

295.82

KAN



**Centre for the Study
of Developing Societies**

29, Rajpur Road

DELHI - 110 054



तिलक-महाराष्ट्र-विद्यापीठ-शाखाभूत-

वैदिक-संशोधन-मण्डलेन

देवनागरी-लिप्यां प्रकाशितः आर्यवंशसमुद्भूतपारसीकानां वेदग्रन्थः

॥ अवेस्ता ॥

वेन्दिदाद् संकीर्णप्रकरणानि च

तृतीयो भागः

एर्वद् मा. फ. कांगा

ना. श्री. सोनटके

इत्येताभ्यां संशोध्य संपादितः



Published under the patronage of the Union Ministry of Education,
New Delhi.

शाके १९००

मूल्यं ५५ रूप्यकाणि

1404

Published by :—

T. N. Dharmadhikari & H. N. Joshi,
Secretaries, Vaidika Saṁśodhana Maṇḍala
Gultekdi, Poona 9.

॥ तस्यै ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

First Edition : Copies 1000 ²



Printed by :—

Mrs. Shailaja Ganesh Barve
Veda Vidya Mudraṇālaya,
41, Budhwar Peth, Poona 2.

VAIDIKA SAMŚODHANA MAṆḌALA
POONA

AVESTA

THE SACRED SCRIPTURE OF THE PARSEES

PART III

VENDIDĀD AND FRAGMENTS

Edited in Devanāgarī Script

By

Ervad M. F. KANGA
N. S. SONTAKKE



32443

31.12.12

Set 500 = 20

1978

Price Rs. 55

VALIOKA SANDODIANA MANDALA

BOOK

AVESTA

THE SACRED SCRIPTURE OF THE PARSEES

PART III

VRINDIAD AND FRAGMENTS

Edited in Devanagari Script

By

Ernst M. F. KANGA
M. S. BONTAKKE

32443



1978

Price Rs. 25

295.82
KAN
N62
V. 3

PA

*Dedicated to the Sacred Memory
of
Dasturji Sahab Khurshedji Erachji Pary*



*World-renowned Parsee High Priest
and eminent Orientalist.*

CONTENTS

वंदिदाद् संकीर्ण-प्रकरणानि च

Preface	VI-VII		
Foreword	VIII-XII		
Introduction	1-55		
	वंदिदाद्	संकीर्ण-प्रकरणानि	
प्रकर्त	१	आफ्रीनगान् इ अर्ताक् फ्रवक्ष्	९२९
	२	,, ,, दह्माँन्	९३३
	३	,, ,, खोश्	९३७
	४	गाथा	९४१
	५	रपिश्चिन्	९४५
	६	गाह्व्वार	९४८
	७	अओर्गमदअेचा	९५५
	८	Miscellaneous Fragments	९६१
	९	Westergaard	९६१
१०	८३३	Tehmuras	९६९
११	८४६	Yasna	९८७
१२	८५२	Vendīdād	९८९
१३	८५९	Ehrpatistān and Nirangistān	१००१
१४	८६४	Sundry Fragments	१०५४
१५	८७५		
१६	८७९		
१७	८८७		
१८	८९०		
१९	८९३		
२०	९०५		
२१	९१५		
२२	९१८		
	९२३		

P r e f a c e

We have great pleasure in presenting to the world of Indo-Iranian scholars and devout students and admirers of the Avestan Studies, the third and the last part of the Avestan Texts in Devanagari, which contains the Avestan Texts of Vendidad and Āfrinayāns and the Avestan Fragments respectively.

The following works were amply utilised in editing the texts of the Vendidad and Āfrinayāns:—

- West** :— Zend Avesta or The Religious Books of the Zoroastrians by Prof. N. L. Westergaard, 1852-54, Copenhagen, Avesta Script.
- Sp** :— Avesta die Heiligen Schriften der Parsen by Dr. Friedrich Spiegel 1853. Leipzig, Pahlavi and Avestan Script.
- Geld** :— Avesta, the Sacred Books of the Parsees, by Prof. Karl F. Geldner 1889-96. Stuttgart, Avestan Script.
- Antia** :—The Vendidad, A new edition prepared by Eravad Eduljee Kersaspjee Antia 1901, Bombay, Avestan Script.
- Hj** :— Vendidad, Avestan text with Pahlavi translation and Commentary and glossarial index, by Dastur Hoshang Jamasp, 1907. Avestan Script.

The following editions were utilised for editing the text of the different Fragments and the text of Aogemadaēcā and Nīrangistān :—

- 1) Le Zend Avesta, Vol. III by James Darmesteter, Roman Script with notes etc. in French.
- 2) Nirangistan with German translation, notes etc., by A. Waag, Roman Script 1941, Leipzig.
- 3) Aerpatastan and Nirangastan by Sohrab Jamshed Bulsara, Roman Script with English translation, 1915. Bombay.
- 4) Nirangistan in Avestan Script by Darab Dastur Peshotan Sanjana. 1893. Bombay.
- 5) Sacred Books of the East Vol. IV. Oxford 1895.
- 6) Regarding Tehmuras Fragments. The Yashts ed. by T. D. Anklesaria and published by B. T. Anklesaria, Bombay. 1925. and Manuscript TD2 ; MS. D51 ; MS. R242 and MS. J3.
- 7) Pursišnīhā by K. M. Jamasp Asa and Helmut Humbach, Wiesbaden, 1971.

In addition to the above-works, articles, comments and notes and such relevant research material, so far appeared in important journals of Iranian Studies, have been also utilised to serve the purpose of this edition.

(VII)

The above-mentioned data of different editions and other material utilised for this Volume, proved very useful to us. These editions together with variants, critical notes and relevant research material contained therein have been fully utilised by us to bring out this work as authentic as possible. The portion which covers the Avestan texts of the Fragments, such as Aogəmadacəa, Nirangistān and other Fragments have been edited with great scrutiny by Prof. M. F. Kanga. The erudite and elaborate introduction to the work following this preface is also penned solely by him.

But the inordinate delay caused in publishing this work is very much regretted. This is due to some unforeseen difficulties, which our printers—the Veda Vidya Mudranalaya had to confront with. By the time, no other management of printers, was willing to undertake the responsibility of printing the work on account of want of diacritical type-material. All these circumstances caused the delay in printing, for which we beg to be excused. Any way the management of the Veda Vidya Mudranalaya made strenuous efforts to enable us to bring this work to light and we are thankful to the authorities of the press for the same.

To the enlightened management of the Papco Mills, Ltd., Khopoli, we feel very grateful for making available to us adequate quantity and quality of paper required for this Volume.

It is our sacred duty to acknowledge with a deep sense of gratitude the financial help received by the Mandala from various sources. The Union and the State Government of Maharashtra have been giving us financial assistance for the research and publication purpose and we feel grateful to them for the same. In addition to the Governmental support, the enlightened public has also given an impetus to our cause and our thanks are also due to them and the Prasee Charitable Trusts—such as, the Parsee Punchayet, N. M. Wadia Charities, the Tata Trusts and others deserve special mention.

The task of bringing out this authentic edition of the Avesta in Devanagari script in three volumes long before undertaken by the Mandala, has now reached its completion by the publication of the present volume and we feel satisfied for the same. In conclusion we would express the hope that the publication of this work may do something to stimulate further interest in the Zoroastrian Studies. Aēvō pantā yō aṣāhē vīspē anyacšām apantām. There is only one path which is of Truth, all other paths are false paths.

Vaidika Samśodhana Maṇḍala,
Poona 9.

Dated, 29th March 1977

Editors.

FOREWORD

This is just a brief explanatory note on this Volume of *Vendīdād* (aa Zoroastrian Text-Book) meant for cosmopolitan readers.

Vendīdād is a popular corrupted form of the original title : Vi-Daevō-Dāt, = The Code of Laws, whereby Evil in all forms, may be eliminated.

Thousands of years ago, a New-Race was meant to take over leadership of the world. It was constituted in an isolated valley of the Caucasus mountains, by Manu Vaivasvat, named yima (known in Zoroastrian Scriptures as Yima Vivaŋghan, or later termed King Jamshed). The Race was designated Āryan (= “ noble lineage ”) to supercede the negroid and the mongolean races. This Root-race when mature, sent out its off-shoots to various parts of the world (India, Ancient Egypt, Iran, Greece etc.) to start a new civilization. The Indian base was to be Āryāvarta, while the Persian one was Irānvez (= Aryanām Vaezo). King Jamshed founded the dynasty known in Iranian history as “ Pesh-dādyān ” (= Pertaining to the First Primary Law of Divine Worship).

By religion, they were known as Mazda-Yasni (Worshipers of the Omniscient Lord-महदा-as against idol-worshipping अनर्थः).

While Vyāsa was the World-Teacher, he expounded the Vedas in Sanskrit language. The Iranian counterpart had Avesta, meaning “ the message revealed by God ”.

The segregation in mountain fastness was necessitated, to prevent mixture of genetic groups by mixed marriages as well as of traits and tenets of aliens.

The Sub-race that entered Northern India (Land of the Indus) was termed as the Hindus. In Avesta the Sindhu province has been called (in Sraoša Yašt) “ Hindvo ”. Another branch was established in Egypt (the then White race) and Hermes was their Teacher. Hermetic Mysteries still remain as relics of their Religious beliefs-Aryan in Character.

The third migration came to Iran (Persia is its later name, when a province Pārs (= Fārs) in the West was dominant, during the Achaemenian dynasty). While the message of Zoroaster was preached in the East in what is known as Bactria ; The Prophet is often called the Bactrian Sage. This part is also known as Balch.

We may slur over later branches under Orpheus, etc., as not necessary for this review. Zoroaster the First (known in Yasna 71, as Paurutara Zoroaster) became the leading Teacher and Reformer of Mazdayasni Faith. So we Parsis call his message by a dual designation, “ Mazdayasni-Zoroasteri. The fundamental keynote was Aša (Arēta = अरत) = Uprightness-Rectitude (Plumb-line of Freemasonry). The Priests of those days were Magavan (= Magi = मगि)

(IX)

celibate monks. Zoroāstra was also the leader of this magian clan, proficient in medicines, astrology, politics and education. In the Gāthās (51) they are introduced as “Deserving of permanent Paradise = Garōθmān. They were ordained under three grades (described in the Gāthās more than ones).

- (a) Vərəzəna = The Workers, servers, Benefactors.
- (b) Airyaman = The Learned Philosophers.
- (c) x^vaetuš = The Intimate Brethren—fit for full grade of magavan later on.

For a very long time, the two groups (ancestors of Hindus and Parsis) were in close co-operation. Dr. Haug (in his ‘History of the Parsis’) has set apart several chapters showing tenets and rites that were the same and also the later dissensions. The Avesta language is very very close to (a) Sanskrit (Grammar as well as vocabulary); (b) Yasna, rite = यज्ञ; (c) Haoma = सोम; (d) Ātar = अग्नि, ever present at all rituals; (e) Names of angels: Miθra, Ārmaiti, Ašiš, Behman, Gas, Fravardin, Behrām etc.

Then arose disputes: Ahura the source of existence—represented in many chapters of R̥gveda as angelic अशुर—became later on repugnant to the Hindus. The Deva of the Zoroastrians ($\sqrt{\text{Div}}$ = to Shine) was discarded by the Zoroastrians as Demoniak ($\sqrt{\text{Dub}}$ = to deceive) And Asuras were = non-Suras! सोमरस was found to be intoxicating. So Homa (= a sort of Ephidrine) was substituted by Zoroastrians etc. Centuries later both “cousins” were reunited in friendly amity in India, when emigrants from Iran, fleeing against Arab frenzy were welcomed by Yādav Rāṇā of *Sanjān*. The Parsi Chief Priest Nairyosaggh introduced the Parsis to the Rāṇā in 16 Sanskrit Ślokas (still preserved). Some went to Panjab and fought against Nādirshah Abdali! In India the original Parsi four guilds (Priest-warrior-farmer cum merchant and Artisans) got reconstituted as hereditary Priests —Āθravans = Preserver of Inner sacred fire) + Behdins = (The rest as “following this good faith”). Some Indian Magha-Brahmins claim their Iranian origin even now! The Mazdayasni Faith had been dominant upto the Kyānian Dynasty, when Zoroāstra remodeled it, by purging it of alien elements.

The Era of “Zoroāstra I” has been a subject of controversy, partly as those “apostolic successors”, who occupied his Throne, named in Avesta literature as “Zoroāstratama” had their title shortened to Zoroāstra. The first one was Celibate.....the one mentioned in Pahlavi Dinkard, had three wives! There was one Zoroaster involved in political plots during the Achaemenian period! A Greek historian claims to have seen a Zoroaster in his time..... most Greek historians who were near to his age, and acquainted with Iranian territory as traders mention 6400 B. C. One of them puts his era as 7000 B. C.

The passage of time is not correctly computed even by the famous poet Firdausi, in his epic *Shahnameh*. He jumps from Dārā of Kyanian Period, to Darius Achaemenian who was defeated by Alexander the Great of Macedonia! The Rock Inscriptions don’t mention Zoroaster at all! Actually the Kyanian

dynasty had a very long period of rule in Bactria, followed by Assyrian and Babilonian rulers, who were non-Zoroastrian Baal-Worshippers. Later came the comparative revival under the Medes who honoured magi counsellors. This dynasty in its turn, was overthrown by Cyrus the Great. (Achaemenian is a Greek equivalent of the Iranian Hakha-man (= सखा-मन). This period had its conquests-wars with neighbouring states-having Persipolis (W. of Iran) has its capital, now seen still in ruins and relics. Alexander finally terminated this dynasty. There was an inter-regnum by Viceroy known as Ashkaman. Finally came the Parsi Zoroastrian dynasty founded by Ardeshir Pâpakân-known as the Sassanian dynasty.....upto its defeat by the Arabs 1344 years ago, when the last King Yazdegard III was captured. The Parsis still have their year counted from this yazdegard's coronation !

The passage of time narrated above brought several changes in language, customs, beliefs and doctrines.

The message of Zaratûstra had been inscribed (rather "Branded by hot types" on prepared skins) by order of the then Ruler Vištâsp (mentioned in the Gâthas). Two copies of these stacks were made. One for the Royal palace, another for the Treasury house. The former was destroyed by fire started by Alexander, when drunk and exhilarated by Victory ! The latter was taken away by Aristotle to Chaldea. What remained were a few copies of portions used by priests or memorised by them. The Viceroy tried to retrieve some scraps from Greece, at the request of the Zoroastrians.

The first Sassanien King Ardeshir ordered his High Priest Tosar to collect as much of lost literature as possible and piece the same in large Volumes (named *Nasks*). The Dinkard (a Pahlavi Book) has a summary of all the 21 Nasks, thus preserved or saved :—

Seven of them were Dâtîc (= pertaining to all sorts of Laws); Seven more Gâthîc (= pertained to hymns or devotional psalms); and the rest (seven) were Haðamânθric (= Ritualistic procedures for sacred ceremonies). This Volume Vendîdâd is from the first group and comparing the Dinkard the summary has been entirely preserved and was the first to be brought to 'India', by the early immigrants. Naturally it does not deal with the whole of Zoroastrian lore. Yasna belongs to the third group-except 17 chapters of Gâthas incorporated therein. Thus we have at present about two or three Volumes saved and recompiled by *Dastur Tosar*. It is possible that even before this recompilation alien elements had filtered into the original beliefs and customs. The reasons are: (a) changes in ruling dynasties (b) change in original Aryan Avesta language, giving place to Semitic Pahlavi (Border) One. (c) The Hebrew influence was strong and (d) Even the Christian missionaries were trying to influence the palace circle. The comments in the Pahlavi translation of this Avesta Volume, show many such traces.

A Parsi would usually resort to various litanies (nyâyîš-yashts etc.) during his prayers. The book he uses is known as *Khurdeh-Avesta* (Selections from the last larger original Avestan literature). It is therefore necessary to remark that

Vendīdād at present is restricted to higher rituals only, where the recital is Sandwiched amidst *Yasna* and *Visparad* texts.

The contents would stand comparison with Leviticus and similar Old Testament books. But it is wrong to call it a code of "Sanitary laws." The main theme is the preservation of Aša (-Purity) in all spheres of life :- Physical-moral-mental-social and legal ! It deals with "Moral behaviour of a priest (Chapter 18)The Prophet's great struggle against Evil (Chap. 19).....the mode of disposal of corpses so as not to pollute any of Nature's elements (Earth, air, water, fire).... Care in not defiling the pure aura of a holy person, from contact with women in child-birth or in menstrual period (compare the Bible : St. Luke) — Installation of sacred Fires in Temples—Shares in inheritance from a relative who is no more... Reference to Dark Powers (The left hand path of Sorcery "Yātu").....Geography and Seasons in remote days—Ban against burial of dead bodies and constructing tombs (as precious cultivable land is locked up in this process)—Purifying one who has transgressed prescribed rules of purity—Mode of punishment to such sinners by officers appointed to hear confessions Belief in the 'magnetic atmosphere' of the globe, which is supposed to be infected by radiations from polluted matter Laws of preserving health (mental included) with spiritual healing; chants, ablutions, abstention from rotting food—Contact with centres like slaughter-houses to be avoided—Care and mode of ordaining a novice to priesthood—Psychic treatment of sick people " and so on.

Even in this age of advanced scientific thought many of the prescribed rules are found to be effective and rational. The theory of our "Etheric Vehicle exuding aura (*अजस्र*) and vital essence (*Uštāna*) (received from the Sun's rays)" is now admitted while mesmer was ridiculed when he talked of "animal magnetism"—'Haṭh-Yoga' is prohibited. The Physical body is not to be tortured, but kept under sensible control. *Thoughts* are at the root of speech and actions, and must be guarded.

These are some of the themes inculcated by the Vendīdād for "Total Health" of *Man the thinker*, whose emotions must not cloud the Reasoning faculty.

* * *

Scholars have noted (especially in Zoroastrian Scriptures) a style of presentation of various injunction, as if Zaratuštra asks a question, and Ahuramazda "reveals the mystic reply". There is an underlying reason for this method :

(a) The Prophet (as depicted in his biography) had sought ten years' *seclusion* in a mountain-cave for deep contemplation in the prevailing silence. During these years he was trying to be "in tune with the Infinite". Then came the "Voice of Silence" within his developed intuitional faculty. Parsis therefore revere these replies as the authentic Divine message from the "Most High". Therefore religion is not man-made, but a Revelation (Din) from God ("sent by Ahura and taught by His messenger)-(*Khudā bar Khalq forestādeh ke Zarθusht āvordeh ast.*)

(XII)

(2) In the creed to be declared before the congregation, at the Navzote Investiture, the candidate has to state (in Yasna 12) that ‘several concourses took place between God and Zaratustra (Vīspaešu hañjamanaešu)—and during those moments questions were asked (“vīspaešu frašnaešu, yāiš apərəsaetəm mazdāsča Zarθuštrasča”). “And I, the neophyte, acknowledge the genuineness of the conversation”.

Therefore this Volume of Vendīdād too has the style of conversation : and God’s replies are therefore authentic directions on all such problems as the congregation may like to present for solution.

Even in his last Will and Testament (Yasna 8) he does not refer to his message as his own, but as “God-sent..”

The laws laid down are universal in their application and not meant for only one race or community. The welfare of the entire world concerned the prophet.

*
* *

It is an irony of fate that the progeny of the very fanatic Arab horders, that drove away ancestors of the Parsis from Iran has been studying now at Tehran, Shiraz and other Universities in Persia, the message of a World-Teacher who was born there ! This may be due to National fervour, but it is remarkable. The Kurds of Iraq still claim allegiance to Zaratustra and that their forefathers had fled from Iran during Arab frenzy and sought refuge in mountain-fastness of Kurdistan. The tradition that Dastur Peshotan (Immortal Disciple of Zaratustra with his 151 companions) has been preserving the mystic and occult character of Zoroastrian faith, in mount Demavand-is referred to in many later Pahlavi books ! Are the last 21 Nasks intact in their custody ? Miθra-Worship, Chaldean Oracles certainly pertained to this lore.

Khurshed Dabu

Introduction

The Vendīdād is a compilation of religious laws and of mythical tales. The word Vendīdād is a corruption of Av. Vīdāēvō-dāta-the anti-demoniac law or law against the Daēvas. It is a priestly code in twenty-two Frakarts-chapters, corresponding to the Pentateuch in the Christian Bible. According to the Parsi tradition, the Vendīdād is the only Nask out of the twenty-one, that was preserved in its entirety. The term Vendīdād, as the name implies is a collection of "Rules against the Daēvas," rules, that is, for the various departments of activity in the life of a Zoroastrian, which are calculated to keep him away from the path of the Daēvas. Most of this book deals with the ceremonies of physical purification and the methods of protection against the attacks of various types of Druj, which represent the various impurities. It is the Leviticus of the Parsees. Interspersed in it are various legends and myths, some of them going back to a very remote antiquity and representing the Indo-Iranian period.

The Avesta properly so called contains the Vendīdād, the Vīsparad, and the Yasna and these three books are found in two Manuscripts in different forms: either each by itself, in which case they are generally accompanied by a Pahlavi translation; or the three mingled together according to the requirements of the liturgy, as they are not each recited separately in their entirety, but the chapters of the different books are intermingled, and thus the collection is known as 'Vendīdād Sāda' or 'Vendīdād pure' as it exhibits the original text alone, without a translation. Many passages in the 'Vendīdād Sāda' are mere quotations from the Pahlavi Commentary which have crept into the Sāda text. We have not admitted them into the text.

Parts of the Vendīdād vary greatly in time and in style of composition. Much of it must be late. As regards language, the Vendīdād is almost entirely in prose. But the prose is vigorous and the evident ease with which it is handled points to a long history of the development of prose style in Ancient Iran. Unfortunately we do not possess specimens illustrative of the development. But we can conclude from what we know of the development of prose style in other languages, that in Avesta too, the earliest prose was very clumsy, and that gradually it developed into an instrument of great power. We possess specimen of the oldest Avestic prose, like the passages in Yasna XIX, XX and XXI, which show the clumsy beginnings. It is evidently instrument rarely and therefore awkwardly, wielded. The Vendīdād is the final stage of prose in the extant Avesta literature. It shows here considerable development. The style is vigorous and direct and the sentences are well-balanced and express their meaning clearly. There is no confusion of sentences as with the earlier examples and hence the Vendīdād forms in some respects the easiest of the Avesta texts. Poetical passages are some times noticed in the Vendīdād. Witness Frakart III. 32. Occurrence of the repetition of the passages in various Frakarts of the Vendīdād forms a special characteristic of the style,

Style and Diction.

Dēnkart Book VIII Ch. 44 gives a summary of the contents of the Vīdēvdāt and the author makes no allusion to the twelfth Frakart or chapter. "This omission is singularly in accordance with the fact that the same Fargard is omitted in all very old copies of the Vendīdād with Pahlavi Version, in which, although the Fargards are numbered, the thirteenth immediately follows the eleventh. The Copenhagen Ms. No. 2 in which the twelfth Fargard occurs with a Pahlavi Version, is said to be a revision of the Vendīdād text compiled in the last century, and other copies of the Pahlavi twelfth Fargard have been derived from this revised text. The omission of this Fargard in all the old Mss. cannot be satisfactorily attributed to the loss of some folios in an older copy, because no Fargard is likely to fill exactly a certain number of folios; the loss must also have occurred very shortly after the last revision of the Pahlavi Text, to account for the author of the Dīnkard not finding the Pahlavi of this Fargard in the ninth century" (Dr. E. W. West, S. B. E. Vol 37-Part IV. Contents of the Nasks. 1892 P. 160-161 F. n. 11)

With regard to the age of the Vendīdād it may be remarked that, whatever may have been the date of its composition as a whole, some parts of it, at least, must belong to a very remote antiquity; in fact, to a period when the Mazdayasians had not long emerged from the pastoral state. Linguistic evidence shows it to be clearly a work of a very late period. It contains some very ancient Indo-Iranian myths as well as some very excellent moral precepts. But the greater part of the Book deals with anti-demoniac washings, penances and prayers. Professor Arthur Christensen agrees with Prof. Andreas in taking the Vendīdād to have been composed in the times of the Parthian King Mithridates I, perhaps the greatest of the Parthian Kings. The list of countries named in the First Frakart of the Vendīdād seems to be the countries in which Zoroastrianism was prevalent in the times of the Arsacides. Thus, Vendīdād seems to have been written in the early period of the rule of the Arsacides, i.e., in the third century B. C. The Vendīdād is the final stage of prose in the extant Avesta literature.

The first chapter is a sort of an Avesta Genesis, a dualistic account of the Creation. The Vendīdād which is concerned largely with ritual purification, is fully dualist, the lie being in all cases the ultimate source of impurity. The tendency is carried to its logical conclusion in the 'Pahlavi Books' (Zaehner, R. C. Dawn and Twilight of Zoroastrianism p. 81.)

The first Frakart is an enumeration of the sixteen countries of the earth created by Ahura Mazda and of as many plagues created in opposition by Agra Mainyu. These plagues created by Agra Mainyu to mar the earth and its creatures are winter, unseasonable heat or intemperate climate, locusts, serpents and other noxious creatures, wicked and non-Aryan rulers, sorcerers; *burying* and cooking of the 'Nasuš', weeping and groaning, sodomy, *scepticism* etc. The dualism of good and evil dominates the entire chapter. *It* explains the sequence from the 'first' to the 'sixteenth best' *country* and the conclusion "these are more lovely, marvelous and *praise-worthy* towns and countries." The sixteen are but a selection out of many, as all Iranian lists of countries are. The dualism explains also the lack of topographic order. Choice and order of the Vīdēvdāt list are deter-

mined by the sentimental reasons. It is a "moral introduction to geography." They begin with Airyana Vaējah—Ērānvēž in the introductory paragraph: it is the first best country, Elysium to which all mankind wants to emigrate.

2. Gaom yim suγdo-šayanəm—O P. Suguda, Greek Sogdiana, Modern name Soghd.
3. Mourum sūrəm. O P. Margu, Greek Margiana, Modern name Merv.
4. Bāxδīm srīrām, O P. Bāxtri, Greek Bactria, Modern name Balkh.
5. Nisāyam. O P. Nisaya, Greek Nisaia, Modern name Nisā. Nisāya lay between Balkh and Marv.
6. Haroyu, O P. Haraiva, Greek Areia, Modern name Harīrūd.
7. Vaēkərata.—Pahlavi name Kāpūl. Modern name Kābul or Gandhāra.
8. Urva or Ruva-Pahlavi name Mēshan, Modern name Mesene.
9. Xninta. Hyrcania, Modern name Gurgān, O P. Varkāna. Pahlavi name, a mere transcription Xnān, Xənən.
10. Haraxvaiti—O P. Haraxvati, Hara(x)uvaī, Greek Arachosia, Modern name Kandahar, Quandahar.
11. Haētumant, Greek name Etymandros, Modern name Hilmand, Pahlavi name Hētōmand with the commentary 'xvēškār ut tuxšāk mēnōk sakastān'.
12. Rayā. O P. Ragā. Greek Rayai', Mod. name Rai.
13. Caxra < Čarx—in Khurāsān. Pahlavi name Čaxr ī aβzār kartār mazan
14. Varəna-čəθru-gaošəm. Four cornered Ghilān. Pahlavi translator assigns the name of Kirmān.
15. Hapta Hendu. Vedic Sapta Sindhava. Sindh, a name of the Indus country or India. Pahlavi name Haft Hindūyān.
16. Upa aodaēšu Raḡhayā, land adjoining the source of the Raḡhā, the name of the country which was Republic (asārō).

Airyana Vaējah is the ancient name of the original home of the Aryan peoples; Of the Indo-European peoples one branch called themselves Ārya (lit. noble) and they carried this name and bore it with pride all through their history. One offshoot of this Āryan branch dwelling in what may have been the plateau of Central Persia perhaps extending up to and including Bactria, called the land of their origin Airyana Vaējah. It was looked upon as the original seat of the Airya (the Iranian race). According to Pahlavi Bundahišn (29-12), Ērān Vēž is "bordering upon Āturpātakān." But it is better localised in the north-east of Iran and identified with Xvāirizām-Chorasmia. The several plagues created by Anra Mainyu to mar the native perfection of Ahura Mazdā's creations give instructive information on the religious condition of several of the Iranian countries at the time when this Frakart-chapter was written.

The Second Frakart deals with the legend of Yima. The son of Vīvaṇhvāt (यम son of विवस्वान् Rg. X. 14. 1.). As narrated in this Frakart this story falls into two clearly marked divisions, 1-19 and 20-43. The first part tells us that Ahura Mazdā asked "the fair Yima, the son of Vīvaṇhvāt" to spread the Law of Mazdā among the mortals of the earth. Yima, however, pleaded his unworthiness to undertake the salvation of human souls and so he was asked to protect his subjects (both men and animals) from all the ills of flesh. In this he was eminently successful and his rule of over nine hundred years was the Golden Age of Iranian Mythology. Cf. Yasna Hā IX 4-5. When nine hundred years of the rule of Yima had passed, Ahura Mazdā appeared unto him again and gave him warning of an approaching disaster. This warning and the steps Yima took to guard those under his charge from this catastrophe form the subject-matter of the second half of this Frakart. The disaster predicted by Ahura Mazdā is the approach of snow and winter over the fair face of Airyana Vaejah where Yima ruled. He is commanded to build a "Vara" or enclosure, wherein he should preserve those who deserve protection and the earth was to be repopled from those who were thus preserved. The story of Manu and the Deluge as referred to in Śat. Br. I. 6, 3; Mahābhārata Vana 187; Matsya Purāṇa I and Bhāg. Purāṇa VIII. 24 and of Noah and his Ark as narrated in Genesis, VI-VIII, at once suggest themselves as parallels. In the history of the human race, the story of the Deluge does represent a great catastrophe, otherwise we would not get it practically among all the nations of the world. But there is one very significant difference between the Avestic tradition and the other legends of the Deluge, viz., that the former speaks of ice and snow destroying the fair land and its people, while the others speak of a deluge of waters. We would probably be justified in taking the Deluge legend and the Avestic story of Yima as distinctly separate traditions but with some features in common. At any rate the localities might have been distinct and that is the most important point to consider. The Deluge might reasonably be taken to embody the memory of a gigantic catastrophe, which impressed our remote ancestors very deeply, so deeply that the tradition itself has come down through all the succeeding millenia. This event might well have been the catastrophic flooding of the Mediterranean basin, about which event there is no doubt among geological authorities. Cf. H. G. Wells, The Outline of History, XI, §6. (Vol. I pp. 70-71). And it may be noted that this event took place about the end of the last glacial period. Probably both the events, the Deluge and the Ice-Age, were some how connected. This would sufficiently account for the similarity of treatment.

Only one scholar B. G. Tilak has attempted any reasonable explanation of this in his erudite and learned book on "The Arctic Home in the Vedas, Chapter XI." He holds this Avestic tradition to be "a distinct reminiscence, however fragmentary, of the ancient Aryan home". He takes the first two chapters of the Vendidad as connected together and forming one whole; "they have no connection with the subsequent chapters of the book and appear to be incorporated into it simply as a relic of old historical or traditional literature." The first Frakart enumerates the sixteen lands created by Ahura Mazdā and describes how in opposition Agra Mainyu produced different plagues to disturb the good creation of Ahura

Mazdā. The first land mentioned is Airyana Vaējah, which Agra Mainyu strove to overcome with snow and ice. Tilak thinks that this enumeration is not merely geographical but more or less a historical one. In other words, he thinks that this enumeration mentions the lands successively occupied by the Iranian peoples in the course of their long wanderings from their ancient Airyana Vaējah, and it also gives the causes why each land had to be vacated in turn. There is nothing intrinsically impossible in such a view of the matter. Of course there must have been alterations made in these traditions and names might have got mixed up or the order might have got somewhat changed, but the essential idea holds good. As Tilak has put it, "but for the preconceived notion that the original home of the Iranians can not be placed in the far North.....no scholar would have cared to put forward such guesses".

The whole story of the overwhelming of the ancient land by the powers of the Evil One is clearly stated in Vendīdād I. 3-4.

"The first of the good lands and countries which I, Ahura Mazdā, created was the Airyana Vaējah, by the good Dāitya.

Thereupon came Agra Mainyu, who is all death and he counter-created the serpent in the river and winter, a work of the Daēvas.

"There are ten Winter months there, two summer months; and those are cold for the waters, cold for the earth and cold for the trees. Winter falls there, the worst of all plagues."

The latter verse states in clear terms the climatic catastrophe which made the whole region absolutely incapable of bearing life. The Pahlavi gloss states: "It is known (in the ordinary course of nature) there are seven months of summer and five of winter." See Bundahišn Ch. XXV. The Pahlavi writer was evidently thinking of the climate of Iran prevailing in the Sassanian period. The allusion to the serpent is also noteworthy—he is the Vṛtra of the Vedas who used to lock up the waters. See Tilak, *The Arctic Home in the Vedas*, Ch. IX. On Vṛtra and Vṛtrahan, see Emile Beneveniste's Book.

This passage, therefore, with the Legend of Yima narrated in the second Frakart of the Vendīdād may be taken as conclusive in support of the Arctic theory. There are other supporting passages, notably one regarding the keeping of dead bodies in the house during long winter nights, even upto one month. Vide Vendīdād V 10-13, which are mentioned by Tilak, loc. cit.

Coming to the second Frakart itself we see here first the clear warning given to Yima Xšaēta about the approaching onslaught of snow and winter-snow, which would extend upto "fourteen-fingers above the mountain tops" according to the Pahlavi Commentators. Then according to the instructions received, Yima builds his "Vara", and in this Vara, the Sun and other heavenly bodies rose but once a year, "and a year seems only as a day". Vend. II. 40. This latter point is no mere poetic imagination or a flight of fancy, but it embodies a long forgotten truth about the ancient home, which even the author of this Frakart in question may or may not have clearly comprehended. Possibly there was some vague understanding of the

fact of a Polar-home. Neryosang Dhaval who certainly had inherited a long tradition, transcribes all proper names of Avesta in Devanāgarī letters, more or less accurately, but he translates the name Hara-barəza by the Skt. मेरु Meru. Both these names indicate the centre of the ancient land, i.e., North Pole.

The whole of this direct traditional evidence contained in these two Frakarts may be summed up thus :

1. The land of Airyana Vaējah enjoyed salubrious climate and was a land of plenty and prosperity, first created among the countries of the world to cradle the Aryan race.

2. This land was made uninhabitable by the oncoming of terrible winters and deep snow and ice, which destroyed all life.

3. The 'Vara' or enclosure of Yima was so situated that it had a year equal to a day.

It would seem difficult to avoid the obvious conclusion that this is a tradition of the destruction of the Polar home till the glacial period completely destroyed this paradise. And when the snow came and covered up the land, the people were pressed southwards to other lands and quite probably we have the story of their migrations in the First Frakart. There is another fact in this story, which is common also to the traditions of all countries—destruction of the world owing to sins accumulating and the preservation of the best in the dying race in order that a new and regenerated race might take the place of the old one, after the destruction is complete. The choice of the "colonists" into the "Vara" Constructed by Yima under Divine guidance is very interesting from the viewpoint of Eugenics and of race-preservation. "The whole of this story of Yima's golden age, his excavation of the Vara or underground retreat and his re-emergence to re-people the earth must belong to a very old stratum of Iranian folklore wholly untouched by the teachings of Zoroastrianism" (Zaehner, Dawn & Twilight of Zoroastrianism P. 135). Also See paper by Lindner in Prof. Roth's Volume 213 ff.

Professor Sir Harold Bailey has attempted to give a new interpretation of part of the Yima legend in this chapter of the Vendīdād. A subordinate problem, that of *Suwrā-sufrā*-(Sec 2, 6, 10 ff.) was solved. The word was interpreted in various ways: "Seal-ring" (Darmesteter); 'arrow' (Bartholomae, Air Wb 1583) "ring" (Lommel, Die Yašts des Avesta 1927, 196 ff); "plough" (Scheftelowitz, Zeitschrift für Indologie und Iranistik 2. 1923, 278). Another important aspect of Yima's activity is a cattle-driver. He is *hwāšwa*. When he accepts Ahura Mazda's commission to be the overseer of living beings, he is presented with two instruments, Zaya, with which to rule them.

"āaṭ hē zaya frabarəm azəm yō Ahura-Mazdā Suwrām Zaranaēnīm aštrām-ča Zaranyō-paēsīm.

Then I who am Ahura Mazda gave him, two instruments, a *suwrā* of gold and a gold-plated *aštrā*.

The activity of Yima is expressed by the Iranian *hav*, *hū*, Skt *sū*, to drive cattle. One of the two instruments, the *aštrā*, meaning "whip" is clear. We know *aštrā* in the Indian texts.

In Vend. 2. 10, we read : *hō imām zām aiwišvaṭ suwrya zaranaēnya, avi dim sifaṭ aštraya uityaojanō*, i.e., 'he drove on this earth with the golden 'suwra', he struck upon her with the whip thus saying'. The term 'sufrā' is used in driving cattle, viz. goad.

Now we know that the goad was in fact one of the instruments of a cattle-driver among the early Iranians as at the present day. We come across in Vend. 14.10 the instrument of the pastoralist viz. *aēša*-plough and yoke and *gavāzišta gavēzō*, the best goad. The word *Gavāza*-survives in New Persian *gavāz* and in Armenian 'gavazan' and means 'goad for oxen or asses.' See Steingass Persian English Dictionary p 1100. Accordingly Prof. Bailey has proposed to explain the two pastoral instruments 'the whip' *aštrā* and the goad *gavāza*. He arrived at the conclusion that the term *sufrā*-*suwra* means nothing but "goad" on the strength of Vend. XIV. 10. He adds that the Pahlavi translator failed to understand the term 'sufrā' and translated "*sūlākōmand*" meaning 'having holes'.

Another problem lies in the correct interpretation of the word, "*varəṣṣva*" which occurs seven times only in this second chapter of the Vendīdād. In these five passages 2.28; 2.36; 2.39; 2.41 and 2.42, Prof. Bailey proposes to see a word O. Irani *vrp* in Avestan spelling *varəp*-enclosure.' The base of *vrp*. is also known in Avestan *fraorəpō* which is found in Yašt 19.2. In Sanskrit occurs *vārpas*-form.' With this Kuchean *wārp*, to enclose.

In the remaining two passages Vid. 2.30 and 2.39, Prof. Bailey proposes to read *varə<m>-f-šva* and translate "drive them to the Vara" and *Varə<m>-f-švaṭ* and translate 'he drove to the Vara'. He further remarks : "The interest from the point of view of oral transmission will not be missed. According to this interpretation, the transitional sound-f-has been developed orally between m and š, and has eventually displaced the m. I would naturally also recognize that the *varəṣṣva*-loc. pl. of *varp* has worked upon these two passages. For the intrusive-f- we may note the case of *duždā fədrō* or *duždām fədrō* "ill-breathing" asthmatic (Vid. 9.43) where-f-appears more normally between m and δ within a word."

In **Frakart III** the principal subject is :

What comforts most the Genius of the Earth (Sec. 1-6)

What discomforts most the genius of the Earth (Sec. 7-11)

What rejoices the Earth most (Sec. 12-35).

In each of these three developments, a series of five objects is considered. The third series contains two interesting and long digressions, one corpse-bearers (Sec. 14-21) and the other on the sanctity of husbandry (Sec. 24-33). The Frakart ends with a development forbidding the burial of the dead (Sec.36-42) : it is a sort of commentary to section 8 of this Frakart. The subject of this Frakart has been treated in the Pahlavi text *Dānistān ī Mēnōk ī Xrat*, the Decision of the Spirit of Wisdom. The following five places are said to be occupied usefully and are therefore pleasing to the Genius of the Earth : (1) that of holy worship ; (2)

that of the house of a holy man ; (3) that of Cultivation, pasture and gardening, (4) the place set apart for flocks and herds (5) the place where manure is prepared.

The following five places are spoken of as occupied harmfully and are therefore displeasing to the Genius of the Earth.

- 1) Arəzūrahē griva-a mount at the gate of hell, whence the demons rush forth ;
- 2) A burial-ground ;
- 3) Where Daxmas, i.e., catacombs are built in which corpses of men are deposited ;
- 4) Where there are burrows of noxious creatures.

5) Where excessive mourning and lamentation is carried on. Chapters 5 and 6 of the Pahlavi text ' Mēnōk ī Xrat ' are an imitation of Vendīdād III. I quote the Pahlavi text of these chapters for the sake of comparison :

5. Pursīt dānāk ō mēnōk ī xrat ku zamīk katām šāt-tar ? Mēnōk ī xrat passox^v kart ku zamīk ān šāt-tar Kē-š mart ī ahrōβ ī rāst-gōβišn, mānišn patiš kūnēt. Ditīkar, kē mān ī Ātašān patiš kūnēnd ; Sitīkar, ka-š gāvān ut gōspandān patiš. Čiharōm, a-varžīt ut an-āpātān žamīk kē apāč ō varž ut āpātānīh āβōrēnd ;

panjōm, kē grīstāk ī Xrafstarān hačīš kanēnd ;

Sašōm, Kē Yazīšn ut rasišn ī yazdān ut nišēnišn ī vēhān apar bavēt ;

haftōm, kē ān ī avērān āpātān kūnēnd ;

haštōm, kē x^vēšīh ī vattarān ō x^vēšīh ī vēhān rasēt ;

nahōm, kē bar ut bēt ī hačīš bavēt yazdān ut vēhān ut aržānīkān bahr kūnēnd ;

dahōm, ke zōhr ut yazišn patiš kūnēnd.

Chapter VI : pursīt dānāk ō Mēnōk ī Xrat ku žamīk katām duš-rāmišntar ?

Mēnōk ī Xrat passox^v kart ku žamīk ān bēšt-tar kē dušax^v patiš kirrīnīt ēstēt ;

ditīkar, ka-š mart ī ahrōβ ī a-vinās ōzanēnd ;

sitīkar, kē dēvān ut drūjān varranīh patiš kūnēnd ; čihārōm kē ōždēsžār patiš kūnēnd ;

panjōm, ka mart ī druvand ī anāk-kartār mānišn patiš kūnēt ;

šašōm, ka nasā <k> apēr nikān kart ēstēt ;

haftōm. kē Xrafstar gristak patiš dārēt ;

haštōm, ka hač X^vēšīh ī vēh ō x^vēšīh ī vattarān rasēt ; nahōm, ka ān ī āpātān avērān kūnēnd ;

dahōm, kē ševan-mōy patiš kūnēnd.

(See Pahlavi Text *Mēnōkī Xrat*, ed. by Dastur Dr. Darab Sanjana Bombay, 1895, pp. 17-19). For English translation of these chapters, readers' attention is invited to *Sacred Books of the East* Volume XXIV, Oxford, 1885. pp. 27-29.

In sections 12-33 are mentioned five acts of great merit :

(1) To extirpate the corpses buried in the ground ; (2) To demolish the Daxma's or catacombs ; [Then follows a digression on the corpse-bearers forbidding to carry a corpse alone. Vide sections 14-21] ; (3) To fill up the burrows of noxious creatures ; (4) To cultivate corn, grass and food most ; (5) To give alms to deserving pious persons and not to give due alms is a sin.

From sections 24-33 the author adds an other interesting digression in praise of cultivation and industry in general and against idleness, sloth and beggary in particular. These sections composed in praise of agriculture show that a diligent person who ploughs and hoes and harrows his field, sows the seed and cultivates corn, reaps the harvest and works from morning to evening in the waving fields of grain, furthers Ahura Mazda's Kingdom of Righteousness.

' Unhappy is the land that for long lies unploughed by a ploughman and in need of a good ploughman. Even as a beautiful maiden who long goes childless and in need of a good husband.' ' Whoso tills the earth, O Spitama Zaratustra ! she brings forth plenty, just as a loving husband lying on a bed with his beloved wife, she brings forth a son or ' benefit '.

" Whoso cultivates corn, cultivates righteousness.

When corn grows, then the demons start in dismay ;

When the sprouts are out, the demons cough ;

When the stalks are seen, the demons weep ;

When the ears are out, then the demons flee, in that house where the corn is made into flour, the demons are smitten. "

In the above lines are noticed similes employed by the author and specimens of Avestan poetry, which will acquaint us with their value as literary compositions.

Professor Geldner in his book, 'Über des Metriks der Jungeren Avesta' gave some specimens of ten-syllabled lines, scattered about in the midst of ordinary verse, without any obvious reason. More hopeful decidedly is a strophe which, as he says, " answers completely to the Indian *akṣarapañkti* of 4 X 10 or rather 8 X 5 syllables. " It is worth quoting in the original for some features which are discernible even by readers who know nothing of the language.

Yat yavō dayāt, āat daēva x^visen ;

Yat siḍuš dayāt, āat daēva tusen ;

Yat pištrō dayāt, āat daēva uruθen ;

Yat gundō dayāt, āat daēva pərəden (Vend. 3.33). The version of this " Pittacus Song ", as Professor Cowell of the University of Cambridge called it,

will indicate the general character of a snatch of popular poetry, which breathes the whole spirit of the early Mazdayasnian community in its enthusiasm for agriculture.

In this Frakart the author prohibits 'fasting' in the following lines: "By eating indeed every material creature lives, by not eating it perishes."

Finally an injunction is given not to commit a sin in the belief and hope that it can be afterwards adequately atoned for. "Prevention is better than cure", is justly applicable in matter of sin. The text also describes the excellence of the Mazdā-worshipping religion in the section 42:

'The Religion of Mazdā-worship removes evil thoughts, evil words and evil deeds from man. Just as the strong wind blowing from the South cleanses the plain, even so, O Spitama Zaraθuštra, the Mazdā-worshipping Religion takes away all evil thoughts and evil deeds from the righteous man.'

Frakart IV: is the only one in the Vendīdād that deals strictly with legal objects. This chapter deals with certain breaches of the Civil and Criminal law and Criminal offences such as intimidation, assault, injury, wounds causing blood to flow. The very first para of the chapter is transcribed and translated as under:

"He who does not give back the loan to the man who has lent it, becomes the stealer of the loan and a robber of the giver of the loan (as long as) he keeps back in his own house (a part) of any such (loan) whether by day or whether by night."

Av. "Yō naire nōmaṇhānte nōit nēmō paiti-baraiti tāyuš nōmaṇhō bavaiti hazaṇha nēmō-barahē, aēšāmčit iθra vā asni iθra vā xšafne maeθōmnahe x^vai pairi-gəurvayeite."

The texts recognise six distinct graded types of contract. The series opens with a contract in which the contracting parties promise, by word of mouth, to fulfil certain conditions attached to the bargain which they have contracted. This preliminary contract is termed a word-contract. The second class, known as 'a hand-contract' is satisfied, when the parties affirm their agreement by the striking of their hands. Agreement to forfeit to the lender the value of a sheep or an ox, in default of meeting his obligations, on the part of the debtor, constitutes the third and fourth contracts, known respectively, as 'sheep-contract' and 'ox-contract.' When a man stands security for a party, it is termed 'man-contract'. The last contract is the one called 'land-contract' in which a piece of land or its equivalent in value, is pawned by the debtor.

This chapter furnishes us with instances showing the extent of responsibility attached to the kinsmen of one violating a contract. Three hundred persons, we are informed, are liable to share the guilt of one who breaks the hand-contract. The scale rises with the greater enormity of the crime and a thousand persons are held collectively responsible, to make good the harm done by a member of their clan who breaks the sixth or land-contract. The penalty for the breach of various contracts is scourging with stripes, the number ranging between three hundred to a thousand each by both of the two goads 'aspa aštraya' and 'sraošō-čarana'.

Among the various forms of punishment, flogging is the one most frequently prescribed in the ecclesiastical law-code embodied in the Vendīdād.

We gather from the contents of the lost Avestan Nasks that sections of the Nikādum Nask, called 'Zatmistān' and 'Rēšistān' were devoted to the laws touching assault. The Vendīdād preserves a list of different kinds of assault and describes their corresponding punishments. If a man takes a weapon in his hand with the deliberate intention of injuring another, he is guilty of the first form of assault called 'āgarəpta' 'stroke'; if he brandishes a weapon, he commits the crime of 'avaoirišta' blow; if he actually wounds a person, his crime is an 'arəduša' 'wound'; for the inflicting of a deep wound, he is guilty of 'x^vara', sore wound; when bleeding results from the blow, he is responsible for the crime known as 'tačat-vahuni' 'bloody wound'; if his blow falls on a person so as to break a bone, he is sued for the crime of 'astōbid', 'bone-breaking'; and when he strikes another with such great force that the injured person faints, he is to be punished for the crime of 'frazā-baodah', 'rendering unconscious.'

The penalty for committing any of the seven above-mentioned assaults is a fine, and ten stripes, respectively, with the whip 'aspa aštraya and an equal number with 'sraoštō-carana'. The maximum penalty in every case is the same, number of stripes inflicted depends upon the number of times a certain kind of assault has been committed. Every repetition of a crime is met with a heavier punishment. A man who impenitently persists in crime and has already received the maximum penalty prescribed by the code of assaults, is held to be as an incorrigible criminal.

In paras 44-45 a reference is made to the necessity of helping co-religionists in matters of material wealth. Here by way of digression a direction for the pursuit of studies is given. These paras are translated as under—

'And if here men of the same faith come (to a believer), either (as) brothers or (as) friends, either desiring wealth or desiring maidens or desiring spiritual strength :—if they come desiring wealth, (then) assuredly they should collect together wealth, (for them) here; if they come desiring maidens, he should indeed get a maiden married (to each such);

(45) If they come desiring - wisdom, he should certainly instruct (them) in the Holy Spell during the first part of the day and during the last also, (as well as) during the first part of the night and during the last also, increase of wisdom which holds fast to Aša; with devotion and humbly he should work perseveringly for the increase of wisdom. In the midst of the day and of the night as well he should rest. Thus continuously every day and every night until that (time) when they could recite these hymns which former teachers had taught'.

Para 46 deals with the heinousness of false oath. Paras 47 and 48 form a digression. It is forbidden to grudge remuneration to learned priests. Married life is preferable to celibacy. Preserving health by proper food is preferred to

emaciating the body by fasting. The educated is more useful than the illiterate. Sections 47, 48 and 49 are translated in the following strain—

(47) ‘ And verily I say thus unto thee, O Spitama Zaraθuštra !

I declare one possessing a wife (to be) higher than he who continues a bachelor, one possessing home (to be higher) than one homeless, one possessing a son higher than he (who is) childless and possessing wealth (to be higher) than one without wealth.

(48) And of these two men he understands better Vohu Manah who well fills the bodies of the cattle than he who never (does) thus. Such a man is well remembered, he (has always) plenty of money, he (has always) plenty of sheep, he (has always) plenty of cattle, he (has always) numerous servants.

(49) Such person indeed withstands successfully the bone-breaking demon and overcomes him and he overcomes the well-directed arrow and he overcomes the Winter Demon, (who) wears scanty clothing and he overcomes the unbelieving mortal, the tyrant, smiting him on the head, he overcomes the wicked distorter of Truth (even though) in hiding.

From the above passages, it will be observed that the Prophet never allowed *celibacy* or any sort of mortification of flesh or any other kind of ‘*tapas*.’ The Zoroastrian religion is a religion of action (Karma yoga) and enjoins the fullest use of all the powers given to us by God, turning our environment to the best use possible. The Zoroastrians have no fasting at all. He who fasts commits a sin and must, by way of expiation, give food to a number of poor people. Man’s role in this world is to co-operate with nature on the natural plane and to lead a virtuous life of ‘ good thoughts, good words and good deeds on the moral plane. Thus no religion has been as strongly opposed to all forms of asceticism and monasticism as was Zoroastrianism. Celibacy, therefore, is both unnatural and wicked. From the early times, marriage was regarded as a religious function of incompatable merit. According to para 47 Ahura Mazda prefers a married man with his wife and children to an unmarried man.

Frakart V and the following ones, to the end of the twelfth, deal chiefly with uncleanness arising from the dead and with the means of removing it from men and things. A man who neglects the rules of cleanliness laid down in the sacred texts, or who spreads the contagion of disease and death, endangers human life upon earth, and therefore, should be punished. Fire, water, earth and vegetation should not be defiled by dead matter, lest man should contract pollution and injure his health by contact with them. Consequently, most scrupulous care must be observed in the disposal of the dead, so that the corpse may not defile the elements, a person or any other object, through which uncleanness may spread.

The subjects treated in this Frakart are as follows :—

I (1-7) If a man involuntarily or unconsciously defiles the fire or the earth with dead matter (*Nasu*), it is no sin.

II (8-9) Dealing with the question 'does water or fire kill a man?' it is through the ignorance of man that water and fire cause harm to them.

III (10-14) The manner of the disposal of the dead during the rigour of winter is described.

IV (15-20) Man is absolved from responsibility for the defilement caused by rain falling from heavens on dead matter, his chief duty being confined to promote purity in nature as far as it lies in his power.

V (21-26) Here by way of digression the precept laid down by Spitama Zaraθuštra in a line of his *Gāōās*, viz. *yaoždā mašyāi aipī zāθəm vahištā* - "Purity is for man after birth the greatest good." is dilated upon at length. This precept forms the foundation of the entire *Vendīdād*. I quote the translation of section 21: "Next to life, purity for man, is the greatest good. This purity, O Zaraθuštra! Which is the Mazda-worshipping Religion, is his who cleanses his self with good thoughts, good words and good deeds."

VI (27-38) On the defiling power of the '*Nasu*'

VII (39-44) Fire and ritual implements are to be removed from a house in which a man or a dog dies, and are not to be brought back until after nine nights in summer and one month in winter. Violation of this injunction is to be punished with 200 stripes each with the two whips.

VIII (45-56) On the treatment of a woman who has been delivered of a still-born child.

IX (57-59) Dead bodies must be dressed with clean white but old worn out clothes.

X (60) To waste anything of value is forbidden even so insignificant as a small piece of thread.

Finally in this *Fargard*, Sec. 22-25 describe the excellence of the Mazda-worshipping religion in the following words:—

Creator of the material world, thou righteous one! 'How much in greatness, goodness and fairness, is this anti-demon law of Zaraθuštra greater and better and fairer than all other.' Then Ahura Mazda replied: 'This anti-demon law of Zaraθuštra, O Spitama Zaraθuštra is above other utterances in greatness and goodness and fairness, as is the Sea Vourukaša above all other waters.'

'This anti-demon law of Zaraθuštra, O Spitama Zaraθuštra! is indeed above other utterances in greatness and goodness and fairness, as is a great river that flows swifter than a small rivulet.'

'This anti-demon law of Zaraθuštra, O Spitama Zaraθuštra! is indeed above other utterances in greatness and goodness and excellence, as does a large tree overshadow small plants.'

'This anti-demon law of Zaraθuštra, O Spitama Zaraθuštra! is indeed above other utterances in greatness and goodness and excellence, as does heaven encircle the earth.'

In Frakart VI—The following subjects are treated of—

I—(1-9) How long the earth remains unclean when defiled by the dead.

II—(10-25) Atonement for sins of defiling the ground with dead matter.

III—(26-41) Purification of the different sorts of water, when defiled by the dead.

IV—(42-43) Purification of the Haoma defiled by the dead.

V—(44-51) The place for corpses *the Dakhmas*. Corpses must be placed on hills or raised platforms exposed to the Sun.

Frakart VII—treats of the following subjects:—

This Frakart, as a whole deals with the action of '*Druj Nasu*' the Druj of defilement, from the moment she takes hold of the corpse and shows how and when the several objects she has defiled become clean, namely clothes, wood, corn, earth, women, vessels and cows. This Frakart would offer tolerable unity, but for the digression on medicine, which would be better placed as an introduction to the last three Frakarts. The fly is the foulest of the noxious creatures. It carries the germs of infection and spreads defilement, disease and death. I quote the translation of para 2 of this Frakart in support of the above statement :

'Immediately after death, O Spitama Zaraθuštra ! as soon as consciousness leaves him, that Druj of defilement comes rushing from the regions of the North, in the shape of a raging fly, with protruding knees and full of filth as the foulest of the noxious creatures.

I—(1-5) How long after death the *Druj Nasu* takes possession of the corpse.

II—(6-9) This is same as Frakart V 27-30. How the infection of a dead body permeates through a number of persons in close contact.

III—(10-22) The method of cleansing of clothes defiled by the dead.

IV—(23-24) Eating of '*Nasu*'—human corpses is an abomination.

V—(25-27) Bringing '*Nasu*' to fire or water is an abomination as well.

VI—(28-35) Cleansing of wood and corn defiled by the dead.

VII—(36-44) Physicians, their probation and their fees : a digression in this Frakart. It was generally the rule to require a new surgeon to prove his fitness by performing three operations on the bodies of Daēva-worshippers. If he failed in the first operation and the patient died, he was given a second chance, and if it proved as disastrous as the first, he was given a third and last chance.

If the final operation proved fatal, he was declared to have failed and was prohibited from practising his art forever.

If, on the other hand, all the three operations of the probationer proved successful, he was declared a qualified surgeon, fit to practise among the faithful,

VIII—(45-59) Purification of the earth defiled by corpses and of the ‘ *Dakhmas* ’ or catacombs.

IX—(60-72; Paras 66-69 are the same as Vend. V. 45-54) Treatment of a woman who has brought forth a still-born child.

X—(73-75) Cleansing of utensils made of various kinds of metals, wood, etc. defiled by the dead.

XI—(76-77) How to purify domestic animals defiled by the dead.

XII—(78-79) Unclean libations.

Frakart VIII—In this Frakart the following subjects are dealt with—

I—(1-3) Purification of the wood-work of a house, if it came in contact with a dead body.

II—(4-13) The disposal of the dead. The corpses of the dead being unclean are to be disposed of in the manner least injurious to the health of the living. The corpse is to be removed to its final resting place, during the day-time and never after sunset, because the light of the Sun is the best preventive against the spread of contagion, and the carrying of the corpse at night exposes the corpse-bearers and those who follow the corpse to its place of final disposal, to infection. When a death occurred at a time when heavy snow, rain or floods made the roads impossible, the Avestan people were enjoined to dig a furrow wide enough to admit the corpse, and a foot deep in hard ground or half the height of a man, if the ground was soft, in a clean, dry and secluded part of the house. The corpse was to be laid in it, and the surface of the furrow was to be covered up with pieces of bricks or stones and with sand. The corpse was to be kept for a period of two or three nights, or if the rigours of the climate necessitated, to the length of even a month, in the house and to be removed to its final resting place, when the snow began to melt and the floods began to flow and the birds began to fly. The house was then fumigated with incense.

III—(14-22) Purification of the ways along which the corpse has been carried. Paras 19, 20 and 21 refer to the recitation of ‘ *Yathā Ahu Vairō* ’ and ‘ *Kām Nā Mazdā* ’ prayers respectively in full.

IV—(23-25) No clothes more than required to be wasted on a corpse.

V—(26-32) Unlawful lusts.

VI—(33-34) A corpse in a dry condition does not contaminate.

VII—(35-36) How to purify the man defiled by corpses in different conditions.

VIII—(37-72) The ceremony of the ‘ *Barešnūm* ’ without isolation for nine nights.

IX—(73-80) Purification of the fire defiled by the dead.

X—(81-96) The meritorious act of collecting fires in a ‘ *Dād-gāh* ’ Av. *daityō-gātu*. Fire-altar from various smithies where it is defiled by dead matter

and from this purification the nature of forming the basis of consecrating fire and erecting fire-temples.

XI (97-107) Precautionary measures to be taken by one who is defiled by the dead in the wilderness.

The man who contracts defilement becomes a danger to public health. Even the Sun, Moon and the Stars, it is said, grieve to shine upon him.

Frakart IX—gives a graphic description of the Nine Nights, 'Barašnūm, *Barašnūm ī nōh šap*' ceremony.

I—(a) (1-11) Description of the place for cleansing the unclean known as the Barašnūm- Gāh.

I—(b) (12-36) Description of the purification or cleansing in detail.

II—(37-44) Fees of the purifier determined according to the rank and means of the person purified.

III—(47-57) The false cleanser or purifier: his punishment, Sections 45 and 46 pertain properly to the following Frakart.

The process of cleansing varies according to the degree of uncleanness. The uncleanness of the dead is the worst of all. It can only be cured by means of the great ceremony of purification, the '*Barašnūm ī nōh šap*.' Barašnūm is the highest form of purification and requires the services of two priests and the Barašnūm purification must be gone through in the Barašnūm-Gāh. The original object of the Barašnūm as referred to in the Vendidad, seems to be to purify those who had come into contact with a worse form of impurity or contact with the dead. They were, therefore, required not only to go through purification, but through segregation for nine nights. The purification has for its object, the expulsion of this contagion—'*Druj Nasu*' which passes from the dead to the living, and from one living person to another and the theory of impurity and of purification reduces itself in fact to a theory of hygiene.

As to the priests, the Barašnūm is necessary, both, for a person who wishes to be initiated for the priestly profession and for a full-fledged priest, when he wants to officiate in, what may be called, the inner circle of higher ceremonies. In these cases, there is not the original idea of purification from impurities caught by having come into contact with dead bodies. The reason which may have led to the custom, may be this: it was one of the functions of the priest to purify those who had come into contact with the impurities of a corpse. He was, therefore, known as an '*Yošdāsr̥gar*' i.e. purifier. That being the case, he himself should have at first gone through the Barašnūm purification. Thus, purification became a priestly function and was thought to be necessary for those priests who wanted to officiate within the inner circle of the Fire-Temple and at some of the higher forms of ritual.

The person who purifies must be properly paid by the person who goes through the purification. His fee depends upon the position of the candidate. The purifying person on his part is required to be proficient in his work; he must

be (a) righteous (b) speaker of truth, (c) well-versed in the *Maṭhra*—Holy spells, and (d) one who has learnt from experienced persons how to purify others. If he is not proficient and efficient, he is guilty of doing harm to others and he is liable to severe punishment.

For full details on the *Baraṣnūm* ceremony, readers' attention is requested to refer to Dr. J. J. Modi's Book : *Religious Ceremonies and the Customs of the Parsees*, 2nd Edition, Bombay 1937 chapter V. pp. 97-149.

The text of *Frakart IX* describes ceremonial ablutions for a man defiled by the dead. To purify a person defiled by the dead, other elaborate purificatory rites are performed by qualified priests. Every village and town, having a fairly large number of Zoroastrian inhabitants, has a place specially reserved for such rites even at the present day. Far from the centre of population, a spot is selected which has the least water and fewest trees and which is the cleanest and driest that can be found. The ground is then prepared according to religious injunctions. A definite number of holes of specified depth are dug at a fixed distance from one another, and furrows are drawn during the recital of sacred formulas by the priest (cf. 1-11). In the ceremony of cleansing, the priest stands outside the furrows, takes a long stick with a brass spoon at one end and by means of the spoon administers the consecrated bull's urine to the defiled person, without touching him. The defiled person is asked, first, to wash his hands three times and then to wash his body in a prescribed manner. With characteristic fondness for details and symmetry, the texts describe how on the sprinkling of water on the forepart of the man's skull, the demon of defilement rushes between the brows and then jumping from limb to limb at the touch of urine and water, goes down until at the thirty-third jump, between the top of the head and the toe of the foot, she leaves the person entirely (sec. 12-26). The man must now rub his body dry by applying sand fifteen times, and when the body is thoroughly dried, even to the last hair on his head, he must wash it six times with water, and finally fumigate it with one of the sweet-scented plants (sec. 29-32). In the following sections 33-36 is described the segregation of a person defiled by the dead. If a person seeks a higher bodily purification, he must separate himself in a separate part of the house or a temple, refrain from touching man, animal, fire, water or trees, and thus remain for three nights. On the passing of the third night, he is to wash his body and clothes with consecrated bull's urine and water and again retire to his place of seclusion for a further period of three nights. When six nights have thus passed, the man must take another ablution as before and again retire to his place. Finally, when nine nights have passed, he must, for the last time, cleanse his body with bull's urine and water. Thereafter from the tenth day, he is clean and is free to mingle with his fellows.

Sections 37-40 describe the reward of the cleanser. The services of the purifier or purifying priest- *Yōṣdāsgar* were rewarded according to the status and position of the defiled person. The lord of a province, we are informed, had to offer a camel of high value to his cleanser, whereas officers of lower

grades as well as women, children and servants, had to give him a stallion, a bull, a cow or a lamb. Poor people who could not afford to give even the smallest fee in cattle gave him something of lesser value, according to their means and were always careful to see that, under no circumstances, did the purifier leave their houses displeased. The priest, of course, did not pay anything in kind, but gave his pious blessing upon the cleanser.

So meritorious is the work of imparting purification to the defiled that, in the words of the sacred texts (sec. 41, 42) the cleanser rejoices the entire creation by his work of arresting the spread of contagion. And according to the wording of Sections 43-44, he is the happy recipient of paradise—*vahistām ahūm*—after his death. Highly meritorious as is the work of giving purification to the defiled, it carries with it great responsibilities also. The man, therefore, who without being well-versed in the work of imparting cleanliness through religious lustrations falsely undertakes to purify a person infected by the dead, does a public wrong against the general health of the country. No less than capital punishment is to be meted out to this false cleanser, who endangers the life of the populace (sections 51-57).

In **Frakart X** certain stanzas of the *Gāθās* of *Zaraθuštra* Spitama are spoken of as holy spells for exercising evil spirits. The object of this **Frakart** is to show which are those stanzas, how many times each was recited and to give the corresponding spells. In the very first para, *Zaraθuštra* asked *Ahura Mazda* : 'How shall I fight against the *Druj* who from the dead rushes upon the living? How shall I fight against that *Druj* who from the dead defiles the living? In para 2 *Ahura Mazda* answered : 'Say aloud those words in the *Gāθās* that are to be said twice (*biš-āmrūta*), say aloud those words in the *Gāθās* that are to be said thrice (*θriš-āmrūta*), and say aloud those words in the *Gāθās* that are to be said four times (*čaθruš-āmrūta*). In para 4 are mentioned the stanzas of the *Gāθās* that are to be said twice, viz.

- (a) *ahyā yāsā* ... *urvānām* (*Yasna* 28.2)
- (b) *humatanām, huxtanām* ... *mahi* (*Yasna* 35.2)
- (c) *aṣṣahyā āat sairē* ... *ahubyā* (*Yasna* 35.8)
- (d) *yaθā tū ī* ... *ahurā* (*Yasna* 39.4)
- (e) *humāim θwā* ... *hudāstāmā* (*Yasna* 41.3)
- (f) *θwōi s'taotarascā* ... *ahurā* (*Yasna* 41.5)
- (g) *uštā ahmāi yahmāi* ... *managhō* (*Yasna* 43.1)
- (h) *spēntā mainyū* ... *ahurō* (*Yasna* 47.1)
- (i) *vohu xsaθrām* ... *varəšānē* (*Yasna* 51.1)
- (j) *vahištā īstis* ... *šyaoθanācā* (*Yasna* 53.1)

Para 8 refers to the stanzas of the *Gāθās* that are to be repeated thrice and these are as under :

- (i) *aṣəm vohu* ... (*Yasna* 27.14)
- (ii) *yē səvištō* ... *paiti* (*Yasna* 33.11)

- (iii) *huxšaθrəṭəmāi* *vahištāi* (Yasna 35.5)
 (iv) *duzvarənāiš* *vahyō* (Yasna 53.9).

In para 12 are referred to those stanzas of *Gāθās* that are to be recited four times, viz.

- (i) *yaθā ahū vairyō* (Yasna 27.13)
 (ii) *mazdā at mōi* *dā ahūm* (Yasna 34.15)
 (iii) *ā airyomā iṣyō* *masatā mazdā* (Yasna 54.1)

These are the above-mentioned words that smite down *Anra Mainyu*, *Aēšma*, the demon of wrath, the *Daēvas* of *Māzana* and all the *Daēvas*. These are the hymns that stand against that *Druj*, against that *Nasu*, who from the dead rushes upon the living and defiles the living.

This *Frakart* mentions the names of demons such as *Indra*, *Sauru*, *Nāṅ-haiθya*, *Tauru*, *Zairi*, *Aēšma*, *Akataš*, *Varənya Daēvas*.

Frakart XI, like the preceding *Frakart*, is composed of spells (*māθra*) intended to drive away the *Nasu*-evil spirits. But they are of a more special character, as they refer to the particular objects to be cleansed, such as the house, the fire, the water, the earth, the animals, the plants, the man defiled by the dead. Each incantation consists of two parts, a line from the *Gāθās* which alludes, or rather is made to allude, to the particular object, (paras 4-7), and a general exorcism, in the usual dialect (paras 8-20) which is the same for all the objects. This *Frakart* also refers to the names of demons such as *Būiḍi*, *Kundi*, *Buṣyāsta*, *Mūiḍi*, *Kapasti*. The passage in verse two respecting the purification of the stars, Sun, Moon and endless Lights appears to be an interpolation, especially as in the answers there is no prayer appointed for the purpose of purifying them.

Frakart XII is found only in the *Vendīdād-Sāda* and contains the directions about mourning for dead relatives and about the purification of the houses in which they died. The end of this *Frakart*, paras 22-24, is the same as *Frakart V*. 36-38 and para 2 of this *Frakart* is repeated verbatim ten times here. For those who die as righteous men by the law of nature (who are called '*dahmas*') only half as much time of mourning is required as for those who die by their own hands, or are executed (who are called *tanu-pərəθas*).

Frakart XIII deals with the dogs which as creatures of the Good Spirit are pure animals and which include the hedgehog, the porcupine, the otter and others. This *Frakart* is the only complete fragment, still in existence, of a large canine literature; a whole section of the *Ganbāsar-nigat Nask* (now lost) was dedicated to the dog (the so-called *Pasīshaurvastān*) as can be seen from the *Dēnkart* summary in Book VIII. Contents of this *Frakart* are as under :—

- I (1-9) Which of this kind of animals are useful and which are harmful?
- II (10-16) Heavy sin for injuring dogs.
- III (17-19) On the duties of the shepherd's dog and the house-dog.

- IV (20-28) Proper food for the dog.
- V (29-38) On the mad dog and the dog diseased:
how they are to be kept, and cured.
- VI (39-40) On the excellence of the dog.
- VII (41-43) The connection of the dog and the wolf.
- VIII (44-48) On the virtues and vices of the dog.
- IX (49) Some praises of the dog.
- X (50-56) The offence of killing the water-dog.

The dog is the closest companion that man has secured for himself from the animal kingdom, since he began domesticating animals in primitive times. Zoroastrian Iran has, throughout its entire history, honoured the dog, as he has been honoured in no other country in the world. The dog was an indispensable member in every Iranian household and played an important role in the religious and domestic life of the people. The dog figures in the sacred texts more often than any other animal.

The texts speak of at least ten varieties of dogs, among which the shepherd dog was believed to be possessed of the greatest natural intelligence and occupied the foremost place of importance. The dog that watched the house of his master stood second in the list. The most sacred dog, however, was a yellow dog with four eyes, i.e. with two spots above the eyes, or a white dog with yellow ears. Besides the several kinds of domesticated dogs, the texts refer to the wild dogs, which devoured the corpses of the dead in early times. The Vendidad speaks of certain classes of dogs who simply live in pursuit of their food (para 19). The presence of the dog was essential in some important ceremonials, as is the case to this day. Not only is the dog regarded as sacred, but his gaze on a polluted object is believed to remove the demon of defilement. Further the dog's presence forms an essential part in the ritual for giving purification to a man, who is defiled by the dead (Vend. 8,37-38). The road along which a corpse is carried, is said to be purified by the passing of a four-eyed dog mentioned above. The dog is made to throw his efficacious glance or gaze at a corpse, before it is consigned to its final resting place.

The chief function of this precious companion of man, according to the canine texts, is to keep a vigilant watch over man's property. When a man's possessions or property are under the vigil of a good dog, no thief or wolf can escape detection. He was put in-charge of a sheepfold, where he actively guarded the sheep and raised an alarm, as soon as his ever vigilant eye saw a thief or a wolf attempting to break in the fold (paras 39-40). Besides watching the possessions of his master in the house, and guarding his flocks in the fold and field, the dog's service was incalculable on the caravan routes, which were infested by the brigands and robbers. According to the wording of paras 45 and 46, the prime virtue with which the dog has been endowed by Ahura Mazdā, is watchfulness and sleeplessness. Like a priest he keeps his wants ever few, satisfies himself with what little food he gets, and makes contentment his

special characteristic. He is a stalwart among his foes and like an intrepid warrior, marches in front of his flock and fights in defence of cattle. Ever diligent as a husbandman, he sleeps little and is the first to leave his master's house in the morning and the last to return at night. It is said in para 48 of the text that the dog's mind is fickle like that of a courtesan and he is fond of singing and of roaming about on the streets. He is, moreover, full of pranks like a child. To offer unwholesome food to the dogs of different kinds was equivalent to the wrong of serving bad food to men and women of different ranks in society. The penalty for such ill-feeding of dogs ranged between fifty and two hundred stripes with the two whips, in accordance with the high or low quality of the dogs (paras 20-27).

A dog known to be mad, was to have the same care as an insane man. If all attempts to cure him by procuring the services of a veterinary surgeon failed, a wooden collar was to be put around his neck and he was to be muzzled. If this precaution was not taken and the dog injured himself by a fall in the waters, the owner incurred the guilt. If the dog injured a sheep or a man by biting, he was to lose his right ear for the first bite and to receive similar punishments until at the fifth bite, his tail was to be cut off. (paras 35, 36, 29, 30, 37, 38, 31-34).

Strict injunctions are laid down against wantonly injuring a dog. In addition to the punishment that an injurer of the dog suffers in this world, his soul suffers after his death at the *Činvāt Bridge*—the Bridge of Judgment. If a man injured a shepherd dog so that he was disabled from his work, and a thief or a wolf entered the fold in the meantime, he was bound to make good the loss to the master of the dog, and also incurred the penalty for wilfully wounding the dog.

Frakart XIV—This Frakart is nothing more than an appendix to the last paras in the preceding Frakart XIII (paras 50-56) and describes at full length how the murder or killing of a water-dog (an otter) may be atoned for. The extravagance of the penalties prescribed may well make it doubtful whether the legislation of the Vendīdād had ever any substantial existence in practice. The exorbitant prescriptions given in the text seem to be meant only to impress upon the mind of the faithful, the heinousness of the offence to be avoided. This chapter contains various ways of atonement for sins, such as (2-3) sacrifices; providing loads of clean, hard, well-dried, well-examined fuel and fragrant incense and sweet-scented plant woods for holy fires, (4) ceremonies with Baresman with offerings of libations, Haoma and the milk: (5-6) killing of snakes, scorpions, *Zairimyaŋura*. (lit. whose limbs are in a shell) . . . tortoises, corn-carrying ants, earth worms, horrid flies and germs and such other noxious animals, filling up the burrows of noxious creatures. As it is the sacred duty of the faithful to work for the propagation of all species of good animals, so is he bound to strive for the destruction of the noxious creatures of the types mentioned above, that infest the earth. One of the sacred implements that a priest usually handled is called '*Xrafstraŋna*' the killer of noxious

creatures (7-11) providing implements for the consecrated fire and implements for the priests, warriors and husbandmen.

Ritual appliances and instruments of punishment are listed among the proper priestly possessions. One of the modes of expiating a wrong was to present one set, or more, of such implements for ceremonial purposes. As a wielder of authority in the administration of Justice, or in the supervision of ritual performances, the priest dealt out punishments to the wrong-doers. These punishing whips of the priest are the well-known *Sraošo-čarana* and *Ašpa aštrya* or the goad. As the custodians of the fire, the priests needed ladles and tongs, also axes and saws, to prepare wood. Among priestly implements proper may be mentioned knives, spoons and other articles used in ablution ceremonies.

As a mode of expiation of one's crimes of killing a water-dog, the Vendīdād enjoins giving as a pious gift, the chief implements of war to a warrior incidentally mentioning among them the javelin, sword, mace, bow and arrow, sling and sling-stone.

As regards agricultural implements we have no means of determining the period at which the plough was introduced in Iran. We glean from the ancient texts that there was a well-developed agricultural stage among the Iranian people. The plough, made of wood, with the point of the share shod with metal, was pulled by oxen. Ox-goats, mortars of stone, hand-mills, spades, axes, mattocks and sickles were among the implements used by the agriculturists. Cf. A. V. W. Jaskson, *Persia Past and present*. PP. 85, 86, 246-248 New York 1906.

- (12) digging canals for public-use; the gift of a rill of running water to the pious was regarded as an expiation for one's wrongs.
- (13-14) presenting arable land and houses with ox-stalls to godly men;
- (15) promoting marriages of virgin maids;
- (16) building bridge for public use;
- (17-18) giving food, milk, bread and wine to godly man.

Fraṣkart XV—describes some heinous crimes. Its contents are as under :—

I (1-8) enumerate five sins, the commission of which makes the sinner a *Pēšōtanu*, lit. one whose body is lost. This seems to have originally amounted to 'worthy of death' and is in effect often interpreted in the Pahlavi commentary by '*markarzān*' 'worthy of death,' but on the whole it was attached to the technical meaning of 'one who has to receive two hundred strokes with the horse-whip as unit for heavy penalties.' See Barth. *Air Wb.* 609, 897. The first of these mortal sins is when one defames a true believing man before a person of different faith or a person devoted to another doctrine. The second sin is to injure a shepherd's dog or a house-dog by giving bones too hard or food too hot. The third of these sins is to smite a bitch that is pregnant or to frighten her by running after her or shouting or clapping with the hands. The fourth heinous sin is to have intercourse with a menstrous woman. The fifth and the last of these mortal sins is to cohabit with a pregnant woman.

II (a) (9-12) Adultery and attempts to procure miscarriage after unlawful unions are also regarded as heinous crimes.

II (b) (13-19) The obligations of the illegitimate father towards the mother and the child are stated.

III (20-45) On the treatment of a bitch big with young.

IV (46-51) On the breeding of dogs.

Ideas gleaned from this Frakart pertain to crimes against morality. Sexual infidelity is declared a grave moral offence. An unmarried man who seduced a virgin was compelled to marry her. A man who defiled a virgin living in her parent's house or with other guardians, whether she was betrothed or not, committed a serious crime against society. If the maiden is conceived by him, it was his duty to support her. Any attempt of his to procure miscarriage or abortion was a fresh crime. Abortion was treated with contempt. Hence adultery, prostitution and abortion are heinous crimes against morality.

Frakart XVI—In this Frakart some rules for the guidance of women during their menstruation period are given.

I (1-7) On the uncleanness of women during their monthly sickness. She must rest herself in a dry place, apart from holy fire, water, and holy ceremonies and she should take her food apart in metal utensils. The food must be suitable to her condition and neither too much nor too little.

II (8-12) What is to be done if that state lasts too long. From three to nine nights is the normal period of her natural sickness. If it continues beyond that period, it is to be accounted as unnatural. She must wash herself with 'gômēz'—bull's urine and with water to render herself clean and pure.

III (13-18) It is a heinous crime to cohabit with a woman during the menstrual period. Suppression of the timely menses of a woman is punishable with twice two hundred stripes. If a man has connection with a woman during her menstrual period, he receives thirty stripes with the two whips for the first offence and the punishment rises to ninety strokes with a repetition of the crime for the fourth time. In another place (Vendīdād 18 sections 67-76) it is said that he may atone for his guilt either by sacrificial offerings, by killing noxious creatures, by building thirty bridges over canals, or by undergoing the penalty of twice one thousand stripes.

Note : last para viz 18 is the same as para 12 of the following Frakart XVII.

Frakart XVII deals with cutting of hair and paring of nails and certain ceremonies connected therewith. They are like anything that has been separated from the body of man considered dead matter (Nasu) and accordingly unclean. As soon as hair and nails are cut off, the demon takes hold of them and has to be driven away from them by spells, in the same way as he is from the bodies of the dead. Hair after shaving and combing and nails after cutting must be carefully removed from the body as well as the house and should be deposited in holes dug in the ground. Strict adherence to cleanly habits and aversion to filthy surroundings

have been the distinguishing characteristic of the Iranian people, during the entire history of the race. It is regarded as sinful to drop hairs and paring of the nails in or near the house. Note that the last para of this Frakart is the same as last para 18 of the preceding Frakart XVI. It is incumbent upon every one to take a bath after shaving the beard or the hair cut.

In this Frakart a reference to the fabulous bird—Aṣō-Zušta is made. Aṣō-Zušta, lit. being loved of aša, according to the Pahlavi books utters holy words (Avesta) in its own tongue, thus causing devils to flee away even from barren places. The parings of human nails should be dedicated to this bird, so that it can guard them and prevent them being turned into hostile weapons by demons (para 9). Tradition identifies Aṣō-Zušta as the owl, vigilant against dēvs at the time of their greatest activity, night (See Bartholomae *Air Wb.* 259), and the practice of dedicating nail-parings to it by uttering the appropriate words from the Vendīdād is still observed by strictly orthodox Zoroastrians.

Frakart XVIII—Contents of this Frakart are of a very miscellaneous character, as may be seen from the following outlines;

I (1-6) The true and the false priest. An educated, industrious and zealous priest is a true one, whereas an ignorant, slothful and sleep-loving priest is a false one. Ahura Mazdā informs Zaratuštra that he is a real priest who remains awake through the night, seeking knowledge and adds that he who sleeps through the night, without studying and yet calls himself a priest, is a liar and one falsely assuming the priestly office. Contentment and patience are among his necessary virtues (Vend. 13.45). Uprightness of character is indispensable for him and he is to be the embodiment of holiness and of religious power. Unremitting study of the sacred texts is his paramount duty. Para 6 says: "Him alone thou shalt call an Āθravan,—so said Ahura Mazdā, O holy. Zaratuštra—who throughout the whole night seeks holy wisdom, which frees from distress, gives easy passage on the *Āinvat* Bridge, the bridge of the Separator; and which leads one to that world of righteousness, of goodness, the world of Best Existence." The man who sleeps throughout the night, without seeking and diffusing knowledge, who wears his mouth-covering (paiti-dāna) *falsely and* uses ritualistic implements wrongly, is not a true priest.

II. (7-12) Warning against the heretics (Aṣemaoya) who pervert the religion. Apostasy or heresy from Zoroastrianism was a capital offence.

III. (13-29) The holiness of the cock, Parō-darš, the bird of Sraoša, who makes the faithful shake off sleep and rise early in order to be employed in the performance of their proper duties.

Among the domestic birds, the cock was the most sacred. As the admonisher of mankind to discard sloth and to wake up early to lead an industrious life, he is the ally of the ever-wakeful Yazata Sraoša. At break of day the cock flaps his wings and crows aloud, to awaken mankind. The demon of sloth '*Bušyāsta*,' who desires to keep people wrapped in slumber, even after the morning has dawned upon the earth, kisses their eyelids and lulls them to sleep

again. When men rise at early-hours, they deal a death blow to the world of idleness. It is a virtue inculcated by the prophet and the bird that raises its clarion voice of warning against undue sleep, and calls them to work, was greatly valued by the Iranians. The gift of these birds to the pious, is declared to be a highly meritorious act.

IV. (30-59) The discussion between Sraoša and the Druj on the four sins that make the Druj pregnant with a brood of fiends. They are : (i) the neglect of proper clothing; (2) making water standingly and allowing the urine to fall along the upper fore-part of his foot. The faithful who makes water has to squat down and to let fall the urine between the feet; (3) the seminal discharge during sleep; (4) moving about without wearing 'the *Sudra* and *Kusti*', i.e. sacred white shirt and sacred girdle, after the age of fifteen years. This may be remedied by performing the ' *Naozōt* ' ceremony without any delay.

V. (60-65) On the evils caused by *ĵahi*—the courtesan—who mixes the seed of the faithful and of the unfaithful: The text speaks with horror of a courtesan who lives a life of shame and yields herself indiscriminately to the embraces of the Mazdayasnians and Daēvayasnians, and who is a scourge to the world of morality. The text further states that the look of such a woman dries up the waters and plants and blights the earth; and that her touch takes away the courage, victory and truthfulness of a righteous person and demolishes his good thoughts, good words and good deeds. Ahura Mazdā informs the prophet Zaratuštra that such a shameless creature grieves Him with the sorest grief, and pains Him with the bitterest pain, and declares that she deserves to be killed, even more than gliding snakes and howling wolves. Haoma (Yasna 9.32) is implored by his devotee to hurl his mace at such.

VI. (66-76) Some atonements for the sin of cohabiting with a woman during her menstruation. If a person had sexual intercourse with a woman menses, that was a heinous offence deserving great punishment. This text enjoins the performance of several good acts of righteousness in expiation of this most heinous of crimes.

This Frakart differs in many respects from the usual tenor of the Vendīdād. In the first place, Ahura Mazdā is introduced as speaking from the beginning without any question having been put to Him and in another place, He orders Zaratuštra to put questions and promises the answers. Moreover, in a large part of the Frakart, the speaker is Sraoša and not Ahura Mazdā.

Frakart XIX—I. (1-10) The temptation of Zaratuštra by Anra Mainyu :

This Frakart is one of the most interesting chapters of the Vendīdād as it deals with the temptation of Zaratuštra by Anra Mainyu—Evil Spirit (paras 1-10). The ten years of interview and communings with the Divine Beings are now at an end. The Revelation is complete. Zaratuštra receives from Ahura Mazdā some final admonitions and he carries with him from heaven, the supreme knowledge contained in the Avesta and also the sacred Ahuna Vairya formula – the pater-noster of Zoroastrianism. At parting, Zaratuštra is warned to guard against the

temptation of the fiends who will beset his path as he returns among men, It is the instant when a weaker spirit might be prone to falter and when a false step would mean ruin and damnation. It is the moment when Māra whispered to the newly Enlightened Buddha, tempting him to enter at once into 'Nirvāṇa' and not to give forth to mankind, the illumination which he himself had won by so hard a struggle. The powers of Evil now gather their forces for a combined attack upon Zaratuštra. A description of the Temptation is given both in the Avesta and in the Pahlavi writings. The demon Buiti (Pahlavi : Būt) is sent by Ahriman or Angra Mainyu to deceive and to overthrow the holy messenger. But Zaratuštra is armed with the breast-plate of righteousness and with the spiritual weapons of the law, as well as materially equipped ; and he defeats his spiritual enemies and puts them to flight. Angra Mainyu himself attacks Zaratuštra and propounds riddles to be solved under pain of death. The Prophet rejects him with heavenly stones, given by Ahura, and accounces to him that he will destroy his creation. The demon promises him the empire of the world if he adores him and abjures the religion of Mazdā. Zaratuštra rejects his offers scornfully. He announces he will destroy him with the arms given by Ahura, viz, the sacrificial implements and sacred words. Then he recites the 'taŋ θwā pərəsā' i.e. to say, the Gāōā in which he asks Ahura for instruction on all the mysteries of the material and spiritual world. The Avesta pictures the situation as follows :—

1. 'From the region of the north, from the regions of the north, forth rushed Angra Mainyu, the deadly, the Demon of Demons. And thus howled the maleficent Angra Mainyu, the deadly, "O fiend, rush on and kill him, the righteous Zaratuštra". The fiend then rushed along, the Demon Buiti: the secret-moving Pestilence, the deceiver.

2. Zaratuštra chanted the Ahuna Vairya formula (in full). He worshipped the good waters of the Good Dāitya. He recited the creed of the Religion of Mazdā-worshippers. And away rushed the fiend confounded, (so also) the demon Buiti, the secret-moving Pestilence, the deceiver.

3. The fiend then howled back to Angra Mainyu : "Thou tormentor Angra Mainyu ! I can find no way to kill Zaratuštra, for All-glorious is Zaratuštra "

Now Zaratuštra perceived in his heart, "the fiendish ~~maleficent~~ Demons are plotting my destruction."

4. Upstarted Zaratuštra, forward stepped Zaratuštra, undaunted by Evil Thought, by the hardness of his malignant questions, and wielding stones in his hand, stones big as a house, which he had received from the Creator Ahura Mazdā, he the righteous Zaratuštra.....

5. And Zaratuštra responded to Angra Mainyu : "O Maleficent Angra Mainyu ! I shall smite the creation of the Demons, I shall smite Nasu-demon of death, a creature of the Daēva ; I will smite the Pairikā (Enchantress) Xnāθaiti, until the Saviour (Saošyant) the Victorious will be born from the waters of Vāsava, from the region of the dawn, from the regions of the dawn."

6. Thereupon to him howled back Aṅra Mainyu, the Lord of Evil creation :
 “Do not destroy my creatures, O Righteous Zaratustra! Thou art the son of Pourušaspa. Renounce the good religion of the worshippers of Mazdā, so as to obtain a boon such as Vaḍayana obtained, the ruler of a nation.”

7. But Spitama Zaratustra answered him, ‘*No, I shall never renounce the good Religion of the Worshippers of Mazdā, not though life, and limb and soul should part asunder.*’

8. And again to him howled out Aṅra Mainyu, the Lord of Evil Creation :
 “By whose word will thou vanquish, by whose word will thou withstand and by what weapon will the good creatures (withstand and vanquish) my creation, who am Aṅra Mainyu?”

9. Spitama Zaratustra answered him : “With the sacred mortar, with the sacred cup, with the Word proclaimed by Mazdā, with my own weapon and it is the best one. With this word will I vanquish, with this word will I withstand, with this weapon will the good creatures (withstand and vanquish thee), O malignant Aṅra Mainyu! The Good spirit created these; the Aməša Spəntas, the good and wise rulers presented them.”

And Zaratustra recited aloud the ‘*Ahuna Vairya.*’

This temptation, therefore, offer an indirect parallel to that in Buddhism and in Christianity, the struggle of Lord Buddha, the Enlightened with Māra and the Temptation of Saviour Christ by Satan.

II. (a) (11-17) How to destroy the uncleanness arisen from a contact with the dead? By invoking the Mazdā-worshipping Religion.

(b) A series of invocations taught by Ahura and developed by Zaratustra. (34-42), Another series of invocations.

III (18-19) How to promote the prosperity of the creation? By the rites of the Barəsman.

IV (20-25) How to purify man and clothes defiled by the dead? With Gōmēz’ (Bull’s urine), water and perfume.

V. (26-34) On the remuneration of deeds after death; on the fate of the souls of the righteous and the wicked—Eschatology-after death.

This subject-matter has been fully treated in the Hāḍōxt Nask. See my paper on the Hāḍōxt Nask in Prof. P. V. Kane Festschrift pp. 244-252 and paper on Hāḍōxt Nask by Prof. Louis H. Gray in the journal of the American Oriental Society Vol. 67, Jan-March 1947.

VI. (43-47) The demons, dismayed by the birth of the Prophet Zaratustra rush back into hell.

Aṅra Mainyu commands the demons to gather together at the gate of hell to encompass death of Zaratustra. The demons are frustrated in their mean and vile attempt to assail Zaratustra. They fly to the depths of the dark world, the hell :—

‘ He cried aloud, he howled,
He thought this way, he thought that way,
Aṅra Mainyu, full of death,
the Daēva of Daēvas..... ’

‘ Thus did the Daēva say, he who is Aṅra Mainyu, the evil-doing, full of death, Daēvas, wicked ones, evil doing ones, gather together on the top of Arəzura. ’

‘ They ran and they shouted
The wicked, evil-doing Daēvas.
They wailed and they shouted
The wicked, evil-doing Daēvas.
They cast an evil-eye and they shouted,
The wicked evil-doing Daēvas. ’

‘ Let us together bring him to the top of Arəzura. ’

‘ Alas, born is he who is the righteous Zərəθuštra, in the house of Pourušaspa. How can we encompass his death? He is the weapon against the Daēvas, he is the adversary of the Daēvas, he is a counter-Druj to the Druj. He is the smiter of the Daēva-worshippers, the defilement caused by the Daēvas, the false-speaking Lie. They shouted and they ran, the wicked, evil-doing Daēvas, to the depths of the dark world, which is the stinking hell. ’

It may be seen from the above analysis of this Frakart that the essential and interesting part of this Frakart are Sections I and VI. It appears also from Section VI that the attacks of the demon ‘ Būiti and Aṅra Mainyu ’, the Evil spirit against Zərəθuštra and the attempts to seduce him are supposed to take place at the moment when he was born, which is confirmed by the testimony of the Varəšt-mānsr-Nask. The material of the whole Frakart is doubtless old, but signs of grammatical decay are so evident that its composition at least must be later.

Frakarts XX-XXII

These last three Frakarts of the Vendidad seem to have belonged originally to some medical book. They contain spells for curing diseases, which resemble very much the ‘ Mantras ’ which are intended for the same purpose in the Atharva-Veda. θrita is said to have been the first physician who relieved mankind from the distress and agony caused by diseases. The Yazata presiding over the medical art is called Airyaman, to whom ever Ahura Mazdā despatches his messenger Nairyōsaṅha (Neryōsaṅh).

Frakart XX—is entitled θrita, the first Healer.

From Frakart VII. 44 it has been seen that there are three types of physicians, namely, one who heals with the knife, one who heals with the herbs

and one who heals with the Holy spell, *Māθra*. The present Frakart deals with the origin of medicine, particularly the herbs-medicine and is important as it alludes to the origin of the art of healing among the Iranians. Its inventor was *θrita*, of the family of *Sāma*, to whom *Ahura Mazda* brought down from heaven 10,000 healing plants that had been growing up around the tree of eternal life, the White *Hōm* or *Gaokərəna*. *Gaokərənawhich* is the White *Hōm*, a mythical tree or plant, supposed to grow in the ocean, where it is guarded by ten enormous fish, and at the time of Renovation of the Universe, the elixir of immortality is believed to be prepared from its twigs mingled with the fat of a mythical ox. (West. S. B. E. 37. 165 and Bartholomae, *Air. Wb.* 480.)

There appear to be old Indo-Iranian Concepts behind this tree-myth, for the Indians held that there was a huge tree, the *Jambū* (giving its name to *Jambudvīpa*), which grew at the south side of Mount *Meru* (*Vourukaṣa* lies at the southside of *Harā*) and was associated with *Soma* and immortality, and also with healing herbs.

This *θrita* is mentioned only once again in the *Avesta*, in *Yasna Ha IX. 10*. This accounts for his medical skill, as *Haoma* is the plant of eternal life, it is but natural that one of his first priests should have been the first healer or physician. This Frakart has only an allusion to the origin of knife-medicine, which was, as it seems, revealed by the Holy Immortal *Xšaθra Vairya*, who rules over the mineral Kingdom and especially over metals. Diseases believed to have originated through physical causes were treated by medicine prepared mostly from herbs and plants or by operating upon the diseased part of the body. About thirty-five different kinds of diseases are mentioned by name in the extant Avestan texts. Cf. *Yašt* 5.92, 93; 13.131; 14.48; *Vend.* 2.29; 7.58, 71; 20.3, 6, 7, 9; 21.2, 18 and 22.21. *Ahura Mazda* is said to have created myriads of healing herbs and plants for the welfare of man. Diseases are often referred to their particular demons, or are identified with the demons supposed to have caused them, being then addressed as malign beings. In the second place, diseases are attributed to magic exercised by one person upon another to harm him or by an evil-eye cast upon on by some enemy. (Paras. 2, 9, 3 and 6). It is said in the sacred books that a healer who cured the sick by means of religious incantations was the best of the healers. While reciting certain religious formulas, the priest called out several demons that was supposed to have caused the sickness. Besides *Aṣa Vahišta*, the other *Yazatas* connected with healing are *Airyaman* and *Haoma*. In this Frakarat para 11, the hymn *Ā Airyomā Išyō* (*Yasna Hā 54.1*) is given in full and it is then used as a charm for driving away the *yātu* and *pairikā* and *ḡahi*-Wizards and Witches and Courtezans—and all manner of sickness and death.

θraṣtaona, the son of *Āθwya* is easily recognised in the Vedic *Traitana*. This name occurs only once in the *Rig Veda* 1.158.5, where he is said to have been ordered by the wife of old *Dīrghátamas* to behead him. *Traitana* and *Tritá* who is frequently found with the surname *Āptya* seem to have been confounded

together in the Veda, whereas they were originally quite distinct from one another. *θrita-Trita* of the *Sāma* family was the first physician.

Frakart XXI :

In this Frakart, the holy bull and the rain-water and the light of the Sun, Moon and stars are praised as being powerful means for removing diseases. The following objects are dealt with :—

I-(i) Praise of the holy Bull.

II-(2-3) Invocation addressed to rain as a healing power.

III-a(4-7) Joint invocation addressed to the Waters and to the light of the Sun.

(b) (8-11) Joint invocation addressed to the waters and to the light of the Moon.

(c) (12-17) Joint invocation addressed to the waters and to the light of the stars.

IV (18-21) Spells against disease. These are same as Vend. 20. 9-13

The largest part of this Frakart is filled with a uniform spell intended, as it seems, for the protection of lying-in women, who are under the special care of *Ardvi Sūra Anāhita*, the great goddess of the waters. That spell is repeated three times, in a joint invocation to the Sun, to the Moon and to the stars respectively.

This Frakart, though only a fragment, is interesting as a relic of that old Iranian literature which related to Sabeanism or Star-worship. Chapter 49 of the Pahlvi text *Mēnōk ī Xrat* throws much light on its contents. See S. B. E. Vol. 24 pp. 90-93.

Frakart XXII.

In this Frakart, *Airyaman* who was believed to preside over married life, is praised and is described as able to remove innumerable diseases by inculcating cleanliness and regimen of life upon mankind. *Anra Mainyu* has primarily plagued the earth with countless diseases, which, as a consequence, are generally ascribed to demoniac possession. As previously stated, of all healers the most powerful is the one who treats with the Holy Word-*Māθra Spānta*-that is, with sacred spells. Of all sacred spells, the most efficacious is the *Airyemā Işyō*, which forms the fifty-fourth *Hā* of the *Yasna*. This is expressed under a mythological form in Westergaard's Fragments. IV. *Anra Mainyu* having created 99,999 diseases, *Ahura* applies for remedy to the Holy Word-*Māθra Spānta* (paras 1-5). How shall I manage, asks *Māθra Spānta* (para 16). *Āhura Mazdā* sends his messenger to *Airyaman* with the same request. Last sections 21-26 are the same as Frakart XX 9-13.

The Yazata invoked is *Airyaman*. "This Indo-Iranian divinity originally conveys the idea of comradeship and occurs mostly in the Vedas and casually in

the Avesta in connection with the wedding-rites. The fifty-fourth chapter of the Yasna is consecrated to Airyaman. He is invoked to come down to the Wedding for the joy of the faithful. In regard to the attributes given to Airyaman, we may add in this connection that his standing epithet is 'išya'— the beloved. Airyaman is also a healer of diseases and he is invoked to drive away diseases and death and his help is asked against magic and witchcraft. He is the Yazata presiding over the medical art. A further description of Airyaman is found in this Frakart where Ahura-Mazdā asks him to over-come the diseases spread by Anra Mainyu. It may be noted that the name Airyaman—in the Gāthās stands for the priestly class. The praises of this hymn are given in Dēnkart, Book IX. 46 where it is mentioned that *Saošyants* will recite this hymn at the Resurrection and up the dead are arrayed by it; through its assistance they give life back into the body and the embodied life they then possess is such that they do not die. (West. S. B. E. 37 p. 303). Airyaman is generally mentioned in the Avestan texts as the genius of health, working usually in conjunction with Aša Vahišta.



Āfrīnagān.

Āfrīnagān is one of the outer liturgical services, others being "the Farokhshi", i.e. the recitation of Fravartēn Yašt, in honour of the departed and 'Stōm' (Av. staomya vačā), a prayer recited before meals holily prepared in honour of the departed. The outer liturgical services mean those religious rites which can be performed in any ordinary or private house or place and which need not necessarily be performed in a 'Dar-ē-Mihr' or a place specially allotted for the purpose. The word Āfrīnagān is derived from the root ā-fri, to bless, to praise and means 'prayers offered by the priests on auspicious occasions as well as offered in honour of the departed souls'. Martin Haug (Essays on the Sacred Language and Religion of the Parsees, Second Edition p. 284 ff) remarks : "In the Āfrīnagān ceremony of the Parsees, there may be discovered a trace of the Brahmanical Āpri ceremony The name is the same : āpri - in Sanskrit, āfri in the Avesta, which literally means " to invite " with which invitation, the name of the being or beings, in whose honour the ceremony is being performed must always be mentioned. "

The Āfrīnagān ceremony is generally performed by two or more priests. It may be performed by any priest, even by one who does observe the Barešnūm. The Zaotar (Skt. hotra) or the officiating priest begins the ceremony with the recital of the 'Dibāche'—introductory prayer—and the other priest is called Rāspi-Rāθwi—or Ātravaxši—, who keeps up or feeds the fire by sandal-wood and incense, assists the Zaotar.

The Āfrīnagān proper is divided into three parts :

1. The Pāzand 'Dibāche,' wherein the Zaotar announces (a) the subject or the name of the particular Āfrīnagān to be recited, i.e. Xšnuman or the propitiatory formula, (b) the number of Ahunaverts to be recited

for the particular Āfrīnagān, (c) the 'gāh' or period of the day wherein the ceremony is performed, (d) the name of the person, living or dead, in whose honour the prayer is recited and (e) the name of the person who orders the performance of the ceremony, Framāyišn. The Āfrīnagān ceremony being an aggregate of several Āfrīnagāns, the 'Dibāche' has to be repeatedly recited in the midst of the whole ceremony in a low-tone or murmur 'bāz' with the relevant 'Xšnumans'.

2. The Āfrīnagān proper in the Avesta language.
3. The Pāzand Āfrīns.

Of these three parts, the Zaoatar or the officiating priest recites all the above-mentioned three parts and the Rāspi or Ātravaxši, recites with him the second part only. After the recital of the particular Āfrīnagān, the Rāspi holding a flower in one hand stands before the fire-vase and recites the beautiful prayer invoking blessings upon the King or the Ruler of the Province with the words 'Āfrīnāmi Xšaθriyān daŋhupaiti' etc. It is translated as under :

'I invoke upon the king, the lord of the country, the blessing of supreme courage, supreme victory, supreme sovereignty, stability of his Kingdom, long rule of the Kingdom, a long life to live with the strength of the body ! I invoke upon him the blessing of courage, well-formed and well-developed, victory given by Ahura, overpowering supremacy, entire subjugation of the tyrants, smiting of the enemies, overthrowing of the adversaries and the hostile tyrants.'

'I invoke upon him the blessing that he may be a victor in his struggle with all hostile tyrants, all evil oppressors, evil thinkers, evil speakers and evil doers.'

'May he be a victor through good thoughts and good words and good deeds. May he be a smiter of all enemies, of all demon-worshippers. May he attain to good reward and to good renown and to the long happiness of the soul.'

'I invoke the blessing:- "Mayest thou live long and mayest thou live a happy life for the help of the righteous ones and for the distress of the evil-doers,

'May the Best World (Paradise) of the righteous, the shining, the all-happy, be thine ! So may it be as I invoke blessing.' From the above translation it will be seen that the king's welfare was prayed for in every Zoroastrian household. A special prayer invoking blessings upon the ruling king, follows every Āfrīnagān or prayer for blessings, recited on various occasions in an individual's house or in the fire-temple, even to this day. The officiating priest herein invokes upon the sovereign of the land, the blessings of victory, long-rule, health, a long life and a happy life. It is, however, only the just king, ~~he~~ ^{he} whose rule conduces to the welfare of the righteous and to the affliction of the wicked, who is so blessed by the people. The fervent prayer of the people is that good kings, and not evil ones, may rule over them (Yasna 48.5; 60.8-9).

Finally, the officiating priest completes the Āfrīnagān Ceremony by reciting the requisite "Āfrīns". (For the Pāzand 'Dibāche' and Pāzand Āfrīns, see Pāzand Texts by E. K. Antia, Bombay 1909).

In the Āfrīnagān ceremony the following items are required :—

- 1) Fire-Vase containing fire with a ladle and a pair of tongs.
- 2) Metal-tray containing sandal-wood and frankincense.
- 3) metal-tray containing the ' *myazda* ' vofive offerings, such as fruits, flowers, milk, wine and water.

The names of the Āfrīnagāns with the number of Ahunavars for each relevent recital are as follows :—

<i>Names of Āfrīnagāns</i>	<i>Number of Ahunavars.</i>
1. Dātār Ōhrmazd	10.
2. Amahraspands and Yazatas	7.
3. Sīrōzā	2.
4. Artāk Fravaxš	8.
5. Dahmān	2.
6. Srōš	5.
7. Rapiθwin (recited only on Rōz Ardibehešt and Māh Fravarteen)	12.
8. Āfrīnagān Gāhānbār-Gāsānbār (or the six divisions of the year, the five-day festivals celebrated during the period.)	4.
9. Āfrīnagān Gāθā (recited on the last five days of the year)	8.
10. Āfrīnagān of Daham Yazata (recited specially on the dawn of the fourth day after death)	7.
11. Āfrīnagān <i>Mēnōk Nāvar</i> (recited by the initiate into Priesthood on the first of the four last days of his initiation).	7.

In each case three *Ašəm Vohu* are recited along with the respective Ahunavars.

The Āfrīnagāns are :

1) **Āfrīnagān i Artāk fravaxš**; a prayer to be recited in honour of the Fravašis, i.e. a class of guardian spirits. The solution of the etymology of the term Fravaši is a matter of much dispute. Prof. Jackson says that, "the Av. word Fravaši (Pahlavi fravahar, Persian farvar) is generally explained as meaning 'protection' (fra-var, to cover) or else 'confession of faith' (fra-var, to profess). It may, however, be from pra-vart-ti, in the sence of a 'pre-existence'. The Fravaši designates one of the spiritual elements in the constitution of man, and the word denotes a sort of guardian angel." (Zoroastrian Studies p. 59). "The Fravašis were originally *pra-vrt-ā-as (Indo-European *pro-ū rte-ī-es) those

who existed before, i.e. the ancestors. Later they became guardian spirits, either because the beneficent ancestors were naturally regarded as protective, or because the term was combined with a homonymous *pro-ur-te-i-es, protectors from the base *uere-to cover, which would likewise give the Avestan form fravašayah (cf. Skt. pra-var-to ward off.) (See Louis H. Gray, *Foundation of the Iranian Religions* p. 7-9). Sections 2-5 are borrowed from the Yašt Fravartēn, 49-52. These are translated as under :—

(2) We worship the excellent, heroic and beneficent Fravašis of the righteous, who come flying along from (their) clan at the time of the Hamaspatōmaēda ; then they move about there for ten nights desiring to know this help.

(3) “ Who will praise us ? Who will worship us ? Who will weave (the hymns of praise to us) ? Who will bless us ? Who will welcome us with *Yivām*-milk and with clothes in the hands and with the homage-prayer whereby one attains to (the reward of) Aša ? Whose name of us will be invoked here ? Whose soul of you will be worshipped (here) ? To whom will this gift of ours be granted so that to him there may be a never-failing food for eating in *saecula-saeculorum*. ”

(4) Then whoso worships them with ‘ *Yivām* ’-milk and with clothes in the hands and with the homage-prayers through which one gets (the reward of) Aša, him blesses the strong Fravašis of the righteous being pleased, unoffended and not hostile thus :

(5) “ May there be in this house the prosperity of both cattle and men ! May there be a swift horse and a solid chariot ! May there be a man, steadfast, eloquent, who will, verily, worship us with *Yivām* and clothes in hands and with the homage-prayer whereby one obtains to (the reward of) Aša. ”

Section 7 of this *Āfrīnagān* deals with a special prayer invoking blessings upon the ruling king as mentioned above. Like the Pitrs and the Manes they come flying to the earth on these days seeking to know if their kindred among whom they had lived, remember them and honour them and invoke them. When satisfied, they bless the living.

II. *Āfrīnagān ī Dahmān* : i.e. the blessings to be recited for the welfare of the house, or the family, of the sacrificer. Sections 2-5 are taken from *Yasna Hā* 60, 2-7. The prayer is intended for invoking blessings whether of the material or spiritual world. It shows very well what the *Zoroastrian* conception of happiness here and hereafter is.

In para 6 of the text, all mss. and printed editions give the reading ‘*ahmya*’, Loc. Sing. of the demonstrative pronoun *a*, meaning in this. I have suggested the better and correct reading *vahmya*, worthy of veneration, worthy of adoration, adj. from the noun *vahma* qualifying the noun *Aməša Spənta*, the Bountiful Immortals.

In the following lines, I give the English translation of sections 2-7 of the *Āfrīnagān ī Dahmān*.

(2) May there come unto this house, the joy, blessings, guilelessness and wisdom of the righteous. May there indeed arise for this clan righteousness, power, profit, glory, happiness and the long enduring dominion of this religion which is of Ahura (as) revealed by Zaratuštra !

(3) Continuously from now may cattle arise out of this clan, continuously righteousness, continuously the power of the holy man, continuously the faith of Ahura !

(4) Hither may come the excellent, heroic and holy Fravašis of the righteous, bearing with them the remedies of righteousness, as wide as the earth, as long as a river, as high as the sun, for the satisfaction of the good, for the withstanding of evil, for the furtherance of riches and glory.

(5) In this house may Sraoša-obedience triumph over disobedience, peace over discord, liberality over avarice, devotion over irreverence, the true spoken word over the word false-spoken and righteousness over wickedness,

(6) So that the Holy Immortals, worthy of veneration (Vahmya) may eagerly expect both excellent worship and praises, because of (the presence of) Sraoša the Holy—(nay each Holy Immortal may expect) the good worship, veneration, the good offering, the wished for offering and offering of respect or homage, upto the time of the long recompense.

(7) Never may the brilliant glory desert this house, nor the brilliant riches, nor the brilliant children of innate wisdom ! May we continuously be in companionship with the Teacher of the path to Salvation and with Aši Vəhūi !

III. *Āfrīnagān ī Srōš* which is borrowed from the *Srōš Yašt* large or *Yasna Hā 57*, paras 2-8, is recited in praise of the Yazata Sraoša—meaning, obedience, the obeying or carrying out of the Law of Righteousness which is the Law of Ahura. Sraoša occupies among the angel hierarchy of Zoroastrianism, a very exalted rank. He is in some respects regarded as next to Ahura Mazdā and His immediate ministers the Aməša-Spəntā's. Day and night, he watches over humanity keeping off the *daēvas* with uplifted weapon. During the three days after death the human soul is directly under the protection of Sraoša, and hence his hymns are always recited as the principal prayers during the funeral ceremonies. On the dawn of the fourth morning after death, when the departed soul is judged for his actions during his life on earth, it is Sraoša in association with Miθra-Mihr judges him and assigns him his reward. During life too, the human soul is under the care of Sraoša, and he takes special care of the human beings during the period of darkness.

IV. *Āfrīnagān ī Rapiθwin* is a short prayer to be recited only on the *Rapiθwin Jashan* day, i.e. on the third day Ardibehešt of the first month Fravartēn. Rapiθwina—period relating to meal-time is the special deity of the second of the five divisions of the day (from noon 12 to after-noon 3 p. m.) and is mentioned in association with the Frādat-Fgu (lit. making cattle to prosper) and deity Zantuma,—(lit. belonging to the country, name of the god of the countries).

Paragraphs 6—7 which deserves mention here, are quoted and translated for the information of the general reader.

(6) Paiti-šə aoxta Ahurō Mazdā, Yaθo vātō rapīθwitarāt naēmāt, Spitama Zaraθuštra ! vīspəm ahūm astvantəm frādatiča vərədati-ča saošyanti-ča aiwi-ča ašāite jāmyai-ti, avaṭ hō nā aṇhuyeite, avaṭ ahmāi naire mizdəm aṇhaṭ, (7) yō rapīθwinahe ratufriti rapīθwinəm ratum framarāite, rapīθwinəm ratūm frāyazāite, frasnātaēibya jastaēbya, frasnātaēibya hāvanaēibya frastərətāt paiti barəsman, uzdatāt paiti haomāt, raočintāt paiti ā9rāt, srāvayamnāt paiti ahunāt vairyāt haomō-aṇharštahe hizvō, māθrō,-hitahe tanvō.

6, Ahura Mazdā answered him : " Just as the wind (blowing) from the southern direction, O Holy Zaraθuštra ! furthers the entire corporeal world, increases it and makes it reach and proceed to profitable happiness, in the same way, the man who remembers with the timely prayer for Rapiθwina the lord Rapiθwina and worships the lord Rapiθwina, with washed hands, with washed mortars, having spread the Barəsman, with Haoma lifted up, at a blazing fire, with Ahuna Vairya chanted aloud, with the tongue moistened with the juice of the well-strained Haoma, and with the body bound with the Holy Spell, deserves so great (a merit) and to that man there will accrue the reward. "

V. *Āfrīnagān ī Gāθā* is a small benedictory prayer recited during the five *Gāθā* days only at the end of each Zoroastrian year.

VI. *Āfrīnagān ī Gāhānbār* or *Gāsānbār* deals with a brief description of the six seasonal festivals, together with the duties to be performed on these occasions. It is recited on the five days of each of the six *Gāhānbār*s. The names of these six seasons are ; (i) *maiḍyo-zarəmaya* lit. mid-spring, originally a vernal festival held on the five days ending with the 45th day, after the beginning of the year. He has the epithet *payah*, sap-giving in Visparat I:2 and II:2; but no further details are recorded concerning him. It begins with the Roč x'aršet and ends on the day Daē-pa-Mihr of the month Ardibehešt.

(ii) *Maiḍyōi-šəm*-lit. mid-summer, originally a summer-solstice festival, held on the five days ending with the 105th day of the year. He has the epithet ' vāstrō-dātainya ' relating to the fodder harvest in Visparat I:2 and II:2. This *Gāhānbār* begins on the day X'aršet and ends on the day Daē-pa-Mihr of the Month Tīr.

(iii) *Paitiṣ-hahya* lit. ' bearing corn ', relating to (bringing in) the grain, originally a harvest festival. This *Gāhānbār* begins with the day Āštāt and ends on the day Anayrān Rōšnān (wrongly read Anīrān) of the month Šahrivar. *Paitiṣ-hahya* is generally understood as the time of the corn crop, harvest time and so is rightly called, " corn-bearing " hahya.

(iv) *Ayāθrima* (derived from *ayāθra*-return) is originally the festival of the return of the shepherd and his flocks from the mountain-meadows. *Ayāθrima*-lit. ' home-coming ' is the divinity of the fourth of the six seasonal festivals. It begins from the 26th and ends with the 30th day of the seventh month, Mihr. The term *Ayāθrima* is according to Roth's exposition, the time in which the cattle return from the mountain-pastures into the valleys, and the

rams are allowed to go to the ewes. He has as his exclusive epithets 'fraourvaēs-trima', "having the ingathering of the herds" and Varšni-haršta—"wherefore the rams' leap is significant."

(v) **Maiḍyāīrya-Sarōda**—means 'a mid-year bringing the coldness', a winter-solstice festival. It is the fifth season-festival held on five days ending with the 290th day of the Zoroastrian year. This Gāhānbār begins on the day Mihr and ends with day Varharān.

(vi) **Hamaspāθmaedaya Arētō-Karēθna**—is the name of the god of the sixth season and of the festival which was celebrated on the last five days of this season. It is a festival at the approach of the spring in honour of the souls of the dead, who were supposed to revisit this world. At the time of Hamaspāθmaedaya festival, the Fravašis come to revisit this world and are then specially worshipped. The twelfth month of the Zoroastrian Calendar which was followed by the five Gāθā days coinciding with the Hamaspāθmaedaya festival, was therefore named after the goddess of the earth Spandarmat.-Av. Spənta-ārmaiti. This Gāhānbār begins with Ahunavašt Gāθā and ends with Vahištōyišt Gāθā.

Fortunately we possess the Pahlavi Version of all these Āfrīnagāns except the Āfrīnagān Rapiθwin. I have translated the Pahlavi version of Āfrīnagān ī Artāk Fravaxš and Āfrīnagān ī Dahmān and they have been published in the Sanj Vartamān Pateti Annual 1944 and 1946 A. D. Prof. Johannes Hertel has translated Āfrīnagān Gāhānbār in 'Die Awestischen Jahreszeiten feste in Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften Zu Leipzig. 85 Band. 1933 2Heft., Leipzig 1934. Professor H. Junker has translated this Āfrīnagān ī Gāhānbār in his book "Ein Bruchstück der Āfrīnagān ī Gāhānbār, Leipzig 1932.

Westergaard's Fragments :

These are the miscellaneous fragments, nine in number, published by Prof. Westergaard in his Edition of the Zend-Avesta (pp. 331-334).

Fragment I – contains the formula which is recited while putting on new clothes according to a modern Rivayēt.

Fragment II – is styled by Darmesteter as 'Faridun Yašt' and is dedicated to the Fravaši of θraetaona, son of Āθwya. The guardian spirit of king θraetaona, the reputed founder of the art of medicine, is invoked to withstand different kinds of fever and other diseases (Yašt. 13.131) and his name is invoked in talismans against illness, fever and poison. θraetaona, the son of Āθwya is easily recognised in the Vedic Traitana त्रैतन with the surname Āptya—अपत्य added (RV. I. 158.5). Āθwya corresponds to the Vedic Āptya—whose name assimilated to āp-water, is the result of a mere folk-etymology; cf. Ābtīn in the śāhnāma. Pahlavi Āspiyān is the transcribed form of Av. Āθwya. This personage is also mentioned in the Veda as having slain a three-headed monster and delivered the cows, though later on this exploit has been transferred to Indra (RV. X. 8. 8) The Veda, moreover, in other passages uses the name त्रित आपत्य, Trita Āptya for the same personage. Traitana and Trita, who are frequently associated with the surname-Āptya—seem to have been confounded together in the Veda, whereas they were originally quite

distinct from one another. θrita-Trita of the Sāma family was the first physician Cf. Vend. XX.2. θraētaona-Traitana of the Āptiya family was the conqueror of a three-headed monster and deliverer of cows as referred to in RV. X. 8. 8. Instead of cows, θraētaona in the Avesta (Ābān Yašt-34; Dravāsp Yašt 14: Rām-Vayu Yašt. 24 and Aši Yašt. 34) delivers two wives Savan̄ha and Arānava. In Pahlavi literature he is called Frētōn and in the Šāhnāma he is known as Faridun. It was θraētaona who killed a three-headed monster Aži-Dahāka. Vide Yasna. IX.8.

Dr. Sir Jivanji Modi has dealt with this Fragment in his paper in the Journal of the Anthropological Society of Bombay, Vol. V. No. 7, 1901 A. D. pp. 418-425. He has made an attempt to translate the para 2 of this Fragment, which is rather difficult. In this para 2, the words Gaḍwa, Kurōkurō and Tarāwani are very corrupt and are left over without any interpretation by Prof. Bartholomae in his Altiranisches Wörterbuch. According to my view, the word gaḍwa is miswritten for gaḍa-sb. mas. meaning brigand, bandit. There is another word in the Avesta Gaḍōti-sb. mas. with the same significance. The word Kurō, Kuro may be wrongly written for Av. Xrūra-adj. Skt. Krūra-, meaning blood-thirsty, bloody, cruel. If we transform the word into Pahlavi Characters, the word in question would be Kūr, Kōr, meaning blind, signifying Kavi, the royal opponents of Zaratustra, who stood for the old daēva-worship. Hence in the younger Avesta, the word Kavi is used in an extended sense of any enemy of the Zoroastrian Religion. The third difficult and corrupt word *Tarāwani* may be changed into Pahlavi Characters, resulting in the form *tarēn*-ideogram for Iranian dō, Av. dva, meaning 'two'. In any case, this para cannot be correctly and satisfactorily translated. However, I venture to give the tentative translation of this para as under: 'We worship θraētaona, son of Āθwya, holy, master of holiness, in order to be freed from both the blood-thirsty brigand' and the Karapan (i.e. name of certain enemies of the nation and of the faith of the Mazdayasnians.)'

III. Fragment III—is known by the title '*Vispa Humana Prayer*', which is recited every morning three times after the prayer of Havan Gāh and X^varšēt and Mihr Niyāyign. This is incorporated in the X^vartak Avistak texts. An Avestan fragment recited in the morning, reminds the faithful that they should embrace good thoughts, good words and good deeds and renounce evil thoughts, evil words and evil deeds during the day. The quintessence of the moral and ethical teachings of Zaratustra may best be summed up in that doctrinal triad, so familiar to every reader of the Avesta—humata, hūxta, hvaršta—"good thoughts, good words, good deeds." This brief triad forms the pith and kernel of the teaching of the Prophet of Ancient Iran. Moreover, good thoughts, good words and good deeds, gathered together respectively, form the three mansions or stages through which the soul of the righteous man ascends in onward steps after death into the infinite light (ana^vra rao^včā) of heaven. Evil thoughts, evil words and evil deeds are the grades through which the spirit of the damned falls to endless darkness and perdition.

In this text readings 'aṇhui āat' need amendment and I suggest that both these words may be combined so as to read 'aṇhuyāt', abl. sing, since the following preposition 'hača' clearly shows. Hence the reading 'aṇhuyāt hača',

meaning 'from the conscience.' would suit the context better. We have the Pahlavi version of this fragment in the 'Zand-i-Khurtak Avistāk, Ed. by B. N. Dhabhar p. 25. This Pahlavi version is quite free and runs as under :—

Har kas kē harvisp humatān ut hūxtān ut hu-varštān varžēt, [ōšavēt] ān ī pahlōm ax'ān, ke hast āškārak [ku garōtmān], meaning, every person who performs all good thoughts, good words and good deeds [will verily go to] the Best Existence (i.e. Garōtmān) which is evident.

From the Pahlavi version, it will be seen that the amended word 'aṇhuyāt' is translated into Pahlavi by 'ān ī pahlōm ax'ān' that which is the Best Existence, which is further explained by the commentary 'Ku Garōtmān', i.e. Garōtmān, the Highest Heaven.

See in this connection the recent publication entitled "Göttinger Orientalforschungen, Veröffentlichungen Des Sonderforschungsberiches Orientalistik An der Georg-August-Universität Göttingen, III Reihe : Iranica Band 2 Von Jürgen Hampel" Die Kopenhagener Handschrift C O D 27, Wiesbaden 1974 p. 18 ff.

In this book Dr. Hampel has amended the reading 'aṇuhī āat' into 'aṇhuyāt' and has given the transcription and translation into German of the entire fragment.

Fragment IV treats of the Glorification of the Airyāma Iṣyō Prayer. "This fragment", remarks Darmesteter, "is the twentythird and last Fargard of one of the Gāthic Nasks, the Varštānsar, which was a commentary to the vulgar Zend on the Gāthā texts. Its Pahlavi translation is found in the Dēnkart IX. 46". This Indo-Iranian divinity, Airyaman, Skt. अर्यमन् originally conveys the idea of comradeship and occurs mostly in the Vedas and casually in the Avesta in connection with the wedding rites. The fifty-fourth Hā-chapter of the Yasna is consecrated to Airyaman. He is invoked to come down to the wedding for the joy of the faithful. His standing epithet is 'iṣya', the beloved. Airyaman is also a healer of diseases and he is invoked to drive away diseases and death, and his help is asked against magic and witch-craft. He is the Yazata presiding over the medical art. In Vendīdād XX, 11, this hymn Ā Airyāmā Iṣyō (Yasna LIV. 1) is quoted in full and it is used as a charm for driving away the 'Yātu' and 'Pairikā'-wizards and witches and Jahi-courtezan, whore-and all manner of sickness and death. (Vendīdād XX. 10-12). A further description of Airyaman is found in Vendīdād XXII, which is similar to the description as given in this fragment. Here Ahura Mazdā asks him to overcome the diseases spread by Angra-Mainyu. The praises of this hymn are given in Dēnkart Book IX. 46, where it is mentioned that Saošyants-the future saviours will recite this hymn at the 'Resurrection', and up the dead are arrayed by it; through its assistance they give life back unto the body and the embodied life they then possess is such that they do not die (Vide S. B. E. Vol. XXXVII p. 302-303) Professor Paul Thieme explains the term Airyaman as "hospitality" "concept of hospitality". For further details on this term, see, 'Mitra and Aryaman' by Paul Thieme in the Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences Vol. 41. No. 1957. U. S. A.

In Spiegel Memorial Volume edited by J. J. Modi, Bombay 1908. Dr. George C. O. Haas, pupil of Prof A. V. W. Jackson of Columbia University, contributed a paper entitled 'An Avestan Fragment on the Resurrection' pp. 181 ff. I give a synopsis of his paper in the following lines. Fr. W 4 contains a distinct reference to the Zoroastrian doctrine of the Resurrection of the dead. He remarks that the Fragment in question consists of 16 lines composed in the common octo-syllabic metre of the younger Avesta and originally formed part of the missing Varṣtmānsar-Nask. In these rhythmical verses Ohrmazd reveals the marvellous efficacy of the Airyaman Iṣya Prayer (Yasna Hā 54) to the prophet Zaratuštra, in bringing to pass the final triumph of Ohrmazd over Ahriman and the restoration of the dead to life, at the Day of Judgment. He adds that the events referred to in this Fragment are more fully described in the oldest yašt-Zamyāt Yašt-Yt. XIX, 89. At the final millennium of the world, the Saošyant and his companions shall intone the potent Airyaman Iṣya prayer and the dead shall rise, and in their lifeless bodies corporal life shall be restored. With the help of this prayer, Ahriman and his hellish crew, shall be vanquished in a final conflict and hide themselves in the earth.

The late young Yugoslav scholar and a pupil of Professor Jean d' Menasce Prof. Marijan Mole' in his very bulky book 'Culte, Mythe Et Cosmologie Dans L'Iran Ancien, Le probleme Zoroastrian et la tradition Mazdēenne. P. 144-145 has quoted this Fragment IV and has given a translation of Dēnkart Book IX. 46. In the text he gives the reading 'vizvaṇhu' in lieu of 'vijvāhu' given in the para 3 of the text. p. 964. Recently in 1974, a young German scholar-Jürgen Hampel-has dealt with this Fragment in his book "Die Kopenhagener Handschrift C O D. 27. Göttinger Orientforschungen, Wiesbaden, 1974, 40 ff." In this book he has given the transcription, translation and notes on the words occurring in this Fragment and has entitled it "Amulettsspruch Übertragung zum Āiryāmā-Gebet, i.e. Amulet or charm text transferred to Ā Airyāmā Prayer. According to my opinion, the appropriate heading of this Fragment is 'Potency and Efficacy of Ā Airyāmā Prayer.'

Fragment V - deals with two forms of Xšnūman-propitiatory formula, for a 'Darūn'-flat unleavened bread, made of wheatflour-celebrated on the day Behrām (Av. Vərəθraϥna.) for the benefit and welfare of a member of the family who is travelling. In the Pahlavi version of Varharān Yašt (44-45) there is a reference to the "Bāz" of Pans Yazat, Yazata of the Path. (pans-Av. pantan-paθan, Pāz. panθ, meaning road or path), the Yazata presiding over all broad ways. The "Darūn" Ceremony consecrated in honour of Panθ-Pans Yazat is also known as "darun-ī safar" or "darūn ī rāh". This Yazata is generally associated with Yazata Varharān or Behrām, as can be deduced from the Xšnūman-propitiatory formula on Panθ Yazat. See my Pahlavi version of Yašts, Bombay 1941. p. 82. Dr. J. J. Modi (Ceremonies and Customs of the Parsees p. 342) writes: "So, this Bāj of Panθ Yazata or the angel presiding over paths and roads was recited on an occasion when one went on a long journey, so that God may guide his movements. It is rarely recited now." The portion beginning from 'paθām xʷastāitīm yazamaidē' upto 'ašavanəm' is also found in Xʷaršēt Nīyāyišn 8, Yasna 25.8 and Sīh Rōčak II. 30. See Bulsara, Aērpatastān and Nīrangastān, Bombay 1915 p. 231.

Fragment VI. relates to the formulas which are found in the Pahlavi Commentary to the *Nīrangistān*, para 68. These are the formulas recited in the preparation of “*Jīvām*” (the milk that mixed with ‘*urvarām*’ and ‘*Hōm*’ makes *parāhōm*) The milch-goat which is kept in the fire-temple, is introduced into the ‘*Urvīs-gāh*’, whereupon the priest, after reciting three ‘*Xšnaoθra Ahurahe Mazda*’ and one ‘*Aḫəm Vohū*’, pronounces the ‘*Fravarāne*’ in the honour of the present *Gāh* and of the animal which is milked. Professor Westergaard remarks: “This fragment is found in M 1 and K 7 in a treatise about the *Barašnūm*, composed in the year 885 of Yazdegird or A. D. 1516”.

Gəuš Tašan means “Creator of the Cow or Bull” and this divinity is invoked together with *Gəuš Urvan*. Nothing is related of him, his character or functions; but it is generally agreed that he is to be identified with Vedic *Tvaṣṭṛ*, the “Fashioner” (Bartholomae, *Arische Forschungen* III. 25.9). The prophet also refers to him as ‘*θworəštār*’, a name etymologically identical with *Tvaṣṭṛ*. In the Vedas the “Fashioner” is the smith of the gods and maker also of living creatures. Pahlavi Version of the *Gāthās* (Hā. 29. 2; 31.9; 46.9) translates the word *Gəuš Tašan* by “*gōspand tāšītār*” fashioner of cattle, whereas Pahlavi version of *Yasna* I, *Yasna* 70.2 and *Sīh Rōčak* I. 14 translates the phrase by ‘*ān ī gōspandān tan*’ meaning, bodies of the animals. *Gəuš Urvan*, Pahlavi *Gōšūrūn*, lit. the soul of the Cow, really means “the soul of the mother-earth”; compare Vedic ‘*go-r-atman*’. See Taraporewala, *Divine Songs of Zoroaster*, for further details.

Fragment VII—treats of the formulas pronounced during the preparation of the Holy Water or *Zaoθra* and they are found in the Pahlavi commentary to *Nīrangistān* 48. The priest, taking in hand two “*Zaoθra*” cups, recites a ‘*Xšnaoθra*’ to the waters. For the text, translation and other remarks, see *Aērpatastān* and *Nīrangistān* by S. J. Bulsara, Bombay 1915, pp 237-238.

Fragment VIII—whose text is corrupt seems to be a curse to destroy an enemy. The last line ‘*adā zī avā drūjō avō bavaiti skəndō spayaθrahe*’ is borrowed from *Gāthā-Yasna* Hā 30. 10. It is translated thus: ‘For then shall descend the destruction of the prosperity of deceit.’

In section 2, we read a reference to the winter of *Malkuš*, called after Avestan *Mahrkuša*, the “Destroyer”, which is the terrible winter which drove Yima into the Var. Cf. *Vend.* II. The being *Mahrkuša*, who was either a demon or a sorcerer of particularly malignant power, is named only once in Avesta in this Fragment VIII. Bartholomae (*Air Wb.* 1147) derives it from root *marəč*, to destroy. See *Dātistān ī Dēnik Pursišn* 36.94 and *Mēnōk ī Xrat.* Ch. 27.28 and Gray’s *Foundation of the Iranian Religion* p. 209. and S. B. E. Volume 47 p. 108.

Fragment IX—This fragment is couched in corrupt language and it seems to be meant as a glorification of the Ahuna Vairya prayer, which is regarded by all tradition to be specially holy and efficacious. *Yasna* Hā XIX is an Avestan commentary extant on the Ahuna Vairya and through-out the Avesta, we have praises of this significant prayer. The prayer Ahuna Vairya is not only a profession of faith but also a *māθra*-mantra securing protection and came to be regarded as the most powerful

single weapon used by the Zoroastrians against the forces of evil. For further details, see selections from Avesta by Dr. Taraporewala and also his "Divine Songs of Zarathustra." For the latest translation and explanation of this prayer, see Benveniste, "La priere Vairya" in Indo-Iranian Journal I. 1957.77 ff; H. Humbach, "Das Ahuna-Vairya-Gebet", Münchener Studien Zur Sprach Wissenschaft XI. 1957, 67-84; J. Duchesne-Guillemin, "Exégèse de l'Ahuna Vairya, Indo-Iranian Journal 1958, pp. 66.71; Ilya Gershevitch, A Hymn to Mithra, pp. 328-329 and W. Hinz, "Zum Ahuna-Vairya Gebet, Indo-Iranian Journal IV. 1960. 154-159. For various translations of this unique prayer, see Religion of Zarathushtra by Dr. I. J. S. Taraporewala.

Para 3 of this fragment is taken from Yasna Hā 70, 6-7.

Pursišnīhā or Tehmuras Fragments.

Prof. Geldner remarks: "A treasure store, still partly unexplored, is hidden in Pahlavi Books in the form of quotations from the lost texts. Larger fragments have been preserved together with the Pahlavi Commentary or have been incorporated in more modern Pahlavi writings". Amongst these fragments stands 'Pursišnīhā or 'Tehmuras Fragments'. Numerous shorter Avesta quotations are found in the so-called 'Pursišnīhā', a kind of catechism in Pahlavi. The text is made up of 59 questions with their corresponding answers in Pahlavi, substantiating the answers by means of Avesta quotations together with their Pahlavi versions. Professor Darmesteter designated this text as 'Fragments Tahmuras' after the owner of the Ms. TD 2. Tahmuras Dinshah Anklesaria and I have retained the same title in the Text. Professor Karl Geldner and Professor Christain Bartholomae called it by the name, "Pursišnīhā", a Pahlavi word meaning questions, adopted from the first word of the superscription in Ms. TD 2. As stated above, these texts are quotations introduced into the answers in support of the dogmatic statements contained in these answers. They are sometimes not given in full but only mentioned by their first or some other typical words. However, the Pahlavi translation which accompanies the Avestan Text and which is more complete than the fragments given, serves great help for the correct understanding of the original.

The superscription in Ms. TD 2 is Pursišnīhā čand hačpaččēn <ī> hōšag, meaning, several questions from a copy which is a cluster, i.e., a miscellany as correctly read by Prof. D. N. Mackenzie. This text is therefore purely a miscellany and as such deals with various topics which have no connection with one another. Only a few Avesta quotations are borrowed from Yasna Text and Nīrangistān respectively, and the rest can not be traced to any extant Avesta. They may perhaps be taken from the lost Nasks. A few passages from the text may be cited, as they are interesting and illuminating.

- (1) Vəhrkāi hizvām dađāiti yō azrazdāi māθrēm čašte.
i.e. 'he who teaches Holy Spell to the unbeliever
gives a tongue to the wolf.'

Here the Pahlavi versionist explains the term wolf by 'heretic' ahrmōy-an apostate, a renegade thus: He who teaches Holy spell to him, the distorter of truth, gives a tongue to the wolf [i.e. a heretic] [for this reason he becomes most oppressive in the world] (VII. (3))

- (2) mā-ča tē iōra Spitama Zaraθuštra astvatahē aṇhəuš
 didrəzvō pīsa manəḡhīm paiti-raēxšīša ;
 yō zī Spitama Zaraθuštra astva < ta > he aṇhəuš
 didrəzvō pīsa manəḡhīm ahūm paiti-ərənāīti ;
 Nōit hē gāuš bvaṭ, nōit ašəm nōit raočō, nōit Vahištō
 aṇhuš yō mana yaṭ Ahurahē Mazdā ;
 bvaṭ vīspanām aša-čīθranām paoišəštəmča yaṭ
 ərəyat daozaḡhūm [(XL, XI I, 90, 91-93)].

Translation :

(90) And thou shouldst not here, O Spitama Zaraθuštra ! holding firmly the treasures of the corporeal life abandon the spiritual life ; (91) for he who, O Spitama Zaraθuštra ! holding firmly to the treasures of the corporeal life, forsakes the spiritual life, (92) such person shall neither possess the Bull, nor Righteousness, neither celestial light, nor the Paradise of Me which (belongs to) Ahura Mazdā, (93) But he shall possess the filthiest of all many kinds, the stinking hell.

(3) Text :

Nōit hāu sūrō, Zaraθuštra ! < yō > nōit aša sūrō. Nōit hāu tahmō, yō nōit aša-tahmō.

Nōit hāu [ās] vaoze, Zaraθuštra ! nōit, ahmāi Vašata Yō nōit ašahē Vahištahe bərəja fra-marətahē mayā vaoze. [XLVI-XLVIII. 103-106.]

Translation : 103. He is not powerful, O Zaraθuštra !

Who is not powerful in righteousness.

104. He is not brave, who is not brave in righteousness.

105-106. He who has not promulgated the wondrous powers (Mayā) of Aša Vahišta-Best Righteousness recounted with desire, has neither promulgated nor will promulgate (them) on account of that.

TD 2 Manuscript containing Bundahišn and compilation of other texts contains the text of the Pursišnīhā or Tehmuras Fragments, written by Frātōn Marzbān in Kermān on the 19th day Fravartēn of the 8th Month Ābān of the Year 978 after the 20th Year of Yazdgard, i.e. to say, 1629 A. D. It was copied from his father's copy of a manuscript written by Gōpatšāh Rustam, who himself transcribed from a manuscript by Kai Husrav Syāvaxš, who flourished in the last quarter of the fifteenth century in Yazd. The Ms. was first described by Dr. E. W. West in Grundriß der Iranischen Philologie, II, p. 106. The Avestan quotations together with their Pahlavi versions in Roman Script, translated into French

with comments, were, for the first time, published by Professor James Darmesteter in *Le Zend-Avesta*, Vol. III. The *Editio Princeps* and the English translation was published in the *Sacred Books of the East* Vol. IV, 2nd Edition pp. 275-299. Moreover, MS. D 51 belonging to the Mulla Firoz Library, Bombay, MS. R. 242, and MS J. 3 belonging to the K. R. Cama Oriental Institute Library, Bombay, contain the text of the *Pursišnīhā*. The Avesta quotations of *Pursišnīhā* I-44 has been printed in Avestan characters by Ervad T. D. Anklesaria in "The Text of Yağts," published by Mr. B. T. Anklesaria and printed by Mr. Hoshang T. Anklesaria in the Fort Printing Press, Bombay. Recently in 1971 Dastur Dr. Kaikhusroo M. Jamasp Asana and Professor Dr. Helmut Humbach of the University of Mainz, W. Germany has brought to light by publishing "Pursišnīhā-A Zoroastrian Catechism" in two parts-Part I, Text, Translation and Notes and Part II, Facsimiles, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, W. Germany.

Aogəmadaēčā

The *Āfrīn ī Dahmān* named *Aogəmadaēčā* from the first word of the first Avesta quotation is a Pahlavi tract interspersed with Avesta quotations, the majority of which can no longer be traced in the extant Avesta. "The *Aogəmaide*", says Dastur Hoshang Jamaspji, is "a treatise that inculcates a sort of serene resignation to death." It is a sermon on death, originally written in Pahlavi, but preserved to us in a Parsi transcription, in which original Avesta texts are paraphrased. These Avestan quotations amount to twenty-nine, of which twenty-four are new and only five of these quotations have been found in the Avesta. It should not be forgotten that these Avestan quotations by themselves do not represent either a continuous or a complete text. They do not form the principal, but only the secondary text. This treatise may be called Mazdean liturgy for the dead and teaches the certainty of death and the necessity of being fully resigned and prepared for it.

Professor Geiger of Erlangen, Germany, had published in 1878, a good edition of the *Pāzand* Text with a Sanskrit translation, based upon a manuscript of 1497 A. D. in 'Aogəmadaēčā ein Parsen-tractat im Pāzend, Altbaktrisch und Sanskrit'. Professor James Darmesteter of France has edited the Avestan quotations with a French translation of the commentary in his *Zend-Avesta* iii, 154-166. Ervad E. K. Antia edited the *Pāzand* Text of *Aogəmadaēčā* in "Pāzand Texts" published by the Trustees of the Parsi Punchayet Funds and Properties, Bombay, 1909 A. D. Ervad B. N. Dhabhar contributed a paper on "The Pahlavi Text of *Aogəmadaēčā*" in "Indo-Iranian-Studies," being commemorative Papers in honour of Shams-ul-ullema Dastur Dr. Darab Peshotan Sanjana, Leipzig, 1925 Pp. 117-130. The Pahlavi version of this treatise is undoubtedly a later composition and is done from the original *Pāzand*. Dr. E. W. West rightly remarked that "at any rate it must be a late specimen of Pahlavi.." This attempt at translating the original *Pāzand* version seems to be the work of some learned Indian Dastur. Professor Jacques Duchesne Guillemin of the University of Liège, Belgium, has contributed a paper entitled "Les Citations Avestiques De L' *Aogmadaīčā*" in *Journal Asiatique* 1936, Pp. 241-255. Professor Stig Wikander of the University

of Uppsala, Sweden, has dealt with the Avesta Quotations 77-81 in Kap. II "Der Vayu-Hymnus im Aogemadaēča" of his learned work 'Vayu-Texte und untersuchungen Zur Indo-Iranischen Religionsgeschichte', Leipzig. 1941. Lastly Professor R. C. Zaehner of Oxford University dealt with these sections 77-81 in his monumental work "Zurvān, A Zoroastrian Dilemma", Oxford 1955 Pp. 84 and 103-104. Prof. James Darmesteter has dealt with this text "Aogemaidē" in S. B. E. Vol. IV. Second Edition Pp. 372-386.

These six quotations easily recognisable from the Avesta are :

1. aogemadaēča, usmahičā. višāmadaēča. Yasna 41.5.

i.e., we come, we wish and we submit.

Pahlavi version translates the above quotation as under : 'apar rasān; xʷarsand hōmānī patgrānī,'

meaning : I shall come up, I shall resign myself to and I shall accept.

2. Šātō-manā vaštō urvānō – Yasna 60.11.

i.e. minds full of joy and souls with every wish fulfilled. There is a variant reading vahištō—meaning, best, most excellent for vaštō. This quotation is generally found employed by the mss. writers in the colophons. Pahlavi version runs as under : Šāt ān tan kē-š varžēt ān ī xʷeš rōβān, meaning, that person is happy who exerts himself for his own soul.

3. usō-hištāt vohumanō hača gātvō zaranyō-kərətō. Vendīdād XIX. 31.

i.e. up stood Vohu-Manah from his golden throne.

4. xʷarəθanām hē bərətām zarəmayēhē raoγnahē-Yašt XXII. 18. Hāδōxt Nask.

i.e., as food shall be brought to him spring-butter (the heavenly food).

5. Pasča para-iristīm daēva dravantō duž-dāγhō baoδəm avaθa fra-tərəsenti yaθa maēši vehrkavaiti vehrkāt hača fra-tərəsaiti. Vendīdād XIX. 33

i.e. the wicked evil-doing Daēvas tremble before the perfume of the purified righteous dead person in such a way, as doth a sheep assaulted by the wolf tremble before the wolf.

6. aθa jamyāt yaθa āfrināmi

humatanām..... yaθanā vohunām mahī. Yasna 68.19-20.

i.e. may it be so as I pray. Amen !

The rest of the quotations seem to have been quoted from the lost nasks. For the interesting study of Hāδōxt Nask see my paper on "Hāδōxt Nask" contributed to Prof. P. V. Kane Festschrift 1941 and Prof. Louis H. Gray's article on 'Hāδōxt Nask' in Journal of the American Oriental Society, Vol. 60, January-March 1947.

The author of the Aogemadaēča, who is not known, describes righteousness in a vivid and graphic manner in paras 51, 52, 82, 83 and 84. He says : "There

comes a day, Spitaman Zartōšt, or a night, when the cattle leave the master, or the master leaves the cattle and the soul leaves the body full of desires. *Righteousness alone*, which is the greatest, the best, and the finest of all that is in existence, *never parts from men*.

.....The wicked acquire cattle, the wicked acquire horses, the wicked acquire flocks of sheep; but the wicked tyrant acquires not a store of righteousness. Seek for yourself, O Zartōšt! Ye men and women! a store of righteousness, for *the store of righteousness brings complete salvation*. For the ox turns to dust, silver and gold turn to dust, the valiant hero turns to dust; *what one thing does not turn to dust is the righteousness which a man practises upon the earth*.

Further, the author portrays in paras 32-47, 58-80, 85-102 of the Pāzand Treatise what is death. "The shades of death, we know, are all around and death holds carnival. Name and fame, greatness and glory, power and pride all sleep in death at last. Mighty kings whose names ring through the world leave their palaces, to sleep their eternal sleep on the bare earth. Every man fills his hour upon this earth, puts off his earthly garment and quietly passes away, when the hand of death knocks at his door and calls him. Man becomes dust and the dust does not stir, nor speak. Such is death."

"Men forget death, they think not of the working of time and the perishable nature of the body. They are intoxicated with pride in their youth, they will be full of sorrow on the day of their death. If, on this material world of seven regions, one man is to die, everyone should think, 'verily, I am that man'. For his own good sense he should inform men that unto all mortals that are created or are born, shall come the unseen, stealthy Demon of Death."

"When a man goes on a journey, he takes provisions with him, but men do not take provisions for that journey from which there is no return, where they must go once for all, and for all time."

"From death no mortal can ever escape, none has escaped until now and none shall escape hereafter; neither the priest nor the king, neither well-wishers nor evil-wishers. Neither those who fly upto the Sky, like Kāus, for with all his power and glory, he could not escape the Demon of Death. Nor those who go down to the deep and hide themselves in the bowels of the earth, like the Turanian Afrāsiyāb, but with all his might and witch-craft he could not escape from the Demon of Death. Unto everyone comes the unseen, stealthy Demon of Death, who accepts neither compliments nor bribe, who cares not for the nobility of birth and who ruthlessly destroys men."

"The path can be avoided which a running river guards; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which is guarded by a dragon of the size of the bull, that devours horses and men, that slays men and is pitiless; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which a dusky bear guards; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which is guarded by a robber who slays at one blow and is pitiless; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which (is commanded) by an army equipped with chariots and lurking in ambush; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided. (paras 77-81) ”.

From the above passages, it will be seen that the personality of Vayu was divided into two. The Good Vayu became, like the other deities, assimilated into the system, a beneficent power subordinate to Ahura Mazdā. In Yašt 15, Rām or Vayu Yašt worship is offered only to “ that Vayu which belongs to the Bounteous Spirit.” The Bad Vayu, on the other hand, became a demon of death. In the Pahlavi texts the division of the personality of Vayu into two distinct entities is complete. One is called, ‘Vāyī vēh’, the good Vāy, the other Vāy ī Vattar, the evil Vāy. As personal deities the two Vāys are naturally opposed. In the Pahlavi texts the Evil Vāy is simply the demon of death. He is no longer the awful and inexorable god depicted in the Aogamadaēčā, but has become the ignoble henchman of the Devil and is identified with Asto-Viḍāt-Astō-Viḍōtu; lit. he who dissolves the bones, the demon of death par excellence.

Dastur Dr. Dhalla (Zoroastrian Theology pp. 174-175) beautifully summarizes the text of Aogamadaēčā in the following lines :

“ Every creature that is born in this earth dies when the demon of death comes to it. The soul is immortal and survives the death of the body which is perishable. The ignorant man, intoxicated with the pride of youth, encircled in the heat of passion and enchained by the bonds of fleeting desires, forgets the transitoriness and death of the body. One who lives for the body alone comes to sorrow at the end of life and finds his soul thrown into the terrible den of Agra Mainyu. Man should act in such a way that his soul may attain to heaven after death. The individual who blindly seeks the passing good of the body, thus sacrificing the lasting good of the soul, is merciless to himself and if he has no mercy on himself, he cannot expect it from others. This ignorance brings his spiritual ruin. He should not live in forgetfulness of everlasting life and lose it by yielding to his passions. Man sees his fellow beings snatched away from this earth, but he grows so indifferent that he forgets that his own turn may soon come to sever his connections with this world. The man may be faring sumptuously in the forenoon, but his fall may come in the afternoon. The Demon of Death overpowers every-one. Ever since the world began and man graced this earth with his presence, no mortal has ever escaped his clutches, nor shall one ever escape until the resurrection. The priests and the princes, the righteous and the wicked, have all to reap the dreary path of death. Neither the first man, Gaya Marətan, who kept the world free from disease and death, nor Haošyānha, who killed two-thirds of the demons, nor Taxma Urupi, who bridled and rode on the Evil Spirit, nor Yima,

who dispelled old age and death from his kingdom, nor Dahāka, who was a scourge to humanity, nor θraētaona, who bound Dahāka, nor Kavi Usa, who flew in the sky, nor Fraṇrasyān who hid himself under the earth, could struggle successfully against death. All these great and mighty men delivered up their bodies, when Astō-Viḍōtu-Demon of Death, grasped them by their hands. ”

Fragment Vendīdād

These are quotations or words or phrases quoted by the Pahlavi translator and Pahlavi Commentator in the Pahlavi commentary of the Vendīdād. Professor Westergaard and Professor Spiegel have taken all these quotations as a part of the text ; but evidently they are quoted from other books and are omitted in almost all the Manuscripts of the “ Vendidād Sadeh ”. Ervad E. K. Antia followed suit. Prof. Geldner rightly omits such quotations. These quotations are sometimes not given in full but only mentioned by their first or some such typical words.

Yasna Fragments

These are Avesta fragments quoted by the writer in the Pahlavi Commentary in support of the statement. They are seventeen in all culled from the Pahlavi version. Of these Yasna Hā IX-Hōm Yašt contains six quotations. In the very first para of Hā IX the poet quotes ‘ x^vahē gayēhē x^vanvatō aməšahē ’ as a gloss, which does not form part of the text. The quotation means ‘ of his own shining immortal life. ’ The same quotation occurs in Tir Yašt-Yašt 8. 11 where it forms part of the text. These quotations consist of two or three or four words. In the foot-notes to the text, I have cited the references from which they are quoted. In Yasna Hā 39.11 x^vin ā hēn is a Pahlavi phrase written in Avesta characters ; it means ‘ the bright metal ’. Its correct and proper Avesta equivalent would be x^vaēna-ayah. the name of the substance of the Sky-āsmān. Cf. Yašt XIII. 2. Fravartēn Yašt which describes the sky as “ ayaṇhō kōhrpa x^vaēnahē ” i.e., in the form of the bright metal. See Bailey, Zoroastrian Problems in the IX century Books pp. 127 ff. Oxford 143 and Second Edition 1971.

Ēhrpatistān and Nīrangistān.

Of all the lost Nasks, the one of which the largest fragments have been preserved is the seventeenth one called Hūspāram. It was composed of sixty-four Frakarts or chapters, of which two of the first thirty were called Ēhrpatistān, the Sacerdotal Code and Nīrangistān, the Ritual Code. The Nīrangistān has been long known under that title, but ought to be called, ‘ Ēhrpatistān, the Sacerdotal Code and Nīrangistān, the Ritual Code, the former dealing chiefly with clerical organisation and the latter with a portion of the ritual. The last seven-eighths of the Nīrangistān (§§ 19-109) correspond exactly with the account of the first half of the Nīrangistān section of the seventeenth Nask, given in Dēnkart Book VIII, Ch. XXIX 1-17 and the previous part of the Nīrangistān (§§ 1-18) corresponds with the description of some portions of the previous Ēhrpatistān section of the same Nask. Their general contents are known from the analysis of the Nasks

given in the Dēnkart Book VIII Ch. 28-29. See Sacred Books of the East, Vol. 37. Pahlavi Texts IV. pp. 92-97. As this correspondence is quite close, it may be considered certain that the Nīrangistān consists of two fragments of that Nask, nearly as it existed in Sassanian times.

These two Zend treatises were treated like Vīdēvdāt, that is to say, were translated and commented upon in Pahlavi at least partially. The so-called Nīrangistān text contains the Zend Original text with a Pahlavi translation and a lengthy commentary, wherein many connected questions are dealt with and a considerable number of Avesta quotations from other Nasks are adduced. The principal text is always accompanied by a translation, while the quotations are not. They are either formulas recited during the performance of the ceremonies, or texts adduced as demonstrative or explanatory of such or such statement. These quotations once removed, there remains a continuous text which answers closely to the analysis in the Dēnkart Book VIII. But a comparison with that analysis, as well as the internal evidence shows that only a part of the original text is preserved, and that the Pahlavi Manuscript, as it has come to us, is the juxtaposition of portions of two independent Books, the Ehrpatistān and the Nīrangistān proper, the beginning and end of both being lost. In other words, it contains a part in the middle of the Ehrpatistān (§§ 1-18) and the greater part of the Nīrangistān, the end of the latter being lost as well as a short passage at its beginning. It consists of three 'frakarts' and treats of a great number of minute details regarding rites and ceremonies and precautions to be adopted while performing them. The opinions of many of the old commentators mentioned in the Pahlavi Vendīdād are also often quoted in this work.

All the Manuscripts of the Nīrangistān, known to be in existence, present the same juxtaposition, as they are descended from one and the same manuscript, of which the copyist having in his hands a fragment of the Ehrpatistān and a more complete Nīrangistān copied the two as one and the same book, which took the name of the larger fragment. A manuscript of this work was first brought from Iran to India by Mobad Jāmāsp in 1720, and from this all the known Indian copies have descended, including Martin Haug's MS. MH8 and Westergaard's MS. K 41. This original MS. has disappeared, but a careful copy of it, having been taken by Jāmāsp Asa in 1727, is now the best authority for the text in India, a photozinco-graphed facsimile of this copy has been prepared by the Parsis for early publication. According to a memorandum on the first folio of Jāmāsp Asa's copy, Mobad Jāmāsp states that the original, from which he was copying, was written by Shāpuhar Jāmāsp in 1471. The well-known Pahlavi scholar Mobad Tehmuras Dinshawji Anklesaria obtained from an Iranian Mobad, a codex from Persia containing a copy of the more complete Bundahišn known to the Iranian Parsis, written in the sixteenth century followed by a copy of the Nīrangistān in a different handwriting, but without a colophon as the last 16 folios of the text were lost. This copy which may be called T from its owner's name, supplies the contents of three folios and several other short passages omitted in Jāmāsp's copy which may be called H, also from its owner's name, Dastur Hoshang Jāmāsp of Poona. The text contained in this Volume is based upon Nīrangistān, a photozinco-graphed facsimile ed. by Dastur Dr. Darab Peshotan Sanjana, Bombay 1894. Professor

James Darmesteter has published the Avesta text with a French Translation and many notes on its Pahlavi version, among the Fragments in his *Magnum opus*. *Zend-Avesta* Vol. III. The Sacred Books of the East Vol. IV. Second and revised Edition, contains the text in Roman Characters and translation with illuminating notes on the *Ehrpatistān* and *Nīrangistān*. Pp. 300-368. Dr. E. W. West contributed a short note on "The *Nīrangistān*" in the *Grundriß der Iranischen Philologie* II. 85 Seq. Well-known Avesta Scholar, Principal Sohrab J. Bulsara translated into English for the first time fully with copious notes "*Ehrpatastān* and *Nīrangistān*", or "the Code of the Holy Doctorship and the code of the Divine Service" 1915 A. C. and thus Mr. Bulsara has laid all Iranian Scholars under a deep debt of gratitude which they can scarcely repay. In this work unfortunately Mr. Bulsara has not referred to Prof. Ch. Bartholomae's *Altiranisches Wörterbuch*, which would have cleared many doubts from his mind and furnished numerous suggestions as regards the corrupt state of the text. In spite of this Mr. Bulsara has overcome all these difficulties and filled up the lacunae in Pahlavi Literature. Dr. Anatol Waag published in 1941 *Nīrangistān, der Awestatraktat über die Rituellen Vorschriften*, Herausgegeben und Bearbeitet, Leipzig, 1941. In this work he has translated *Nīrangistān* portion beginning with § 19 with Pahlavi version and left off the Pahlavi commentary. This modern work by the European scholar has been frequently consulted in the preparation of the text in this volume.

A summary of the subject-matter treated of in this book, with reference to the analysis in the *Dēnkart*, is given below

Frakart I

First Part (Fragment of the *Ehrpatistān*)

I §§ 1-9 The priest on duty out.

II §§ 10-18 The Student priest.

Ehrpatistān deals with the following subject-matter :

- (i) Qualifications of the priest-while selecting the candidate all physical, mental and spiritual disqualifications are to be taken into account.
- (ii) Instruction and Study.
- (iii) The initiation into the holy orders.
- (iv) The triple order. Av. *θrāyaona*.
- (v) The Quinary order.
- (vi) The Octonary order-*Hāvnān*, *Ātarvaxš*, *Frabarətar*, *Ābərət*, *Āšnatar*, *Raəθwiškar*, *Zaotar* and *Sraošāvarəz*.
- (vii) Ministerial operations.
- (viii) Political influence.
- (ix) Proficiency in the Healing Art. According to Avesta the priest is the spiritual physician and *Ardibehešt Yašt-yašt 3*, mentions the

priest as the best of the healers and the most efficient physician. This has a reference to his being a curer through the Holy Spel which appeals directly to the spirit.

- (x) Powers of Divination.
- (xi) Noble Service of the World. With the sublime spirituality, with the marvellous attainments and with the benevolent and beneficent occupation, these holy divines are just the proper ministers for the salvation and happiness of the human race.

Second Part – Nīrangistān proper

- I §§ 19-27 : The Zaotar and the Rāspi.
- II §§ 28 : The ‘drōn’ the Sacred Cake made of Wheat flour.—the preparation, arrangement and dedication.
- III §§ 29-30 : On failure in celebration through inebriety—strong intoxicated drink forbidden during the sacrifice.
- IV §§ 31-37 : The recitation of the Gāθās or Psalms of Zaratuštra.
- V §§ 38-40 : The sacrifice performed by a Zaotar or a Rāspi in a state of sin.

Frakart II

- I §§ 41-45 : The celebration of the Gāhānbārs—Seasonal Festivals.
- II §§ 46-51 : The Glorifications relating to the several Gāhs—Ušahina—Hāvan—Rapiθwin—Uzīrin—Aiwisruθrēm.
- III §§ 52-64 : The offerings for the Gāhānbars, Seasonal Festivals
- IV §§ 65-71 : The libations or Votive offerings.
- V §§ 72-84 : The functions and place of the Eight Officiating Divines.

Frakart III

- I §§ 85-87, 91-96 : The Kūsti and Sadra—the Sacred Girdle and the sacred white Vesture.
- II §§ 88-90, 97-104 : The preparation of the Sacred Barsom twigs.
- III §§ 105-109 : The fire-wood and the implements for yasna ceremony.

Sundry Fragments.

I. The text of ‘*ziθrēm buyāt*’ is found in Parsi Prayer known as ‘*ziθrēm buyāt*’ from its initial two words. It was published by Tīr Andāz in his *Khordēh Avesta* and by Sachau in his ‘*Neue Beiträge*, Vienna 1871 p. 823. In line 3rd

some text gives the variant reading 'taoxma' instead of *θwām*. The word 'taoxman' Sb. neu. means 'seed-germ' and may correspond with Skt. tokman, a young green barley, New Persian 'Tuxm', Pahlavi *tōxm*. *tōxmak* (Bartholomae, Air Wb. 623). Old Persian Inscription is *taumā-sb.* meaning 'family'. The word *θwām* seems to be incorrect in line 3rd and does not fit in the context at all. If we transcribe *θwām* into Pahlavi characters, it would be nothing but *tōxm*, Av. 'taoxman.' Correct text therefore, would be 'taoxma pitum buyāt ahmya nmānē', i.e. may there be family and food in this house.

II. The second fragment is generally found quoted in the Pahlavi colophons at the end of Zend Manuscripts, sometimes with defective orthography. This forms part of the Avesta fragment given by Prof. Geldner as Yasna Hā 72. 11. He states that it forms part of the colophon of K 5, colophon No. 213 and it is not a part of the Yasna itself. The first line is an Avestan maxim and sums up the Religion of Zoroāstra in a nutshell. It is translated thus : 'there is only one path which is of Righteousness-Truth, all other paths are false paths.'

The second line of this fragment is rather difficult and Prof. Bartholomae leaves out this quotation untranslated as obscure in his *Magnum Opus* Air Wb. 856. In this line the word 'daēnām' offers some difficulty. Is it used for *duš-daēnām*, of wicked faith, of evil religion? The second word in this quotation is *parājitiṃ*, acc. sing of *parājiti*. Prof. Bartholomae (Air Wb. 856) leaves the word unexplained with a query mark. I think the word *parā-jiti* may be derived from *parā*, Skt. *parā*, adv. meaning away, aside and *jiti*, abstr. noun from $\sqrt{\text{ji}}$ -to win, to conquer, meaning victory, triumph, success. Hence the whole word *parā-jiti*, means lit. away or aside from victory, i.e. defeat. Compare Sanskrit word *पराजय*, *parājaya*. The third word in this quotation which offers difficulty is *frākərəitīm*, which is also left off unexplained by Prof. Bartholomae in his Air Wb. 1011. The word in question is probably derived from *Kərət*-with *frā*-prefix to cut asunder, to destroy by cutting asunder, compare Skt. *Kṛṇāti*, *Kṛṇoti*. Pahlavi version of this quotation as given in the colophon is as under 'Kē gannāk mēnōk ī dūš-dēn dēvyrasnēn yātūk frāc ō martōmān Kīrrēnīt ēstāt.' It is translated thus : 'Whereby the Evil Spirit of the wicked faith, the dēv-worshipping sorcerer, had verily destroyed mankind'. Dr. West (S. B. E. 37, p. 484.) translates the quotation as under : Which the evil spirit of the heretical demon worshippers, the wizard, has forced on to mankind. Dr. J. M. Unvala (Collection of Colophons of Manuscripts bearing on Zoroastrianism in some Libraries of Europe, Bombay 1940, Pp. 128-129) translates the quotation in question thus :

" May (he) who is the deceiving spirit, of evil religion and pertaining to the dēv-worshippers, the sorcerer, be exterminated away (from) men. Prof. Darmesteter translates the Avesta quotation as follows : ' It is the religion, very destructive to Ānra Mainyu which breaks to pieces the adorators of the daēvas, men who live in error. (Zend Avesta III. 150 and S. B. E. Vol. IV. p. 369, 2nd Edition). Professor Ch. Bartholomae (Air Wb. 856) leaves out this passage untranslated as obscure. I translate the Avesta fragment in the following strain :

‘There is only one path which is of Righteousness, all other paths are false paths (which will ensue in) the defeat (*parajitīm*) and destruction-annihilation (*frākərəitīm*) of the most destructive faith of the Evil Spirit *Āgra-Mainyu* and of the *Daēva*-worshippers.’

III. In the Indo-Iranian Journal Vol. X. No. 4. 1968, Professor Karl Hoffmann of the University of Erlangen, West Germany, has contributed an erudite paper on “The Avesta Fragment Fr. D 3”. The Fragment designated by Fr. D 3 in Bartholomae’s *Air Wb.* p. ix, has been published by Darmesteter. *Zend-Avesta* III p. 150 on the basis of three MSS. JP1, JP 129 and B. 29.

Prof. Hoffmann has found three more references in MSS. (Bartholomae, *Zendhandschriften* p. 119) K 4 (Unvala, collection of Colophons, p. 124) and in R. (Darab Hormazdyar’s *Rivāyat* edited by M. R. Unvala Vol. II 1922, p. 371). Thus the author has collated all these six Mss. in arriving at the correct reading and meaning of the Fragment in question. According to Prof. Karl Hoffmann, the whole fragment in the supposed original form should run as under :—

“ *Nōiṭ čahmi Zazva yō nōiṭ urune zazva.*

Nōiṭ čahmi zazuši yā nōiṭ urune zazuši.

Naē-čiš iḍa zaraθuštra sūš yaθa him ādarə mašyāka ”.

He translated thus : “He has not won anything who has not won (anything) for his soul : She has not won anything who has not won (anything) for her soul. Here on earth there is not any prosperity, *Zaraθuštra*, as ordinary people call it.”

The Pahlavi translation given of the Avesta fragment in the colophon consists generally in a mere paraphrase which can not help us in ascertaining the correctness of the Av. word. The Pahlavi version is quoted as under :—

‘ *nē-š čiš grift kē-š nē rōβān grift ; tā nun-ič nē čiš girēt kē nē rōβān grift ; aḍak-aš hač dēvān sūt nē bavēt, spitamān Zartōšt ! ut nē-č hač ān ī vatak martōm ; apar hakar-šan pat būn sūt bavēt, aḍak-šan sar Ziyān bavēt.* ’

‘ He has not gained anything, who has not gained (anything) for his soul ; now therefore he does not gain anything, who has not gained (anything) for his soul. Then to him neither there will be any benefit from the *dēvs*, O Spitama Zartōšt ! nor even from the wicked persons ; if there may be any benefit (to him) in the beginning from them, then in the end there will be destruction from them. ’

Ervad B. N. Dhabhar in his book, “The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz and others and their Version with introduction and Notes, Bombay 1932 p. 596 quotes and translates first two lines of the fragment as under :

Nōiṭ čahmi zazva yō nōiṭ urvan zazva : he has got nothing who has not sought (the welfare of) his own soul.

Nōiṭ čahmi Zazush yō nōiṭ urvān zazuš : he will get nothing [who will not seek (the welfare of) his soul.

IV. This Fragment 4 from the Hādōxt Nask is quoted in the Sad-dar (Ch. 40) to impress upon the children the respect and reverence due to their parents and teachers. It is translated thus : 'Thou shouldst not inflict pain or torment, O Zaratuštra ! (thy father) Pourušaspa or (thy mother) Duṣḍava or (thy) teachers.' This is really an excellent precept and must be strictly followed. Dr. E. W. West in S. B. E. Vol. XXIV Oxford, 1885 translates the passage of "Sad Dar" or "the hundred subjects", Chapter XL p. 302 as under :

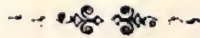
"In the commentary of the Hādōxt Nask it says :— Mā āzārayōiš, Zaratuštra ! mā Pourušaspem, mā Duṣḍōvām, mā aēθrapaitiš, 'it is not desirable that thou, O Zaratuštra ! shouldst distress thy father, or mother, or priest.' In the foot note he remarks : "This Avesta passage is not known to be extant elsewhere, and its orthography has been corrected in accordance with the translation attached to it by the author of Sad Dar."

V. Fragment 5. consists of two words "čāθrayāim āθraiām" which are found quoted in the Pahlavi Text "šāyist Nē šāyist" Ch. XIII. Bartholomae (Air Wb. 578) leaves the quotation as doubtful. Dr. Firoze M. P. Kotwal in his book "The Supplementary Texts to the šāyist Nē šāyist" Ch. XIII. Para 17 gives the text "čāθrayāim āθrayām" and remarks that "no satisfactory meaning has been found for these Avestan words, which are generally regarded as corrupt." He further adds that "West (p. 360 n. 4) suggests tentatively taking them to mean "a quadrupal fire" and Darmesteter (ZAI p. 261 n. 1. p. 252 n. 12) seeks to connect the words with āθrēm čīθrā-avañhēm, but this yields no satisfactory meaning in the present context. However Darmesteter translated this corrupt quotation by "the manifestation by the fire", i.e., the manifestation of the truth by the fire-ordeal."

VI. Fragment 6 consisting of only six words is found quoted in the Pahlavi Text "šāyist Nē šāyist" Ch. XIII para 6. The fragment is very corrupt and is indecisive in text as well—Dr. E. W. West (Sacred Books of the East Vol. V Oxford 1901, P. 356) quotes the fragment thus : 'anaomō manañhē daya vīspāi kva, kva parō ?' and translates it, 'where are they to be produced beyond every thought ? and where before ?' He remarks in the foot-note that "both the Avesta texts here quoted and the translation suggested must be received with caution, as the MSS. do not agree in the three central words; K₂₀ has manañhē dya vīspāi kaua and M6 has manañhē kya vīśāi Kaia" — He further adds that "the writer seems to have been quoting from a Pahlavi version of the Nask, which contained this Avesta quotation." Dr. Firoze M. P. Kotwal in his book, "The Supplementary Texts to the šāyest Nē — šāyest" Kobenhavn, 1969, P. 42-43 and p. 101, gives the text of the fragment as "anaomō manañhe kya vīśāi kya kava parō" and leaves it untranslated and remarks that "anaomō is a hapax and the general tenor of the Avestan remains obscure." Prof. James Darmesteter gives the text of the fragment as "anaomō manañhē kya vīśāi kva parō" and leaves it untranslated. Prof. Ch. Bartholomae (Air Wb 114) quotes the text without any explanation. The fragment in question is most corrupt and as such cannot be translated.

VII. This 'Nirang' is an 'Avestā ī mār Zadan' or 'text to be recited while killing a serpent' as per heading given in New Persian in the Pāzand Texts, edited by Ervad K. E. Antia, Bombay, 1909 p. 198. According to 'Le Grand Ravāēt (in the Bibliothèque Nationale in Paris Supplément Persan, No. 47), if a person recites this 'Nirang' or Sacred formula while killing a serpent (mār), he gathers thereby the same merit as if he had killed a heretic. Āšmōγ—Av. -ašəm-aoya, lit. distorter of truth, heretic, renegade or apostate is thoroughly condemned in the Zoroastrian Religion. This text of this fragment is too corrupt and obscure which defies any attempt at translation. But it contains an allusion to Varšna, Son of Haṇhauruṣay, son of Jāmāsp, whose Fravaši or Guardian Spirit is invoked in the Roll Call of Honour mentioned in the Fravartēn Yašt-yašt XIII. para 104. to withstand the evil *Pairikās*, the evil dreams, evil visions and evil apparitions. See Bartholomae Air Wb 1380 and 1768. In Air Wb, 1380. Prof. Bartholomae has quoted the text of this fragment from the Munich Manuscript.

M. F. KANGA.



वंदिदात्

[वी-दअेवोदात्]

॥ प नाँम् इ यज्दाँ ॥

प्रकर्तृ ?

अओत् अहुरो मज्दो स्पितमाइ जरथुश्चाइ । अज्म दधाम् स्पितम
जरथुश्च असो रामो-दाइतीम् नोइत् कुदत् पाइतीम् । येधि जी अज्म नोइत्
दइध्याम् स्पितम जरथुश्च असो रामो-दाइतीम् नोइत् कुदत् पाइतीम् वीस्पो
अइहुश् अस्त्वो अइर्यनम् वअेजो फ्राण्वात् ॥ १ ॥

पओइरीम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वरसम् अज्म यो
अहुरो मज्दो अइर्यनम् वअेजो वइहुयो दाइत्ययो । आअत् अहे पइत्यारम्
फ्राकैरस्तत् अइरो मइन्युश् पोउरु-महर्को अज्मिच यिम् रओइधितम् ज्याम्च
दअेवो-दात्तम् ॥ २ ॥

दस अवथ मोइहो जयन द्व हाँमिन । तअेच हँति सरत आपो सरत ज्मो
सरत उर्वरयो अध ज्योस्चित् पइरि-पतइति अध फ्राअेस्तम् वोइघननाँम् ॥ ३ ॥

वितीम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वरसम् अज्म यो
अहुरो मज्दो

गाउम् यिम् सुधो-पयनम् ।

आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरस्तत् अइरो मइन्युश् पोउरु-महर्को स्कइतीम् याम्
गवच दयच पोउरु-महर्कम् ॥ ४ ॥

थ्रितीम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वरसम् अज्म यो
अहुरो मज्दो

(1) 1. West & Antia : कुश्-पाइतीम् 2. West, Antia, HJ : येधि
3. Sp : अइहुश्. 4. Geld-mss : फ्राण्वात् (2) 1. Sp : वइहुयो. 2. West : फ्रावैरस्तत्.
3. Sp : अज्मी (3) 1. Sp : उर्वरो. Geldner has taken the quotation 'अव जिमहे
मइमी अध जिमहे जरेवअेम्' after the word उर्वरयो as a part of the text; but in fact,
it is an Avestan quotation quoted by the Pahlavi translator in Pahlavi
Version. HJ : rightly omits this. Hence deleted from the text. 4. Sp. & HJ :
पइरि पतइति (4) 1. Geld-mss : गओम् ; HJ : गाइम् 2. Sp : पोउरु महर्को.

मोउरुम् सूरम् अपवनेम् ।

आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरैतत् अइरो मइन्युश पोउरु-महर्को मरैधाम्च
वीथुपाँम्च ॥ ५ ॥

तूइरीम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वैरैसम् अज्जम् यो
अहुरो मज्जदो

वाख्धीम् स्त्रीराम् अरैध्वो-द्रफ्पाँम् ।

आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरैतत् अइरो मइन्युश पोउरु-महर्को ववरैम्च
उसधस्च* ॥ ६ ॥

पुळ्धेम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वैरैसम् अज्जम् यो अहुरो
मज्जदो निसाइम् यिम् अतरे मोउरुम्च वाख्धीम्च । आअत् अहे पइत्यारम्
फ्राकैरैतत् अइरो मइन्युश पोउरु-महर्को अधम्च[†] वीमनोहीम्[†] ॥ ७ ॥

क्षुम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वैरैसम् अज्जम् यो अहुरो
मज्जदो

हरोयुम् यिम् विश[†] हरैज्जनेम्[†] ।

आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरैतत् अइरो मइन्युश पोउरु-महर्को सरस्केम्च[†]
द्वित्रिकाच ॥ ८ ॥

हसथेम् असइहाँम्च पोइथनाँम्च वहिश्तम् फ्राथ्वैरैसम् अज्जम् यो अहुरो
मज्जदो । वअकैरैतम् यिम् दुज्जको-सयनेम्[†] । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरैतत्
अइरो मइन्युश पोउरु-महर्को पइरिकाम् याम् ख्नाँथइते[†] या उपइहचत् कैरैसास्पम्
॥ ९ ॥

(6) * West, Sp, HJ, Antia append hereafter वुर्त; Geld-mss. give in Pahlavi characters *nnrtn*. The word seems to be of doubtful origin and of obscure meaning. It is not supported by the Pahlavi Version. (7)

† Sp: inserts in square brackets. 1. Geld: वीमनो हीम्. Pahlavi Version *gūmānikih*. (8) 1. West & Antia: विश-हरैज्जनेम्; HJ: विशहरैज्जनेम्. 2. Sp: सरस्केम्च. (9) 1. West & Antia: दुज्जको-पयनेम्; HJ: दुज्जको सयनेम्; Sp: दुज्जको पयनेम्.

2. West; Sp, HJ, Antia: ख्नाँथइति.

अश्तेमम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसेम् अजम् यो अहुरो मज्दो उर्वाम् पोउरु-वास्त्राम् । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैर॑त्तत् अङ्गरो मइन्युश् पोउरु-महर्को अघ अङ्गिश्तार ॥ १० ॥

नाउमम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसेम् अजम् यो अहुरो मज्दो रुन॑त्तम् यिम् वेहर्कानो-पयनम् । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैर॑त्तत् अङ्गरो मइन्युश् पोउरु-महर्को अघ अनापैरथ इयओथन या नरो-वओपय ॥ ११ ॥

दसेमम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसेम् अजम् यो अहुरो मज्दो हरख्वइतीम् सीराम्† । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैर॑त्तत् अङ्गरो मइन्युश् पोउरु-महर्को अघ अनापैरथ इयओथन या नसुस्पय ॥ १२ ॥

अओव॑दसेम्¹ असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसेम् अजम् यो अहुरो मज्दो हओतुम॑त्तम्² रओव॑त्तम् ख्वरैनडुह॑त्तम्³ । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैर॑त्तत् अङ्गरो मइन्युश् पोउरु-महर्को अघ यातव ॥ १३ ॥

* अओम॑च अहे चिथ्रो-दक्षतो अङ्गहत् अओम॑ चिथ्रो-पइति-दयो यथ कवचित्⁴ जसेन् । जओयेहे यातुम॑त्तम्² । अघ ह॑त्ति यातुमस्तम् । †अघ तओचित् उज्जसे॑त्ति या मेर॑च्याइच जरेध॑न्याइच³ क्षता॑मिचत्त॑च मधख॑हेच तून् ॥ १४ ॥

(12) †Geld-mss. append अर॑ध्रो-द्रुषाम् ; Sp inserts. अर॑ध्रो-द्रुषाम् in square brackets. (13) 1. West, Sp, HJ, Antia : अओवोदसेम्. 2. Sp, Antia : हओतुम॑त्तम्. 3. Sp : ख्वरैनडुह॑त्तम् ; Antia : ख्वरैनडुह॑त्तम्. (14) * This para seems to consist of glosses and does not seem to belong to the original Avesta text. This may therefore be deleted from the text. Geldner takes this Para as a part of the text. Dr. E. W. West observes:— "These Avestan phrases are evidently the remains of an old Zend in the Avesta language, the first portion of which is given by the Pahlavi translator only in Pahlavi, while he gives these phrases in both Languages". Vide Haug's Essays on the Religion of the Parsees, second edition, page 229. 1. Geld-mss : कवचित् ; Antia & Sp : कवच ; HJ : कव. 2. Geld : यातुम॑त्तम्. †Darmesteter treats अघ तओचित्.....मधखहेच तून् as a fragment. Barth. regards क्षता॑मिचत्त॑च मधखहेच as a gloss. HJ, Antia, Sp insert तून् after मधखहेच. Geld omits. But there is a deep-seated corruption in this word. 3. Antia : जरेध॑न्याइच,

द्वदसम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसम् अज्जम् यो
अहुरो मज्जदो रघाम् थिज्जत्तम् । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरत्तत् अङ्गरो
मइन्युश पोउरु-महर्को अघम्च उपरो'-वीमनोहीम्' ॥ १५ ॥

थिदसम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसम् अज्जम् यो
अहुरो मज्जदो

चखम् सूरम् अपवनेम्'

आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरत्तत् अङ्गरो मइन्युश पोउरु-महर्को अघ अनापैरथ
इयओश्र या नसुस्पच्य' ॥ १६ ॥

चथुदसम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसम् अज्जम् यो
अहुरो मज्जदो वरनेम् यिम् चथु-गओषम् यहाइ जयत थ्रअेतआनो जत्त अज्जोइश
दहाकाइ । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरत्तत् अङ्गरो मइन्युश पोउरु-महर्को
अरथ्व्याच दक्षत अनइर्याच दज्हुँउश अइविश्तार ॥ १७ ॥

पचदसम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसम् अज्जम् यो
अहुरो मज्जदो यो हस हँदु' । आअत् अहे पइत्यारम् फ्राकैरत्तत् अङ्गरो मइन्युश
पोउरु-महर्को अरथ्व्याच दक्षत अरथ्वीम्च गरमाउम् ॥ १८ ॥

क्ष्वश-दसम् असङ्गहाम्च पोइथ्रनाम्च वहिश्तेम् फ्राथ्वैरसम् अज्जम् यो
अहुरो मज्जदो उप अओधओषु रङ्गहयो यो' असारो अइव्याक्ष्वयेइ'ति । आअत् अहे
पइत्यारम् फ्राकैरत्तत् अङ्गरो मइन्युश पोउरु-महर्को ज्यौम्च दअेवो-दात्तम्* ॥ १९ ॥

हँ'ति अन्योस्चित्त असोस्च पोइथ्रोस्च सीरोस्च गुफ्रोस्च वैरुधोस्च
फ्रपोस्च वाम्योस्च ।

अपम् वोहू वहिश्तेम् अस्ती

उस्ता अस्ती उस्ता अहाइ

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपम् ॥ २० ॥

(15) 1. Geld : उपरो-वीमनो-हीम् (16) 1. Sp. gives अपवनेम् in square brackets. 2. Geld-mss. नसुस्पच्य; Antia : नसुस्पच्य. (17) 1. Geld : दइशुहुर; Sp : दशुहुर. (18) 1. West, HJ, Antia : हिन्दु. (19) 1. West, HJ, Antia : योइ.

* All printed texts-Geld, Sp, West, Antia, HJ.- wrongly append hereafter तओज्याच दज्हुँउश अइविश्तार. But evidently these words belong to the commentary. These words are not translated into Pahlavi Version of the Vandidat.

प्रकर्तृ २

पॅरसत् जरथुश्त्रो अहुरम् मज्दाम् ।

अहुर मज्द मइन्यो

स्पैनिश्त दातरं गअथनाम्

अस्त्वइतिनाम् अपाउम् ।

कह्माइ पओइर्यो मश्यानाम् +अपॅरसं तूम यो अहुरो मज्दो अन्यो मन यत्
जरथुश्त्राइ । कह्माइ फ़दअसयो दअेनाम् याम् आहूइरीम् जरथुश्त्रीम् ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो ।

यिमाइ स्त्रीराइ ह्वाँश्त्राइ अपाउम् जरथुश्त्र ।

अह्माइ पओइर्यो मश्यानाम्'

अपॅरसे अज्जम् यो अहुरो मज्दो

अन्यो थ्वत् यत् जरथुश्त्रात् ।

अह्माइ फ़दअसअम् दअेनाम्

याम् आहूइरीम् जरथुश्त्रीम् ॥ २ ॥

आअत् हे म्रओम् जरथुश्त्र

अज्जम् यो अहुरो मज्दो

वीसङ्गह मे यिम स्त्रीर वीवङ्गहन मॅरतो वॅरतच दअेनयाइ' ।

आअत् मे अअम् पइत्यओख्त^२

यिमो स्त्रीरो जरथुश्त्र ।

नोइत् दातो अह्मि नोइत् चिस्तो^३

मॅरतो वॅरतच दअेनयाइ' ॥ ३ ॥

आअत् हे म्रओम् जरथुश्त्र

अज्जम् यो अहुरो मज्दो ।

(2) 1. West : मश्यानाम् . (3) 1. West & HJ : दअेनयो. 2. West, Sp.
HJ, Antia : पइति-अओख्त. 3. Sp : चिस्तो.

येजि मे यिम नोइत् वीवीसे
मरँतो वरँतच दअेनयाइ' ।

आअत् मे गअेथो फ्राधय । आअत् मे गअेथो वरँधय । आअत् मे वीसाइ
गअेथनाँम् थाताच हरँताच अइइयास्तच ॥ ४ ॥

आअत् मे अअेम् पइत्यओरुत्'
यिमो स्त्रीरो ज़रथुश्च ।

अज्जम् ते गअेथो फ्राधयेनि । अज्जम् ते गअेथो वरँधयेनि । अज्जम् ते वीसाने
गअेथनाँम् थाताच हरँताच अइइयास्तच । नोइत् मन क्षथे व्वत् अओतो वातो
नोइत् गरँमो नोइत् अखितश्च नोइत् महर्को ॥ ५ ॥

†आअत् हे ज़य फ़वरँम्
अज्जम् यो अहुरो मज़दो
सुज़राँम्' ज़रनअेनीम् अश्त्राँम्च ज़रन्यो-पअेसीम् ॥ ६ ॥

यिमो अस्ति वरँथे क्षथयो' ॥ ७ ॥

आअत् यिमाइ क्षथाइ थिसतो-ज़िम् हँजसँति'
आअत् हे ईम् ज़ो व्वत्' पँरने
पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च
आथ्राँम्च सुज़राँम् सओचिस्तौम्'

(4) 1. West, HJ, Antia : दअेनयो. (5) 1. West, Sp, HJ, Antia : पइति-
अओरुत्. (6) †Westergaard has quoted the Avesta quotations of the Pahlavi
commentary in the following strain as para 6 of the text : मूइधि तत् मौँव्वेम् यत्
अअेम्चित् यो दअेव । [यिमहे वीवइहनेहे अपओनो फ़वपीम् यजमइदे ।] अवरँन्व पस्चअेत असार
मथ्याफ़अेइन्वो । मोषु तत् पइति अकँरँनओत् अओषइहत् ह हिज्व । अहि दिम् पइति फ़हँरँजत् अहि हो
व्वत् अओषइहो । This does not belong to the text proper. Antia follows West.
1 West, Sp, HJ, Antia : सुज़राँम्. (7) 1. West, HJ, Antia : क्षथयो. Hans
Reichelt remarks : "This passage seems to be a gloss." (8) 1. West,
HJ, Antia : हँजसँति; Sp : हँजसँति. 2. West, Sp, HJ, Antia : व्वत्. 3. West,
Sp, HJ, Antia : सओचिस्तौम्.

नोइत् हीम् गात्वो वि॒दँन्

पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ ८ ॥

आअत् यिमाइ पइति-वअधअम् ।

यिम स्त्रीर वीवइहन

पँने ईम् ज्ञो ह॒गत्

पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च

मश्यानाँम्च सूनौम्च वयाँम्च

आथ्राँम्च सुत्राँम् सओचि॒त्ताँम्

नोइत् हीम् गात्वो वि॒दँन्ति

पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ ९ ॥

आअत् यिमो फ्रषूस्त् रओचो आ

उप रपि॒त्राँम् हू पइति अध्नन्म् ।

हो इमाँम् ज्ञाँम् अइविष्वत्

सुव॒र्य॑ ज॒रन॑अन्य

अवि दिम् सिफ्रत् अश्रय उइत्यओजनो ।

फ्रिथ स्पँ॒त् आर्मइते

फ्रच प्व॒ वीच॑ नमइह

वर॑थे पस्वाँम्च स्तओरनाम्च मश्यानाँम्च ॥ १० ॥

आअम् यिमो इमाँम् ज्ञाँम् वीषावयत् अवेव थिष्व अह्मात् मस्येहीम्

यथ पर अह्मात् अम्- । तँम्- इथ फ्रचरँ॒त् पस्वस्च स्तओराच मश्याच

ह्वाँम् अनु उइतीम् ज्ञओषम्च

यथ कथच हे ज्ञओषो ॥ ११ ॥

आअत् यिमाइ क्षथाइ क्षवश सतो-जिम॑ ह॒जसँ॒ति॑ ।

- (9) 1. West, Sp, HJ, Antia : हँ॒गत्. 2. West, Sp, HJ, Antia, सओचँ॒त्तम्. (10) 1. West, HJ, Antia : सुव॒र्य. 2. West, Sp, HJ, Antia : प्व; (11) 1. Reichelt gives the text : अस्तँ॒म्, Sk अस्त. Sb N. meaning "home". cf. sections 15 and 19. (12) 1. Sp : जँ॒म्. 2. West, HJ, Antia : हँ॒जसँ॒त्; Sp, हँ॒जसँ॒ति॑.

आअत् हे ईम् ज्ञो व्वत्^३ पॅने
 पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
 मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च
 आथ्राँम्च सूख्राँम् सओचिँत्ताँम्^४
 नोइत् हिम् गात्वो विँदँन्
 पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ १२ ॥

आअत् यिमाइ पइति-वअधअम् ।
 यिम स्सीर वीवइहन
 पॅने ईम् ज्ञो हँगत'
 पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
 मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च
 आथ्राँम्च सूख्राँम् सओचिँत्ताँम्^३
 नोइत् हीम् गात्वो विँदँन्ति
 पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ १३ ॥

आअत् यिमो फ्रपूसत् रओचो आ उप रपिथ्व्वाँम् हू पइति अध्वन्नम् ।

हो इमाँम् ज्ञाँम् अइन्निष्वत्
 सूवर्य' ज़रनअन्य
 अवि दिम् सिफ़त् अश्रय
 उइत्यओजनो ।

फ़िथ स्पँत् आरूमइते
 फ़च प्व वीच नैमइह

वरथे पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च ॥ १४ ॥

आअत् यिमो इमाँम् ज्ञाँम् वीपावयत् द्व थ्रिष्व अह्मात् मस्येहीम् यथ
 पर अह्मात् अस्'- । तम्'- इथ फ़चरँत् पस्वस्च स्तओराच मश्याच ह्वाँम् अनु
 उइतीम् ज़ओषम्च यथ कथच हे ज़ओपो ॥ १५ ॥

3. West, Sp, HJ, Antia : व्वत्.

4. West, Sp, HJ, Antia : सओचँत्ताँम्.

(13) 1. West, Sp, HJ, Antia : हँगत.

2. West, Sp, HJ, Antia :

सओचँत्ताँम्. (14) 1. West, HJ, Antia : सुवर्य.

2. West, Sp, HJ, Antia : प्व,

(15, 19) See note in section 11 above.

आअत् यिमाइ क्षथाइ नव सतो-जिम ह॒जस॑ति । आअत् हे ईम् ज्ञो
वत् प॑रने पस्वा॑म्च स्तओरना॑म्च मश्याना॑म्च सूना॑म्च वया॑म्च आध्ना॑म्च
सुखा॑म् सओचि॑ताम् । नोइत् हीम् गात्वो वी॑द॑न् पस्वस्च स्तओराच मश्याच ।
॥ १६ ॥

आअत् यिमाइ पइति-वओधओम् । यिम सीर वीवइहन प॑रने ईम् ज्ञो
ह॒गत पस्वा॑म्च स्तओरना॑म्च मश्याना॑म्च सूना॑म्च वया॑म्च आध्ना॑म्च सुखा॑म्
सओचि॑ताम् । नोइत् हीम् गात्वो वि॑द॑न् पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ १७ ॥

आअत् यिमो फ्रपूसत् रओचो आ उप रपिथ्वा॑म् हू पइति अध्व॑नम् ।
हो इमा॑म् ज्ञा॑म् अइन्निष्वत् सू॒र्यं ज॒रन॑अन्य अवि दिम् सिफ्रत् अश्रय उइत्यओजनो ।
फ्रिथ स्प॑त् आर्मइते फ्रच प्व वीच न॑मइह व॑रथे पस्वा॑म्च स्तओरना॑म्च
मश्याना॑म्च ॥ १८ ॥

आअत् यिमो इमा॑म् ज्ञा॑म् वीषावयत् थि॒व्यो थि॒ष्वओइ॒व्यो अ॒ह्मात्
मस्येहीम् यथ पर अ॒ह्मात् अस्- । त॑म्- इथ फ्रचर॑त् पस्वस्च स्तओराच मश्याच
ह्वा॑म् अनु उ॒स्तीम् ज॒ओप॑म्च यथ कथच हे ज॒ओषो ॥ १९ ॥

ह॒जम॑नम् फ्रवरत यो द॒ध्वो अ॒हुरो म॒ज्दो ह॒थ म॒इन्यओइ॒व्यो
य॒ज्ञत॑ओइ॒व्यो सू॒तो अ॒इर्ये॑ने वओजहि व॒इहु॒यो दा॒इत्य॒यो । [ह॒जम॑नम्* फ्रवरत यो
यिमो क्ष॒ओतो ह्वा॑थ्वो ह॒थ व॒हि॒स्तओइ॒व्यो म॒श्याक॑ओ॒व्यो सू॒तो अ॒इर्ये॑ने वओजहि
व॒इहु॒यो दा॒इत्य॒यो] ॥ २० ॥

[आ- तत्- ह॒जम॑नम् पइति जसत् यो द॒ध्वो अ॒हुरो म॒ज्दो ह॒थ
म॒इन्यओइ॒व्यो य॒ज्ञत॑ओइ॒व्यो सू॒तो अ॒इर्ये॑ने वओजहि व॒इहु॒यो दा॒इत्य॒यो ।] आ-
तत्- ह॒जम॑नम् पइति-जसत्^२ यो यिमो क्ष॒ओतो ह्वा॑थ्वो ह॒थ व॒हि॒स्तओइ॒व्यो
म॒श्याक॑ओ॒व्यो सू॒तो अ॒इर्ये॑ने वओजहि व॒इहु॒यो दा॒इत्य॒यो ॥ २१ ॥

(20) *The second sentence of this section and the first sentence of the following section 21 are later additions and form no part of the original text. Vide Geldner; Zeitschrift für vergleichende sprachforschung 25:186.

(21) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतत्. 2. Geld : जसात्.

आअत् अओणत् अहुरो मज्जदो यिमाइ । यिम स्त्रीर वीवद्धन अवि अहम्
अस्त्वत्तम् अघम् जिमो' जद्धत्तु यद्धत् हच स्तस्त्रो' मूरो' ज्यो । अवि अहम्
अस्त्वत्तम् अघम् जिमो' जद्धत्तु यद्धत् हच पउर्वो' स्नओधोवफ्र स्नओजात्' ५
वरंजिस्तओइव्यो गइरिव्यो वाँणुव्यो अरंदुयो' ॥ २२ ॥

थिजत्तच इध यिम गँउश् अप-जसत्' यत्तच अद्धत्तु थ्य्याँस्तमओषु
असद्धहम् यत्तच अद्धत्तु वरंणुश् पइति गइरिनाँम् यत्तच जाँणनुष्व रओनाँम्
पस्त्रुमओषु न्मानओषु ॥ २३ ॥

परो जिमो' अतेतद्धाओ
दज्हुश्' अद्धत्तु वरंतो वास्त्रम् ।
तम् आफ्रश् पउर्व वज्जइध्याइ
पस्च वीतष्ठित वफ्रहे ।

अब्दच इध यिम अड्डहे अस्त्वइते सदयात् ।
यत् इध पसँउश् अनुमयेहे पधम् वओनाइते ॥ २४ ॥

आअत् तम् वरम् कँरनव चरंतु-द्राजो कँम्चित् पइति चथुपनाँम् हथ
तओणम् उप-वर पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च आथ्राँम्च
सुल्लाँम् सओचिस्ताँम् । अआत् तम् वरम् कँरनव चरंतु-द्राजो कँम्चित् पइति
चथुपनाँम् नराँम् अइवि-क्षोइन्ने । चरंतु-द्राजो कँम्चित् पइति चथुपनाँम् गवाँम्
गावयनम् । ॥ २५ ॥

हथ आपम् फ्रातत्-चय
हाथो मसद्धहम् अध्वनम्
हथ मरंघो अवस्तय ।

(22) 1. West, Sp, Antia : जँमो. 2. Geld-mss : स्तओखो. 3 Geld-
mss : मूरो, मूरो; Antia-mss : मुरु म्रोजयो. 4. West, HJ, Antia : परवो. 5. Geld-
mss : स्नओजात्. 6. Sp : अँरंदुयो. (23) 1. West, Sp, HJ, Antia : अप-जसात्.
(24) 1. Sp : जँमो. 2. West, HJ, Antia : दज्हुँउश्; Sp : दद्धुश्.

*[अवि मत् जइरि-गओनम् मत् खइरयेइते' अज्यम्नम् ।]

हथ न्मानो अवस्तय

कतम्च फ्रस्कम्च फ्रवारम्च पइरि-वारम्च ॥ २६ ॥

हथ वीस्पनाम् नरांम् नाइरिनाम्च तओरुम उप-वर योइ हँति अज्हाओ ज़मो मज़िस्तच वहिस्तच सअस्तच । हथ वीस्पनाम् गँउश सरंधनाम् तओरुम उप-वर योइ हँति अज्हाओ ज़मो मज़िस्तच वहिस्तच सअस्तच ॥ २७ ॥

हथ वीस्पनाम् उर्वरनाम् तओरुम उप-वर योइ हँति अज्हाओ ज़मो वरंजिस्तच हुवओइधित्तमच । हथ वीस्पनाम् खवरथनाम् तओरुम उप-वर योइ हँति अज्हाओ ज़मो खवरंजिस्तच हुवओइधित्तमच । ते कँरनव मिथ्वइरे अज्यम्नम् वीस्पम् आ अह्मात् यत् अअते नरो वरंफ़्ख्व अइहँत् ॥ २८ ॥

मा अथ फ्रकवो मा अपकवो मा अपावयो मा हरंधिश मा द्विषिश मा दइविश मा कस्वीश मा वीज्वारिश मा वीमीतो-दस्तानो मा पअसो यो वीतरंतो-तनुश । माध चिम् अन्याम् दक्षतनाम् योइ हँति अइरहे मइन्यँउश दक्षतम् मश्याइश्च पइति निधातम् ॥ २९ ॥

फ्रतमम् दअहँउश' नव पँरथ्वो कँरनव मधमो क्ष्वश नित्तमो तिष्रो' । फ्रतमम् पँरथ्वो हज़इरम् नरांम् नाइरिनाम्च तओरुम उप-वर मधमो क्ष्वश सत नित्तमो तिष्रो' सत । अइविच ते वरंफ़्ख्व' सुज्य' ज़रनअन्य । अपिच तम् वरम् मरंज द्वरम् रओचनम् खवारओक्षनम् अतरं-नअमात् । ॥ ३० ॥

आअत् माँस्त यिमो । कुथ ते अज़म् वरम् कँरनवाने' या मे अओरुत अहुरो मज़दो । आअत् अओरुत अहुरो मज़दो यिमाइ । यिम स्त्रीर वीवइहन

(26) * Probably a later interpolation in the nature of a comment as mentioned by I. J. S. Taraporewala. Vide 'Selections from Avesta and Old Persian, page 235. Hence inserted in square brackets. 1. West, Hj, Antia : खइरयेइति. (29) Cf. Abān Yašt para. 92. (30) 1. Geld : दइहँउश. 2. West, Sp. Hj, Antia : तिषरो, † Prof. Bailey (Zor. Prob. p. 224) proposes to read *varə [m] f-šva* and to render 'drive them' cf. section 38 below. 3. West, Hj, Antia : सुज्य. (31) 1. West, Hj, Antia : कँरनवानि,

अजहो ज़मो पाण्नाव्य^२ वीस्पर ज़स्तअइव्य वीस्वध माँनयन् अहे यथ नू मश्याक^३
क्षिविस्ति^४ ज़मे वीषावयेइ^५ते ॥ ३१ ॥

आअत् यिमो अवथ कॅरनओत् यथ दिम् इपत् अहुरो मज़दो । अजहो^१
ज़मो पाण्नाव्य^२ वीस्परत् ज़स्तअइव्य वीस्वधत् माँनयन् अहे यथ नू मश्याक^३
क्षिविस्ति^४ ज़मे वीषावयेइ^५ते ॥ ३२ ॥

आअत् यिमो वरम् कॅरनओत् चरतु-द्राजो कॅम्चित् पइति चथुपनाम् ।
हथ तओळ्म उप-वरत् पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च
आथाँम्च सुखाँम् सओचिःताँम् । आअत् यिमो वरम् कॅरनओत् चरतु-द्राजो
कॅम्चित् पइति चथुपनाँम् नराँम् अइन्नि-क्षोइथ्रे चरतु-द्राजो कॅम्चित् पइति
चथुपनाँम् गवाँम् गावयनम् ॥ ३३ ॥

हथ आपम् फ़ातत् चयत्
हाथो मसङ्गम् अध्वनम्
हथ मरघो अवस्तयत्

*[अवि मत्-ज़इरि गओनम् मत् ख्वइर्येइते अज्यम्नम् ।]

हथ न्मानो अवस्तयत्

कतम्च फ़स्कम्बम्च फ़वारम्च पइरि-वारम्च ॥ ३४ ॥

हथ वीस्पनाँम् नराँम् नाइरिनाँम्च तओळ्म उप-वरत् योइ हँ^४ति
अजहो ज़मो मज़िस्तच वहिस्तच सअेस्तच । हथ वीस्पनाँम् गँउश् सरधनाँम्
तओळ्म उप-वरत् योइ हँ^४ति अजहो ज़मो मज़िस्तच वहिस्तच सअेस्तच ॥ ३५ ॥

हथ वीस्पनाँम् उर्वरनाँम् तओळ्म उप-वरत् योइ हँ^४ति अजहो ज़मो
वरज़िस्तच हुवओइधितमच । हथ वीस्पनाँम् ख्वरथनाँम् तओळ्म उप-वरत् योइ

2. West, Sp, HJ, Antia : पाण्नाव्य

Hj, Antia : क्षइस्ते Sp : क्षोइस्ति

2. West, Sp, HJ, Antia : पाण्नाव्य

3. West, HJ, Antia : मश्याक

5. Sp : वीषावयेइति.

3. West, HJ, Antia : क्षइस्ते; Sp : क्षोइस्ति,

4. West,

(32) 1. Geld : अइहो.

*(34) See note on para 26,

हँति अग्रहो ज़मो ख्वरँजितच हुवओइधितमच । ते कँरनओत् मिश्वइरे
अज्यमनँम् वीस्पँम् आ अह्मात् यत् अते नरो वरँफ्ण्व अइहँन् ॥ ३६ ॥

नोइत् अथ फ़कवो नोइत् अपकवो नोइत् अपावयो नोइत् हरँधिश नोइत्
द्वित्रिश नोइत् दइत्रिश नोइत् कस्वीश नोइत् वीज्वारिश नोइत् वीमीतो-दस्तानो
नोइत् पअसो यो वीतँरतो-तनुश । नअध चिम् अन्याँम् दक्षतनाँम् योइ हँति
अइरहे जइन्यँउश दक्षतँम् मश्याइश्च पइति निधातँम् ॥ ३७ ॥

फ़तँमँम् दअहँउश' नव पँरँवो कँरनओत् मधँमो क्ष्वश नितँमो तिपूरो^२
फ़तँमँम् पँरँवो हजइरँम् नराँम् नाइरिनाँम्च तओरुम उप वरत् मधँमो क्ष्वश सत
नितँमो तिपूरो सत । अइत्रिच हो वरँफ्ण्वत्* सुव्य^३ ज़रनअन्य अपिच हो वरँम् मरँजत्
दरँम् रओचनँम् ख्वारओइनँम् अस्तँर-नअमात् ॥ ३८ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । चयो आअत् अते रओचो
अइहँन् अपाउम् अहुर मज्द यो अवथ आ-रओचयेइते अतेअण्व वरँफ्ण्व यो
यिमो कँरनओत् ॥ ३९ ॥

आअत् अओरुत अहुरो मज्दो । ख्वधातच रओचो स्तिधातच । हकँरत्
जी इरिस्तहे सधयच वअनइते स्तरस्च मोस्च ह्वरँच ॥ ४० ॥

तअच अयरँ मइन्येइते यत् यारँ । चथ्वरँसतँम् अइत्रि-गामनाँम् द्वअइव्य
हच नँरँव्य द्व नर उस्-जयेइते मिश्वन स्त्रिच नइर्यस्च । अथ अतेअण्व योइ
गँउश सरँधनाँम् । तअच नरो सअस्त गय ज्वइति अतेअण्व वरँफ्ण्व यो यिमो
कँरनओत् ॥ ४१ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को अवथ' दअनाँम्
माज्दयस्नीम् वीवरत् अतेअण्व वरँफ्ण्व यो यिमो कँरनओत् । आअत् अओरुत
अहुरो मज्दो । विश कर्शित^२ स्पितम् ज़रथुइत्र ॥ ४२ ॥

(38) 1. Geld : दइअहँउश. 2. West, Sp, HJ, Antia : तिपूरो. * Corrected.
All editions give वरँफ्ण्व. Ms P₂ quoted by Geldner has appended त्र on the
margin to वरँफ्ण्व, so as to read वरँफ्ण्वत्. Prof. Bailey proposes to read *vara*
[m]-f-svat and to render 'he drove' on the basis of Ms. L_{4a} *varamsvat* cf.
Vand. 2. 10 *aiwisvat*= he drove on. Vide Zor Prob. p. 224. 3. West, HJ,
Antia : सुव्य. (41) 1. West, HJ, Antia : मइन्येइते; Sp. मइव्येइति. (42) 1. West
HJ, Antia : अवथ 2. West, Sp, HJ, Antia : वीशकरित.

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को अओपाँम् अस्ति अइहुश्च^१
रतुश्च । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । उर्वतत्-नरो ज़रथुश्च तूमच यो ज़रथुश्चो ॥

अपम् वोहू वहिश्तम् अस्ती
उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपम् ॥ ४३ ॥

प्रकर्तृ ३

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । क्व पओइरीम् अज्जहो^१ ज़मो
षाइश्तम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यत् वा पइति ना अपव प्रयत् स्पितम
ज़रथुश्च अओस्मो-ज़स्तो वरस्मो-ज़स्तो गओ-ज़स्तो हावनो-ज़स्तो । आक्षतअध
दअेनय वच फ़म्मु^२ मिथ्रम्च वोउरु-गओयओइतीम् जइध्यौ^३ रामच ख्वास्त्रम् ॥ १ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । क्व वितीम् अज्जहो^१ ज़मो
षाइश्तम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यत् वा पइति ना अपव न्मानम् उज्जदस्त
आथ्रवत् गओमवत् नाइरिवत् पुथ्रवत् ह्वाँथ्रवत् ॥ २ ॥

आअत् पस्चअेत अहे न्मानहे फ़पिथ्वो गाउश्च फ़पिथ्वो अपम् फ़पिथ्वो
वास्त्रम् फ़पिथ्वो स्वा फ़पिथ्वो नाइरिक फ़पिथ्वो अपर्रेनायूको फ़पिथ्वो आतर्श्
फ़पिथ्वो वीस्पाँम् हुज्याइतिश् ॥ ३ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । क्व थ्रितीम् अज्जहो^१ ज़मो
षाइश्तम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यत् वा पइति फ़ओश्तम् कारयेइति^२
स्पितम ज़रथुश्च यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उर्वरनाँम्च ख्वरथो-वइर्यनाँम्^३ । यत् वा
अनापम् आइ आपम् कैरनओइति । यत् वा आपम् आइ अनापम् कैरनओइति ॥ ४ ॥

(43) 1. Geld : अइहुश्च.

(1) 1. Geld : अइहुश्चो; Sp : अइहुश्चो 2. Geld : फ़म्मु 3. Sp : जइध्यौम्;
Antia : जइध्यौन् (2) 1. Geld : अइहुश्चो; Sp : अइहुश्चो. (4) 1. Geld : अइहुश्चो;
Sp : अइहुश्चो. 2. Sp : कारयेइते 3. Sp : वइर्यनाँम्च.

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व तूइरीम् अज्हाो ज़मो
पाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति फ़्रअश्तेम् उस्-ज़ीज़्-ति'
पस्वस्च स्तओराच ॥ ५ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व पुण्वम् अज्हाो ज़मो
पाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति फ़्रअश्तेम् मअज्ज्-ति'
पस्वस्च स्तओराच ॥ ६ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व पओइरीम् अज्हाो ज़मो
अपाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् अरँज्ज्-रहे ग्रीवय स्पितम ज़रथुश्च ।
यत् अहय दअव हँ-द्वरँ-ति' द्रुजो हच गँरधाव² ॥ ७ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व वितीम् अज्हाो ज़मो
अपाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति फ़्रअश्तेम् सइरि'
निकस्ते² स्पानस्च इरिस्त नरअच इरिस्त । ॥ ८ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व थितीम् अज्हाो ज़मो
अपाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति फ़्रअश्तेम् दहम् उज्दअज्ज
किर्येइस्ते यहय नरो इरिस्त निधयेइस्ते ॥ ९ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व तूइरीम् अज्हाो ज़मो
अपाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति फ़्रअश्तेम् ववइस्ति
अइरो-मइन्यवनाम् गँरधावम् ॥ १० ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क्व पुण्वम् अज्हाो ज़मो
अपाइश्तेम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति नरँ अषओनो स्पितम
ज़रथुश्च नाइरिकच अपँरनायूकस्च वरइथीम्' पस्ताम् अजोइत् पाँसन्वाइहम्
हिकवाोइहम् जरँजीम् वरइति वाचम्² ॥ ११ ॥

(5) 1. Gold : अइज्हाो; Sp : अज्हाो 2. West, HJ, Antia : ०ज्ज्-ति,
Sp : ज़स्ति (6) 1. West, Sp, Antia : मअज्ज्-ति (7) 1. Sp : हँ-द्वरँ-ति 2. West,
Sp, HJ, Antia : गँरधात् (8) 1. West, HJ, Antia : सइरे. 2. Sp : निकस्ति.
(11) 1. Sp : वरथीम् 2. Geld : वाचिम्.

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को पओइरीम् इमाँम् ज़ाँम्
मज़िस्त क्षनओम क्षनावयेइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यत् वा पइति
फ़्रअइत्तम् उस्क्तेति यद्वय सइरि' निकस्ते' स्पानस्च' इरिस्त' नरअच' इरिस्त'
॥ १२ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को वितीम् इमाँम् ज़ाँम्
मज़िस्त क्षनओम क्षनावयेइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यत् वा पइति
फ़्रअइत्तम् दक्ष्म उज्दअज्ज वीकस्तेति यद्वय नरो इरिस्त' निधयेइस्ते ॥ १३ ॥

मा-चिश वरो अओवो यत् इरिस्तम्' । आअत् येज़ि-पे वरात् अओवो यत्
इरिस्तम्' । उप वा नसुश रअथ्वात् नोइहनत् हच चष्मनत् हच हिज्जुमत् हच
पइतिश-ख्वरनाध' फ़वाक्षत् हच फ़षुमकत् हच ते' । अओपाँम् पइति सओअ' अओप
द्रुक्ष् या नसुश उप द्वाँसइति । अयओज्ज पस्चअत ववइस्तेति यवअच यवअतातअच
॥ १४ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । क्व अओतहे नश् गातुश
अइहत् यत् इरिस्तो-कपहे' । आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यत् अइहत् अज्हाओ
ज़मो वी-आपोतम्मच वी-उर्वरोतम्मच यओऽदातो-ज़मोतम्मच हुश्को-ज़मोतम्मच
कम्बिस्तम्च अओते पथाओ फ़याँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रम्च' अहुरहे मज़दो
वरस्मच अपय फ़स्तर्तम् नरम्च यिम् अपवन्नम् ॥ १५ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । च्वत् द्राजो हच आथत् ।
च्वत् द्राजो हच अपत् । च्वत् द्राजो हच वरस्मन्' फ़स्तइर्यात् च्वत् द्राजो हच
नरँव्यो' अपवव्यो ॥ १६ ॥

(12) 1. West, HJ, Antia सइरे 2. Sp : निकस्तेति 3. West, HJ. Antia :
स्पानच 4. Sp : इरिस्त नरस्च इरिस्त 5. West, HJ. Antia : नरच (13) 1. Sp : इरिस्त
(14) 1. Sp : इरिस्तम् 2. West. Sp. HJ, Antia : ख्वरनाँत् 3. Geldner remarks:-
" Pahlavi Version connects ते with the preceding clause; ML₃, P₂, L_{2a} repeat
ते at the beginning of the next clause. " Sp. inserts ते in brackets. 4. Geld :
सुये. (15) 1. Sp इरिस्तो 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरम्च (16) 1. Geld : वरस्मन्
2. Sp : नरँव्यो.

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । श्रिसत-गाइम् हच आथत् । श्रिसत-गाइम् हच अपत् । श्रिसत-गाइम् हच वरस्मन्' फ्रस्तइर्यात् । श्रिगाइम् हच नरव्यो' अपवव्यो ॥ १७ ॥

अअेतध हे अअेते मज्दयस्न अज्हा' ज़मो पइरि-दअेज्जान् पइरि-दअेज्जयान् । ख्वरथअेइव्यो पस्चअेत आस्तयस्त अअेते योइ मज्दयस्न । वस्त्रअेइव्यो पस्चअेत आस्तयस्त अअेते योइ मज्दयस्न ॥ १८ ॥

द्रअेजिस्तोत्तमअेप्पच' निउरुज्जदोत्तमअेप्पच' अअेतो ख्वरथा ख्वरतु अअेतो वस्त्रो वड्ढतु । वीस्पेम् आ अह्मात् यत् हनो वा ज़उरुरो वा पइरिस्ता-क्षुद्रो वा ववात् ॥ १९ ॥

आअत् यत् हनो वा ज़उरुरो वा पइरिस्ता-क्षुद्रो वा ववात् । अओजिश्तेम्च दिम् पस्चअेत' मज्दयस्न तस्चिश्तेम्च' वअेध्योत्तमम्च उप-मइतीम्' वरज्जइहाम् पौस्तो-फ़थइहम् हे कमरधम् वीनाथयन् अश-ख्वरत्तमअेइव्यो' स्पेस्तो-मइन्यवनाम् दामनाम् कॅरफ़श-ख्वारांम्' कॅरफ़श पइति निसिनुयात्' वयाम् कहर्कासांम् उइत्यओजनो । अवाो हीम् पइति मिथ्नाइति वीस्पेम् दुश्मत्तम्च दुज्जुत्तम्च दुज्ज्वरुत्तम्च ॥ २० ॥

येज्जिच हे अन्य अघ इयओथ्न फ़वरुत्त पइतित' हे चिथ । आअत् येज्जि-पे अन्य अघ इयओथ्न नोइत् फ़वरुत्त पइतितम्' अहे नर्श यवअेच यवअेतातअेच ॥ २१ ॥

दातरं गअेथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । को थ्रितीम् इमांम् ज़ांम् मज्जिस्त क्षनओम क्षनावयेइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति फ़अेश्तेम् वीकस्ते' अइरो-मइन्यवनांम् गर्रधाम् ॥ २२ ॥

(17) 1. Geld : बरस्मन्

2. Sp : नरव्यो

(18) 1. Geld : अज्जहा.

(19) 1. West, Hj, Antia : द्रअेजिस्तो

2. West, Hj, Antia : न्युरुज्जदो; Sp : नउरुज्जदो

(20) 1. Sp. adds अअेते in square brackets after पस्चअेत

2. West, Hj, Antia :

तस्चिश्तेम्च

3. West., Hj, Antia : उप-मितीम्

4. Sp : अश-ख्वरत्त

5. West, Hj,

Antia : ख्वरांम्

6. West : निसिनुयात्

(21) 1. West, Hj, Antia : पतित

2. West

& Antia : पतितम्

(22) 1. West, Sp, Hj, Antia : वीकस्ति

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । को तूहरीम् इमांम् ज्ञांम्
मज्झिस्त क्ष्नाओम् क्ष्नावयेइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्झदो । यत् वा पइति
प्रअश्तेम् कारयेइति' स्पितम ज़रथुश्च यवनांम्च वास्त्रनांम्च उर्वरनांम्च ख्वरंथो-
वइर्यनांम् यत् वा अनापेम् आइ आपेम् कर्नओइति । यत् वा आपेम् आइ अनापेम्
कर्नओइति ॥ २३ ॥

नोइत् ज्ञी ईम् ज्ञो पाो या दरंघ अकस्त् सअेत या कर्ण्य कर्षिवत

अइविश्' तत् वड्हैउश् अइन्नि-पोइथ्न^२

इध चराइति हुरओध

या दरंघ अपुथ्र अअेति^३

अइविश्' तत् वड्हैउश् अर्पानो ॥ २४ ॥

यो इमांम् ज्ञांम् अइन्नि-वैरंज्येइति स्पितम ज़रथुश्च

हावोय वाज्वो दपिनच

दपिन वाज्वो हओयच'

उप हे गओनेम् वरइति

मानयन् अहे यथ ना फ़यो फ़याइ वस्तओअे^२ स्तरंत गातुश् सयमनो^३ पुथ्रंम् वा
गओनेम् वा अवि अव-चरइति ॥ २५ ॥

यो इमांम् ज्ञांम् अइन्नि-वैरंज्येइति स्पितम ज़रथुश्च हावोय वाज्वो
दपिनच दपिन वाज्वो हओयच'

आअत् अओष्ठ ईम् ज्ञो । नर

यो मांम् अइन्नि-वैरंज्येइहि^२

हावोय वाज्वो दपिनच

दपिन वाज्वो हओयच ॥ २६ ॥

(23) 1. Sp : कारयेइते (24) 1. West, Sp, Hj, Antia : अअेइविश् 2. West
& Antia : ओइथ्न 3. West, Sp, Hj, Antia : अअेइति (25) 1. West, Sp, Hj,
Antia : हावयच 2. West, Hj, Antia : वस्तवे; Sp : वस्तवअे 3. West, Sp, Hj, Antia :
सयमनो (26) 1. West, Sp, Hj, Antia : हावयच 2. West, Sp, Hj, Antia : वैरंज्येहि

बाध* इध आक्रसाने' दद्धुव्यो
 बाध इध अयेनि वरथि^२
 वीस्पो ख्वरँतीश^३ पर-वरान्
 हाँम्-वरँथ्वाँम् परो यवहे ॥ २७ ॥

यो इमाँम् ज्ञाँम् नोइत् अइत्ति-वरँज्येइति स्पितम ज़रथुश्च हावोय बाज्वो
 दपिनच दपिन बाज्वो हओयच'

आअत् अओस्त ईम् ज्ञातो । नर
 यो माँम् नोइत् अइत्ति-वरँज्येइहि^२
 हावोय बाज्वो दपिनच
 दपिन बाज्वो हओयच ॥ २८ ॥

बाध इध हिस्तहे' अन्येहे द्वरँ स्रयनो ख्वरँतीश^२ पँरँस्मनअेषुच' ।
 बाध थ्वाँम् तरस्च ओइहानो
 स्रस्चिँतीश^४ ख्वरँथो वइर्येइँते
 ते आव्य वइर्येइँते
 यअेषाँम् दिम् फ्रायो-वोहुनाँम् ॥ २९ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कत् अस्ति दअेनयो
 माज्दयस्नोइश् उरुथ्वरँ । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । यत् उघ्रम् पइति
 यओकर्श्ति स्पितम ज़रथुश्च ॥ ३० ॥

यो यओम् कारयेइति हो अपँम् कारयेइति । हो दअेनाँम् माज्दयस्नीम्
 फ्रवाज्ज वज्जइते । हो इमाँम् दअेनाँम् माज्दयस्नीम् फ्रपिनओइति सतँम् पइतिश्तनाँम्
 हज्जइरँम् पइति-दरनाँम् वअेवरँ पइति यस्नो-कँरँइतिनाँम् ॥ ३१ ॥

(27) * Sp. omits बाध इध आक्रसाने दद्धुव्यो 1. West, Hj. Antia : आक्रसाने
 2. West, Sp. Hj Antia : वरँथे 3. Sp : ख्वरँतीश (28) 1. West, Sp, Hj, Antia :
 हावयच 2. West, Sp, Hj, Antia : वरँज्येहि (29) 1. West, Hj. Antia : हिस्तहि 2. Sp :
 ख्वरँतीश 3. Sp : पँरँस्मनअेषुच; West, Hj, Antia : पँरँस्मनअेषुच 4. Sp : स्रस्चिँतीश;
 West, Hj, Antia : तरस्चँतीश

यत् यवो दयात् आअत् दअव ख्वीसेन् ।

यत् सुधुश् दयात् आअत् दअव तुसेन् ।

यत् पिश्त्रो दयात् आअत् दअव उरुथेन् ।

यत् गुदो दयात् आअत् दअव पेरधेन् ।

इध मिथ्नात् दअव अइपि-जइति^१ न्माने अज्हाइ^२ गुदयाइ

ज़फ़र तफ़साँन् अय मसो

हाँम् उर्वीस्वोद्दहो सदयेइति^३

*यत् यवो पोउरुश् बवात् ॥ ३२ ॥

अध^४ माँथ्रम् तध^५ मइर्यात् ।

नअेचिश् अख्वरँताँम् त्व^६

नोइत् उघ्राँम् अपयाँम्^७ नोइत् उघ्राँम् वास्त्रयाँम् नोइत्^{*} उघ्राँम् पुथ्रो-इस्तीम् ।
ख्वापय ज़ी वीस्पो अइहुश् अस्त्वो ज्वइति^८ अख्वापे फ़मिरयेइते ॥ ३३ ॥

दातरं गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को पुख्थम् इमाँम् ज़ाँम्
मज़िस्त क्षनओम क्षनावयेइति । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । यत् वा पइति
स्पितम ज़रथुश्च अज्हाओ^९ ज़मो नइरे अपओने वरँज्यात् अपय^{*} दधाइति ॥ ३४ ॥

यत् वा पइति स्पितम ज़रथुश्च अज्हाओ ज़मो नइरे अपओने वरँज्यात्
अपय वइहुय नोइत् दधाइति । अवि तैम् स्पयात् स्पँतयो आर्मतोइश् तैमो आच
वअेपो आच अचिश्तैम् आच अहूम् आ वीस्पच अवि तिघ्र निमत ॥ ३५ ॥

(32) 1. West, Sp, Hj, Antia : पेरथेन् 2. West, Hj, Antia : अइपि-जइते;
Sp : अइपि-जइति 3. Geld : अइज्हाइ; Sp : अइहाइ 4. Sp : सदयेइति * Sp. gives यत्
यवो पोउरुश् बवात् in square brackets. (33) 1. Antia : इध 2. West, Sp, Hj,
Antia : तत् 3. West, Hj, Antia : तव 4. West, Hj, Antia : अव्याँम् * Sp. gives
नोइत् उघ्राँम् पुथ्रो-इस्तीम् in square brackets. 5. West : ज्वइति; Antia : जिवइति
(34) 1. Geld : अइज्हाओ; Sp : अइहाओ * West, Hj, Antia append वइहुय after
अपय and it is supported by the P. V. *Spyr* = *Veh* = good. नोइत् added
in Sp. text after वइहुय seems to be an interpolation and as such may
be deleted. There is no Pahlavi equivalent for this insertion in the
Pahlavi Version Sp : वइहुय नोइत् दधाइति.

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यत् अज्हो जमो निकस्ते^१
 स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त^२ नअेमेम्^३ यार-द्राजो अनुस्कस्ते^४ । का हे अस्ति
 चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । पच^५ सत^६ उपाजननांम् उपाजोइत् अस्पहे
 अश्रय पच^५ सत^६ सओपो-चरनय ॥ ३६ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यत् अज्हो जमो निकस्ते^१
 स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त^२ यार-द्राजो अनुस्कस्ते^४ । का हे अस्ति चिथ ।
 आअत् अओत् अहुरो मज्दो । हज्जइरम् उपाजननांम् उपाजोइत् अस्पहे अश्रय
 हज्जइरम् सओपो-चरनय ॥ ३७ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यत् अज्हो जमो निकस्ते^१
 स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त व्यार-द्राजो अनुस्कस्ते^४ । का हे अस्ति चिथ ।
 का हे अस्ति आपेरतिश । कत् हे अस्ति यओज्दाथ्रम् ॥ ३८ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । नव हे अस्ति चिथ । नव हे अस्ति
 आपेरतिश । नोइत् हे अस्ति यओज्दाथ्रम् । अनापेरथ हच श्यओथन यवअेच
 यवअेतातअेच ॥ ३९ ॥

क्व अअेव । येज्जि अइहत् आस्तूतो वा अइविस्रवनो वा दअेनांम्
 माज्दयस्नीम् । आअत् येज्जि अइहत् अनास्तूतो वा अनइविस्रवनो वा दअेनांम्
 माज्दयस्नीम् । अअेताचित् अअेइव्यो स्पोइइते^१ आस्तवनअेइव्यो दअेनांम्
 माज्दयस्नीम् अवरंज्जिनिव्यो^२ पस्चअेत अरथ्व्य श्यओथन ॥ ४० ॥

स्पयेइते^१ जी स्पितम ज़रथुश्च दअेन माज्दयस्निश् नश् आस्तवनहे
 वद्धम् । स्पयेइते^१ द्रओपम्* । स्पयेइते^१ अषवघ्नीम्* । स्पयेइते नसुस्पअेम् । स्पयेइते

(36) 1. West. Hj, Antia : निकस्ते स्पानअेच इरिस्ते नरअेच इरिस्ते; Sp :
 निकस्ति स्पानस्च इरिस्त नरस्च इरिस्त 2. Sp. omits 3. Sp : अनुस्कस्ति 4. Sp : हज्जइरम्

(37) 1. West, Hj, Antia : निकस्ते स्पानअेच इरिस्ते नरअेच इरिस्ते; Sp : निकस्ति स्पानस्च
 इरिस्त नरस्च इरिस्त 2. Sp : अनुस्कस्ति (40) 1. West, Hj, Antia : स्पोइइति

2. West Hj, Antia : अवरंज्जिनिव्यो; Sp : अवरंज्जिनिव्यो (41) 1. West, Sp. Hj.
 Antia : स्पयेइति * West. Hj, Antia insert after स्पयेइते द्रओपम्- 'स्पयेइति यातुघ्नीम्'

Geld omits as the phrase is wanting in the Mss. with the Pehlavi Version.

अनापॅरॅथम् श्यओथ्नेम् । स्पयेइते' दॅरञ्जानो-पॅरॅतम्^२ पारम् । स्पयेइते' वीस्प ता श्यओथ्ने या चिच वॅरॅज्येइति ॥ ४१ ॥

माँनयन् अहे स्पितम ज़रथुश्च दअने माज्दयस्मिन्श नश्च अपओनो फ़मरॅज्जइति' वीस्पम् दुश्मत्तम्च दुज्जुत्तम्च दुज्ज्वरुत्तम्च यथ वातो दॅरॅज्जि-तकथो^३ थ्वापॅम् दपिनात्' पइरि फ़मरॅज्जोइत्^४ । वोहु^५ इध ज़रथुश्च । ह्वरुत्तम्^६ श्यओथ्नेम् वॅरॅज्जिम्नेम्^७ । वडुहि दअने माज्दयस्मिन्श पॅरनायुश्च चिथाम् थ्वॅरॅसइति ।

अपॅम् वोहु वहिश्तम् अस्ती

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपॅम् ॥ ४२ ॥

फ़कत्तं ४

यो नइरे नॅमइह्वेते

नोइत् नॅमो पइति-वरइति

तायुश्च नॅमइहो ववइति

हज्जइह नॅमो-वरहे

†अपेपाम्चित् इथ वा अस्मिन्' इथ वा क्षप्ने मअथनहे^१ ख्वाइ^२ पइरि-गँउर्वयेइते' ॥ १ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चइति अअते मिथ्र तव यत् अहुरहे मज्दतो । आअत् म्रओत् अहुरो मज्दतो । क्ष्वश्च अपाउम् ज़रथुश्च पओइर्यो

2. West, Hj, Antia : ०पॅरॅथम्

(42) 1. West, Hj, Antia : फ़मरॅज्जइति

2. Geld-mss. : ०ताकथो and ताकथो

3. Sp : दपिनात्

4. West, Hj, Antia : फ़मरॅज्जोइत्

5. West, Sp, Hj, Antia : वोहु

6. Sp : ह्वरुत्तम्

7. Sp : वॅरॅज्जिम्नेम् ; Geld inserts

the last clause वोहु इध..... चिथाम् थ्वॅरॅसइति in square brackets.

(1) † West & Antia add यत् वा कस्मिन् काम्चिन् before अपेपाम्चित्

1. Sp : अस्ते 2. West, Sp, Antia : मअथनहे

3. Sp : ख्वाइश्च

4. Sp. गँउर्वयेइति

वचहिनो वित्यो जस्ता-मरुतो वित्यो पसु-मज्जो तूह्यो स्तओरो-मज्जो पुण्वो वीरो-मज्जो क्ष्वो दञ्हु-मज्जो' ।

[*यो दञ्हुवे^२ हु-वक्षाइ क्रधम्महे वरधम्महे स्रध्वम्महे सुयम्महे] ॥ २ ॥

वचो पओइरीम् मिथम् कैरनओइति जस्तो-मज्जो' अधात् क्रमरञ्जइति । जस्तो-मज्जो' अधात् अत्तरं उर्वइत्य क्रदथइति । पसु-मज्जो' अधात् क्रमरञ्जइति^२ पसु-मज्जो' अधात् अत्तरं उर्वइत्य क्रदथइति ॥ ३ ॥

स्तओरो-मज्जो अधात् क्रमरञ्जइति' । स्तओरो-मज्जो अधात् अत्तरं उर्वइत्य क्रदथइति । वीरो-मज्जो अधात् क्रमरञ्जइति' । वीरो-मज्जो अधात् अत्तरं उर्वइत्य क्रदथइति । दञ्हु-मज्जो^२ अधात् क्रमरञ्जइति' । दञ्हु-मज्जो^२ अधात् अत्तरं उर्वइत्य क्रदथइति ॥ ४ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चवत् अअपो मिथो अइन्वि-दुण्णतो आस्तारइति' यो वचहिनो । आअत् मओत् अहुरो मज्जदो । थिश-सताइश् हध-चिथनाम् नरांम् नवानज्जिदस्तनाम् पर-वरइति^२ ॥ ५ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चवत् अअपो मिथो अइन्वि-दुण्णतो आस्तारइति' यो जस्ता-मरुतो । आअत् मओत् अहुरो मज्जदो । क्ष्वश् सताइश् हध-चिथनाम् नरांम् नवानज्जिदस्तनाम् पर-वरइति^२ ॥ ६ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चवत् अअपो मिथो अइन्वि-दुण्णतो आस्तारइति' यो पसु-मज्जो । आअत् मओत् अहुरो मज्जदो । हस सताइश् हध-चिथनाम् वरांम् नवानज्जिदस्तनाम् पर-वरइति^२ ॥ ७ ॥

(2) 1. Geld : दञ्हु^० * Hj remarks.—“ Dr. Geldner puts this passage in brackets. Prof. Darmesteter translates it thus:— “ filled in a good land, a fruitful one in good bearing ” and in a foot-note says— “ a sort of gloss, added to define more accurately the value of the object and to indicate that it is greater than that of the preceeding one.” 2. Geld : दञ्हुवे
(3) 1. Geld : °मसो (2) Sp : क्रमरञ्जइति (4) 1. Sp : क्रमरञ्जइति 2. Geld : दञ्हु^० ; Sp : दञ्हु (5) 1. West, Hj, Antia : आस्तारयेइते 2. West, Hj, Antia : °वरइते
(6) 1. West, Hj, Antia : आस्तारयेइते 2. West, Hj, Antia : °वरइते

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । च्वत् अओपो मिथ्रो अइन्नि-
द्रुष्टो आस्तारइति यो स्तओरो-मज्जो । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अस्त
सताइश् हध-चिथेनांम् नरांम् नवानज्जिदइतनांम् पर-वरइति ॥ ८ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । च्वत् अओपो मिथ्रो अइन्नि-
द्रुष्टो आस्तारइति यो वीरो-मज्जो । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । नव सताइश्
हध-चिथेनांम् नरांम् नवानज्जिदइतनांम् पर-वरइति ॥ ९ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । च्वत् अओपो मिथ्रो अइन्नि-
द्रुष्टो आस्तारइति' यो दज्हु-मज्जो' । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । हज्जइरंम्
हध-चिथेनांम् नरांम् नवानज्जिदइतनांम् पर-वरइति' ॥ १० ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो मिथ्रंम् अइन्नि-द्रुज्जइति'
यिम् वचहिनेम् का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । तिष्रो' सत
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय तिष्रो' सत सओपो-चरनय ॥ ११ ॥

'दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो मिथ्रंम् अइन्नि-द्रुज्जइति'
यिम् जस्ता-मरुत्तेम् का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । इवश् सत
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय इवश् सत सओपो-चरनय ॥ १२ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो मिथ्रंम् अइन्नि-द्रुज्जइति
यिम् पसु-मज्जंम् का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । हस सत
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हस सत सओपो-चरनय ॥ १३ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो मिथ्रंम् अइन्नि-द्रुज्जइति
यिम् स्तओरो-मज्जंम् का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अस्त सत
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय अस्त सत सओपो-चरनय ॥ १४ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो मिथ्रंम् अइन्नि-द्रुज्जइति
यिम् वीरो-मज्जंम् का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । नव सत
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नव सत सओपो-चरनय ॥ १५ ॥

(10) 1. West, Hj, Antia : आस्तारयेइते 2. Geld : दइज्हु°; Sp : दइहु°
3. West, Hj, Antia : °वरइते (11) 1. Antia : °द्रुज्जइति 2. West, Sp, Hj, Antia :
तिष्रो (12) † Antia omits- 'दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम्' 1, Antia : °द्रुज्जइति

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथ्रम् अइन्नि-दुजइति^१
यिम् दइहु-मज्जम्^२ का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । हज्जइरम्
उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हज्जइरम् स्रओषो-चरनय ॥ १६ ॥

यो नर्श स्नथम् उसंहिस्तइति अऐतत् हे आगँरँम् । यत् प्रुषुसइति अऐतत्
हे अवओइरिस्तम्^३ । यत् दिम् अऐनो-मनइह पइति-अण्णओइति अऐतत् हे अरँदुश ।
पुखँम्चिन्^४ ना अरँदुषाँम् तनूम् पिर्येइते^५ ॥ १७ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो नरम् आगँरँम्
आगँउर्वयेइति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । पञ्च
उपाज्जननाँम्^६ उपाज्जोइत्^७ अस्पहे अश्रय पञ्च स्रओषो-चरनय । त्रितीम् दस
उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत्^८ अस्पहे अश्रय दस स्रओषो-चरनय । श्रितीम् पञ्च-दस
उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत्^९ अस्पहे अश्रय पञ्च-दस स्रओषो-चरनय ॥ १८ ॥

तूइरीम् थिसत्तम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय थिसत्तम् स्रओषो-
चरनय । पुखँम् पञ्चासत्तम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पञ्चासत्तम्
स्रओषो-चरनय । क्षतूम् हप्ताइतीम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हप्ताइतीम्
स्रओषो-चरनय । हप्तथम् नवइतीम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम्
स्रओषो-चरनय ॥ १९ ॥

अस्तँम् अऐतअेषाँम् श्यओथननाँम्^{१०} वँरँजिम्नम्^{११} अनुज्वरस्तात् पइति
पउर्वात्^{१२} का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अऐतहे पइति
पषो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते
स्रओषो-चरनय ॥ २० ॥

(16) 1. Antia : °दुजइति 2. Geld : दइहु^० (17) 1. Antia : अवओइरिस्तम्
2. Hj & Antia : पुखँम्चिन् 3. West, Hj, Antia : पइर्येइते; Sp : पइर्येइति
(18) 1. We have formulated the text as उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् on the authority
of Geld-mss and Sp. Geld, West, HJ. merely give उपाज्जन; Antia : उपाज्जन
(20) 1. Geld : श्यओथननाँम् 2. Sp : वँरँजिम्नम् 3. Sp : पउर्वात्

दातॄं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्ज्वरँज्यात्' यो नरँम् आगॄरँसम् आगॄउर्वयेइति का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पॄपो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते स्रओपो-चरनय ॥ २१ ॥

दातॄं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । यो नरँम् अवओइरिस्तम् अवओउर्वअसइते' का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दस उपाज्जननाँम् * उपाज्जोइत् * अस्पहे अश्रय दस स्रओपो-चरनय । त्रितीम् पॄच-दस उपाज्जननाँम् * उपाज्जोइत् * अस्पहे अश्रय पॄच-दस स्रओपो-चरनय ॥ २२ ॥

त्रितीम् त्रिसत्तम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय त्रिसत्तम् स्रओपो-चरनय । तूइरीम् पॄचासत्तम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पॄचासत्तम् स्रओपो-चरनय । पुण्णम् हसाइतीम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हसाइतीम् स्रओपो-चरनय । इत्तम् नवइतीम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् स्रओपो-चरनय ॥ २३ ॥

हसथम् अअेतअपाँम् इयओथननाँम्' वॄरँज्जिम्नम्^२ अनुज्ज्वरँस्तात्' पइति पउर्वात् का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पॄपो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते स्रओपो-चरनय ॥ २४ ॥

दातॄं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्ज्वरँज्यात्' यो नरँम् अवओइरिस्तम् अवओउर्वअसइते^२ का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पॄपो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते स्रओपो-चरनय ॥ २५ ॥

(21) 1. West, Hj, Antia : उज्ज्वरँज्यात् (22) 1. West, Sp, Hj, Antia : अवओउर्वअसइति. * Corrected; cf. section 18 above (24) 1. Geld : इयओथननाँम्. 2. Sp : वॄरँज्जिम्नम् 3. Sp : पउर्वात् (25) 1. West, Hj, Antia : उज्ज्वरँज्यात् 2. West, Sp, Hj, Antia : सयेइति

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो नरम् अरंदुष^१ स्नथ जइ^२ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । पंच-दस उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पंच-दस सओषो-चरनय ॥ २६ ॥

वितीम् थिसत्तम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय थिसत्तम् सओषो-चरनय । थितीम् पंचासत्तम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पंचासत्तम् सओषो-चरनय । तूइरीम् हप्पाइतीम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हप्पाइतीम् सओषो-चरनय । पुख्धम् नवइतीम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् सओषो-चरनय ॥ २७ ॥

इत्तम् अअेतअपांम् इयओथननांम्^१ वरंजिम्नम्^२ अनुज्जरुतात् पइति पउर्वात्^३ का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पओ-तनुये दुये सइते उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ २८ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्जरुयात्^१ यो नरम् अरंदुष^२ स्नथ जइ^३ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पओ-तनुये दुये सइते उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ २९ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो नरम् वीखूम^१त्तम् ख्वरम् जइ^२ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । थिसत्तम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय थिसत्तम् सओषो चरनय । वितीम् पंचासत्तम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पंचासत्तम् सओषो-चरनय । थितीम् हप्पाइतीम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हप्पाइतीम् सओषो-चरनय । तूइरीम् नवइतीम् उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् सओषो-चरनय ॥ ३०-३१ ॥

(26) 1. West, Hj, Antia : अरंदुष; Sp : अरंदुष (28) 1. Geld :
इयओथननांम् 2. Sp : वरंजिम्नम् 3. Sp : पओउर्वात् (29) 1. West, Hj, Antia :
उज्जरुयात् 2. West, Hj, Antia : अरंदुष Sp : अरंदुष

पुख्वम् अयेतयेषाम् श्यओथननाम्' वर्रजिम्नम्^२ अनुज्वरस्तात् पइति पउर्वात्' का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अयेतहे पइति पेषो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ ३२ ॥

दातरं गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्वरंज्यात्' यो नरम् वीख्रूमं^३ तम् ख्वरम् जइ^४ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अयेतहे पइति पेषो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ ३३ ॥

दातरं गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो नरम् तचत्-वोहुनीम्' ख्वरम् जइ^४ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । पचासतम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पचासतम् सओषो-चरनय । वितीम् हसाइतीम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हसाइतीम् सओषो-चरनय । श्रितीम् नवइतीम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् सओषो-चरनय ॥ ३४ ॥

तूइरीम् अयेतयेषाम् श्यओथननाम्' वर्रजिम्नम्^२ अनुज्वरस्तात् पइति पउर्वात्' का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अयेतहे पइति पेषो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ ३५ ॥

दातरं गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्वरंज्यात्' यो नरम् तचत्-वोहुनीम् ख्वरम् जइ^४ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अयेतहे पइति पेषो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ ३६ ॥

दातरं गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो नरम् अस्तो-विधम् ख्वरम् जइ^४ति का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । हसाइतीम् उपा-

(32) 1. Geld : श्यओथननाम् 2. Sp : वर्रजिम्नम् 3 Sp : पओउर्वात् (33) 1. West, Sp, Hj, Antia : उज्वरंज्यात् (34) 1. Sp : वोहुनीम् (35) 1. Geld : श्यओथननाम् 2. Sp : वर्रजिम्नम्

जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हप्ताइतीम् स्रओपो-चरनय । वितीम् नवइतीम्
उपाजननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् स्रओपो-चरनय ॥ ३७ ॥

थितीम् अअेतअेषांम् श्यओथननाम्^१ वर्रज्जिम्नम्^२ अनुज्वरुतात् पइति
पउर्वात् का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति
पपो-तनुये दुये सइते उपाजननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते
स्रओपो-चरनय ॥ ३८ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्वरंज्यात्
यो नरम् अस्तो । विधम् ख्वरम् जइति का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत्
अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पपो-तनुये दुये सइते उपाजननाम् उपाज्जोइत्
अस्पहे अश्रय दुये सइते स्रओपो-चरनय ॥ ३९ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो नरम् फ्रजावओधइहम्
स्नथम् जइति का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । नवइतीम्
उपाजननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् स्रओपो-चरनय ॥ ४० ॥

वितीम् अअेतअेषांम् श्यओथननाम्^१ वर्रज्जिम्नम्^२ अनुज्वरुतात् पइति
पउर्वात् का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति
पपो-तनुये दुये सइते उपाजननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते
स्रओपो-चरनय ॥ ४१ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येज्जि नोइत् उज्वरंज्यात्
यो नरम् फ्रजावओधइहम् स्नथम् जइति का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत्
अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पपो-तनुये दुये सइते उपाजननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे
अश्रय दुये सइते स्रओपो-चरनय ॥ ४२ ॥

हामो-श्यओथन ते पस्चअेत ववइति अपहे पइति पत्ताम् अपहे
पइति माँथ्रम्^१ अपहे पइति फ्रसस्तीम् ॥ ४३ ॥

(38) 1. Geld : श्यओथननाम् 2. Sp : वर्रज्जिम्नम् (39) 1. West, Hj,
Antia : उज्वरंज्यात् (41) 1. Geld : श्यओथननाम् 2. Sp : वर्रज्जिम्नम्. (42) 1. West,
Hj, Antia : उज्वरंज्यात् (43) 1. Geld-mss : माँथ्रम्

यअेच'- इध-' नरो हामो-दअेन जसाँन् ब्राथ वा हस्रय वा पअेतो-
चिनइहो वा नाइरि-चिनइहो वा स्रतु-चिनइहो वा । येज्जि पअेतो-चिनइहो
जसाँन् हाँम् इध पअेतम् हाँम्-वारयन् । येज्जि नाइरि-चिनइहो जसाँन् उप वा
नाइरिकाँम् बाधयअेत । ॥ ४४ ॥

† येज्जि स्रतु-चिनइहो जसाँन् उप वा माँथ्रम् स्पँत्तम् मरअेत पोउरुम्च'
नअेमे अस्ने^२ अपर्रम्च पोउरुम्च नअेमे क्षप्पने अपर्रम्च उक्ष्णे स्रथ्वे वीद्धानहे
अपात् अपिच नमइहान^३ उक्ष्णे स्रथ्वे^४ यओनँम् आस्ते । मइध्याइ अस्नाँम्च
क्षप्पनाँम्च अवइहवदअेत^५ पइति अस्ने^२ पइति क्षप्पने वीस्पम् आ अह्मात् यत् ततो
स्रवो द्रँजयाँन् यो पओउर्व^६ अअेथपतयो द्रँजयाँन् ॥ ४५ ॥

हाँम्-तस्सिव्यो अइव्यो चास्ररे' नरँव्यो ज़रथुइत् । मा गँउश् मा
वस्रहे^२ हतो अधाइतीम् वओचोइत् ॥ ४६ ॥

अधअेच' उइति नाइरिवइते^२ ज़ी ते अह्मात् पोउरुम्^३ फ़मओमि स्पितम
ज़रथुइत् यथ मघवो^४ फ़वाशोइत् । वीसाने^५ अह्मात् यथ अँवीसाइ । पुथाने^६
अह्मात् यथ अपुथाइ । पअेतवतो अह्मात् यथ अपअेताइ ॥ ४७ ॥

हाउच अयाो' नरो वोहु मनो जागँरँवुस्तरो^२ अइहत् यो गँउश्
उरुथ्वरँ हाँम्-पाफ़ाइति यथ हाउ यो नोइत् । इथ^३ हो उप-मँरँतो हाउ अस्पँरँतो-
मज्जो हाउ अनुमयो-मज्जो हाउ स्तओरो-मज्जो हाउ वीरो-मज्जो ॥ ४८ ॥

अअेपो ज़ी नरो पइत्येइ^२ति अस्तो-वीधोतुश् पँपनइति' यस्च इपुश्
एवाथरुतो पँपनइति' यस्च ज़मको पँपनइति' कम्नँम् वस्ते वइहनँम् यस्च

(44) 1. Geld-mss : यत् चित् इध, यध चिध इध and यचि इत् इध; West. conjectures
यत्च इध and this reading is followed by Sp, Antia, Hj. (45) † West, Hj,
Antia : येज्जि स्रतु-चिनइहो.....मरअेत in section 44. 1. Sp : पओउरुम्च 2. West, Hj,
Antia : अस्ति 3. Sp : नमइह; West : नमइहोन; Hj & Antia : नमइहन 4. Sp : योने
5. Sp : अवइह वदअेत 6. West, Hj, Antia : पउर्व (46) Sp : चास्ररँम् 2. Sp :
वास्त्रहे (47) 1. West, Hj, Antia : अधच; Sp : यत्च 2. Sp : नाइरिवइति 3. Sp.
पओउरुम् 4. West, Sp Antia : मगवो 5. Sp : वीसान 6. Sp : पुथान (48) 1. Sp :
अन्याो; Hj : अवो 2. Sp : जागँरँवुइत्तो 3. Geld-mss : अथ and यथ (49) 1. Sp : पँपनइति

मपीम् द्रवः तैम् सास्तारम् कमेरधजं पपनइति । यस्च अपमओधम् अनपवनम्
अडुहरस्तातम् पपनइति ॥ ४९ ॥

* पओइरीम् अतेतअपांम् इयओधननांम् ' वरंजिमनेम् ' नोइत् वितीम् ।
अवध अतेतध अतेतहे इयओधनहे यथ वअथेति यथ अतेतहि अइहो यत्
अस्त्वइति^१ अयइहअनाइश् करंताइश् अज्जिदवीश्^२ पइति अव-कंरध्यात्
अओपइहइधयोस-तन्वो मस्यो वा अह्मात्तचित् ॥ ५० ॥

अवध अतेतध अतेतहे इयओधनहे यथ वअथेति यथ अतेतहि
अइहो यत् अस्त्वइति^१ अयइहअनाइश् पपवीश् अज्जिदवीश्^२ पइति अव-पपात्^३
अओपइहइधयोस-तन्वो मस्यो वा अह्मात्तचित् ॥ ५१ ॥

अवध अतेतध अतेतहे इयओधनहे यथ वअथेति यथ अतेतहि
अइहो यत् अस्त्वइति^१ सतो-वीरम्^२ वअमेम्^३ अनुसो पइध्याइते^४
अओपइहइधयोस-तन्वो मस्यो वा अह्मात्तचित् ॥ ५२ ॥

अवध अतेतध अतेतहे इयओधनहे यथ वअथेति यथ अतेतहि अइहो
यत् अस्त्वइति^१ अनुसो पारम् मरंजम् अव-हिस्तात् ॥ ५३ ॥

अवध अतेतध अतेतहे इयओधनहे यथ वअथेति यथ अतेतहि अइहो
यत् अस्त्वइति^१ आपम् सओकं तवइतीम् जरन्यावइतीम् वीथुपवइतीम् द्रओगम्^२
वीथुश् अपाइथिश्^३ रण्णओश्च^४ पइति-सइहम् मिथहेच अइवि-रुत्तम् ॥ ५४ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । यो आपम् सओकं तव-
इतीम् जरन्यावइतीम्^१ वीथुपवइतीम् द्रओगम्^२ वीथुश् अपाइथिश्^३ रण्णओश्च^४ पइति-

2. West, & Antia : कमेरधजं; Sp. कमेरधज (50) * West, Hj, Antia पओइरीम्.....
वितीम् in sentence 49. 1. Geld : इयओधननांम् 2. Sp : वरंजिमनेम् 3. Antia :
अस्त्वइति 4. West, Sp, Hj Antia, : अज्जिदवीश् (51) 1. West, Sp, Hj, Antia :
अज्जिदवीश् 2. West & Antia : अव-पपात् (52) 1. Sp : सतो-वीरो 2. Sp : वअमेम्
3. West, Hj, Antia : पइध्याइति (54) 1. West, Sp, Hj, Antia : द्रओगम् 2. West,
Hj, Antia, : अपाइथि 3. Sp : रण्णस्व, Antia : रण्णओश्च (55) 1. Sp : जरन्यावइतीम्
2. West, Sp, Hj, Antia : द्रओगम् 3. West Antia, Hj : अपाइति 4. Sp : रण्णस्व

सङ्घम् मिथहेच^५ अङ्घ्रि-दुष्टम् का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो ।
हस सत उपाङ्गननाम् उपाङ्गोइत् अस्पहे अङ्घ्रय हस सत स्रओपो-चरनय ॥

अपम् वोहू वहिष्टम् अस्ती

उस्ता अस्ती अस्ता अह्माइ

ह्यत् अपाइ वहिस्ताइ अपम् ॥ ५५ ॥

प्रकर्तृ ५

ना^१ तत्^२ पर-इरिथ्येइति अवि जाँफ्नवो रओनाम् । आ^२ तत्^२ मर्रघम्
उज्वज्जइते^३ हच वर्रणवो^४ गइरिनाम् अवि जाँफ्नवो रओनाम् उप ताँम् कँइरपम्
फ्रडुहरइति याँम् इरिस्तहे मर्येहे^५ । आ तत् मर्रघम् उज्वज्जइते^३ हच जाँफ्नवो^६
रओनाम् अवि वर्रणवो गइरिनाम् उप-ताँम् वनाँम् वज्जइते स्रओङ्गनाम्च
वर्रद्वनाम्च अवि दिम् वस्त अवि दिम् इरित अवि दिम् पतित^७ ॥ १ ॥

ना तत् फ्रपुसइति हच जाँफ्नवो^१ रओनाम् अवि वर्रणवो गइरिनाम्
उप ताँम् वनाँम् अजेइति याँम् हो मर्रघो आथ्रे अजेस्मान्^२ इपइति । अवि दिम्
जनइति^३ अवि दिम् थ्वर्रसइति अवि दिम् ताश्ति अवि दिम् अङ्घ्रि-रओचयेइति
आथ्रो अहुरहे मङ्दो पुथ्रैम्^४ । का हे अस्ति चिथ ॥ २ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । नोइत् स्पो-वर्रतो नोइत् वयो-वर्रतो
नोइत् व्ह्रको-वर्रतो नोइत् वातो-वर्रतो नोइत् मक्षि-वर्रतो नसुश नरम् नोइत्
आस्त्रयेइति^५ ॥ ३ ॥

५. Hj & Antia : मिथहे.

(1) 1. Sp : नानत् 2. West & Sp : आतत् 3. Sp : उज्वज्जइति 4. Sp : वर्रणवो 5. Hj,
Antia : मर्येहे 6. Sp : जाँफ्नवो 7. Sp, Hj, Antia, पइतित (2) 1. Sp : जाँफ्नवो 2. Sp :
अजेस्मान् 3. Hj & Antia : जइइति 4. West, Hj Antia, : पुथ्रेहे (3) 1. West, Sp,
Hj, Antia : आस्त्रयेइति

येज्जिच अअेते नसावो या स्पो-वॅरतच वयो-वॅरतच व्हर्को-वॅरतच
वातो-वॅरतच मक्षि-वॅरतच नसुश नरम् आस्त्रयेइ॑तीम्' ओइहात् इषर-स्ताइत्य मे
वीस्पो अइहुश^२ अस्त्वो इपसम् जित्-अपम् खओदत्-उर्व^३ पपो-तनुश फ्रैन
ओइहाँम् नसुनाम् यो पइति आय ज़मा इरीरिथरं ॥ ४ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । ना तत् आपम् हि॑चइति
अवि यवो-चरानीम् अन ता वइधीम् अयो अन वितीम् अन थितीम् पस्च
तूइरीम् नसाउम् अव-करपे॑ति' स्पानम् वा रओज़म् वा व्हर्कम् वा । का हे अस्ति
चिथ ॥ ५ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । नोइत् स्पो-वॅरतो नोइत् वयो-वॅरतो
नोइत् व्हर्को-वॅरतो नोइत् वातो-वॅरतो नोइत् मक्षि-वॅरतो नसुश नरम् नोइत्
आस्त्रयेइति' ॥ ६ ॥

येज्जिच अअेते नसावो या स्पो-वॅरतच वयो-वॅरतच व्हर्को-वॅरतच
वातो-वॅरतच मक्षि-वॅरतच नसुश नरम् आस्त्रयेइ॑तीम्' ओइहात् इषर-स्ताइत्य
मे वीस्पो अइहुश अस्त्वो इपसम् जित्-अपम् खओदत्-उर्व^३ पपो-तनुश फ्रैन
ओइहाँम् नसुनाम् यो पइति आय ज़मा इरीरिथरं ॥ ७ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । आप्रश नरम् जइ॑ति वा ।
आअत् अओत् अहुरो मज्दो । आप्रश नरम् नोइत् जइ॑ति । अस्तो-वीधोतुश दिम्
व॑दयेइति । वयो दिम् वस्तम् नयेइति । आप्रश उज्वज्जइति, आप्रश निवज्जइति,
आप्रश पइति-रअेचयेइति । वयो दिम् पस्चअेत फ़डुहरं॑ति ।

अथ अधात् फ़जसइति

वख्त अधात् निजसइति ॥ ८ ॥

(4) 1 West, Sp, Hj, Antia : आस्तारय॑तीम् 2. Sp : अइहुश 3. West,
Sp, Hj, Antia : खओदत्-उर्व (5) 1. West, Sp, Hj, Antia : *करपे॑ति (6) 1. West,
Sp, Hj, Antia : आस्तारयेइति (7) West, Sp, Hj, Antia : आस्तारय॑तीम् 2. West,
Sp, Hj, Antia : खओदत्-उर्व

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । आतर्शं नरम् जइ२ति वा ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । आतर्शं नरम् नोइत् जइ२ति । अस्तो-वीधोतुश दिम्
व२दयेइति । वयो दिम् वस्तम् नयेइति । आतर्शं ह२दज्जइति अस्त उस्तानम्च ।

अथ अधात् फ्रजसइति

वण्त अधात् निजसइति ॥ ९ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । फ्रा हम सचि२ते' अथ
अइवि-गामे । कुथ ते वर्रज्याँन् अअते योइ२ मज्जदयस्न । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो ।
न्माने न्माने वीसि३ वीसि३' थायो कत उज्जइथ्याँन् अअतेहे यत् इरिस्तहे' ॥ १० ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । च्व२तो अइहँन् अअते कत
अअतेहे यत् इरिस्तहे' । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यत् हे नोइत् अर्रद्वो-
ओइहँन् वघूधनम् उप-जन्यात् । नोइत् फ्रष पाधअइव्य नोइत् जस्तअइव्य वीतरम्' ।
अअपो ज्जी अस्ति दाइत्यो कत अअतेहे यत् इरिस्तहे' ॥ ११ ॥

अअतध हे उज्जओधाम् तनूम् निदइथ्याँन् वि-क्षपरम् वा थि-क्षपरम् वा
माज्जराजहीम् वा वीस्पम् आ अह्मात् यत् फ्रा वयो पताँन् । फ्रा उर्वर उक्ष्याँन् ।
*[न्यो२चो अप-तचिन् ।] उस् वातो ज्जाम् हअचयात् ॥ १२ ॥

आअत् यत् हीश फ्रा वयो पताँन् फ्रा उर्वर उक्ष्याँन् *[न्यो२चो
अप-तचिन् ।] उस् वातो ज्जाम् हअचयात् । अअतध हे अअते मज्जदयस्न अअतम्
कहरप्पम् हूर-दरसीम् कॅरनओत् ॥ १३ ॥

येज्जि नोइत् अअते मज्जदयस्न अअतम् कहरप्पम् हूर-दरसीम्
कॅरनवाँन् यार-द्राजो । अवव२तम् अपवघ्न्याइ ताँम् चिथाँम् दअसयो । वीस्पम्
आ अह्मात् *यत् नसुनाँम्च अइवि-वर्स्तनाँम् दळ्मनाँम्च अइवि-वर्स्तनाँम्
हिस्सनाँम्च अइवि-वर्स्तनाँम् वयनाँम्च फ्रडुहरतनाँम् ॥ १४ ॥

(10) 1. Sp : सचइ२ति 2. Sp यो 3. Sp वीसे वीसे 4. Sp : इरिस्तहे

(11) 1. Sp : इरिस्तहे 2. West, Hj, Antia : वीतरं (12) *A. Meillet regards these
two words as interpolation. Darmesteter adds आपो after न्यो२चो and
translates "The hidden floods to flow." Vide A. Meillet's paper 'Sur
Vendidad VII. 24, cf. V. 12 in Dr. Sir J. J. Modi Memorial Volume
pp 475-478. Hence inserted in square brackets (13) *See note in Para 12
above (14) *यत् inserted. All editions omit.

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । आपम् ज्ञाहि तूम् यो
अहुरो मज्दो ज्ञयइहत्' हच वोउरु-कषात् हथ वातम्च दुन्माँन्च^२ ॥ १५ ॥

अवि नसम् वज्ञाहि तूम् यो अहुरो मज्दो । उप दळ्मम् वज्ञाहि तूम्
यो अहुरो मज्दो । उप हिस्त्रम् वज्ञाहि तूम् यो अहुरो मज्दो । उप अस्तम्
प्रज्ञययाहि तूम् यो अहुरो मज्दो । अइहइथीम् फ्रफ्रावयाहि तूम् यो अहुरो
मज्दो । ता हथ फ्रफ्रावयाहि अवि ज्ञयो' पूइतिकम् ॥ १६ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो ।

अअवथ' वा ज्ञरथुश्च

यथ तूम् अरज्जो वषइहे^२ ।

आपम् ज्ञामि अज्म यो अहुरो मज्दो ज्ञयइहत्' हच वोउरु-कषात्
हथ वातम्च दुन्माँन्च ॥ १७ ॥

अवि नसम् वज्ञामि अज्म यो अहुरो मज्दो । उप दळ्मम् वज्ञामि
अज्म यो अहुरो मज्दो । उप हिस्त्रम् वज्ञामि अज्म यो अहुरो मज्दो । उप
अस्तम् प्रज्ञययामि अज्म यो अहुरो मज्दो । अइहइथीम् फ्रफ्रावयामि अज्म यो
अहुरो मज्दो । ता हथ फ्रफ्रावयामि अवि ज्ञयो पूइतिकम् ॥ १८ ॥

ते हिस्ते०ति घृजरे-घृजरे०तिश्च अ०तरं अरधम् ज्ञयइहो' । यओज्जय'
तचि०ति आपो ज्ञयइहत्' हच पूइतिकात् अवि ज्ञयो वोउरु-कषम् अवि वनाम्
याँम् ह्यापीम्' । अथ मे उर्वरो रओधे०ति वीस्पो वीस्पो-सरधो सतवइतिनाम्^५-
हज्जइरवइतिनाम् बअवरं बअवरनाम्^५ ॥ १९ ॥

ता हथ वीवारयेमि

अज्म यो अहुरो मज्दो ।

खवरथम्च नइरे अपओने

(15) 1. Sp : ज्ञयइहत् 2. Sp : दुन्माँन्च (16) 1. Sp : ज्ञयो (17) 1. West,
Sp, Antia : अवथ 2. Antia : वषइहे Sp : वषइहे 3. Sp : ज्ञयइहत् (19) 1. Sp :
ज्ञयइहो 2. Sp : यओज्जय 3. Sp : ज्ञयइहत् 4. West, Sp, Hj, Antia : ह्यापीम्,
Geld-mss : ह्यापीम् 5. Sp omits सतवइतिनाम्.....बअवरनाम्

वास्त्रे^१मच गवे हुधो^२इहे ।
यवो मे मस्यो^३ एवरात् वास्त्रे^२ गवे हुधो^२इहे ॥ २० ॥

इमत् वद्धो^१ इमत् स्रयो
यथ तूम् अरंजो^२ वषट्हे^३ ।
आ दिम् ता वच रामयत्
अहुरो मज्जदो^४ अपव
अषवने^५म् जरथुश्त्रे^६म् ।

*“ यओज्जदो मस्याइ अइपी ज्ञाँथम् वहिस्ता ” । हा यओज्जदो जरथुश्त्र या दअन माज्जयस्निश्^१ । यो ह्वाँम् अइह्वाँम् यओज्जदाइते^२ हुमताइश्च हूरस्ताइश्च हूरस्ताइश्च ॥ २१ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चू अस्ति मस्यो वद्धो^१ स्रयो अअतेम् दातेम् यिम् वीदोयूम् जरथुश्त्रि^२ उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वद्धहनच स्रयनच ॥ २२ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । माँनयेन् वा स्पितम जरथुश्त्र अअतेम् दातेम् यिम् वीदोयूम् जरथुश्त्रि^१ उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वद्धहनच स्रयनच यथ ज्रयो^२ वोउरु-कषम् उपइरि अन्याओ^३ आपो ॥ २३ ॥

माँनयेन् वा स्पितम जरथुश्त्र^१ अअतेम् दातेम् यिम् वीदोयूम् जरथुश्त्रि^२ उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वद्धहनच स्रयनच^३ यथ मस्ययो^४ आप्रश् कस्यइह्वाँम् अपाँम् अवि फ़ादवइति । माँनयेन् वा स्पितम^५ जरथुश्त्र अअतेम् दातेम् यिम् वीदोयूम् जरथुश्त्रि^६ उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वद्धहनच स्रयनच^७ यथ मस्ययो वन कस्यइह्वाँम् वनाँम् अइन्नि-वरेन्वइति ॥ २४ ॥

(20) 1. West : मस्यो 2. West, Hj, Antia : वास्त्रे^१मच (21) West, Hj, Antia : वद्धो 2. Sp : वषट्हे, Hj : वद्धहे * Cf. Yasna 48.5 3. Antia : मज्जयस्निश् 4. West, Sp, Hj, Antia : यओज्जदाइति (22) 1. West, Hj, Antia : वद्धो 2. Sp : जरथुश्त्र (23) 1. SP. जरथुश्त्र 2. Sp : ज्रयो 3. Antia : अन्याइश् (24) 1. Sp. omits जरथुश्त्र..... स्रयनच 2. West, Hj, Antia : मस्यो 3. Sp : omit स्पितम जरथुश्त्र.....स्रयनच

मानयन् वा स्पितम ज़रथुश्च अयेतम् दातम् यिम् वीदोयुम् ज़रथुश्चि
उपइरि अन्याइश् सवाइश् मसनच वड्हनच सयनच यथ इमाम् जाम् आच
पइरिच व्वाव' ॥ २५ ॥

अओख्तो' रतुश्च अओख्तो सओषावरज्जो । उज्जर्गरेप्तात् पइति द्रओनात्
नव उज्जर्गरेप्तात् । दातात् पइति द्रओनात् नव दातात् । निस्मितात् पइति द्रओनात्
नव निस्मितात्' । क्षयेइते' हे पस्चयेत अयेष यो रतुश्च थिषुम्' अयेतहे चिथो
अपडहरश्ते' । येज्जिच हे अन्य अघ इयओथ्न फ्रवरश्त पइतित हे चिथ । आअत्
येज्जि-षे' अन्य अघ इयओथ्न नोइत् फ्रवरश्त पइतितम्' अहे नश्च यवयेच
यवयेतातयेच ॥ २६ ॥

दातरं गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो नरो हामो-गात्वो'
निपड्येइते' हाम् वा पइति स्तइरिश् हाम् वा पइति वरज्जिश् पइतिच हे अन्य
द्व वा नर अड्हन् पस्च वा पस्चासतम् वा सतम् वा हाम् नाइरिनाम् । आअत्
अयेषाम् नराम् अयेवो इरिथ्यात् । च्वत् अस्तरं नरैश्च' अयेष दुक्ष् या नसुश्च
अखितच पिवतिच' आहितिच फ्राण्नओइति ॥ २७ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जो । येज्जि अड्हत् आथव फ्रा जी द्वांसइति
स्पितम ज़रथुश्च अयेष दुक्ष् या नसुश्च । येज्जि अयेवदसो' फ्राण्नओइति दसम्
पइति-रयेथयेइति । आअत् येज्जि अड्हत् रथयेस्तो फ्रा जी द्वांसइति स्पितम
ज़रथुश्च अयेष दुक्ष् या नसुश्च । येज्जि दसम् फ्राण्नओइति नाउम् पइति-
रयेथयेइति । आअत् येज्जि अड्हत् वास्त्रयो-प्रयुयाँस् फ्रा जी द्वांसइति स्पितम
ज़रथुश्च अयेष दुक्ष् या नसुश्च । येज्जि नाउम् फ्राण्नओइति अशतम् पइति-
रयेथयेइति ॥ २८ ॥

(25) 1. West, Hj, Antia : व्वाव, Sp : व्वात् (26) 1. West, Hj, Antia
take this as para 25. 2. Sp : क्षयेते 3. West, Sp, Antia : थिषुम् 4. Antia : उपइ^०
5. West, Hj, Antia : येज्जि-षे 6. West, Hj, Antia : पतितम् (27) 1. Sp :
हामो-गात्वो निपाड्येइते 2. West, नरैश्च ; Sp, Hj, Antia : नरैश्च 3. West, Hj,
Antia : पिवतिच Sp. पवइतिच (28) 1. West : अयेवदसम् ; Sp : अयेव दसो ; Hj,
Antia : अयेवदसम्

आअत् येजि अद्दहत् स्पा पसुश-हउर्वो फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च
अअेष द्रुक्ष् या नसुश । येजि अश्तमम् फ्राण्नओइति हसथम् पइति-रअेथ्वयेइति ।
आअत् येजि अद्दहत् स्पा विश-हउर्वो फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अअेष द्रुक्ष्
या नसुश । येजि हसथम् फ्राण्नओइति क्ष्त्तुम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ २९ ॥

आअत् येजि अद्दहत् स्पा वोहुनज़गो फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च
अअेष द्रुक्ष् या नसुश । येजि क्ष्त्तुम् फ्राण्नओइति पुष्धम् पइति-रअेथ्वयेइति ।
आअत् येजि अद्दहत् स्पा तउरुनो फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अअेष द्रुक्ष्
या नसुश । येजि पुष्धम् फ्राण्नओइति तूइरीम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३० ॥

आअत् येजि अद्दहत् स्पा सुकुर्नो' फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च
अअेष द्रुक्ष् या नसुश । येजि तूइरीम् फ्राण्नओइति थितीम् पइति-रअेथ्वयेइति ।
आअत् येजि अद्दहत् स्पा जज़ुश फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अअेष द्रुक्ष् या
नसुश । येजि थितीम् फ्राण्नओइति वितीम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३१ ॥

आअत् येजि अद्दहत् स्पा अइविज्जुश फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च
अअेष द्रुक्ष् या नसुश । येजि वितीम् फ्राण्नओइति पओइरीम् पइति-रअेथ्वयेइति ।
आअत् येजि अद्दहत् स्पा वीज्जुश फ्रा ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अअेष द्रुक्ष्
या नसुश । येजि पओइरीम् फ्राण्नओइति पओइरीम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३२ ॥

दातरं गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । आअत् येजि अद्दहत् स्पा
उरुपिश । च्वत् अअेषो स्पा यो उरुपिश स्पेत्तहे मइन्यैउश दामनाँम् हाँम्-
रअेथ्वयेइति च्वत् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३३ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज़दो । नोइत् अअेषो स्पा यो उरुपिश
स्पेत्तहे मइन्यैउश दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति नोइत् पइति-रअेथ्वयेइति । अन्यो
अह्मात् यो' जनइति फ्रच कुषइति आ दिम् आ-हिशहन्ति यवअेच
यवअेतातअेच ॥ ३४ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । आअत् येज्जि अइहत्
मइर्यो द्रवो विज्जग्गो अवथ अषमओघो अनषव । च्वत् स्पँतहे मइन्यँउश'
दामनाँम् हाँम्-रअथ्वयेइति च्वत् पइति-रअथ्वयेइति ॥ ३५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यथ वज्जघ-चित् विश हुशको तरो
यारं मेरतो । ज्वो ज्जी स्पितम ज़रथुश्च मइर्यो द्रवो विज्जग्गो अवथ
अषमओघो अनषव स्पँतहे मइन्यँउश' दामनाँम् हाँम्-रअथ्वयेइति ज्वो
पइति-रअथ्वयेइति ॥ ३६ ॥

ज्वो आपँम् जइति । ज्वो आत्रँम् फ़ावयेइति । ज्वो गाँम् वरताँम्
अज्जइते' । ज्वो नरँम् अपवनँम् फ़ज्जावओधइहँम् स्नथँम् वीकँरत्-उस्तानँम् जइति
नोइत् अवथ मेरतो ॥ ३७ ॥

ज्वो ज्जी स्पितम ज़रथुश्च मइर्यो द्रवो विज्जग्गो अवथ अषमओघो
अनषव नरँम् अपवनँम् हइहुश' एवरथहेच' वस्त्रहेच द्रओश्च' निमतहेच अयइहेच'
अप-वरइति नोइत् अवथ मेरतो ॥ ३८ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । योइ न्मानो हाँम्-वरामहि'
अषाउम् अहुर मज्जद अक्खि अइहो यत् अस्त्वइति आत्रँम्च' वरँस्मच तश्तच
हओमच हावनच । आअत् पस्चअत अहे न्मानहे स्पा वा ना वा इरिथ्यात् ।
कुथ ते वरँज्यान् अतेते योइ' मज्जदयस्न ॥ ३९ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । उस् हच अओइब्बो न्मानओइब्बो
वरयँन्' स्पितम ज़रथुश्च आत्रँम्च' वरँस्मच तश्तच हओमच हावनच उस् हच
इरिस्तेम्' वरयँन् माँनयँन् अहे यथ ना दाइत्यो दाइत्ययाइ' बइर्येतेच'-
एवइर्येतेच' ॥ ४० ॥

(35) 1. West : मन्थँउश (36) 1. West : मन्थँउश (37) 1. West. Sp,
Hj, Antia : आतरँम् 2. West, Sp, Hj, Antia, : अज्जइति (38) 1. West, Sp, Hj,
Antia : अइहँउश 2. Sp : एवरतहे वस्त्रहे द्रओश्च 3. Sp : अयइहच (39) 1. West.
& Sp : वरमहि 2. West. Sp, Hj, Antia : आतरँम्च 3. So Geld and Sp,
supported by the Pahlavi Version-*adak*; West, Hj, Antia omit 4. Sp : यो
(40) 1. West, Sp, Antia omit. 2. West, Sp, Hj, Antia : आतरँम्च 3. Sp : इरिस्तेम्
4. Hj, Antia : दाइत्याइ 4. Sp : बइर्येइतिच एवइर्येइतिच

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कुथ ते अअते मज्जदयस्न
अअतम् आत्रम्^१ अइति-वरान् अव अअतम् न्मानम् यत् अअपो ना
पर-इरिथ्यात् ॥ ४१ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । नव-क्षपरम् उप-मानयन् अअते योइ'
मज्जदयस्न अइवि-गामे आअत् हम माज्जराजहीम् । पस्चअत अअते मज्जदयस्न
अअतम् आत्रम्^२ अइति-वरान् अव अअतम् न्मानम् यत् अअपो ना
पर-इरिथ्यात् ॥ ४२ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच अअते मज्जदयस्न
अअतम् आत्रम्^३ अइति-वरान् अव अअतम् न्मानम् यत् अअपो ना पर-इरिथ्यात्
अस्तरात् नअमात् नव क्षपरहे^४ अस्तरात् नअमात् माज्जराजहीम् । का हे अस्ति
चिथ ॥ ४३ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अअतेहे पइति पपो-तनुये दुये सइते
उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अअत्रय दुये सइते सअपो-चरनय ॥ ४४ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । यत् अह्मि न्माने यत्
माज्जदयस्नोइश' नाइरिक उपस्-पुथ्रीम्^५ जसात् अअवो-माहीम् वा वि-माहीम् वा
थि-माहीम् वा चथु-माहीम् वा पस्च-माहीम् वा क्षवश-माहीम् वा हस-माहीम् वा
अस्त-माहीम् वा नव-माहीम् वा दस-माहीम् वा अअतध अअप नाइरिक तध
अपुथ्रीम्^६ निजसात् उज्जुस्तन । कुथ ते वरंज्यान् अअते योइ' मज्जदयस्न ॥ ४५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यत् अह्मि न्माने यत् माज्जदयस्नोइश'
प्रअशतम् यओज्जदातो-ज्जमोतमम्च हुशको-ज्जमोतमम्च कम्विशतम्च अअते पथो
प्रयाँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रम्च^७ अहुरहे मज्जदो वरस्मच अपय प्रस्तरतम्
नरम्च यिम् अपवनम् ॥ ४६ ॥

(41) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरम् (42) 1. Sp. यो 2. Sp, Hj,
Antia : आतरम् (43) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरम् 2. Sp : क्षपरम् (45) 1. West,
Hj, Antia : माज्जदयस्नो 2. Sp : उप-पुथ्रीम् 3. Sp : अपुथ्रीम् 4. Sp : यो (46) 1. West,
Hj, Antia : माज्जदयस्नो 2. West, Sp, Hj, Antia : आतरम्च

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो हच आथत् ।
 च्वत् द्राजो हच अपत् । च्वत् द्राजो हच वरस्मैन्^१ फ्रस्तइर्यात् । च्वत् द्राजो हच
 नरंव्यो^२ अपवव्यो ॥ ४७ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिसत्-गाइम् हच आथत् । थिसत्-
 गाइम् हच अपत् । थिसत्-गाइम् हच^३ वरस्मैन्^२ फ्रस्तइर्यात् । थिगाइम् हच
 नरंव्यो अपवव्यो ॥ ४८ ॥

अअतध हे अअते मज्दयस्न अज्हाओ^४ ज्मो पइरि-दअज्जान्^२ पइरि-
 दअज्जयान् । ख्वरथअइव्यो पस्चअत आस्तयत् अअते योइ^३ मज्दयस्न ।
 वस्त्रअइव्यो पस्चअत आस्तयत् अअते योइ मज्दयस्न ॥ ४९ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चिश अअेष नाइरिक
 पओइरीम् ख्वरथनाँम् ख्वरात् ॥ ५० ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । गैउश् मअस्मन आअ्यो-पइति-इरिस्तेम्^५
 थिश वा पामान् यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव अअते दहम् उपइहरंज्जअते^२ अस्तरात्
 नअमात् वरथिष्व उरुथ्वो-ह ॥ ५१ ॥

आअत् पस्चअत अइपि-घृज्जउर्वताँम् अस्पयनाँम्च^६ पयइहाँम् गावय-
 नाँम्च^२ मअपिननाँम्च^३ वुज्जयनाँम्च हाँम्-वओइरिनाँम् उस्-वओइरिनाँम्^४ गाँम्च
 ख्वास्तेम् अनापेम् यओम्च अपेम् अनापेम् मधुच अनापेम् ॥ ५२ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो उप-मानयन् ।
 च्वत् द्राजो उप-मइतीम्^७ । आस्ते ख्वरंति गाँम्च यओम्च मधुच ॥ ५३ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थि-क्षपरंम् उप-मानयन् थि-क्षपरंम्
 उप-मइतीम्^८ आस्ते ख्वरंति गाँम्च यओम्च मधुच । आअत् पस्च थि-क्षपरात्

(47) 1. West, Sp, Hj, Antia : वरस्मन् 2. Sp : नरंव्यो (48) 1. Sp : पव
 2. West, Sp, Hj, Antia : वरस्मन् 3. Sp : नरंव्यो (49) 1. Geld : अइहो 2. Sp :
 'दअज्जान् 3. Sp : यो (51) 1. Sp : 'इरिस्तेम् 2. Sp : उपइहरंज्जइति 3. West & Sp :
 उरुथ्वोह (52) 1. West, Sp, Hj, Antia : अस्पयनाँम्च 2. West, Sp, Hj, Antia :
 गावयनाँम्च 3. West, Sp, Hj, Antia : मअपिननाँम्च 4. Sp & Hj : 'वओइरिनाँम्च
 (53) 1. West, Hj, Antia : उपमितीम् (54) 1. West, Hj, Antia : 'मितीम्

उस् तनूम् स्नयजेत उस् वस्त्रात् गैउश् मअस्मन अपाच नव उप मघेम् पइति अवथ यओज्जदयान् ॥ ५४ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चवत् द्राजो उप-माँनयन् चवत् द्राजो उप-मइतीम् । आस्ते पस्च थि-क्षपरात् यूतो गातुश् यूतो ख्वरथ यूतो वस्त्र यूतो अन्यअइव्यो मज्जदयस्नअइव्यो ॥ ५५ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । नव-क्षपरम् उप-माँनयन् नव-क्षपरम् उप-मइतीम् आस्ते पस्च थि-क्षपरात् यूतो गातुश् यूतो ख्वरथ यूतो वस्त्र यूतो अन्यअइव्यो मज्जदयस्नअइव्यो । आअत् पस्च नव-क्षपरात् उस् तनूम् स्नयजेत उस्-वस्त्रात् गैउश् मअस्मन अपाच पइति अवथ यओज्जदयान् ॥ ५६ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च यओज्जदाइति फ्रस्नाइति जओथ्रे वा हावनाने वा आत्रवक्षे वा फ्रवरथ्रे वा आवरते वा आस्नाथ्रे वा रअथ्विश्करे वा सओपावरजे वा अथउरुने वा मश्याइ रथअस्ताइ वा वास्त्र्याइ वा फ्रुयस्ते ॥ ५७ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । नोइत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च यओज्जदाइति फ्रस्नाइति जओथ्रे नोइत् हावनाने नोइत् आत्रवक्षे नोइत् फ्रवरथ्रे नोइत् आवरते नोइत् आस्नाथ्रे नोइत् रअथ्विश्करे नोइत् सओपावरजे नोइत् अथउरुने मश्याइ नोइत् रथअस्ताइ नोइत् वास्त्र्याइ फ्रुयस्ते ॥ ५८ ॥

यत् अह्नि न्माने यत् माज्जदयस्नोइश् नाइरिक दक्ष्तवइति अइहत् यत् वा स्कंदो अइपि-जतो पिश्नो अइपि-इरितो गातुश् । अअेतध अअेतहे आस्ते स्तइरिश्च वरंजिश्च हाँम्-वरनोस्ते वीस्पम् आ अह्मात् यत् हाँम्-चि जस्तो फ्रीने निज्वरात् ॥ ५९ ॥

- (55) 1. West, Hj, Antia : °मितीम् 2. West, Hj, Antia : गातु
 (56) 1. Antia : नवक्षपरम् 2. West, Hj, Antia : °मितीम् 3. West, Hj, Antia : गातु.
 (57) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरवक्षे 2. West, Hj, Antia : फ्रवरथ्रे
 3. Antia : रथ्विश्करे 4. West, Sp, Hj, Antia : मश्याइ (58) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरवक्षे 2. West, Hj, Antia : फ्रवरथ्रे 3. Hj & Antia : रथ्विश्करे 4. Hj & Antia : मश्याइ
 (59) 1. West & Antia : माज्जदयस्नो 2. Antia : omits पिश्नो
 3. Sp : °वरतो 4. Sp : स्तइरिश्च 5. Sp : °वरनोस्ति 6. West, Sp, Hj, Antia : हाँम्-चि
 7. West, Hj, Antia : फ्रीने

नोइत् ज्ञी अहुरो मज्दो योइह्यनौम्' अवर्तनौम् पइति-रिच्य' दइथे
नोइत् अस्पर्नो-मज्जो नोइत् अवचिनो-मज्जो यवत् अओष चराइतिक अवि माँम्
हरकै' हरचयात् ॥ ६० ॥

येज्जिच अओते मज्दयस्न उपइरि अओतैम् इरिस्तैम्' अवि माँम् [हरकै']
हरँज्यात्' । यवत् अओष चराइतिक अवि माँम् हरकै' हरचयात् । ज्वस्चित्
नोइत् ववत् अपव । मेषस्चित् नोइत् वक्षइति' वहिश्तहे अइहँउश् ॥ ६१ ॥

तैम् अहूम् पइथ्याइते' यिम् द्रवताँम् तैमइहअनैम् तैमस्चिथ्रैम्
तैमइहँम् । *तैम् वा' अहूम् द्रवस्तो श्यओथनाइश् ख्वाइश् ख्वादअन
निसिरिनुयात्' अचिश्ताइ अइहँ ॥

अपैम् वोहू वहिश्तैम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपैम् ॥ ६२ ॥

प्रकर्त ६

च्वत्तैम् द्राजो ऋवानैम् अज्जहो' ज्ञमो अनइध्य' यत् अह्मि स्पानस्च
नरस्च पर-इरिथि'ति' । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । यारँ-द्राजो अपाउम्
जरथुश्च अज्जहो' ज्ञमो अनइध्य' यत् अह्मि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथि'ति ॥ १ ॥

(60) 1. West : योइह्यनौम् Sp : योइह्यनौम् 2. West, Sp, Hj, Antia :
रिच्य 3. Sp : हरकै (61) 1. Sp : इरिस्तैम् 2. Sp : हरकै, Barth (Air Wb 1788)
inserts this word in square brackets and refers to Pahl. Version *frāc*
3. West Sp, Hj, Antia : हरचयात् 4. West, Hj, Antia : वक्षइते (62) 1. So
Geld-Mss; cf. Vand 18-76; Geld, Hj etc. read पइथ्याइति * cf. यस्न 31. 20 : तैम्
वा अहूम् द्रवस्तो । श्यओथनाइश् ख्वाइश् दअना नओषत् ॥ 2. Geld : वो 3. Sp : निसिनुयात्
4. Sp : अइहँ

(1) 1. Geld : अज्जहो; Sp : अज्जहो 2. West, Hj, Antia : अन्यइध्य
3. Sp : इरिथि'ति 4. Geld-Mss : इरिथ्यस्ते

मा-च पस्चअेत मज्जदयस्स ताँम् ज्ञाँम् कारयँन् मा आपो हँरँजयँन्' यत् अह्नि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिं॑ति' अ॒तरात् नअेमात् यारँ-द्राजो । वसो पस्चअेत मज्जदयस्स ताँम् अन्याँम् ज्ञाँम् कारयँन् वसो आपो हँरँजयँन् ॥ २ ॥

येज्जि मज्जदयस्स ताँम् ज्ञाँम् कारयँन् येज्जि आपो हँरँजयँन्' यत् अह्नि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिं॑ति' अ॒तरात् नअेमात् यारँ-द्राजो । नसुस्सअेम् पस्चअेत आस्सयो॑स्ते' अअेते योइ' मज्जदयस्स अपस्च ज्ञेमस्च उर्वरयोस्च' ॥ ३ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जि मज्जदयस्स ताँम् ज्ञाँम् कारयँन् । येज्जि आपो हँरँजयँन्' यत् अह्नि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिं॑ति' अ॒तरात् नअेमात् यारँ-द्राजो । का-हे अस्ति चिथ ॥ ४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पँषो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्सहे अइत्तय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ५ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जि वसँन् अअेते' मज्जदयस्स ज्ञाँम् रओधयाँम्' हिस्सयअेच' कस्सतयअेच परक॑तयअेच' । कुथ ते वँरँज्याँन् अअेते योइ' मज्जदयस्स ॥ ६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्जदो । अअेतध हे अअेते मज्जदयस्स अज्जहो' ज्ञेमो पइरिषय॑त् अअेतइह्माँम् अस्ताँम्च वरँसाँम्च स्पामाँम्च मूथाँम्च वड्हुताताँम्च ॥ ७ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जि नोइत् पइरिषो॑स्ते' अअेतइह्माँम् अस्ताँम्च वरँसाँम्च स्पामाँम्च मूथाँम्च वड्हुताताँम्च । का हे अस्ति चिथ ॥ ८ ॥

- (2) 1. West, Sp, Hj, Antia : हँरँजयँन् 2. Sp : ०इरिथिं॑ति (3) 1. West, Sp, Hj, Antia : हँरँजयँन् 2. Sp : इरिथिं॑ति 3. West, Hj, Antia : आस्तरयो॑स्ते; Sp : आस्तरयो॑स्ति 4. Sp : यो 5. West, Sp, Hj, Antia : उर्वरयोस्च (4) 1. West, Sp, Hj, Antia : हँरँजयँन् 2. Sp : इरिथिं॑ति (6) 1. Geld omits 2. Antia : रओध्याँम् Sp : रओधयाँन् 3. West & Sp : हुस्सयअेच 4. Sp : पर क॑स्तयअेच 5. Sp : यो (7) 1. Geld : अज्जहो; Sp : अइहो (8) 1. Sp : पइरिषो॑स्ति

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । अेतहे पइति पओ-तनुये दुये सइते
उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ ९ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो अस्तम् उपइहरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे^१ मय्येहे^२ वा । अववत्^३ अइपि यथ कसिस्तहे अरंज्वो फ्रतमम्
लिविषि । येज्जि अहय इरिथ्येइति ऊथम् वा ऊथो-तास् वा । का हे अस्ति
चिथ ॥ १० ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिसत्तम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे
अश्रय थिसत्तम् सओषो-चरनय ॥ ११ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो अस्तम् उपइहरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे^१ मय्येहे^२ वा । अववत्^३ अइपि यथ मधमहे अरंज्वो फ्रतमम्
लिविषि । येज्जि अहय इरिथ्येइति ऊथम् वा ऊथो-तास् वा । का हे अस्ति
चिथ ॥ १२ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । पचासत्तम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत्
अस्पहे अश्रय पचासत्तम् सओषो-चरनय ॥ १३ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो अस्तम् उपइहरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे^१ मय्येहे^२ वा । अववत्^३ अइपि यथ मसिस्तहे^४ अरंज्वो फ्रतमम्
लिविषि । येज्जि अहय इरिथ्येइति ऊथम् वा ऊथो-तास् वा । का हे अस्ति
चिथ ॥ १४ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । हसाइतीम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत्
अस्पहे अश्रय हसाइतीम् सओषो-चरनय ॥ १५ ॥

(10) 1. Sp : ^०इरिस्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मय्येहे 3. West, Sp,
Hj, Antia : अवत् (12) 1. Sp : ^०इरिस्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मय्येहे
3. West, Sp, Hj, Antia : अवत् (14) 1. Sp : इरिस्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia :
मय्येहे 3. West, Sp, Hj, Antia : अवत् 4. West, Sp, Hj, Antia : मज्जिस्तहे

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो अस्तंम् उपद्हरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे' मश्येहे' वा । अँजु-स्तवद्धंम् वा परँसु-मसद्धंम् वा । येज्जि
अह्य इरिथ्येइति ऊथंम् वा ऊथो-तास् वा । का-हे अस्ति चिथ ॥ १६ ॥

आअत्तु म्रओत्तु अहुरो मज्जदो । नवइतीम् उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत्तु अस्पहे
अश्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ १७ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो अस्तंम् उपद्हरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे' मश्येहे' वा । बअँजु-स्तवद्धंम् वा विपरँसु-मसद्धंम् वा । येज्जि
अह्य इरिथ्येइति ऊथंम् वा ऊथो-तास् वा । का हे अस्ति चिथ ॥ १८ ॥

आअत्तु म्रओत्तु अहुरो मज्जदो । अअेतहे पइति पँषो-तनुये दुये सइते
उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत्तु अस्पहे अश्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ १९ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो अस्तंम् उपद्हरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे' मश्येहे' वा । बाज्जु-स्तवद्धंम् वा स्रओनि-मसद्धंम् वा । येज्जि
अह्य इरिथ्येइति ऊथंम् वा ऊथो-तास् वा । का हे अस्ति चिथ ॥ २० ॥

आअत्तु म्रओत्तु अहुरो मज्जदो । चथ्वारो सत उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत्तु
अस्पहे अश्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय ॥ २१ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो अस्तंम् उपद्हरंजइति
सूनो वा पर-इरिस्तहे' मश्येहे' वा । अववत्तु' अइपि यथ नरंश वध्धनंम् । येज्जि
अह्य इरिथ्येइति ऊथंम् वा ऊथो-तास् वा । का हे अस्ति चिथ ॥ २२ ॥

आअत्तु म्रओत्तु अहुरो मज्जदो । क्ष्वश सत उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत्तु
अस्पहे अश्रय क्ष्वश सत स्रओषो-चरनय ॥ २३ ॥

(16) 1. Sp : इरिस्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मश्येहे (18) 1. Sp : इरिस्तहे
2. West, Sp, Hj, Antia : मश्येहे (20) 1. Sp : इरिस्तहे 2. West, Sp, Hj,
Antia : मश्येहे (22) 1. Sp : इरिस्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मश्येहे 3. West,
Sp, Hj, Antia : अवत्तु

दातर् गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो वीस्पांम् हउर्वांम् तनूम्
उपइहर्जइति सनो वा पर-इरिस्तहे-मश्येहे' वा । येजि अह्य इरिथ्येइति ऊथम् वा
ऊथो-ताम् वा । का-हे अस्ति चिथ ॥ २४ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । हज्जइर्म् उपाजननाम् उपाजोइत् अस्पहे
अश्रय हज्जइर्म् सओपो-चरनय ॥ २५ ॥

दातर् गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यत् अयेते योइ' मज्दयस्न
पाव अय२त्तम् वा तचि२त्तम्' वा वरम्नम् वा वज्जमनम् वा तचि-अपय' नसाउम्
प्रजसांन् । कुथ ते वर्रज्यान् अयेते योइ' मज्दयस्न ॥ २६ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । मत् अओथनाम् प्रमुक्षित' मत् वस्त्रनाम्
निष्ठाइति उप-मानयन् ज़रथुश्च । प्रप प्रयोइत् इरिस्तम्' उज्जरोइत् आपो ज़रथुश्च ।
आज्जगअइव्यस्चित् आपो आज्जुव्यस्चित् आपो आमइध्यामस्चित् आपो
आनैर्वर्रज्जस्चित् आपो वीस्पम् आ अह्मात् यधोइत् उप जसोइत् इरिस्ताम्'
तनूम् ॥ २७ ॥

दातर् गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । येजिच अयेते नसावो
प्रिथ्येइतिच पुयेतिच' । कुथ ते वर्रज्यान् अयेते योइ' मज्दयस्न ॥ २८ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । यवत् च्वत्च' हे' ज़स्तअइव्य'
ह२गैउर्वयांन् अयेतवत् अपत् हच निज्जवारयन् हुश्के ज़मे निदइध्यांन् । नोइत्
अस्ताम् नोइत् वर्रसांम्' नोइत् स्पामांम् नोइत् मूथांम् नोइत् वइहुतातांम् पइरि-
स्पाइति अपांम् आस्वयो२ते' ॥ २९ ॥

- (24) 1. West, Sp, Hj, Antia, : मष्येहे (26) 1. Sp : यौ 2. West, Hj, Antia, : तच२त्तम् 3. West : अह्य; Sp : अप्य, Hj & Antia : तच अह्य (27) 1. Sp : प्रमुक्षित 2. Sp : इरिस्तम् 3. Hj & Antia : उज्ज-वरोइत् 4. Sp : मइध्यामस्चित् 5. West, Sp, Hj, Antia : नैर्वर्रज्जस्चित् 6. Sp : इरिस्तनाम् (28) 1. Sp : पुयेइतिच, Antia : पुयेइतिच 2. Sp : यो (29) 1. West, Hj, Antia : च्वत् 2. West, Hj, Antia : तहे 3. Sp : ज़स्तअइव्यो 4. West, & Antia : वर्रज्जोम्, Geld : वर्रसांम् 5. West, Hj, Antia : आह्मयो२ते, Sp : आस्तरयो२ति

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चवत् अअेतव्हो' आपो
यत् अरुमअेतयाओ अअेष दुक्ष् या नसुश अखितच पिवतिच' आहितिच
फ्राण्नओइति ॥ ३० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । क्ष्वश-गाइम् कैम्चित् पइति चथुपनाँम् ।
वीस्पम् आ अह्मात् अअेष आप्रश अयओज्ज् अनइविश-स्वरथ यवत् अअेष नसुश
निज्वरत । उस् हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज्वारयन् हुक्के ज़मे
निदइथ्याँन् ॥ ३१ ॥

अज्जहो' आपो पर-हिचयन् यत् वा नअेम् यत् वा थिपुम्' यत् वा
चथुपुम्' यत् वा पइतइहुम्' येज्जि तूतव नवात् तूतव । पस्च नसावो निज्वरथि'
पस् आपो पर-हिखित अअेष आप्रश यओज्ज् ववइति वसो अइविश-स्वरथ पसुव्य
वी अइव्य हमथ यथ परचित् ॥ ३२ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चवत् अअेतव्हो' आपो
यत् चातयो उज्जुइत्योस्च' अअेष दुक्ष् या नसुश अखितच पिवतिच' आहितिच
फ्राण्नओइति ॥ ३३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । वीस्पम् आ अह्मात् अअेष आप्रश
अयओज्ज् अनइविश-स्वरथ यवत् अअेष नसुश निज्वरत । उस् हच नसावो
अअेतवत् अपत् हच निज्वारयन् हुक्के ज़मे निदइथ्याँन् ॥ ३४ ॥

अज्जहो' आपो पर-हिचयन् यत् वा नअेम् यत् वा थिपुम्'
यत् वा चथुपुम्' यत् वा पइतइहुम्' येज्जि तूतव नवात् तूतव । पस्च नसावो
निज्वरथि' पस्च आपो पर-हिखित अअेष आप्रश यओज्ज् ववइति वसो अइविश-
स्वरथ पसुव्य वीरअइव्य हमथ यथ परचित् ॥ ३५ ॥

- (30) 1. West, Hj, Antia : अअेतव्हो 2. West, Hj, Antia : पिवतिच : Sp :
पवइतिच (32) 1. Geld : अज्जहो 2. West, Sp, Hj, Antia : थिपुम् 3. West, Hj,
Antia : चथुपम् Sp : चथुपुम् 4. West, Hj, Antia : पइतइहुम् Sp : पश्गतइहुम्
5. West, Hj, Antia : निज्वरइति Sp : निज्वरइथि (33) 1. West, Hj, Antia :
अअेतव्हो 2. West, Hj, Antia : उज्जुइत्योस्च Sp : उज्जुइतयोस्च 3. West, Hj, Antia :
पिवतिच, Sp : पवइतिच (35) Geld : अज्जहो 2. West, Sp, Hj, Antia : थिपुम्
3. West, Hj, Antia : चथुपम् Sp : चथुपुम् 4. West, Hj, Antia : पइतइहुम् Sp :
पश्गतइहुम् 5. Hj & Antia : निज्वरइति

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । चवत् अअेतद्धो' आपो यत् स्नअेज्जित्याइच' सस्चि॒त्याइच' अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अखितच पिवतिच' आहितिच फ्राप्नओइति ॥ ३६ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । थ्रिगाइम् कम्चित् पइति चथृषनाम् वीस्पम् आ अह्मात् अअेष आप्रश् अयओज्ज् अनइत्तिश्-ख्वरथ यवत् अअेष नसुश् निज्वरैत' । उस हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज्वारयन् हुश्के' जमे निदइथ्यान् ॥ ३७ ॥

पस्च नसावो निज्वरैथि' पस्च आपो वीतखित अअेष आप्रश् यओज्ज् ववइति वसो अइत्तिश्-ख्वरथ पसुव्य वीरअेइव्य हमथ यथ परचित् ॥ ३८ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । चवत् अअेतद्धो' आपो यत् फ्रातत्-चरतयो अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अखितच पिवतिच' आहितिच फ्राप्नओइति ॥ ३९ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । थ्रिगाइम् न्यापम् नव-गाइम् पइत्यापम् क्ष्वश्-गाइम् अनइधीम्' वीस्पम्' आ अह्मात् अअेष आप्रश् अयओज्ज्' अनइत्तिश्-ख्वरथ यवत् अअेष नसुश् निज्वरैत' । उस हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज्वारयन् हुश्के' जमे निदइथ्यान् ॥ ४० ॥

पस्च नसावो निज्वरैथि' पस्च आथ्रितीम् अइत्ति-वरइति' अअेष आप्रश् यओज्ज् ववइति वसो अइत्तिश्-ख्वरथ पसुव्य वीरअेइव्य हमथ यथ परचित् ॥ ४१ ॥

(36) 1. West, HJ, Antia : अअेतद्धो 2. West, HJ, Antia : स्नअेज्जित्यास्च; Sp : स्नअेज्जित्याइच 3. West, HJ, Antia : सस्चि॒त्यास्च Sp : सस्चि॒त्याइच
4. West, HJ, Antia : पिवतिच; Sp : पवइतिच (37) 1. West : निज्वरैथ 2. Geld : हुशे (38) 1. West, HJ, Antia : निज्वरैइति; Sp : निज्वरैइथि (39) 1. West, HJ, Antia, : अअेतद्धो 2. West, HJ, Antia : पिवतिच; Sp : पवइतिच (40) 1. Sp, HJ, Antia : अन्यइधीम् 2. Sp : वीस्पम्.....अयओज्ज् in square brackets 3. Sp : निज्वरैथ
3. Geld : हुशे (41) 1. West, HJ, Antia, : निज्वरैइति; Sp : निज्वरैइथि 2. West, HJ, Antia : अइत्ति-वरइति

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कत्ता ता हओम यओज्दयान् अइहँन् अपाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-वँरत सूनो वा पर-इरिस्तेह^१ मश्येहे^२ वा ॥ ४२ ॥

आअत् मओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयान् अइहँन् अपाउम् ज़रथुश्च नोइत् हओमो हुतो अइतश्च नोइत् महर्को नोइत् नसुश्च अव-वँरतो^३ अव अअते^४ अहुत यथ चथ्वारो अँरज्जो^५ अअतअपाँम्च ज़मो निदइथ्यान् अस्तँम् अरँधम् न्मानहे वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे^६ यारँ-द्राजो सचाइते । आअत् पस्च यारँ-द्राजो वसो ख्वरँथो अइहँन् नँरव्यो अपवव्यो हमथ यथ परचित् ॥ ४३ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । क नराँम् इरिस्तिनाँम् तनूम् वराम अहुर मज्द क निदथाम ॥ ४४ ॥

आअत् मओत् अहुरो मज्दो । वरँज्जितअध्वच पइति गातुध्व^१ स्पितम ज़रथुश्च यधोइत् दिम् वाइधित्तम्^२ अवज्जनाँन्^३ सूनो वा कँरप्रश्-ख्वरो वयो वा कँरप्रश्-ख्वरो ॥ ४५ ॥

अअतध हे अअते मज्दयस्न अअतँम् इरिस्तिम्^४ निदरँज्येन् हवअइव्य पाधअइव्य ख्वअपथ्याच^५ वरँस^६ अयइहअँनम् वा ज़रश्त्वअँनम् वा फ्रवाक्षअँनम् वा येज्जि नोइत् सूनो वा कँरप्रश्-ख्वरो वयो वा कँरप्रश्-ख्वरो अअतइहाँम् अस्ताँम्^७ अवि अपाँम्च उर्वरनाँम्च वरँत्तम् फ़जसाँन् ॥ ४६ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जि नोइत् निदरँज्योश्ते^१ अअतध हे अअते सूनो वा कँरप्रश्-ख्वरो वयो वा कँरप्रश्-ख्वरो अअतइहाँम् अस्ताँम्^२ अवि अपाँम्च उर्वरनाँम्च वरँत्तम् फ़जसात् । का हे अस्ति चिथ ॥ ४७ ॥

(42) 1. Sp : ^१इरिस्तेह 2. West, Sp, HJ, Antia : मश्येहे (43) 1. West, HJ, Antia : अव-वँरत 2. West, HJ, Antia : अअत 3. West, Sp, HJ, Antia : अँरज्जो 4. West, Sp, HJ, Antia omit हे (44) 1. Sp : इरिस्तिनाँम् (45) 1. Sp : गातुध्व च 2. Sp & Antia : वाइधित्तम् 3. Sp : अव ज्जनाँन् (46) 1. Sp : इरिस्तिम् 2. West, Sp, HJ, Antia : ख्वअपथ्याच 3. Geld : वरँस 4. Sp : अस्ताँम्च (47) 1. West & Sp : निदरँज्योश्ते 2. Sp : अस्ताँम्च

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । अतेहे पइति पपो-तनुये दुये सइते
उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते सओषो-चरनय ॥ ४८ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । क नराम् इरिस्तनाम्
अज्जिदवीश^२ वराम अहुर मज्द क निदथाम ॥ ४९ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । उज्जानम्^१ हे अधात् कॅरनओत् उपइरि
स्पानम् उपइरि रओज्जम् उपइरि वहरकम् अनइवि-वरंतीम्^२ उपरं-नअमात् अपो
यत् वइर्ययो^३ ॥ ५० ॥

येज्जि तवान् अते मज्दयस्न येज्जि असानअेष्व येज्जि वीचिचअेष्व
येज्जि त्तुक्ष्व । येज्जि नोइत् तवान् अते मज्दयस्न एवा-स्तइरिश् एवा-वरंजिश्
रओचो अइवि-वरं ह्वरं-दरंस्य हे ज्जे पइति निदइथीत्^४ ॥

अपम् वोहू वहिश्त्तम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्वाइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपम् ॥ ५१ ॥

प्रकर्त ७

परंसत् जरथुश्चो अहुरम् मज्दाम् । अहुर मज्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरं
गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कत् ता नर इरिस्त^१ अेष द्रुक्ष् या नसुश्
उप-द्राँसइति ॥ १ ॥

(49) 1. Sp : इरिस्तनाम् 2. West, Sp, HJ, Antia : अज्जिदवीश (50) 1. Sp :
उज्जानम् 2. West : वारंन्तिश् Sp, HJ, Antia : वारंन्तिश् 3. West, Sp, HJ,
Antia : उपइरि^० 4. West, Sp, HJ, Antia : वाइर्ययो (51) 1. Sp : विचिचअेष्व
2. Sp : निदइथित

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । इषे पस्च' पर-इरिस्तीम्^२ स्पितम
ज्जुथुश्च उम् हच वओधो अयात् । अओष दुक्ष या नसुश्च उप-द्राँसइति अपाखँधओ-
इव्यो^३ नओमओइव्यो मक्षि केहर्प अँरघइत्य फ्रणओश्च अपज्जधइहो अकरनेम् द्विव्यो
यथ जोइज्जिदस्ताइश्च खफ्स्त्राइश्च ॥ २ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । आअत् यत् अओते या
स्पो-जतच वँहर्को-जतच यातु-जतच त्वओपो-जतच वओमो-जतच मश्यो'-जतच
ज्जुरो'-जतच आँजो-जतच च्वस्तेम् पस्चओत ऋवानँम् अओष दुक्ष या नसुश्च
उप-द्राँसइति ॥ ३ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अस्न्येहे पस्चओत अन्येहे रथ्वो अओष'
दुक्ष या नसुश्च उप-द्राँसइति' ॥ ४ ॥

*दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । यो नरो हामो-गात्वो
निपइध्येइस्ते हाँम् वा पइति स्तइरिश्च हाँम् वा पइति वरँजिश्च पइतिच हे अन्य
द्र वा नर अइहँन् पस्च वा पस्चासतँम् वा सतँम् वा हाँम् नाइरिनाँम् । आअत्
अओषाँम् नराँम् अओवो इरिथ्यात् च्वत् अस्तरँ नरँश्च अओष दुक्ष या नसुश्च
आखितच पिवतिच आहितिच फ्रान्नओइति ॥ ५ ॥

(2) 1. West, Sp, HJ, Antia : पस्चओत 2. Sp : ^०इरिस्तीम् 3. West, HJ, Antia : अपाखँधओइव्यो; Sp : अपाखँधओइव्यो. West, HJ, Antia insert the following passage as para 3- "वीर्यम् आ अह्मात् स्वा वा अइन्नि-वओनइति फ्रा वा ख्वरइति वयो वा हे केँरफश्च-ख्वरो अवि उज्ज्वइते । आअत् यत् हीश्च स्वा वा अइन्नि-वओनइति फ्रा वा ख्वरइति वयो वा हे केँरफश्च-ख्वरो अवि उज्ज्वइते अओष दुक्ष या नसुश्च उप-द्राँसइति अपाखँधओइव्यो नओमओइव्यो मक्षि-केहर्प अँरघइत्य फ्रणओश्च अपज्जधइहो अकरनेम् द्विव्यो यथ जोइज्जिदस्ताइश्च खफ्स्त्राइश्च ।"

Geld and Sp. omit the additional passage. However Geldner makes a remark in the foot note—"for the additional passage of the Vendidad Sādas see the appendix." There is no Pahlavi Version of this so called para 3. However HJ. gives the Pahlavi Version without giving the source or the Ms. from which he has taken the passage. Darmesteter remarks that this para is taken from Vendidad Sāda. Vide SBE vol. IV page 77 ft. note 3. (3) 1. West, Sp, HJ, Antia : मश्यो^० 2. West, HJ, Antia : ज्जुरो^० (4) 1. Sp gives अओष.....द्राँसइति into bracket. The Vendidad Sādas append the words अपाखँधओइव्यो नओमओइव्यो मक्षि केहर्प अँरघइत्य फ्रणओश्च अपज्जधइहो अकरनेम् द्विव्यो यथ जोइज्जिदस्ताइश्च खफ्स्त्राइश्च which are wanting in the Pahlavi Vendidad. West, HJ. Antia, add these words in para 4 after उप-द्राँसइति. (5) * Sections 5-8=5.27-30

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । येजि अइहत् आश्रव फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि अओवदसो फ्राण्नओइति दसँमम् पइति-रओध्वयेइति । आअत् येजि अइहत् रथओस्तो फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि दसँमम् फ्राण्नओइति नाउमँम् पइति-रओध्वयेइति । आअत् येजि अइहत् वास्व्यो-प्रयुयँम् फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि नाउमँम् फ्राण्नओइति अश्तँमम् पइति-रओध्वयेइति ॥ ६ ॥

आअत् येजि अइहत् स्पा पसुश्च हउर्वो फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि अश्तँमम् फ्राण्नओइति हसथँम् पइति-रओध्वयेइति । आअत् येजि अइहत् स्पा विश-हउर्वो फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि हसथँम् फ्राण्नओइति क्षतूम् पइति-रओध्वयेइति ॥ ७ ॥

आअत् येजि अइहत् स्पा वोहुनज़गो फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि क्षतूम् फ्राण्नओइति पुण्वँम् पइति-रओध्वयेइति । आअत् येजि अइहत् स्पा तउरुनो फ्रा-ज्जी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्च अओष द्रुक्ष् या नसुश्च येजि पुण्वँम् फ्राण्नओइति तूइरीम् पइति-रओध्वयेइति । अओतध अओतहे आस्ते स्तइरिश्च वरँजिश्च हाँम्-वरँनोस्ते ॥ ८ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । च्वत् अओते स्तइरिश्च' वरँजिश्च' अओष द्रुक्ष् या नसुश्च अणितच पिवतिच' आहितच फ्राण्नओइति ॥ ९ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । उपम' अओते स्तइरिश्च' अश्तँम' अइवि-वरँन अओष द्रुक्ष् या नसुश्च अणितच पिवतिच' आहितच फ्राण्नओइति ॥ १० ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कत् ता वस्त्र यओज्दयाँन् अइहँन् अपाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-वरँत सूनो वा पर-इरिस्तहे' मय्येहे' वा ॥ ११ ॥

(9) 1. Sp : स्तइरिश्च वरँजिश्च 2. West, HJ, Antia : पिवतिच; Sp : पवइतिच

(10) West. Sp, HJ, Antia : उपम 2. Sp : स्तइरिश्च 3. Sp : अश्तँम 4. West, HJ, Antia : पिवतिच; Sp : पवइतिच (11) 1. Sp : 'इरिस्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia ; मय्येहे

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयान् अइहन् अषाउम्
ज़रथुश्च । क अवेव । येज़ि अइहत् उपअेतम् वा अइवि-नप्तीम् वा अइवि-इरितीम्^१
वा अइवि-वस्तीम् वा अेतध हे अेतै मज्दयस्न अेतो वस्त्रो फ्रच कर्त्तेन्
निच कनयन् ॥ १२ ॥

आअत् येज़ि नोइत् अइहत् उपअेतम् वा अइवि-नप्तीम् वा अइवि-इरितीम्^१
वा अइवि-वस्तीम् वा अेतध हे अेतै मज्दयस्न अेतो वस्त्रो फ्रस्नाधयन्
मअेस्मन गैउश् ॥ १३ ॥

येज़ि अइहत् इज़अेनिश् थिश् फ्रस्नाधयन् मअेस्मन गैउश् थिश् ज़ेमो
हकनयन् थिश् आपो फ्रस्नाधयन् थिश् मोइहो उप-वओधयान् रओचनम्
पइति न्मानहे ॥ १४ ॥

आअत् येज़ि अइहत् उब्दअेनिश् क्ष्वश् फ्रस्नाधयन् मअेस्मन गैउश् क्ष्वश्
ज़ेमो हकनयन् क्ष्वश् आपो फ्रस्नाधयन् क्ष्वश् मोइहो उप-वओधयान् रओचनम्
पइति न्मानहे ॥ १५ ॥

अर्द्धी नाँम आप स्पितम ज़रथुश्च हा मे आपो यओज्दधाइति हा
अर्णाम् क्षुद्रो हा क्षथिनाँम् गर्त्राँ हा क्षथिनाँम् पअेम ॥ १६ ॥

*दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च
यओज्दाइति फ्रस्नाइति ज़ओथ्रे वा हावनाने वा आत्रवक्षे^२ वा फ्रवैरथ्रे^३ वा
आवैरते वा आस्नाथ्रे वा रअेथ्विश्करे^४ वा स्रओपावरैजे वा अथउरुने वा मश्याइ^५
रथअेस्ताइ वा वास्त्र्याइ वा फ्रपुयस्ते ॥ १७ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । नोइत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च
यओज्दाइति फ्रस्नाइति ज़ओथ्रे नोइत् हावनाने नोइत् आत्रवक्षे^२ नोइत्

(12) 1. After अइहत् West, Sp, HJ, Antia, and Geld-mss insert इज़अेनिश् येज़ि अइहत् ज़ेमअेनिश् into square brackets. 2. West, Sp, HJ, Antia : °अर्त्तीम् (13) 1. West, Sp, HJ, Antia : °अर्त्तीम् (16) 1. Sp : क्षथिनाँम् ; cf. Yasna 65.5 and Āvān Nyāiṣ 5. (17) *Sections 17-22=5.57-62 1. West, Sp, HJ, Antia : आतर्वक्षे 2. West, HJ, Antia : फ्रवैरथ्रे 3. Antia : रथ्विश्करे 4. HJ & Antia ; मश्याइ (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतर्वक्षे

प्रवरेथ्रे^२ नोइत् आवरेते नोइत् आस्नाथ्रे नोइत् रअथ्विश्करे^३ नोइत् सओपावरंजे
नोइत् अथउरुने मश्याइ^४ नोइत् रथअस्ताइ नोइत् वास्व्याइ प्रपुयस्ते ॥ १८ ॥

यत् अत्ति न्माने यत् माङ्दयस्नोइश्^५ नाइरिक दक्षत्वइति अङ्गहत्
यत् वा स्कंदो अइपि-जतो पिश्रो^६ अइपि-इरितो^७ गातुश् अतेतध अतेतहे
आस्ते स्तइरिश्च^८ वरंजिश्च हाम्-वरंनोस्ते^९ वीस्पम् आ अह्मात् यत् हाम्-चि^{१०}
जस्तो फ्रीने^{११} निज्वरात् ॥ १९ ॥

नोइत् ज्जी अहुरो मङ्दो योङ्गहुयनाम्^{१२} अवरेतनाम् पइति-रिच्य^{१३}
दइथे नोइत् अस्परेनो-मज्जो नोइत् अवचिनो-मज्जो यवत् अओप चराइतिक अवि-
माम्^{१४} हरंके^{१५} हरंचयात् ॥ २० ॥

येज्जिच अतेते मङ्दयस्न उपइरि अतेतम् इरिस्तम्^{१६} अवि माम् हरंके^{१७}
हरंज्यात्^{१८} यवत् अओप चराइतिक अवि माम् हरंके^{१९} हरंचयात् ज्वस्चित् नोइत्
व्वत् अपव मेषस्चित् नोइत् वक्षइति^{२०} वहिस्तहे अङ्गहउश् ॥ २१ ॥

तम् अहम् पइथ्याइति यिम् द्रवताम् तम्-हअनेनम् तमस्चिथ्रम् तमङ्गहम्
तम् वा^{२१} अहम् द्रवतो इयओथ्नाइश्^{२२} ख्वाइश्^{२३} ख्वा^{२४} दअनेन^{२५} निसिरिनुयात्^{२६}
अचिस्ताइ अङ्गहे^{२७} ॥ २२ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कत् ता नर यओङ्गदयान्
अङ्गहन् अपाउम् । अहुर मङ्द या नसाउम् फ्रङ्गहरात्^{२८} सूनो वा पर-इरिस्तहे^{२९}
मश्येहे^{३०} वा ॥ २३ ॥

2. West, HJ, Antia : प्रवरेथ्रे 3. Antia : रथ्विश्करे 4. HJ & Antia : मश्याइ
(19) 1. West & Antia : माङ्दयस्नो 2. Antia omits पिश्रो 3. Sp : अरेतो
4. Sp : स्तइरिश्च 5. Sp : वरंनोस्ति 6. West, Sp, HJ, Antia : हाम् च 7. West,
HJ, Antia : फ्रीने (20) 1. West : योङ्गहुयनाम् ; Sp : योङ्गहुयनाम् 2. West, Sp, HJ,
Antia : पइति-रिच्य 3. HJ & Antia : अवि-माम् 4. Sp. हरंके (21) 1. Sp :
इरिस्तम् 2. Sp : हरंके 3. West, Sp, HJ, Antia : हरंचयात् 4. West, HJ, Antia :
वक्षइते (22) 1. West, Sp, HJ, Antia : वा 2. Antia : ख्वादनेन 3. Sp :
निसिरिनुयात् 4. Sp : अङ्गहे (23) 1. West, HJ, Antia : फ्रङ्गहरात् 2. Sp : इरिस्तहे
3. West, Sp, HJ, Antia : मश्येहे

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अयओज्दयान् अइहन् अषाउम्
 ज़रथुश्च । तअेच नरो गॅरधो-कॅरतोस्च जॅरधो-कॅरतोस्च' तअेच नरो
 स्पिति-दोइथ चप्पनत् हच निज़्वरँति ते अअेपाँम् पइति स्वे' अअेप द्रुक्ष् या
 नसुश्च उप-द्वाँसइति । अयओज्दय पस्चअेत ववइँति यवअेच यवअेतातअेच ॥ २४ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कत् ता नर यओज्दयान्
 अइहन् अषाउम् अहुर मज्द या नसाउम् मत्-गूथाम् आपँम् आ वा आत्रँम्'
 आ वा अयओज्दय फ़वरँति ॥ २५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अयओज्दयान् अइहन् अषाउम्
 ज़रथुश्च ।

ते सूनो मधस्त्रयोस्च
 अओगज्दस्तँम ववइँति
 योइ' नसु-कॅरत द्रवँतो
 ते हअेचइहो अवास्त्रहे
 अओगज्दस्तँम ववइँति'
 योइ' नसु-कॅरत द्रवँतो ॥ २६ ॥
 ते ज़मो' दअेवो-दातहे
 गओजनो' जइवि-वफ़हे
 उप-रुवतो स्त्रूतहे
 अघवतो दुज्दोइहहे
 अओगज्दस्तँम ववइँति
 योइ' नसु-कॅरत द्रवँतो ।

ते अअेपाँम् पइति स्वे' अअेप द्रुक्ष् या नसुश्च उप-द्वाँसइति । अयओज्दय पस्चअेत
 ववइँति यवअेच यवअेतातअेच ॥ २७ ॥

(24) 1. Sp inserts into square brackets 2. West, Sp, HJ, Antia :
 स्त्रओअे (25) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम् (26) 1. Sp : यो 2. Antia : ववँति
 (27) 1. West, HJ, Antia : ज़िमो 2. Sp : गओजनो 3. Sp : यो 4. West, Sp, HJ,
 Antia : स्त्रओअे

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । कत् ता असेस्म यओज्दयान्
अइहन् अषाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-वैरत सूनो वा पर-इरिस्तहे'
मश्येहे' वा ॥ २८ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयान् अइहन् अषाउम् जरथुश्च ।
क् अवेव । येज्जि अअेष नसुश्च अन्-अइवि-घ्नित्त सूनो वा कैरप्पश्च-एवरो वयो वा
कैरप्पश्च-एवरो वीतस्ति-द्राजो यत् हुश्कनांम् फ़ाराथिन-द्राजो यत् नप्तनांम् अज्जहो'
ज्जमो निदइय्यान् कम्मचित् पइति चथुपनांम् हकैरत् आपो वीसस्चयन्' अथ
यओज्दयान् ॥ २९ ॥

आअत् येज्जि नसुश्च अइवि-घ्नित्त सूनो वा कैरप्पश्च-एवरो वयो वा
कैरप्पश्च-एवरो फ़ाराथिन-द्राजो यत् हुश्कनांम् फ़ावाज्जु-द्राजो' यत् नप्तनांम् अज्जहो'
ज्जमो निदइय्यान् कम्मचित् पइति चथुपनांम् हकैरत् आपो वीसस्चयन्' अथ
यओज्दयान् ॥ ३० ॥

अअेतवत् हुश्कनांम् अअेस्मनांम् अअेतवत् नप्तनांम् अअेतवत्
अओज्दनांम् अअेतवत् वरद्वनांम् अज्जहो' ज्जमो निदइय्यान् कम्मचित् पइति
चथुपनांम् हकैरत् आपो वीसस्चयन्' अथ यओज्दयान् ॥ ३१ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । कत् ता यवच वास्रच
यओज्दयान् अइहन् अषाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-वैरत सूनो वा
पर-इरिस्तहे' मश्येहे' वा ॥ ३२ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयान् अइहन् अषाउम् जरथुश्च ।
क् अवेव । येज्जि अअेष नसुश्च अन्-अइवि-घ्नित्त सूनो वा कैरप्पश्च-एवरो
वयो वा कैरप्पश्च-एवरो फ़ाराथिन-द्राजो यत् हुश्कनांम् फ़ावाज्जु-द्राजो' यत् नप्तनांम्

(28) 1. Sp : °इरिस्तहे 2. West, Sp HJ, Antia : मश्येहे (29) 1. Geld &
Sp : अज्जहो 2. West, HJ, Antia : वीसरस्चयन्; Sp : वित्तस्चयन् (30) 1. Sp : फ़ावाज्जु°
2. Geld : अज्जहो 3. West, HJ, Antia : वीसरस्चयन्; Sp : वित्तस्चयन् (31) 1. Geld
& Sp : अज्जहो 2. West, HJ, Antia : वीसरस्चयन्; Sp : वित्तस्चयन् (32) 1. Sp :
°इरिस्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia : मश्येहे (33) 1. Sp & Antia : फ़ावाज्जु°

अञ्हो' ज़मो निदइथ्यान् कम्चित् पइति चथुपनाम् हकैरत् आपो वीसस्चयैन्^३
अथ यओज़्दयान् ॥ ३३ ॥

आअत् येज़ि नमुश अइवि-घ्नित सूनो वा कँरप्रश-ख्वरो वयो वा
कँरप्रश-ख्वरो' फ़वाज़ु-द्राजो^२ यत् हुश्कनाम् वीवाज़ु-द्राजो यत् नसनाम् अञ्हो
ज़मो निदइथ्यान् कम्चित् पइति चथुपनाम् हकैरत् आपो वीसस्चयैन्^३ अथ
यओज़्दयान् ॥ ३४ ॥

अअेतवत् हुश्कनाम् यवनाम् अअेतवत् नसनाम् अअेतवत् कर्श्तनाम्
अअेतवत् अकर्श्तनाम् अअेतवत् दँरतनाम्^१ अअेतवत् अदँरतनाम्^२ *अअेतवत्
ख्वस्तनाम् अअेतवत् अख्वस्तनाम् अअेतवत् वतनाम्^३ अअेतवत् अवतनाम्^४
*अअेतवत् अपनाम्^५ अअेतवत् अनपनाम्^६ अअेतवत् अथँताम् यवनाम् अञ्हो
ज़मो निदइथ्यान् कम्चित् पइति चथुपनाम् हकैरत् आपो वीसस्चयैन् अथ
यओज़्दयान् ॥ ३५ ॥

दातरँ गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यत् अअेते योइ' मज़्दयस्न
बअेपज़ाइ फ़वज़ोश्ते^२ कतारो पउर्वो^३ आमयोश्ते^४ मज़्दयस्नअेइव्यो वा
दअेवयस्नअेइव्यो वा ॥ ३६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । दअेवयस्नअेइव्यो पउर्वो^३ आमययश्ते^४
यथ मज़्दयस्नअेइव्यस्चित् । यत् पओइरीम् दअेवयस्नो कँरँतात् अव हो
मिर्याइते^१ । यत् वितीम् दअेवयस्नो कँरँतात् अव हो मिर्याइते^१ ।
यत् थितीम् दअेवयस्नो कँरँतात् अव हो मिर्याइते^१ । अनामातो ज़ी
अअेपो यवअेच यवअेतातअेच ॥ ३७ ॥

2. Geld : अइञ्हो 3. West, HJ, Antia : वीसस्चयैन् Sp : विलस्चयैन्
(34) 1. Antia : ख्वँरप्रश-ख्वरो 2. Sp & Antia : फ़वाज़ु^२ 3. West, HJ,
Antia : वीसस्चयैन्; Sp : विलस्चयैन् (35) 1. Antia : दँरतनाम् 2. Antia : अदँरतनाम्
3. West, Sp, HJ, Antia : वस्तनाम् 4. West Sp, HJ, Antia : अवस्तनाम् 5. Sp :
अपअेनाम् 6. Sp : अनपअेनाम् * Sp gives अअेतवत्.....अख्वस्तनाम् and अअेतवत्.....
अनपअेनाम् into brackets (36) 1. Sp : यो 2. Sp : फ़वज़ोश्ति 3. West, HJ, Antia :
पउर्वो Sp : पओउर्वो, 4. Sp : आमयोश्ति (37) 1. West, HJ, Antia : पओउर्वो; Sp :
पओउर्वो 2. West, HJ, Antia : आमयश्ते; Sp : आमयोश्ते 3. West, Sp, HJ,
Antia : मइर्याइते

माच पस्चअत मज्जदयस्न वीमाधस्चित् वीमाधयस्स माच कॅरस्सु
मज्जदयस्न माच कॅरस्सु इरिष्यात् । येज्जि पस्चअत मज्जदयस्न वीमाधस्चित्
वीमाधयोस्ते^२ येज्जि कॅरस्ते मज्जदयस्न येज्जि कॅरस्सु^१ इरिष्यात् पर हे इरिषस्सु^१
रअप्पम् चिकयत् वओधो-वरुत्तहे चिथय ॥ ३८ ॥

यत् पओइरीम् दअवयस्नो कॅरस्सुतात् अप हो जसात् । यत् धितीम्
दअवयस्नो कॅरस्सुतात् अप हो जसात् । यत् थितीम् दअवयस्नो कॅरस्सुतात् अप हो
जसात् । आमातो जी अओपो यवअच यवअतातअच ॥ ३९ ॥

वसो पस्चअत मज्जदयस्न वीमाधस्चित् वीमाधयस्स वसो कॅरस्सु^१
मज्जदयस्न वसो कॅरस्सुतो^१ वओपज्यात्^२ ॥ ४० ॥

आश्रवन्म वओपज्यात् दह्मयात् परो आफ्रितोइत् । न्मानहे न्मानो-पइतीम्
वओपज्यात् नित्तम्मम् स्तओरम् अर्रजो । वीसो वीस्पइतीम् वओपज्यात् मधम्मम्
स्तओरम् अर्रजो । जस्सुत्तुश जस्सुत्तुपइतीम् वओपज्यात् अघ्रीम् स्तओरम् अर्रजो ।
दइह्मउश^२ दइह्मपइतीम्^३ वओपज्यात् वाप्पम्^४ चथु-युत्तम्^५ अर्रजो ॥ ४१ ॥

यत् पओइरीम् न्मानहे न्मानो-पइतीम् नाइरिकांम् वओपज्यात्
कत्त-दअनु^२ अर्रजो । वीसो वीस्पइतीम् नाइरिकांम् वओपज्यात् गवो-दअनु^२
अर्रजो । जस्सुत्तुश जस्सुत्तुपइतीम् नाइरिकांम् वओपज्यात् अस्प-दअनु^२ अर्रजो ।
दइह्मउश^२ दइह्मपइतीम्^५ नाइरिकांम् वओपज्यात् उश्र-दअनु^२ अर्रजो ॥ ४२ ॥

वीसो पुश्रम् वओपज्यात् अघ्रीम् स्तओरम् अर्रजो । अघ्रीम् स्तओरम्
वओपज्यात् मधम्मम् स्तओरम् अर्रजो । मधम्मम् स्तओरम् वओपज्यात् नित्तम्मम्
स्तओरम् अर्रजो । नित्तम्मम् स्तओरम् वओपज्यात् अनुमअम् अर्रजो । अनुमअम्
वओपज्यात् गैउश खरथहे अर्रजो ॥ ४३ ॥

(38) 1 HJ & Antia : इरिष्यात् 2. Sp : वीमाधयस्सि † Thus West, HJ,
Antia; Geld : कॅरु; Geld-mss & Sp कॅरुत्तु; see Bartholomie Air Wb 453-454.
3. West, HJ, Antia : इरिषस्सुतो (40) 1 West : कॅरुत्तु. † See ft. note in section
38 above. 2. Geld : विषज्यात् (41) 1. Geld : विषज्यात् 2. Geld : दइह्मउश
दइह्मपइतीम् ; Sp : दइह्मउश दइह्मपइतीम् 3. Sp : वाप्पम् 4. Sp : चथु युत्तम्
(42) 1. Geld : विषज्यात् 2. Sp : दअनो; Antia : कुत्त-दअनु 3. Geld : गव-दअनु;
Sp : गव-दअनो 4. Sp : दअनो 5. Geld : दइह्मउश दइह्मपइतीम् Sp : दइह्मउश दइह्मपइतीम्
(43) 1. Geld : विषज्यात्

यत् पोरु वओषज्ञ हञसोऽते' स्पितम ज़रथुश्च करंतो-वओषज्ञस्च
उर्वरो-वओषज्ञस्च माँथो-वओषज्ञस्च तम् इथ हञसोऽते' यत् माँथम् स्पँतम्
वओषज्ञम्' । अओपो ज्ञी अस्ति वओषज्ञनाम् वओषज्ञयोतमो यत् माँथम् स्पँतम्
वओषज्ञयो यो नश् अपओनो हच उरुथ्वान् वओषज्ञयात्' ॥ ४४ ॥

दातर गओथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । च्वँतम् द्राजो-ऽवानम्
सइरि'- मश्य इरिस्ते' ज़मे निधाइते' रओचो अइन्नि-वरन हूर-दरस्य ज़मो
ववइँति ॥ ४५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यार-द्राजो अषाउम् ज़रथुश्च सइरि'-
मश्य इरिस्ते' ज़मे निधाइते' रओचो अइन्नि-वरन हूर-दरस्य ज़मो
ववइँति ॥ ४६ ॥

दातर गओथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । च्वँतम् द्राजो-ऽवानम्
सइरि'- मश्य इरिस्ते' ज़मे निकँते' हवत्'-ज़मो ववइँति ॥ ४७ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । पस्च पँचासतम् सरँधाम् स्पितम
ज़रथुश्च सइरि'- मश्य इरिस्ते' ज़मे निकँते' हवत्'-ज़मो ववइँति ॥ ४८ ॥

दातर गओथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । च्वँतम् द्राजो-ऽवानम्
सइरि'- मश्य इरिस्ते' दखमे निधाइते' हवत्'-ज़मो ववइँति ॥ ४९ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । नोइत् नू पर अह्मात् स्पितम ज़रथुश्च
यत् अओष पाँस्तु रओथ्वात् । हञओश' स्पितम ज़रथुश्च कँमचित् अइँहँउश
अस्त्वतो अओतओष्व दखमओष्व वीकँतँते' ॥ ५० ॥

- (44) 1. Sp : हँजसोऽति 2. West, HJ, Antia : वओषज्ञीम् 3. Geld :
विषज्ञयात् ; cf. Ardibehešt Yašt 6 (45) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे
Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निधाइति (46) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे
इरिस्तहे ; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निधाइति (47) 1. West, HJ, Antia : सइरे
मष्येहे इरिस्तहे ; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निकँति 3. West, Sp, HJ, Antia :
हूर (48) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे ; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp :
निकँति 3. West, Sp, HJ, Antia : हूर (49) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे
इरिस्तहे ; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निधाइति 3. West, Sp, HJ, Antia : हूर
(50) 1. West & HJ : दिक्षओश ; Sp : हञओष ; Antia : दिक्षओष 2. Geld : वी-कँतँते'
Sp : वीकँति

यस्च' मे अतेतअेषाँम् यत् दक्षमनाँम् अववस्तेम् मज्जो वीकानयात् यथ
हे तनुश अइहत् । पइतित्तम्^२ हे मनो अइहत् पइतित्तम्^२ वचो पइतित्तम्^२
श्यओथ्नेम् । उज्ज्वरस्तेम्^३ हे मनो अइहत् उज्ज्वरस्तेम्^३ वचो उज्ज्वरस्तेम्^३
श्यओथ्नेम् ॥ ५१ ॥

नोइत् जी अहि पइति नइरि द्व मइन्यू रैन अव-स्तोइहत् । फ़प फ़य
वहिस्तेम् आ अहम् । वर्रजयोऽति-पे' ज़रथुश्च स्त्रैश्च' मोइहम्च ह्वर्रच ।
अज्जम्च हे वर्रजअम् यो दध्वा अहुरो मज्जदो । उरुत् इथ ते नर' यो इथ्येजइहत्त
हच अइहओत् अइथ्येजइहम् अहम् आ फ़फ़ो ॥ ५२ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । क्व अस्ति दअवो क्व
दअवयाजो । क्व दअवनाँम् ह२द्वर्रनो क्व दअवनाँम् हाँम्-पतनो । क्व दअव
ह२द्वर्र२ति प२चमघ्नाइ सतघ्नाइश्च' सतघ्नाइ हज्जइरघ्नाइश्च' हज्जइरघ्नाइ
वअवर्रघ्नाइश्च' वअवर्रघ्नाइ अहाँश्तघ्नाइश्च' ॥ ५३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्जदो । अतेतअेष्व दक्षमअेष्व स्पितम ज़रथुश्च
योइ पइति आय ज़ेमा ववइ२ति उज्जदअेज उज्जिदश्च यद्वय नरो इरिस्त' निधयेइ२ते^२ ।
हाउ अस्ति दअवो हाउ दअवयाजो । हाउ दअवनाँम् ह२द्वर्रनो हाउ दअवनाँम्
हाँम्-पतनो । अवत् दअव ह२द्वर्र२ति प२चसघ्नाइ सतघ्नाइश्च' सतघ्नाइ
हज्जइरघ्नाइश्च' हज्जइरघ्नाइ वअवर्रघ्नाइश्च' वअवर्रघ्नाइ अहाँश्तघ्नाइश्च' ॥ ५४ ॥

माँनयन् वा स्पितम ज़रथुश्च अतेते योइ' दअव अतेतअेष्व दक्षमअेष्व
गइह२ति अपाच वअपे२ति । यथ अतेतहि अइहो यत् अस्त्वइ२ति यूज्जम् योइ'
मश्याक' ख्वर्रथ ख्वास्त हुयार्रश गाँम्च ख्वास्तम् ख्वरइति' । नाउइति हा अतेते
योइ' मश्याक' ख्वर्र२ति' फ़मन्येते^५ ॥ ५५ ॥

(51) 1. Sp : यथच 2. West, Geld, HJ, Antia : पतित्तम्, all Geld-mss
give पइतित्तम् 3. Sp : उज्ज्वरस्तेम् (52) 1. West, HJ, Antia : ^०शे Sp : आवर्रजयोऽति-पे
2. West, HJ, Antia : स्त्रैश्च ; Sp : स्त्रैश्च 3. Sp : नरम् (53) 1. Sp : सतघ्नाइश्च
2. Sp : हज्जइरघ्नाइश्च 3. Sp : वअवर्रघ्नाइश्च 4. Sp : अहाँश्तघ्नाइश्च (54) 1. Sp : इरिस्त
2. Sp : निधयेइ२ते 3. Sp : अव 4. Sp : सतघ्नाइश्च 5. Sp : हज्जइरघ्नाइश्च 6. Sp :
वअवर्रघ्नाइश्च 7. Sp : अहाँश्तघ्नाइश्च (55) 1. Sp : यो 2. West, Sp, HJ, Antia : मश्याक
3. West, HJ, Antia : ख्वर्रथ 4. West, HJ, Antia : ख्वर्रश्ते 5. West, HJ, Antia :
फ़मन्येइ२ते ; Sp : फ़मन्येतेइति

अओषो जी अस्ति दअेवनाँम् रपको वीस्पम् आ अह्मात् यत् अओष
ग॒तिश्' उप॒हृचइति ॥ ५६ ॥

अओतओष्व द॒रुमओष्व हाँम्-ववइ॒ति अ॒खितश्च' गर॑नुश्च त॒प्पनुश्च
नओ॒ज्ञस्च सार॑स्तिश्च अ॒घोस्तिश्च पो॒रुषु' अस्ति व॒सो' ॥ ५७ ॥

अओतओष्व द॒रुमओष्व म॒श्य' हाँम् मेर॑च्यँस्तेम ववइ॒ति प॒स्च हू
फ़ा॒ष्मो-दाइतीम् ॥ ५८ ॥

तओच या क॒सु-स्र॒तुश् म॒स्यो-स्र॒व्रँम् नोइत् पइति॑पइति । थि॒पुम्'
अओतओषाँम् अ॒खितनाँम् ज्ञाँन॑यो द्र॑जइति' । अओ॒स्तच पइति॑ दु॒म्नच थि॒वतच
गओ॒सुश् ॥ ५९ ॥

*दा॒तरँ गओ॒थनाँम् अ॒स्त्वइति॑नाँम् अ॒पाउम् । यत् अ॒ह्नि न्माने॑ यत्
मा॒ज्दय॑स्नोइश्' नाइ॒रिक उप॑स्-पु॒थीम्' जसा॑त् अओ॒वो-माहीम् वा वि॒-माहीम् वा
थि॒-माहीम् वा च॒थु-माहीम् वा प॒च-माहीम् वा क्ष॒वश्-माहीम् वा ह॒प्त-माहीम् वा
अ॒श्व-माहीम् वा न॒व-माहीम् वा द॒स-माहीम् वा अओ॒तथ अओ॒ष नाइ॒रिक तथ
अ॒पुथीम् निज॑सात् उ॒ज्जु॒स्तन । कुथ॑ ते व॑र॒ज्याँन् अओ॒ते योइ' म॒ज्दय॑स्न ॥ ६० ॥

आअ॒त् प्रओ॒त् अ॒हुरो म॒ज्दो । यत् अ॒ह्नि न्माने॑ यत् मा॒ज्दय॑स्नोइश्'
फ़॒ओ॒श्तेम् यओ॒ज्दातो ज़॒मोते॑म॒म्च हु॒श्को ज़॒मोते॑म॒म्च क॒म्वि॒श्तेम्च अओ॒ते प॒थो
फ़॒याँन् प॒स्वच स्तओ॒राच आ॒त्रे॒म्च' अ॒हुरहे॑ म॒ज्दो व॑र॒स्मच अ॒पय॑ फ़॒स्तर॑ते॒म्
न॑र॒म्च यि॒म् अ॒पव॑ने॒म् ॥ ६१ ॥

दा॒तरँ गओ॒थनाँम् अ॒स्त्वइति॑नाँम् अ॒पाउम् । च॒वत् द्रा॒जो ह॒च आ॒थ्रत् ।
च॒वत् द्रा॒जो ह॒च अ॒पत् । च॒वत् द्रा॒जो ह॒च व॑र॒स्मेन्' फ़॒स्तइ॒र्यात् । च॒वत् द्रा॒जो ह॒च
ने॒र॒व्यो' अ॒पव॑व्यो ॥ ६२ ॥

(56) 1. West, HJ, Antia : गइ॒तिश् (57) 1. Sp : अ॒खितश्च गर॑नुश्च त॒प्पनुश्च
नओ॒ज्ञस्च सार॑स्तिश्च अ॒घोस्तिश्च पो॒रुषो 2. West, Sp, Antia, HJ : व॒सो (58) 1. West,
Sp, HJ, Antia : म॒ष्य (59) 1. West, Sp, HJ, Antia : थि॒पुम् 2. West, HJ,
Antia : द्र॑जयेइति (60) *Section 60-69 = 5.45-54. 1. West, HJ, Antia : मा॒ज्दय॑स्नो
2. Sp : उप॒पुथीम् 3. Sp : यो (61) 1. West, HJ, Antia : मा॒ज्दय॑स्नो 2. West, Sp,
HJ, Antia : आ॒तरे॑म्च (62) 1. West, Sp, HJ, Antia : व॑र॒स्मेन् 2. Sp : ने॒र॒व्यो

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । श्रिसत-गाइम् हच आथत् । श्रिसत-गाइम् हच अपत् । श्रिसत-गाइम् हच वरस्मैन्' फ्रस्तइर्यात् । श्रिगाइम् हच नरैव्यो^२ अपवव्यो ॥ ६३ ॥

अअेतध हे अअेते मज्दयस्न अज्हाओ ज्ञमो पइरि-दअेज्जान्' पइरि-दअेज्जयान् ख्वरैथअेइव्यो पस्चअेत आस्तयस्त् अअेते योइ^२ मज्दयस्न । वस्त्रअेइव्यो पस्चअेत आस्तयस्त् अअेते योइ^२ मज्दयस्न ॥ ६४ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चिश अअेष नाइरिक पओइरीम् ख्वरैथनाम् ख्वरात् ॥ ६५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । गैउश् मअेस्मन आत्रयो पइति-इरिस्तम्' श्रिश वा पामान् यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव अअेते दस्म उपइहरैज्जअेत' अस्तरात् नअेमात् वरैथिष्व उरुथ्वोह^३ ॥ ६६ ॥

आअत् पस्चअेत अइपि-घृज्जउर्वताम् अस्पयनाम्च^४ पयइहाम् गावयनाम्च^४ मअेपिननाम्च^४ बुज्जयनाम्च हाम्-वओइरिनाम् उस्-वओइरिनाम्' गाम्च खास्तम् अनापम् यओम्च अपम् अनापम् मधुच अनापम् ॥ ६७ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । च्वत् द्राजो उप-मानयन् । च्वत् द्राजो उप-मइतीम्' आस्ते ख्वरै^५ति गाम्च यओम्च मधुच ॥ ६८ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । श्रिक्षपरम् उप-मानयन् श्रिक्षपरम् उप-मइतीम्' आस्ते ख्वरै^५ति गाम्च यओम्च मधुच । आअत् पस्च श्रिक्षपरात् उस् तनूस् स्नयअेत उस् वस्त्रात् गैउश् मअेस्मन अपाच नव उप मध्वम् पइति अवथ यओज्जयान् ॥ ६९ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येज्जिच हे हाम् तप्नो जसात् अवि तनुये ज्जोइणुये । येज्जिच हे द्व यस्क अवि अचिश्तो आजसात् यस्च पुधो यस्च तरूणो ख्वरात् अअेष नाइरिक आपम् ॥ ७० ॥

(63) 1. West, Sp, HJ, Antia : वरस्मैन् 2. Sp : नरैव्यो (64) 1. Sp : पइरि-दअेज्जान् 2. Sp : यो (66) 1. Sp : ^०इरिस्तम् 2. Sp : उपइहरैज्जअेत 3. Geld : उरुथ्वो-ह (67) 1. West, Sp, HJ, Antia : अस्पयनाम्च 2. West Sp, HJ, Antia : गाम्च 3. West, Sp, HJ, Antia : मअेपिननाम्च 4. Sp & HJ : उस् वओइरिनाम्च (68) 1. West, HJ, Antia : उप-मितीम् (69) 1. West, HJ, Antia : उप-मितीम्

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । ख्वरात् अवत् हे अस्ति मस्यो अरथेम्
यत् उस्तानम् बुजयात् । पर कत्ताइचित् दत्तनाम् दत्ताहु वअथाहु दत्तच
अपवनस्च । अध अओष नाइरिक जस्तो-मइति^१ आपम् फ़डुहरात् । आअत् वो
यूजम् योइ^३ मज्दयस्न चिथाम् फ़ाथ्वरसअत्^२ अओण्ठो रतुश अओण्ठो
सओपावरजो चिथाम् फ़ाथ्वरसइति ॥ ७१ ॥

का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अअेतहे पइति
पपो-तनुये दुये सइते उाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय दुये सइते
सओपो-चरनय ॥ ७२ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कत् ता तश्त ओडुहरं
यओज्दयान् अइहन् अपाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-वैरत सूनो वा पर
इरिस्तहे^२ मश्येहे^३ वा ॥ ७३ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयान् अइहन् अपाउम् जरथुश्र ।
क अअेव । येज्जि अइहत् जरनअेनिश^१ हकैरत् फ़स्नाधयन् मअेस्मन गैउश हकैरत्
जमो उज्दाथयन् हकैरत् आपो फ़स्नाधयन् अथ यओज्दयान् ॥ ७४ ॥

*आअत् येज्जि अइहत् अरज्जतअेनिश विश^१ फ़स्नाधयन् मअेस्मन
गैउश विश^१ जमो उज्दाथयन् विश^१ आपो फ़स्नाधयन् अथ यओज्दयान्* ।
†आअत् येज्जि अइहत् अयइहअेनिश थिश^१ फ़स्नाधयन् मअेस्मन गैउश थिश^१
जमो उज्दाथयन् थिश^१ आपो फ़स्नाधयन् अथ यओज्दयान् । आअत् येज्जि
अइहत् हओसफ़नअेनिश चथुश^१ फ़स्नाधयन् मअेस्मन गैउश चथुश^१ जमो
उज्दाथयन् चथुश^१ आपो फ़स्नाधयन् अथ यओज्दयान् । आअत् येज्जि अइहत्
जरश्त्वअेनिश क्ष्वश^१ फ़स्नाधयन् मअेस्मन गैउश क्ष्वश^१ जमो उज्दाथयन् क्ष्वश^१
आपो फ़स्नाधयन् अथ यओज्दयान्[†] । आअत् येज्जि अइहत् जमअेनिश द्रवअेनिश
फ़वाक्षअेनिश यवअेताइते^२ अयओज्दयान्^३ ॥ ७५ ॥

(71) 1. West, Sp, HJ, Antia : बुजयात् 2. West, HJ, Antia : जस्तो-मितीम्
3. Sp : यो 4. Sp : फ़ाथ्वरसइति (73) 1. Sp : ओडुहरं 2. Sp : इरिस्तहे 3. West,
Sp, HJ, Antia : मश्येहे (74) 1. Sp & Antia : जरनअेनिश (75) * West gives
आअत् येज्जि अइहत्..... अथ यओज्दयान् in 74 section 1. Sp : क्ष्वश. † Sp. omits आअत्
येज्जि अइहत् अयइहअेनिश.....क्ष्वश आपो फ़स्नाधयन् अथ यओज्दयान् 2. Sp : यवताइते
3. Sp : अयओज्दयान्

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कत् ता गैउश् यओज्दयाँन्
अइहँन् अपाउम् अहुर मज्द या नसाउम् फ्रडुहरात्' सूनो वा पर-इरिस्तहे'^२
मश्येहे' वा ॥ ७६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयाँन् अइहँन् अपाउम्
जरथुश्च । नोइत् पयो फ्रुत ज्ञओथ्रे नोइत् गैउश् ज्ञओथ्रे वर्रस्मइने पइति-वइरे'
अश्तरात् नअेमात् यार-द्राजो । आअत् पस्च यार-द्राजो वसो एवरथो अइहँन्
नर्रव्यो अपवव्यो हमथ यथ परचित् ॥ ७७ ॥

को हो अइहत् अहुर मज्द यो अप्म मइनिम्नो अप्म इस्सम्नो अप्म
अपरओधयेइते' अप्मच मइनिम्नो दुजिम्च' वीनस्ति ॥ ७८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । हो वा अइहत् अपाउम् जरथुश्च यो
अप्म मइनिम्नो अप्म इस्सम्नो अप्म अपरओधयेइते' अप्मच मइनिम्नो दुजिम्च'
वीनस्ति । यो नसुमइतीम् आप्म वीज्ञओथ्राम् फ्रवरइति । यो उप-नस्तुरुषु'
ताँथअेषु वीज्ञओथ्राम् फ्रवरइति ।

अप्म वोहू वहिश्तम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अप्म ॥ ७९ ॥

फ्रकर्तु ८

आअत् यत् दाउरु' उप-दरने वा निमतो' अइन्नि-वरने वा स्पा वा ना
वा इरिथ्यात् । कुथ ते वर्रज्याँन् अअेते योइ' मज्दयस्न ॥ १ ॥

2. Sp : यवताइते 3. Sp : अयओज्दयाँन् (76) 1. West, HJ, Antia :
फ्रडुहरात् 2. Sp : इरिस्तहे 3. West, Sp, HJ, Antia : मश्येहे (77) 1. Sp : वरइति
(78) 1. West, Sp, HJ, Antia : अपरओधयेइति 2. West, Sp, HJ, Antia : दुज्मच
(79) 1. West, Sp, Antia, HJ : अपरओधयेइति 2. West, Sp, HJ, Antia : दुज्मच
3. West, Antia, HJ : °नस्तुरुषु

- (1) 1. Sp : दओरु 2. West, HJ, Antia : नैमतो 3 Sp : यो

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो। उपइरि' दह्म अओपयान्^२ वी दह्म चओपयान्^३। येज्जि अओत्तम् इरिस्तम्^४ उप-वैरिओत्तम् अव-ज्जनान्। अव अओत्तम् इरिस्तम् वरयन् अवथ न्मानम् हँरज्जयन्। उप अओत्तम् न्मानम् वओधयान् उवास्नयो^५ वा वोहु^६-गओनहे वा वोहु-कँरतोइश् वा हधानओपतयो वा काँम्चित् वा हुवओइधित्तमनाम् उर्वरनाम् ॥ २ ॥

येज्जि अओत्तम् न्मानम् उप-वैरिओत्तम् अव-ज्जनान्। अव अओत्तम् न्मानम् वरयन् अवथ इरिस्तम्^४ हँरज्जयन्। उप अओत्तम् न्मानम् वओधयान् उवास्नयो^५ वा वोहु^६-गओनहे वा वोहु-कँरतोइश् वा हधानओपतयो वा काँम्चित् वा हुवओइधित्तमनाम् उर्वरनाम् ॥ ३ ॥

दातरं गओथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम्। यत् अह्मि न्माने यत् माज्दयस्नोइश्^१ स्वा वा ना वा इरिथ्यात् वारँ^२ति वा स्नओज्जिँ^३ति वा वरँ^४ति वा तँमइहाँम् वा अइवि-गातो अयान् वा वरँतप्पो वरँतो-वीरे जँसँ^५ति। कुथ ते वैरँज्यान् अओते योइ^६ मज्दयस्न ॥ ४ ॥

*आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो। यत् अह्मि न्माने यत् माज्दयस्नोइश्^१ प्रओत्तम् यओज्दो-ज्जोमोत्तम्च हुश्को-ज्जोमोत्तम्च कम्विस्तम्च अओते पथो प्रयान् पस्वस्व स्तओराच आत्रँम्च^२ अहुरहे मज्दो वरँस्मच अपय प्रस्तरँत्तम् नरँम्च यिम् अपवन्म् ॥ ५ ॥

दातरं गओथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम्। च्वत् द्राजो हच आथ्रत्। च्वत् द्राजो हच अपत्। च्वत् द्राजो हच वरँस्मन्^१ प्रस्तइर्यात्। च्वत् द्राजो हच नरँव्यो^२ अपवव्यो ॥ ६ ॥

(2) Sp : पइरि 2. West, Sp, HJ, Antia : अओपयान् 3. West, Sp, HJ, Antia : चओपयान् 4. Sp : इरिस्तम् 5. Sp : उवास्नयो 6. West, Sp, HJ, Antia : वोहु^० (3) 1. Sp : इरिस्तम् 2. Sp : उवास्नयो 3. West, Sp, HJ, Antia : वोहु^० (4) 1. West, HJ, Antia : माज्दयस्नो 2. Sp : स्नओज्जिँ^३ति 3. Sp : यो (5) * Sections 5-7 = 5. 46-48 1. West, HJ, Antia : माज्दयस्नो 2. 1. West, Sp, HJ, Antia : आत्रँम्च (6) West, Sp, HJ, Antia : वरँस्मन् 2. Sp : नरँव्यो

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । श्रिसत-गाइम् हच आअत् ।
श्रिसत-गाइम् हच अपत् । श्रिसत-गाइम् हच वरस्मैन्' फ्रस्तइर्यात् । थ्रिगाइम् हच
नरैव्यो^२ अपवव्यो ॥ ७ ॥

अअेतध हे अअेते मज्जदयस्न अज्जहो' ज्जमो अव-कनैम्^२ अव-कनयैन्
मइध्योइ^३-पइतिशाने ख्खुज्जिस्मे' मइध्योइ^३ नरै वरदुस्मे । *अव हे गातूम् वरयैन्
आअ्येहे वा सइर्येहे वा अव हे उपरात् नअेमात् वरयैन् इस्त्येहे वा ज्जइस्त्वहे वा
हुइको-ज्जमनाम् वा पाँस्नूम् ॥ ८ ॥

अअेतध हे उज्जओधाम् तनूम् निदइथ्यान् विक्षपरेम् वा थ्रिक्खपरेम् वा
माज्ज्राजहीम् वा वीस्पेम् आ अह्मात् यत् फ्रा वयो पताँन् फ्रा उर्वर उक्ष्याँन्
[*न्योःचो अप-तचिन्] उस् वातो ज्जाम् हअेचयात् ॥ ९ ॥

आअत् यत् हीश' फ्रा वयो पताँन् फ्रा उर्वर उक्ष्याँन् [*न्योःचो
अप-तचिन्] उस् वातो ज्जाम् हअेचयात् । अअेतध हे अअेते मज्जदयस्न अहे न्मानहे
उप-थ्वरैसाँन् उप-थ्वरैसाँन् । द्व दिम् नर इसोइथे वीज्जोइस्ताँम् वीज्जवारैस्ताँम्^२ ।
मध्न अनइत्ति-वस्त्र ज्जमोइस्त्वे वा ज्जइस्त्वे^३ वा उप-स्कम्बेम्^४ वा वीचिचअेव्व ।
दिम् पइति अज्जहो' ज्जमो निदइथ्यान् यधोइत् दिम् वाइधिस्तैम्^५ अवज्जनाम् सूनो
वा कँरफ़्फ़-ख्वरो वयो वा कँरफ़्फ़-ख्वरो ॥ १० ॥

अअेतध' अअेते नसुकष निशहिधयेत्^६ अववत् हच इरिस्तअेइव्यो^७ यथ
थ्रिगाइम् । आअत् वओचात् रतुश अपव मज्जदयस्नअेइव्यो । मज्जदयस्न हाँम्
अअेते मअेस्म वरयैन् यअेइव्यो अअेते नसुकष फ्रस्नयोःते^८ वरसोस्च
तनूम्च ॥ ११ ॥

(7) 1. West, Sp, HJ, Antia : वरैस्मन् 2. Sp : नरैव्यो (8) 1. Geld :
अइज्जहो; Sp : अइहो 2. West : अवकनैम्, Sp : अव कनैम् 3. Sp : मइध्यो 4. West,
HJ, Antia : ख्खुज्जिस्मे; Sp : ख्खुज्जिस्मे * Sp gives अव हे.....सइर्येहे वा into
square brackets. (9) * See ft. note in Vd. 5.12 (10) 1. Sp : हिश * See ft. note
in Vd. 5.12. 2. West : वीज्जवारैस्ताँम् 3. Sp : ज्जइस्त्वे 4. Sp : स्कम्बेम् 5. Geld :
अइज्जहो; Sp : अइहो 6. Sp : वाधिस्तैम् . Section 9-10 = 5.12-13 (11) 1. West, Sp,
HJ, Antia add हे after अअेतध; Geld omits. 2. Sp : निधधअेत 3. Sp :
इरिस्तअेइव्यो 4. West, HJ, Antia : फ्रस्नयोःते ; Sp : फ्रस्नयोःति

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । चयो आअत् अअते मअस्म अइहन् अषाउम् अहुर मज्द यअइव्यो अअते नसुकष फ्रस्नयोऽते' वरंसोस्च तनूमच । पस्वाम् वा स्तओराम् वा नराम् वा नाइरिनाम् वा ॥ १२ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । पस्वाम् वा स्तओराम् वा नोइत् नराम् नोइत् नाइरिनाम् परगत्' द्वअइव्य योइ' अइहन्' ख्वअत्वदथस्च' ख्वअत्वदथीस्च' । अअते मअस्म मअज्जयत्त यअइव्यो अअते नसुकष फ्रस्नयोऽते' वरंसोस्च तनूमच ॥ १३ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । योइ' पथ उज्वरंते' स्पानस्च' इरिस्त' नरअच' इरिस्त' । कत् ताो पथो फ्रयान् पस्वाम् वा स्तओराम् वा नराम् वा नाइरिनाम् वा आत्रम्' वा अहुरहे मज्दो पुथ्रम् वरस्म वा अपय फ्रस्तरंतेम् ॥ १४ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । नोइत् ताो पथो फ्रयान् पस्वाम् नोइत् स्तओराम् नोइत् नराम् नोइत् नाइरिनाम् नोइत् आत्रम्' अहुरहे मज्दो पुथ्रम् नोइत् वरस्म अपय फ्रस्तरंतेम् ॥ १५ ॥

स्पानम् जइरितम् चथु-चष्मम् स्पअतम् जइरि-गओप्म आथ्रितीम् तध' अअतो पथो वीवाधयत्तु । अइवि-नितिचित् स्पितम जरथुश्च स्पानम् जइरितम् चथु-चष्मम् स्पअतम् जइरि-गओप्म अअेष द्रुक्ष् या नसुश्च अप-द्रांसइति अपाख्रअइव्यो' नअमअव्यो' ॥ १६ ॥

येज्जि नोइत् उप वी स्पितम जरथुश्च स्पानम् जइरितम् चथु-चष्मम् नोइत्' स्पअतम् जइरि-गओप्म क्ष्वज्जयचित् तध' अअतो पथो वीवाधयत्तु ।

(12) 1. West, HJ, Antia : फ्रस्नयोऽते; Sp : फ्रस्नयोऽति (13) 1. West, HJ, Antia : परंगत् 2. West, HJ, Antia : यो 3. West, Sp, HJ, Antia : अइहन् 4. Sp : ख्वअत्व दथस्च 5. West, HJ, Antia : ख्वअत्वदथस्च; Sp : ख्वअत्व दतिस्च 6. West, HJ, Antia : फ्रस्नयोऽते; Sp : फ्रस्नयोऽति (14) 1. Sp : यो 2. Sp : उज्वरंति 3. West, HJ, Antia : स्पानच 4. Sp : इरिस्त 5. West, HJ, Antia : नरच; Sp : नरस्च 6. West, Sp, HJ, Antia : आतरम् (15) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरम् (16) 1. West, Sp, HJ, Antia : तत् 2. West, HJ, Antia : अपाख्रअइव्यो; Sp : अपाख्रअइव्यो 3. West, HJ, Antia append "मक्षि कैहरप अरंघइत्य फ्रस्नओश्च अपज्जइहो अकरनेम् द्विचयो यथ जोइइदइताइश्च, ख्मस्त्राइश्च" after नअमअइव्यो; cf. Vd. 7. 2.

अइवि-नितिचित् स्पितम ज़रथुश्च स्पानम् ज़इरितम् चथु-चष्मम् स्पअतम् ज़इरि-गओषम्
अअेष दुक्ष् या नसुश्च अप-द्राँसइति अपाख्धअइव्यो' नअेमअइव्यो' ॥८७॥

येजि नोइत् उप-वी स्पितम ज़रथुश्च स्पानम् ज़इरितम् चथु-चष्मम्
नोइत् स्पअतम् ज़इरि-गओषम् नाउमयाचित्' तध्व' अअेतो पथो वीवाधयस्तु ।
अइवि-नितिचित् स्पितम ज़रथुश्च स्पानम् ज़इरितम् चथु-चष्मम् स्पअतम्
ज़इरि-गओषम् अअेष दुक्ष् या नसुश्च अप-द्राँसइति अपाख्धअइव्यो'
नअेमअइव्यो' ॥ १८ ॥

येजि नोइत् उप-वी स्पितम ज़रथुश्च स्पानम् ज़इरितम् चथु-चष्मम्
नोइत् स्पअतम् ज़इरि-गओषम् आथ्रव पओइरीम्' अअेतो पथो फ़यस्तु
वारँधघ्नीश्' वचो फ़म्' ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश्च अषात्चीत् हचा ।

वइहँउश्च दइदा मनइहो इयओथननाम् अइहँउश्च मइदाइ ।

ध्रथम्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥ १९ ॥

कैम् ना मइदा मवइते पायूम् ददो

ह्यत् मा द्रँग्वो दीदरँषता अअेनइह

अन्यैम् थ्वह्यात् आथ्रस्चा मनइहस्चा

ययो इयओथनाइश्च अषम् थ्रओश्ता अहुरा

ताम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़ावओचा ॥

(17) West & Antia : नोइत् into bracket 2. West, Sp, HJ, Antia : तत्
3. West, HJ, Antia : अपाख्धअइव्यो; Sp : अपाख्धअइव्यो 4. West, HJ, Antia :
append मक्षि कैह्रप.....ज़ोइइइस्ताइश्च ख्रफ़्त्राइश्च after नअेमअइव्यो (18) 1. West,
Sp, HJ, Antia : नाउमयाचित् 2. West, Sp, HJ, Antia : तत् 3. West, HJ, Antia :
अपाख्धअइव्यो; Sp : अपाख्धअइव्यो 4. West HJ, Antia append "मक्षि कैह्रप.....
ज़ोइइइस्ताइश्च ख्रफ़्त्राइश्च" after नअेमअइव्यो (19) 1. West, HJ, Antia add तत् after
पओइरीम् 2. Sp : वारँधघ्नीश्च 3. Geld : फ़म्. Geldner remarks : " In the whole
section, it is difficult to separate the original Avesta text from the
Pahlavi adaptation. "

कँ वरँश्म-जा थ्वा पोइ सैद्धा योइ हँती
 चिथा मोइ दाम् अहम्-विश रतुम् चीज्दी
 अत् होइ वोहू सरओपो जत्तू मनद्धा
 मज्झा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥ २० ॥

पात-नो त्विष्यत्तत् पइरि मज्झोस्व आर्मइतिश्च स्पँतस्व । नसे
 दअेवी द्रुक्ष् । नसे दअेवो-चिथे । नसे दअेवो-फ्रकर्शते । नसे दअेवो-फ्रदाइति ।
 अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाग्वे अ-प-नस्येहे
 मामरँचइनीश् गअेथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥ २१ ॥

वसो पस्चअेत मज्झयस्न अअेतो पथो फ्रयाँन् पस्त्राम् वा स्तओराम्
 वा नराम् वा नाइरिनाम् वा आत्रम्' वा अहुरहे मज्झो पुथ्रम् वरँस्म वा अपय
 फ्रस्तरँतम् । वसो पस्चअेत मज्झयस्न अहे न्मानहे म्यज्झम् दइथ्यारँश् गओमँतम्
 मधुमँतम्' यओज्झयान्' अनास्तरँतम्' हमथ यथ परचित्* ॥ २२ ॥

दातरँ गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो वस्त्रम् उपइहरँज्जइति
 उपइरि अअेतम् इरिस्तम्' उब्दअेनम् वा ईज्जअेनम्' वा अववत्' अइपि यथ नर्श
 अओथवन' का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज्झो । चथ्वारो सत
 उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्त्रय चथ्वारो सत स्रओपो-चरनय ॥ २३ ॥

दातरँ गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो वस्त्रम् उपइहरँज्जइति
 उपइरि अअेतम् इरिस्तम्' उब्दअेनम् वा ईज्जअेनम्' वा अववत्' अइपि यथ करनम्
 वयो-ग्रवनम्' का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज्झो । क्ष्वश् सत
 उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्त्रय क्ष्वश् सत स्रओपो-चरनय ॥ २४ ॥

(22) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम् 2. Sp : मधुमँतम् 3. Sp :
 यओज्झयान् 4. West, Sp, HJ, Antia : अनास्तरँतम् . * After परचित् West, HJ, Antia ;
 append in square brackets यथ मक्ष्यो अपरँनम् यथ वा परँनहे (23) 1. Sp : इरिस्तम्
 2. West, HJ, Antia : ईज्जअेनम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अवत् 4. Sp : आथवन
 (24) 1. Sp : इरिस्तम् 2. West, HJ, Antia : ईज्जअेनम् 3. West, Sp, HJ, Antia :
 अवत् 4. West, Sp, HJ, Antia : वयो-गरवनम्

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । यो वल्लम् उपइहरंजइति
उपइरि अअेतम् इरिस्तम्' उब्दअेनम् वा ईज्जअेनम्' वा अववत्' अइपि यथ ओयुम्'
वीरो-वल्लम् का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । हज्जइरम्
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हज्जइरम् सओषो-चरनय ॥ २५ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । यत् अनुसो विप्रयेइति
विप्रयेइतिच का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अस्त सत
उपाज्जननांम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय अस्त सत सओषो-चरनय ॥ २६ ॥

दातरं गअथेनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । यत् उसो विप्रयेइति
विप्रयेइतिच का हे अस्ति चिथ । का हे अस्ति आपरंतिश् । कत् हे अस्ति
यओज्जुदाथम् । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । नव हे अस्ति चिथ नव हे अस्ति
आपरंतिश् नोइत् हे अस्ति यओज्जुदाथम् अनापरंथ हच इयओथन यवअेच
यवअेतातअेच ॥ २७ ॥

* क अअेव । येज्जि अइहत् आस्तूतो वा अइविस्रवनो वा दअेनांम्
माज्जदयस्सीम् । आअत् येज्जि अइहत् अनास्तूतो वा अनइवि-स्रवनो वा दअेनांम्
माज्जदयस्सीम् । अअेताचित् अअेइव्यो स्पाओइइते आस्तवनअेइव्यो दअेनांम्
माज्जदयस्सीम् अँवरंज्जन्व्यो पस्चअेत अरथ्वय इयओथन ॥ २८ ॥

स्पयेइते ज्जी स्पितम ज्जरथुश्च दअेन माज्जदयस्सिन्श नर्श आस्तवनहे
ब॰दम् । स्पयेइते द्रओषम् । स्पयेइते अपवघ्नीम् । स्पयेइते नसुस्पअेम् । स्पयेइते
अनापरंथम् इयओथनम् । स्पयेइते दँरंज्जानो-परंत्तम् पारम् । स्पयेइते वीस्य ता
इयओथन या चिच वँरंज्जेइति ॥ २९ ॥

माँनयँन् अहे स्पितम ज्जरथुश्च दअेन माज्जदयस्सिन्श नर्श अपओनो
फ्रमँरंज्जइति वीस्पम् दुश्मत्तम्च दुज्जुत्तम्च दुज्ज्वरुत्तम्च यथ वातो दँरंज्जि-तकथो
थ्वापम् दपिनात् पइरि फ्रमँरंज्जोइत् । वोहु इध ज्जरथुश्च । ह्वरुत्तम् इयओथनम्
वँरंज्जिम्नम् । वडुहि दअेन माज्जदयस्सिन्श पँरनायुश् चिथाम् थ्वँरंसइति ॥ ३० ॥

(25) 1. Sp : इरिस्तम् 2. West, Sp, HJ, Antia : इज्जअेनम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अवत् 4. West, Sp, HJ, Antia : अओइम् (28) * Sections 28-30=3:40-42

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को अस्ति दअवो को दअवयाजो । को दअवनाँम् खवजो' को दअवनाँम् खुम्वो । को दअवनाँम् कू-नाइरीश । को हवाँस्^२ दअवो । को वीस्पो दअवो । को पर मरतो दअवो । को पस्च मरतो मइन्यव दअव फ्रववइति ॥ ३१ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अर्पच'- वीप्तो अर्पच'- वओपयो सितम ज़रथुश्च । हाउ अस्ति दअवो हाउ दअवयाजो । हाउ दअवनाँम् खवजो^२ हाउ दअवनाँम् खुम्वो । हाउ दअवनाँम् कू-नाइरीश हाउ हवाँस्^३ दअवो । हाउ वीस्पो दअवो हो पर मरतो दअवो । हो पस्च मरतो मइन्यव दअवो फ्रववइति । यत् मश्यो मपीम् क्षुद्रो अवि' फ्रइहरेज्जइति यत् वा मश्यो मश्यानाँम् क्षुद्रनाँम् पर-गउर्वयेइति ॥ ३२ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कत् ता नर यओज्दयाँन् अइहँन् अपाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-हिस्तात् हुश्कनाँम्' तरो यार मरतनाँम् ॥ ३३ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयाँन् अइहँन् अपाउम् ज़रथुश्च । नोइत् हुश्को' हिश्काइ सअश्येइति^२ । येज्जि हुश्को' हिश्काइ सअश्येइतीम्^३ ओइहात् इपरस्ताइत्य मे वीस्पो अइहुश अस्त्वो इषसम् जित्-अप्सम् खओदत्-उर्व' पपो-तनुश फ्रैन ओइहाँम् नसुनाँम् यो पइति आय ज़मा इरीरिथर ॥ ३४ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कत् ता नर यओज्दयाँन् अइहँन् अपाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-वरत सूनो वा पर-इरिस्तहे' मश्येहे वा ॥ ३५ ॥

- (31) 1. West, HJ, Antia : खवजो; Sp : खवजो, Geld-mss : खवजो, खवजो, and खवजो 2. West, Sp, HJ, Antia : हॉस् (32) 1. Sp : अर्पधच वित्तो अर्पधच 2. West, HJ, Antia : खवजो, Sp : खवजो; Geld-mss : खवजो, खवजो, 3. : West, Sp, HJ, Antia : हॉस् (33) 1. Geld : हिशुनाँम् (34) 1. West, HJ, Antia : हिश्कु 2. West, Sp, HJ, Antia : सअश्येइति 3. West, Sp, HJ, Antia : सअश्येइतीम् 4. West, Sp, HJ, Antia : खओइहरेज्ज-उर्व (35) 1. Sp : इरिस्तहे

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यओज्जयान् अइहन् अषाउम् जरथुश्च ।
क अओव । येज्जि अओव नसुश्च अइत्ति-घ्नित् सूनो वा कॅरप्पश्च-खरो वयो वा
कॅरप्पश्च-खरो आअत् ह्वाम् तनूम् पइरि-यओज्जइथीत्' गैउश्च मअस्मन अपाच पइति
अवथ यओज्जयान् ॥ ३६ ॥

आअत् येज्जि नसुश्च अनइत्ति-घ्नित् सूनो वा कॅरप्पश्च-खरो वयो वा
कॅरप्पश्च-खरो पओइरीम् तध दिम् मज्जयस्न अज्जहो' ज्जमो थिश्च मधम्
अव-कनयन् आअत् ह्वाम् तनूम् पइरि-यओज्जइथीत्' गैउश्च मअस्मन नोइत्
आपो । फ्रा मे गध्व ज्जयान् निज्ज्वरत् नोइत् अइनिज्ज्वरत्' निज्ज्वरतात् हच
पओउर्वअइव्य' ॥ ३७ ॥

थितीम् तध दिम् मज्जयस्न अज्जहो' ज्जमो थिश्च मधम् अव-कनयन्
आअत् ह्वाम् तनूम् पइरि-यओज्जइथीत्' गैउश्च मअस्मन नोइत् आपो । फ्रा मे
गध्व ज्जयान् निज्ज्वरत् नोइत् अइनिज्ज्वरत्' निज्ज्वरतात् हच पओउर्वअइव्य' ।
वीस्सम् आ अह्मात् उप-मानयन् यत् हे उपमम् पइति वध्वनहे उपमात्' वस्स' हिक्कु'
ववात् ॥ ३८ ॥

थितीम् तध दिम् मज्जयस्न अज्जहो' ज्जमो थिश्च मधम् अव-कनयन्
अववत् हच पओउर्वअइव्य' यथ थिगाइम् । आअत् ह्वाम् तनूम् पइरि-यओज्जइथीत्'
आपो नोइत् मअस्मन ॥ ३९ ॥

ज्जस्त हे पओइरीम् फ्रस्नाधयन् । आअत् यत् हे ज्जस्त नोइत् फ्रस्नात्
आअत् वीस्साम् ह्वाम् तनूम् अयओज्जदात् कॅरनओइति । आअत् यत् हे ज्जस्त
फ्रस्नात् आथितीम् पस्च फ्रस्नात्अइव्य ज्जस्तअइव्य वरप्पनूम् हे वध्वनम् पोउरुम्'
पइति-हिक्कु चोइश्च ॥ ४० ॥

(36) 1. West, Sp, HJ, Antia : यओज्जइथित (37) 1. Geld : अइहो,
Sp : अइहो 2. West, Sp, HJ, Antia : यओज्जइथित 3. Sp : अनिज्ज्वरत् 4. West, HJ,
Antia : पओउर्वअइव्य (38) 1. Geld : अइहो Sp : अइहो 2. Sp : अनिज्ज्वरत् 3. West, HJ,
Antia : पओउर्वअइव्य 4. Sp : उपमात् 5. West, HJ, Antia : वस्स 6. West, HJ, Antia :
हिक्कु (39) 1. West, HJ, Antia : पओउर्वअइव्य 2. West, Sp, HJ, Antia : यओज्जइथित
(40) West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम्

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
वरंणम् वध्धनम् पोउरुम्' पइति-जसइति क अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश
उप-द्रांसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । पइतिश^२ हे हो ना अतरात्
नअमात् व्वत्-व्यांम् अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति ॥ ४१ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
पइतिश' हे हो ना अतरात् नअमात् व्वत्-व्यांम् पइति-जसइति क अअपांम्
अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । पस्च हे
वध्धनम् अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति ॥ ४२ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश पस्च
वध्धनम् पइति-जसइति व्व अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति । आअत्
अओत् अहुरो मज्जदो । पइतिश हे पइतिश-वरंणम् अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश
उप-द्रांसइति ॥ ४३ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
पइतिश पइतिश-वरंणम् पइति-जसइति क अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश
उप-द्रांसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दपिणम् हे गओषम् अअपांम्
अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति ॥ ४४ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
दपिणम् गओषम् पइति-जसइति क अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । होयुम्' हे गओषम् अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश
उप-द्रांसइति ॥ ४५ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
होयुम्' गओषम् पइति-जसइति व्व अअपांम् अअप दुक्ष या नसुश उप-द्रांसइति ।

(41) 1. West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम् 2. Sp : पइतिश
पइतिश (43) 1. Sp : पइतिश (45) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (46) West,
Sp, HJ, Antia : होइम्

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दपिन्म हे सुप्तीम् अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश्
उप-द्राँसइति ॥ ४६ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश्
दपिन्म' सुप्तीम् पइति-जसइति क अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्राँसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । हओयाँम्' हे सुप्तीम् अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश्
उप-द्रासइति ॥ ४७ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश्
हओयाँम्' सुप्तीम् पइति-जसइति क अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्राँसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दपिन्म हे कषम् अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या
नसुश् उप-द्राँसइति ॥ ४८ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश्
दपिन्म कषम् पइति-जसइति क अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्राँसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । होयुम् हे कषम् अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश्
उप-द्राँसइति ॥ ४९ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश्
होयुम् कषम् पइति-जसइति क अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्राँसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । पइतिश्' हे पइतिवरम् अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या
नसुश् उप-द्राँसइति ॥ ५० ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश्
पइतिश्' पइतिवरम् पइति-जसइति क अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्राँसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । परइति हे अओषाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश्
उप-द्राँसइति ॥ ५१ ॥

(47) 1. HJ, दपिन्म हे 2. West, Sp, HJ, Antia : होयाँम् (48) 1. West,
Sp, HJ, Antia : होयाँम् (50) 1. Sp : पइतिश् (51) 1. Sp : पइतिश्

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे फ्रस्तानेम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५२ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश दपिनेम् फ्रस्तानेम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । होयुम्' हे फ्रस्तानेम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५३ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश होयुम्' फ्रस्तानेम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे पॅरसाउम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५४ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश दपिनेम् पॅरसाउम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । होयुम् हे पॅरसाउम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५५ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश होयुम् पॅरसाउम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे सओनीम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५६ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश दपिनेम् सओनीम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । होयौम्' हे सओनीम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५७ ॥

(53) 1. West. Sp, HJ, Antia : होइम् (54) West, Sp HJ, Antia : होइम्

(57) 1. West. Sp, HJ, Antia : होयौम्

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश हओयाँम्' स्रओनीम् पइति-जसइति क अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । हस्ति हे अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । येज्जि नइयो अइहत् पस्च हे पोउरुम्' पइति-हिचोइश पइतिश' अपरंम् येज्जि स्त्वा' अइहत् पइतिश' हे पोउरुम्' पइति-हिचोइश पस्च अपरंम् ॥ ५८ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश हस्ति पइति-जसइति क अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे रानेम् अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ५९ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश दपिनेम् रानेम् पइति-जसइति क्व अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । होयुम्' हे रानेम् अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ६० ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश होयुम् रानेम् पइति-जसइति क्व अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे ज्जुम् अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ॥ ६१ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश दपिनेम् ज्जुम् पइति-जसइति क्व अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति । आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । होयुम् हे ज्जुम्' अओपाँम् अओष द्रुक्ष् या नसुम् उप-द्राँसइति ॥ ६२ ॥

(58) 1. West, Sp, HJ, Antia : होयाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : प्रओउरुम्
3. Sp : पइतिश 4. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रि (60) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम्
(62) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम्

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
होयुम्' ज्ञम् पइति-जसइति क अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे अस्चूम् अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश
उप-द्राँसइति ॥ ६३ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
दपिनेम् अस्चूम् पइति-जसइति क्व अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । होयुम्' हे अस्चूम् अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश
उप-द्राँसइति ॥ ६४ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
होयुम्' अस्चूम् पइति-जसइति क अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे ज्ञम् अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या
नसुश उप-द्राँसइति ॥ ६५ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
दपिनेम् ज्ञम् पइति जसइति क अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । होयुम्' हे ज्ञम् अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश
उप-द्राँसइति ॥ ६६ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
होयुम्' ज्ञम् पइति-जसइति क अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । दपिनेम् हे फ्रब्देम् अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश
उप-द्राँसइति ॥ ६७ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश
दपिनेम् फ्रब्देम् पइति-जसइति क अअेपाँम् अअेप द्रुक्ष् या नसुश उप-द्राँसइति ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । होयुम्' हे फ्रब्देम् अअेप अअेपाँम् द्रुक्ष् या नसुश
उप-द्राँसइति ॥ ६८ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अवाउम् । येज्जिच आपो वडुहीश्
होयुम्' ऋव्देम् पइति-जसइति क अओपाँम् अओप द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ।
आअत् अओत् अहुरो मज्झदो । अधइरि हव्वम् निवोइर्येते' माँनयन् अहे यथ
मक्षयो परेनम्' ॥ ६९ ॥

हकत् निर्गरेत्तअइव्य अङ्गुस्तअइव्य उज्जरेत्तअइव्य पाप्नअइव्य दपिँनम्
हे हव्वम् पइति-हिङ्गोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम् हव्वम् उप-द्वाँसइति ।
होयुम्' हे हव्वम् पइति-हिङ्गोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् अधइरि अङ्गुस्त
निवोइर्येते' माँनयन् अहे यथ मक्षयो परेनम्' ॥ ७० ॥

हकत् निर्गरेत्तअइव्य पाप्नअइव्य उज्जरेत्तअइव्य अङ्गुस्तअइव्य
दपिनाँम्' हे अङ्गुस्ताँम्' पइति-हिङ्गोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् हओयाँम्'
अङ्गुस्ताँम्' उप-द्वाँसइति । हओयाँम्' हे अङ्गुस्ताँम्' पइति-हिङ्गोइश् ॥ ७१ ॥

†आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् निवोइर्येते अपाव्वध्रअइव्यो नअमअइव्यो
मक्षि-कहर्प अँरघइत्य ऋप्नओश् अप-ज्जधइहो अकरनेम् दिव्वयो यथ ज्जोइज्जिस्ताइश्
खफ्फ्वाइश् ॥ अथ इमाँ' वचो द्रँजयोइश् योइ अइहँन् वारँथण्योतेमँम्च
वअपज्योतेमँम्च ।

यथा अहू वइयो अथा रतुश् अषात्तचीत् हचा ।

वड्हँउश् दज्झा मनइहो श्यओथननाँम् अइहँउश् मज्झाइ ।

क्षथँम्चा अहुराइ आ यिम् दिगुव्वो ददत् वास्तारँम् ॥

कैम्-ना मज्झा मवइते पायूम् ददो

छत् मा द्रँग्वाो दीदरँपता अनेनइहे

(69) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. West, Sp, HJ, Antia :
निवोइर्येते 3. Sp : परेनम् (70) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. West, Sp,
HJ, Antia : निवोइर्येते 3. Sp : परेनम् (71) 1. HJ & Antia : दपिनाँ 2. HJ &
Antia : अङ्गुस्ताँ 3. HJ & Antia : होयाँ (72) † West, HJ, Antia include
आअत् हा द्रुक्ष्...खफ्फ्वाइश् in section 71. 1. Antia : इमाँम्

अन्यैम् थ्वह्मात् आथस्चा हमनइहस्चा
 ययो श्यओथनाइश् अपम् थओस्ता अहुरा
 ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअनयाइ फ्रावओचा ।
 कै वरँथ्रम्-जा थ्वा पोइ सँइहा योइ हँस्ती
 चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश रतूम् चीङ्दी
 अत् होइ वोहू सँरओपो जँतू मनइहा
 मङ्गदा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ।

पात नो लिष्यँतत् पइरि मङ्गदोस्च आर्मइतिश्च स्पँतस्च । नसे
 दअेवी दुक्ष् । नसे दअेवो-चिथ्रे । नसे दअेवो-फ्रकर्स्ते । नसे दअेवो-फ्रदाइति । अप
 दुक्ष् नसे । अप दुक्ष् द्वार । अप दुक्ष् वीनसे । अपास्त्रे अप-नस्येहे मामँरँ चइनीश्
 गयेथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥ ७२ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । यत् अअेते योइ' मङ्गदयस्न
 पाध अयँतम् वा तचिँतम्^२ वा वरँम्नम् वा वजँम्नम् वा आत्रँम्^३ नसुपाकँम्
 फ्रजसाँन् नस्रम् हाँम्-पचाँन् नस्रम् हावयाँन् । कुथ ते वरँज्याँन् अअेते योइ'
 मङ्गदयस्न ॥ ७३ ॥

आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । अव अअेतँम् नसुपाकँम् जनअेत ।
 अव हे जनयँन् । अप अअेताँम् दिस्ताँम् वरयँन् । अप अअेतँम् उङ्गदानँम्
 वरयँन् ॥ ७४ ॥

आथत् हच वानुवे अअेस्माँ फ्रसओचयाइ । यत् वा अअेतइहाँम्
 उर्वरनाम् यत् आत्रँ-चिथ्रनाँम्^१ । यत् वा अअेतँम् आत्रँम्^२ उङ्गदरँज् अअेतयो
 उर्वरयो आतरँ-चरँश् । वीच वरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तम्
 फ्रावयोइत् ॥ ७५ ॥

(73) 1. Sp : यो 2. HJ & Antia : तचँतम् 3. West, Sp, HJ, Antia :
 आतरँम् (75) 1. HJ & Antia : आतरँ-चिथ्रनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम्

यथ तध पओइरीम् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत^१। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश^२। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ ७६ ॥

यथ तध बितीम् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ यथ तध थितीम् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ यथ तध तूइरीम् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ यथ तध पु॒ख्वे॑म् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ यथ तध ह॒स॒थे॑म् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ यथ तध अ॒श॒ते॑म् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथीत। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ ७७ ॥

यथ तध नाउमेम् ह॒दर॑ज्ज ज॒मे अ॒येत॑त् पइति निदइथित। अववत् हच आथत् नसुपकात् यथ फ़त॑र॒-वीत॑स्तिश। वीच बरोइत् वीच पावयोइत् यथ आसिश्तेम् फ़ावयोइत् ॥ ७८ ॥

(76)-1. West, Sp, HJ, Antia : निदइथित ० वितस्तिश 2. West, Sp, HJ, Antia :

यो असेस्मो अषय वरत् स्पितम ज़रथुश्च उर्वास्नयो' वा वोहु^२-गओनहे
वा वोहु^२-कैरतोइश् वा हधानअपतयो वा काँम्चित् वा हुवओइधितमनाँम्
उर्वरनाँम् ॥ ७९ ॥

यह्वात् कह्वाइचित्' नअेमनाँम् वातो आथ्रो वओइधीम् वीवरइति ।
अह्वात् कह्वाइचित्' नअेमनाँम् हज़डरध्न पइति-जसइति आतरँ मज़दो
अहुरहे दअेवनाँम् मइन्यवनाँम् तँमस्चिथ्रनाँम् द्रवताँम् विज्वत् यातुनाँम्च
पइरिकनाँम्च ॥ ८० ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रँम्' नसुपाकँम्
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्वाइ नइरे मिज़्देम्' अइहत् पस्च
अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यथ
अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति वअेवरँ आत्रँ-सओकनाँम्' दाइतीम् गातूम् अवि
अव-वरइति ॥ ८१ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रँम्' उरुजिदपाकँम्'
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्वाइ नइरे मिज़्देम्' अइहत् पस्च
अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यथ
अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति हज़डरँम् आत्रँ-सओकनाँम्' दाइतीम् गातूम्
अवि अव-वरइति ॥ ८२ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रँम्' सइरे छत् हच
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्वाइ नइरे मिज़्देम्' अइहत् पस्च
अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज़दो । यथ
अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति प५च सत आत्रँ-सओकनाँम्' दाइतीम् गातूम्
अवि अव-वरइति ॥ ८३ ॥

(79) 1. Sp : उर्वास्नयो 2. West, Sp, HJ, Antia : वोहु^० (80) 1. West, Sp, HJ, Antia : कह्वाइचित् (81) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : मीज़्देम् 3. West, Sp, HJ, Antia : आतरँ^० (82) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम् 2. Sp : उरुजिदपाकँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : मीज़्देम् 4. West, Sp, HJ, Antia : आतरँ^० (83) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : मीज़्देम् 3. West, Sp, HJ, Antia : आतरँ^०

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रंम् खुमवत् हच
ज्मइनि-पचिकात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दंम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वींस्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति चव्वारो सत आत्रं-सओकनाँम् दाइतीम्
गातूम् अवि अव-वरइति ॥ ८४ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रंम् खुमवत् हच
यामो-पचिकात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दंम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वींस्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यवत् अह्माइ यमनाँम् पइतिनाँम् सइरिनाँम् अअेतवत् आत्रं-सओकनाँम् हाँम्-वैरत
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति ॥ ८५ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रंम् अओन्यत् हच
परो-वैरज्यात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दंम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वींस्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यवत् अह्माइ पइतिनाँम् उर्वरनाँम् अअेतवत् आत्रं-सओकनाँम् हाँम्-वैरत दाइतीम्
गातूम् अवि अव-वरइति ॥ ८६ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रंम् पिसत् हच
ज्जरन्यो-सअेपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दंम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वींस्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति सतंम् आत्रं-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम्
अवि अव-वरइति ॥ ८७ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रंम् पिसत् हच
अँरज्जतो-सअेपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दंम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वींस्तीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति नवइतीम् आत्रं-सओकनाँम् दाइतीम्
गातूम् अवि अव-वरइति ॥ ८८ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रेम् पिस्रत् हच
अयो-सअपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज्देम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति अस्ताइतीम् आत्रे-सओकनाँम् दाइतीम्
गातूम् अवि अव-वरइति ॥ ८९ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रेम् पिस्रत् हच
हओसप्रनअनो-सअपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्माइ नइरे
मिज्देम् अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत्
अहुरो मज्दो । यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति हमाइतीम् आत्रे-सओकनाँम्
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति ॥ ९० ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रेम् तनुरत् हच
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज्देम् अइहत् पस्च अस्तस्च
वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यथ अअेतहि
अइहो यत् अस्त्वइति क्ष्वशतीम् आत्रे-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि
अव-वरइति ॥ ९१ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रेम् दिश्रत् हच
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज्देम् अइहत् पस्च अस्तस्च
वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यथ अअेतहि अइहो
यत् अस्त्वइति पचासत्तम् आत्रे-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि
अव-वरइति ॥ ९२ ॥

दातरं गअथेनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रेम् अओन्यत् हच
तखइर्यात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज्देम् अइहत्
पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यथ
अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति चथ्वरसत्तम् आत्रे-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम्
अवि अव-वरइति ॥ ९३ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो आत्रम् प२तत् हच
स्तओरो-पयात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दम्
अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइ२ति थिसतम् आत्र-सओकनाम् दाइतीम् गातूम्
अवि अव-वरइति ॥ ९४ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो आत्रम् स्कइर्यत् हच
दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दम् अइहत् पस्च
अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यथ
अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइ२ति वीसइति आत्र-सओकनाम् दाइतीम् गातूम् अवि
अव-वरइति ॥ ९५ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो आत्रम् नज्दिशतत्'
हच दाइतीम् गातूम् अवि अव-वरइति । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दम् अइहत् पस्च
अस्तस्च वओधइहस्च वी-उर्वीशतीम् । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यथ
अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइ२ति दस आत्र-सओकनाम् दाइतीम् गातूम् अवि
अव-वरइति ॥ ९६ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । कत् ता नर यओज्दयान्
अइहन् अषाउम् अहुर मज्द या नसाउम् अव-हिशत दूइरे' असहि रज्जइहाम् ॥९७॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यओज्दयान् अइहन् अषाउम् जरथुश्च ।
क अअेव । येज्जि अअेष नसुश अइन्नि-घ्नित्त सूनो वा कँरप्रश-खरो वयो वा
कँरप्रश-खरो । आअत् ह्वाम् तनूम् पइरि-यओज्दइथीत' गँउश मअेस्मन
थिसतथ्वम् फ्रस्नातँअे थिसतथ्वम् उप-स्नातँअे अघ्यौम् पइति उस्नाइतीम् ॥९८॥

आअत् येज्जि नसुश अन्-अइन्नि-घ्नित्त सूनो वा कँरप्रश-खरो वयो वा
कँरप्रश-खरो आअत्' ह्वाम् तनूम् पइरि-यओज्दइथीत गँउश मअेस्मन' प२च-दस
फ्रस्नातँअे प२च-दस उपस्नातँअे ॥ ९९ ॥

(96) 1. West, HJ, Antia: नज्दिस्तात् (97) 1. Sp: दूरे (98) 1. West,
Sp, HJ, Antia: यओज्दइथित (99) 1. Inserted from the Vendidad Sādes.

तचत् पओइरीम् हाथ्रम् । फ्रप अधात् तचोइत् यत् दिम् कस्चित्
अइहँउश् अस्त्वतो अतेतध पइति अव-हिस्तँअे वरँज्यओगँत् वचो राज्याँन् । इध
इरिस्तहे^२ तनूम् अव-हिस्त अनअेपँम् मनो अनअेपँम् वचो अनअेपँम् इयओथ्नम् ।
इसअेत^३ मे यओज्दाइतीम् । तचत् पओइरीम् उपाइति । येज्जि दिम् नोइत्
यओज्दथँ^४ते^५ थिषूम् अतेतहे इयओथ्नहे वक्षँ^५ति^५ ॥ १०० ॥

तचत् वितीम् हाथ्रम् । फ्रप अधात् तचोइत् यत् दिम् कस्चित्
अइहँउश् अस्त्वतो अतेतध पइति अव-हिस्तँअे वरँज्यओगँत् वचो राज्याँन् । इध
इरिस्तहे तनूम् अव-हिस्त अनअेपँम् मनो अनअेपँम् वचो अनअेपँम् इयओथ्नम् ।
इसअेत मे यओज्दाइतीम् । तचत् वितीम् उपाइति । येज्जि दिम् नोइत् यओज्दथँ^५ते
नअेपँम् अतेतहे इयओथ्नहे वक्षँ^५ति ॥ १०१ ॥

तचत् थितीम् हाथ्रम् । फ्रप अधात् तचोइत् यत् दिम् कस्चित् अइहँउश्
अस्त्वतो अतेतध पइति अव-हिस्तँअे वरँज्यओगँत् वचो राज्याँन् । इध इरिस्तहे
तनूम् अव-हिस्त अनअेपँम् मनो अनअेपँम् वचो अनअेपँम् इयओथ्नम् । इसअेत मे
यओज्दाइतीम् । तचत् थितीम् उपाइति । येज्जि दिम् नोइत् यओज्दथँ^५ते वीसँम्
अतेतहे इयओथ्नहे वक्षँ^५ति ॥ १०२ ॥

फ्रप अधात् तचोइत् । यत् दिम् नज्जिदइत् अवि न्मानँम्च वीसँम्च
ज्जँतूम्च दळ्ळूम्च अतेतध पइति अव-हिस्तँअे वरँज्यओगँत् वचो राज्याँन् ।
इध इरिस्तहे तनूम् अव-हिस्त अनअेपँम् मनो अनअेपँम् वचो अनअेपँम् इयओथ्नम् ।
इसअेत मे यओज्दाइतीम् । येज्जि दिम् नोइत् यओज्दथँ^५ते आअत् ह्वाँम् तनूम्
पइरि-यओज्दइथीत् गँउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज्दयाँन् ॥ १०३ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । आअत् येज्जि अइहत् आप्रश्
अँतरात् नअेमात् अतेते पथ आप्रश् चिथाँम् फ्रओरिसइति^६ । का हे अस्ति
चिथ ॥ १०४ ॥

(100) 1. Sp : वरँज्यओगँत् 2. Sp : इरिस्तहे 3. Sp : इसइते 4. West, Sp,
Hj, Antia : यओज्दथँ^५ति 5. West, Sp, Hj, Antia : वक्षँ^५ते (104) 1. West, Sp,
Hj, Antia : फ्रओरिसइति

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । चथ्वारो सत उपाज्जननाम् उपाजोइत्
अस्पहे अश्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय ॥ १०५ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अवाउम् । आअत् येज्जि अइहत् उर्वर
अस्तरात् नअेमात् अअेते पथ आतर्शं चिथाँम् फ्रओरिसइति । का हे अस्ति
चिथ ॥ १०६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । चथ्वारो सत उपाज्जननाम् उपाजोइत्
अस्पहे अश्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय । हा हे अस्ति चिथ । हा हे अस्ति
आपॅरतिश् । अइपि-पारॅम्नाइ इध अषओने नोइत् अनइपि-पारॅम्नाइ दुजो न्माने
हइथ्या अइहँन् अस्तयो । ॥

अषेम् वोहू वहिश्तेम् अस्ति ।

उस्ता अस्ति उस्ता अह्माइ ।

ह्यत् अवाइ वहिश्ताइ अषेम् ॥ १०७ ॥

फ्रकर्तृ ९

पॅरसत् ज़रथुश्चो अहुरेम् मज्दाम् । अहुर मज्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरं
गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अवाउम् । कुथ अअेतध अइहव' अस्त्वइति मश्याक
हाम्-वअेनोस्ते । ते योइ हाम्-नस्रम् पइति-इरिस्तेम् तनूम् यओज्दइथ्यान् ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । नरेम् अषवनेम् स्पितम ज़रथुश्च । यो
अइहत् वचो अर्श-वचो माँथेम्-पॅरसो- अषव । यो फ्रअेश्तेम् अपिवताइते
दअेनयो माज्दयस्नोइश् यओज्दाथ्यात् हच । हो पॅरथ्वे अज्हाओ ज़मो
उप-थ्वरश्ति उर्वरनाम् नव वी-वाज्ज व्राजो कम्चित् पइति चथुषनाम् ॥ २ ॥

(106) 1. West, Sp, HJ, Antia : फ्रओरिस्येइति, † cf. Yasna 49. 11

(107) 1. Sp : अस्तय

(1) West, Sp, HJ, Antia : अइह (2) 1. West, Sp HJ, Antia : माँथो-पॅरसो
2. West, HJ, Antia : अपवताइते 3. West, HJ, Antia : पॅरथ्व Sp : पॅरथ्वि
4. Geld : अइहो, Sp & Antia : अइहो

† यत् अद्दहत् अद्दहो' ज़मो वी-आपोतमम्च वी-उर्वरोतमम्च
यओद्दातो-ज़मोतमम्च हुश्को-ज़मोतमम्च कम्विश्तम्च अजेते पथाो प्रयान्
पस्वस्च स्तओराच आत्रम्च' अहुरहे मज्दो वरस्मच अपय फ़स्तर्तम् नरम्च यिम्
अषवन्म् ॥ ३ ॥

दातरं गयेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । चत्तु द्राजो हच आथत् ।
चत्तु द्राजो हच अपत् । चत्तु द्राजो हच वरस्मन् फ़स्तइर्यात् । चत्तु द्राजो हच
नरंव्यो अपवव्यो ॥ ४ ॥

आत्तु म्रओत्तु अहुरो मज्दो । थिसत-गाइम् हच आथत् ।
थिसत-गाइम् हच अपत् । थिसत-गाइम् हच वरस्मन् फ़स्तइर्यात् । थिगाइम् हच
नरंव्यो अपवव्यो ॥ ५ ॥

पओइरीम् उप मधम् निथ्वरसोइश् पस्च हमो अइन्नि-गइतीम्' । द्व अरंजु
निस्महे पस्च ज़मो' इसोइश्' अइन्नि-गइतीम्' यथ चथ्वारो अरंज्वो' ॥ ६ ॥

वितीम् उप मधम् निथ्वरसोइश् पस्च हमो अइन्नि-गइतीम् । द्व अरंजु
निस्महे पस्च ज़मो इसोइश् अइन्नि-गइतीम् यथ चथ्वारो अरंज्वो ॥ थितीम् उप
मधम् निथ्वरसोइश् पस्च हमो अइन्नि-गइतीम् । द्व अरंजु निस्महे पस्च ज़मो
इसोइश् अइन्नि-गइतीम् यथ चथ्वारो अरंज्वो ॥ तूइरीम् उप मधम् निथ्वरसोइश्
पस्च हमो अइन्नि-गइतीम् । द्व अरंजु निस्महे पस्च ज़मो इसोइश् अइन्नि-गइतीम् यथ
चथ्वारो अरंज्वो ॥ पुण्धम् उप मधम् निथ्वरसोइश् पस्च हमो अइन्नि-गइतीम् । द्व
अरंजु निस्महे पस्च ज़मो इसोइश् अइन्नि-गइतीम् यथ चथ्वारो अरंज्वो ॥ क्षूम्
उप मधम् निथ्वरसोइश् पस्च हमो अइन्नि-गइतीम् । द्व अरंजु निस्महे पस्च ज़मो
इसोइश् अइन्नि-गइतीम् यथ चथ्वारो अरंज्वो ॥ ७ ॥

चत्तु हच अन्यो अन्यअइव्यो । यथ अओवो-गाइम् । कथ अओवो-गाइम् ।
यथ थिपधम् ॥ ८ ॥

(3) † Sections 3-5 = Vd. 3, 15-17 1. Geld : अइद्दहो, Sp :
अद्दहो 2. West, HJ, Antia : आतर्तम्च (6) 1. West, Sp, HJ, Antia : °गाइतीम्
2. West, HJ, Antia : ज़मो, P. V. Zamistān - ज़मिस्तान् 3. Geld : इसओइश्
4. West, Sp, HJ, Antia : अरंज्वो

श्रायो अन्य मघ निथ्वरसोइश् पस्व हमो अइत्ति-गइतीम्' द्व अरञ्जु
निस्महे पस्व ज़मो' इसोइश्' अइत्ति-गइतीम्' यथ चत्वारो अरञ्जो'। चवत् हच
पओउर्वेअइव्य'। यथ थ्रिगाइम्। कथ थ्रिगाइम्। यथ गामाँन् हचयत्। कथ
गामाँन् हचयत्। यथ नव-पधेम् ॥ ९ ॥

कर्षचित् प्रकारयोइश् तिघ्न क्षथ वइर्यो'। चवत् हच मघअइव्य'।
यथ थ्रिगाइम्। कथ थ्रिगाइम्। यथ गामाँम् हचयत्। कथ गामाँन् हचयत्।
यथ नव-पधेम् ॥ १० ॥

आअत् पस्व द्व-दस कर्ष प्रकारयोइश्। श्रायो यिम् अत्तरं वीत'
अत्तरं श्रायो मघ प्रकारयोइश्। श्रायो यिम् अत्तरं वीत' अत्तरं क्ष्वश मघ
प्रकारयोइश्। श्रायो यिम् अत्तरं वीत' अत्तरं नव मघ प्रकारयोइश्। श्रायो
अत्तरं च अवत्तरं पारत्तरं मघ प्रकारयोइश्। श्रायो उप नव-पधेम् असानो
आइति मघ आइति वरोइश् सक्रम् वा दादुम् वा ज़म्-वरतम् वा काँम्चित् वा
खूज्जिदस्मनाँम् ॥ ११ ॥

पस्वअेत अव ता आइति मघ आइति जसोइत्' अओष या पइति-इरिस्त।
आअत् तूम् ज़रथुश्च अव-हिस्तोइश् अव निश्तरम् कर्षयो अथ इमाँ वचो
द्रजयोइश्। नमस्वा या आर्मइतिश् ईजाचा। पइति-ये आधयोइत् अओष या
पइति-इरिस्त। नमस्वा या आर्मइतिश् ईजाचा ॥ १२ ॥

आअत् हा दुक्ष् अवास्वयेइते काँम्चित् वा वचइहाँम्। स्नथाइ अइरहे
मइन्यैउश्' द्रवतो। स्नथाइ अओष्महे खनी-द्रओश्'। स्नथाइ माज़इन्यनाँम्
दओवनौम्। स्नथाइ वीस्पनाँम् दओवनौम् ॥ १३ ॥

- (9) 1. West, HJ, Antia : °गाइतीम् 2. West, HJ, Antia : ज़िमो 3. Geld :
इसओश् 4. West, Sp, HJ, Antia : अरञ्जो 5. West, HJ, Antia : पओउर्वेअइव्यो
(10) West, HJ, Antia : वइर्य 2. West, Sp, HJ, Antia : मघअइव्यो (11) 1. West,
Sp, HJ, Antia : वित 2. West, Sp, HJ, Antia : अव-अत्तरं 3. Antia : थारत्तरं
4. West, HJ, Antia : दादरौम् 5. Sp : खओज्जिदस्मनाँम् (12) 1. HJ : ज़सोइत्
(13) 1. Geld, West, HJ : मन्वैउश् 2. Geld & Sp : ख्वीम्

गओमअेज्म पस्चअेत उपइहरेज्म' अयइहअेनम् वा सुम् वा । येज्जि
सुम् पइति-हिं॒चाइं॑ ग्रओम् अयसोइश ज़रयुइत्र नव-पिस्सम् आद्रिं॒जयोइश ।
अओम् सुम् पउर्व-नअेमात् अहे ग्रवहे ॥ १४ ॥

ज़स्त हे पओइरीम् फ़स्नाधयैन् । आअत् यत् हे ज़स्त नोइत् फ़स्नात् ।
आअत् वीस्पाँम् ह्वाँम् तनूम् अयओज्दात् कॅरैनओइति । आअत् यत् हे ज़स्त
फ़स्नात् आश्रितीम् । पस्च फ़स्नात्अेइव्य ज़स्तअेइव्य वर्णूम्' हे वध्वनम्
पओउरुम् पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या नसुश पइतिश' हे हो ना
अ॒तरात् नअेमात् ब्रवत्-व्याँम् उप-द्राँसइति ॥ १५ ॥

पइतिश' हे हो ना अ॒तरात् नअेमात् ब्रवत्-व्याँम् पइति-हिं॒चोइश ।
आअत् हा दुक्ष या नसुश पस्च वध्वनम् उप-द्राँसइति । पस्च हे वध्वनम्
पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या नसुश पइतिश' पइतिश-ख्वरँनम्
उप-द्राँसइति । पइतिश' हे पइतिश-ख्वरँनम् पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या
नसुश दपिनम् गओषम् उप-द्राँसइति ॥ १६ ॥

दपिनम् हे गओषम् पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या नसुश
होयुम्' गओषम् उप-द्राँसइति । होयुम्' हे गओषम् पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा
दुक्ष या नसुश दपिनम् सुप्तीम् उप-द्राँसइति । दपिनम् हे सुप्तीम् पइति-हिं॒चोइश ।
आअत् हा दुक्ष या नसुश हओयाँम्' सुप्तीम् उप-द्राँसइति । हओयाँम्' हे सुप्तीम्
पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या नसुश दपिनम् कषम् उप-द्राँसइति ॥ १७ ॥

दपिनम् हे कषम् पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या नसुश होयुम्'
कषम् उप-द्राँसइति । होयुम्' हे कषम् पइति-हिं॒चोइश । आअत् हा दुक्ष या
नसुश पइतिश' पइतिवरम् उप-द्राँसइति । पइतिश हे पइतिवरम् पइति-हिं॒चोइश ।
आअत् हा दुक्ष या नसुश परश्ति उप-द्राँसइति ॥ १८ ॥

- (14) 1. West, HJ, Antia : उपइहरेज्म , 2. Sp : °हिं॒चोइश 3. Sp :
पओउर्वं (15) 1. West, Sp, HJ, Antia : वर्णूम् 2. Sp : पइतिश (16) 1. Sp :
पइतिश (17) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. Sp : होयाँम् (18) 1. West,
Sp, HJ, Antia : होइम् 2. Sp : पइतिश

परित हे पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश दपिनम्
प्रस्तानम् उप-द्राँसइति । दपिनम् हे प्रस्तानम् पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष्
या नसुश होयुम्' प्रस्तानम् उप-द्राँसइति । होयुम् हे प्रस्तानम् पइति-हिचोइश ।
आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश दपिनम् पॅरसाउम् उप-द्राँसइति ॥ १९ ॥

दपिनम् हे पॅरसाउम् पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश
होयुम्' पॅरसाउम् उप-द्राँसइति । होयुम्' हे पॅरसाउम् पइति-हिचोइश । आअत्
हा द्रुक्ष् या नसुश दपिनम् सओनीम् उप-द्राँसइति । दपिनम् हे सओनीम्
पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश हओयाँम्' सओनीम्
उप-द्राँसइति ॥ २० ॥

हओयाँम् हे सओनीम् पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश
हणित उप-द्राँसइति । हणित हे पइति-हिचोइश । येज्जि नइयो अइहत पस्च हे
पोउरुम्' पइति-हिचोइश पइतिश' अपरम् । येज्जि स्त्री' अइहत पइतिश' हे
पोउरुम्' पइति-हिचोइश पस्च अपरम् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश दपिनम्
रानम् उप-द्राँसइति ॥ २१ ॥

दपिनम् हे रानम् पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश होयुम्'
रानम् उप-द्राँसइति । होयुम्' हे रानम् पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या
नसुश दपिनम् ज्नुम् उप-द्राँसइति । दपिनम् हे ज्नुम् पइति-हिचोइश । आअत्
हा द्रुक्ष् या नसुश होयुम्' ज्नुम् उप-द्राँसइति ॥ २२ ॥

होयुम् हे ज्नुम् पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश दपिनम्
अस्चूम् उप-द्राँसइति । दपिनम् हे अस्चूम् पइति हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष्
या नसुश होयुम्' अस्चूम् उप-द्राँसइति । होयुम्' हे अस्चूम् पइति-हिचोइश ।
आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश दपिनम् ज्ङ्गम् उप-द्राँसइति । दपिनम् हे ज्ङ्गम्
पइति-हिचोइश । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश होयुम्' ज्ङ्गम् उप-द्राँसइति ॥ २३ ॥

(19) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (20) 1. West, Sp, HJ, Antia :
होइम् 2. Sp : होयोँम् (21) 1. Sp : होयोँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम्
3. Sp : पइतिश 4. West. Sp, HJ, Antia : स्त्रि (22) 1, West, Sp, HJ, Antia :
होइम् (23) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम्

होयुम् हे जङ्गम् पइति-हिचोइश् । आअत् हा दुक्ष् या नसुश् दपिन्म्
 ऋद्धम् उप-द्राँसइति । दपिन्म् हे ऋद्धम् पइति-हिचोइश् । आअत् हा दुक्ष् या
 नसुश् होयुम्' ऋद्धम् उप-द्राँसइति । होयुम्' हे ऋद्धम् पइति-हिचोइश् । आअत्
 हा दुक्ष् या नसुश् अधइरि हख्म् निवोइर्येते' माँनयन् अहे यथ मक्षयो
 परेन्म् ॥ २४ ॥

हकत् निगँरसअइव्य अङ्गुस्तअइव्य' उज्गँरसअइव्य पाण्अइव्य ।
 दपिन्म् हे हख्म् पइति-हिचोइश् । आअत् हा दुक्ष् या नसुश् होयुम्' हख्म्
 उप-द्राँसइति । होयुम्' हे हख्म् पइति-हिचोइश् । आअत् हा दुक्ष् या नसुश्
 अधइरि अङ्गुस्त निवोइर्येते' माँनयन् अहे यथ मक्षयो परेन्म् ॥ २५ ॥

हकत् निगँरसअइव्य पाण्अइव्य उज्गँरसअइव्य अङ्गुस्तअइव्य
 दपिनाँम्' हे अङ्गुस्ताँम्' पइति-हिचोइश् । आअत् हा दुक्ष् या नसुश् हओयाँम्'
 अङ्गुस्ताँम्' उप-द्राँसइति । हओयाँम्' हे अङ्गुस्ताँम्' पइति-हिचोइश् । आअत्
 हा दुक्ष् या नसुश् निवोइर्येइते अपाख्प्रअइव्यो' नअमअइव्यो मक्षि कँहर्प'
 अँरघइत्य ऋण्अओश् अप-जघइहो अकरनेम् द्विष्यो यथ जोइज्जिदस्ताइश्
 ख्रफुस्त्राइश् ॥ २६ ॥

अथ इमाँ वचो द्रँजयोइश् योइ अइहँन् वारँथन्योतँमम्च वअपज्योतँमम्च ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा ।

वइहँउश् दज्दा मनइहो इयओथननाँम् अइहँउश् मज्दाइ ।

क्षथम्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥

कम् ना मज्दा मवइते पायुम् ददो ।

द्यत् मा द्रँवाो दीदरँपता अअनइहे ।

अन्यैम् थ्वह्मात् आथस्चा मनइहस्चा ।

(24) West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. West, Sp, HJ, Antia : निवोइर्येइते
 3. Sp : परेन्म् (25) 1. West : अङ्गुस्तअइव्य, Antia : अङ्गुस्तअइव्य 2. West, Sp, HJ,
 Antia : होइम् 3. West, Sp, HJ, Antia : निवोइर्येइते 4. Sp : परेन्म् (26) 1. West,
 HJ, Antia : दपिनाँ 2. West, HJ, Antia : अङ्गुस्ताँ 3. West, HJ, Antia : होयाँ,
 Sp : होयाँम् 4. Sp : अपाख्प्रअइव्यो 5. Antia : कँहर्प

ययो श्यओथनाइश् अषम् थ्रओस्ता अहुरा ।

ताम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअनयाइ फ्रावओचा ॥

कै वरँथ्रम्-जा थ्वा पोइ सँद्गहा योइ हँती ।

चित्रा मोइ दाँम् अहम्-विश् रतूम् चीज़दी ।

अत् होइ वोहू सँरओपो जत् मनइहा ।

मज्दा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो लिब्यत्तत् पइरि मज्दोस्च आर्मइतिश्च स्पँतस्च । नसे दअवी दुक्ष् । नसे दअवो-चित्रे । नसे दअवो-फ्रकर्शते । नसे दअवो-फ्रदाइति । अप दुक्ष् नसे । अप दुक्ष् द्वार । अप दुक्ष् वीनसे । अपाखँध्रे अप-नस्येहे मामँरँचइनीश् गअथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥ २७ ॥

पओइरीम् उप मघँम् फ्रा नसुश् नरँम् ववइति । अथ इमाँ वचो
द्रँजयोइश् योइ अइहँन् वारँथ्रघ्न्योतँमँम्च वअषज्योतँमँम्च ॥

यथा अहू वइर्यो.....ददत् वास्तारँम् ॥

कैम् ना मज्दा मवइते.....दअनयाइ फ्रावओचा ॥

कै वरँथ्रम्-जा.....यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो लिब्यत्तत्गअथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥

वितीम् उप मघँम्.....वारँथ्रघ्न्योतँमँम्च वअषज्योतँमँम्च ॥

यथा अहू वइर्यो.....ददत् वास्तारँम् ॥

कैम् ना मज्दा मवइते.....दअनयाइ फ्रावओचा ॥

कै वरँथ्रम्-जा.....यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो लिब्यत्तत्गअथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥

थितीम् उप मघँम्.....वारँथ्रघ्न्योतँमँम्च वअषज्योतँमँम्च ॥

यथा अहू वइर्यो.....ददत् वास्तारँम् ॥

कैम् ना मज्दा मवइते.....दअनयाइ फ्रावओचा ॥

कै वरँथ्रम्-जा.....यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो लिब्यत्तत्गअथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥

तूइरीम् उप मघँम्.....वारँथ्रघ्न्योतँमँम्च वअषज्योतँमँम्च ॥

यथा अहू वश्यो.....ददत् वास्तारम् ॥
 कैम् ना मज्जा मवइते.....दअेनयाइ फ्रावओचा ।
 कै वरँथम्-जा.....यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥
 पात नो त्विण्यस्तत्.....गअेथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥
 पुण्धम् उप मधम्.....वारँथघ्न्योत्तम्मच वअेषज्योत्तम्मच ॥
 यथा अहू वश्यो.....ददत् वास्तारम् ॥
 कैम् ना मज्जा मवइते.....दअेनयाइ फ्रावओचा ।
 कै वरँथम्-जा.....यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥
 पात नो त्विण्यस्तत्.....गअेथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥
 क्षुम् उप मधम्.....वारँथघ्न्योत्तम्मच ॥
 यथा अहू वश्यो.....ददत् वास्तारम् ॥
 कैम् ना मज्जा मवइते.....दअेनयाइ फ्रावओचा ॥
 कै वरँथम्-जा.....यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥
 पात नो त्विण्यस्तत्.....गअेथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥ २८ ॥

पस्चअेत अव ता निशह्मिधोइत् अअेष या पइति-इरिस्त' अत्तरँ
 अरँधम् मघहे पारँत्तरँ हच अन्यअेइब्बो मघअेइब्बो । अववत् तध यथ चत्थारो
 अरँज्जवो अअेतअेषाँम्च ज़मो पँरथु-फ़वाइश् फ़धवत् ॥ २९ ॥

पस्च-दस ज़मो-हक्कनयँन् वीस्प्प्म् आ अह्मात् उप-माँनयँन् यत्
 हे उप्पेम् पइति वध्वनहे उप्पेमात् वरँस' हिक्कु' ववात् ॥ ३० ॥

यत् हे तनुश् हिशकि हिघ्न्वि पाँस्नु ववात् । पस्चअेत अव ता अन्य
 मघ आइति' जसोइत् अअेष या पइति-इरिस्त' । पओइरीम् उप मधम् हक्करँत् आपो
 आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज्जइथीत्' । त्रितीम् उप मधम् विज्जवत् आपो
 आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज्जइथीत्' । त्रितीम् उप मधम् त्रिज्जवत् आपो
 आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि यओज्जइथीत्' ॥ ३१ ॥

(29) 1. Sp : निशह्मिधोइत् 2. Sp : °इरिस्त 3. Sp : फ़धवत् (30) 1. Sp :
 उप्पेमात् 2. Geld : वरँस 3. West, HJ, Antia : हिक्कु Sp : हुक्को, (31) Sp : अइति
 2. Sp : °इरिस्त 3. West, Sp, HJ, Antia : °यओज्जइथित

पस्चअेत दिम् आ वओधयअेत उर्वीस्नयो वा वोहु-गओनहे वा
वोहु-कॅरॅतोइश् वा हधानअेपतयो वा काँम्चित् वा हुवओइधित्तमनाँम्' उर्वरनाँम् ।
वस्त्राओ' पस्चअेत अइव्योइहयअेत । पस्चअेत अव ता आइति न्मान आइति
जसोइत् अओष या पइति-इरिस्त' ॥ ३२ ॥

अइरिमे गातूम् हे निशहिधअेत' अ॒त्तर् अर्रॅधम् न्मानहे पार॒त्तर् हच
अन्यअेइव्यो मज्जदयस्नअेइव्यो । मा क्षयम्न जसोइत् आत्रॅम्' मा आपॅम् मा ज्ञाँम्
मा गाँम् मा उर्वराँम् मा नर्रॅम् अषवन्नम् मा नाइरिकाँम् अषओनीम् । वीस्पॅम् आ
अह्मात् यत् हे थायो क्षप्पन सचो॒त्ते' । आअत् पस्च थि-क्षपरात् उस् तनूम्
स्नयअेत उस् वस्त्रात् गैउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज्जदयान् ॥ ३३ ॥

अइरिमे गातूम् हे निशहिधअेत' अ॒त्तर् अर्रॅधम् न्मानहे पार॒त्तर् हच
अन्यअेइव्यो मज्जदयस्नअेइव्यो । मा क्षयम्न जसोइत् आत्रॅम्' मा आपॅम् मा ज्ञाँम्
मा गाँम् मा उर्वराँम् मा नर्रॅम् अषवन्नम् मा नाइरिकाँम् अषओनीम् । वीस्पॅम् आ
अह्मात् यत् हे क्ष्वश् क्षप्पन सचो॒त्ते' । आअत् पस्च क्ष्वश्-क्षपरात् उस् तनूम्
स्नयअेत उस् वस्त्रात् गैउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज्जदयान् ॥ ३४ ॥

अइरिमे गातूम् हे निशहिधअेत' अ॒त्तर् अर्रॅधम् न्मानहे पार॒त्तर् हच
अन्यअेइव्यो मज्जदयस्नअेइव्यो । मा क्षयम्न जसोइत् आत्रॅम् मा आपॅम् मा ज्ञाँम्
मा गाँम् मा उर्वराँम् मा नर्रॅम् अषवन्नम् मा नाइरिकाँम् अषओनीम् । वीस्पॅम् आ
अह्मात् यत् हे नव क्षप्पन सचो॒त्ते' । आअत् पस्च नव-क्षपरात् उस् तनूम्
स्नयअेत उस् वस्त्रात् गैउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज्जदयान् ॥ ३५ ॥

पस्चअेत क्षयम्न जसोइत् अवि आत्रॅम् अवि आपॅम् अवि ज्ञाँम् अवि
गाँम् अवि उर्वराँम् अवि नर्रॅम् अषवन्नम् अवि नाइरिकाँम् अषओनीम् ॥ ३६ ॥

(32) 1 Antia : हुवओधित्तमनाँम् 2. West, Sp. HJ. Antia : वस्त्रात्,
Geld-KI : वास्त्रात् 3 Sp : 'इरिस्त (33) 1. Sp : निष्पहधअेत 2. West, Sp, HJ,
Antia : आतर्रॅम् 3. Sp : सचो॒त्ति (34) 1. Sp : निष्पहधअेत 2. West, Sp, HJ,
Antia : आतर्रॅम् 3. Sp : सचो॒त्ति (35) 1. Sp : निष्पहधअेत 2. Sp : सचो॒त्ति

आथवनम् यओज्दथो दहयात् परो आफ्रितोइत् । दह्हेउश'-
दह्हु-पइतीम्'- यओज्दथो उश्त्रहे पइति अर्णो अघ्येहे । ज्त्तैउश ज्त्तु-पइतीम्
यओज्दथो अस्पहे पइति अर्णो अघ्येहे । वीसो वीस्पइतीम् यओज्दथो गैउश
पइति उक्ष्णो अघ्येहे । न्मानहे न्मानो-पइतीम् यओज्दथो गैउश पइति
अज्याो ॥ ३७ ॥

न्मानहे न्मानो-पइतीम् नाइरिक्कम् यओज्दथो गैउश पइति फ्रवइत्यो
वअसैस्च'- पइर्यअत्रैश्च'- यओज्दथो गैउश पइति वज्याो । नित्तम्मचित्र
अपरेनायूक्कम् यओज्दथो पसैउश गरवुश अनुमयेहे ॥ ३८ ॥

येज्जि तवाँन् अअते मज्जदयस्न अअते पस्वो' स्तओराच अअतह्माइ नइरे
फ्रवारयँन् । येज्जि नोइत् तवाँन् अअते मज्जदयस्न अअते पस्वो' स्तओराच ।
अन्याँम् हे अवरेताँम्' अअतह्माइ नइरे फ्रवारयँन् । वीस्पेम् आ अह्मात् यत् अअपो
ना यो यओज्दाथ्यो हच अअेइव्यो न्मानअेइव्यो क्षूनतो अध्विस्तो' पारयात् ॥ ३९ ॥

येज्जिच अअपो ना यो यओज्दाथ्यो हच अअेइव्यो न्मानअेइव्यो त्विस्तो
अक्षूनतो पराइति । अप हे पस्कात् फ्रओइरिस्इते' स्पितम ज़रथुश्च अअेष दुक्ष् या
नसुश नोइहनत् हच चप्पनत् हच हिज्जुमत् हच पइतिशख्वरेणाध्व' फ्रवाक्षत् हच
फ्रपुमकत् हच ते ॥ ४० ॥

†अअेषाँम् पइति स्रओअे अअेष दुक्ष् या नसुश उप-ध्वाँसइति ।
अयओज्दथ पस्चअेत ववइ-ति यवअेच यवअेतातअेच । अनुसो ज्जी स्पितम
ज़रथुश्च अअेष या पइति-इरिस्त अवत् हारँ आ-तापइते' अनुसो हाउ' माओ अनुसो
अवे स्तारो ॥ ४१ ॥

(37) 1. Geld : दह्हेउश दह्हुपइतीम् ; Sp : दह्हेउश दह्हुपइतीम् (38) 1. West,
HJ, Antia : वअसैस्च पइरि- अअेतरेउश्च ; Sp : वअसैस्च पइरि-अअेतरेउश्च (39) 1. West,
HJ, Antia : पस्वो 2. West, Sp, HJ, Antia : अवरेताँम् 3. Geld-mss : अध्विस्तो
(40) West, HJ, Antia : फ्रओइरिस्इते, Sp : फ्रओइरिस्इति 2. West, Sp, HJ, Antia :
ख्वरेणाध्व (41) † Geld remarks- " P. V. joins ते to the preceeding sentence, L⁴,
K¹ in the Avesta text to that which follows. Cf. Vd 3.14. Sp inserts this
word in square brackets commencing section 41. 1. West, HJ, Antia :
आ-तापइति, Sp : आतापइति 2. Sp : हाओ

क्ष्णावयेइति जी स्पितम जरथुश्च अेषो ना यो यओज्झाथ्यो यत्
अतेतम् पइति-इरिस्तम् फ्रा-नसम् कॅरनओइति । क्ष्णावयेइति आत्रम् ।
क्ष्णावयेइति आपम् । क्ष्णावयेइति ज्ञाम् । क्ष्णावयेइति गाम् । क्ष्णावयेइति
उर्वराम् । क्ष्णावयेइति नरम् अपवनेम् । क्ष्णावयेइति नाइरिकांम् अपओनीम् ॥४२॥

पइति दिम् पॅरसत् जरथुश्चो । दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम्
अपाउम् । चवत् अह्माइ नइरे मिज्दम् अइहत् पस्च अस्तस्च वओधइहस्च
वी-उर्वीशतीम् । यत् अतेतम् पइति-इरिस्तम् फ्रा-नसम् कॅरनओइति ॥ ४३ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । दिस्सात् अह्माइ नइरे अवत् मिज्दम्
परो-अस्नाइ अडुहे वज्जरं वहिस्तहे अइहँउश ॥ ४४ ॥

पइति दिम् पॅरसत् जरथुश्चो । दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम्
अपाउम् । कुथ अतेतत् द्रुक्ष् पॅरनाने या हच इरिस्त उप ज्वत्तम् उप-द्राँसइति ।
कुथ अतेतत् नसु पॅरनाने या हच इरिस्त उप ज्वत्तम् उप-रअथ्वयेइति ॥ ४५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । इमे वच फ्रम्ब' योइ हँति गाथाह
विशामूत' । इमे वच फ्रम्ब' योइ हँति गाथाह त्रिशामूत' । इमे वच फ्रम्ब' योइ
हँति गाथाह चधुशामूत' । माँनयन् वा स्पितम जरथुश्च अइपि ता नसुश
ज्गथइते' यथ इपुश ख्वाथइतो यथ वा नेमतो' तरो यारं यथ वा रथ्व
वरंन ॥ ४६ ॥

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । येज्जिच हो ना
पइति-हिचोइत् यो नोइत् अपिवताइते' दअनयो माज्जदयस्नोइश् यओज्झाथ्यात्
हच । कुथ अतेतत् द्रुक्ष् पॅरनाइते' या हच इरिस्त उप ज्वत्तम् उप-द्राँसइति ।
कुथ अतेतत् नसु पॅरनाइते' या हच इरिस्त उप ज्वत्तम् उप-रअथ्वयेइति ॥ ४७ ॥

(42) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरंम् (43) 1. West, Geld. HJ,
Antia : पॅरसत् 2. West, HJ, Antia : मीज्दम् (44) 1. Sp : दअस्सात् 2. West, HJ,
Antia : मीज्दम् 3. Sp : अइहे (45) 1. West, Geld, HJ, Antia : पॅरसत् 2. West,
HJ, Antia : अतेतथ 3. West. HJ, Antia : नसुश (46) 1. Sp : फ्रम्ब 2. Sp :
विषामूत 3. Sp : त्रिषामूत 4. Sp & Antia : चधुषामूत 5. West, HJ, Antia :
ज्गथइते ; Sp : ज्गथइति 6. Sp : निमतो (47) 1. West, HJ, Antia : अपवताइते
2. West, HJ, Antia : अतेतथ 3. West, Sp, HJ, Antia : पॅरनाने 4. Sp : इरिस्त

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । माँनयँन् वा स्पितम ज़रथुश्च अओष
द्रुश् या नसुश् अश-अओजस्तर' वरँधयेते^२ यथ पर अह्मात् अस् । हा अओते^३ यस्क
हा अओते मर्हक हा अओते पइत्यार हमथ यथ परचित् ॥ ४८ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । का हे अस्ति चिथ ।
आअत् अओत् अहुरो मज्दो । ह॑दरँजचित् ह॑दरँजयँन् अओते योइ' मज्दयस्न ।
जस्त हे पओइरीम् ह॑दरँजय॑त् अप हे वस्त्रा^२ वरयँन् । पाँस्तो-फ़थइहम् हे
कमरँधम् वीनाथयँन् । अश-ख्वरँतमओइव्यो स्प॑तो-मइन्यवनाँम् दामनाँम्
कँरँफ़श-ख्वाराँम्^३ कँरँफ़श पइति-निसिरिनुयात्^४ वयाँम् कर्हर्कासाँम् उइत्यओजनो^५ ।
अवो हीम् पइति-मिथ्नाइति^६ वीस्पम् दुश्मतम्च दुज्जुख्तम्च दुज्ज्वरँतम्च ॥ ४९ ॥

येज्जिच हे अन्य अघ इयओथ्न फ़वर्त । पतित' हे चिथ । आअत्
येज्जि-पे^२ अन्य अघ इयओथ्न नोइत् फ़वर्त । पतितम्^३ अहे नर्श यवअेच
यवअेतातअेच ॥ ५० ॥

चिश् हाऊ अस् अहुर मज्द यो मे असदयत् फ़दथँम् अप-वरत्
वरँदथँम् अप-वरत् यस्कम् उप-वरत् मर्हकम् उप-वरत् ॥ ५१ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । हो वा अओपो आस् अपाउम् ज़रथुश्च
अपमओघो अनपव । यो' अओतहि अइहो यत् अस्त्वइ॑ति पइति-हि॑चइति
आ-दिम्^२ नोइत् अपिवताइते^३ दओनयो माज्दयस्नोइश् यओइदाथ्यात् हच ॥ ५२ ॥

† पर नू अह्मात् हच असइहत्तच पोइथाअत्तच' अक्षत्त स्पितम ज़रथुश्च
इज़ाच^२ आज्जइतिश्च पर दस्वरँच वओपज्जम्च पर फ़दथँम्च वरँदथँम्च वक्षथँम्च
पर यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथँम् ॥ ५३ ॥

(48) 1. West, Sp, Antia : अपओजस्तर 2. West & Antia : वरँधयेति, Sp
& HJ : वरँधयेते 3. Sp : अओत (49) 1. Sp : यो 2. Sp : वस्त्रात् 3. West, HJ,
Antia : ०ख्वाराँम् 4. Sp : ०निम्रिनुयात् 5. Sp : उइति अओजनो 6. Sp : ०मिथ्नाइति
(50) 1. Sp : पइतित 2. West, HJ, Antia : येज्जि-शे 3. Sp : पइतितम् (52) 1. West,
Sp, Antia : 'यो' omitted 2. West, Sp, Antia read : आ हिश्-दइत् between
आ-दिम् and नोइत् 3. West, HJ, Antia : अपवताइते (53) † Sections 53 - 56 =
Vd. 13:52 - 55. 1. Sp : पोइथाअत् 2. West, Sp, HJ, Antia : इज़ाच

दातरं गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । कध' नो अह्माइ
असइहअच पोइथअच पइति-जसातो इजाच' आज्ञइतिश्च' कध' दस्वरंच
वअपज्ञम्च कध' फ्रदथम्च वरंदथम्च वक्षथम्च कध' यवनांम्च वास्त्रनांम्च
उरुथम् ॥ ५४ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । नोइत् नू पर अह्मात् स्पितम ज़रथुश्च
असइहअच पोइथअच पइति-जसातो इजाच' आज्ञइतिश्च' नोइत् दस्वरंच
वअपज्ञम्च नोइत् फ्रदथम्च वरंदथम्च वक्षथम्च नोइत् यवनांम्च वास्त्रनांम्च
उरुथम् ॥ ५५ ॥

पर अह्मात् यत् इध अषमओधो अनपव हथ जतो' निजनाइते' यत् वा
अअेतजूहो' दअहँउश' सओषो अष्यो फ़ायज्ञोस्ते थि-अयरम् थि-क्षपरम्
सओचिस्तत्' पइति आथत् फ़स्तरँतात्' पइति वरस्मन्' उज्जदातात् पइति
हओमात् ॥ ५६ ॥

पस्चअत अह्माइ असइहअच पोइथअच पइति-जसातो इजाच'
आज्ञइतिश्च पस्चअत दस्वरंच वअपज्ञम्च पस्चअत फ़दथम्च वरंदथम्च वक्षथम्च
पस्चअत यवनांम्च वास्त्रनांम्च उरुथम् ।

अषम् वोहू वहिश्तम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषम् ॥ ५७ ॥

(54) 1. Sp : कर्त्त 2. West, Sp, HJ, Antia : ईजाच 3. Sp : आज्ञइतिश्च

(55) 1. West, Sp, HJ, Antia : ईजाच 2. Sp : आज्ञइतिश्च (56) 1. Sp, जतो
(निजतो) निजनाइति 2. Geld : अअेतजूहो 3. Geld : दअहँउश 4. Sp : सओचिस्तत्
5. Sp & HJ : फ़स्तरँतात् 6. Geld : वरस्मन् (57) 1. West, Sp, HJ, Antia, : ईजाच

फ्रकर्ट १०

पॅसत् जरथुश्चो अहुरम् मज्दाम् । अहुर मज्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरं
गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ अअेतत्' दुक्ष् पॅनाने या हच इरिस्त उप
ज्वत्तम् उप-द्राँसइति । कुथ अअेतत्' नमुश्' पॅनाने या हच इरिस्त उप ज्वत्तम्
उप-रअेथ्वयेइति' ॥ १ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । इमे वच फ्रस्व' योइ हँति गाथाह
विशामूत । इमे वच फ्रस्व' योइ हँति गाथाह थ्रिशामूत । इमे वच फ्रस्व' योइ
हँति गाथाह चथुशामूत । इमे वच फ्रस्व' योइ हँति गाथाह विशामूतच'
थ्रिशामूतच चथुशामूतच' ॥ २ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कय अअेते वच योइ
हँति गाथाह विशामूत । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । इमे अअेते वच योइ
हँति गाथाह विशामूत । इमे वच आध्वितीम् फ्रस्व ॥ ३ ॥

अद्या यासा नॅमइहा । उस्तानज्जस्तो रफ्रधद्या ।

मइयँउश् मज्दा पओउर्वाम् । स्पँतद्या अपा वीस्पँग् श्यओथना ।

वइहँउश् स्त्रतूम मनइहो । या क्षनँवीषा गँउश्चा उर्वानम् ॥ (यस्न २८.१)

हुमतनाम् हूस्तनाम् हूरस्तनाम् यदचा अन्यदचा वॅरँज्यमननाम्चा
वावॅरँजननाम्चा मही अइवी-जरँतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥
(यस्न ३५.२)

अपद्या आअत् सइरी अपद्या वॅरँजने कळाइचीत् हाताम् जीजिषाँम्
वहिस्ताँम् आदा उवोइव्या अहुव्या ॥ (यस्न ३५.८)

यथा तू ई अहुरा मज्दा मँग्हाचा वओचस्चा दोस्चा वरँश्चा या
वोहू अथा तोइ ददँमही अथा चीष्मही अथा थ्रा आइश् यज्मइदे । अथा
नॅमख्यामही अथा इषूइद्यामही थ्रा मज्दा अहुरा ॥ (यस्न ३९.४)

Frakart 10 is a supplement to Vd. 9.46 as remarked by Geldner.

(1) 1. West, HJ, Antia : अअेतथ 2. Sp : नमु 3. Geld : रअेथ्वइति

(2) 1. Sp : फ्रस्व 2. West, HJ, Antia : विषामूत थ्रिषामूत चथुषामूत

हुमाईम् थ्वा ईज़ीम् यज़तम् अषड्हाचिम् ददमइदे । अथा तू नै गयस्चा
अस्तंतोस्चा खयो उवोयो अड्हो हाताम् हुदास्तमा ॥ (यस्न ४१.३)

थ्वोइ स्तओतरस्चा माँथनस्चा अहुरा मज्दा अओगमदअेचा उस्महीचा
वीसामदअेचा । ह्यत् मीज्दम् मवअेथम् फ़ददाथा दअेनाव्यो मज्दा अहुरा ॥
(यस्न ४१.५)

उस्ता अह्माइ यह्माइ उस्ता कह्माइचीत् ।
वसँ-क्षयाँस् मज्दो दायात् अहुरो ।
उतयूइती तैवीषी गत् तोइ वसँमी ।
अषम् दँरँद्याइ तत् मोइ दाओ आर्मइते ।
रायो अषीश वड्हँउश् गअेम् मनड्हो ॥ (यस्न ४३.१)

स्पँता मइन्यू वहिस्ताचा मनड्हो ।
हचा अषात् श्यओथनाचा वचड्होचा ।
अह्माइ दाँन् हउवाँता अमँरँताता ।
मज्दो क्षथा आर्मइती अहुरो ॥ (यस्न ४७.१)

वोहू क्षथम् वइरीम् । वागँम् अइवी-वइरिस्तम् ।
वीदीषँम्नाइश् ईज़ाचीत् । अषा अस्तँ-चरइति ।
श्यओथनाइश् मज्दा वहिस्तम् । तत् नै नूचीत् वरँषाने ॥ (यस्न ५१.१)

वहिस्ता ईशितश् स्रावी ज़रथुश्त्रहे ।
स्पितामह्या येज़ी होइ दात् आयसा ।
अषात् हचा अहुरो मज्दो ।
यवोइ वीस्पाइ आ ह्वड्हँवीम् ।
यअेचा होइ दअँन् सशँचा ।
दअेनयो वड्हुयो उख्वा श्यओथनाचा ॥ (५३.१) ॥४॥*

(4) * All prayers to be recited twice, are here abbreviated by Geldner, Westergaard and others. They are given in full by us with appropriate references.

आअत् पस्च विशाम्रूत वच इमे वच फ्रञ्चव^१ वारंश्चने^२ वओपञ्य ।
 पइति-पॅरने अङ्गम् मङ्ग्यम् हच न्मान हच वीस हच ज्ञत्^३ हच दङ्गहु^४ हच
 हवयोस-तन्वो^५ हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक^६ पइति-इरिस्ते^७ हच न्मानहे
 न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज्ञत्तैउश् ज्ञत्तुपतोइश् हच दङ्गहैउश्^८
 दङ्गहुपतोइश्^९ हच वीस्पयो अपओनो स्तोइश् ॥ ५ ॥

पइति-पॅरने नस्सम् पइति-पॅरने हाँम्-रअथ्वम् पइति-पॅरने पइति-रअथ्वम्
 हच न्मान हच वीस हच ज्ञत्^३ हच दङ्गहु^४ हच हवयोस-तन्वो^५ हच ना
 पइति-इरिस्तो हच नाइरिक^६ पइति-इरिस्ते^७ हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो
 वीस्पतोइश् हच ज्ञत्तैउश् ज्ञत्तुपतोइश् हच दङ्गहैउश्^८ दङ्गहुपतोइश्^९ हच
 वीस्पयो अपओनो स्तोइश् ॥ ६ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कय अअते वच योइ
 हँत्ति गाथाह विशाम्रूत । आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । इमे अअते वच योइ
 हँत्ति गाथाह विशाम्रूत । इमे वच आथितीम् फ्रञ्चव ॥ ७ ॥

अपँम् वोहू वहिश्तेम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अपँम् ॥ (सँ बार)

यँ सँविश्तो अहुरो । मङ्गदोस्चा आर्मइतिश्चा ।

अपँम्चा फ्रादत्-गअथम् । मनस्चा वोहू क्षथम्चा ।

स्रओता मोइ मँरङ्गदाता मोइ । आदाइ कह्माइचीत् पइती ॥ (यस्न ३३.११)

हुक्षथोत्तमाइ वात् क्षथम् अह्यत् ह्यत् अइवी ददँमहिचा चीष्महिचा
 ह्वाँमहिचा ह्यत् मङ्गदाइ अहुराइ अषाइचा वहिश्ताइ ॥ (यस्न ३५.५)

(5) 1. Sp : फ्रञ्चव 2. West, Sp, HJ, Antia : वारंश्चनिश् 3. Geld :
 दङ्गहु ; Sp : दङ्गहु 4. Antia : हवयोस^०- 5. West, HJ, Antia : नाइरिके 6. Sp :
 पइति-इरिस्त 7. Geld : दङ्गहैउश् दङ्गहुपतोइश् ; Sp : दङ्गहैउश् दङ्गहुपतोइश् (6) 1. Geld :
 दङ्गहु ; Sp : दङ्गहु 2. Antia : हवयोस^०- 3. West, HJ, Antia : नाइरिके 4. Sp :
 पइति-इरिस्त 5. Geld : दङ्गहैउश् दङ्गहुपतोइश् ; Sp : दङ्गहैउश् दङ्गहुपतोइश्

दुज्वरनाइश् वओषो रास्ती तोइ नरपीश् अरंजीश् ।

अओषसा दैजीत्-अरंता पेषो-तन्वो ।

कू अपवा अहुरो ।

यै ईश् ज्यातैउश् हंमिथ्यात् वसै-इतोइश्चा ।

तत् मज्झदा तवा क्षथम् ।

या अरंज्योइ दाही द्विगओवे वह्यो ॥ ८ ॥* (यस्न ५३.९)

आअत् पस्च थिशाम्रूत वच इमे वच फ्रस्व वारंथ्रघ्ने' वओषज्य । पइति-पॅरने इ२द्रैम्^२ । पइति-पॅरने सउरुम् । पइति-पॅरने नोइइथीम्^३ दओउम् । हच न्मान हच वीस हच ज२त्तु हच दज्हु^४ हच हवयोसै-तन्वो^५ हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक पइति-इरिस्ते^६ हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज२तैउश् ज२त्तुपतोइश् हच दज्हुँउश्^७ दज्हुपतोइश्^७ हच वीस्पयो अपओनो स्तोइश् ॥ ९ ॥

पइति-पॅरने तउरु पइति-पॅरने जइरिच हच न्मान हच वीस हच ज२त्तु हच दज्हु हच हवयोसै-तन्वो हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक पइति-इरिस्ते हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज२तैउश् ज२त्तुपतोइश् हच दज्हुँउश् दज्हुपतोइश् हच वीस्पयो अपओनो स्तोइश् ॥ १० ॥

दातरं गओथनाँम् अस्वइतिनाँम् अषाउम् । कय अओते वच योइ हँति गाथाह्व चथुशाम्रूत । आअत् अओत् अहुरो मज्झदा । इमे अओते वच योइ हँति गाथाह्व चथुशाम्रूत इमे वच आणूइरीम् फ्रस्व ॥ ११ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।

वइहँउश् दज्झदा मनइहो श्यओथननाँम् अइहँउश् मज्झदाइ ।

क्षथम्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददत् वास्तारैम् ॥

(8) * All prayers are to be recited thrice. They are abbreviated by Geld and others.

(9) 1. West, Sp, HJ, Antia : वारंथ्रघ्निश् 2. West, HJ, Antia : इन्द्रैम्
3. Sp : नोइइथीम् 4. Sp : दज्हु; Geld : दइज्हु 5. Antia : हवयोसै- 6. Sp : पइति-इरिस्त
7. Geld : दइज्हुँउश् दइज्हुपतोइश्; Sp : दइहँउश्; दइहँउपतोइश्

मज्झदा अत् मोइ वहिस्ता । स्रवोस्वा इयओथनाचा वओचा ।

ता तू वोहू मनइहा । अपाचा इणुदंम् स्तूतो ।

क्षमाका क्षथा अहुरा । फ़ैरपैम् वस्ना हइय्यंम् दाओ अहूम् ॥ (यस्न ३४.१५)

आ अइर्यमा इश्यो रक्कधाइ जत्तु ।

नैरव्यस्वा नाइरिव्यस्वा ज़रथुश्नहे ।

वइहँउश रक्कधाइ मनइहो ।

या दअेना वइरीम् हनात् मीज्दंम् ।

अषह्वा यासा अपीम् ।

यौम् इश्यौम् अहुरो मसता मज्झदो ॥ १२ ॥* (यस्न ५४.१)

आअत् पस्च चथुशाम्रूत वच इमे वच फ़क्कव वारँथघ्ने वओपज्य ।
पइति-पैरने अओम्मम् ख्वीम्-द्रूम् पइति-पैरने अकतपंम् दअेउम् हच न्मान हच वीस
हच जत्तु हच दज्हु हच हवयोसँ-तन्वो हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक
पइति-इरिस्ते हच न्मानहे न्मानो-पतोइश हच वीसो वीस्पतोइश हच जत्तैउश
जत्तुपतोइश हच दज्हुँउश दज्हुपतोइश हच वीस्पयो अपओनो स्तोइश ॥ १३ ॥

पइति-पैरने वरँन्य दअेवो । पइति-पैरने वातीम् दअेवो । हच न्मान हच
वीस हच जत्तु हच दज्हु हच हवयोसँ-तन्वो हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक
पइति-इरिस्ते हच न्मानहे न्मानो-पतोइश हच वीसो वीस्पतोइश हच जत्तैउश
जत्तुपतोइश हच दज्हुँउश दज्हुपतोइश हच वीस्पयो अपओनो स्तोइश ॥ १४ ॥

इमे अअेते वच योइ हँति गाथाह्व विशाम्रूत । इमे अअेते वच योइ
हँति गाथाह्व थ्रिशाम्रूत । इमे अअेते वच योइ हँति गाथाह्व चथुशाम्रूत ॥ १५ ॥

इमे अअेते वच योइ हँति अइरहे मइन्यँउश स्नथंम् । इमे अअेते वच
योइ हँति अओम्महे ख्वी-द्रओश' स्नथंम् । इमे अअेते वच योइ हँति
माज्झइन्यनाँम् दअेवनाँम् स्नथंम् । इमे अअेते वच योइ हँति वीस्पनाँम् दअेवनाँम्
स्नथंम् ॥ १६ ॥

(12) * All prayers are to be recited four times. (13) West, Sp,
HJ, Antia : ख्वी-द्रूम् (16) 1. Geld & Sp : ख्वीम्-द्रओश

इमे अतेते वच योइ हँति अवञ्हो' द्रुजो अवञ्हो' नसावो
हमअस्तारम् या हच इरिस्त उप ज्वत्तम् उप-द्राँसइति । इमे अतेते वच योइ
हँति अवञ्हो' द्रुजो अवञ्हो' नसावो हमअस्तारम् या हच इरिस्त उप
ज्वत्तम् उप-रअञ्चयेइति' ॥ १७ ॥

आअत् तूम् ज़रथुश्च नव मघ निथ्वैरसोइश्च यत् अइहत् अञ्हो' ज़मो
वी-आपोतैम्मच वी-उर्वरोतैम्मच । अन-ख्वरथ पसु-वीर । यओज़्दो मर्याइ
अइपि ज़ाँथम् वहिस्त' । हा यओज़्दो ज़रथुश्च या दअेन माज़्दयस्निश्च । यो ह्वाँम्
दअेनाँम् यओज़्दाइते' हुमताइश्च हूँताइश्च ह्वरश्ताइश्च ॥ १८ ॥

दअेनाँम् अरैज्वो यओज़्दइथीश्च' अथ जी अञ्हो' अस्ति यओज़्दाइतिश्च
कह्वाइचित् अइहँउश्च अस्त्वतो हवयो अरैज्वो दअेनयो । यो ह्वाँम् दअेनाँम्
यओज़्दाइते' हुमताइश्च हूँताइश्च ह्वरश्ताइश्च ॥ १९ ॥

यथा अहू वइयो अथा रतुश्च अपात्चीत् हचा ।

वइहँउश्च दज़्दा मनइहो श्यओथननाँम् अइहँउश्च मज़्दाइ ।

क्षथँमचा अहुराइ आ यिम् द्रिगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥

कैम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददो ।

ह्यत् मा द्रैग्वो दीदरपता अअेनइहे ।

अन्यैम् थ्वह्वात् आथस्चा मनइहस्चा ।

ययो श्यओथनाइश्च अप्पम् थओश्ता अहुरा ।

ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़ावओचा ॥

कै वरैथँम्-जा थ्वा पोइ सैइहा योइ हँति ।

चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश्च रतूम् चीज़्दी ।

(17) 1. Geld : अवञ्हो ; Sp : अवइहो 2. Geld : रअेञ्चइति (18) 1. Geld :
अइञ्हो ; Sp : अइहो 2. West, Sp, HJ, Antia : वहिस्ता 3. West, Sp, HJ
Antia : यओज़्दाइति (19) 1. West, HJ, Antia : यओज़्दइथिश्च ; Sp : यओज़्दइथिश्च
2. Geld : अइञ्हो ; Sp : अइहो 3. West, Sp, HJ, Antia : यओज़्दाइति

अत् होइ वोहू सँरओपो जत्तू मनइहा ।

मज्झा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो लिप्यत्तत् पइरि मज्झादोस्च आमइतिश्च स्पेत्तस्व । नसे दअवी-
द्रुक्ष् । नसे दअवो-चिथे । नसे दअवो-फ़कर्त्ते । नसे दअवो-फ़दाइति । अप द्रुक्ष्
नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाख्खे अप-नस्येहे मामरं चइनीश
गअथो अस्त्वइतीश अपहे ॥

अपंम् वोहू वहिश्तेम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिस्ताइ अपंम् ॥ २० ॥

फ़कर्त्त ११

पँरसत् ज़रथुश्चो अहुरंम् मज्झादोम् । अहुर मज्झ मइन्यो स्पैनिश्त दातरं
गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अपाउम् । कुथ न्मानंम् यओज्झथानि' कुथ आत्रंम्' कुथ
आपंम् कुथ ज़ांम् कुथ गांम् कुथ उर्वरांम् कुथ नरंम् अपवनेंम् कुथ नाइरिकांम्
अपओनींम् कुथ स्त्रैश' कुथ मोइहंम् कुथ ह्वरं कुथ अनग्र रओचो कुथ वीस्प वोहु'
मज्झधात अपचिथ ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्झादो । यओज्झाथंम् सावयोइश ज़रथुश्च ।
यओज्झात पस्वअत वुन्' न्मान यओज्झात आत्रंम्' यओज्झात आपंम् यओज्झात
ज़ांम् यओज्झात गांम् यओज्झात उर्वरांम् यओज्झात नरंम् अपवनेंम् यओज्झात
नाइरिकांम् अपओनींम् यओज्झात स्त्रैश' यओज्झात मोइहंम् यओज्झात ह्वर
यओज्झात अनग्र रओचो यओज्झात वीस्प वोहु' मज्झधात अपचिथ ॥ २ ॥

(1) 1. Sp : यओज्झथानि 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरंम् 3. West,
Sp, HJ, Antia : स्त्रैश 4. West, Sp, HJ, Antia : वोहु (2) 1. Geld-mss : वृन्
2. West, Sp, HJ, Antia : आतरंम् 3. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रैश 4. West,
Sp, HJ, Antia : वोहु

अथ इमाँ वचो द्रँजयोइश् योइ अइहँन् वारँश्चन्योत्तमँश्च
वअपज्योत्तमँश्च । पँच अहुन वइयँ फ़स्त्रावयोइश् ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा ।

वइहँउश् दइदा मनइहो इयओथननाँम् अइहँउश् मइदाइ ।

क्षथँश्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददत् वास्तारँम् ॥ (पँच वार्)

अहुनेम् वइरीम् तनूम् पाइति ।

यथा अहू वइर्यो° ॥

कैम् ना मइदा मवइते पायूम् ददो ।

ह्यत् मा द्रँग्वो दीदरँपता अनेनइहे ।

अन्यँम् थ्वह्मात् आथस्चा मनइहस्चा ।

ययो इयओथनाइश् अपँम् थ्रओस्ता अहुरा ।

ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअनयाइ फ़ावओचा ॥

कै वरँथ्रम्-जा थ्वा पोइ सँइहा योइ हँस्ती ।

चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश् रतूम् चीइदी ।

अत् होइ वोहू सँरओषो जँतू मनइहा ।

मइदा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्विग्व्यँतत् पइरि मइदोस्च आर्मइतिश्च स्पँतस्च । नसे
दअवी-द्रुक्ष् । नसे दअवो-चिथ्रे । नसे दअवो-फ़करँस्ते । नसे दअवो-फ़दाइति ।
अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाखँध्रे अप-नस्येहे
मामँरँचइनीश् गअथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥ ३ ॥

इमत् न्मानँम् यओइदथाने' । इमाँ² अध³ वचो फ़क्व '†अत् मा यवा
वँ²द्वो' पफ़े⁵ मज्जिस्तो' । इमत् आत्रँभ⁶ यओइदथाने' । इमाँ अध वचो फ़क्व ।
' *अह्मा थ्वा आथो वरँजँना पओउरुये पइरि-जसामइदे मइदा अहुरा' ॥ ४ ॥

(3) 1 West, HJ, Antia : °तमच (4) 1. Sp : यओइदथामि 2. Sp :
इमाँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : इध †Cf. Yasna 49. 4. West, Sp, HJ, Antia :
वँनइहो 5. West, HJ, Antia : पफ़े 6. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम् * Cf.
Yasna 36.

इमत् आपम् यओज्दथाने' । इमाँ^२ अध^३ वचो फ्रञ्चव^४ । '†अपो अत्
यज्मइदे मअकइस्तीश्चा हँवइस्तीश्चा फ्रवज्मइहो' । इमत् ज्ञाम् यओज्दथाने' ।
इमाँ^२ अध^३ वचो फ्रञ्चव^४ । ' *इमाँम् आअत् ज्ञाम् गेनावीश् हथा यज्मइदे ' ॥ ५ ॥

इमत् गाँम् यओज्दथाने' । इमाँ^२ अध^३ वचो फ्रञ्चव^४ । '†गवोइ अदाइश्
ताइश् श्यओथनाइश् याइश् वहिश्ताइश् फ्रअश्यामही^५ ' । इमत् उर्वराम् यओज्दथाने' ।
इमाँ^२ अध^३ वचो फ्रञ्चव^४ । ' *अत् अण्वाइ^६ अपा मज्दतो^७ उर्वरो वक्षत् ' ॥ ६ ॥

इमत् नरम् अपवनेम् यओज्दथाने । इमत् नाइरिकाँम् अपओनीम्
यओज्दथाने । इमाँ अध वचो फ्रञ्चव ।

† आ अइर्येमा इश्यो रफ्रध्राइ जत् ।

नँरव्यस्चा नाइरिव्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।

वइहँउश् रफ्रध्राइ मनइहो ।

या दअेना वइरीम् हनात् मीज्दम् ।

अपह्वा यासा अपीम् ।

याम् इर्याम् अहुरो मसता मज्दतो ॥ ७ ॥

अथ इमाँ वचो द्रँजयोइश् योइ अइहँन् वारँध्रन्योतेमँम्च'
वअेषज्योतेमँम्च' । अश्त अहुन वइर्य फ्रस्त्रावयोइश् ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा ।

वइहँउश् दज्दा मनइहो श्यओथननाँम् अइहँउश् मज्दाइ ।

क्षथँम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥ (हस्त् वाइ)

कैम् ना मज्दा मवइते पायुम् ददतो ।

ह्यत् मा द्रँगवो दीदरँपता अऐनइहे ।

अन्यँम् थ्रह्वात् आथ्रस्चा मनइहस्चा ।

(5) 1. Sp : यओज्दथामि 2. Sp : इमाँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : इध
4. Sp : फ्रञ्चव †Cf. Yasna 38.3 *Cf. Yasna 38.1 (6) 1. Sp : यओज्दथामि 2. Sp :
इमाँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : इध 4. Sp : फ्रञ्चव †Cf. Yasna 35.4 5. West,
& Sp : फ्रअश्यामही *Yasna 48.6 6. Sp : अण्वा 7. Sp : मज्दा (7) †. Y. 54.1

ययो इयओथनाइश् अपम् थओस्ता अहुरा ।

ताम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअनयाइ फ्रावओचा ॥

कै वरँथम्-जा थ्वा पोइ सैइहा योइ हँती ।

चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश् रतूम् चीज़दी ।

अत् होइ वोहू सरओपो जत्तू मनइहा ।

मज़्दा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्विष्यत्तत् पइरि मज़्दोस्च आर्मइतिश्च स्पँतस्च । नसे दअवी-द्रुक्ष् । नसे दअवो-चिथ्रे । नसे दअवो-फ़कश्ते । नसे दअवो-फ़दाइति । अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपास्त्रे अप-नस्येहे मामँरँ चइनीश् गअथो अस्त्वइतीश् अपहे ॥ ८ ॥

पँरने अअेम् पँरने नसूम् पँरने हाँम्-रअेथ्वेम् पँरने पइति-रअेथ्वेम् पँरने रू पँरने ख्विधिन' पँरने बूइधि पँरने बूइधिज़ पँरने कुँदि' पँरने कुँदिज़ पँरने बूश्याँस्त या ज़इरिन' पँरने बूश्याँस्त या दरँघो-गव पँरने मूइधि पँरने कपस्तिश्' पँरने पइरिकाँम् या आइति आत्रेम्' आपेम् ज़ाँम् गाँम् उर्वराँम्' पँरने आहितीम् या आइति आत्रेम् आपेम्' ज़ाँम् गाँम् उर्वरो ॥ ९ ॥

पँरने थ्वा दुज़्द अइर मइन्याो हच न्मानत् हच आथत् हच अपत् हच ज़ेमत् हच गओत्' हच उर्वरयात् हच नरँम् अपवनेम् हच नाइरिकाँम् अपओनीम् हच ख्वैश्' हच मोइहँम् हच ह्वरँ हच अनघ रओचो हच वीस्प वोहु' मज़्दधात अपचिथ ॥ १० ॥

अथ इमाँ वचो द्रँजयोइश् योइ अइहँन् वारँथन्योतँमँच वअेपइयोतँमँच । चथ्वारो अहुन वइर्य फ़स्त्रावयोइश् ।

- (8) 1. West : ०तँमच (9) 1. West : ख्वीष्नु ; Hj : ख्वीष्नी ; Antia : ख्वीष्नु 2. West, HJ, Antia : कुन्दे 3. West, HJ, Antia : कुन्दिज़ 4. Sp : ज़इरिनौ 5. West, HJ, Antia : कपस्तीश् 6. West, Sp, HJ, Antia : आतरेम् 7. West, Sp, HJ, Antia : उर्वरो (10) 1. Sp : गओमत् 2. West, Sp, HJ, Antia : ख्वैश् 3. West, Sp, HJ, Antia : वोहु

यथा अहू वड्यो अथा रतुश अपात्चीत् हचा ।
 वड्हैउश दज्दा मनइहो श्यओथननाम् अड्हैउश मज्दाइ ।
 क्षथ्रम्च अहुराइ आ यिम् त्रिगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥ (चिहार् वार)

कैम् ना मज्दा मवइते पायुम् ददो ।
 ह्यत् मा द्रग्वाो दीदरपता अयेनइहे ।
 अन्यैम् थ्वत्तात् आथस्चा मनइहस्चा ।
 ययो श्यओथनाइश अपम् थ्रओस्ता अहुरा ।
 तांम् मोइ दाँस्त्वाँम् दयेनयाइ फ्रावओचा ॥
 कै वरथ्रम्-जा थ्वा पोइ सैइहा योइ हँति ।
 चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश रतुम् चीज्दी ।
 अत् होइ वोहू सँओषो जस्तू मनइहा ।
 मज्दा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्विग्यस्तत् पइरि मज्दोस्च आर्मइतिश्च स्पँस्तस्च । नसे
 दअवी-द्रुक्ष् । नसे दअवो-चिथ्रे । नसे दअवो-फ्रकर्स्ते । नसे दअवो-फ्रदाइति । अप
 द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपात्त्रे अप-नस्येहे मापँरश्चइनीश
 गयेथो अस्त्वइतीश अपहे ॥ ११ ॥

परस्त अयेम् परस्त नसूम् परस्त हाँम्-रअथ्वम् परस्त पइति-रअथ्वम्
 परस्त रू परस्त श्रिवादिन' परस्त वूइधि परस्त वूइधिज परस्त कुदि'
 परस्त कुदिज' । परस्त वूइयाँस्त या जइरिन' परस्त वूइयाँस्त या दरघो-गव
 परस्त मूइधि परस्त कपस्तिश' परस्त पइरिकाँम् या आइति आत्रम्' आपँम् ज़ाँम्
 गाँम् उर्वराँम्' परस्त आहितीम् या आइति आत्रम्' आपँम् ज़ाँम् गाँम्
 उर्वरो ॥ १२ ॥

(12) 1. West, & Antia : इवीधू HJ : इवीध्वी 2. West, HJ, Antia :
 कुन्दि 3. : West, HJ, Antia : कुन्दिज 4. Sp : जइरिनो 5. West, HJ, Antia : कपस्तीश
 6. West, Sp, HJ, Antia : आतरम् 7. West, Sp, HJ, Antia : उर्वरो

परुत्त थ्वा दुःद अइर मइन्यो हच न्मानत् हच आथत् हच अपत् हच
जैमत् हच गओत् हच उर्वरयात् हच नरम् अपवनेम् हच नाइरिकांम् अपओनीम्
हच स्त्रैश् हच मोइहम् हच ह्रै हच अनघ रओचो हच वीस्प वोहु' मइदधात
अपचिथ ॥ १३ ॥

अथ इमाँ वचो द्रैजयोइश् योइ अइहन् वारैश्चन्योतेमम्च
वओपज्योतेमम्च । चथ्वारो मइदा अत् मोइ फ्रस्त्रावयोइश् ।

मइदा अत् मोइ वहिस्ता । स्रवोस्त्रा इयओथनाचा वओचा ।

ता तू वोहु मनइहा । अपाचा इपुदेम् स्तूतो ॥

इमाका क्षथा अहुरा । फ्रैरपैम् वस्ना हइथ्यैम् दाओ अहम् ॥ १४ ॥

(चिहार वार्)

†पैरने अओष्मम् पैरने नसुम् पैरने हाँम्-रअथ्वम् पैरने पइति-रअथ्वम्
पैरने स्त्रू पैरने स्त्रिवधिन पैरने वूइधि पैरने वूइधिज् पैरने कुइदि पैरने कुइदिज् ।
पैरने वूइयाँस्त या जइरिन पैरने वूइयाँस्त या दरघो-गव पैरने मइधि पैरने
कपस्तिश् पैरने पइरिकांम् या आइति आत्रेम् आपेम् जाँम् गाँम् उर्वराँम् पैरने
आहितीम् या आइति आत्रेम् आपेम् जाँम् गाँम् उर्वरो ॥ १५ ॥

पैरने थ्वा दुःद अइर मइन्यो हच न्मानत् हच आथत् हच अपत्
हच जैमत् हच गओत् हच उर्वरयात् हच नरम् अपवनेम् हच नाइरिकांम्
अपओनीम् हच स्त्रैश् हच मोइहम् हच ह्रै, हच अनघ रओचो हच
वीस्प वोहु मइदधात अपचिथ ॥ १६ ॥

†अथ इमाँ वचो द्रैजयोइश् योइ अइहन् वारैश्चन्योतेमम्च
वओपज्योतेमम्च । चथ्वारो आ अइर्यैमा इश्यो फ्रस्त्रावयोइश् ।

(13) 1. Sp : गओमत् 2. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रैउश् 3. West, Sp, HJ, Antia : वोहु (15) †Sections 15-16=9-10 †(17) Geldner remarks—"The Vd. sâdes insert here the passage : अथ इमाँ वचो द्रैजयोइश्..... वओपज्योतेमम्च । चथ्वारो आ अइर्यैमा इश्यो फ्रस्त्रावयोइश् । आ अइर्यैमा इश्यो.....मसता मइदो (चिहार वार् Y. 54.1) परुत्त अओष्मम्.....अपचिथ (Vd. 11. 12-13). There is no trace of it in L₄, K₁ and P. V. "

आ अइर्यैमा इश्यो रफ़्फ़ाड ज॑त् ।

नैरव्यस्चा नाइरिव्यस्चा ज़रथुश्चहे ।

वइहैउश रफ़्फ़ाड मनइहो ।

या दअेना वइरीम् हनात् मीज्दम् ।

अपह्या यासा अपीम् ।

याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज्दो ॥ १७ ॥

परशत अऐध्मम् परशत नसूम् परशत हाँम्-रऐध्वम् परशत पइति-रऐध्वम्
परशत स्त्रू परशत स्त्रिवध्नि परशत वइधि परशत वइधिज परशत कु॑दि परशत
कु॑दिज । परशत वूश्याँस्त या ज़इरिन परशत वूश्याँस्त या दरघो-गव परशत
मूइधि परशत कपस्तिश परशत पइरिकाँम् या आइति आत्रम् आपम् ज़ाँम् गाँम्
उर्वराँम् परशत आहितीम् या आइति आत्रम् आपम् ज़ाँम् गाँम् उर्वरो ॥ १८ ॥

परशत थ्ना दुज्द अइर मइन्यो हच न्मानत् हच आश्रत् हच अपत् हच
जमत् हच गओत् हच उर्वरयात् हच नरम् अपवनेम् हच नाइरिकाँम् अपओनीम्
हच स्त्रैश हच मोइहम् हच हूर हच अनघ्न रओचो हच वीस्प वोहु मज्दधात
अपचिथ ॥ १९ ॥

अथ इमाँ वचो द्रै॑जयोइश योइ अइहन् वारश्रघ्नोतैमम्च
वऐषज्योतैमम्च । प॑च अहुन वइर्य फ़स्त्रावयोइश ।

यथा अह वइर्यो अथा रतुश अपात्चीत् हचा ।

वइहैउश दज्दा मनइहो श्यओथननाँम् अइहैउश मज्दाइ ।

श्रथ्रेमचा अहुराइ आ यिम् द्रिगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥ (प॑च बार)

कैम् ना मज्दा..... दअेनयाइ फ़ावओचा ॥

कै वरश्रेम-जा वपी कइाइचीत् ॥

पात नो त्विण्य॑त्तत् गअेथो अस्त्वइतीश अपहे ।

अपम् वोहु वहिश्तम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अइाइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपम् ॥ २० ॥

*फ्रकर्ट १२

[आअत् यत् पित' पर-इरिथ्येइति मात वा पर-इरिथ्येइति । चवत् अओषाँम् उप-मॉनयँन्' पुथो हच पितरँम् दुध्व हच मातरँम् । चवत् दहनाँम् चवत् तनु-पॅरथनाँम् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिसतँम् दहनाँम् क्ष्वस्तीम्' तनु-पॅरथनाँम् ॥ १ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानँम् यओज्दथानि' कुथ बुन् यओज्दात । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिश फ्रस्नाइति तनुनाँम् थिश फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थिश फ्रस्नुइति गाथनाँम् । इमो नो आत्रँम्' यज्जअत वरँस्म स्तरँनअत अइव्यो वडुहिब्यो ज्जओथो वरअत । यओज्दात पस्चअत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅतनाँम् स्पितम ज्जरथुश्च ॥ २ ॥

आअत् यत् पुथो पर-इरिथ्येइति दुध्व वा पर-इरिथ्येइति । चवत् अओषाँम् उप-मॉनयँन्' पित हच पुथँम् मात हच दुध्वरँम् । चवत् दहनाँम् चवत् तनु-पॅरथनाँम् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिसतँम् दहनाँम् क्ष्वस्तीम्' तनु-पॅरथनाँम् ॥ ३ ॥

*Frakart 12 is wanting in all Mss. with Pahlavi Version except K2. The Pahlavi Version of K2 is a modern imitation. Darmesteter remarks— "This chapter is found only in the Vendidad Sāda and is missing in the Zend-Pahlavi Vendidad. This is owing, as it seems, only to the accidental loss of some folios in the one manuscript from which all the copies as yet known have been derived, and, in fact, even in the most ancient manuscripts the following Fargard is numbered the thirteenth." Cf. Westergaard, Zend-Avesta Vol. I preface, page 5.

(1) 1. Geld & Sp : पितो 2. West, HJ, Antia : उप-मॉनयँन् 3. Sp : क्ष्वस्तीम्

(2) 1. Geld & Sp : यओज्दथामि 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरँम्

(3) 1. West, HJ, Antia : उप-मॉनयँन् 2. Sp : क्ष्वस्तीम्

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि' कुथ वुन् यओङ्दात् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम् थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रस्नाइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम्^२ यज्जअत वरस्म स्तरेनअत अइव्यो वडुहिव्यो ज्ञओथो वरअत । यओङ्दात् पस्चअत वुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाम् वसो उपाइति अमपनाम् स्फेतनाम् स्फितम ज़रथुश्च ॥ ४ ॥

आअत् यत् त्रात पर-इरिथ्येइति ख्वइह वा पर-इरिथ्येइति । चवत् अओपाँम् उप-मानयन्' त्रात हच ख्वइहर्म् ख्वइह हच त्रातरम् । चवत् दहनाम् चवत् तनु-परथनाम् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिसतम् दहनाम् इवश्तीम्^२ तनु-परथनाम् ॥ ५ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि' कुथ वुन् यओङ्दात् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम् थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रस्नाइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम् यज्जअत वरस्म स्तरेनअत अइव्यो वडुहिव्यो ज्ञओथो वरअत । यओङ्दात् पस्चअत वुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाम् वसो उपाइति अमपनाम् स्फेतनाम् स्फितम ज़रथुश्च ॥ ६ ॥

आअत् यत् न्मानो-पइतिश् पर-इरिथ्येइति न्मानो-पथिन् वा पर-इरिथ्येइति । चवत् अओपाँम् उप-मानयन् चवत् दहनाम् चवत् तनु-परथनाम् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । इवश् मोइहो दहनाम् द्वदस तनु-परथनाम् । [*कइनीनो' ख्वतो पुथ्रम्] ॥ ७ ॥

(4) 1. Geld & Sp : यओङ्दथामि 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरम्
 (5) 1. West, HJ, Antia : उप-मानयन् 2. Sp : इवश्तीम्. (6) 1. Geld & Sp : यओङ्दथामि (7) 1. West, Sp, HJ : कइनीनो. *The Pahlavi Version does not translate these three words—'कइनीनो ख्वतो पुथ्रम्'. However Ms. MU' adds *Kanik ut Xat pust*; better *Kanik Xat pust*. This seems to be a later interpolation and as such inserted in square brackets to indicate that it does not form a part of the text.

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि'
कुथ वुन् यओङ्दात् । आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम्
थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रस्नाइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम् यज्ञेत्
वरस्म स्तरेनअत् अङ्ग्यो वहुङ्ग्यो ज्ञओथो वरअत् । यओङ्दात् पस्चअत् वुन्
न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाम् वसो उपाइति अमपनाम्
स्पँतनाम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ ८ ॥

आअत् यत् न्याको पर-इरिथ्येइति न्याके वा पर-इरिथ्येइति । च्वत्
अओपाँम् उप-मौनयँन्' नपो हच न्याको नप्ति हच न्याके । च्वत् दह्मनाम् च्वत्
तनु-पँरथनाम् । आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । पँचाच' वीसतिच' दह्मनाम्
पँचासतँम् तनु-पँरथनाम् ॥ ९ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि'
कुथ वुन् यओङ्दात् । आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम्
थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रस्नाइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम् यज्ञेत्
वरस्म स्तरेनअत् अङ्ग्यो वहुङ्ग्यो ज्ञओथो वरअत् । यओङ्दात् पस्चअत् वुन्
न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाम् वसो उपाइति अमपनाम्
स्पँतनाम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ १० ॥

आअत् यत् नपो पर-इरिथ्येइति नप्ति वा पर-इरिथ्येइति । च्वत्
अओपाँम् उप-मौनयँन्' न्याको हच नप्ति न्याके हच नप्ति । च्वत् दह्मनाम् च्वत्
तनु-पँरथनाम् । आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । पँचाच' वीसतिच' दह्मनाम्
पँचासतँम् तनु-पँरथनाम् ॥ ११ ॥

(8) 1. Geld & Sp : यओङ्दथामि

(9) 1. West, HJ, Antia : उप-मौनयँन्

2. Sp : पँचच

3. Sp & Antia : वीसइतिच

(10) 1. Geld & Sp : यओङ्दथामि

(11) 1. West, HJ, Antia : उप-मौनयँन् 2. West & Antia : नपतो; Sp : नपो 3. Sp :

पँचच 4. Sp & Antia : वीसइतिच

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि'
कुथ बुन् यओङ्दात् । आअत् अओत् अहुरो मङ्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम्
थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रसूइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम् यज्ञअत्
वरस्म स्तैरनअत् अङ्ग्यो वङ्गहिव्यो ज्ञओथो वरअत् । यओङ्दात् पस्चअत् बुन्
न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाम् वसो उपाइति अमपनाम्
स्पँतनाम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ १२ ॥

आअत् यत् ब्राथ्रयो' पर-इरिथ्येइति ब्राथ्रये^२ वा पर-इरिथ्येइति । च्वत्
अअेषाँम् उप-मानयन्^३ च्वत् दह्वनाम् च्वत् तनु-पैरथनाम् । आअत् अओत् अहुरो
मङ्दो । वीसइति दह्वनाम् चथ्वरसत्तम् तनु-पैरथनाम् ॥ १३ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि'
कुथ बुन् यओङ्दात् । आअत् अओत् अहुरो मङ्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम्
थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रसूइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम् यज्ञअत्
वरस्म स्तैरनअत् अङ्ग्यो वङ्गहिव्यो ज्ञओथो वरअत् । यओङ्दात् पस्चअत् बुन्
न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाम् वसो उपाइति अमपनाम्
स्पँतनाम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ १४ ॥

आअत् यत् तूइर्यो पर-इरिथ्येइति तूइर्ये^४ वा पर-इरिथ्येइति । च्वत्
अअेषाँम् उप-मानयन्^५ च्वत् दह्वनाम् च्वत् तनु-पैरथनाम् । आअत् अओत् अहुरो
मङ्दो । पच-दस दह्वनाम् थिसत्तम् तनु-पैरथनाम् ॥ १५ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कुथ न्मानम् यओङ्दथानि'
कुथ बुन् यओङ्दात् । आअत् अओत् अहुरो मङ्दो । थिश् फ्रस्नाइति तनुनाम्
थिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाम् थिश् फ्रसूइति गाथनाम् । इमो नो आत्रम् यज्ञअत्

(12) 1. Geld. & Sp : यओङ्दथामि (13) 1. West, HJ, Antia : ब्राथ्रयो;
Sp : ब्राथ्रयो 2. West, HJ, Antia : ब्राथ्रये; Sp : ब्राथ्रये 3. West HJ, Antia :
उप-मानयन् (14) 1. Geld & Sp : यओङ्दथामि (15) 1. Sp : तूइर्ये 2. West, HJ,
Antia : उप-मानयन्

वरस्म स्तरेनअेत अङ्ग्यो वडुहिव्यो ज्ञओथ्रो वरअेत । यओङ्गदात पस्चअेत वुन्
न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमँषनाँम्
स्पँतनाँम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ १६ ॥

आअत् यत् तूइर्यो-पुथ्रो पर-इरिथ्येइति तूइर्य-दुध वा पर-इरिथ्येइति ।
चवत् अओषाँम् उप-मॉनयँन् चवत् दक्षनाँम् चवत् तनु-पँरथनाँम् । आअत् अओत्
अहुरो मङ्गदो । दस दक्षनाँम् वीसइति तनु-पँरथनाँम् ॥ १७ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कुथ न्मानँम् यओङ्गदथानि
कुथ वुन् यओङ्गदात । आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । थिश फ्रस्नाइति तनुनाँम्
थिश फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थिश फ्रसूइति गाथनाँम् । इमो नो आत्रँम् यज्ञअेत
वरस्म स्तरेनअेत अङ्ग्यो वडुहिव्यो ज्ञओथ्रो वरअेत । यओङ्गदात पस्चअेत वुन्
न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमँषनाँम्
स्पँतनाँम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ १८ ॥

आअत् यत् तूइर्य-पुथ्रो' वा पुथ्रो पर-इरिथ्येइति तूइर्य दुधइरि । चवत्
अओषाँम् उप-मॉनयँन् । चवत् दक्षनाँम् चवत् तनु-पँरथनाँम् । आअत् अओत् अहुरो
मङ्गदो । पँच दक्षनाँम् दस तनु-पँरथनाँम् ॥ १९ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कुथ न्मानँम् यओङ्गदथानि
कुथ वुन् यओङ्गदात । आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । थिश फ्रस्नाइति
तनुनाँम् थिश फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थिश फ्रसूइति गाथनाँम् । इमो नो आत्रँम्
यज्ञअेत वरस्म स्तरेनअेत अङ्ग्यो वडुहिव्यो ज्ञओथ्रो वरअेत । यओङ्गदात पस्चअेत
वुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमँषनाँम्
स्पँतनाँम् स्पितम ज़रथुश्च ॥ २० ॥

आअत् यत् काँमचित् वा तओण्मनाँम् पर-इरिथ्येइति यथ अन्यो-वरँन'
अन्यो-त्कअेष' । चवत् स्पँतहे मइन्यँउश्च दामनाँम् हाँम्-रअेथ्रयेइति चवत्
पइति-रअेथ्रयेइति ॥ २१ ॥

(17) 1. West, HJ, Antia : उप-मॉनयँन्
तूइर्यो पुथ्रो

(19) 1. West, Sp, HJ, Antia ;

(21) 1. Geld : अङ्ग्यो-वरँन 2. Geld : अङ्ग्यो-त्कअेष

* आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यथ वज्रघचित् विश-हुश्को तरो यारं
मरतो । ज्वो ज्जी स्पितम जरथुश्च मइर्यो द्रवो विज्ज-ग्रो अवथ अपमओघो अनपव ।
स्प-तहे मइन्यैउश् दामनाम् हाँम्-रअथ्वयेइति ज्वो पइति रअथ्वयेइति ॥ २२ ॥

ज्वो आपम् जइ-ति । ज्वो आत्रम्' फ्रावयेइति । ज्वो गाँम् वरताँम्
अज्जइते^१ । ज्वो नरम् अपवनम् फ्रजावओधइहम् स्नथम् वीकैरत्-उस्तानम् जइ-ति
नोइत् अवथ मरतो ॥ २३ ॥

ज्वो ज्जी स्पितम जरथुश्च मइर्यो द्रवो विज्ज-ग्रो अवथ अपमओघो
अनपव नरम् अपवनम् हइहुश्' खवरथहेच वस्त्रहेच द्रओश्च^२ निमतहेच अयइहेच^३
अप-चरइति नोइत् अवथ मरतो ॥

अपम् वोहू वहिश्तम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिस्ताइ अपम् ॥ २४ ॥

फ्रकर्तृ १३

कत् तत् दाँम् स्प-तो-मइन्यव अतेतइहाँम् दामनाम् योइ ह-ति
स्प-तहे मइन्यैउश्' दाँम् दातम् । वीस्पम् पइति उपोइहम् आ हू वक्षत् हज्जइरज
अइरो मइन्युश्^१ पइति-जसइति ॥ १ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । स्पानम् सीज्जम् उर्वीसरम् यिम्
वइहापरम् यिम् मइयाक' अवि दुज्वचइहो दुज्जकम् नाँम् अओजइते^२ । अतेतत्
तत् दाँम् स्प-तो-मइन्यव अतेतइहाँम् दामनाम् योइ ह-ति स्प-तहे मइन्यैउश्^३
दाँम् दातम् वीस्पम् पइति उपोइहम् आ हू वक्षत् हज्जइरज अइरो-मइन्युश्^४
पइति-जसइति ॥ २ ॥

- (22) *Sections 22-24 = Vd. 5:36-38 (23) 1. West, Sp, HJ, Antia :
आतरम् 2. West, Sp, HJ, Antia : अज्जइति (24) 1. West, Sp, HJ, Antia :
अइहैउश् 2. Antia : द्रओश्च; Sp : द्रओश्च 3. Sp : अयइहच

- (1) 1. West : मइन्यैउश् 2. Sp & Antia : मइन्यैउश् (2) 1. West, Sp, HJ,
Antia : मइयाक 2. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति 3. West : ^०मइन्यैउश्
4. Sp & Antia : मइन्यैउश्

यस्य दिम् जनत् स्पितम ज़रथुश्च स्पानम् सीज़्द्रम् उर्वीसरम् यिम्
वद्धापरम् यिम् मश्याक' अवि दुज़्वचद्धो दुज़कम् नाँम अओजइते' ।
नव-नप्त्यअचित्' हे उर्वानम् पर-मैरचइते' । यअेषाँम् अद्धत् दुज़ापीम्'
चिन्वत्-पैरतूम् । यो नोइत् ज्वो सओप्याँम् उज़्वैरज्येइति' ॥ ३ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो जनत् स्पानम् सीज़्द्रम्
उर्वीसरम् यिम् वद्धापरम् यिम् मश्याक' अवि दुज़्वचद्धो दुज़कम् नाँम
अओजइते' । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । हज़्झरम्
उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्चय हज़्झरम् सओषो-चरनय ॥ ४ ॥

कत् तत् दाँम अद्धरो-मइन्यव अअेतद्धाँम् दामनाँम् योइ हँति अद्धरहे
मइन्यैउश्' दाँम दातम् वीस्पम् पइति उषोद्धहम् आ हू वक्षत् हज़्झरज
स्पँतो-मइन्यूम्' पइति-जसइति ॥ ५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । दअेउम् यिम् ज़इरिम्यडुरम् नाँम
स्पितम ज़रथुश्च यिम् मश्याक' अवि दुज़्वचद्धो ज़इरिम्याकम् नाँम अओजइते' ।
अअेतत् तत् दाँम अद्धरो-मइन्यव अअेतद्धाँम् दामनाँम् योइ हँति अद्धरहे
मइन्यैउश्' दाँम दातम् । वीस्पम् पइति उषोद्धहम् आ हू वक्षत् हज़्झरज
स्पँतो-मइन्यूम्' पइति-जसइति ॥ ६ ॥

यस्य दिम् जनत् स्पितम ज़रथुश्च दअेउम् यिम् ज़इरिम्यडुरम् यिम्
मश्याक' अवि दुज़्वचद्धो ज़इरिम्याकम् नाँम अओजइते । पइतितम्' हे मनो
अद्धत् पइतितम्' वचो पइतितम्' इयओथ्नम् उज़्वरश्तम् हे मनो अद्धत् उज़्वरश्तम्
वचो उज़्वरश्तम् इयओथ्नम् ॥ ७ ॥

- (3) 1. West, Sp, HJ, Antia : मश्याक 2. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति
3. West, Sp, HJ, Antia : नप्त्यअचित् 4. West, Sp, HJ, Antia : 'मैरचइति
5. West, Sp, HJ, Antia : दुज़ापेम् 6. Sp : उज़्वैरज्येइति (4) 1. West, Sp, HJ, Antia :
मश्याक 2. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति (5) 1. West : मइन्यैउश् 2. West, &
HJ : 'मइन्युश्, Sp & Antia : 'मइन्यैउश् (6) 1. West, Sp, HJ, Antia : मश्याक
2. West, Sp : HJ, Antia : अओजइति 3. West, : मइन्यैउश् 4. West : हु-वक्षत्,
Sp : हु-वक्षत् 5. West & HJ : 'मइन्युश्; Sp & Antia : 'मइन्यैउश् (7) 1. West,
Geld, HJ, Antia : पतितम्

यो अयेतयेषाम् सून्याम् जइ५ति यिम् पसुश-हउर्वाँम्च विश-हउर्वाँम्च
वोहु-नङ्गाँम्च द्रष्टो-हुनरनाँम्च स्रओस्यो-तरच नो अह्मात् वोयो-तरच ह्वो' उर्व
पराइति परो-अस्नाइ अडुहे^२ यथ वेहर्को वयोइ^३ तूइते^३ द्रम्ने वरंजिस्ते रज्जुइरे ॥८॥

नोइत् हे अन्यो उर्व हओम् उर्वानिम् पइति' इरिस्त' बाँजइति
स्रओस्याच वोयच अडुहे^२ । नअध स्पान पेषु-पान^३ पइति' इरिस्त' बाँजइति
स्रओस्याच वोयच अडुहे^२ ॥ ९ ॥

यो सूने पिश्त्रम् जइ५ति यिम् पसुश-हउर्वे । उस् वा हे गओषम्
थ्वरँसइति अप वा हे पइध्याँम् कँरँ५तइति । यसे-तत् पइति अवो गअथो तायुश
वा वेहर्को वा अपइति-बुस्ति हच गअथाव्यो पर-वरइति दस अधात् पइति अफ्रँ'
चिकयत् । चिकयत् सूनहे रओषो वओधो-वरस्तहे चिथय ॥ १० ॥

यो सूने पिश्त्रम् जइ५ति' यिम् विश-हउर्वे^२ । उस् वा हे गओषम्'
थ्वरँसइति अप वा हे पइध्याँम् कँरँ५तइति । यसे-तत् पइति अवो वीसो तायुश
वा वेहर्को वा अपइति-बुस्ति हच वीज्जिब्यो पर-वरइति दस अधात् पइति अफ्रँ'
चिकयत् । चिकयत् सूनहे रओषो वओधो-वरस्तहे चिथय ॥ ११ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानम् जइ५ति यिम्
पसुश-हउरुम् फ्रजावओधइहम् स्नथम् वीकँरँत्-उस्तानम् । का हे अस्ति चिथ ।
आअत् प्रओत् अहुरो मइदो । अस्त सत उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्त्रय
अस्त सत स्रओषो-चरनय ॥ १२ ॥

दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानम् जइ५ति यिम्
विश-हउरुम् फ्रजावओधइहम् स्नथम् वीकँरँत्-उस्तानम् । का हे अस्ति चिथ ।

(8) 1. West, HJ, Antia : हवो, Sp : हव 2. Sp अह्हे 3. West & Antia :
वयो-तुइते Sp : वयोतुइति ; HJ : वयो तुइते ; Geld, L1, L2, Br 1 : वयोइतूइते

(9) 1. West, HJ, Antia : पइति-इरिस्ति, Sp : पइति इरिस्त 2. Sp : अह्हे 3. Sp :
पिषु पान (10) 1. West, HJ, Antia : अफ्रँशे ; Sp : आफ्रँषे (11) 1. West & Antia :
जइन्ति 2. Sp : पसुश-हउर्वे ; 3. Sp : गओषाम् 4. West : आफ्रँषे Sp : आफ्रँषे,
HJ & Antia : अफ्रँशे

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । हप्त सत उपाज्ञननाम् उपाज्ञोइत् अस्पहे अश्रय
हप्त सत स्रओषो-चरनय ॥ १३ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो स्पानम् जइति यिम्
वोहुनज्गोम् फ्रज्ञावओधइहम् स्नथम् वीकैरत्-उस्तानम् । का हे अस्ति चिथ ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । क्ष्वश सत उपाज्ञननाम् उपाज्ञोइत् अस्पहे अश्रय
क्ष्वश सत स्रओषो-चरनय ॥ १४ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो स्पानम् जइति यिम्
तउरुनम् फ्रज्ञावओधइहम् स्नथम् वीकैरत्-उस्तानम् । का हे अस्ति चिथ ।
आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । पच सत उपाज्ञननाम् उपाज्ञोइत् अस्पहे अश्रय
पच सत स्रओषो-चरनय ॥ १५ ॥

हाउ जज्ञाउश^१ हाउ वीज्ञाउश^२ हाउ सुकुरेनहे^३ हाउ उरुपिश^४ तिज्जि-दातहे
हाउ रओपिश^५ यओनो-खवतहे^६ हाउ वीस्पनाम् स्पेतो-मइन्यवनाम् स्पचिथनाम्
अन्य उद्र उपाप ॥ १६ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । क अस्ति स्पा पसुश-हउर्वो
दाइत्यो-गातुश । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यो यूज्यस्तीम्^२ हच गअथाव्यो
पराइति स्रअपेम्नो तायुश^३ वहरकम्च ॥ १७ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । क अस्ति स्पा विश-हउर्वो
दाइत्यो-गातुश । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यो हाथो-मसइहम् अध्वनम् हच
वीज्जिब्यो पराइति स्रअपेम्नो तायुश^४ वहरकम्च ॥ १८ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । क अस्ति स्पा वोहुनज्गो
दाइत्यो-गातुश । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यो नअेचिम् इसइति^२ हुनरनाम्
तनुये इसइते^३ थाथम् ॥ १९ ॥

(16) 1. Sp : जज्ञओश 2. Sp : वीज्ञओश 3. Sp : सुकुरेनहे 4. West, HJ,
Antia : उरुपाइश 5. West, HJ, Antia : रओपाइश 6. Sp : योनो खवतहे (17) 1. Antia :
दाइतो 2. West, HJ, Antia : युज्यस्तिम् ; Sp : युज्येइतीम् 3. West, Sp, HJ,
Antia : तायुश (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : तायुश (19) Sp : इसइते 2. West,
HJ, Antia : इसइति

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानंम् तरो-पिथ्वंम् दस्ते' यिम् पसुश-हउरुम् चवत् अतेतअेषाँम् इयओथ्ननाँम् आस्तारइति' । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यथ अतेतहि अइहो यत् अस्त्वइति' प्रतमो-न्मानहे न्मानो-पइतीम् पइति तरो-पिथ्वंम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति' ॥ २० ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानंम् तरो-पिथ्वंम् दस्ते' यिम् विश-हउरुम् चवत् अतेतअेषाँम् इयओथ्ननाँम् आस्तारइति' । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यथ अतेतहि अइहो यत् अस्त्वइति' मधमो-न्मानहे न्मानो-पइतीम् पइति तरो-पिथ्वंम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति' ॥ २१ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानंम् तरो-पिथ्वंम् दस्ते यिम् वोहुनज्जंम् चवत् अतेतअेषाँम् इयओथ्ननाँम् आस्तारइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । नरंम् वोइत् इध अपवनंम् जसंति' अइय न्माने मत् अवव्यो दक्ष्ताव्यो यथ आथ्रव पइति तरो-पिथ्वंम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति ॥ २२ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानंम् तरो-पिथ्वंम् दस्ते यिम् तउरुनंम् चवत् अतेतअेषाँम् इयओथ्ननाँम् आस्तारइति । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यथ अतेतहि अइहो यत् अस्त्वइति अपरंनायूकंम् दहो-कंरतंम् इयओथ्नावरंजंम् वरंज्यात् इयओथ्नंम्-पइति तरो-पिथ्वंम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति ॥ २३ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानंम् तरो-पिथ्वंम् दस्ते यिम् पसुश-हउरुम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । अतेतहे पइति पपो-तनुये दुये सइते उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे अत्रय दुये सइते सओपो-चरनय ॥ २४ ॥

- (20) 1. West, HJ, Antia : दस्ति 2. West, HJ, Antia : आस्तारयेइते ;
 3. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 4. West HJ Antia : आस्तारयेइते ; Sp : आस्तारइति
 (21) 1. West, HJ, Antia : दस्ति 2. West, HJ, Antia, : आस्तारयेइते 3. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 4. West, HJ, Antia : आस्तारयेइते ; Sp : आस्तारइति
 (22) 1. West, HJ, Antia : जसंती

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो स्पानम् तरो-पिथ्वम्
दस्ते यिम् विश-हउरुम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
नवइतीम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ २५ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो स्पानम् तरो-पिथ्वम्
दस्ते यिम् वोहुनज्जम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो ।
हसाइतीम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय हसाइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ २६ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यो स्पानम् तरो-पिथ्वम्
दस्ते यिम् तउरुनम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो
मज्दो । पचासतम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय पचासतम्
स्रओषो-चरनय ॥ २७ ॥

अअतम् ज्ञी अअतन्नि अइहो यत् अस्त्वइति' स्पितम ज़रथुश्च
स्पतहे मइन्यैउश्च^२ दामनाम् आसिइतम् ज़उर्वानम्^३ उपाइति यत् स्पानो । योइ
हिइतैते^४ अखरो उप खर्वैतम्^५ परो^६ स्पसानो^७ अविदानो परो क्ष्विस्च^८
आज्जइतिश्च गैउश्च मत् वरतु खर्वथनाम् सूनहे अअवहे दाइत्यो-पिथ्वम् ॥ २८ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यत् अन्नि न्माने यत्
माज्दयस्नोइश्च^१ स्वा अवचो वा ववत्^२ अधाइत्यो-स्रतुश्च । कुथ ते वरैज्यान् अअते
योइ मज्दयस्न ॥ २९ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अव हे वरयन् ताइतम् दाउरु उप-ताम्
मनओथीम्^१ स्तमनम् हे अधात् न्याज्जयन् इइति-मसो^२ स्रओज्जहे विश अअतवतो
वरैद्वहे ॥ ३० ॥

(28) 1. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 2. West & HJ : मन्थैउश्च 3. West,
HJ, Antia : ज्वानम् 4. West, HJ, Antia : हिइतैति 5. Sp : खर्वैतम् 6. West,
HJ, Antia : तरो 7. Sp : स्पसानो 8. West, HJ, Antia : इउइश्च ; Sp : इउइश्च
(29) 1. West, HJ, Antia : माज्दयस्नो 2. West, HJ, Antia : ववत् (30) 1. West,
HJ, Antia : मनोथीम् 2. Sp : अस्ति मसो

अथेतह्यात्चित्' निदरंजयन् प्रा-हीम्चित् निदरंजयन् येजि नोइत् स्वा अवचो वा अधाइत्यो-स्त्रतुश् पसूम् वा नरम् वा रअष्यात्' पर हे इरिषि-तो' रअषम् चिकयत् वओधो-वरुतहे चिथय ॥ ३१ ॥

पओइरीम् पसूम् अवघ्नात् पओइरीम् नरम् रअष्यात्' दपिन्म् हे गओषम् उप-थ्वरंसयन् । वितीम् पसूम् अवघ्नात् वितीम् नरम् रअष्यात्' । होयुम्' हे गओषम् उप-थ्वरंसयन् ॥ ३२ ॥

थितीम् पसूम् अवघ्नात् थितीम् नरम् रअष्यात्' दपिन्म् हे पइध्याम् उप-कैर-तयन् । तूइरीम् पसूम् अवघ्नात् तूइरीम् नरम् रअष्यात्' । हओयाँम्' हे पइध्याम् उप-कैर-तयन् ॥ ३३ ॥

पुष्वम् पसूम् अवघ्नात् पुष्वम् नरम् रअष्यात्' दुमम्चित् हे उप-थ्वरंसयन् । अथेतह्यात्चित्' निदरंजयन् येजि नोइत् स्वा अवचो वा अधाइत्यो-स्त्रतुश् पसूम् वा नरम् वा रअष्यात्' पर हे इरिषि-तो' रअषम् चिकयत् वओधो-वरुतहे चिथय ॥ ३४ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अन्नि न्माने यत् माज्दयस्नोइश्' स्वा अहाम्-वओधम्मो वा ववत्' अधाइत्यो-स्त्रतुश् कुथ ते वरंजयान् अथेते योइ मज्दयस्न । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । अवथ हे वअषज्जम् उपोइसयन् यथ दह्याइचित्' अपओने ॥ ३५ ॥

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येजि इसम्मो' नोइत् वि-दाइते' । कुथ ते वरंजयान् अथेते योइ' मज्दयस्न ॥ ३६ ॥

- (31) 1. West, Sp, HJ, Antia : अथेतह्याइचित् 2. West, HJ, Antia : रअष्यात् 3. Sp : इरिषि-तो (32) 1. West, HJ, Antia : रअष्यात् 2. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (33) 1. West, HJ, Antia : रअष्यात् 2. West, Sp, HJ, Antia : होयुम् (34) 1. West, HJ, Antia : रअष्यात् 2. West, Sp, HJ, Antia : अथेतह्याइचित् 3. Sp : इरिषि-तो (35) 1. West, HJ, Antia : माज्दयस्नो 2. West, HJ, Antia : ववत् 3. West, Sp, HJ, Antia : दह्याइचित् (36) 1. West, HJ, Antia : इसम्मो 2. West, Sp, HJ, Antia : वि-दाइति 3. Sp : यो

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । अव हे वरयन् ताश्तेम् दाउरु उप-ताम्
मनओथ्रीम् । स्तमनम् हे अधात् न्याजयन् इति^०-मसो स्त्रओद्धहे विश अतेतवतो
वरद्धहे । अतेतत्तात्चित् निदरजयन् फ्रा-हीम्चित् निदरजयन् । येजि नोःत् स्वा
अहाम्-वओधम्नो मअधे वा चाइति वा वअमि वा उरुइधि वा अपो वा नावयो
पइध्याइते अहत् हच इरिष्यात् ॥ ३७ ॥

येजि तत् पइति इरिष्येइति अज्हत हच इयओधनावरज्ज अथ ववइति
पपो-तन्वो ॥ ३८ ॥

स्पानम् दथम् जरथुश्च
अजम् यो अहुरो मज्दो
ह्वावस्त्रम् स्वा-अओधम्
ज्जेनि-वुधम् तिजि-दाँसुरम्

वीरो-द्रओनद्धम् गअथनाम् हरथाइ । अध अजम् यो अहुरो मज्दो स्पानम्
निदथम् यत् दिम् मज्जओश् कहरपो तूरहे येजि अस्त अप स्त्रथ्व येजि अस्त
गअथाव्यो ॥ ३९ ॥

यस्य हे स्पितम जरथुश्च वाचिम् पइति ज्जेनिश् अज्हत । नोइत् हे
तो वीसो तायुश्च वा वहरको वा अपइति-वुस्ति हच वीजिब्यो पर-वरइति । जाँध्व
वहरक स्वाँध्व वहरक पोइध्व वहरक स्नअज्जन ॥ ४० ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । कतारो ज्जी अयो
वहरकयो जाँध्वो-तरो अज्हेन् अपाउम् अहुर मज्द यथ स्वा वहरकहे कर्नओइति
यथ यत् वहरको स्वा । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । अओपो ज्जी अतेतयो

- (37) 1. West, HJ, Antia : मनोथ्रीम् 2. Sp : अस्ति^० 3. West, Sp, HJ,
Antia : अतेतत्तात्चित् 4. West HJ, Antia : मअधे ; Sp : मअधे 5. West, HJ,
Antia : वअमे 6. Sp : इरुइधि 7. West, HJ, Antia : पइध्याइति ; Sp : पाइध्याइति
8. Sp : अहत् (38) Geld : अज्हत ; 2. Sp : इयओधनावरज्ज 3. West, HJ,
Antia : पपो-तन्व ; Sp : पपो-तनुय (39) 1. West, Sp, HJ, Antia : दाँध्रम् 2. West,
Hj, Antia : इध 3. Sp : अस्ति (40) 1. Antia : ज्जेनिश्

वैहर्कयो ज्ञात्रो-तरो अइहन्' अपाउम् जरथुश्च । यथ स्वा वैहर्कहे कॅरनओइति
यथ यत् वैहर्को स्वा ॥ ४१ ॥

उस्ताचित्र' स्पान पतँति पसुश-हउर्वाँम्च विश-हउर्वाँम्च^२
वोहुनज्गाँम्च द्रुतो-हुनरनाँम्च यथ धन्यो गअथाव्यो । तअेचित्र यो ववइँति
अओषो-तरस्च दुजितो-तरस्च गअथो-जतरस्च यथ अन्य स्वा ॥ ४२ ॥

उस्ताचित्र' वैहर्क पतँति धन्यो गअथाव्यो । तअेचित्र यो ववइँति ।
अओषो-तरस्च दुजितो-तरस्च गअथो-जतरस्च यथ अन्य वैहर्क ॥ ४३ ॥

सूनहे अओवहे अस्ता विफ्रँम्^१ ।
अस्ति पे हअेम्' यथ अथउरुने ।
अस्ति पे हअेम्' यथ रथअेस्तारहे ।
अस्ति पे हअेम्' यथ वास्त्र्येहे प्रपुयँतो ।
अस्ति पे हअेम्' यथ वअेसाउश ।
अस्ति पे हअेम्' यथ तायओश ।
अस्ति पे हअेम्' यथ दिसओश ।
अस्ति पे हअेम्' यथ जहिकयो ।
अस्ति पे हअेम्' यथ अपरँनायूकहे ॥ ४४ ॥

पइति ख्वरथ ख्वरइति यथ आथ्रव । हुक्षनओथ्रो यथ आथ्रव । ह्वाज्ञारो
यथ आथ्रव । अओषो कसु द्रओनो यथ आथ्रव । *अओते-पे हअेम्' यथ अथउरुने ।
रतो^२ पउर्वअेइव्य^२ यथ रथअेस्तो । अइपि-जतो गाँम् । हुधोइहँम् यथ रथअेस्तो ।
परो पस्च न्मानहे यथ रथअेस्तो । *अओते-पे हअेम्' यथ रथअेस्तारहे ॥ ४५ ॥

(41) 1. West, Sp, HJ, Antia : अइहन् (42) 1. West & Antia : उस् ताचित्र ;
Sp : उस्ताचित्र 2. Antia : °हउर्वाँच (43) 1. West & Antia : उस् ताचित्र ; Sp :
उस्ताचित्र (44) †Barth takes अस्ता-विफ्रँम् as a compound ; vide Air Wb. 262. 1. Sp :
अओम् (45) *Geld : अइति-पे; West, HJ, Antia : अइति-रो. Possibly it is a
scribal mistake for अस्ति पे. Pahlavi Version *ēlōn - aš* meaning thus he or
thus his. 1. Sp : अओम् 2. Sp : यतो पओउर्वअेइव्य

ज्ञेनइह अवीस्पो-ख्वप्न' यथ वास्यो प्रयुयाँस् । परो पस्च न्मानहे यथ वास्यो प्रयुयाँस् । पस्च परो न्मानहे यथ वास्यो प्रयुयाँस् । †अते-पे हअम् यथ वास्येहे प्रयुय॑तो । ख्व॑द्रकरो यथ वअसो । अस्नअरअपो यथ वअसो । जइरिम्यप्स्म थ्यप्स्म यथ वअसो । †अते-पे हअम् यथ वअसाउश् ॥ ४६ ॥

ताँथो-चिनो यथ तायुश् । क्षपायओनो यथ तायुश् । अपिष्म-ख्वरो यथ तायुश् । अथच दुज्जिन्धातो यथ तायुश् । अते-पे हअम् यथ तायाओश् । ताँथो-चिनो यथ दिसुश् । क्षपायओनो यथ दिसुश् । अपिष्म-ख्वरो यथ दिसुश् । अथच दुज्जिन्धातो यथ दिसुश् । अते-पे हअम् यथ दिसाउश् ॥ ४७ ॥

ख्व॑द्रकरो यथ जहिक । अस्नअरअपो' यथ जहिक । अइरितो प॑तानम् यथ जहिक । जइरिम्यप्स्म थ्यप्स्म यथ जहिक । अते-पे हअम् यथ जहिकयाओ । ख्वप्नो यथ अप्पेरेनायुश् । स्नअज्जनो यथ अप्पेरेनायुश् । हिज्जु-द्राज्जो यथ अप्पेरेनायुश् पइरि-त॑तो पउर्वअइव्य॑ यथ अप्पेरेनायुश् । अते-पे हअम् यथ अप्पेरेनायूकहे ॥ ४८ ॥

यत् मे अअेषाँम्चित् न्माननाँम्च चरतो' द्व मा अप-रओधयअेत । यस्च स्पा पसुश्-हउर्वो यस्च स्पा विश-हउर्वो । नोइत् मे न्मानम् वीधातो' हिश्ते॑ति ज्ञाँम् पइति अहुरधाताँम् । येज्जि मे नोइत् ओइहात् स्पा पसुश्-हउर्वो वा विश-हउर्वो वा ॥ ४९ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । यत् सूनीश्' पर-इरिथ्येइति निश्ता-ज्जमनस्च॑ पइरिश्ता-क्षुद्रस्च कुथ अअेषाँम् वओधो जसइति ॥ ५० ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । खो पइति अपाँम् पराइति स्पितम ज्जरथुश्च । अथ ओइहाँम् हाँम्-ववइ॑ति द्व उद्र उपाप हज्जइराइश् सूनीश्'

(46) 1. West & HJ अवीस्पो°. †See note in section 45 above. (48) 1. Sp : अस्ने रअपो 2. Sp : पओउर्वअइव्य (49) 1. Sp : चरतु 2. West, HJ, Antia : वीधातो (50) 1. West, HJ, Antia : सूनिश्; Sp : सुनिश् 2. West, HJ, Antia : नश्ता°; Sp : नश्त° (51) 1. West, HJ, Antia : सूनिश्; Sp : सुनिश्

स्त्री-नामनो^२ हज्जराइश् सूनैश्^१ नइर्यो-नामनो मिथ्वन स्त्रिच नइर्यस्च । उद्रहे अवघ्नानो हअेचो कॅरनओइति यत् अवास्त्रम् ॥ ५१ ॥

पर नू^१ अह्मात् हच असङ्गहत्तुच पोइथाअत्तुच अक्षत्तु स्पितम ज़रथुश्च इज़ाच आज्जूइतिश्च पर दस्वरॅच वअेपज़्जम्च पर फ़दथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च पर यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । कध^१ नो अह्माइ असङ्गहअेच पोइथअेच पइति-जसातो इज़ाच^२ आज्जूइतिश्च कध^१ दस्वरॅच वअेपज़्जम्च कध^१ फ़दथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च कध^१ यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५३ ॥

आअत्तु म्रओत्तु अहुरो मज़्जदो । नोइत्तु नू पर अह्मात् स्पितम ज़रथुश्च असङ्गहअेच पोइथाइच^१ पइति-जसातो इज़ाच^२ आज्जूइतिश्च नोइत्तु दस्वरॅच वअेपज़्जम्च नोइत्तु फ़दथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च नोइत्तु यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५४ ॥

पर अह्मात् यत् इध उद्र-जनो हथ्र जतो निजनाइते^१ । यत् वा अअेतहे उद्रहे उप दळ्मम् उर्वानम् फ़ायज़्जोते थ्रि-अयरॅम् थ्रि-क्षपरॅम् सओचि॰तत् पइति आथत्तु फ़स्तरॅतात् पइति वरॅस्मन्^२ उज्जदातात् पइति हओमात् ॥ ५५ ॥

पस्चअेत अह्माइ असङ्गहअेच पोइथअेच पइति-जसातो इज़ाच^१ आज्जूइतिश्च पस्चअेत दस्वरॅच वअेपज़्जम्च पस्चअेत फ़दथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च पस्चअेत यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥

अपॅम् वोहू वहिश्तम् अस्ति ।

उश्ता अस्ति उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपॅम् ॥ ५६ ॥

2. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रि-नामनो (52) 1. Sp : नो. Sections 52-54 = Vd. 9.53-55 (53) 1. Sp : कत्तु West, Sp, HJ, Antia : इज़ाच (54) 1. West, Sp, HJ, Antia : पोइथअेच 2. West, Sp, HJ, Antia : इज़ाच (55) 1. Sp : निजनाइति 2. Geld : वरॅस्मन् (56) 1. West, Sp, HJ, Antia : इज़ाच. Sections 52 - 56 = Vd. 9.53 - 57

प्रकर्तृ १४

पॅरसत् ज़रथुश्चो अहुरेम् मज़्दाम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पैनिश्त दातरे
गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो उद्रेम् जइति यिम् उपापेम् हज़्झराइश्
सूनीश् स्त्री-नामनो हज़्झराइश् सूनीश् नइर्यो-नामनो फ़ज़्जावओधइहम् स्नथम्
वीकॅरत्-उस्तानम् । का हे अस्ति चिथ ॥ १ ॥

आअत् मओत् अहुरो मज़्दो । वअेवर उपाज़ननाम् उपाज़ोइत् अस्पहे
अश्त्रय वअेवर सओपो-चरनय । वअेवर वज्यनाम् अअेस्मनाम् स्रओज़्झनाम्
हुपताम् पइरीश्तनाम् आथ्रे अहुरहे मज़्दो अपय वइहुय उरुने चिथीम्
निसिरिनुयात् ॥ २ ॥

वअेवर वज्यनाम् अअेस्मनाम् वरद्वनाम् उर्वास्नयो वा वोहु-गओनहे
वा वोहु-कॅरतोइश् वा हधानअेपतयो वा काँमचित् वा हुवओइधितमनाम्
उर्वरनाम् आथ्रे अहुरहे मज़्दो अपय वइहुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् ॥ ३ ॥

वअेवर फ़स्तॅरतनाम् वरस्मइने फ़स्तइर्यात् वअेवर ज़ओथ्रनाम्
हओमवइतिनाम् गओमवइतिनाम् यओज़्झदातनाम् पइरि-अइहर्श्तनाम् दह्यो-
यओज़्झदातनाम् दह्यो-पइरि-अइहर्श्तनाम् हाँम्-इरिस्त अअेतयो उर्वरयो या
वओचे हधानअेपात् अइव्यो वडुहिब्यो अपय वइहुय उरुने चिथीम्
निसिरिनुयात् ॥ ४ ॥

वअेवर अज़िनाम् उदरो-थ्राँसनाम् अव-जन्यात् । वअेवर अज़िनाम्
स्पकनाम् कहरपुननाम् अव-जन्यात् । वअेवर कस्यपनाम् अव-जन्यात् । वअेवर

(1) 1. Sp : सुनिश् (2) 1. West, Sp, HJ, Antia : हुपतनाम् 2. Sp :
वडुह्य 3. Sp : निसिरिनुयात् (3) 1. Sp : उर्वास्नयो 2. West, Sp, HJ, Antia : वोहु-
गओनहे 3. Sp : वोहु-कॅरतोइश् 4. Sp : वडुह्य 5. Sp : निसिरिनुयात् (4) 1. West, Sp, HJ,
Antia : फ़स्तॅरतनाम् 2. West : पइरिगहर्श्तनाम् ; Sp, HJ, Antia : पइरिइहर्श्तनाम्
3. West, Sp, HJ, Antia : दह्यो-पइरिइहर्श्तनाम् 4. Sp : यो 5. Sp : हधानअेपत
6. Sp : वडुह्य 7. Sp : निसिरिनुयात् (5) 1. Sp : उदरो-थ्रुश्तनाम्

वज्रघनाम् दाध्मइन्याम् अव-जन्यात् । वअेवरं वज्रघनाम् उपापनाम् अव-जन्यात् ।
वअेवरं मओइरिनाम् दानो-कर्षनाम् अव-जन्यात् । वअेवरं मओइरिनाम् अरअेकनाम्
कुतकनाम् दुज्जइनिनाम्^२ अव-जन्यात् ॥ ५ ॥

वअेवरं पज्जुनाम् गूथो-वरतनाम्^१ अव-जन्यात् । वअेवरं मक्षिनाम्
अँरघइतिनाम् अव-जन्यात् । वअेवरं मघनाम् इरिमइतिनाम्^२ अज्जहो^३ ज्जमो
अइपि-कन्यात् । विस्स हत्त आथो दक्षत्तम् नँरँव्यो^४ अपवव्यो अपय वड्ढुय^५ उरुने
चिथीम् निसिरिनुयात्^६ ॥ ६ ॥

आत्रं-चरन^१ पइरिस्स-हनान यओज्जदानि गरमो-स्करन आत्रं-वज्जनम्^२
हिकरनम् वीकुल्लम् अधरात् नअेमात् हँकुल्लम् उपरात् नअेमात् तपम् तिज्जि-दारम्
तिज्जि-ज्जनूतम् वदम्^३ तिज्जि-वारम्^४ तिज्जि-ज्जनूतम् नँरँव्यो^५ अपवव्यो अपय वड्ढुय^६
उरुने चिथीम् निसिरिनुयात्^७ । यअेइव्यो अअेते मज्जदयस्स आथे अहुरहे मज्जदो
अअेस्माँ^८ पइरिषँत्ते^९ ॥ ७ ॥

वीस्से ज्जय अथउरुने नँरँव्यो अपवव्यो अपय वड्ढुय उरुने चिथीम्
निसिरिनुयात् । यअेपाँम् ज्जयनाम् अथउरुने अश्व गओइधि^१ पइति-दानो
स्सप्पस्सव्वन्म स्सओपो-चरनय उरुन्य रअेथिस्स-वज्जिन हवन^२ दाइत्यो-कँरत्त तश्च
हओम्य वरस्मच ॥ ८ ॥

वीस्से ज्जय रथोइस्सित^१ नँरँव्यो अपवव्यो अपय वड्ढुय उरुने चिथीम्
निसिरिनुयात् । यअेपाँम् ज्जयनाम् रथोइस्सित पओइर्यो अरुस्सितश्च वित्त्यो करत्तो
थित्त्यो वज्जरो तूइर्य^२ थन्वर^३ पुल्ल^४ ज्जअेनाउश्च^५ मत्त अकन मत्त थिसाँम्

2. Sp : दुज्जइन्याम् (6) West, HJ, Antia : गुज्जो-वरतनाम् 2. West, Sp, HJ,
Antia : अइरिमइतिनाम् 3. Geld : अज्जहो; Sp : अज्जहो 4. Sp : नँरँव्यो 5. Sp : वड्ढुय
6. Sp : निस्सिनुयात् (7) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतँरँ-चरन; 2. West, Sp, HJ,
Antia : आतँरँ-वज्जनम् 3. West, S₁, HJ, Antia : वअेधम् 4. West, Sp, HJ, Antia :
तिज्जि-दारम् 5. Sp : नँरँव्यो 6. Sp : वड्ढुय 7. Sp : निस्सिनुयात् 8. West, HJ, Antia :
अअेस्माँन्; Sp : अअेस्माँम् 9. West, HJ, Antia : पइरिषँत्ति, Sp : पइरिषोत्ति
(8) 1. West, HJ, Antia : गओइधे 2. West, Sp, HJ, Antia : हवन (9) 1. West,
HJ, Antia : रथोइस्सिते 2. Sp : तूइर्यो 3. West, HJ, Antia : थन्वर; Sp : थन्वर
4. West, HJ, Antia : पुल्लम् 5. West, Sp, HJ, Antia : ज्जइनिश्च.

अयो-अघ्राइश् । क्षत्वी ऋदक्षन् स्नावर्-वाञ्जुर मत् त्रिसाँस् ऋदक्षन्याइश्^६ ।
हमथो ज्राधो अश्तमो कूडरिस् नाउमो पइति-दानो दसमो सारवारो अवेव-दसो^७
कमर द्वदसो रानपानो^८ ॥ ९ ॥

वीस्पे जय वास्थ्यो ऋषुयाँस् नरव्यो अपवव्यो अपय वड्हुय उरुने
चिथीम् निसिरिनुयात् । यअेषाँम् जयनाँम् वास्थ्येहे ऋषुय-तो अअेष मुयो-समि
अयज्जान^९ पइति-दरँजान^{१०} गवाज्जिस्त गवाज्जो अस्मन् हावन यावरँनम्
ज्जरँस्तो-वध्वनँम्^{११} ॥ १० ॥

काँस्त्रम् पइतिश्-हरँजम्^{१२} वरँजय-तँम्^{१३} हकँरत् अरँजतम् हकँरत् जरनिम्^{१४} ।
दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चवत् यवत् अरँजतम् । आअत् अओत्
अहुरो मज्जदो । यथ अस्पहे अरूणो परँस्क । दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम्
अषाउम् । चवत् यवत् जरनिम्^{१५} । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यथ उश्त्रहे
अरूणो परँस्क ॥ ११ ॥

वड्धीम् तचि-अपाँम् नरव्यो अपवव्यो अपय वड्हुय उरुने चिथीम्
निसिरिनुयात् । दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चवत् यवत् वड्धीम्^{१६} ।
आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । स्पा-वरँजम्^{१७} स्पा-ऋथ्रम् ॥ १२ ॥

ज्जोम् कर्ण्याँम् रओधयाँम्^{१८} नरव्यो अपवव्यो अपय वड्हुय उरुने
चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चवत् यवत्
ज्जो । आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यवत् अअेष आप्रश् व्यारिष्ठि^{१९}
उप-थ्वरिष्ठि^{२०} ऋववात् ॥ १३ ॥

न्मानम् गावयनम् नव-हाथ्रम् नव-नमत्तम्^{२१} नरव्यो अपवव्यो अपय
वड्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरँ गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् ।

6. West, Sp, HJ, Antia : ऋदक्षन्याइश् 7. Sp : अवेव दसो 8. Geld & Sp :
रानपो (10) 1. Sp : अयवान 2. West, HJ, Antia : पइरि-दरँजान Sp : पइति-दरँजान
3. West, HJ, Antia : उज्जरँस्तो-^० (11) 1. West, HJ, Antia : हरँजम् वरँजय-तँम्
2. Sp : जरनँम् (12) 1. West, HJ, Antia : वाड्धीम् 2. Sp : वरँजम् (13) 1. West,
Sp, HJ, Antia : रओध्याँम् 2. Sp : व्यारिष्ठि 3. West, HJ, Antia : उप-थ्वरिष्ठि
(14) 1. Sp : नमत्तम्

चवत् यवत् न्मानम् । आअत् अओत् अहुरो मज्दो । द्वदस वीतार उपमं नव
वीतार मधेम क्ष्वश् वीतार नित्तमं गातु ख्वइनि स्तरत्तु मत्त वरंजिश नैरव्यो
अषवव्यो अषय वड्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् ॥ १४ ॥

कन्याम् अस्कंदांम् अनुपयताम् नैरव्यो अषवव्यो अषय वड्हुय उरुने
चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । का या कइने ।
आअत् अओत् अहुरो मज्दो । ख्वइह वा दुध वा नामैनि मत्त गोपावरं पस्च
पस्च-दसीम् सरंभम् नैरव्यो अषवव्यो नाइरिथ्वन उप-वाधयअेत ॥ १५ ॥

विश हस पस्वो अनुमय नैरव्यो अषवव्यो अषय वड्हुय उरुने चिथीम्
निसिरिनुयात् । विश हस पुथ्र्नाम् गध्व्नाम् उज्जामोइत् । विश हस पेषवो
अओइरिस्सोइत् तरस्च आपो नावयो ॥ १६ ॥

दुये नवइति अस्तनाम् अधाइत्यो-अड्हरंथनाम् दाइतीम् अह्माइचित्
हरंथम् कंरनुयात् दुये नवइति गध्व्नाम् पइरि-यओज्जइथितं स्तिमिव्यस्च
अनाइरिति-व्यस्च व्यडुरअेइव्यस्च वीरपअेइव्यस्च पइरि अचिस्तअेइव्यो योइ
गध्व्नाम् पइरि-ववइति । दुये नवइति नरांम् अषओनांम् वास्त्रयअेत गौउश् वा
ख्वरंथहे वा हुरयो वा मधुश् वा ॥ १७ ॥

हा हे अस्ति चिथ । हा हे अरिति आपरंतिश् । अइपि-पारंम्नाइ इध
अषओने नोइत् अनइपि-पारंम्नाइ । द्रुजो न्माने हइथ्या अड्हन् अस्तयो ॥

अपंम् वोहू वहिस्तंम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।

छत्त अपाइ वहिस्ताइ अपंम् ॥ १८ ॥

2. Sp : उपम 3. Sp : नित्तम 4. West, HJ, Antia : स्तरत्त 5. Sp : वरंजिश
(15) 1. Sp : पस्च-चादसीम् (16) 1. Sp : पुथ्र्नाम् 2. Sp : पिषवो (17) 1. West, HJ,
Antia : अधाइत्यो- 2. West, HJ, Antia : पइरि-यओज्जइथित; Sp : पइरि-यओज्जइथइति
3. West, HJ, Antia : मधुश् (18) †Cf. Vd. 8-107 1. Sp : अस्तय

प्रकर्तृ १५

चइति ता इयओध्न वरुशत या अइहुश अस्त्वो वरुज्येइति । फ्रअत अपतित अनुज्वरुशत । अज्रहत् हच इयओध्नावरुज अथ ववइति पॅषो-तन्व' ॥ १ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । पञ्च अषाउम् जरथुश्च । पओइरीम् अअतअेषाम् इयओध्ननाम् योइ वरुज्जिति मश्याक' । यो नरम् अपवनम् अन्यो-वरुनाइ वा अन्यो-लकअेषाइ वा कस्यइहे सइहाइ दधाइति । वीध्वो अवत् हव ख्वत् पराइति । अज्रहत् हच इयओध्नावरुज अथ ववइति पॅषो-तन्व' ॥ २ ॥

वितीम् अअतअेषाम् इयओध्ननाम् योइ वरुज्जिति मश्याक । यो सूने यिम् पसुश-हउरुवे वा विश-हउरुवे वा अस्तनाम्' अह्वरुशतनाम् दधाइति गरमनाम् वा ख्वरुथनाम् ॥ ३ ॥

येज्जिच अअते अस्ति' दाताह्व अरोते गरमोह्व वीध्वोते यत् वा अअते गरम' ख्वरुथ स्तमनम् वा हिज्जाम् वा अप-दज्जत् अह्वत् हच इरिष्यात्' । येज्जि तत् पइति इरिष्येइति' । अज्रहत् हच इयओध्नावरुज अथ ववइति पॅषो-तन्व' ॥ ४ ॥

अितीम् अअतअेषाम् इयओध्ननाम् योइ वरुज्जिति मश्याक । यो गध्वाम् याम् अपुथाम् जनइति वा वयेइति' वा ख्वओस्येइति वा पज्दथेइति वा ॥ ५ ॥

- (1) 1. Antia : पॅषो-तनव; Sp : पॅषो-तन्वि (2) 1. West, Sp, HJ, Antia : मश्याक 2. Geld : अइहुश; Sp : अइहुत् 3. Sp : ववइति 4. Sp : पॅषो-तन्वि; Antia : पॅषो-तनव (3) 1. Sp : अस्तौम् (4) 1. West, Sp, HJ, Antia : अस्त 2. Sp : गरमो 3. West, HJ, Antia, : अप-दज्जत् 4. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्यात् 5. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 6. Geld : अइहुश; Sp : अइहुत् 7. Sp : ववइति 8. Sp : पॅषो-तन्वि; Antia : पॅषो-तनव (5) 1. HJ & Antia : व्येइति

येज्जिच अओष गध्व मओषे' वा चाइति वा वओमि' वा उरुइधि' वा अपो वा नावयो पइध्याइते' अहत् हच इरिष्यात्' । येज्जि तत् पइति इरिष्येइति' अहत् हच इयओथनावरंज अथ ववइ'ति' पपो-तन्व' ॥ ६ ॥

तूइरीम् अओतओपाँम् इयओथननाँम् योइ वरंजि'ति मइयाक । यो नाइरिकाँम् चिथवइतीम् दक्ष्तवइतीम् वोहुनवइतीम् क्षुद्रो अवि फ्रइहँरंजइति अहत् हच इयओथनावरंज अथ ववइ'ति' पपो-तन्व ॥ ७ ॥

पुखँम् अओतओपाँम् इयओथननाँम् योइ वरंजि'ति मइयाक । यो नाइरिकाँम् यौम् अपुथौम् पिप्युपीम् वा अपिप्युपीम् वा अनसख्ताँम्' पर क्षुद्रो अवि फ्रइहँरंजइति । अहत् हच इरिष्यात्' । येज्जि तत् पइति इरिष्येइति' । अहत् हच इयओथनावरंज अथ ववइ'ति' पपो-तन्व' ॥ ८ ॥

यो कइनीनँम् उपाइति स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथौम्च हे दधाइति । मा नो अओष या कइने मइयानाँम् परो फ्रपरमात् तरो दक्षतँम् पारयात् तरो अपँम्च उर्वराँम्च ॥ ९ ॥

येज्जिच अओष या कइने मइयानाँम् परो फ्रपरमात् तरो दक्षतँम् पराइति तरो अपँम्च उर्वराँम्च । अओतह्मायुश पइति वरंज इयओथन ॥ १० ॥

यो कइनीनँम् उपाइति स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथौम्च हे दधाइति । मा नो अओष या कइने मइयानाँम् परो फ्रपरमात् इततो गरंजम् रओषयात् ॥ ११ ॥

- (6) 1. West, HJ, Antia : मइधे; Sp : मओषि 2. West, HJ, Antia : वओमे
 3. Sp : उरुधि 4. West, Sp, HJ, Antia : पइध्याइति 5. West, Sp, HJ, Antia :
 इरिष्यात् 6. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 7. Geld : अइहत्, Sp : अइहत्
 8. Sp : ववइति 9. Sp : पपो-तन्वि; Antia : पपो-तनव (8) 1. West & Antia :
 अनसख्ताँम्; Sp & HJ : अनुसख्ताँम् 2. West, Sp, HJ Antia : इरिष्यात् 3. West,
 Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 4. Geld : अइहत्; Sp : अइहत् 5. Sp : ववइति 6. Sp :
 पपो-तन्वि; Antia : पपो-तनव

येज्जिच अओष या कइने मश्यानाँम् परो फ़रमात् खतो गरँवम् इरिष्येइति' । सँरँव्यो आस्त्र्येइति' सँरँव्यो इरिष्येइति' सँरँव्यो इरिषिःताँम्' रअँव चिकअेन्' बओधो-वरुस्तहे चिथय ॥ १२ ॥

यो कइनीनँम् उपाइति 'स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथ्रँम्च हे दधाइति । येज्जिच वओचात् अओष या कइने । पुथ्रँम् अओम् नरो वरुस्त । येज्जिच वओचात् अओषो ना हनाँम् अओतअेषाँम् जीजिषडुह पँरसडुह ॥ १३ ॥

अओतध अओष या कइने हनाँम् अओतअेषाँम् जीजिषाइति' पँरसाइति' अओष हन फ़वरइति वडुहँम् वा षअेतँम् वा धनानँम् वा फ़रुपातँम् वा काँम्चित् वा वीताचिननाँम् । उर्वरनाँम् अओतह्मात् पुथ्रात् मिमरँझडुह । अओतध अओष या कइने अओतह्मात् पुथ्रात् मिमरँझाइते' । हवःत' अओतहे इयओथनहे वरँज्याँन् नाच कइनिच हनाच ॥ १४ ॥

यो कइनीनँम् उपाइति 'स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथ्रँम्च हे दधाइति । वीस्पँम् आ अह्मात् थ्राथ्रँम् करँनवात् यत् अओष यो अपँरनायूको' उज्जसात् ॥ १५ ॥

येज्जि नोइत् हरँथ्रँम् वरइति । अओतध अओष यो अपँरनायूको अधाइत्यो-अडुहरँथ्रँम् इरिष्यात् । पर हे इरिषिःतो' रअँवम् चिकयत् बओधो-वरुस्तहे चिथय ॥ १६ ॥

(12) 1. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 2. West, HJ, Antia : आब्रिःति; Sp : आस्तरँःति 3. West & Antia : इरिषिन्ति; HJ : इरिषिःति; Sp : इरिष्यँःति; 4. Sp : इरिषिःताँम् 5. Sp : चिकरँन् (13) † Geldner remarks : " In P. V. the words स्तातो-रतूम् as far as दधाइति are untranslated here as in para 15 and 18." But cf. Vandidad Avesta and Pahlavi version edited by Dastur Hoshang Jamasp, 1907, page 513 ft. note 2, where he says, "Some abbreviate, some omit *astāyenit*.....*andar dat*." However he gives the full Pahlavi Version of the same in his text. (14) 1. Sp : जिजिषाइते; HJ : जिजिषाइति 2. Sp : पँरसाइते 3. West, Sp, HJ : मिमरँझाइते; Antia : मिमरँझाइते; 4. West, Sp, Antia : हावन्त (15) † See note on section 13 above. 1. Sp : पँरनायूको (16) 1. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्यात् 2. Sp : इरिषन्तो

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येजि तत् फ्रजसात् अस्तरं^१ सइरि^२ वरंजाने । कळात् मज्जयस्ननाम् हरंथम् वरात् ॥ १७ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यो कइनीनम्^१ उपाइति *स्तातो-रतूम वा अस्तातो-रतूम वा परदाताम् वा अपरदाताम् वा^२ वीस्पम् आ अळात् थार्थम् कॅरनवात् यत् अअप^३ यो अपॅरनायूको उज्जसात् ॥ १८ ॥

येजि नोइत् हरंथम् वरइति । अअेतध हे वीस्पो^१ हाइरिषीश फ्राप्नओइति विपइतिस्तानच^२ चथ्वरं-पइतिस्तानच^२ * [अअेप विपइतिस्तान या कइने †अअेप चथ्वरं-पइतिस्तान या गध्व ।] ॥ १९ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येजि तत् फ्रजसात् अस्तरं^१ सइरि^२ वरंजाने कळात् मज्जयस्ननाम् हरंथम् वरात् ॥ २० ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । यो हे अइहत् नइदइत्तम् न्मानम् उज्जस्त अअेतळायुश पइति हरंथम् । वीस्पम् आ अळात् थार्थम् कॅरनवात् यत् अअेते योइ^१ स्पान उज्जसात् ॥ २१ ॥

येजि नोइत् हरंथम् वरइति । अअेतध अअेते योइ^१ स्पान अधाइत्यो-अइहरंथम् इरिष्यान्^२ । पर अअेपांम् इरिषिस्तांम्^३ रअेप चिकअेन्^४ वओधो-वरंत्तहे चिथय ॥ २२ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । येजिच अअेप गध्व उओ-स्तानअेष्व फ्रजसात् । कळात् मज्जयस्ननाम् हरंथम् वरात् ॥ २३ ॥

(17) 1. West : अन्तरं 2. West, HJ, Antia : सइरे (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : कइनीनम् *See note on section 13 above. 2. West, Sp, HJ, Antia add पुआंम्च हे दधाइति after अपरदाताम् वा 3. Antia : अअेपो (19) 1. West, Sp, HJ, Antia : वीस्पो 2. Geld : विपइतिस्तानच चथ्वरं-पइतिस्तानच. *Inserted in square brackets following Geldner. †In place of अअेप चथ्वरं पइतिस्तान या गध्व West, HJ, Antia read गध्व चथ्वरं-पइतिस्तान (20) West, HJ, Antia : सइरे (21) 1. Sp : यो (22) 1. Sp : यो 2. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्यान् 3. Sp : इरिषिस्तांम् 4. Sp : चिकअेन्

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यो अअत्तम् उश्त्रो-स्तानम् उज्दस्त
येन्हो वो अअपो उश्त्रो-स्तानिश् अज्दहत् । अअतद्वायुश् पइति हरँथम् । वीस्पम्
आ अद्वात् थ्रथम् कँरनवात् यत् अअते योइ' स्पान उज्जसाँन् ॥ २४ ॥

येज्जि नोइत् हरँथम् वरइति । अअतध अअते योइ स्पान अद्वाइत्यो-
अज्दहरँथम् इरिष्याँन् । पर अअेषाँम् इरिषिस्ताँम् रअेषँ चिकअेन् वओधो-वरइतहे
चिथय ॥ २५ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच अअेष गध्व
अस्पो-स्तानअेष्व फ्रजसात् कद्वात् मज्दयस्ननाँम् हरँथम् वरात् ॥ २६ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यो अअत्तम् अस्पो-स्तानम् उज्दस्त
येन्हो वो अअपो अस्पो-स्तानिश् अज्दहत् । अअतद्वायुश् पइति हरँथम् वीस्पम् आ
अद्वात् थ्रथम् कँरनवात् यत् अअते योइ स्पान उज्जसाँन् ॥ २७ ॥

येज्जि नोइत् हरँथम् वरइति । अअतध अअते योइ स्पान अद्वाइत्यो-
अज्दहरँथम् इरिष्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिस्ताँम् रअेषँ चिकअेन् वओधो-वरइतहे
चिथय ॥ २८ ॥

दातरँ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । येज्जिच अअेष गध्व
गवो-स्तानअेष्व फ्रजसात् । कद्वात् मज्दयस्ननाँम् हरँथम् वरात् ॥ २९ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । यो अअत्तम् गवो-स्तानम् उज्दस्त
येन्हो वो अअपो गवो-स्तानिश् अज्दहत् । अअतद्वायुश् पइति हरँथम् वीस्पम् आ
अद्वात् थ्रथम् कँरनवात् यत् अअते योइ स्पान उज्जसाँन् ॥ ३० ॥

येज्जि नोइत् हरँथम् वरइति । अअतध अअते योइ स्पान अद्वाइत्यो-
अज्दहरँथम् इरिष्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिस्ताँम् रअेषँ चिकअेन् वओधो-वरइतहे
चिथय ॥ ३१ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । येज्जिच अअेष गध्व
पसुश-हस्तअेष्व फ़जसात् । कङ्गात् मङ्गदयस्ननाम् हरथम् वरात् ॥ ३२ ॥

आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । यो अअेतम् पसुश-हस्तम् उज्जदस्त
येज्जहो वो अअेषो पसुश-हस्तिश अङ्गहत् । अअेतङ्गायुश पइति हरथम् वीस्पम् आ
अङ्गात् थार्थम् कर्नवात् यत् अअेते योइ स्पान उज्जसाँन् ॥ ३३ ॥

येज्जि नोइत् हरथम् वरइति । अअेतध अअेते योइ स्पान अधाइत्यो-
अङ्गहरथम् इरिष्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिःताँम् रअेष चिकअेन् वओधो-वरइतहे
चिथय ॥ ३४ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । येज्जिच अअेष गध्व
उज्जअेज्जअेष्व फ़जसात् । कङ्गात् मङ्गदयस्ननाम् हरथम् वरात् ॥ ३५ ॥

आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । यो अअेतम् उज्जअेज्जम् उज्जिदस्त'
येज्जहो वो अअेषो' उज्जअेज्जिश अङ्गहत् अअेतङ्गायुश पइति हरथम् वीस्पम् आ
अङ्गात् थार्थम् कर्नवात् यत् अअेते योइ स्पान उज्जसाँन् ॥ ३६ ॥

येज्जि नोइत् हरथम् वरइति । अअेतध अअेते योइ स्पान अधाइत्यो-
अङ्गहरथम् इरिष्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिःताँम् रअेष चिकअेन् वओधो-वरइतहे
चिथय ॥ ३७ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । येज्जिच अअेष गध्व
अवकःतअेष्व' फ़जसात् । कङ्गात् मङ्गदयस्ननाम् हरथम् वरात् ॥ ३८ ॥

आअत् अओत् अहुरो मङ्गदो । यो अअेतम् अवकनम् अवकःत' येज्जहो
वो अअेषो अवकनिश अङ्गहत् । अअेतङ्गायुश पइति हरथम् वीस्पम् आ अङ्गात्
थार्थम् कर्नवात् यत् अअेते योइ स्पान उज्जसाँन् ॥ ३९ ॥

येज्जि नोइत् हरथम् वरइति । अअेतध अअेते योइ स्पान अधाइत्यो-
अङ्गहरथम् इरिष्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिःताँम् रअेष चिकअेन् वओधो-वरइतहे
चिथय ॥ ४० ॥

(36) 1. West, HJ, Antia : उज्जदस्त 2. Sp : अअेष (38) 1. West & Antia :
अवकनतअेष्व (39) 1. West & Antia : अवकनत्

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । येज्जिच अअेष गध्व अवि
मधमे वा वास्त्रे वा फ्रजसात् । कत्तात् मज्जदयस्सनाम् हरथम् वरात् ॥ ४१ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यो अअेतम् वास्त्रम्^१ उज्जस्त येज्जहो
वो अअेषो वास्त्रिश् अज्जहत् अअेतत्तायुश् पइति हरथम् ॥ ४२ ॥

उपाच हे गातूम् वरयन् नमो-वत्ताह काँम्चित् वा स्तरतअेषिनाम् ।
वीस्सम् आ अत्तात् थ्राथम् कँरनवात् यत् अअेते योइ स्पान ख्वा-ज्जअेनम्
ख्वा-द्रओनम् ववान् ॥ ४३ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । कथ^२ अअेते योइ^३ स्पान
ख्वा-ज्जअेनम् ख्वा-द्रओनम् ववान् ॥ ४४ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । यवत् अअेते स्पान विश हस न्मान
पइरि तचहि ववान् । वसो पस्वअेत फ्रक्षताइते अइत्ति-गामे इथ हम । क्ष्वश्
मोइहो सूनो थ्राथम् हस सरंघ अपरंनयूकहे । आथो अहुरहे मज्जदो पुथम्^४
अवथ नाइरिकयाइ ॥ ४५ ॥

दातरं गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । येज्जि वसन् मज्जदयस्स
ज्जो-दक्षत् मअेथ्मनम् कुथ ते वरंज्यान् अअेते योइ मज्जदयस्स ॥ ४६ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्जदो । अअेतध हे अअेते मज्जदयस्स अज्जहो^५
ज्जमो अव-कनम् अव-कनयन् मइध्योइ^६ पसुश्-हस्तअेष्व मइध्योइ^७ पइतिस्ताने
ख्खुज्जिदस्मे^८ मइध्योइ^९ नर्श वरंदुस्मे ॥ ४७ ॥

(42) 1. Geld & Sp : वास्त्रि (43) *Sp omits the whole clause यत् अअेते
.....ववान् and repeats section 40 instead through some confusion. (44) 1. Sp :
यत् ; Geld-mss : कुथ 2. Sp : यो ; Geld omits. (45) 1. West, HJ, Antia :
पुथ (47) 1. Geld : अइज्जहो ; Sp : अइहो 2. Sp : मइध्यो 3. West, HJ, Antia ;
ख्खुज्जिदस्मे ; Sp : ख्खुज्जिदुस्मे

पओइर्याइ निदरँजयँन् अपरँनायूकँम् अवथ आत्रँम्' अहुरहे मज्दो
पुथ्रँम् वीस्पँम् आ अह्मात् थ्राथ्रँम् कँरनवात् यवत् अओषो स्वा अन्य'- जसो'-^२ अइन्निच
अपरँम् पतिच अपरँम् अपाच पउर्वओइन्त्य नोइत् दिम् अवथ इरिष्याँन् ॥ ४८ ॥

यो गध्व्रँम् यँम् अपुथ्रँम् थ्रयँम् वाउज्जिद्र* वरँथिच पुथाच
पओमइनिच अयताच तओच अओतधच' पुथ्रँम् वरइति सूनाँम् वाउज्जिद्र* ॥ ४९ ॥

दातरँ गओथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो गध्व्रँम् जइन्ति' यँम्
अपुथ्रँम् थ्रयँम् वाउज्जिद्र* वरँथिच पुथाच पओमइनिच अयताच' तओच
अओतधच' पुथ्रँम् वरइति सूनाँम् वाउज्जिद्र* का हे अस्ति चिथ ॥ ५० ॥

आअत् मओत् अहुरो मज्दो । हस सत उपाज्जननाँम् उपाज्जोइत् अस्पहे
अइन्त्य हस सत सओषो-चरनय ॥

अषँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषँम् ॥ ५१ ॥

(48) 1. West, HJ, Antia : आतरँम् 2. Antia : अन्यो-जसो (49) *So Geldner and other printed editions. Bartholomae (p. 920) prefers reading वओज्जिद्र. Pahlavi Version omits translating this word. Bartholomae takes *burtār* as its Pahlavi equivalent. But truly speaking this *burtār* is the Pahlavi Version of the Avesta word वरँथि. However in the following para the words सूनाँम् वाउज्जिद्र are translated into Pahlavi Version by *cēgōn sagān ī būrtārih*. Cf. Vandidad by Dastur Hoshang Jamasp, page 533.
1. West & Antia : अओतधच; Sp : अओतध (50) 1. West & Antia : जइन्ति 2. Sp : अयताच 3. West & Antia : अओतधच; Sp : अओतध *See note on para 49 above.

प्रकर्तृ १६

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । यत् अहि न्माने यत् माङ्दयस्नोइश्' नाइरिक चिथ्रवइति दक्षत्वइति वोहुनवइति निशहिधात्' । कुथ ते वर्रज्यान् अते योइ' मङ्दयस्न ॥ १ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । अतेध हे अते मङ्दयस्न पत्त वीचिनअत पइरि उर्वराव्यस्च वर्रधाव्यस्च असेस्मअेइव्यो हिकु' पाँस्नु गातु निधयअत प्रतर' हच न्मान वर्रज्यान् यत् वा नअेम् यत् वा थिपुम्' यत् वा चथुपुम्' यत् वा पइतइहुम्' । येज्जि नोइत् नाइरिक आत्रम्' अइवि-वअेनात् । *येज्जि नोइत् नाइरिक आथ्रे' रओक्ष्णान् पइति-दिध्यात्' ॥ २ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । च्वत् द्राजो हच आथत् । च्वत् द्राजो हच अपत् । च्वत् द्राजो हच वर्रस्मन्' फ्रस्तइर्यात् । च्वत् द्राजो हच नर्रव्यो अपवव्यो ॥ ३ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । पच-दस-गाइम् हच आथत् । पच-दस-गाइम् हच अपत् । पच-दस-गाइम् हच वर्रस्मन्' फ्रस्तइर्यात् । थिगाइम् हच नर्रव्यो अपवव्यो ॥ ४ ॥

दातरं गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । च्वत् द्राजो अव-हिस्तात् अअेष यो नाइरिकयो चिथ्रवइत्यो दक्षत्वइत्यो वोहुनवइत्यो ख्वरर्थम् फ्रवरात् ॥ ५ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मङ्दो । थिगाइम् अव-हिस्तात् अअेष यो नाइरिकयो चिथ्रवइत्यो दक्षत्वइत्यो वोहुनवइत्यो ख्वरर्थम् फ्रवरात् । चिनम्

- (1) 1. West, HJ, Antia : माङ्दयस्नो 2. Sp : निशूहधात् 3. Sp : यो
 (2) 1. West, Sp, HJ, Antia : हिक्कु 2. Antia : प्रतरं 3. Sp : थिपुम् 4. West, HJ, Antia : चथुपुम् ; Sp : चथुपुम् 5. West, HJ, Antia : पइतइहुम् ; Sp : पच-दस-गाइम्
 6. West & Antia : आतरम्. The whole line from येज्जि नोइत् is inserted in square brackets by Sp. It is not translated into Pahlavi Version. It seems this line is interpolated by a later hand. 7. Sp : रओक्ष्णान् आथ्रे पइति दिध्यात्
 (3) 1. Geld : वर्रस्मन् (4) 1. Geld : वर्रस्मन्

ख्वरँथेम् फ्रवरात् । चिनेम् यओम् फ्रवरात् । अयद्दहअनेम् वा स्रूम वा नित्तम् क्षथ
वइय ॥ ६ ॥

चवत् ख्वरँथेम् फ्रवरात् । चवत् यओम्' फ्रवरात् । द्व दनरँ तायूइरिनाँम्'
अवेव दनरँ क्षओद्रिनाँम्' येज्जि नोइत् नाइरिक निउरुइध्यात् । येज्जि अपँरनायूको
फ्राप्नवात् जस्त हे पओइरीम् फ्रस्नाधयँन् अतेतहे यत् अपँरनायूकहे अहे' हवयोस
तन्वो ॥ ७ ॥

येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे थायो क्षप्न सचोःते'
अइरिमे गातूम हे निशहिधअेत' वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे चथ्वारो क्षप्न सचोःते' ।
येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे चथ्वारो क्षप्न सचोःते' अइरिमे
गातूम हे निशहिधअेत' वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे पञ्च क्षप्न सचोःते' ॥ ८ ॥

येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे पञ्च क्षप्न सचोःते
अइरिमे गातूम हे निशहिधअेत वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे क्ष्वश क्षप्न सचोःते ।
येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे क्ष्वश क्षप्न सचोःते अइरिमे
गातूम हे निशहिधअेत वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे हस क्षप्न सचोःते ॥ ९ ॥

येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे हस क्षप्न सचोःते
अइरिमे गातूम हे निशहिधअेत वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे अशत क्षप्न सचोःते ।
येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे अशत क्षप्न सचोःते अइरिमे
गातूम हे निशहिधअेत वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे नव क्षप्न सचोःते ॥ १० ॥

येज्जि नाइरिक बोहुनीश अइवि-वअेनात् यत् हे नव क्षप्न सचोःते' ।
आअत् हे पइत्थारँम् अव-वरँत्ति' दअेव दअेवनाँम् यस्नाइच वह्माइच । अतेतव
हे अतेते मइदयस्न पत्त' वीचिनअेत । पइरि उर्वराव्यस्च वरँधाव्यस्च
अअेस्मअेइव्यो ॥ ११ ॥

(7) 1. Antia : यओनेम् 2. Geld-Mss : दातरँ 3. Sp : गायूइरिनाँम् 4. West,
HJ. Antia : क्षाउद्रिनाँम् 5. Sp & Antia omit : अहे (8) 1. West & Antia :
सचोन्ते ; Sp : सचोःति 2. Sp : निशहधअेत (11) 1. West & Antia : सचोन्ते ;
Sp : सचोःति 2. West, Sp, HJ, Antia : अव-वरँन्ति 3. West & Antia : पन्त

अेतध हे अेतै मद्दयस्न अज्हाो' ज्ञमो थिश् मधम् अव-कनयन् ।
 द्व मघ फ्रस्नाधयन् मजेस्मन गैउश् ओयुम्^२ आपो स्त्रफ्रस्त्रम् अव-जनअेत
 मओइरीम् दानो-कर्षम् यत् वा हम दुये सइते कद्याचित् अइरो-मइन्यवनाम्
 स्त्रफ्रस्त्रनाम् अव-जन्यात् यत् वा अेतै ज्ञनेन ॥ १२ ॥

*अेतहे यत् मद्दयस्नहे अेतयो नाइरिकयो चिथवइत्यो दक्षवइत्यो
 वोहुनवइत्यो दक्षम् उज्वरंज्यात् । का हे अस्ति चिथ । आअत् प्रओत् अहुरो
 मद्दो । अेतहे पइति पपो-तनूये दुये सइते उपाजननाम् उपाजोइत् अस्पहे
 अश्रय दुये सइते सओपो-चरनय ॥ १३ ॥

दातरं गअेथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । यो नायरिकयो चिथवइत्यो
 दक्षवइत्यो वोहुनवइत्यो पउर्वो-वस्न इयओथन तनूम् इरिथ्यात् यत् हे चिथ
 दक्षम् ववइति यत् हे दक्ष चिथम् ववइति । का हे अस्ति चिथ ॥ १४ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मद्दो । *पओइर्याइ' उपअेत^२ पओइर्याइ' निषस्त
 थिसत्तम् उपाजननाम् उपाजोइत् अस्पहे अश्रय थिसत्तम् सओपो-चरनय । वित्याइ'^३
 उपअेत वित्याइ' निषस्त पचासत्तम् उपाजननाम् उपाजोइत् अस्पहे अश्रय
 पचासत्तम् सओपो-चरनय । थित्याइ' उपअेत थित्याइ' निषस्त हसाइतीम्
 उपाजननाम् उपाजोइत् अस्पहे अश्रय हसाइतीम् सओपो-चरनय ॥ १५ ॥

(12) 1. Geld : अइज्हाो 2. West & Antia : ओइम् ; Sp : अबोइम् (13) *West
 & Antia : अेतध हे अेतै मद्दयस्न in place of अेतहे यत् मद्दयस्नहे (15) *Sp gives
 पओइर्याइ उपाइति पओइर्याइ निषस्त in square brackets. Geldner remarks- " In
 Pahlavi Version these four words are not translated." " All mss. except Mu,
 and Mu₃ omit translation of these four words in Pahlavi Version. Mu₁ and
 Mu₃ give the following translation- *pai fratōm apar robisnih ut fratōn
 nisinisnih.*" See Avesta and Pahlavi Vendidad by Dastur Hoshang Jamasp
 1907 page 549. 1. West & Antia : पओइर्या 2. Sp : उपाइति 3. West, & Antia :
 वित्या 4. West & Antia : थित्या

[* तूइर्याइ उपअेत तूइर्याइ' निपस्त^२ यिम्^१ अ॒तरँ वस्त्रेम् फ़जसात् यिम्^१ अ॒तरँ आहि॑तम्^१ रानेम् फ़जसात् अफ़इहरँजात् पइरि क्षुद्रात् । का हे अस्ति चिथ । आअत् भ्रओत् अहुरो मज्दो । नवइतीम् उपाज्जननाम् उपाज्जोइत् अस्पहे अश्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय] ॥ १६ ॥

यो नाइरिकाँम् चिथ्रवइतीम् दक्ष्त्वइतीम् वोहुनवइतीम् क्षुद्रो अवि फ़इहरँजाइति । नोइत् वइहो' अह्मात् श्यओथ्नेम् वरँज्येइति यधोइत् पुथ्रहे ह्वाजातहे फ़ा नअेज्जम् नस्रम् पचात् पइति आथ्रे ऊथेम्^२ वरात् ॥ १७ ॥

वीस्पे द्रव॒तो तनु-द्रजो यो' अद॑रँतो-ल्कअेषो । वीस्पे अद॑रँतो-ल्कअेषो यो' अस्रओषो । वीस्पे अस्रओषो यो' अनपवनो । वीस्पे अनपवनो यो' तनु-प॑रँथो ॥

अपेम् वोहू वहिश्तेम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपेम् ॥ १८ ॥

फ़कर्त १७

प॑रँसत् ज़रथुश्त्रो अहुरेम् मज्दाँम् । अहुर मज्द मह्न्यो स्प॑निश्त दातरं गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । केम् अओजिश्त महरूक मश्याक दअेवो अओषो' यजाइते ॥ १ ॥

(16) * Geldner remarks- "The whole para 16 is wanting in L₄, K₁ and P.V.; but owing to the imperfect state of the P.V. in this part, it remains uncertain whether the para is a later addition or a gloss." Cf. Vendidat, Avesta and Pahlavi Version by Dastur Hoshang Jamasp - 1907 page 550 for the Pahlavi translation of the whole section. 1. West & Antia : तूइर्या 2. Antia : नपस्त 3. West & Antia : ईम् 4. West & Antia : आहितीम् (17) 1. West, & Antia : वइहो 2. West, HJ, Antia : उथेम् ; Sp : उथ्रेम् (18) 1. West & Antia : योइ Cf. Vd. 17. 11

(1) 1. Sp : अओषे

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । हाउ वा अषाउम् जरथुश्च यो अयेतहि
अइहो यत् अस्त्वइति^१ वरसोस्च हाँम्-राज्ञयेइति^२ वरसोस्च पइरि-ब्रीनइति^३
रुवअेच उप-थ्वेरसइति । अथ दिम् उप-तओषयेइति^४ उनाह^५ दिम्
रओपयच ॥ २ ॥

आअत् आह व्यरथाह ज़मो दअेव हाँम्-ववइति । आअत् आह
व्यरथाह ज़मो रुप्रस्त्र हाँम्-ववइति । यिम् मश्याक स्पिश् नाँम अओजइते^१
यिम् मश्याक यओम् यवोह निङ्गाइहइति^२ वस्त्र वस्त्राह ॥ ३ ॥

आअत् यत् तूम् जरथुश्च अयेतहि अइहो यत् अस्त्वइति^१ वरसोस्च
हाँम्-राज्ञयडुह वरसोस्च पइरि-ब्रीनडुह^२ रुवअेच उप-थ्वेरसडुह । आअत् तूम्
पस्चअेत अप-वरोइश् दस-गाइम् हच नरंव्यो अपवव्यो । वीसत-गाइम्^३
हच आथ्रत् । थिसत-गाइम् हच अपत् । पचासत-गाइम् हच वरस्मन्^४
फ्रस्तइर्यात् ॥ ४ ॥

आअत् अथ मधेम् अव-कनोइश् दिशतीम् रुज्जिदस्मे^१ वीतस्तीम् वरदुस्मे
पइति दिम् आवरोइश् । अथ इमौ^२ वचो फ्रमुयो वारंथन्नीश् जरथुश्च । अत्
अएयाइ^३ अपा मज्दो^४ उर्वरो वक्षत् ॥ ५ ॥

झथाइ वइर्याइ पइरि-करम् पइरि-कारयोइश् तिष्रो^१ यत् वा क्ष्वश् यत्
वा नव अहुनमूच वइरीम् फ्रस्त्रावयोइश् तिष्रो^२ यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव ॥ ६ ॥

रुवाव्य^१ मधेम् अव-कनोइश् निश्तर-नअेमात्^२ न्मानहे । अवत् अइपि
यथ कसिश्तहे अरंज्वो फ्रतमम् त्विपिश् । पइति-दिम् आवरोइश् । अथ

- (2) 1. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 2. West, HJ, Antia : °राज्ञयेइते 3. West
& Antia : °वरंति; Sp & HJ : °वरइति 4. West, HJ, Antia : °तओषयेइति
5. West, Sp, HJ, Antia : उनाह (3) 1. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति 2. West
& Antia : निङ्गोहइति; HJ : निङ्गाइहइति (4) 1. West, HJ, Antia : अस्त्वइति
2. West, Sp, HJ, Antia : °वरनडुह 3. Sp : वीसइति-गाइम् 4. Geld : वरस्मन्
(5) 1. West, Sp, HJ, Antia : रुज्जिदस्मे 2. Sp : इमौ 3. Sp : वारंथन्नीश् † Cf.
Yasna Hā 48.6. 4. Sp : अएया 5. Sp : मज्दा (6) 1. West, Sp, HJ, Antia :
तिष्रो (7) 1. Sp : रुवाव्य 2. Sp : निश्तरं^०

इमाँ^३ वचो फ्रमुयो वार्रधनीश् जरथुश्च । *अपा वोहू मनइहा या सुये पर्र
मगओनो ॥ ७ ॥

क्षथाइ वइयाइ पइरि-कर्रम् पइरि-कारयोइश् तिप्पो' यत् वा क्ष्वश् यत्
वा नव अहुनम्च वइरीम् फ्रस्त्राययोइश् तिप्पो' यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव ॥ ८ ॥

पइति ते मर्रघ' अपो-ज्जुश्च इमो रुवो वओधयेमि । इमो रुवो
आवओधयेमि । इमोस्ते-ते रुवो मर्रघ' अपो-ज्जुश्च ह्यार अर्रुतयस्च
कर्रतयस्च थन्वर्रच^२ इपवस्च अर्रजिप्पो-पर्रन असनस्च^३ फ्रदक्षन्य^४ पइति
दओव^५ माज्जन्याँन्^६ ॥ ९ ॥

येज्जि नोइत् पइति-वओधयेइ^७ति' ताो रुवो पस्चओत वुन् माज्जइन्यनाँम्
दओवनान् अर्रुतयस्च कर्रतयस्च थन्वर्रच^२ इपवस्च अर्रजिप्पो-पर्रन असनस्च^३
फ्रदक्षन्य^४ पइति दओव^५ माज्जन्याँन्^६ ॥ १० ॥

वीस्वे द्र्व^८तो तनु-द्रुजो यो' अदर्रतो-ल्कओपो । वीस्वे अदर्रतो-ल्कओपो
यो' अस्रओपो । वीस्वे अस्रओपो यो' अनपवनो । वीस्वे अनपवनो यो'
तनु-पर्रथो ॥

अपम् वोहू वहिश्तम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अपम् ॥ ११ ॥

3. Sp : इमाँम् *Yasna Hā 33.7. Cf. Gathic reading : मगाओनो (8) 1. West, Sp, HJ, Antia : तिप्पो (9) 1. West, HJ, Antia : मर्रघ 2. Sp : थन्वर्रच 3. West, Sp, HJ, Antia : असनच 4. Sp : फ्रदक्षन्य 5. Geld & Sp : दओवो 6. West, Sp, HJ, Antia : माज्जइन्याँन् (10) 1. Sp : ^०वओधयस् ति 2. Sp : थन्वर्रच 3. West, Sp, HJ, Antia : असनच 4. Sp : फ्रदक्षन्य 5. Geld & Sp : दओवो 6. West, HJ, Antia : माज्जइन्याँन् (11) 1. West HJ, Antia : योइ

प्रकर्तृ १८

परवो' ज्ञी मश्याक उइति अओत् अहुरो मज्दो आइ अपाउम्
जरथुश्च । पइति-दानेम् अइनीम्^२ वरइति अनइव्यास्तो दअेनाम् दिव्रज्जत् हच
आथ्रव सइहइते^३ ।

मा दिम् म्रुयो आथ्रवनेम्
उइति अओत् अहुरो मज्दो
आइ अपाउम् जरथुश्च ॥ १ ॥

स्त्रप्रस्त्रधनेम् अइनीम्^१ वरइति अनइव्यास्तो दअेनाम् दिव्रज्जत् हच
आथ्रव सइहइते^२ । मा दिम् म्रुयो आथ्रवनेम् उइति अओत् अहुरो मज्दो आइ
अपाउम् जरथुश्च ॥ २ ॥

उर्वराँम् अइनीम् वरइति अनइव्यास्तो दअेनाम् दिव्रज्जत् हच आथ्रव
सइहइते । मा दिम् म्रुयो आथ्रवनेम् उइति अओत् अहुरो मज्दो आइ अपाउम्
जरथुश्च ॥ ३ ॥

अश्त्राँम् मइरीम् कापयेइति अनइव्यास्तो दअेनाम् दिव्रज्जत् हच
आथ्रव सइहइते । मा दिम् म्रुयो आथ्रवनेम् उइति अओत् अहुरो मज्दो आइ
अपाउम् जरथुश्च ॥ ४ ॥

यो सअेते हउर्वाँम् तरस्च क्षपनेम् अयज्मनो अस्त्रावयो अमरो अँवरँज्यो
असिक्खो असाचयो जयाइ चिन्वत् उस्तानेम् दिव्रज्जत् हच आथ्रव सइहइते । मा
दिम् म्रुयो आथ्रवनेम् उइति अओत् अहुरो मज्दो आइ अपाउम् जरथुश्च ॥ ५ ॥

तेम् दिम् म्रुयो आथ्रवनेम्
उइति अओत् अहुरो मज्दो
आइ अपाउम् जरथुश्च

(1) 1. Sp : पउवोँ 2. Sp : अइनेम् 3. Sp : सइहइति (2) 1. Sp : अइनेम्
2. Sp : सइहइति

यो* हउर्वाँम् तरस्च क्षपनम् स्त्रतूम् परंसात् अपवनेम् आँजो-बृजिम्^१
 खड्दाँम् चिन्वत्-परंतूम् हवद्दहो-दाँम्^२ अहु-नासँम्^३ अप-नासँम्^३ वहिश्त-नासँम्^३
 वहिश्तहे अद्दहँउश् ॥ ६ ॥

पइति माँम् अँरँज्वो परंसडुह

यिम् दध्वोद्दहँम् स्पँनिश्तँम्च

वअधिश्तँम्च पइति-वचिश्तँम्च परंश्तँम् अवथ ते अद्दहत् वद्दहो'

अवथ अद्दहो^२ स्पन्यो^३

येज्जि माँम् पइति-परंसोद्दहे ॥ ७ ॥

परंसत् ज़रथुश्चो अहुरम् मज्दाम् । अहुर मज्द मइन्यो स्पँनिश्त
 दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । का अस्ति इथ्येजो' मरूपओनो ॥ ८ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । अघ दअन दिस्यात् स्पितम ज़रथुश्च
 यो थिज़रमअम् रतूम् अइय्योद्दहाम् नोइत् अइय्यास्ति नोइत् गाथो स्त्रावयेइति
 नोइत् आपो वडुहीश् यज्जइति' ॥ ९ ॥

यस्च मे अअतँम् नरँम् आँजो अवि अव-गँरँसँम् रवोहु पइति उज्जवारयत् ।
 नोइत् वद्दहो' अह्मात् इयओथ्नम् वँरँज्येइति यथ यत् हे पाँस्तो-फ़थद्दहँम् कँमँरँधँम्
 कँरँनुयात् ॥ १० ॥

अअवहे ज़ी अपओघहे' अघहे अनपओनो ज़ानु-द्राजो^२ अस्ति आफ़्रितिश्
 द्वयो^३ हिज्जु-द्राजो थयाँम् नअध-चिश् चथ्नारो ख्वतो ज़वस्ते' ॥ ११ ॥

यो अअवहे अपओघहे' अघहे अनपओनो हओमहे हुतहे दधाइति
 उसँफ़्रितिनाँम् वा म्यज्दनाँम्^२ नोइत् वद्दहो^३ अह्मात् इयओथ्नम् वँरँज्येइति यथ

(6) *Sp : [सइते] after यो 1. West, Sp, HJ, Antia : वूँजम् 2. Sp :
 हवद्दहुदाँम् 3. Antia : 'नासँम् instead of 'नासँम् in all places (7) 1. West, HJ,
 Antia : वज्दहो 2. Geld : अद्दहइ Sp : अइज्दहइ 3 Sp : स्पन्याइ (8) Sp : इथ्येजो
 (9) 1. West, Sp, HJ, Antia : यज्जइते (10) 1. West, HJ, Antia : वज्दहो
 (11) 1. West, Sp, HJ, Antia : अपवघहे ; Geld-k, : अपवघहे. P V. translates this
 word by *Ahrmōy* as if the Avesta word is अघमोघहे 2. Sp : 'द्राजो 3. Sp : द्वयो
 4. West, & Antia : ज़वन्ति ; Sp & HJ : ज़वस्ति (12) 1. West, Sp, HJ, Antia :
 अपवघहे ; Geld-Mss : अपवघहे. See note in para 11 2. Geld : म्यज्दिनाँम् 3. West,
 HJ, Antia : वज्दहो

यत् हज्जइरो-अस्पाँम्^४ हअेनाँम्^५ अवज्जोइत्^६ माज्जदयस्नीश्^७ अवि^८ वीसो जन्यात्
नैरैश्^९ पर गाँम् अज्जोइत् वरताँम् ॥ १२ ॥

पइति माँम् अरैज्जो पॅरसडुह यिम् दध्वोइहम् स्पैनिश्तेम्च
वअेधिश्तेम्च पइति-वचिश्तेम्च पस्तेम् अवथ ते अइहत् वइहो^१ अवथ अइहो^२
स्पन्याो^३ येज्जि माँम् पइति-पॅरसोइहे ॥ १३ ॥

पॅरसत् जरथुश्चो अहुरम् मज्जदो^४ । अहुर मज्जद मज्जयो स्पैनिश्त दातरं
गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को अस्ति सओषहे अण्येहे तण्महे
तनु-माँथहे दर्पि-द्रओश् आहूइर्येहे सओपावरैज्जो ॥ १४ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्जदो । मरैघो^५ यो परो-दर्श नाँम स्पितम
जरथुश्च यिम् मश्याक अवि दुज्जचइहो कर्कतास् नाँम अओजइते^६ । आअत् हो
मरैघो^७ वाचिम् वरइति उप उपोइहम् याँम् सूराम् ॥ १५ ॥

उसंहिश्तत मश्याक स्तओत अपम् यत् वहिश्तेम् नीस्त^८ दअेव^९ ।
अअेष वो द्रइति^{१०} वूश्याँस्त^{११} दरैघो-गव । हा वीस्पम् अहूम् अस्त्वत्तेम्^{१२} हकत्
रओचइहाम्^{१३} फ्रघातो निव्वदयेइति । एवप्पस दरैघो मश्याक नोइत् ते
सचइते^{१४} ॥ १६ ॥

मा थयाँम् वहिश्तनाँम् अइविथ्यो बुयत हुमतहेच मनइहो हूएतहेच
वचइहो हूरुतहेच श्यओथनहे । थयाँम् अचिश्तनाँम् अइविथ्यो बुयत दुश्मतहेच
मनइहो दुज्जुएतहेच वचइहो दुज्जुवूरुतहेच श्यओथनहे ॥ १७ ॥

आअत् मे पओइर्याइ थिण्वाइ क्षप्पने आतर्श अहुरहे मज्जदो न्मानहे
न्मानो-पइतीम् यासइति ॥ १८ ॥

4. Sp : °अस्पनाँम् 5. Sp drops हअेनाँम् 6. West, Sp, HJ, Antia : अवाज्जोइत्
7. Sp : माज्जदयस्नीश् 8. HJ : अव 9. West, HJ, Antia : नैरैउश् ; Sp : नरैउश्
(13) 1. West, HJ, Antia : वइहो 2. Geld : अइहो ; Sp : अइहो 3. Sp : स्पन्याइ
4. Antia drops पइति (15) 1. West, HJ, Antia : मरैघो 2. West, Sp, HJ,
Antia : अओजइति (16) 1. West, HJ, Antia : निस्त ; Sp : निस्त 2. Sp : दअेवो
3. West, HJ, Antia : द्रइते 4. West, Sp, HJ, Antia : वूश्याँस्त 5. West & Antia :
अस्त्वत्तेम् 6. West, HJ, Antia : रओचवम् ; Sp : रओचइहम् 7. West, Sp, HJ ,
Antia : सचइति

अवङ्हे' न्मानहे न्मानो-पइते उस्सहिस्त । अइवि वस्त्र योइहयडुह ।
फ्रा जस्त स्नयडुह । आ अस्माँ^२ यासडुह^३ । अवि माँम् वर । पइति
माँम् रओचय अस्मनाँम् यओइदातनाँम् फ्रस्नातअइव्य जस्तअइव्य । अव'
मे आजिश् दअवो-दातो परोइत् पइरिथ्नेम् अइह्नाँम् अव-दर्रनाँन्^४ सदयेइति ॥ १९ ॥

आअत् मे वित्याइ थिप्वाइ क्षप्पने आतर्श अहुरहे मज्जदो वास्त्रीम्
प्रुय^५त्तम् यासइति^६ ॥ २० ॥

अवङ्हे' प्रुय वास्त्र्य उस्सहिस्त । अइवि वस्त्र योइहयडुह । फ्रा जस्त
स्नयडुह । आ अस्माँ^२ यासडुह^३ । अवि माँम् वर । पइति माँम् रओचय
अस्मनाँम् यओइदातनाँम् फ्रस्नातअइव्य जस्तअइव्य । अव' मे आजिश्
दअवो-दातो परोइत् पइरिथ्नेम् अइह्नाँम् अव-दर्रनाँन्^४ सदयेइति ॥ २१ ॥

आअत् मे थित्याइ थिप्वाइ क्षप्पने आतर्श अहुरहे मज्जदो सओषम् अपीम्
यासइति । अवङ्हे' आइ सओष अण्य हुरओध । आअत् माँम् कैमचित्^७ अइह्नेउश
अस्त्वतो अस्मनाँम् पइति वरइति यओइदातनाँम् फ्रस्नातअइव्य जस्तअइव्य ।
अव' मे आजिश् दअवो-दातो परोइत् पइरिथ्नेम् अइह्नाँम् अव-दर्रनाँन्^४
सदयेइति ॥ २२ ॥

आअत् हो सओषो अण्यो अओम् मर्रघेम्^८ फ्रघारयेइति^९ परो-दर्श नाँम
स्मितम् जरथुश्च यिम् मइयाक अवि दुज्जवचइहो कइर्कतास् नाँम अओजइते^{१०} ।
आअत् हो मर्रघो^{११} वाचिम् वरइति उप उपोइहम् याँम् सूराम् ॥ २३ ॥

(19) 1. Geld & Sp : अवङ्हे 2. Sp : अस्माँम् 3. Sp : यासडुह 4. West,
Sp HJ, Antia : अवि 5. West, HJ, Antia : °दर्रनाँन्; Sp : °दर्रनाँम् (20) 1. Geld-
Mss : यजइति (21) 1. Geld & Sp : अवङ्हे 2. Sp, : अस्माँम् 3. Sp : यासडुह
4. West, Sp, HJ, Antia : अवि 5. West, HJ, Antia : °दर्रनाँन् Sp : °दर्रनाँम्
(22) 1. Geld & Sp : अवङ्हे 2. West, Sp, HJ, Antia : कैमचित् 3. West, Sp,
HJ, Antia : अवि 4. West, HJ, Antia : °दर्रनाँन्; Sp : °दर्रनाँम् (23) 1. West,
HJ, Antia : मर्रघेम् 2. Sp : फ्रघारयेइति 3. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति 4. West,
Sp, HJ, Antia : मर्रघो

उसंहिस्तत मश्याक स्तओत अपम् यत् वहिस्तम् नीस्त' दअेव' अअेष वो
दरइति' । वृश्यास्त' दरघो-गव हा वीस्पम् अहम् अस्त्वन्तम्' हकत् रओचइहाम्'
फ्रघातो निष्प्रन्दयेइति । एवप्रस दरघो मश्याक नोइत् ते सचइते' ॥ २४ ॥

मा थ्रयाँम् वहिस्तनाँम् अइविथ्यो वुयत हुमतहेच मनइहो हूतहेच
वचइहो हूरुतहेच श्यओथनहे । थ्रयाँम् अचिस्तनाँम् अइविथ्यो वुयत दुश्मतहेच
मनइहो दुज्जुतहेच वचइहो दुज्जुतहेच श्यओथनहे ॥ २५ ॥

आअत् अओपेते' हख हप' अन वरंजिश् सयम्ननाँम्' । उसंहिस्त-तू
व्यारयेइते' माँम् यतारो पउर्वो' उसंहिस्तइति पराइति वहिस्तहे अइहैउश् । यतारो
पउर्वो' आथ्रे अहुरहे मज्जदो अअेस्मनाँम् पइति-वरइति यओज्जदातनाँम्
फ्रस्नातअेइव्य जस्तअेइव्य । अह्माइ आतर्श आफ्रीनात् क्षन्तो अध्विस्तो
हघ्वइहुम् ॥ २६ ॥

* उप थ्ना हक्षोइत् गैउश् वाँथ्न
उप वीरनाँम् पोउरुतास्
उप थ्ना वरंज्वत्च मनो
वरंज्वतिच हक्षोइत् अडुह
उर्वाक्ष्-अडुह गय जिघअेश
ताँ क्षपनो यो ज्वाहि ।
इमत् आथ्रो आफ्रिवन्म्
यो' अह्माइ अअेस्मम् वरइति
हिक्कुश्' रओचस्-पइरीशतम्'
अषहे वरंज यओज्जदाताँ' ॥ २७ ॥

(24) 1. West, HJ, Antia : निस्त; Sp : निस्त; 2. Sp : दअेवो 3. West, HJ,
Antia : दरइते 4. West, Sp, HJ, Antia : वृश्याँस्त 5. West, HJ, Antia : अस्त्वन्तम्
6. West, HJ, Antia : रओचन्म् ; Sp : रओचइहैम् 7. West, Sp, HJ, Antia : सचइति
(26) 1. Sp : अअेषइते 2. Sp : हप 3. Sp : सयमननाँम् 4. Sp : व्यारयेइति 5. West,
Sp, HJ, Antia : पओउर्वो (27) * Cf. Yasna 62.10 1. Sp : योइ 2. Sp : हिक्कुश्
3. West, Sp, HJ, Antia : पइरिस्तम् 4. West, HJ, Antia : यओज्जदाताँम् ; Sp :
यओज्जदातनाँम्

यस्य मे अयेते मर्ये' स्पितम ज़रथुश्च मिथ्वन स्त्रिच नइर्यश्च नइरे
अपओने अपय वङ्हुय^२ पर-दथत् । न्मानम् हो मन्ययेत^३ पर-दथो सतो-स्तूनम्
हज्जइरो-फ़स्विच^४ वनम्^५ वअवर-मिश्तेम्^६ वअवर-वअधयनम् ॥ २८ ॥

यस्य मे अयेतहे मर्येहे' यत् परो-दर्पहे तनुमज्जो गैउश्च दथत् । नोइत्
दिम् यव अज्जम् यो अहुरो मज्जदो वितीम् वाचिम् पइति-परसम्मनो व्व^७ । फ़प
फ़याइ वहिश्तेम् आ अहम् आ ॥ २९ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम्^८ अपरसत्

अपयूतात् पइति वज्जात्

द्रुक्ष् अण्वाथ्रे अवरज्जिके

तूम् जी अयेव वीस्पहे अइहैउश्च अस्त्वतो अनइय्यास्तिश्च हुनहि ॥ ३० ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दअेवि' द्रुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध
नव अज्जम् वीस्पहे अइहैउश्च अस्त्वतो अनइय्यास्तिश्च हुनामि । हँ^९ति वाध^{१०}
मावयचित् चथ्नारो अर्पान ॥ ३१ ॥

ते माँम् अवथ वरनँ^{११}ते

यथ अन्योस्चित् अर्पानो

अवि क्षुद्रो^{१२} क्षथिण्व हाँम्-वरनवइ^{१३}ति^{१४} ॥ ३२ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम्^८ अपरसत् अपयूतात् पइति वज्जात् । द्रुक्ष्
अण्वाथ्रे अवरज्जिके को ते अयेतअेषाँम् अरूणाँम् पओइर्यो ॥ ३३ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दअेवि' द्रुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध हो
वा मे अयेतअेषाँम् अरूणाँम् पओइर्यो यत् ना कस्विकाँम्चिन योइहुयनाँम्
अवरतनाँम् नइरे अपओने जस्त अपय वङ्हुय^२ नोइत् दधाइति ॥ ३४ ॥

(28) 1. West, HJ, Antia : मर्ये 2. Sp : वङ्हुय 3. Antia : मइन्ययेत

4. West & Antia : फ़स्विचननम् 5. Sp : ^०मिइर्यम् (29) 1. West, HJ, Antia : मर्येहे

2. Geld-Mss वव (30) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुज्जम् (31) 1. Sp : दअेवी

2. Sp : वात् 3. Sp : मावयचित् ; Geld-Mss मावोयचित् (32) 1. West, HJ, Antia :

वरनवइ^{१३}ते Sp : वरनवइ^{१३}ति 2. West, HJ, Antia : क्षुद्रे 3. West, HJ, Antia :

^०वरनवइ^{१३}ते Sp : ^०वरनवइ^{१३}ति (33) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुज्जम् (34) 1. Sp :

दअेवी 2. Sp : वङ्हुय

हो माँम् अवथ वॅरन्इति' यथ अन्योस्चित् अर्षानो अवि क्षुद्रो^२
क्षथिष्व हाँम्-वॅरन्वइति' ॥ ३५ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम्' अपॅरसत् अपयूतात् पइति वज्रात् । दुक्ष्
अण्वाथे अॅवरञ्जिके चिश अज्हे^२ अस्ति उज्वरॅज्जम् ॥ ३६ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दअेवि' दुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध
अओम् अज्हे^२ अस्ति उज्वरॅज्जम् । यत् ना कस्विकाम्चित्' योद्धुयनाँम्
अवरतनाँम् नइरे अपओने अजस्त अपय वद्धुय' दधाइति ॥ ३७ ॥

हो माँम् अवथ वॅरनाँम्' निजइति यथ वॅह्को चथ्वरॅ-ज्ज-ग्रो वरॅथ्यात्
हच पुथ्रम् निज्दरॅ-दइर्यात् ॥ ३८ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम्' अपॅरसत् अपयूतात् पइति वज्रात् । दुक्ष् अण्वाथे
अॅवरञ्जिके को ते अअेतअेषाँम् अरुणाँम् वित्यो ॥ ३९ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दअेवि' दुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध हो
वा मे अअेतअेषाँम् अरुणाँम् वित्यो । यत् ना पउर्व^२ फ्रन्द फ्रन्दो-द्राजो
फ्रमअेजइति ॥ ४० ॥

हो माँम् अवथ वॅरन्इति' यथ अन्योस्चित् अर्षानो अवि क्षुद्रो^२
क्षथिष्व हाँम्-वॅरन्वइति' ॥ ४१ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम्' अपॅरसत् अपयूतात् पइति वज्रात् । दुक्ष् अण्वाथे
अॅवरञ्जिके चिश अज्हे अस्ति उज्वरॅज्जम् ॥ ४२ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दअेवि दुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध अओम्
अज्हे अस्ति उज्वरॅज्जम् । यत् ना पस्च यत् उसंहिस्तात् थ्रिगाइम् । थ्रिश अपम्

(35) 1. West, HJ, Antia : वॅरन्इते Sp : वॅरन्वइति 2. West, HJ, Antia :
क्षुद्रे 3. West, HJ, Antia : °वॅरन्वइति Sp : °वॅरन्वइति (36) 1. West, Sp, HJ,
Antia : द्रुजम् 2. Geld अज्हे ; Sp : अज्हे (37) 1. Sp : दअेवी 2. Geld अज्हे ;
Sp : अज्हे 3. Antia : कस्विकामचिन 4. Sp : वद्धुय (38) 1. Sp : वॅरनाँम् (39) 1. West,
Sp, HJ, Antia : द्रुजम् (40) 1. Sp : दअेवी 2. Sp : पओउर्व (41) 1. West, HJ,
Antia : वॅरन्इते ; Sp : वॅरन्वइति 2. West, HJ, Antia : क्षुद्रे 3. West, HJ, Antia :
°वॅरन्वइति ; Sp : °वॅरन्वइति

उप-स्तुयात् । विश हुमतनाम् । विश हुक्षथ्रोत्तमाइ । चत्वारो अधात् अहुनम्
वइरीम् फ्रस्त्रावयोइत् । येज्हे हाताम् फ्रायजाइते ॥ ४३ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनान् निजइति यथ वॅहर्को चत्वरॅ-ज्ञःग्रो वरॅध्यात्
हच पुथ्रम् निज्दरॅ-दइर्यात् ॥ ४४ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूस्तात् पइति वज्रात् । दुक्ष् अण्वाथे
अॅवरॅज्जिके को ते अऐतऐषाँम् अरूणाँम् थित्यो ॥ ४५ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दऐवि दुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध
हो वा मे अऐतऐषाँम् अरूणाँम् थित्यो । यत् ना एवसो क्षुद्रो
फ्रा-रओधयेइते' ॥ ४६ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनूइति यथ अन्याओस्चिन्त' अपानो अवि क्षुद्रो
क्षथ्रिष्व हाँम्-वॅरॅनवइति ॥ ४७ ॥

स्रओषो अण्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूस्तात् पइति वज्रात् । द्रक्ष् अण्वाथे
अॅवरॅज्जिके चिश अज्हे अस्ति उज्वरॅज्जम् ॥ ४८ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दऐवि दुक्ष् । स्रओष अण्य हुरओध
अओम् अज्हे अस्ति उज्वरॅज्जम् यत् ना पस्च यत् एवफ्रनाध' फ्रबूइध्यम्नो' ।
थिश अपॅम् उप-स्तुयात् । विश हुमतनाम् । विश हुक्षथ्रोत्तमाइ । चत्वारो अधात्
अहुनम् वइरीम् फ्रस्त्रावयोइत् । येज्हे हाताम् फ्रायजाइते ॥ ४९ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनान् निजइति यथ वॅहर्को चत्वरॅ-ज्ञःग्रो वरॅध्यात्
हच पुथ्रम् निज्दरॅ-दइर्यात् ॥ ५० ॥

आअत् अओपेते' स्पॅन्तयाइ' आर्मैतैऐ । स्पॅन्त' आर्मैते इमम् ते नरम्
निस्त्रिनओमि' । इमम् मे नरम् निस्त्रारयो' उप सूराम् फ्रषो-कॅरॅतीम् वीदुश-गाथम्
वीदुश-यस्नम् पइति-परुतो-स्रवड्हम् माँज्द्रम् हध-हुनरम् तनु-माँथम् ॥ ५१ ॥

(43) 1. HJ & Antia : फ्रस्त्रावयो (46) 1. Sp : फ्राओधयेइति ; HJ : फ्राओधयेइते
Antia : फ्राओधयेते (47) 1. Sp : अन्याओस्च (49) 1. West, Sp, HJ, Antia : एवफ्रनात्
2. Sp : फ्रबूइध्यम्नो 3. HJ & Antia : फ्रस्त्रावयो (51) 1. Sp : अओपइते 2. Antia : स्पॅन्तयाइ
3. Antia : स्पॅन्त 4. West, HJ, Antia : निस्त्रैनओमि 5. Geld-Mss निस्त्रारयात्

आअत् हे नाँम फ़दइय्यो आत्रे-दातम् वा आत्रे-चिथेम् वा आत्रे-ज़न्तूम्
वा आत्रे-दइय्यम् वा काँम्चित् वा आत्रे-दातहे नाँम ॥ ५२ ॥

स्रओषो अप्यो द्रुजिम् अपरसत् अपयूतात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष्
अष्ट्वाथ्रे अवर्रजिके को ते अतेतअपाँम् अरूनाँम् तूइर्यो ॥ ५३ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दओवि द्रुक्ष् । स्रओष अप्य हुरओष हो वा
मे अतेतअपाँम् अरूनाँम् तूइर्यो । यत् ना जहिक पस्च पचदसीम् सर्रधेम्
फ़पतइति अनइन्यास्त वा अनन्दातो' वा ॥ ५४ ॥

पस्च तूइरीम् गामो-वर्रतीम् इषर पस्चअेत वओम् योइ' दओव हकत्
वओम् अव-मिवामहि' हिज्वस्च पिवस्च ।

† क्षयम्न पस्चअेत मर्रधेन्ते' गओथो अस्त्वइतीश' अषहे यथ जन्द'
यातुमन्ते' मर्रचिती' गओथो अषहे । ॥ ५५ ॥

स्रओषो अप्यो द्रुजिम् अपरसत् अपयूतात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष्
अष्ट्वाथ्रे अवर्रजिके चिश अजहे अस्ति उज्वर्रज्जेम् ॥ ५६ ॥

आअत् हे हा पइति-दवत या दओवि द्रुक्ष् । स्रओष अप्य हुरओष
नओचिश अजहे अस्ति उज्वर्रज्जेम् ॥ ५७ ॥

यत् ना जहिक पस्च पचदसीम् सर्रधेम् फ़पतइति अनइन्यास्त वा
अनन्दातो' वा ॥ ५८ ॥

पस्च तूइरीम् गामो-वर्रतीम् इषर पस्चअेत वओम् योइ दओव हकत् वओम्
अव-मिवामहि हिज्वस्च पिवस्च ॥

(54) 1. Sp : अनन्दास्त (55) 1. Sp : यो 2. Sp : अवि° † Geldner inserts
the sentence from क्षयम्न upto गओथो अषहे in square brackets with the remarks
that this clause appears to be merely a quotation of the Pahlavi Version
which both times has made its way into the text of JP1 & MF2. Sp. inserts
only two words क्षयम्न पस्चअेत in square brackets. However he quotes the
entire sentence क्षयम्न पस्चअेत.....गओथो अषहे । HJ does not give the Pahlavi
Version of this sentence without any remarks. Cf 59. 3. West & Antia :
मर्रधेन्ते ; Sp : मर्रधेन्ति 4. Sp : अस्त्वइतीश 5. West, HJ, Antia : जन्द यातुमन्ते
6. West HJ; Antia : मर्रचिती Sp : मर्रचिती (58) 1. Sp : अनन्दास्त

* क्षयम्न पस्चअते मॅरॅघे२ते गअेथो अस्त्वइतीश् अपहे यथ ज्ञ२द यातुमॅ२त मॅरॅ२चीत गअेथो अपहे ॥ ५९ ॥

पइति माँम् अॅरॅज्वो पॅरॅसङ्गह यिम् दध्वोङ्गहम् स्पॅनिश्तम्च वअेधिश्तम्च पइति-वचिश्तम्च पस्त्तम् अवथ ते अङ्गहत् वङ्गहो' अवथ अङ्गहो' स्पन्याो' येज्जि माँम् पइति-पॅरॅसोङ्गहे ॥ ६० ॥

पॅरॅसत् ज़रथुश्चो अहुरम् मङ्गदाम् अहुर मङ्गद मङ्गन्यो स्पॅनिश्त दातरं गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । को थ्वाम् यिम् अहुरम् मङ्गदाम् मज्जिश्तयन्ति' इनओइति । को मज्जिश्त त्वअेपङ्गह त्वअेपयेइति ॥ ६१ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मङ्गदो । जहि वा अपाउम् ज़रथुश्च यो क्षुद्रो हाम्-रअेथ्वयेइति दह्वनाँम् अदह्वनाँम्च दअेवयस्सनाँम् अदअेवयस्सनाँम्च तनु-पॅरॅथनाँम् अतनु-पॅरॅथनाँम्च ॥ ६२ ॥

थ्रिषुम्' अपाँम् थ्रओतो-स्ताचाँम्' तह्वमनाँम् पइरिश्तयेइति पइति-दीति' ज़रथुश्च । थ्रिषुम्' उर्वरनाँम् उज्जुक्ष्ये२तिनाँम्' सीरनाँम् ज़इरि-गओननाँम् वक्षो अपयसइते पइति-दीति' ज़रथुश्च ॥ ६३ ॥

थ्रिषुम्' स्पॅ२तयो आर्मतोइश् वरॅनो अपयसइते पइति-दीति' ज़रथुश्च । थ्रिषुम्' नर्श अपओनो फ़ायो-हुमतहे फ़ायो-हूतहे फ़ायो-हूरुश्तहे अमहेच वॅरथ्वनहेच अपवस्तहेच अपयसइते पइति-पस्ति ज़रथुश्च ॥ ६४ ॥

तोश्च ते प्रओमि स्पितम ज़रथुश्च जाँथ्वो-तर यथ अज्जयो क्ष्वअेवोङ्गहो' । यथ वा वॅहर्कोङ्गहो स्रवङ्गहो' । यथ वा वॅहर्काँम् अज्जो-दइधीम् गअेथाँम् अवि फ़पतइति । यथ वा वज्जघाँम् हज्जङ्गरो-हुनाँम् आपम् अवि फ़पतइति ॥ ६५ ॥

(59) *see note on para 55. (60) 1. West, HJ, Antia : वङ्गहो 2. Geld अङ्गहाइ Sp : अङ्गहाइ 3. Sp : स्पन्याइ (61) 1. West, HJ, Antia : मज्जिश्तय इन्ति ; Sp : मज्जिश्तयेइश्ते (63) 1. HJ & Antia : थ्रिषुम् 2. Sp : थ्रओतो' 3. Geld-Mss पइति-दीति, पइति-दीति 4. West, Sp, HJ, Antia : उज्जुक्ष्येइतिनाँम् (64) 1. HJ & Antia : थ्रिषुम् 2. Geld-Mss पइति-दीति पइति-दीति (65) 1. Sp : क्ष्वइवोङ्गहो 2. West, HJ, Antia : स्रवङ्गहो

*पइति माँम् अरँज्वो परसडुह यिम् दध्वोइहम् स्पैनिश्तम्च
वअधिश्तम्च पइति-वचिश्तम्च परश्तम् अवथ ते अइहत् वइहो अवथ अइहो
स्पन्यो येज्जि माँम् पइति-परसोइहे ॥ ६६ ॥

परसत् जरथुश्चो अहुरम् मज्दाम् । अहुर मज्द मइन्यो स्पैनिश्त दातरं
गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् । यो नाइरिकाँम् चिथ्रवइतीम् दक्ष्तवइतीम्
वोहुनवइतीम् वओधो-वीध्वो चिकिथ्वो वओधडुहइतीम्' वीथुपीम् अवि-
चिचिथुपीम् क्षुद्रो अवि फ्रइहरँजइति ॥ ६७ ॥

कत् अज्हे अस्ति पइतितिश । कत् अज्हे अस्ति आपरँतितिश । कत्
अजेतहे पइति वरश्त इयओथ्न चिचिथ्वो अज्जेत ॥ ६८ ॥

आअत् मओत् अहुरो मज्दो । यो नाइरिकाँम् चिथ्रवइतीम् दक्ष्तवइतीम्
वोहुनवइतीम् वओधो-वीध्वो चिकिथ्वो वओधडुहइतीम्' वीथुपीम् अवि-चिचिथुपीम्'
क्षुद्रो अवि फ्रइहरँजइति ॥ ६९ ॥

हज्जइरँम् अनुमयनाँम् फ्राविनुयात्' वीस्पनाँम्च अजेतअपाँम् पस्वाँम्
अस्मनिवा^० जओथ्र^० आथ्रे अपय वइहुय^० फ्रवरोइत् । वाज्व अइव्यो वडुहिब्यो
फ्रवरोइत् ॥ ७० ॥

हज्जइरँम् वज्यनाँम् अअस्मनाँम् खओज्जनाँम् हुपताँम्' पइरीश्तनाँम्
आथ्रे अपय वइहुय^० फ्रवरोइत् । हज्जइरँम् वज्यनाँम् अअस्मनाँम् वरँदनाँम्
उर्वास्नयो^० वा वोहु^०-गओनहे वा वोहु^०-कँरतोइश् वा हधानअपतयो वा काँम्चित्
वा हुवओइधित्तमनाँम् उर्वरनाँम् आथ्रे अपय वइहुय^० फ्रवरोइत् ॥ ७१ ॥

(66) *Cf. Para 7 and 60 above. (67) 1. West, Sp, HJ, Antia : वओधइहइतीम्
2. West & Antia : अव^० (69) 1. West, Sp, HJ, Antia : वओधइहइतीम् 2. West
and Antia : अव^० (70) 1. West, HJ, Antia : फ्रवनुयात् Sp : फ्रविनुयात् 2. HJ :
अफ्स्मनिवा^० 3. HJ & Antia : जओथ्रे 4. Sp : वइह्य (71) 1. West, Sp, HJ, Antia :
हु पतनाँम् 2. Sp : वइह्य 3. Sp : उर्वास्नयो 4. HJ : वोहु^०

हज्रङ्गम् फ्रस्तरतनाम् वरस्मइने फ्रस्तइयात् । हज्रङ्गम् ज्ञओथ्रनाम्
हओमवइतिनाम् गओमवइतिनाम् यओऽदातनाम् पइरिअङ्गहस्तनाम्' दह्यो
यओऽदातनाम् दह्यो-पइरिअङ्गहस्तनाम्' हाँम्-इरिस्त' अओतयो उर्वरयो या
वओचे हधानओपात अङ्गयो वडुहिन्यो अपय वङ्गहुय' फ्रवरोइत् ॥ ७२ ॥

हज्रङ्गम् अङ्गिनाम् उदरो-थाँसनाम्' अव-जन्यात् । दुये हज्रङ्गे
अन्यओषाँम्चित् हज्रङ्गम् वज्रघनाम् दाध्मइन्यनाम् अव-जन्यात् । दुये हज्रङ्गे
उपापनाम् हज्रङ्गम् मओइरिनाम् दानो-कर्षनाम् अव-जन्यात् । दुये हज्रङ्गे
अन्यओषाँम्चित् ॥ ७३ ॥

थिसतम् फ्रस्चिन्वननाम्' फ्रस्चिन्वयोइत्' तरस्च आपो नावयो
हज्रङ्गम् उपाङ्गननाम् उपाङ्गोइत् अस्पहे अङ्गय दुये हज्रङ्गे सओषो-चरनय ॥ ७४ ॥

तत् अङ्गे अस्ति पइतितिश । तत् अङ्गे अस्ति आपँरतिश । तत् अओतहे
पइति वरुत इयओथ्न चिचिथ्वाओ अङ्गओत ॥ ७५ ॥

येङ्गि अङ्गाइते' तम् अहम् पइथ्याइते' यिम् अपओनाम् । येङ्गि नोइत्
अङ्गाइते तम् अहम् पइथ्याइते' यिम् द्रवताम् । तमङ्गहओनम् तमस्चिथ्रम् तमङ्गहम् ॥

अपँम् वोहू वहिस्तम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्नाइ ।

ह्यत् अपाइ वहिस्ताइ अपँम् ॥ ७६ ॥

(72) 1. West & Antia : पइरिगहस्तनाम् Sp : ^०पइरिङ्गहस्तनाम् 2. Sp : ^०इरिस्त
3. Sp : वडुह्य (73) 1. Sp : ^०ध्रुस्तनाम् (74) 1. West & Antia : फ्रस्चिन्वननाम् ;
Sp : फ्रस्चिन्वननाम् 2. West, & Antia : फ्रस्चिन्वयोइत् (76) 1. Sp : अङ्गइति,
2. West, Sp, Antia : पइथ्याइति

प्रकर्तृ १९

अपाङ्तरत् हच नअमात् अपाङ्तरअइव्यो हच नअमअइव्यो फ्रद्वरत्
अङ्गरो मइन्युश पोउरु-महर्को दअवनाम् दअवो । उइति दवत हो यो दुङ्गदो
अङ्गरो मइन्युश पोउरु-महर्को । दुक्ष उप-द्वार मर्रँचडुह' अपाउम्^२ ज़रथुश्च^२ ।
दुक्ष हे पइरि-द्वरत् बूइति^३ दअवो^३ इथ्येजो मर्षओनम् दवज्जो^४ ॥ १ ॥

ज़रथुश्चो' अहुनम् वइरीम् फ्रस्त्रावयत् । यथा अह वइर्यो अथा रतुश
अपात्तर्चात् हचा । वइहँउश दङ्गदा मनइहो इयओथननाम् अइहँउश मङ्गदाइ ।
क्षथम्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥ आपो वडुहीश फ्रायज्जअत^२
वइहुयो^३ दाइत्ययो । दअनाम् माङ्गदयस्नीम् फ्रओर्रनअत । दुक्ष हे स्तरतो^४
अप-द्वरत् बूइति^५ दअवो^५ इथ्येजो मर्षओनम् दवज्जो^६ ॥ २ ॥

दुक्ष हे पइति-दवत । स्कुतर अङ्ग-मइन्यो नोइत् हे अओषो
पइरि-वअेनामि स्पितमाइ ज़रथुश्चाइ । पोउरु-ख्वर्रनइहो अपव ज़रथुश्चो ।
ज़रथुश्चो मनइहो पइरि-वअेनात् । दअव मे द्रवत्तो दुङ्गदोइहो अओषम्^१
हौम्-पर्रँसँते^२ ॥ ३ ॥

उसँहिस्तत् ज़रथुश्चो फ्रषुसत् ज़रथुश्चो । असर्रतो अक मनइह खूज्ज्य^१
त्वअेपो-पर्रस्तनाम् असानो ज़स्त द्रज्जिम्नो कतो-मसइहो हँति अपव ज़रथुश्चो
वि-दँम्नो^३ दथुषो अहुराइ मङ्गदाइ । क हे द्रज्जहे^४ अज्जहो^५ ज़मो यत् पथनयो
स्कर्रनयो दूरअेपारयो द्रँज्य^६ पइति ज़वरहि नमानहे पोउरुपस्पहे ॥ ४ ॥

- (1) 1. West, & Antia : मर्रँचडुह 2. All Geld-Mss except JP1, MF2 अपव ज़रथुश्चो 3. West, HJ, Antia : बूइति-दअवो 4. West, Sp, HJ, Antia : दओज्जो; Geld-Mss दुङ्गदो (2) 1. Sp : ज़रथुश्च 2. Geld-Mss फ्रायज्जअेश 3. Sp : वडुह्यो 4. West & Antia : स्तरतो 5. West, HJ, Antia : बूइति-दअवो 6. West, Sp, HJ, Antia : दओज्जो (3) 1. West, HJ, Antia : अओषो 2. West & Antia : पर्रँसँते (4) 1. West, Sp, HJ, Antia : फ्रषुसत् 2. West, Sp, HJ : खूज्ज्य, Antia : खओइय 3. West, HJ, Antia : वन्रँम्नो 4. West, HJ, Antia : द्रज्जहि 5. Geld : अइइहो; Sp : अइहो 6. West, HJ, Antia : दर्रँज्य

उज्वअधयत् जरथुश्चो अङ्गर्म' मङ्गन्युम् । दुङ्गद अङ्गर मङ्गन्यो जनानि
दाँम दअवो-दातँम् जनानि नसुश दअवो-दातँम् । जनानि पङ्गिर्काँम् याँम्
एनाँथइति यङ्गाइ उस्-ज्याइते सओश्याँस्^१ वरँथज हच अपत् काँसओयात् उपस्तरत्
हच नअमात् उपस्तरअङ्गव्यो हच नअमअङ्गव्यो ॥ ५ ॥

पङ्गति अङ्गाइ अदवत दुङ्गदामो अङ्गरो मङ्गन्युश । मा मे दाँम मरँचङ्गह'
अषाउम् जरथुश्च । तूम् अहि पोउरुपस्पहे^२ पुथो वरँथयात् हच ज्ञाविशि^३ ।
अप-स्तवङ्गह वङ्गहीम् दअेनाँम् माङ्गदयस्नीम् विङ्गदाइ^४ यानेम् यथ विङ्गदत्^५
वध्वधनो^६ दङ्गहुपङ्गतिश' ॥ ६ ॥

पङ्गति अङ्गाइ अवपत यो स्पितामो जरथुश्चो । नोइत् हे अप-स्तवाने
वङ्गहीम् दअेनाँम् माङ्गदयस्नीम् नोइत् अस्तच नोइत् उस्तानेम्च नोइत् वओधस्च
वी-उर्वीस्यात्' ॥ ७ ॥

पङ्गति अङ्गाइ अवदत दुङ्गदामो अङ्गरो मङ्गन्युश । कहे वच वनाइ कहे
वच अप-यसाइ कन जय हुक्कँरतोङ्गहो मन दाँम अङ्गरो-मङ्गन्युश ॥ ८ ॥

पङ्गति अङ्गाइ अवपत यो स्पितामो जरथुश्चो । हावनच तश्तच हओमच
वच मङ्गदो-फ्रओङ्गत् । मन जय अस्ति वहिश्तँम् । अन वच वनानि अन वच
अप-यसाने अन जय हुक्कँरतोङ्गहो आइ दुङ्गद अङ्गर मङ्गन्यो । दथत् स्पँतो
मङ्गन्युश । दथत् जूने' अकरने । फ्रदथँन् अमँपो^१ स्पँत हुक्षथ्र' हुधोङ्गहो ॥ ९ ॥

जरथुश्चो अहुनेम् वङ्गरीम् फ्रस्त्रावयत् । यथा अहू वङ्गयो अथा रतुश
अपात्चीत् हचा । वङ्गहँउश दङ्गदा मनङ्गहो श्यओथननाँम् अङ्गहँउश मङ्गदाइ ।
क्षथ्रेमचा अहुराइ आ यिम् द्रिगुव्यो ददत् वास्तारँम् । फ्राम्रओत् अपव जरथुश्चो ।
तत् थ्ना पँरसा अँरश' मोइ वओचा अहुरा' ॥ १० ॥

(5) 1. Hj & Antia : अङ्गरो 2. West, Sp, HJ, Antia : सओष्याँस् (6) 1. West
& Antia : मरँचङ्गह 2. West : पोउरुपस्पहे 3. Sp : ज्ञाविषी 4. West & Antia :
विङ्गदाइ 5. West & Antia : विङ्गदत् 6. Sp : वध्वधनो 7. Geld दङ्गहु^० Sp : दङ्गहु^०
(7) 1. West, HJ, Antia : वी-उर्वीस्यात् (9) 1. West : जूनि; HJ and Antia : जूनि,
Sp : ज्ञवाने 2. Sp : अमँपो 3. West, Sp, HJ, Antia : हुक्षथ्रा (10) 1. Geld अँर
मे वओच अहुरा Sp : अँर मोइ वओचा अहुरा *Cf. Yasna 44 1.

परेसत् जरथुश्चो अहुरेम् मज्दाम् । अहुर मज्द मह्न्यो स्पेनिश्त दातरं
गअथेनाम् अस्त्वइतिनाम् अषाउम् । द्रैज्य' पइति ज्वरहे अहुराइ मज्दाइ
वइहवे वोहु-मइते' ओइहानो अपाइ वहिश्ताइ क्षथाइ वइर्याइ स्पेत्तयाइ
आर्मैते ॥ ११ ॥

कुथ हीश' अजम् कैरेनवानि हच अवइहात्' हुजत् हच दुज्द अइर
मह्न्यो । कुथ हाम्-रअथ्वेम् कुथ पइति-रअथ्वेम् । कुथ नसुश् अपयसाने हच
अवइहात्' वीसत् यत् माज्दयस्नोइत् । कुथ नरेम् अषवनेम् यओज्दथानि कुथ
नाइरिकांम् अपओनीम् यओज्दाथ्रम् वरानि ॥ १२ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । निज्वयडुह तू जरथुश्च वडुहीम्
दअेनाम् माज्दयस्नीम् । निज्वयडुह तू जरथुश्च अवअेन्' अमेषो स्पेत्त अवि
हसो-कर्ष्वइरीम् जाम् । निज्वयडुह तू जरथुश्च थ्वापहे एवधातहे ऋवानहे अकरनहे
वयओश् उपरो-कइर्येहे । निज्वयडुह तू जरथुश्च वातो तह्मो मज्दधातो ।
< * निज्वयडुह > स्पेत्त < आर्मैतिश् > सीर दुध अहुरहे मज्दो ॥ १३ ॥

निज्वयडुह तू जरथुश्च फ्रवषीम्' मन यत् अहुरहे मज्दो । अवांम् याम्
मज्जिश्तांम्च वहिश्तांम्च स्रअेश्तांम्च स्रओज्दिश्तांम्च स्रथ्विश्तांम्च हुकैरैमांम्च
अपात् अपनोतेमांम्च । येज्हे उर्व मांथो स्पेत्तो । एवतो निज्वयडुह जरथुश्च
इमत् दाम यत् अहुरहे मज्दो ॥ १४ ॥

वक्षम्' मे असांसत् जरथुश्चो । निज्वयेमि अहुरो मज्दो अषव *दांमि-
दातेम्' । निज्वयेमि मिथ्रम् वोउरु-गओयओइतीम् हुज्जअेनेम् एवरनडुहस्तेमम्
जयनाम् वरैथवस्तेमम् जयनाम् । निज्वयेमि स्रओषम् अषीम् हुरओधेम् स्नइथिश्
जस्तय' द्रज्जिस्नो' कमेरैधे पइति दअेवनाम् ॥ १५ ॥

- (11) 1. West, HJ, Antia : द्रैज्य 2. HJ & Antia : वोहु-मइधे Sp : वोहु-मइधे
(12) 1. Sp : हिश् 2. West, Sp, HJ, Antia : अवइहात् (13) 1. West, HJ, Antia :
अवोन्; Sp : अवो * Words in < > inserted by us to complete the
sentence as the text seems to omit them. Cf. Pahlavi Version *spandarmat*
nēvak ī duxtar ī ōhrmazd āc ān (14) 1. Geld : फ्रवषिश् (15) 1. Sp : वक्षम्
2. West Sp, HJ, Antia : दाम्-दातेम् *Reading adopted as per mss. JP1 and MF2
of Geldner. Cf. Bartholomae Air Wb. 736 3. West, Sp, HJ, Antia : जस्तयो
4. West, HJ, Antia : द्रज्जिस्नो
५८

निज्वयेमि माँथ्रो स्पे०तो यो अश-ख्वरँनो' । निज्वयेमि थ्वापहे
ख्वधातहे ज्वानहे अकरनहे वयओश उपरो-कइर्येहे । निज्वयेमि वातो तख्मो
मज्दधातो । < *निज्वयेमि > स्पे०त < आर्मइतिश > सीर दुग्ध अहुरहे मज्दो ।
निज्वयेमि वडुहीम् दअेनाँम् माज्दयस्नीम् दातँम् वीदोयूम् < 'दातँम् >
जरथुश्चि² ॥ १६ ॥

पँसत् जरथुश्चो अहुरँम् मज्दाँम् । दातो वड्हेन् अहुर मज्द कन यस्न
यज्ञाने कन यस्न फ्रायज्ञाने इमत् दाँम् यत् अहुरहे मज्दो ॥ १७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । उर्वरनाँम् उरुथ्म्यनाँम् अव-जसाहि'
स्पितम जरथुश्च सीर उरुस्त² अमवइति इमत् वचो फ्रमू । नमो उर्वइरे वडुहि'
मज्दधाते अपओने ।

अपँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।

ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपँम् ॥ १८ ॥

वरँस्म हे उज्वारयत् अअेषो-द्राजो यवो-फ्रथो । मा हे वरँस्म पइरि-कँरँतँम्
पइरि-कँरँतीश' नरो अड्हेन् अपवनो हावोय जस्त न्यासँम्नो यजँम्नो अहुरँम्
मज्दाँम् यजँम्नो अमँषे स्पे०तै हओमस्च ज्ञाइरिश वरँजो सीरोस्च वोहु मनो
रातच वडुहि मज्दधात अपओने वहिश्तो ॥ १९ ॥

पँसत् जरथुश्चो अहुरँम् मज्दाँम् । वीस्पो-वीध्वो अहुर मज्द अख्वपनो
अहि अवड्हो तूम् यो अहुरो मज्दो । वोहु मनो हाँम्-रअेथ्वयेइति वोहु मनो
पइति-रअेथ्वयेइति हच अवड्ह्यात्' तन्वत् यत् दअेवो-जतयो² । दअेव हाँम्-
रअेथ्वयेइति । व्वत् वोहु मनो यओज्दातो ॥ २० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । गओमअेजँम् अयसोइश जरथुश्च गओम्
पइरि उक्षानँम् चिखँध्रम् दाइत्यो-कँरँतँम् । यओज्दात फ्रवरोइश ज्ञाँम् पइति
अहुरधाताँम् । पइरि-कर्षँम् पइरि-कर्षोइत् अअेषो ना यो यओज्दाथ्यो ॥ २१ ॥

(16) 1. Sp : अष-ख्वरँनो. * See ft. note on para 13 above. † Left out in the
mss.; hence inserted. Cf. Pahlavi Version *dāt ī Zartōst* 2. West, Geld, Sp,
HJ : जरथुश्च (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : अव जसाइ 2. Sp : उरुस्त 3. Sp : वडुहे
† Cf. Yasna 27.14 (19) 1. West, Sp, Antia : ०कँरँ० तिश (20) 1. West, HJ,
Antia : अवड्ह्यात् 2. West, HJ, Antia : ०जतयात्

सतम् अपो-स्तूतिनाम् उपस्त्वोइश् । *अपम् वोहू बहिस्ताइ
अपम् । विज्वत् अहुनम् वइरीम् फ्रसावयोइश् । †यथा अहू वइर्यो ददत्
वास्तारम् । चतुर फ्रस्नन फ्रस्नयोइत् गओमअज्जम् गव दातयो विश आपम्
मज्जधातयो ॥ २२ ॥

यओज्जात बुन् वोहु मनो । यओज्जात बुन् मश्यो । उज्जोउर्वयात् वोहु
मनो हावोय वाज्वो दपिनच दपिन वाज्वो हावयच । आअत् वोहु मनो निदइधीश्
सूरो-ध्वरुत्तनाम् रओचइहाम् यत् हे स्ताराम् बघो-दातनाम् अइवि-रओचयोस्ते
वीस्पम् आ अह्मात् यत् हे नव क्षप्पन सचोस्ते ॥ २३ ॥

आअत् पस्च नव-क्षपरात् आथे ज्जओथो फ्रवरोइश् खूज्जनाम्
अअस्मनाम् आथे फ्रवरोइश् । वोहु-गओननाम् वओइधिनम् आथे फ्रवरोइश् ।
वोहु मनो आ-वओधयअत ॥ २४ ॥

यओज्जात बुन् वोहु मनो । यओज्जात बुन् मश्यो । उज्जोउर्वयात्
वोहु मनो हावोय वाज्वो दपिनच दपिन वाज्वो हावयच । फ्रवओचत् वोहु
मनो । नमो अहुराइ मज्जदाइ नमो अमपअइव्यो स्पस्तअइव्यो नमो अन्यअपांम्
अपओनाम् ॥ २५ ॥

परसत् जरथुश्चो अहुरम् मज्जदाम् । वीस्पो-वीध्वो अहुर मज्ज हक्षाने
नरम् अपवनेम् । हक्षाने नाइरिकांम् अपओनीम् । हक्षाने द्रवतांम् दअवयस्ननाम्
मर्रज्जुजीतीम् मश्यानाम् । ज्जाम् अहुरधातांम् निपारयस्त आपम् तचिस्तांम्
यवनांम् उरुध्मांम् अन्यांम् हे अवर्तांम् निपारयस्त । आअत् प्रओत् अहुरो
मज्जदो । हक्षअेश अपाउम् जरथुश्च ॥ २६ ॥

- (22) 1. West, HJ, Antia : उपस्त्वोइत् ; Sp : उप स्त्वोइत् *Geld omits ;
2. फ्रसावयोइत् † Geld omits. 2. Sp : दाइव्ययो (23) 1. West, HJ, Antia : मश्यो
2. West & Sp : उज्जोउर्वयात्, Antia : उज्जोउर्वयात् वोहु 4 West, HJ, Antia : निधइथिश्,
Sp : निदइतिश् 5. West & Antia : रओचयोस्ते ; Sp : रओचयोस् ति 6. Sp : सचोस्ति
(24) 1. Sp : फ्रवरोइत् 2. West, Sp, HJ, Antia : खूज्जनाम् 3. Sp : वोहुगओननाम्
(25) 1. West, Sp, HJ, Antia : मश्यो 2. West, HJ, Antia : उज्जोउर्वयात्, Sp :
उज्जोउर्वयात् 3. West, Sp, HJ, Antia : हावयच (26) 1. West, HJ, Antia : हिक्षाने
2. West, Sp, HJ, Antia : मश्यानाम् 3. West : तचन्तांम् ; Sp : तचस्तांम् ; Antia :
तचिन्तांम् 4. West, HJ, Antia : उरुध्मांम् 5. West Sp, HJ, Antia : अवर्तनाम्
6. West, HJ, Antia : हिक्षअेश ; Sp : हक्षअेष

दातरं गअथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क ता दाथ्र ववइ॰ति¹ ।
क ता दाथ्र पारयेइ॰ति² । क ता दाथ्र पइरि-ववइ॰ति³ । क ता दाथ्र पइति
ह॰जस॰ति⁴ । मश्यो⁵ अस्त्वइ॰ति⁵ अइहो हवाइ उरुने पर-दइध्यात्⁶ ॥ २७ ॥

आअत् प्रओत् अहुरो मज्दो । पस्च पर-इरिस्तहे⁷ मश्येहे⁸ पस्च
फ़सण्तहे मश्येहे⁹ पस्च पइरिश्नम् < अइहाम् > दैरनि॰ति¹⁰ दअव द्रव॰तो
दुज्दोइहो । थित्यो क्षपो वीउसइति¹¹ उपि¹² रओचइति¹³ वाम्य । गइरिनाँम्
अषण्वाथनाँम् आसनओइति¹⁴ मिथम् हुज्जअनेम्¹⁵ हरक्षअनेम् उज्योरइति¹⁶ ॥ २८ ॥

वीज्ररपो दअवो¹ नाम स्पितम ज़रथ्रुव उर्वानेम् वस्तेम् वाधयेइति
द्रवताँम् दअवयस्ननाँम् मरैज्जुजीतीम् मश्यानाँम् । पथाँम् ज़वो-दातनाँम् जसइति
यस्च द्रवइते यस्च अपओने । चिन्वत्-परतूम् मज्दधाताँम्² वओधस्च उर्वानेम्च
यातेम् गअथनाँम् पइति-जइधयेइ॰ति दातेम् अस्त्वइ॰ति³ अइहो ॥ २९ ॥

हाउ स्मीर *कैरत तख्म हुरओध जसइति स्पानवइति निववइति
पस्वइति¹ यओक्ष्तवइति² हुनखइति । † हा³ द्रवताँम् अघम् उर्वानो⁴ तमोह
निज्ररइते⁵ । हा अषाउनाँम् उर्वानो तरस्च हराँम् वरैज्जइतीम् आसनओइति⁶ तरो
चिन्वतो⁷ परतूम् वीधारयेइति हअतो मइन्यवनाँम् यजतनाँम् ॥ ३० ॥

- (27) 1. West & Antia : ववइन्ति 2. West & Antia : पारयेइन्ति 3. West, HJ, Antia : हन्जस॰ते ; Sp : ह॰जस॰ति 4. West, Sp HJ, Antia : मश्यो
5. West, HJ, Antia : अस्त्वइति ; Sp : अस्त्वतो 6. West HJ, Antia : °दइध्यात्
(28) 1. Sp : °इरिस्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia : मश्येहे 3. West & Antia : कैरनेन्ते ; Sp & HJ : कैरने॰ते 4. Sp : वीसइति 5. West, HJ, Antia : उप्ति रओचयेइति ; Sp : उन्नओचइति 6. West, HJ, Antia : आसनओइति 7. West & Antia : उज्जअनेम् 8. Sp : उज्योरइति (29) 1. Antia : दअव 2. West, Sp, HJ, Antia : add अपओनीम् after मज्दधाताँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अस्त्वइति
(30) * Better हु कैरत्. P. V. *hu-kart* 1. West, HJ, Antia : पुसवइति 2. West, HJ, Antia : यओक्षितवइति. † Omitted in all mss. DPS has given the Avesta Quata-tion in foot notes. This clause is not translated into Pahlavi Version, but it is taken as a gloss. 3. Sp & Antia : हाउ 4. West, HJ, Antia : उर्वानेम् 5. West, Sp, HJ, Antia : निज्ररइति 6. West, HJ, Antia : आसनओइति 7. West, Sp, HJ, Antia : चिन्वत्

उसंहिस्तत्' वोहु मनो हच गात्वो ज़रन्यो-कॅरतो । फ़वओचत् वोहु मनो । कध नो इध अषाउम् अगतो इध्यैजङ्घतत् हच अङ्गहओत् अइध्यैजङ्घम्^२ अहम् आ ॥ ३१ ॥

क्षन्तो अपओनाम्^३ उर्वानो पारयेइ^४ति अवि अहुरहे मङ्गदो अवि अमॅपनाम् स्पॅतनाम् अवि गात्वो ज़रन्यो-कॅरतो । अवि गरो न्मानम् मअथनम् अहुरहे मङ्गदो मअथनम् अमॅपनाम् स्पॅतनाम् मअथनम् अन्यअेषाम् अपओनाम् ॥ ३२ ॥

यओङ्गाथ्यो अपव पस्च पर-इरिस्तीम्^५ दअव द्रव्तो दुङ्गदोङ्गहो वओधम् अवथ फ़तॅरॅस^६ति^७ यथ मअेषि^८ वॅहर्कवइति वॅहर्कत्^९ हच फ़तॅरॅसइति^{१०} ॥ ३३ ॥

नरो अपवनो हाम्-ववइ^{११}ति नइर्यो-सङ्गहो हाम्-ववइति अस्तो^{१२} मङ्गदो अहुरहे मूइधि नइर्यो-सङ्गहो । एवतो निङ्गयङ्गह ज़रथुश्च इमत् दाम् यत् अहुरहे मङ्गदो ॥ ३४ ॥

वक्षम् मे असाँसत् ज़रथुश्चो । निङ्गयेमि अहुरो मङ्गदो अपव दामि-दातम्^{१३} । निङ्गयेमि ज़ाम् अहुरधाताम् आपम् मङ्गदधाताम् उर्वराम् अपओनीम् । निङ्गयेमि ज़यो^{१४} वोउरुकपम् । निङ्गयेमि अस्मनम् एवन्व^{१५}त्तम् । निङ्गयेमि अनघ रओचो एवधातो ॥ ३५ ॥

निङ्गयेमि वहिस्तम् अहम् अपओनाम् रओचङ्घम् वीस्पो-एवाधम् । निङ्गयेमि गरो-न्मानम् मअथनम् अहुरहे मङ्गदो मअथनम् अमॅपनाम् स्पॅतनाम् मअथनम् अन्यअेषाम् अपओनाम् । निङ्गयेमि मिस्वानहे गात्वहे एवधातहे चिन्वत्-पॅरत्तम् मङ्गदधाताम् ॥ ३६ ॥

निङ्गयेमि सओकाँम् वङ्गहीम् वोउरु-दोइथाँम् । निङ्गयेमि उघ्रो अषाउनाम्^{१६} फ़वपयो वीस्पो दामाँन् सवङ्गहइतिश^{१७} । निङ्गयेमि वॅरथ्घ्नम्

(31) 1. HJ : उसंहिस्तात् 2. West, Sp, HJ, Antia : अइध्यैजङ्घम् (32) 1. West, HJ, Antia : अषाउनाम् (33) 1. Sp : ^०इरिस्तीम् 2. West : फ़तॅरॅसॅनति 3. Sp : मअेषे 4. Sp : वॅहर्कात् 5. West : फ़तॅरॅतइति (34) 1. West, Sp, HJ, Antia : अस्तो (35) 1. West, Sp, HJ, Antia : दाम-दातम् 2. Sp : ज़यो (37) 1. Sp : अपओनाम् 2. West, Sp, HJ, Antia : सवङ्गहइतिश

अहुरधातम् वरो-एवरनो मज्दधातम् । निज्वयेमि तिश्नीम् स्तारम् रवेव-तम्
एवरनडुह-तम् गैउश् कर्हर्प ज़रन्यो-सवहे ॥ ३७ ॥

निज्वयेमि गाथाव्यो स्प-ताव्यो रतुक्षथाव्यो अपओनिव्यो । निज्वयेमि
अहुनवइत्यायो गाथयायो । निज्वयेमि उश्तवइत्यायो गाथयायो । निज्वयेमि स्प-ता-
मइन्यैउश् गाथयायो । निज्वयेमि वोहुक्षथयायो गाथयायो । निज्वयेमि वहिश्तोइश्तोइश्
गाथयायो ॥ ३८ ॥

निज्वयेमि अवत् कर्ष्वरं यत् अरंजहे- सवहे- । निज्वयेमि अवत्
कर्ष्वरं यत् फ़दधप्पु वीदधप्पु । निज्वयेमि अवत् कर्ष्वरं यत् वोउरु-वरंश्ति^२
वोउरु-जर्श्ति^३ । निज्वयेमि इमत् कर्ष्वरं यत् एवनिरथम् वामीम् । निज्वयेमि
हअेतुम्-तम्^४ रवेव-तम् एवरनडुह-तम्^५ । निज्वयेमि अपोइश् वड्हुयायो ।
* निज्वयेमि चिस्तोइश्^७ वड्हुयायो^८ । निज्वयेमि रजिश्तयायो चिस्तयायो । निज्वयेमि
एवरनो अइर्येनाम् दह्युनाम् । निज्वयेमि एवरनो यिमाइ क्षअेताइ ह्वा-वाइ ॥ ३९ ॥

यश्तो इन्नूतो फ़िथो पइति-ज-तो^१ सओषो अप्यो हुरओधो वरंथज
सओषो अप्यो । आथ्रे ज़ओथ्रो फ़वरोइश् । खूज्द्रनाम्^२ अअेस्मनाम् आथ्रे
फ़वरोइश् । वोहु-गओननाम्^३ वओइधिनाम् आथ्रे फ़वरोइश् । आत्रम्^४ वाजिश्तम्
फ़ायज्जअेश दअेउम् जनम्^५ स्प-जघ्रीम्^६ । एवास्त एवरंथो फ़वरोइश् पेरनाम्
विध्जारयेइ-तीम्^७ ॥ ४० ॥

3. West, एवरनडुह-तम् Sp, HJ, Antia : एवरनडुह-तम् (38) 1. West,
Sp, HJ, Antia : वोहु-क्षथयायो (39) 1. West, HJ, Antia : अरंजहि सवहि 2. Sp :
वरंश्ति 3. Sp : जर्श्ति 4. Sp : अवत् 5. West & Antia : हअेतुमन्तम्, HJ :
हअेतुम-तम् 6. West & Antia : एवरनडुह-तम् Sp & HJ : एवरनडुह-तम् 7. Sp :
चिस्तोइश् 8. Sp : वड्हुयायो *Geldner inserts the words चिस्तोइश् वड्हुयायो in square
brackets as they are not translated into Pahlavi Version (40) 1. West, &
Antia : इन्नूतो ; Sp : जनो 2. West, Sp, HJ, Antia : खूज्द्रनाम् 3. Sp : वोहु-
4. West, Sp, HJ, Antia : आतर्म् 5. Sp : जनम् यिम् 6. West & Antia : स्प-जघ्रम् ;
Sp & HJ, स्प-जघ्रम् 7. West : वीध्जार

स्रओषो^१ अण्यो^१ फ्रायज्ञेश । स्रओषो अण्यो दअेउम् कु^२दँम्^२ वङ्गहम्^३
वीवङ्गहम्^३ अव-जन्यात् । द्रुजस्कनाम्^४ हाँम्-पतइति द्रवताम्^४ दअेवयस्ननाम्^४
मँरँजुजीतीम् मश्यानाम्^४ [†नज्दिस्तो^५ दञ्हावो^५ यओज्दाश्यात् हच फ्रकइरे^६-
फ्रकँरेनओत् वास्त्रे^६ वँरँज्योइत् पसुश-ख्वरँथम्^६ गवे ख्वरँथम्^६]* ॥ ४१ ॥

निज्वयेमि करो मस्यो उपापो वने^१ जफ्रनाम्^१ वड्यनाम्^१ । निज्वयेमि मँरँजु
पोउर्वो^२-ख्वधातो यूइधिशतो मइनिवो^२ दामान्^२ । निज्वयेमि हप्त स्रवो^२ वाम्य
होइहो^२ पुथोइहो पुसोइहो^२ ववइ^२ति ॥ ४२ ॥

फ्रदवत वीदवत

फ्रमन्यत वीमन्यत

अङ्गरो मइन्युश पोउरु-महर्को

दअेवनाम्^१ दअेवो इ^२द्रो^२ दअेवो सओरु^२ दअेवो नोइहइथम्^२ दअेवो
तउर्वि^२ जइरिच अअेपँमम्^२ ख्वी-द्रुम् अकतपँम्^२ दअेउम् ज्याम्^२ दअेवो-दातम्^२

(41) 1. So all mss; better स्रओषँम् अषीम् as rightly corrected by Westergaard. 2. West & Antia : कुन्दँम् 3. West, HJ, Antia : वनँम् वीवङ्गँम्; Sp : वङ्गँम् वीवङ्गँम् 4. West, Sp, HJ, Antia : मश्यानाम् † Antia does not insert these words in square brackets but takes it as a running matter.

* Geldner inserts the clause beginning with नज्दिस्तो up to गवे ख्वरँथम् in this para in square brackets and remarks as follows:—" L4. K1. insert before this word दअेवो, which seems to have originally belonged to the P. V. of the preceding clause. The whole passage from here as far as मइन्युश included in para 44 is wanting in L4. K1. In this archetype one or more leaves seem to have been lost. Perhaps, the rest of the para 41 partially consists of glosses of the lost P. V.; the four words फ्रकइरे as far as वँरँज्योइत् are quoted by the P. V. of Vd. 8. 103 " HJ also adds a note in the following strain:—" DPS add दअेवो, from नज्दिस्तो दञ्हावो (in § 41) up to हो यो दुजदो अङ्गरो मइन्युश (in § 44) the Avesta text as well as its Pahlavi transtation are omitted in almost all Mss; MU1. gives the full version in Pahlavi; DJE, as usual, gives this text with a word-for-word interlinear Persian translation—" For the interlinear Persian translation see Vendidad by Dastoor Hoshang Jamasp pp 639-640.

(42) 1. West, Sp, HJ : Antia : वने 2. Sp : पोउरु^२ 3. Sp : दामनाम् सवइइतिश
4. West, HJ, Antia : हनोइहो; Sp : हवोइहो 5. Sp : पस्वोइहो (43) 1. Sp : अइद्रो 2. West, HJ, Antia : साउरु; Sp : सुरो 3. West, HJ, Antia : नोइहइथीम्
4. Sp : तओउर्वि 5. West, Sp, Antia : अअेपँम्; 6. Sp : अकतपँम्

इथ्येजो मर्षओनेम् जउर्व' दुज्दोफ्रधो कॅरनओइति । वूइति दअवो द्वित्रिश दअवो
दइत्रिश दअवो कस्वीश' दअवो पइतिषो' दअवो दअवनाम् दअवोत्तमो ॥ ४३ ॥

दअवो उइति दवत हो यो दुज्दो अइरो मइन्मुश पोउरु-महर्को ।
चिम् हाँम्-वॅरथ हाँम्-वारयम' दअव द्रवःतो' दुज्दोइहो अरँजूरहे पइति
कमॅरधम् ॥ ४४ ॥

अद्वरँत'- अदाउःत'

दअव द्रवःतो दुज्दोइहो

उरुथँत अदाउःत

दअव द्रवःतो दुज्दोइहो ।

†अघाँम् दओथ्रीम्' दाउःत'

दअव द्रवःतो दुज्दोइहो ।

इमॅम् नो हाँम्-वॅरथ हाँम्-वारयम' अरँजूरहे पइति कमॅरधम् ॥ ४५ ॥

जातो वे यो' अपव ज़रथुश्नो न्मानहे पोउरुपस्पहे । क्व हे अओपो
विःदाम । हाउ दअवनाम् स्नथो हाउ दअवनाम् पइत्यारो हाउ द्रुक्ष वीद्रुक्ष ।
न्योःचो' दअवयाज्ञो नमुश दअवो-दातो द्रओगो' मिथओस्तो ॥ ४६ ॥

अदाउःत'- अद्वरँत'- दअव द्रवःतो दुज्दोइहो बूनम्' अइहँउश
तमइहहे यत् अँघतो दओज्जुहहे' ॥

अपॅम् वोहू वहिश्तम् अस्ती ।

उश्ता अस्ती उश्ता अद्वाइ ।

द्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपॅम् ॥ ४७ ॥

7. Sp : जउर्वि दुज्दोम्फ्रधो 8. West, Sp, HJ, Antia : कस्विश 9. West & HJ :
पइतिषो Sp: पइतिश (44) 1. West, HJ, Antia : वारय , Sp : वारयन्तः 2. West Sp,
Antia : द्रवन्तो (45) 1- -1 West & Antia : अद्वरँन्त अदाउन्त, Sp : अदोःत 2. Sp :
दोइथ्रीम् 3. West : दाउन्त Sp : दोःत, 4. Sp : 'वारयाम † Geldner remarks:-
, 'In P. V. this clause is also wanting' (46) 1. Sp : drops यो 2. West &
Antia : न्योन्वो 3. West, Sp, HJ, Antia : द्रओघो (47) 1. West & Antia : अदाउन्त
अद्वरँन्त 2. West, Sp, HJ, Antia ; बूनम् 3. West, Sp, HJ, Antia : दओज्जुहहे
Cf. para 45 above

प्रकर्तृ २०

पॅरसत् ज़रथुश्चो अहुरम् मज्दाम् । अहुर मज्द मइन्यो स्पनिश्त दातरं
गअथनाम् अस्त्वइतिनाम् अपाउम् । को पओइर्यो मश्यानाम् थमनडुहताम्
वरॅचडुहताम् यओश्चितवताम् यातुमताम् रअवताम् तखमनाम् परधाताम् यस्कम्
यस्काइ दारयत् । महरकम् महरकाइ दारयत् । वज्जम्मो-अश्ति दारयत् । आथ्रो
तफ़नुश दारयत् तनओत् हच मश्येहे ॥ १ ॥

आअत् अओत् अहुरो मज्दो । थितो पओइर्यो स्पितम ज़रथुश्च
मश्यानाम् थमनडुहताम् वरॅचडुहताम् यओश्चितवताम् यातुमताम् रअवताम्
तखमनाम् परधाताम् यस्कम् यस्काइ दारयत् । महरकम् महरकाइ दारयत् ।
वज्जम्मो-अश्ति दारयत् । आथ्रो तफ़नुश दारयत् तनओत् हच मश्येहे ॥ २ ॥

विशचिथ्रेम् दिम् अयसत्

आयस क्षथ वइर्ये ।

पइतिश्तातैअे यस्कहे पइतिश्तातैअे महरकहे पइतिश्तातैअे दाज्जु
पइतिश्तातैअे तफ़नु पइतिश्तातैअे सारनहे पइतिश्तातैअे सारस्त्येहे पइतिश्तातैअे
अज्जनहे पइतिश्तातैअे अज्जहहे पइतिश्तातैअे कुरुघहे पइतिश्तातैअे अज्जिवाकहे
पइतिश्तातैअे द्रुकहे पइतिश्तातैअे अस्तइर्येहे पइतिश्तातैअे अघब्यो पइत्यो
आहित्यो या अइरो मइन्युश फ़ाकॅरॅतत् अवि इमांम् तनूम् यांम् मश्यानाम् ॥ ३ ॥

अध अज्जम् यो अहुरो मज्दो उर्वरो वअेषज्यो उज्जरम् । पओइरीश
पोउरु-सतो पओइरीश पोउरु-हज्जइरो पओइरीश पोउरु-वअेवनो ओयुम्
गओकॅरॅनम् पइरि ॥ ४ ॥

(1) 1. West, Sp, HJ, Antia : मश्यानाम् 2. West Sp, HJ, Antia : थमन-
डुहताम् 3. Sp : यओश्चितवताम् [अपूदामो] Antia : यओश्चितवताम् 4. West, HJ, Antia :
परधातनाम् 5. West, Sp, Antia : अस्ति 6. West, & Antia : मश्येहे (2) 1. West,
Sp, HJ, Antia : मश्यानाम् 2. West. Sp, HJ, Antia : थमनडुहताम् 3. Sp : यओश्चितवताम्
4. West, HJ, Antia : परधातनाम् 5. West, Sp, Antia : अस्ति 6. West, Sp, HJ,
Antia : मश्येहे (3) † Sentences from पइतिश्तातैअे सारनहे up to पइतिश्तातैअे अस्तइर्येहे are
left out in Pahlavi Version. These phrases may have been added subsequently
by a later hand 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुकहे 2. Sp : अघब्यो 3. West, HJ,
Antia : आहित्यो 4. West, Sp, HJ, Antia : मश्यानाम् (4) 1. Sp : वअेषज्यो 2. West,
HJ, Antia : पओउरुइश Sp : पोउरुश 3. Antia : पओउरु-सतो 4. West, HJ, Antia :
ओयुम्; Sp : ओओइम्

तत् वीस्पेम् फ्रीनामहि । तत् वीस्पेम् फ़ायेग्यामहि । तत् वीस्पेम्
नेमण्यामहि अवि इमाम् तनूम् याम् मश्यानाम् ॥ ५ ॥

पइतिश्तातैअे यस्कहे पइतिश्तातैअे महरूकहे पइतिश्तातैअे दाजु
पइतिश्तातैअे तफ़नु †पइतिश्तातैअे सारनहे पइतिश्तातैअे सारस्त्येहे पइतिश्तातैअे
अज़नहे पइतिश्तातैअे अज़हहे पइतिश्तातैअे कुरुघहे पइतिश्तातैअे अज़िवाकहे
पइतिश्तातैअे द्रुकहे' पइतिश्तातैअे अस्तइर्येहे पइतिश्तातैअे अघप्यो^२ पूइत्यो
आहित्यो^३ या अइरो मइन्युश फ़ाकैरँ-तत् अवि इमाम् तनूम् याम् मश्यानाम् ॥ ६ ॥

यस्कम् थ्वाम् पइति-सइहामि । महरूकम् थ्वाम् पइति-सइहामि । दाजु
थ्वाम् पइति-सइहामि । तफ़नु थ्वाम् पइति-सइहामि । सारनहे थ्वाम् पइति-सइहामि ।
सारस्त्येहे थ्वाम् पइति-सइहामि । अज़नहे थ्वाम् पइति-सइहामि । अज़हहे थ्वाम्
पइति-सइहामि । कुरुघहे थ्वाम् पइति-सइहामि । अज़िवाकहे थ्वाम् पइति-सइहामि ।
द्रुकहे' थ्वाम् पइति-सइहामि । अस्तइर्येहे थ्वाम् पइति-सइहामि । अघपे^२ थ्वाम्
पइति-सइहामि ॥ ७ ॥

‘† येजहे वरंद वनअेम दुजिम्’ दुजे वरंद वनअेम । येजहे क्षथम्
अओजोइहत् मइव्यो अहुर^३ ॥ ८ ॥

† पइति-पैरने अपिरे' पइति-पैरने अघूइरे पइति-पैरने अघ्राम् पइति-पैरने
उघ्राम् पइति-पैरने यस्कहे पइति-पैरने महरूकहे पइति-पैरने दाजु पइति-पैरने तफ़नु
पइति-पैरने सारनहे पइति-पैरने सारस्त्येहे पइति-पैरने अज़नहे' पइति-पैरने अज़हहे
पइति-पैरने कुरुघहे पइति-पैरने अज़िवाकहे पइति-पैरने द्रुकहे' पइति-पैरने अस्तइर्येहे

(6) † Portion from पइतिश्तातैअे सारनहे upto पइतिश्तातैअे अस्तइर्येहे is left out
in Pahlavi Version. These phrases may have been added subsequently by a
later hand. 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुकहे 2. Sp : अधिप्यो 3. West, HJ,
Antia : आहितयो 4. West, Sp, HJ, Antia : मश्यानाम् (7) 1. West, Sp, HJ,
Antia : द्रुकहे 2. Sp : अधिपे (8) † Cf. Yasna 31. 4; this is the later Avesta
form of the Gathic Quotation 1. West, Sp, HJ, Antia : जम् 2. West,
HJ, Antia : अओजोइहत् Sp : अओजोहत् 3. Sp : अहुरा (9) † Cf. Vd. 21.18-23
and 22. 21-26 1. West, HJ, Antia : इपिरे 2. Sp : असनहे 3. West, Sp, HJ,
Antia : द्रुकहे

पइति-पॅरने अघप्यो^४ पूइत्यो आहित्यो^५ या अइरो मइन्युश फ़ाकॅरँतत् अवि
इमाँम् तनूम् याँम् मइयानाँम्^६ ॥ ९ ॥

पइति-पॅरने वीस्पम् यस्कम्च महरकम्च वीस्पे यातवो पइरिकोस्च
वीस्पो जन्यो^७ यो द्रवइतीश ॥ १० ॥

*आ अइर्यैमा इश्यो रफ़ेध्राइ ज२तू ।

नॅरँव्यस्चा नाइरिव्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।

वइहँउश रफ़ेध्राइ मनइहो ।

या दअेना वइरीम् हनात् मीज्देम् ।

अषह्या यासा अषीम् ।

याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज्दो ॥ ११ ॥

ज२तु आ अइर्यैमा इश्यो वीस्पम् यस्कम्च महरकम्च वीस्पे यातवो
पइरिकोस्च वीस्पो जन्यो^८ यो द्रवइतीश ॥ १२ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश अषात्चीत् हचा ।

वइहँउश दज्दा मनइहो इयओथननाँम् अइहँउश मज्दाइ ।

क्षथ्रेम्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददत् वास्तारम् ।

कैम् ना मज्दा मवइते पायुम् ददो

ह्यत् मा द्रँग्वो दीदरँपता अनेनइहे ।

अन्यैम् थन्नह्यात् आथस्चा मनइहस्चा

ययो इयओथनाइश अषेम् थओस्ता अहुरा ।

ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़ावओचा ॥

कै वँरँथ्रेम्-जा थ्ना पोइ सँइहा योइ हँ२ती

चित्रा मोइ दाँम् अहूम्-विश रतूम् चीज्दी ।

अत् होइ वोहू सरँओषो ज२तू मनइहा

मज्दा अह्नाइ यह्नाइ वषी कह्नाइचीत् ॥ १३ ॥

4. Sp : अधिष्यो 5. West, HJ, Antia : आहित्यो 6. West, Sp, HJ, Antia :
मइयानाँम् (10) 1. West, Sp, HJ Antia : जनयो (11) * Cf. Yasna 54-1
(12) 1. West, Sp, HJ, Antia : जनयो (13) Cf. Vd. 8. 19-21

पात-नो लिव्यन्तत् पइरि मज्जदोस्च आर्मइतिश्च स्पेत्तस्च । नसे दअवी दुक्ष नसे दअवो-चिथ्रे नसे दअवो-फ़क़रश्ते नसे दअवो फ़दाइति । अप दुक्ष नसे अप दुक्ष द्वार अप दुक्ष वीनसे अपाख़ेध्रे अप-नस्येहे । मा मर्रेचइनीश गअथो अस्त्वइतीश अपहे ।

अपेम् वोहू वहिश्तेम् अस्ती ।

उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।

द्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपेम् ॥ १४ ॥

फ़कर्त २१

नैमसे-ते गओस्पेत्त । नैमसे-ते गओश हुदो' । नैमसे-ते फ़ाधेत्ते' । नैमसे-ते वर्रेत्ते' । नैमसे-ते दाथो वस्तेम् वहिश्ताइ अपओने अनज्जाथाइ अपओने या जहि मर्रेचइते' अपेमओघो अनपव मइयस्च' द्रवो सास्त ॥ १ ॥

ययत दुन्म ययत फ़ा-आपेम् न्यापेम् उप-आपेम् हज्जइरो-वारयो' बअवर-वारस्चिन्तु म्रुयाओ अपाउम् ज़रथुश्च । यस्कहे अपनश्तहे' महरकहे अपनश्तहे' जइनि-यस्कहे अपनश्तहे' जइनि-महरकहे अपनश्तहे' गधहे अपगधहे अपनश्तहे' ॥ २ ॥

येज्जि उज्जिरो-ह' मर्रेचइते' अरज्जह विषज्यात्' । येज्जि अरज्जह मर्रेचइते' क्षपो-ह विषज्यात्' । येज्जि क्षपो-ह मर्रेचइते' उपह विषज्यात्' । वी-वारंति' वी-वाराहु नव आफ़श नव ज़ाओ नव उर्वरो नव बअपज्जाओ नवत बअपज्ज-केश' ॥ ३ ॥

- (1) 1. West & Sp : हुधो 2. West & Antia : फ़ाधेन्ते 3. West & Antia : वर्रेन्ते 4. West & Antia : मर्रेन्चइते 5. West, Sp, HJ, Antia : मय्यस्च (2) 1. Sp : वारयोइश्च 2. Sp : अपनस्तहे (3) 1. West, Sp, Antia : उज्जिरोह; HJ : उज्जिरो-ह 2. West, & Antia : मर्रेन्चइते 3. West, Sp, HJ, Antia : बअपज्यात् 4. West & Antia : वी-वारंति 5. Sp : केष

यथ ज़यो' वोउरु-कषम् अपो अस्ति हञ्जघ्नम्' । उसंहिस्त' हाँम्-यअेतोइहो यओनम्च अवि ज़ाम्च ज़ाम्च अवि यओनम्च । उसंहिस्त' पइरि-हअेज्जुह' । येहे' ज़ाँथअेच वक्षअेच यओनम् दधात् अहुरो मज्जदो ॥ ४ ॥

उज्जयर उज्जीर' हूरक्षअेत अउर्वत्-अस्प तरस्च हराँम् बर्रज्जतीम् रओक्ष्णम्' कॅरनवाहि दामह्व । तँम्चित् उज्जीर'

येज्जि अहिगरो दॅरँत्तम्

† मज्जधात्तम् पइति पस्तँम्

वघो-वख्तँम् पइति यओनम्

फ्रथ्वर्रत्तम् पइति आफ्रँत्तम्' ॥ ५ ॥

[* आअत् अन परो दुश्-कॅरत्त' ।] आअत् अन परो माँथो स्पँस्तो । फ्रा-ते ज़ाँथम्च वक्षथम्च अज्जम् इध फ्रस्नयेनि । फ्रा ते कॅह्रप्पम्च तँवीषीम्च यओज्जधानि । कॅरनओमि थ्वाँम् हचत्-पुथ्वाँम् हचत्-पअेमन्याँम्' । कारवइति पअेमवइति क्षिन्नसवइति रओघ्नवइति मज्जगवइति फ्रज्जइत्तिवइति' ॥ ६ ॥

फ्रा-ते हज्जदर्रम् ख़ाँम् अज्जम् इध फ्रस्नयेनि । गओधनम् अवि हत्तचिनो' यत् अस्ति पुथहे थिमो ॥ ७ ॥

यथ ज़यो' वोउरु-कषम् अपो अस्ति हञ्जघ्नम्' । उसंहिस्त' हाँम्-यअेतोइहो यओनम्च अवि ज़ाम्च ज़ाम्च अवि यओनम्च । उसंहिस्त' पइरि-हअेज्जुह' । येहे' ज़ाँथअेच वक्षअेच ज़ाम् दधात् अहुरो मज्जदो ॥ ८ ॥

- (4) 1. Sp : ज़रयो 2. West & Antia : हन्जघ्नम् 3. Geld : उसंहिस्त
4. Geld : पाइरि-हअेज्जुह ; Sp : पइरि-अेज्जुह 5. Sp : येज्हे (5) 1. West, Sp, HJ, Antia : उज्जिर 2. Sp : रओक्ष्णे † Cf. Fravardin Yašt 54 and 56 (3) West & Antia : आफ्रँत्तम् (6) * Geldner inserts these four words in square brackets.
1. Sp : दुश्-कॅरत्तम् 2. West HJ, Antia : °पअेमइनीम् Sp : °पअेमइन्याँम्

† The words कारवइति पअेमवइति.....फ्रज्जइत्तिवइति are rightly continued in sentence as required by the context. All other texts put a full stop after हचत्-पअेमन्याँम् and begin a new para 7 with the words कारवइति.....फ्रज्जइत्तिवइति which is not correct 3. West & Antia : फ्रज्जइत्तिवइति ; Sp : फ्रज्जइत्तिवइति

- (7) 1. West, Sp, HJ, Antia : हाँम् 2. West & Antia : हन्तचिनो (8) Cf. Section 4 above 1. Sp : ज़रयो 2. West & Antia : हन्जघ्नम् 3. Geld : उसंहिस्त
4. Geld : पाइरि-हअेज्जुह ; Sp : पइरि-अेज्जुह 5. Sp : येज्हे

उज्जर उज्जीर' माओइह गओचिथ तरस्च हराँम् वरँज्जइतीम् रओक्ष्णम्^२
कँरनवाहि दामह तँम्चित् उज्जीर' येज्जि अहि गरो देरँतँम् मज्जधातँम् पइति
प२ताँम् वघो-वण्ठँम् पइति यओनँम् फ्रथ्वरँत्तँम् पइति आफ्रँत्तँम्^३ ॥ ९ ॥

[*आअत् अन परो दुश्-कँरँत] आअत् अन परो माँथ्रो स्पँतो ।
फ्रा-ते जाँथँम्च वक्षँथँम्च अजँम् इध फ्रस्नयेनि फ्रा-ते कँहर्पँम्च तँवीपीम्च
यओज्ज्दथानि कँरनओमि थ्वँम् हचत्-पुथ्रँम् हचत्-पअेमन्याँम्^४ । †कारवइति
पअेमवइति क्षिवसवइति रओघ्नवइति मज्गवइति फ्रज्जइ२तिवइति^५ ॥ १० ॥

फ्रा-ते हज्जइरँम् खौँम् अजँम् इध फ्रस्नयेनि गओधनँम् अवि ह२तचिनो^६
यत् अस्ति पुथ्रहे थिमो ॥ ११ ॥

यथ ज्जयो वोउरु-कषँम् अपो अस्ति ह२जघ्ननँम् । उसँहिइत
हाँम्-यअेतोइहो यओनँम्च अवि ज्जाँम्च ज्जाँम्च अवि यओनँम्च । उसँहिइत
पइरि-हअेज्जडुह । येहे ज्जाँथअेच वक्षअेच वक्षँम् दधात् अहुरो मज्जदो ॥ १२ ॥

उज्जर उज्जीर स्तार गुफ्र अफ्रश्चिथोइहो तरस्च हराँम् वरँज्जइतीम्
रओक्ष्णम् कँरनवाहि दामह तँम्चित् उज्जीर येज्जि अहि गरो देरँतँम् मज्जधातँम्
पइति प२ताँम् वघो-वण्ठँम् पइति यओनँम् फ्रथ्वरँत्तँम् पइति आफ्रँत्तँम् ॥ १३ ॥

[* आअत् अन परो दुश्-कँरँत] आअत् अन परो माँथ्रो स्पँतो ।
फ्रा ते जाँथँम्च वक्षँथँम्च अजँम् इध फ्रस्नयेनि फ्रा-ते कँहर्पँम्च तँवीपीम्च
यओज्ज्दथानि कँरनओमि थ्वँम् हचत्-पुथ्रँम् हचत्-पअेमन्याँम् । कारवइति
पअेमवइति क्षिवसवइति रओघ्नवइति मज्गवइति फ्रज्जइ२तिवइति ॥ १४ ॥

(9) Cf. Section 5 above 1. West, Sp, HJ, Antia : उज्जिर 2. Sp : रओक्ष्णे
West & Antia : आफ्रँत्तँम् (10) * Geldner inserts these four words in square
brackets. 1. Sp : दुश्-कँरँतँम् 2. West, HJ, Antia : °पअेमइनीम् Sp : °पअेमइन्याँम्. † The
words कारवइति पअेमवइति.....फ्रज्जइ२तिवइति are rightly continued in this sentence
as required by the context. All other texts put a full stop after हचत्-पअेमन्याँम्
and begin a new para 7 with the words कारवइति.....फ्रज्जइ२तिवइति which is not
correct. 3. West, & Antia : फ्रज्जइन्तिवइति ; Sp : फ्रज्जइ२तिवइति ; (11) 1. West,
Sp, HJ, Antia : हौँम् 2. West, & Antia : हन्तचिनो (12) Cf. Section 4 above.
(13) Cf. Section 5 above (14) Cf. Section 6 above

*फ्रा-ते हज्जदरम् खाँम् अज्जम् इध फ्रस्नयेनि गओधनम् अवि ह॑तचिनो
यत् अस्ति पुत्रहे थिमो ॥ १५ ॥

*यथ ज्रयो वोउरु-कषम् अपो अस्ति ह॑जघ्नम् । उसंहिस्त हाँम्-
यओतोइहो यओनैम्च अवि ज़ाँम्च ज़ाँम्च अवि यओनैम्च । उसंहिस्त
पइरि-हओज्जडुह । येहे ज़ाँथओच वक्षओच उज्जयरम् दधात् अहुरो मज्जदो ॥ १६ ॥

उज्जयर उज्जीर पखुस्त' ही [कखुज्जि पखुस्त ही अयेहे पखुस्त ही]
यातु-मइति जहि ॥ १७ ॥

पइति-पॅरने अषिरे' पइति-पॅरने अघूइरे पइति-पॅरने अघाँम् पइति-पॅरने
उघाँम् पइति-पॅरने यस्कहे पइति-पॅरने महरूकहे पइति-पॅरने दाज्जु पइति-पॅरने तप्पु
पइति-पॅरने सारनहे पइति-पॅरने सारस्त्येहे पइति-पॅरने अज्जनेहे' पइति-पॅरने अज्जहहे
पइति-पॅरने कुरुघहे पइति-पॅरने अज्जिवाकहे पइति-पॅरने' द्रुकहे' पइति-पॅरने
अस्तइर्येहे पइति-पॅरने अघष्यो' पूइत्याओ आहित्याओ' या अइरो मइन्युश फ्राकॅर॑तत्
अवि इमाँम् तनूम् याँम् मश्यानाँम्' ॥ १८ ॥

पइति-पॅरने वीस्पम् यस्कम्च महरूकम्च वीस्पे यातवो पइरिकोस्च
वीस्पो जन्यो' याओ द्रवइतीश ॥ १९ ॥

आ अइर्यैमा इश्यो रक्कध्राइ ज॑तू ।

नैरव्यस्चा नाइरिव्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।

वइहँउश रक्कध्राइ मनइहो ।

या दओना वइरीम् हनात् मीज्जदम् ।

अपह्वा यासा अषीम् ।

याँम् इश्यौम् अहुरो मसता मज्जदो ॥ २० ॥

ज॑तु आ अइर्यैमा-इष्यो वीस्पम् यस्कम्च महरूकम्च वीस्पे यातवो
पइरिकोस्च वीस्पो जन्यो याओ द्रवइतीश ॥ २१ ॥

(15) *Cf. Section 7 above (16) *Cf. Section 4 (17) 1. West, Sp, HJ, Antia : पखुस्त हि ; Sp : पखुस्तहि (18) 1. West, HJ, Antia : इषिरे 2. Sp : असनहे
3. West, Sp, HJ, Antia : दुरुकहे 4. Sp : अघिष्यो 5. West, HJ, Antia : आहितयो
6. West, Sp, HJ, Antia, : मश्यानाँम् (19) 1. West, Sp, HJ, Antia : जन्यो

यथा अहू वइयो अथा रतुश अषात्चीत् हचा ।
 वइहैउश दइदा मनइहो इयओथननाम् अइहैउश मइदाइ ।
 क्षथेम्चा अहुराइ आ यिम् द्विगुव्यो ददात् वास्तारम् ॥

कैम् ना मइदा मवइते पायूम् ददो ।
 ह्यत् मा द्वेग्वो दीदरपता अयेनइहे ।
 अन्यैम् थ्वत्तात् आथस्चा मनइहस्चा ।
 ययो इयओथनाइश अपेम् थओस्ता अहुरा ।
 तांम् मोइ दाँस्त्वाँम् दयेनयाइ फ्रावओचा ॥

कै वरथेम्-जा थ्वा पोइ सैइहा योइ हैँती ।
 चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश रतूम् चीइदी ।
 अत् होइ वोहू सैरओषो जत्तू मनइहा ।
 मइदा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात-नो त्विण्यत्तत् पइरि मइदाओस्च आर्मइतिश्च स्पेँतस्च । नसे
 दअेवी-द्रुक्ष नसे दअेवो-चिथे नसे दअेवो-फ्रक्स्ते नसे दअेवो-फ्रदाइति । अप द्रुक्ष
 नसे अप द्रुक्ष द्वार अप द्रुक्ष वीनसे अपाखेधे अप-नस्येहे । मा मेँरँचइनीश गअेथो
 अस्त्वइतीश अपहे ।

अपेम् वोहू वहिश्तेम् अस्ती ।
 उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।
 ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अपेम् ॥ २२ ॥

प्रकर्तृ २२

अओत् अहुरो मज्दो स्पितमाइ ज़रथुश्नाइ ।

अज्म यो अहुरो मज्दो

अज्म यो दात वड्हाँम् ।

यसँ-तत् न्मानम् आकँरेन्म् स्त्रीरम् रओक्षेन्म् फ्रादँरेन्म्

उज्येनि पारयेनि ॥ १ ॥

आअत् माँम् मइर्यो आकसत्

आअत् माँम् मइर्यो फ्राकँरेनओत्

अइरो मइन्युश पोउरु-महर्को

नवच यस्कँ' नवइतिश्च' नवच सत नवच हज़इर नवसँस्च वओबाँन् ।

आअत् माँम् तूम् विषज्योइश् माँथो स्पँतो यो अश्-ख्वरँनो' ॥ २ ॥

दथानि ते अओतहे पइति हकत् हज़इरम् अस्पनाँम् अउर्वतो दँरेज्जि-
तकनाँम् । यज़ाइ सओक वडुहि मज्दधात अपओनि । दथानि ते अओतहे पइति
हकत् हज़इरम् उश्त्रनाँम् उर्वतो' सओनि'-कओफ़नाँम् । यज़ाइ सओक वडुहि
मज्दधात अपओनि ॥ ३ ॥

दथानि ते अओतहे पइति हकत् हज़इरम् गवाँम् अक्षओननाँम् अपँरतो-
तनुनाँम् । यज़ाइ सओक वडुहि मज्दधात अपओनि । दथानि ते अओतहे पइति
हकत् हज़इरम् अनुमयनाँम् हरँतो वीस्पो-गओननाँम् । यज़ाइ सओक वडुहि
मज्दधात अपओनि ॥ ४ ॥

उत ते अज्म आप्रीनानि स्त्रीर दह आफ़्रिति फ़्रिथ दह आफ़्रिति ।

1. West, Sp, HJ, Antia : यस्कँ

2. Sp : नवइतिश्च

3. West, Sp, HJ:

Antia : वओषज्योइश्

4. Sp : अपख्वरँनो

(3) 1. West, Sp, HJ, Antia : अउर्वतो

2. West, HJ, Antia : सओने° Sp : सइनि°

या ऊनम् पॅरनम् कैरनओइति
 पॅरनम्चित् वीघ्ज्जारेइति
 अवत्तम्चित् वदयेइति
 वत्तम्च' द्रुम् कैरनओइति ॥ ५ ॥

पइति अह्माइ अवपत
 माँथो स्पॅतो यो अश्-ख्वरनो ।

कुथ ते अज्जम् विषज्जानि' । कुथ ते अज्जम् अप-वरानि नवच यस्कै^२
 नवइतिश्च नवच सत नवच हज्जइर नवसैस्च वओवाँन् ॥ ६ ॥

नइर्यो-सइहो अओचयत
 यो दध्वाो अहुरो मज्जदो ।
 नइर्य'-सइह'- व्याख्न^२ ।
 पर-आइधि' उप-वज्जडुह
 अवि न्मानम् अइर्यमइनि'
 इमत् सइहोइश् अइर्यमनाइ* ॥ ७ ॥

इमत् ते सइहत् अहुरो मज्जदो अपव । अज्जम् यो अहुरो मज्जदो
 अज्जम् यो दात वइह्वाँम् यत्त-तत् न्मानम् आकॅरनम् सीरम् रओक्षनम् फ़ादरैस्सम्'
 उज्जयेनि पारयेनि ॥ ८ ॥

आअत् माँम् मइर्यो आकसत् । आअत् माँम् मइर्यो फ़ाकॅरनओत् अइरो
 मइन्युश् पोउरु-महर्को नवच यस्कै' नवइतिश्च नवच सत नवच हज्जइर नवसैस्च
 वओवाँन् । आअत् माँम् तूम् विपज्जयोइश्^२ अइर्यम यो इश्यो ॥ ९ ॥

- (5) 1. West., Sp, HJ, Antia : वदयेचित् (6) 1. West, Sp, HJ, Antia :
 वओषज्जानि 2. West, Sp, HJ, Antia : यस्कै (7) 1. West, Sp, HJ, Antia : नइर्यो
 सइहो 2. Sp : व्याख्न 3. Sp : पर आ इध Antia : पइति-आइधि 4. West, HJ, Antia :
 अइर्यमइने ; Sp : अइर्यमनाइ * West, HJ, Antia begin para 8 with अइर्यमनाइ
 (8) 1. Sp : फ़ादरैस्सम् (9) West, Sp, HJ, Antia : यस्कै 2. West, Sp, HJ, Antia :
 वओषज्जयोइश्

*दथानि ते अयेतहे पइति हकत् हज्जडरम् अस्पनाम् अउवतो ढेरञ्जितकनाम् । यज्ञाइ सओक वडुहि मज्जदधात अपओनि । दथानि ते अयेतहे पइति हकत् हज्जडरम् उश्त्रनाम् उर्वतो-सअेनि-कओफ्रनाम् । यज्ञाइ सओक वडुहि मज्जदधात अपओनि ॥ १० ॥

दथानि ते अयेतहे पइति हकत् हज्जडरम् गवांम् अक्षेनेनाम् अपरतो-तनुनाम् । यज्ञाइ सओक वडुहि मज्जदधात अपओनि । दथानि ते अयेतहे पइति हकत् हज्जडरम् अनुमयनाम् हरतो वीस्पो-गओननाम् । यज्ञाइ सओक वडुहि मज्जदधात अपओनि ॥ ११ ॥

उत ते अज्जम् आफ्फ्रीनानि स्त्रीर दह्व आफ्फ्रिति फ्रिथ दह्व आफ्फ्रिति ।

या ऊनम् परेनम् करेनओइति ।

परेनम्चित् वीष्णारयेइति

अवर्त्तम्चित् वन्दयेइति

वर्त्तम्च' द्रूम करेनओइति ॥ १२ ॥

अहे वचो पइत्येस्ति'

पर-आइधि' उप-वज्जत

नइर्यो-सइहो व्याखनो'

अवि न्मानम् अइर्यमइनि'

इमत् सइहत् अइर्यमनाइ' ॥ १३ ॥

* इमत् ते सइहत् अहुरो मज्जदो अपव । अज्जम् यो अहुरो मज्जदो । अज्जम् यो दात वडुह्वाम् यस्स-तत् न्मानम् आकरेनम् स्त्रीरम् रओक्षेनम् फ्रादेरस्सम् उज्जयेनि पारयेनि ॥ १४ ॥

(10) *Sections 10 - 12 = 3 - 5 (12) 1. Sp & HJ : अवर्त्तम्चित् 2. West, Sp, HJ, Antia : वन्देम्चित् (13) 1. West, HJ, Antia : पइति-अस्ति; Sp : पइत्येस्ति 2. Sp : पर आ इध; Antia, पर-आइत् 3. Sp : व्याखन 4. West, HJ, Antia : अइर्यमइने; Sp : अइर्यमनाइ 5. West, HJ, Antia treat अइर्यमनाइ as the beginning of the 14th section. * See note on para 7 above.

आअत् माम् मइर्यो आकसत्
 आअत् माँम् मइर्यो फ्रा कॅरनओत्
 अङ्गरो मइन्युश पोउरु'-महरको

नवच यस्कै^२ नवइतिश्च नवच सत नवच हज्जङ्गर नवसैस्च वअेवाँन् । आअत्
 माँम् तूम् विपङ्गयोइश्^३ माँथो स्पॅतो यो अश-ख्वरॅनो^३ ॥ १५ ॥

दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज्जङ्गरम् अस्पनाँम् अउर्वतो दॅरङ्गि-
 तकनाँम् । यज्ञाइ सओक वडुहि मज्जदधात अपओनि । दथानि ते अअेतहे पइति
 हकत् हज्जङ्गरम् उश्चननाँम् उर्वतो सअेनि'-कओफ्रनाँम् । यज्ञाइ सओक वडुहि
 मज्जदधात अपओनि ॥ १६ ॥

दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज्जङ्गरम् गवाँम् अक्षअेननाँम्
 अपरॅतो-तनुनाँम् । यज्ञाइ सओक वडुहि मज्जदधात अपओनि । दथानि ते अअेतहे
 पइति हकत् हज्जङ्गरम् अनुमयनाँम् हरॅतो वीस्पो-गओननाँम् । यज्ञाइ सओक वडुहि
 मज्जदधात अपओनि ॥ १७ ॥

उत ते अङ्गम् आप्रोनीनानि स्त्रीर दह्य आफ्रिति फ्रिथ दह्य आफ्रिति ।

या ऊनम् परॅनम् कॅरनओइति ।

परॅनम्चित् वीघ्ज्जारयेइति ।

अवत्तम्चित् वदयेइति ।

वदम्चित् द्रूम् कॅरनओइति ॥ १८ ॥

मोषु तत् आस् नोइत् दरॅषम् यत् फ्रायतयत् व्रक्ष्मनो अइर्यम यो इश्यो ।

गइरीम् अवि स्पॅतो-फ्रस्नो

वरॅषम् अवि स्पॅतो-फ्रस्नो ॥ १९ ॥

(15) 1. Antia : पओउरु° 2. West, Sp, HJ, Antia : यस्कै 3. West, Sp,
 HJ, Antia : वअेपङ्गयोइश् अइर्यम यो इश्यो । (16) West, HJ, Antia : सअेने°, Sp : सहनि°

नवनाम् अस्पनाम् अर्ण्णाम् गओन्म् वरत् अइर्यम यो इश्यो' ।
 नवनाम् उश्त्रनाम् अर्ण्णाम् गओन्म् वरत् अइर्यम यो इश्यो । नवनाम् गवांम्
 अर्ण्णाम् गओन्म् वरत् अइर्यम यो इश्यो' । नवनाम् अनुमयनाम् अर्ण्णाम्
 गओन्म् वरत् अइर्यम यो इश्यो । नव वअेतयो वरत् नव कर्षापो
 फ़कारयत् ॥ २० ॥

पइति-पॅरने अपिरे पइति-पॅरने अघूइरे पइति-पॅरने अघ्नाम् पइति-पॅरने
 उघ्नाम् पइति-पॅरने यस्कहे पइति-पॅरने महरूकहे पइति-पॅरने दाज्जु पइति-पॅरने तप्पु
 पइति-पॅरने सारनहे पइति-पॅरने सारस्त्येहे पइति-पॅरने अज्जनहे पइति-पॅरने अज्जह्हे
 पइति-पॅरने कुरुघहे पइति-पॅरने अज्जिवाकहे पइति-पॅरने द्रुकहे पइति-पॅरने अस्तइर्येहे
 पइति पॅरने अघण्यो पइत्यो आहित्यो या अइरो मइन्नुश फ़ाकॅरैतत् अवि
 इमांम् तन्नुम् यांम् मइयानांम् ॥ २१ ॥

पइति-पॅरने वीस्पेम् यस्कैम्च महरूकैम्च वीस्पे यातवो पइरिकोस्च
 वीस्पो जन्यो यो द्रवइतीश ॥ २२ ॥

आ अइर्येमा इश्यो रफ़्फ़ाइ ज२तू ।
 नैरैब्बस्चा नाइरिब्बस्चा ज़रथुश्रहे ।
 वइहैउश रफ़्फ़ाइ मनइहो ।
 या दअेना वइरीम् हनात् मीज्जैम् ।
 अपइया यासा अपीम् ।
 यांम् इश्येय्म् अहुरो मसता मज्जदो ॥ २३ ॥

ज२तु आ-अइर्येमा-इश्यो वीस्पेम् यस्कैम्च महरूकैम्च वीस्पे यातवो
 पइरिकोस्च वीस्पो जन्यो यो द्रवइतीश ॥ २४ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश अपात्चीत् हचा ।
 वइहैउश दज्दा मनइहो इयओथननाम् अइहैउश मज्दाइ ।
 क्षथम्चा अहुराइ आ यिम् त्रिगुव्यो ददत् वास्तारम् ॥
 कैम् ना मज्दा मवइते पायुम् ददो ।
 ह्यत् मा द्रंग्वो दीदरपता अनेनइहे ।
 अन्यम् थ्वह्मात् आथस्चा मनइहस्चा ।
 ययो इयओथनाइश अपम् थओस्ता अहुरा ।
 तांम् मोइ दाँस्त्वांम् दनेनयाइ फ्रावओचा ॥
 कै वरंथम् ज्ञा थ्वा पोइ सँइगहा योइ हँती ।
 चिथा मोइ दाँम् अहूम्-विश रतुम् चीज्दी ।
 अत् होइ वोहू सैरओपो जत्तू मनइहा ।
 मज्दा अह्माइ यह्माइ वपी कह्माइचीत् ॥ २५ ॥

पात नो ल्विण्यत्तत् पइरि मज्दोस्च आर्मइतिश्च स्पँस्तस्च । नसे
 दअेवी दुक्ष् नसे दअेवो-चिथे नसे दअेवो-फ्रकरस्ते नसे दअेवो-फ्रदाइति । अप दुक्ष्
 नसे अप दुक्ष् द्वार अप दुक्ष् वीनसे अपाखँध्रे अप-नस्येहे मा मरँचइनीश गअेथो
 अस्त्वइतीश अपहे ॥

अपम् वोहू वहिस्तम् अस्ती ।
 उस्ता अस्ती उस्ता अह्माइ ।
 ह्यत् अपाइ वहिस्ताइ अपम् ॥ २६ ॥

नास्मी दअेवो । अअेवो पस्तो यो अपहे वीस्पो अन्यअेपांम् अपँस्तांम् ॥

Āfrīnayāns

Āfrīnayān i Artāk-fravaxš

आफ्रीनगान् इ अर्ताक्-फ्रवक्ष्

यथा अह् वइर्यो° ॥ (हश्त् बार)

अपम्व वोह्° ॥ (सँ बार)

फ्रवराने मज्दयसनो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो§

हावन् गाहः— हावनैअे अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । सावइह्अे वीस्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वह्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

रपिथ्विन् गाहः—रपिथ्विनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-फ़षवे जस्तुमाइच अपओने अपहे रथ्वे
यस्नाइच वह्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उज़ीरिन् गाहः—उज़येइरिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीराइ दख्युमाइच अपओने अपहे रथ्वे
यस्नाइच वह्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

अइविस्त्रुथ्रम गाहः—अइविस्त्रुथ्रमाइ अइविगयाइ अपओने अपहे रथ्वे
यस्नाइच वह्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतैअे
ज़रथुश्त्रोतैमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथाइच
फ़सस्तयअेच ॥

§ The Gāh according to the period of the day.

उषहिन् गाहः—उषहिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वहाइच
क्षनओथाइच फ़सस्तयअच । वर्रज्याइ न्मान्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वहाइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअच ॥

अहुरहे मज्दो रअवतो एवरनडुहतो अमपनाम् स्पँतनाम् अपओनाम्
फ़वपिनाम् उघ्रनाम् अइत्रिथूरनाम् पओइर्यो-त्कअपनाम् फ़वपिनाम् नवानज्दिशतनाम्
फ़वपिनाम् क्षनओथ यस्नाइच वहाइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअच ॥

ज्ञोतः—यथा अहू वइर्यो ज्ञओता फ़ा मे म्रूते ।

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज्ञओता फ़ा मे म्रूते ।

ज्ञोतः—अथा रतुश अपातूचीतू हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ १ ॥

ज्ञोत उ रास्पीः—अहुरम् मज्दाँम् रअवँतम् एवरनडुहँतम् यजमइदे ।
अमेषा स्पँता हुक्षथा हुधोइहो यजमइदे ॥

*अपाउनाँम् वडुहीश सूरौ स्पँताँ फ़वपयो यजमइदे ।

यो वीसाध आवयेइँति

हमस्पथमअदअम् पइति रतूम् ।

आअतू अथ वीचरँति दस पइरि क्षप्रनो

अवतू अवो ज़िक्षनोइहँम्नो ॥ २ ॥

को नो स्तवातू को यज्ञाइते

को उप्रयातू को फ़ीनातू को पइति-ज्ञनातू

गओमत ज़स्त वस्त्रवत अप-नास नमइह ।

कहे नो इध नाँम् आघइर्यातू

कहे वो उर्व फ़ायेज्यातू

कहाइ नो ततू दाथँम् दयातू

यत् हे अङ्गहत् एवइर्यान् एवरर्थम् अज्यम्नम् यवयेच यवयेतातयेच ॥३॥
 आअत् यो ना हीश् फ्रवजाइते गओमत जस्त वस्त्रवत अप-नास नमङ्गह
 अङ्गाइ आफ्रीनेति क्षनूतो अइनितो अत्विस्तो उघ्रो अपाउनाम् फ्रवषयो ॥४॥

बुयात् अस्त्रि न्माने गैउश्च
 वाँथ्व उप वीरनाम्च
 बुयात् आसुश्च अस्पो देर्रज्जस्च वाक्षो ।
 बुयात् ना स्ताह्यो व्याखनो
 यो नो बाध फ्रायजाइते
 गओमत जस्त वस्त्रवत अप-नास नमङ्गह ॥ ५ ॥

अपाउनाम् फ्रवषिनाम् उघ्रनाम् अइविथूरनाम् उघ्रनाम् वारथ्रघ्निनाम्
 पओइर्यो-त्कअपनाम् फ्रवषिनाम् नवानज्जिदस्तनाम् फ्रवषिनाम् फ्रवषयो क्षनूतो
 अयत्तु अङ्गय न्माने । क्षनूतो वीचरत्तु अङ्गय न्माने । क्षनूतो आफ्रीनेत्तु अङ्गय
 न्माने वङ्गहीम् अपीम् एवापराम् । क्षनूतो पारयत्तु हच अङ्गात् न्मानात् ।
 स्तओमाच राज्ररच वरत्तु दथुषो अहुरहे मङ्गदो अमेषनाम् स्पेत्तनाम् । मा-चिम्
 गेर्रजानो पारयत्तु हच अङ्गात् न्मानात् अङ्गाकम्च मङ्गदयस्ननाम् ॥ ६ ॥

अषम् वोहू° (सै वार्)

अहुरहे मङ्गदो रवेवतो एवरनङ्गहतो आफ्रीनामि क्षथ्यान् दज्हुपइति
 उपराइ अमाइ उपराइ वर्रथाइ उपराइ क्षथाइ । क्षथम्च पइति-अस्तीम्च
 दर्रधो-क्षथम् क्षथहे दर्रधो-जीतीम् उस्तानहे द्रवतात्तम् तनुव्यो । अमम् हुतस्तम्
 हुरओधम् वर्रथघ्नम् अहुरधात्तम् वनइत्तीम्च उपरतात्तम् पोउरु-स्पक्षीम्
 त्विषयत्तम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाम् हथानिवाइतीम् हमरर्थनाम् अउर्वथनाम्
 त्विष्यत्तम् । आफ्रीनामि ववन्वाो । वनत्-पर्वने बुये वीस्पम् अउर्वथम्
 त्विषयत्तम् वीस्पम् अघम् त्विषयत्तम् अरथ्व्यो-मनङ्गहम् अरथ्व्यो-वचङ्गहम्
 अरथ्व्यो-इयओथ्नम् । वर्वने बुये रथ्व्य मनङ्गह रथ्व्य वचङ्गह रथ्व्य इयओथ्न ।
 निजैने बुये वीस्पो दुश्मइन्यव वीस्पो दअवयस्न । जज्जै बुये वङ्गहाउच मिज्जदे वङ्गहाउच

स्रवहि उरुनअच दर्रघे हवइहे । आफ्रीनामि दर्रघम् ज्व उस्त ज्व अवइहे नराम्
अपओनाम् रओचइहम् वीस्पो-एवाथम् ॥ ७ ॥

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाम् हूतनाम् हूरुतनाम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यमननाम्चा
वावर्रजननाम्चा मही अइवि-जरतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनाम् मही ।
(दु बार) ॥

*[अशवान् फ्रवश चीरान् फ्रवश अवर-वीजान् फ्रवश पीरोज्गरान् फ्रवश
पोर्यो-त्कअशान् फ्रवश नवानज्जिदस्तान् फ्रवश इ फ्रवशयो ईन् आफ्रीनगान् ईन्
क्षन्मइने इ अरदा फ्रवश वै-रसात् । वै-पदीरात् हिज्वारवान्नी हूजोर्दाई हूपादशाही ।
दात् दीन् इ वैह इ माज्दयस्नान् आगाही रवाही गवाफ्रीकानी वात् । हफ्त-
कैश्वर-जमीन् अँदून् वात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ॥

अपँम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु. बार)

यस्नम्च वहँम्च अओजस्च ज्वरँच आफ्रीनामि । अहुरहे मज्दो
रअवतो एवर्रनडुहतो अमँपनाम् स्पँतनाम् अपओनाम् फ्रवपिनाम् उघ्रनाम्
अइविथूरनाम् पओइर्यो-त्कअपनाम् फ्रवपिनाम् नवानज्जिदस्तान् फ्रवपिनाम् ।

अपँम् वोहू° ॥

*[हमाजोर् हमा अशो वैत् ।]

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाम् हूतनाम् हूरुतनाम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यमननाम्चा
वावर्रजननाम्चा मही अइवि-जरतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper
(Bāz).

Āfrīnayān i Dahmān

आफ्रीनगान् इ दह्मॉन्

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार)

अषेम् वोहू° (सें बार)

फ़वराने मज्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश वीदअेवो अहुर-त्कअेषो§

हावन् गाहः—हावनेअे अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच । सावइहूअे वीस्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वह्माइच क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

रपिथ्विन् गाहः—रपिथ्विनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-फ़पवे ज-तुमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वह्माइच क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उज़ीरिन् गाहः—उज़येइरिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीराइ-दइयुमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वह्माइच क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

अइविसूथेम् गाहः—अइविसूथेमाइ अइविगयाइ अपओने अपहे रथ्वे
यस्नाइच वह्माइच क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतैअे
ज़रथुश्त्रोतैमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उषहिन् गाहः—उषहिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच
क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच । बरैज्याइ न्मान्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वह्माइच क्ष्वओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

दह्ययो वद्धुयो आफ्रितोइश् उघ्राइ दामोइश् उपमनाइ क्षनओश्च
यस्नाइच वद्माइच क्षनओश्चाइच फ्रसस्तयअच ॥

ज्ञोतुः—यथा अहू वड्यो ज्ञओता फ्रा मे म्रूते ।

रास्पीः—यथा अहू वड्यो यो ज्ञओता फ्रा मे म्रूते ।

ज्ञोतुः—अथा रतुश् अपातुचीतु हच फ्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ १ ॥

ज्ञोतु उ रास्पीः—*तो अह्नि न्माने जम्यारंश् यो अपओनाँम् क्षनूतस्च
अषयस्च व्यादइविश्च पइति-ज्ञस्तयस्च । उस् नू अज्रहाइ वीसे जम्यातु अपँम्च
क्षथँम्च सवस्च ख्वरँस्च ख्वाथँम्च दरधो-फ्रतँमथ्वँम्च अज्रहो दअनयो यतु
अहुरोइश् जरथुश्चोइश् ॥ २ ॥

असिश्त नू अज्रहतु हच वीसतु गाउश् वुयातु असिश्तँम् अपँम् असिश्तँम्
नर्श् अपओनो अओजो असिश्तो आहूइरिश् त्कअेषो ॥ ३ ॥

जम्याँन् इथ अपाउनाँम् वडुहीश् सूरौ स्पँस्तो फ्रवषयो अषोइश्
वअेषज्ञ हचिम्नो जँम्-फ्रथइह दानु-द्राजइह ह्वरँ-वरँजइह इश्तँअ वड्हइहँम्
पइतिश्तातँअ आतरनाँम् फ्रप-वक्ष्याइ रयाँम्च ख्वरँनइहँम्च ॥ ४ ॥

वइनीतु अह्नि न्माने स्रओषो

अस्रुस्तीम् आक्षिश् अनाक्षीम्

राइतिश् अराइतीम् आर्मइतिश्

तरोमइतीम् अर्शुध्वो वाक्ष्

मिथओस्तँम् वाचिम् अप-द्रुजँम् ॥ ५ ॥

यथ अद्वय* अमेषो स्पे॒त
 स्रओषाध अग्याध पइतिपाँन्
 वड्हूश् यस्नाँस्च वड्हाँस्च
 वोहू यस्नेमूच वड्हेमूच

हुवरेतीमूच उस्तवरेतीमूच व॒स्तवरेतीमूच आ-दर॑घात् ए॒वा-वइ॑यात् ॥ ६ ॥

मा यवे इमत् न्मानेम् ए॒वाथ॑वत् ए॒वर॑नो फ़ज़हीत् मा ए॒वाथ॑वइति ईशितश्
 मा ए॒वाथ॑वइति आस्न फ़ज़॒तिश् ए॒वाथो॑-दिस्पेहे पइति अपोइश्च वड्हुयो
 दर॑धेम् हहम् ॥ ७ ॥

अपे॑म् वोहू* ॥ (स. वार)

अहुरहे मज्दो रअवतो ए॒वर॑नडुहतो आफ्रीनामि क्षथ्याँन् दवहुपइति
 उपराइ अमाइ उपराइ वरे॑थाइ उपराइ क्षथाइ । क्षथे॑मूच पइति-अस्तीमूच
 दर॑धो-क्षथे॑म् क्षथहे दर॑धो-जातीम् उस्तानहे द्रवतातेम् तनुव्यो । अमे॑म् हुतश्तेम्
 हुरओधे॑म् वरे॑थधने॑म् अहुरधाते॑म् वनइ॒तीमूच उपर॑ताते॑म् पोउरु-स्पक्ष्तीम्
 त्विपय॒ताँम् पइति॒जइ॑तीम् दुश्मइ॒न्यव॑नाँम् हथा-निवाइ॒तीम् हम॑रेथनाँम् अउर्वथनाँम्
 त्विपय॒ताँम् । आफ्रीनामि ववन्वो । वनत्-पे॑ने बुये वीस्पे॑म् अउर्वथे॑म्
 त्विपय॒ते॑म् वीस्पे॑म् अघे॑म् त्विपय॒ते॑म् अरथ्वो-मनइ॒हेम् अरथ्वो-वचइ॒हेम्
 अरथ्वो-श्यओ॒धने॑म् । वने॑ने बुये रथ्व्य मनइ॒ह रथ्व्य वचइ॒ह रथ्व्य श्यओ॒धन ।
 निजे॑ने बुये वीस्पे॑ दुश्मइ॒न्यव॑ वीस्पे॑ दअवयस्न । ज़े॑ने बुये वड्हाउच मीजे॑
 वड्हाउच स्रवहि उरुनअच दर॑धे हवइ॒हे । आफ्रीनामि दर॑धेम् ज्व उस्त ज्व
 अवइ॒हे नराँम् अपओ॑नाँम् आँजइ॒हे दु॒ज्वर॑स्तावर॑जाँम् । वहि॑श्तेम् अहूम् अपओ॑नाँम्
 रओचइ॒हेम् वीस्पो-ए॒वाथे॑म् ॥ ८ ॥

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हू॒स्तनाँम् हूर॑स्तनाँम् यदचा अन्यदचा वरे॑ज्यमननाँम्चा
 वावरे॑जननाँम्चा मही अइ॒वि-जरे॑तारो नअनेअस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥
 (दु. वार) ॥ ९ ॥

* Better वड्य vahmya = worthy of praise, worthy of veneration. Cf अवेस्ता
 द्वितीयभागः page 351 para 24 वड्यो - vahmā.

*[पशेतन् वीस्तास्पान् बोगुदन् ख्वाहम् बै-रसात् । बै-पदीरात्
 दैर्-पतायात् मन्नात् अघनी अशो बैत् दैर्जी काँम् बै-रसात् । ईन् आफ्री-गॉन् ईन्
 झनूमइने दहम् यजत् बै-रसात् । बै-पदीरात् हिज्वारवाँनी हज्जोर्दाई हूपादशाही दात् ।
 दीन् इ वैह इ माज्दयस्नॉन् आगाही रवाही ग्वाफ्रीकानी बात् । हप्त-कैश्वर्
 जमीन् अँदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ॥

अपेम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु. बार)

यस्नेम्च वल्लेम्च अओजस्च ज़वरँच आफ्रीनामि । दक्षयो वड्हुयो
 आफ्रीतोइश् उग्राइश् दामोइश् उपमनाइ ॥

अपेम् वोहू° ॥

*[हमाज्जोर् हमा अशो बैत्] ।

अथ ज़म्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूष्टनाँम् ह्वर्शतनाँम् यदचा अन्यदचा वैरँज्यम्ननाँम्चा
 वावैरँजननाँम्चा मही अइवि-जरँतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ १० ॥

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper
 (Bāz).

Āfrīnayān i srōṣ

आफ्रीनगाँन् इ स्रोश्

यथा अह् वइर्यो° ॥ (पंच बार)

अषेम् वोहू° (स. बार)

प्रवराने मज्जयस्नो जरथुश्चिश् वीदअवो अहुर-त्कअपो§

हावन् गाहः—हावनँअे अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच । सावद्धँअे वीस्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

रपिथ्विन् गाहः—रपिथ्विनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-फ़पवे जस्तु-माइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उज्जीरिन् गाहः—उज्जयेइरिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीराइ-दह्युमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

अइविसूथ्रेम् गाहः—अइविसूथ्रेमाइ अइविगयाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतँअे जरथुश्चोतँमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उषहिन् गाहः—उषहिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच । वरँज्याइ न्मान्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

स्रओषहे अष्येहे तह्महे तनु-माँथहे दर्षि-द्रओश् आहूर्येहे क्ष्मओथा यस्नाइच वह्माइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

जोतः—यथा अह् वइर्यो ज़ओता फ़ा मे भूते ।

§ The Gah according to the Period of the day.

रास्पीः—यथा अहू वड्यो यो ज्ञओता फ्रा मे म्रूते ।

ज्ञोतः—अथा रतुश अपातूचीतृ हच फ्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥

स्रओषम् अपीम् हुरओधम् वर्रथाजनम् फ्रादत्-गअथम् अपवनम् अपहे
रतूम यजमइदे । यो पओइर्यो मज्दो दामाँन् फ्रस्तरतात् पइति वर्रस्मन् यजत
अहुरम् मज्दाम् यजत अमपै स्पैत्तै यजत पायू थ्वोरस्तार या वीस्प थ्वोरसतो
दामाँन् ॥

अहे रय ख्वरनइहच अज्हे अम वर्रथघ्नच अहे यस्न यजतनाँम् तम्
यज्ञाइ सुरुन्वत यस्न स्रओषम् अपीम् जओथाव्यो अपीम्च वडुहीम् वर्रज्जइतीम्
नइरीम्च सड्हम् हुरओधम् । आच नो जम्यात् अवइहे वर्रथजो स्रओषो अप्यो ॥

स्रओषम् अपीम् यजमइदे । रतूम वर्रज्जैत्तम् यजमइदे यिम् अहुरम्
मज्दाम् । यो अपहे अपनोत्तमो यो अपहे जघ्मूश्तमो । वीस्प स्रवो ज़रथुश्चि
यजमइदे । वीस्पच हूरुश्त इयओथ्न यजमइदे वरुश्तच वर्रण्यमनच ।

येज्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वइहो ।

मज्दो अहुरो वअथा अपात् हचा ।

योइहाम्चा ताँस्चा तोस्चा यजमइदे ॥

स्रओषम् अपीम् हुरओधम् वर्रथाजनम् फ्रादत्-गअथम् अपवनम् अपहे
रतूम यजमइदे । यो पओइर्यो वर्रस्म फ्रस्तरनत थ्यक्ष्तीश्च पश्च-यक्ष्तीश्च
हस-यक्ष्तीश्च नव-यक्ष्तीश्च आ-क्ष्नुश्च मइध्यो-पइतिस्तानाँश्च । अमपनाँम्
स्पैत्तनाँम् यस्नाश्च वव्हाश्च क्ष्नाओथाश्च फ्रसस्तयअेच ॥

अहे रय ख्वरनइहच अज्हे अम वर्रथघ्नच अहे यस्न यजतनाँम् तम्
यज्ञाइ सुरुन्वत यस्न स्रओषम् अपीम् जओथाव्यो अपीम्च वडुहीम् वर्रज्जइतीम्
नइरीम्च सड्हम् हुरओधम् । आच नो जम्यात् अवइहे वर्रथजो स्रओषो अप्यो ॥

स्रओपेम् अपीम् यज्ञमइदे । रतुम् वर्रज्जत्तम् यज्ञमइदे यिम् अहुरम्
मज्दाम् । यो अपहे अपनोत्तमो यो अपहे जघ्मूत्तमो । वीस्प स्रवो ज़रथुश्चि
यज्ञमइदे । वीस्पच ह्वरुत इयओथ्न यज्ञमइदे वरुतच वर्रश्यम्नच ॥

येज्हे हाताम्तोस्चा यज्ञमइदे ॥ २ ॥

स्रओपेम् अपीम् हुरओधम् वर्रश्राजनम् फ़ादत्-गअथेम् अपवनम् अपहे
रतुम् यज्ञमइदे । यो पओइर्यो गाथो फ़स्त्रावयत् यो पश्च स्पितामहे अपओनो
ज़रथुश्चहे अप्रस्मनिवाँन् वचस्तश्चितवत् मत्-आज़इत्तीश् मत्-पइति-फ़सो
अमपनाम् स्पेत्तनाम् यस्नाइच वहाइच क्षनओश्राइच फ़सस्तयअेच ॥

अहे रय ख्वरैनइहचवर्रश्राजो स्रओपो अग्यो ॥

स्रओपेम् अपीम् यज्ञमइदेवरुतच वर्रश्यम्नच ॥

येज्हे हाताम्तोस्चा यज्ञमइदे ॥ ३ ॥

अपेम् वोहू° ॥ (सँ वार्)

अहुरहे मज्दो रअेवतो ख्वरैनइहतो आफ्रीनामि क्षथ्याँन् दज्हुपइति
उपराइ अमाइ उपराइ वर्रश्राइ उपराइ क्षथ्राइ । क्षथ्रेम्च पइति-अस्तीम्च दर्रघो-
क्षथ्रेम् क्षथ्रेहे दर्रघो-जीतीम् उश्तानहे द्रवतातेम् तनुव्यो । अमम् हुतश्तम् हुरओधम्
वर्रश्राधेम् अहुरधातेम् वनइत्तीम्च उपरतातेम् पोउरु-स्पक्ष्तीम् त्विपयत्ताम् पइति-
जइतीम् दुश्मइन्यवनाम् हथा-निवाइतीम् हमर्रथनाम् अउर्वथनाम् त्विपयत्ताम् ॥

आफ्रीनामि ववन्वो । वनत्-पेपेने वुये वीस्पम् अउर्वथम् त्विपयत्तम्
वीस्पम् अधम् त्विपयत्तम् अरथ्व्यो-मनइहम् अरथ्व्यो-वचइहम् अरथ्व्यो-
इयओथ्नेम् । ववने-वुये रथ्व्य मनइह रथ्व्य वचइह रथ्व्य-इयओथ्न । निजैने-वुये
वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दअेवयस्न । ज़ज़-वुये वइहाउच मीज़दे वइहाउच स्रवहि
उरुनअेच दर्रघे हवइहे ।

आफ्रीनामि दर्रघेम् ज़्ज उश्त ज़्ज अवइहे नराँम् अपओनाँम्
आँजइहे दुज़्वरुतावर्रजाँम् । वहिश्तम् अहूम् अपओनाँम् रओचइहम् वीस्पो-ख्वाथ्रेम् ।

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाम् हूस्तनाम् ह्वस्तनाम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यमननाम्चा
वावर्रजननाम्चा मही अइवि-जर्रतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनाम् मही ।
(दु बार)

[* सोश अशो तगी तन्-फ्रमाँन् शकप्रत्-जीन् जीन्-अवजार सालार इ
दामाँन् इ होरमज्द वै-रसात् । अँदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ॥

अपँम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार)

यस्नँम्च वहँम्च अओजस्व जवरँच आफ्रीनामि ।

सओषहे अप्येहे तरुमहे तनु-माँथहे दर्शि-द्रओश आहूइर्येहे ॥

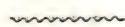
अपँम् वोहू° ॥

[* हमा ज़ोर् हमा अशो बैत् ।]

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाम् हूस्तनाम् ह्वस्तनाम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यमननाम्चा
वावर्रजननाम्चा मही अइवि-जर्रतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper
(Bāz).



आफ्रीनगान् इ गाथा

यथा अहू वइर्यो° ॥ (हस्त् वार्)

अपेम् वोहू° ॥ (सँ वार्)

फ़वराने मज्दयस्नो ज़रथुश्चिश वीदअवो अहुर-त्कअपो *

हावन् गाहः—हावनेअ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । सावइहेअ वीस्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

रपिथ्विन् गाहः—रपिथ्विनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-फ़पवे ज२तुमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उज़ीरिन् गाहः—उज़येइरिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीराइ-द२युमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

अइविसूथेम् गाहः—अइविसूथेमाइ अइविगयाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतेअे ज़रथुश्चोतेमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

उपहिन् गाहः—उपहिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच । वेरेज्याइ न्मान्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वढ्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

* The Gāh according to the period of the day.

अहुरहे मज्दो रवेवतो रुवरेनडुहतो अमपनाम् स्पेताम् । गाथाव्यो
स्पेताव्यो रतुक्ष्माव्यो अपओनिव्यो अहुनवइत्यो गाथयो उस्तवइत्यो गाथयो
स्पेता-मइन्येउश् गाथयो वोहु-क्ष्माव्यो गाथयो वहिस्तोइस्तोइश् गाथयो ।
अपाउनाम् फ्रवपिनाम् उघ्रनाम् अइविधूरनाम् पओइर्यो-त्कअपनाम् फ्रवपिनाम्
नवानज्जिदस्तनाम् फ्रवपिनाम् । क्षनओश्च यस्नाइच वहाइच क्षनओश्चाइच फ्रसस्तयअच ।
ज्ञोत्—यथा अहू वइर्यो ज्ञओता फ्रा मे भूते ।

रास्पी—यथा अहू वइर्यो यो ज्ञओता फ्रा मे भूते ।

ज्ञोत्—अथा रतुश्च अपात्चीत् हच फ्रा अपव वीध्वो भ्रओत् ॥

अहुरम् मज्दाम् रवेवत्तम् रुवरेनडुहत्तम् यजमइदे । अमपा स्पेता
हुक्ष्मा हुधोइहो यजमइदे । गाथो स्पेता रतुक्ष्मा अपओनीश्च यजमइदे ।
अहुनवइतीम् गाथाम् अपओनीम् अपहे रतुम् यजमइदे । उस्तवइतीम् गाथाम्
अपओनीम् अपहे रतुम् यजमइदे । स्पेता-मइन्युम् गाथाम् अपओनीम् अपहे
रतुम् यजमइदे । वोहु-क्ष्माम् गाथाम् अपओनीम् अपहे रतुम् यजमइदे ।
वहिस्तोइस्तीम् गाथाम् अपओनीम् अपहे रतुम् यजमइदे ॥

अपाउनाम् वडुहीश्च सूर्यो स्पेता फ्रवपयो यजमइदे ।

यो वीसाध आवयेइति

हमस्पथमअदअम् पइति रतुम् ।

आअत् अश्च वीचरेति दस पइरि क्षप्नो

अवत् अवो जिक्ष्मोइहम्नो ॥

को नो स्तवात् । को यज्ञाइते । को उप्रयात् । को प्रीनात् । को पइति-
ज्ञनात् गओमत जस्त वस्त्रवत अप-नास नमइह ।

कहे नो इध नांम् आघइर्यात्

कहे वो उर्व प्रायेज्यात्

कदाइ नो तत् दाश्च दयात्

यत् हे अइहत रुवइर्यान् रुवरथम् अज्यम्नम् यवअच यवअतातअच ॥

आवत् यो ना हीश् प्रायज्ञाइते गओमत जस्त वस्त्रवत अप-नास
नैमइह । अह्माइ आफ्रीनैति इन्ततो अइनितो अल्वितो उग्रो अषाउनाम्
प्रवषयो ॥

बुयात् अह्नि न्माने गैउश्च

वाँश्च उप वीरनाम्च ।

बुयात् आसुश्च अस्पो देरँज्जस्च वाक्षो ।

बुयात् ना स्ताह्यो व्याश्चनो

यो नो बाध प्रायज्ञाइते

गओमत जस्त वस्त्रवत अप-नास नैमइह ॥ *

अपेम् वोहूँ (सै वार्)

अहुरहे मज्दो रओवतो एवरँनडुहतो । आफ्रीनामि क्षथ्यान् दज्हुपइति
उपराइ अमाइ उपराइ वँरँथाइ उपराइ क्षथाइ । क्षथ्रेम्च पइति-अस्तीम्च
दरँधो-क्षथ्रेम् क्षथहे दरँधो-जीतीम् उस्तानहे द्रवतातेम् तनुव्यो ॥

अमेम् हुतश्तेम् हुरओधेम् वँरँथन्नेम् अहुरधातेम् वनइस्तीम्च उपरतातेम्
पओउरु-स्पक्ष्तीम् त्विषयस्ताम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाम् हथानिवाइतीम्
हमेरँथनाम् अउर्वथनाम् त्विष्यस्ताम् ॥

आफ्रीनामि ववन्वो । वनत्-पेँने बुये वीस्पेम् अउर्वथेम् त्विषयस्तेम्
वीस्पेम् अघेम् त्विषयस्तेम् अरथ्यो-मनइहम् अरथ्यो-वचइहम्
अरथ्यो-इयओथनेम् ॥

वँने-बुये रथ्य मनइह रथ्य वचइह रथ्य इयओथन । निजँने-बुये
वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दओवयस्न । जँने-बुये वइहाउच मीज्दे वइहाउच सवहि
उरुनओच दरँधे हवइहे ॥

* Some texts append here the following stanzas:—

अषाउनाम् प्रवषिनाम् उग्रनाम् अइविथूरनाम् उग्रनाम् वारँथन्निनाम् पओइयो-त्कओषनाम् प्रवषि-
नाम् नवानज्जिदइतनाम् प्रवषिनाम् प्रवषयो इन्ततो अयस्तु अह्य न्माने इन्ततो वीवरँस्तु अह्य न्माने ॥

इन्ततो आफ्रीनेस्तु अह्य न्माने वडुहीम् अपीम् एवाराँम् । इन्ततो पारयस्तु इह अह्मात् न्मानात् ।
स्तओमाच राजँरँच वरँस्तु दधुधो अहुरहे मज्दो अमेपनाम् स्पँश्तेनाम् । मा-चिमि गँरँजानो पारयस्तु इह
अह्मात् न्मानात् अह्माकेम्च मज्दयस्ननाम् ॥

आफ्रीनामि दर्रॅम् ज्व उश्त ज्व अवइहे नराम् अपओनाम् आँजइहे
दुज्वरश्तावरॅजाम् वहिश्तम् अहम् अपओनाम् रओचइहम् वीस्पो-ख्वाथ्रम् ।

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाम् हूस्तनाम् हूरश्तनाम् यदचा अन्यदचा वरॅज्यम्ननाम्चा
वावरॅजननाम्चा मही अइवि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥ (दु वार्)

[* अशवान् फ्रवश् चीरान् फ्रवश् अवर-वीजान् फ्रवश् पीरोज्गरान्
फ्रवश् पोर्यो-ल्कअेपान् फ्रवश् नवानज्दिश्तान् फ्रवश् इ “ फ्रवपयो ” ईन्
आफ्रीनगान् ईन् इन्मइने गॅह गाथाव्यो अहुनवत् गॅह उश्तवत् गॅह स्पॅ-तोमत् गॅह
वोहूश्त्र गॅह वहिश्तोइश्त गॅह गॅह गाथाव्यो अर्दा फ्रवश् बै-रसात् । बै-पदीरात्
हिज्वा-रवानी हूजोर्दाई हूपादशाही । दात् दीन् इ वैह इ माज्दयस्नान् आगाही रवाइ
गवाफ्रीकानी वात् । हफ्रत् कैश्वर जमीन् अँदून् वात् ।]

यथा अहू वइया° ॥

अपॅम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो ॥ (दु वार्)

यस्नम्च वह्वम्च अओजस्च ज्वरॅच आफ्रीनामि ।

अहुरहे मज्दो रअेवतो ख्वरॅनडुहतो अमॅपनाम् स्पॅ-तनाम् । गाथाव्यो
स्पॅ-ताव्यो रतुश्त्राव्यो अपओनिव्यो अहुनवइत्यो गाथयो उश्तवइत्यो गाथयो
स्पॅ-ता-मइन्यैउश् गाथयो वोहू-श्त्रयो गाथयो वहिश्तोइश्तोइश् गाथयो ।
अपओनाम् फ्रवपिनाम् उघ्ननाम् अइविथूरनाम् पयोइर्यो-ल्कअेपनाम् फ्रवपिनाम्
नवानज्दिश्तनाम् फ्रवपिनाम् ॥

अपॅम् वोहू° ॥

[*हमा ज़ोर् हमा अशो बैत् ।]

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाम् हूस्तनाम् हूरश्तनाम् यदचा अन्यदचा वरॅज्यम्ननाम्चा
वावरॅजननाम्चा मही अइवि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥

*The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper
(Bāz).

आफ्रीनगान् इ रपिथ्विन्

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दुआङ्दह वार्)

अषम् वोहू° ॥ (सँ वार्)

फ्रवराने मज्जदयस्नो ज़रथुश्चिश वीदअवो अहुर-त्कअषो रपिथ्विनाइ
अषओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वहाइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअच । फ़ादत्-प्रषवे-
ज्जत्तुमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वहाइच क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअच ॥ १ ॥

अहुरहे मज्जदो रअवतो ख्वरनडुहतो अमषनाम् स्पँतनाम् । अपहे
षहिश्तहे आथस्च अहुरहे मज्जदो पुथहे । वीस्पअषांम् यज्जतनांम् अपओनांम्
मइन्यवनांम् गअथ्यनांम् अपओनांम् फ़वपिनांम् उघ्रनांम् अइविथूरनांम् पओइर्यो-
त्कअषनांम् फ़वपिनांम् नवानज्जिश्तनांम् फ़वपिनांम् । क्ष्मओथ यस्नाइच वहाइच
क्ष्मओथाइच फ़सस्तयअच ।

ज्ञोतः—यथा अहू वइर्यो ज्ञओता फ़ा मे म्रूते ॥

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज्ञओता फ़ा मे म्रूते ।

ज्ञोतः—अथा रतुश्च अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ २ ॥

अथ ज्ञी म्रओतू अहुरो मज्जदो स्पितमाइ ज़रथुश्चाइ रपिथ्विनहे रथ्वो
उष्धेम् वचो । पँरसच नो अषाउम् ज़रथुश्च या ते अह्मा पर्श्त । पर्श्तम् ज्ञी थ्वा
यथना तत् अँमवत्तम् । यत् थ्वा क्ष्याँस् अअषेम् घात् अँमवत्तम् ॥ ३ ॥

पँरसत् ज़रथुश्चो अहुरम् मज्जदाम् । अहुर मज्जद मइन्यो स्पँनिश्च दातरँ
गअथनांम् अस्त्वइतिनांम् अषाउम् । च्वत् हो ना अइहुयाइति । च्वत् हो ना
अषयेइति । च्वत् अह्माइ नइरे मीज्देम् अइहत् ॥ ४ ॥

यो रपिथ्विनहे रतुफ़्रिति रपिथ्विनम् रतुम् फ़मराइते । रपिथ्विनम् रतुम्
फ़ायजाइते फ़स्नातअइव्य ज़स्तअइव्य फ़स्नातअइव्य हावनअइव्य । फ़स्तरँतात्
पइति वरँस्मन् उज्जदातात् पइति हओमात् । रओचिँतात् पइति आथत्
सावयम्नात् पइति अहुनात् वइर्यात् । हओमो-अइहर्श्तहे हिज्वो माँथो-हितहे
तन्वो ॥ ५ ॥

पइति-वे अओख्त अहुरो मज्दो । यथ वातो रपिथ्वितरात् नओमात्
स्पितम ज़रथुश्च वीस्पम् अहम् अस्त्वत्तम् फ्राधतिच वर्रधतिच सओष्यत्तिच
अइविच अवाइति जामयेइति । अवत् हो ना अइहुयेइति अवत् अह्माइ नइरे मीज्देम्
अइहत् ॥ ६ ॥

यो रपिथ्विनहे रतुक्रिति रपिथ्विनम् रतूम् फ्रमराइते । रपिथ्विनम्
रतूम् फ्रायज़ाइते फ्रस्नातअइव्य ज़स्तअइव्य फ्रस्नातअइव्य हावनअइव्य ।
फ्रस्तरतात् पइति वर्रस्मन् । उइशातात् पइति हओमात् । रओचित्तात् पइति
आथ्रत् । स्वावयम्नात् पइति अहुनात् वइर्यात् । हओमो-अइहर्स्तहे हिज्वो
माँथो-हितहे तन्वो ॥ ७ ॥

फ्रवओचत् अहुरो मज्दो स्पितमाइ ज़रथुश्चाइ रपिथ्विनहे रथ्वो उख्धम्
वचो ॥ ८ ॥

अपम् वोहू° (सँ वार्)

अहुरहे मज्दो रओवतो ख्वर्रनडुहतो । आफ्रीनामि क्षथ्र्यान् दअहुपइति
उपराइ अमाइ उपराइ वर्रथाइ उपराइ क्षथाइ । क्षथ्र्मच पइति-अस्तीम्च दरघो-
क्षथ्र्म क्षथ्रहे दरघो-जीतीम् उस्तानहे द्रवतात्तम् तनुव्यो ॥

अम्म् हुतश्तम् हुरओधम् वर्रथ्रध्नम् अहुरधात्तम् वनइत्तीम्च
उपरतात्तम् पओउरु-स्पक्ष्तीम् त्रिपयत्ताम् । पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाम्
हथा-निवाइतीम् हमर्रथनाम् अउर्वथनाम् त्रिपयत्ताम् ॥

आफ्रीनामि-वन्वो । वनत्-पपैने बुये वीस्पम् अउर्वथम् त्रिपयत्तम् वीस्पम्
अधम् त्रिपयत्तम् अरथ्व्यो-मनइहम् अरथ्व्यो-वचइहम् अरथ्व्यो-इयओध्नम् ॥

वपैने-बुये रथ्व्य मनइह रथ्व्य वचइह रथ्व्य इयओध्न । निजैने-बुये
वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दओवयस्न । ज़ज़ै- ये वइहाउच मीज्दे वइहाउच स्रवहि
उरुनअच दरवे हवइहे ॥

आफ्रीनामि दरघम् ज्व उस्त ज्व अवइहे नराँम् अपओनाँम् आँज़इहे
दुज्वरस्तावर्रज़ाँम् वहिश्तम् अहम् अपओनाँम् रओचइहम् वीस्पो-ख्वाथ्रम् ॥

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाम् हूतनाम् हूरतनाम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यमननाम्चा
वावर्रजननाम्चा मही अइवी-जरतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥
(दु वार्)

[* पैशेतन् वीस्तास्पाँन् वो-गुदन् खाहम् बै-रसात् । वेपदीरात् दै-
पतायात् मेहमात् अघनी अशो वत्तु दैर्जी काँम् बै-रसात् । ईन् आफ्रीनगान् ईन्
क्षन्मइने अर्दीवैहैस्तु अमशास्पन्द वीस्पईहा' अर्दा फ्रवश बै-रसात् । बै-पदीरात्
हिज्जारवाँनी हुजोर्दाई हुपादशाही दात् । दीन् इ वैह इ माज्दयस्नान् आगाही
रवाही गवाफ्रीकाँनी वात् हफ्तु कैश्वर जमीन् अँदून् वात्]

यथा अहू वइयो° ॥

अपेम् वोहू° ॥

यथा अहू वइयो° ॥ (दु वार्)

यस्नेम्च वल्लेम्च अओजस्च ज्वर्रेच आफ्रीनामि ॥

अहुरहे मज्दो रअवतो ख्वरेन्दुहतो अमषनाम् स्पेस्तनाम् । अपहे
वहिस्तहे आथस्च अहुरहे मज्दो पुथ । वीस्पअषाँम् अपओनाँम् मइन्यवनाँम्
गअथ्यनाम् अपाउनाँम् फ्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइन्निथूरनाँम् पओइयो-ल्कअषनाँम्
फ्रवषिनाँम् नवानज्दिस्तनाँम् फ्रवषिनाँम् ॥

अपेम् वोहू° ॥

[*हमा जोर हमा अशो वत्तु ॥]

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि

हुमतनाम् हूतनाम् हूरतनाम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यमननाम्चा
वावर्रज्यमननाम्चा मही अइवी-जरतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनाम् मही ॥ ९ ॥

* TDA gives the text as under:—

अशवाँन् फ्रवश चीरौन् फ्रवश अवर-वीजौन् फ्रवश..... ईन् क्षन्मइने । अर्दी-वैहैस्तु
अमशास्पन्द वीस्पअशा अर्दा फ्रवश बै-रसात्..... अँदून् वात् ।

1. Corrected. Wrongly read. वीस्पअशा.

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a
whisper (Bāz).

§ आफ्रीनगान् इ गाह्वार

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् वार)

अषेम् वोहू° ॥ (सें वार)

प्रवराने मज्जदयस्नो ज़रथुश्चिश् वीदअवो अहुर-त्कअपो *

हावन् गाहः— हावनेअ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वक्ताइच क्ष्नाओथाइच फ़सस्तयअच । सावइहेअ वीस्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वक्ताइच क्ष्नाओथाइच फ़सस्तयअच ॥

उज्जीरिन् गाहः—उज्जयेइरिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वक्ताइच क्ष्नाओ-
थाइच फ़सस्तयअच । फ़ादत्-वीराइ दख्युमाइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच
वक्ताइच क्ष्नाओथाइच फ़सस्तयअच ॥

उषहिन् गाहः—उषहिनाइ अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वक्ताइच क्ष्नाओथाइच
फ़सस्तयअच । वर्रज्याइ न्मान्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वक्ताइच
क्ष्नाओथाइच फ़सस्तयअच ॥

रथ्वाम् अयरनाम्च अस्नयनाम्च माह्वनाम्च याइर्येनाम्च सरध्वनाम्च
यस्नाइच वक्ताइच क्ष्नाओथाइच फ़सस्तयअच । रथ्वो वर्रजतो यो अपहे रथ्वाम्
अयरनाम्च अस्नयनाम्च माह्वनाम्च याइर्येनाम्च सरध्वनाम्च रथ्वाम् वीस्पो
मज्जिस्तनाम्च योइ हे°ति अपहे रतवो ॥

‡ हावन् गाहः—हावनीम् पइति रतुम् ।

उज्जीरिन् गाहः—उज्जयेइरिनेम् पइति रतुम् ।

उषहिन् गाहः—उषहिनेम् पइति रतुम् ॥ १ ॥

§ The Āfringān Gāhanbār is not generally recited in the रपिथ्विन् and
अइन्निस्त्रेम् Gāhs in accordance with the traditional law of the Ancient Divines.
In practice it is only recited during हावन्, उज्जीरिन् and उषहिन् Gāhs respectively.

* The Gāh according to the period of the day.

‡ Here the name of the Gāh and the name of the Gāhanbār are
to be recited, e. g. हावनीम् पइति रतुम् मइध्यो-ज़रमेहे रथ्वो ।

(१) मइध्यो-ज़रैम्येहे रथ्वो ।

(२) मइध्योष्महे रथ्वो ।

(३) पइतिशह्येहे रथ्वो ।

(४) अयाथ्रमहे रथ्वो ।

(५) मइध्याइर्येहे रथ्वो ।

(६) हमस्पथमअेद्येहे रथ्वो ।

इनओथ्र यस्नाइच वहाइच इनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोतः—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे ब्रूते ।

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे ब्रूते ।

ज़ोतः—अथा रतुश अपातूचीतू हच फ़ा अपव वीध्वो अओतू ॥ २ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः—

(1) *Maidhyoi Zaremaya*:—The first of the Six Gāhānbārs or Season-Festivals which begins with *Rōz Khvarshēt* and ends with the *Rōz Daē-Pa-Mihr* of the 2nd month Ardibehesht.

(2) *Maidhyoi Shema*:—The second of the Six Gāhānbārs or Season-Festivals beginning with the *Rōz Khvarshēt* and ending with the *Rōz Daē-Pa-Mihr* of the fourth month Tīr.

(3) *Paitīshahya*:—The third of the Six Gāhānbārs which begins with the *Rōz Āstād* and ends with the *Rōz Anērān* (*Anaghrān Rōshnān*) of the sixth month Shahrivar.

(4) *Ayāthrima*:—The fourth of the Six Gāhānbārs which begins with the *Rōz Āstād* and ends with the *Rōz Anērān* (*Anaghrān Rōshnān*) of the seventh month Mihr.

(5) *Maidhyāirya*:—The fifth of the Six Gāhānbārs which begins with the *Rōz Mihr* and ends with the *Rōz Behrām* of the tenth month Daē.

(6) *Hamaspathmaēdaya*:—The name of the Sixth Gāhānbār beginning with the *Rōz Ahunavat Gāthā* and ending with *Vahistōisht Gāthā* immediately following the 30th day of the last month of the year Spandarmat.

दाताच अअते मज्जदयस्न अअतम् रतुम्च म्यज्जदम्च यिम् (मज्ज्यो-
ज्जरेमअम्) । पसैउश् गरवुश् यो उश्तहे फ्रा-उरुज्जद-पयज्जहो । येज्जि तत् ययत ।
नवात् तत् ययत ॥ ३ ॥

हुरयोस्चित् अथ अअेतवतो दइयत । आ-दिम् फ्रज्जहारयत । स्रओषात्
दाहिस्त अश्चवस्तम् अपम् अपवस्तम् क्षथम् हुक्षथोत्तम् अनज्जवस्तम् वोउरु-
रफ्नोस्तम् मरुज्जिदकवस्तम् थायो-द्रिष्ठुत्तम् सश्कुस्तम् अपहे वर्रेजो स्यो मयो
पारं दीश् उपवाजो । येज्जि तत् ययत । नवात् तत् ययत ॥ ४ ॥

अअेस्मनाम्चित् आअत् हुपतनाम् पइरीस्तनाम् वज्याइश् स्ताइश्च
स्तओयैवीश् रतैउश् न्मानम् फ्रानापयत । येज्जि तत् ययत । नवात् तत् ययत ।
अअेस्मनाम्चित् आअत् हुपतनाम् पइरीस्तनाम् आ-गओपो-मसैवीश् आङ्गो-
फ्रानो-मसैवीश् जस्तो-फ्रानो-मसैवीश् रतैउश् न्मानम् फ्रानापयत येज्जि
तूतव नवात् तूतव ॥ ५ ॥

हुक्षथोत्तमाइचित् अत् क्षथम् चीप्पात् यत् अहुराइ मज्जदाइ । हुक्षथोत्तमाइ
वाअत् क्षथम् अहत् हत् अइवी-ददमहिचा चीप्महिचा ह्वांन्महिचा हत् मज्जदाइ
अहुराइ अपाइचा वहिस्ताइ । दातो हे म्यज्जदो रतुफ्रिश् ॥ ६ ॥

¶ पओइर्येहेच ना म्यज्जदहे अधाइति स्पितम् ज्जरथुञ्च यत् मज्ज्योइ-
ज्जरेमयेहे म्यज्जदवो रतुश् अम्यज्जदवनेम् रतुनअम् अयस्नीम् दस्ते अ-तरं
मज्जदयस्नाइश् ॥ ७ ॥

¶ The following passages within parenthesis to this section and to the
sections hereafter in 8, 9, 10, 11 and 12 respectively are found in Geldner's
Mss: J9, 17, H2, L25, L9, Mb 2, P8. Besides they occur in the Pāzand
Āfrin ī Gāhānbar. Cf. Rivāyat of Dārab Hormazdyar Vol. I. pp 440. But
they do not form a part of the text of the Āfringān. These passages seem
to have been added subsequently by a later hand.

[पश्चाच चत्वरस्तम्च मज्ज्योइ-ज्जरेमयेहे अपहे वहिस्तहे दथुपो । दिस्सात् हे अइहे अवत् ।
मिज्जदम् परो-अस्नाइ अइहे यथ अअेतहि अइहो यत् अस्वइ-ति हज्जदरेम् मओषिनाम् दअेनुनाम् पइति-
प्रथनाम् नरांम् अषओनांम् अषय वइहुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हातांम् चिन्मानहे यत् अपहे
वहिस्तहे ।] ॥ ७ ॥

वित्येहेच ना म्यज्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्च यत् मइध्योइषमहे
म्यज्दवो रतुश्च अम्यज्दवनम् रतुनअम् अवचो-उर्वइतीम् दस्ते अ५तरं
मज्दयस्नाइश्च ॥ ८ ॥

वित्येहेच ना म्यज्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्च यत् पइतिशहबेहे
म्यज्दवो रतुश्च अम्यज्दवनम् रतुनअम् गरमो-वरइहम् दस्ते अ५तरं
मज्दयस्नाइश्च ॥ ९ ॥

तूइर्येहेच ना म्यज्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्च यत् अयाग्रिमहे
म्यज्दवो रतुश्च अम्यज्दवनम् रतुनअम् वारम्नम् स्तओरम् फ़र्पेरनओइति अ५तरं
मज्दयस्नाइश्च ॥ १० ॥

पुरुषहेच ना म्यज्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्च यत् मइध्योइर्येहे
म्यज्दवो रतुश्च अम्यज्दवनम् रतुनअम् यातम् गअथनाम् फ़र्पेरनओइति अ५तरं
मज्दयस्नाइश्च ॥ ११ ॥

हस्त्वहेच ना म्यज्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्च यत् हमस्पथमअदयेहे
म्यज्दवो रतुश्च अम्यज्दवनम् रतुनअम् आहूइरीम् तक्रअपम् फ़र्पेरनओइति अ५तरं
मज्दयस्नाइश्च ॥ १२ ॥

[क्ष्वइतीम् मइध्योइ-षमहे तिइर्येहे दथुपो । दिस्यात् हे अइहे अवत् मिज्दम् परो-अस्नाइ अइहे
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति हज़इरम् गवाँम् दअेनुनाँम् पइति-पुधनाँम् नराँम् अपओनाँम् अपय
वइहुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अपहे वहिइतेहे ॥] ॥ ८ ॥

[प५चाच हप्ताइतीम् पइतिशहबेहे क्षग्रहे वइर्येहे अनग्रनाँम् । दिस्यात् हे अइहे अवत् मिज्दम् परो-अस्नाइ अइहे
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति हज़इरम् अस्पनाँम् दअेनुनाँम् पइति-पुधनाँम् नराँम् अपओनाँम् अपय
वइहुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अपहे वहिइतेहे ॥] ॥ ९ ॥

[त्रिसतम् अयाग्रिमहे मिश्रहे अनग्रनाँम् । दिस्यात् हे अइहे अवत् मिज्दम् परो-अस्नाइ अइहे
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति हज़इरम् उइत्रनाम् दअेनुनाँम् पइति-पुधनाँम् नराँम् अपओनाँम् अपय
वइहुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अपहे वहिइतेहे ॥] ॥ १० ॥

[अस्ताइतीम् मइध्योइर्येहे दथुपो वर्रधग्रहे । दिस्यात् हे अइहे अवत् मिज्दम् परो-अस्नाइ अइहे
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति हज़इरम् कअ्होस्चिन् वौथ्वनाँम् नराँम् अपओनाँम् अपय वइहुय
उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अपहे वहिइतेहे ॥] ॥ ११ ॥

[प५चाच हप्ताइतीम् हमस्पथमअदयेहे वहिइतोइतोइश्च गाययो । दिस्यात् हे अइहे अवत् मिज्दम् परो-अस्नाइ अइहे
यथ अअेतहि अइहो यत् अस्त्वइति वीस्प तर्पुच क्षुद्रच मसनच वइहनच सयनच नराँम् अपओनाँम् अपय
वइहुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अपहे वहिइतेहे ॥] ॥ १२ ॥

अवअज्ञो दिम् पस्चअत फ्रच श्रओस्योइत् फ्रच स्यज्जयोइत् । अवअज्ञो
दिम् पस्चअत नार्णि श्यओथ्न अइत्ति-दइथीत रतुश रतुनअम् अथ रतुनयो रतुम् ॥

अप्पम् वोहू (सँ वार) ॥ १३ ॥

अहुरहे मज्जादो रअवतो एवरनइहतो । आफ्रीनामि क्षथ्यान् दज्हुपइति
उपराइ अमाइ उपराइ वर्रथाइ उपराइ क्षथाइ क्षथ्रम्च पइति-अस्तीम्च
दर्रघो-क्षथ्रम् क्षथ्रहे दर्रघो-जीतीम् उस्तानहे द्रवतात्तम् तनुव्यो ॥ १४ ॥

अम्पम् हुतस्तम् हुरओवम् वर्रथन्नम् अहुरधात्तम् वनइस्तीम्च
उपरतात्तम् पओउरु-स्पइतीम् त्रिप्ययत्तम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्धुनाम्
हथानिवाइतीम् हमर्रथनाम् अउर्वथनाम् त्रिप्ययत्तम् ॥ १५ ॥

आफ्रीनामि ववन्वाो । वनत्-प्पेने वुये वीस्पम् अउर्वथम् त्रिप्ययत्तम्
वीस्पम् अघम् त्रिप्ययत्तम् अरथ्वयो-मनइहम् अरथ्वयो-वचइहम् अरथ्वयो-श्यओ
थ्नम् ॥ १६ ॥

ववने-वुये रथ्व्य मनइह रथ्व्य वचइह रथ्व्य श्यओथ्न । निज्जे-वुये
वीस्पे दुश्मइन्धु वीस्पे दअवयस्न । ज्ज्जे-वुये वइहाउच मिज्जे वइहाउच स्रवहि
उरुनअच दर्रघे हवइहे ॥ १७ ॥

आफ्रीनामि दर्रघम् ज्व उस्त ज्व अवइहे नरांम् अपओनांम् आँजइहे
दुज्ज्वरस्तावर्रजांम् वहिस्तम् अहूम् अपओनांम् रओचइहम् वीस्पो-ख्वाअम् ॥

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनांम् हूस्तनांम् हूरस्तनांम् यदचा अन्यदचा वर्रज्यम्ननांम्चा
वावर्रजननांम्चा मही अइवि-जरतारो नअनअस्तारो यथना वोहुनांम् मही ॥
(दु वार्)

[*प्पेशोत्तन् वीस्तास्पांन् हिज्जा म्हेमांन् वात् । अशो वैत्त दैर्-जी । कांम्
वै-रसात् । ईन् आफ्रीग्गांन् ईन् इन्मइने मइध्यो रथ्वो वर्रज्जत्त वुलद् गह गाहस्वार
† फ्रलान्] । हम् कँर्रह हम् वैहाँन् इ हप्पत्त-कँश्वर-ज्जमीन् वै-रसात् । वै-पदीरात्

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

† The name of the relevant Gāhānbār to be recited here.

हिज्वा-रवाँनी हुजोर्दाई हुपादशाही । दात् दीन् इ वैह इ माज्दयस्नान् आगाही
रवाही गवाफ्रीकानी वात् हफ्त-कैश्वर्-जमीन् । अँदून् वात् ।]

यथा अहू वईर्यो° ॥

अपेम् वोहू° ॥

यथा अहू वईर्यो° ॥ (तु वार्)

यस्नेम्च वल्लेम्च अओजस्व ज्वरेच आफ्रीनामि ॥

रथ्वाम् अयरनाम्च अस्त्यनाम्च माह्वनाम्च याइर्यनाम्च सरंधनाम्च
यस्नाइच वल्लाइच क्षनओश्राइच फ़सस्तयअच । रथ्वो वरंजतो यो अपहे रथ्वाम्
अयरनाम्च अस्त्यनाम्च माह्वनाम्च याइर्यनाम्च सरंधनाम्च रथ्वाम्
वीस्पे-मज्जिस्तनाम् योइ हँति अपहे रतवो

† हावन् गाह — हावनीम् पइति रतूम् ।

उज्जीरिन् गाह — उज्जयेइरिनेम् पइति रतूम् ॥

उपहिन् गाह — उपहिनेम् पइति रतूम् ॥

† मइध्यो-ज्जरेम्येहे रथ्वो ।

मइध्योष्महे रथ्वो

पइतिशहवेहे रथ्वो

अयाथेमहे रथ्वो

मइध्याइर्येहे रथ्वो

हमस्पथमअथेहे रथ्वो ॥

अपेम् वोहू° ॥

* [हमा ज़ोर् हमा अशो बँत्]

अथ ज़म्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाम् हूस्तनाम् ह्वस्तनाम् यदचा अन्यदचा वरंज्यमननाम्चा
वावरंजननाम्चा मही अइधि-जरतारो नअनअस्तारो ययना वोहुनाम् मही ॥ १९ ॥

† See note on page 948.

* The Pāzand postion in the parenthesis is to be recited in a whisper.

अओगमदअेचा

१. १. अओगमदअेचा उस्महिचा वीसामदअेचा^१ ।
 (1) 1. Aōgamadaēcā usmahicā viśāmadaēcā¹.
२. ३. शातो मनो वश्तो^२ उर्वानो^३ ।
 (3) 2. Šātō manā vaštō² urvānō³.
३. १२. उस्-हिश्तत्तु वोहुमनो हच गात्वो ज़रन्यो-क़रतो^४ ।
 (12) 3. Usa-hištāt vohumanō hača gātvō zaranyō-karātō⁴.
१६. ४. ख्वरथनाम् हे वरताम् ज़रमयेहे रओन्नहे^५ ।
 (16) 4. Xvarəθanām hē varətām zarəmayehē raōynahē⁵.
१७. ५. यथ वा अरज़तो-पइथि^६ । यथ वा ज़रन्यो-पइथि । यथ वा का-चित्तु
 गओननाम् ।
 (17) 5. Yaθa vā arəzatō-paiθi⁶, yaθa vā zaranyō-paiθi, yaθa vā kā-čit
 gaōnanām.
१९. ६. पस्च पर-इरिस्तीम् दअेव द्रवश्तो दुज्-दोइहो वओधम् अवथ
 फ़-तैरसैति यथ मओशि वैह्रकवइति वैह्रकात्तु हच फ़
 तैरसइति^७ ।
 (19) 6. pasča para-iristīm daēva drvaṇtō duž-dāyhō baoθəm avaθa fra-
 taresanti yaθa maeši vehrakavaiti vahrkāt hača fra-tarəsaiti⁷.

-
1. Cf. Yasna XLI. 5
 2. Variant: vahištō.
 3. Cf. Yas. LX. 11, Barth. AirWb 1707. The quotation is generally found employed in the colophons. Pahl. Version : *sāt ān tan ke-š varzēt ān ī Xvērē rōβān*, meaning that person is happy who exerts for his own soul.
 4. Cf. Vend. XIX. 31.
 5. Cf. Yt. XXII. 18 Hāδōxt Nask. Avesta Vol. II ed. by Kanga and Sontakke p. 728, Cf. Vištāsp Yašt or Vištāsp-Sāst Nask, Frakart 8. para 64; ibid. p. 746.
 6. Corrected; text : paiti; 'paiti' = paiθi ✓ pis-paēs-to adorn. Barth Air Wb 1679.
 7. Cf. Vend. XIX. 33.

२५. ७. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजडुहइति मन्य^८ मनइह हुमतम् ।

(25) 7. āat mām tanvō iθyejaṇuhaiti manya⁸ manaha humatam.

२६. ८. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजडुहइति हिज्व म्रइधि हृष्टम् ।

(26) 8. āat mām tanvō iθyejaṇuhaiti hizva mruḍi hūṣṭam.

२७. ९. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजडुहइति जस्तअइव्य वरंज ह्वरस्तम्
इयओथनम् ।

(27) 9. āat mām tanvō iθyejaṇuhaiti zastaēibya varəza hvarṣṭam šyaoθanəm.

२८. १०. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजडुहइति अइराइ वइरे^{१०} फ्रस्पयोइश्
यिम् एवस्तम् आइथिवस्तम् यिम् दअवीम् अ-फ-दरसवस्तम्
फ्र-कैरस्तत् अइरो-मइन्युश् पोरु-महर्को बुनम् अइहउश्
तमइहहे यत् अरघतो दओजइहहे ।

(21) 10. āat⁹ mām tanvō iθyejaṇuhaiti aṇrāi vaire¹⁰ fra-spayōis yim xīvaṇtəm
āiθivaṇtəm yim dačvīm a-fra-dərəsavantəm fra-kərəntaṭ aṇrō-mainyuš
pouru-mahrkō bunəm aṇhəuš təmaṇhahē yaṭ əraγatō daozaṇhahē.

४२. ११. अमप-चित् परो अवइहो इस्ते मश्याकोइहो ।

(41) 11. aməša-čit parō avaṇhō isəntē mašyākāṇhō.

४८. १२. चिम् अओषइहो अओषडुहइति आस्तम् इसइति तन्व । चिम्
उरुन । चिम् फ्रजइति । चिम् वा गअथाहवो महरकथम्^{११} ।

(48) 12. čim əōṣaṇhā əōṣaṇuhaiti āstəm isaiti tanvō, čim uruna, čim
frazaiṇti, čim vā gaəθāhvō mahrkaθəm.¹¹

४९. १३. अन-मरंजिदको^{१२} जी अस्ति हवाइ मरंजदिकाइ ।

(49) 13. ana-marəždikō¹² zī asti havāi mərəždikāi.

8. Cf. manya manahō in Mihr Yašt. 106. See I. Gershevitch, The Avestan Hymn to Mithra p. 124.

9. Duchesne-Guillemin reads mā instead on the strength of the Pahl. Version *al : Ir. ma*

10. D. G. aṇrāi vairīm. See Bailey JRAS 1934. p. 146. Pahl. *o ān ig annāk var.*

11. Cf. Barth. Air Wb. 361.

12. Text : anāmarəždikō.

५१. १३ b. ओइउम्¹³ तत् वा ज्ञी तत् अयर् आजसइति । स्पितम जरथुश्च ।
अएव वा क्षप ।

(51) 13 b oium¹³ tat vā jī taṭ ayaṛ ājasaiti, Spitama Zaraθuštra, aēva vā xšapa.

५२. १४. अयर् आ-मिथ्नाइति जुये तनुश्च फ्रयाएरे¹⁴ अयान् ववइति हुबध्नो
हुपइति-श्नातो¹⁵ अध अपरे अयान् दुज्जाथम् ।

(53) 14. ayaṛ ā-miθnāiti juyē tanuś frayaērē¹⁴ ayān bavaiti hubaθnō hupaiti-
šnātō¹⁵ aḍa aparē ayān dužāθrām.

५६. १५. दँउश्-दातयो फ्रअश्त द्रवन्तो दुज्जदोइहो ।

(55) 15. dēuś-dātayā fraēšta drvaṇtō duž-dāghō.

(५७-६६) १६. आअत् अओत् अहुरो मज्जदो : फ्राकँरस्तो अस्तो-विधोतुश्च
ज़िरिजो¹⁶ अपइरिअयो¹⁷ ।

(57-66) 16. āaṭ mraoṭ Ahurō Mazdā : frākərastō astō-viḍōtuś zirijā¹⁶ apairiayō¹⁷.

. १७. यह्मत् हच नाएचिश् बुजयात् अओषहुहताम् मश्यानाम् ।

17. yahmaṭ hača naēciś bujayaṭ aoṣaḥuhatām mašyānām.

. १८. नोइत् अएभ-पतयो, नोइत् दजहुपतयो, नोइत् [सा¹⁸] सविस्तो,
नोइत् अ-सविस्तो ।

18. nōiṭ aēθra-patayō, nōiṭ dajhupatayō, nōiṭ [sā¹⁸] səvištā, nōiṭ
a-səvištā.

. १९. नोइत् उस्-यास्तचो नोइत् नियास्-तचो ।

19. nōiṭ us-yāstačō nōiṭ niyās-tačō.

13. Barth (Air Wb 13)⁺ oim.

14. Barth (Air Wb. 157)⁺ frayaire.

15. So Bartholomae. Air Wb 1826 perf. part. pass. from Xšnā. Duchesne-Guillemin reads: hupaiti-šnātō. Geiger: hupaitianātō. Pahl. Version *patgrift*; Sanskrit Version: *pratikṛtaḥ*. Pahlavi Version adds a gloss : *Xvatāyān Xvap dāšt ēstēt*, i. e., rulers or kings have maintained well.

16. Variant : zaražā, zirazā for zirijā.

17. Pahl Vers. *bē rōβišn*, without movement or progress.

18. Seems to be clerical error; hence inserted in [].

२०. नअध फ्रकनम् अहो जमो यत् पथनयो स्कॅरनयो
दूरअ-पारयो¹⁹ ।

20. naēda frakanəm aṇhā zəmō yaṭ paṭanayā skərənayā dūrāc-pārayā¹⁹.

६९. २१. अन्ये अहँउश् फ्रपो-चरँथो ।

(69) 21. anyē aṇhəuš frašō-čarəθrā.

७७. २२. पइरिथ्वो बवइति पस्तो यिम् दानुश्²⁰ पइति [फ्रा बुनात्]
तचिन्तिश् । हो दित् अवेओ अ-पइरिथ्वो यो वयओश्
अनमरँडिकहे²¹ ।

(77) 22. pairiθwō bavaiti paṇtā yim dānuš²⁰ paiti [frā bunāt] tačintiš : hā
diṭ aēvō a pairiθwō yō vayoš anamarəždikahe²¹.

७८. २३. पइरिथ्वो बवइति पस्तो यिम् अजिश् पाइति गाउ-स्तवो
अस्पइहाधो वीरइहाधो, वीरज अनमरँडिको : हो दित्
अवेओ अ-पइरिथ्वो यो वयओश् अनमरँडिकहे ।

(78) 23 pairiθwō bavaiti paṇtā yim ažiš paiti gāu-stavā, aspaṇhādō vīraṇhādō,
vīraja anamarəždikō : hā diṭ aēvō a pairiθwō yō vayoš anamarə-
ždikahē.

७९. २४. पइरिथ्वो बवइति पस्तो यिम् अरँशो पाइति अक्षअनो²² अनम-
रँडिको । हो दित् अवेओ अपइरिथ्वो यो वयओश् अनमरँ-
डिकहे ।

(79) 24. pairiθwō bavaiti paṇtā yim arəšō paiti axšaənō²² anamarəždikō :
hā diṭ aēvō a pairiθwō yō vayoš anamarəždikahē.

19. Cf. Yašt V. 41,

20. dānuš, a river (Zachner); Widengren explains ' dānuš ' " dragon mother ". Pahl. Vers. rōt.

21. For sections 77, 78, 79, 80, 81 see Zachner. Zurvān, A Zoroastrian Dilemma p. 84 for translation and p. 103-104 for text; also see Stig Wikander: Vayu 1. 1941 pp. 96-209

22. On the word axšaənō, see Junker's paper.

८०. २५. पइरिथ्वो ववइति पस्तो यिम् मश्यो गधो पाइति अओवो-जनो^{२३}
 अनमरंजिदको। हो दित् अओवो अ-पइरिथ्वो यो वयओश
 अनमरंजिदकहे ।

(80) 25. Pairiθwō bavaiti pantā yim mašyō gaḍō pāiti aēvō-janō²³ anamaro-
 ždikō : hā diṭ aēvō a-pairiθwō yō vayaoš anamarəždikahē.

८१. २६. पइरिथ्वो ववइति पस्तो यो हएनयो चख्रवइथ्यो व्याज्दयो ।
 हो दित् अओवो अ-पइरिथ्वो यो वयओश अनमरंजिदकहे ।

(81) 26. pairiθwō bavaiti pantā yō haēnayā čaxravaiṭhyā vyāzdayā : hā diṭ
 aēvō a-pairiθwō yō vayaoš anamarəždikahē.

८२. २७. आअत् म्रओत् अहुरो मज्दो । दुश्-ख्रतूम् अपइरिगअथाँम्^{२४}
 अ-थावयत्-गाथाँम्^{२५} ।

(82) 27. āat mraot Ahurō Mazdā : duš-xratūm apairigaeṭām²⁴ a-θrāvayat
 gāṭhām²⁵.

८३. २८. यथ द्रवो गओम् इस्ति^{२६} । उत द्रवो अस्पम् इस्ति । उत द्रवो
 मअेशिनम् यवद्धम् इस्ति ।

(8) 28. yaθa drvā gaom isti,²⁶ uta drvā aspəm isti, uta drvā maēšinəm
 yavaḡhəm isti.

23. D. G. aivajā; Pahl Vers *ēvtāk-zatār*. lit. one who slays at one blow-
 compare Av. *hakərət-jan*. See Barth Air Wb. 25.

24. Barth. (Air Wb. 78) leaves the word unexplained. Cf. *pairigaeṭē* in Yas.
 34.2. Taraporewala (Gāthās p. 357) reads *pairi-gaiṭē* as per Mss. Variants
 and translates "coming near, approaching". Barth. (Air Wb. 864) takes
 it as loc. sg. of a noun *pairi-gaeṭa* and translates "in the outer court"
 (Vorhalle) and adds a note that "it is the place, in later times called the
 Treasury (Schatzhaus) where good deeds are stored up until the final
 reckoning. The word is left untranslated in Pahl. Version.

25. *a-θrāvayat-gāṭhām* = *a-srāvayat-gāṭhām*, not chanting the Gāthās or Hymns.
 Pahl. Version *a-srūt gāsān*.

26. Text : *isti*; Barth (Air Wb. 1268 and 373) suggests 'viste' from *√vaēd-*
 to find. Pahl. version *vindēt*; Skt. Version 'Labhate. See Barth Air Wb.
 1319-20,

(८४) २९. पाँस्नुश् गवो । पाँस्नुश् अस्प । पाँस्नुश् अरज़तम् जरनीम् ।
पाँस्नुश् नरो चिर्यो तख्मो ।

(84) 29. pāṣnuš gavō, pāṣnuš aspa, pāṣnus arəzatəm zaranīm, pāṣnuš narō
čiryō taxmō.

(११२) ३०. अथ जम्यात् यथ आप्रीनामि ।

हुमतनाम् हृस्तनाम् ह्वस्तनाम् ।

(112) 30. aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi. humatanām hūxtanām hvarəstanām²⁷.

27. See Duchesne-Guillemin, Les citations Avestiques De L. Aogmadaïça in
Journal Asiatique 1936 pp. 241-255.

FRAGMENTS WESTERGAARD

Miscellaneous Fragments

१

वोहू मनइह हचिम्नो अपाच या वहिश्त क्षात्राच या वइर्य फ्रा स्तओतम्
वचो येस्नीम् अज़रैम्य^१ वच म्रुयो नैरैव्यस्च नाइरिब्यस्च अपओनो
ज़रथुश्त्रहे ॥ १ ॥

- I. (1) Vohū manañha hačimnō ašāča yā vahišta xšaθrāča yā vairya frā
staotəm vačō yesnīm azarəmya¹ vača mruyā nərəbyasča nāiribyasča
ašaonō Zaratruštrahe.

मूइधि वचो ज़रथुश्त्र अह्माकम् यस्नाइच वह्माइच यत् अमैपनाम् स्पैस्तनाम्
यथ ते अइहैन् यस्तो आपो यस्तो उर्वारो यस्तो अपओनाम् फ़वषयो यस्तो
मइन्यवच यज़त यअेच गअेइथ्य फ़थ्वरश्त वव्हज़दो अपवनो ॥ २ ॥

- (2) Mrūiði vačō Zaratruštra, ahmākəm yasnāiča vahmāiča yaṭ aməšnanəm
spəntanəm, yaθa tē aṭhən yaštā āpō yaštā urvarā yaštā ašaonīm
fravašayō yaštā mainyavača yazata yaēča gaeiθya fra-θwaršta
vaṭhazdā ašavanō.

1. Cf. Barth Air Wb. 224-225. S. V. a-zarəma.

२

फ़वराने मइदयस्नो....इनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । थअेतओनहे आथ्न्यानो
अपओनो फ़वषैअे इनओथ्र..... वीध्वो म्रओतू ॥ १ ॥

- II. (1) Fravarānē frasastayaēča. θraētaonahe āθwyānō asaonō fravašē
Xšnaoθra.....viθvā mraotū.

अथेतओनम् आध्व्यानम् अपवन्म् अपहे रत्म् यज्ञमइदे । गध्व^१ कुरो कुरो^२
तरैवनि करपनो रथ्व्यस्नाम् बुखता^३ महे^३ ॥ २ ॥

(2) *θraētaonəm aθwyānəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide. gaḍwa¹ kurō
kurō² tarəwani karapanō raθwyaśnām buxtā³ mahe³.*

यथा अहू वइर्यो० (दु वार)

यस्नम्च वह्मम्च आओजस्च ज्वरैच आफ्रीनामि अथेतओनहे आध्व्यानो
<अपओनो> फ्रवर्षे ।

अषम् वोहू.....वहिस्ताइ अषम् ॥

अह्माइ रसेच.....आफ्रीनामि ॥ ३ ॥

(3) *Yaθā ahū vairyō <dōbār>*

*Yasnəmča vahməmča aojasča zavarəča afrīnāmi θraētaonā.ē
aθwyānō <ašəonō> ravašēc.*

Ašəm vohū.....vahištāi ašəm.

Ahmāi raešca.....āfrīnāmi.

1. K 19 gaḍawa, K 15 gaḍwa. Cf. Vend. XIV. 16, 17; V.8; XV. 23.5.49
where gaḍwa m. gaḍwā fem. means dog or bitch. See Bartholomæ Air Wb. 489.

2. Omitted in L 18.

3. P. 13 and L 18 buxtāmahe. See Barth Air Wb. 474 where he has made
a reference to Dr. J. J. Modi's paper on "Two Amulets of Ancient Persia"
published in the Journal of the Anthropological Society of Bombay 1902.

*३

वीस्प हुमत वीस्प हूस्त वीस्प ह्वरस्त वओधो-वरस्त । वीस्प दुश्मत वीस्प
दुजूरस्त वीस्प दुज्वरस्त नोइत् वओधो-वरस्त ॥ १ ॥

III. (1) *Vīspa humata vīspa hūsta vīspa hvaršta baoḍo-varšta, vīspa dušmata
vīspa duzūsta vīspa dužvaršta nōit baoḍo-varšta.*

*. This fragment is incorporated in Xvartak Avistāk prayers known as
"vīspa humata" and it is recited generally in the morning after the recitals of
Xvaršēt and Mihr.Niyayišn. See Avesta Vol. II, p. 308.

वीस्प हुमत वीस्प हूषत वीस्प ह्वश्त वहिश्तम् अङ्हुम्^१ अशयेत । वीस्प
दुश्मत वीस्प दुजृषत वीस्प दुज्वश्त अचिश्तम् अङ्हुम्^१ अशयेत । वीस्पनाम्च
हुमतनाम् हूषतनाम् ह्वश्तनाम् वहिश्त अङ्हुम् आअत् हच चिथम्^२ ॥ २ ॥

(2) *Vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta vahištām aṅhūm¹ ašaēta;*
vīspa dušmata vīspa duzūxta vīspa duzvaršta ačistām aṅhūm¹ ašaēt;
vīspanāmča humatanām hūxtanām hvarštanām vahišta aṅhui āat
hača čithrām².

1. Variant : *aṅhuim, aṅhim, aṅhūm*; corrected : Pahl. version : *axrān*.

2. See Avesta Vol. II, p. 308.

8

अइर्यमनम् ते इषीम् मज्जिश्तम् म्रओमि स्पितम वीस्पनाम् अरज्वो
स्रवङ्गहाम् । तम्^१ जी वीस्पनाम् स्रवङ्गहाम्^१ उपरो-कइरीम् फ्रदथाम्^२ यिम् अइर्यमनम्
इषीम् । तम् अरोऽति सओण्यस्तो^३ ॥ १ ॥

IV. (1) *Airyamanəm te iṣīm mazištām mraomi, Spitama vīspanām arəzvō*
sravaṅghām; tām¹ zī vīspanām sravaṅghām¹ uparō-kairīm fradaθām²
yim airyamanəm iṣīm, tām³ arānti saošyāntō³.

अहे म्रओमि स्पितम क्षयेनि हवनाम् दामनाम् अजम् यो अहुरो मज्दो ।
नओचिश क्षायात् दुज्दअनो अङ्गरो मइन्युश ज़रथुश्त्र ख्वअेषु^४ दामोहु स्पितम ॥ २ ॥

(2) *ahe fra-mraomi, Spitama, Xšayeni havanām dāmanām azəm yō Ahurō*
Mazdā; naēciš Xšayāt duzdaēnō aṅrō-mainyuš, zaraθuštra, xvaēšu⁴
dāmōhu Spitama.

1. 'tām zī vīspanām sravaṅghām' are omitted in M3. K 15. L II.

2. K12 fradaθəm; M3 fradadāmi; K15 omits.

3. M3 tām raontō; K19, P. 13 tām arāiti; K12, 15b and L11 tām arāiti, tām arəntə. There seems to be some confusion in this phrase. Pahlavi Version gives *ōyšān ē ōšmōrēnd kē sūtōmand*. Taking the stand on Pahlavi Version, the correct reading would be *te marānti saošyāntō*.

4. Corrected by Westergaard; all Mss *xvāiš*, instr. pl.

जमरगूजो ववात् अइरो मइन्युश । जमरगूजो ववोऽति दअव । उस
इरिस्त पइति अरोऽति वीज्वाहु^५ पइति तनुषु अस्त्वो गयो दारयेइते^७ ॥ ३॥

(3) Zəmərgūzō bavāt aṣrō-mainyuš; zəmərgūzō bavānti daeva; us irista paiti arānti⁵ vijvāhu⁶ paiti tanušu astvā gayō dāryeite⁷.

5. Pahl. Version : *ul rist pat ān ārāδēt [pat aḍyārīh ī ōy]*. Cf. Barth Air Wb. 183. Is arānti miswritten for marānti ?

6. Vi-jvāhu-adj : Loc. pl. "Leblos" i. e., Lifeless inanimate, spiritless; compare Skt. Vijivita adj : Pahl. Vers. *be-zivandkih*; See Barth Air Wb. 1438.

7. Pahl. Vers. *be zīvanlakīh ō tan apāc-dahēnd ut tanōmand gyān dārand [Ku nō mīrēnd]*. Cf. Zamyāt Yašt 11.

५

अहुरहे मज्दो रअवतो एवरनइहतो अमपनाँम् स्पँतनाँम् । अमहे हुताइते हुरओधहे
वरँधमहे अहुरधातहे वनइऽत्योस्च उपरतातो । पथयो एवास्तातयो जरँनुमँतो सूरहे
<मज्द-धातहे> सओकँतहेच गरोइश मज्दधातहे । वीस्पअषाँम् यजतनाँम् ॥ १ ॥

V. (1) Ahurahe Mazdā raēvatō Xvāraṇaḥhato aməṣarāṃ spəntarāṃ, an.ahe hutāštahe huraoḍahe, vərəθraṇahe ahura.ḍātahe, vanaiṇtyāśca uparatāto, paṭayā xvāstātayā zarənumantō sūrahe <Mazda-ḍātahe,> saokantahe-ča garōiš Mazda.ḍātahe, višpaeṣāṃ yazatanāṃ.

अहुरम् मज्दाम् रअवँतम् एवरनइहँतम् यजमइदे । अमषा स्पँता
हुक्षथा हुधोइहो यजमइदे । अमँच हुताइतम् हुरओधम् यजमइदे । वरँधनँच
अहुरधातम् यजमइदे । वनइऽतीमँच उपरतातम् यजमइदे । पथाम् एवास्ताइतीम्
यजमइदे । जरँनुमँतम् सूरम् मज्दधातम् यजमइदे । सओकँतम् गरीम् मज्दधातम्
यजमइदे । वीस्पँच अषवनँच <मइन्यओम् यजतँम् यजमइदे> ॥ २ ॥

(2) Ahurəm Mazdām raēvantəm Xvareṇaḥhantəm yazamaide.

Aməṣā spəntā huxšaθrā huḍāḥhō yazamaide.

Aməṃča hutāštəm huraoḍəm yazamaide.

Vərəθraṇəṃča ahuraḍātəm yazamaide.

Vanaiṇtīmča uparatātəm yazamaide.

Paṭām Xvāstāitīm yazamaide, zarənumantəm sūrəm Mazdaḍātəm yazamaide, saokantəm gairīm Mazdaḍātəm yazamaide. višpəṃča aṣavanəm <mainyaom yazatəm yazamaide>.¹

1. Inserted as required by context. Cf. Xvarəst Niyayīšn 8; Yasna 25,8, Shirōcak II.30.

६

* फ्रवराने मज्दयसो ज़रथुश्त्रिश् वीदअवो अहुर-त्कअेषो । गैउश् तप्ने गैउश्
 उरुने तव गैउश् हुधोइहो उरुने ह्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ह्नओथ्राइच फ़सस्त-
 यअेच । यथा अहू वइर्यो° । गैउश् तप्ने गैउश् उरुने यवाकम्¹ गैउश् हुधोइहो उरुने
 ह्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ह्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच । यथा अहू वइर्यो° ॥ गैउश्
 तप्ने गैउश् उरुने यूष्माकम् गैउश् हुधोइहो उरुने ह्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच
 ह्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच । यथा अहू वइर्यो° ॥

VI. Fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-tkaēšō.

gəuš tašne gəuš urune tava gəuš huδāghō urune xšnaoθra yasnāīca
 vahmāīca xšnaoθrāīca frasastayaēca. Yaθā ahū vairyo.

gəuš tašne gəuš urune yavākōm¹ gəuš huδāghō urune xšnaoθra yasnāīca
 vahmāīca xšnaoθrāīca frasastayaēca. Yaθā ahu vairyo.

gəuš tašne gəuš urune yūšmākōm gəuš huδāghō urune xšnaoθra
 yasnāīca vahmāīca xšnaoθrāīca frasastayaēca. Yaθā ahū vairyo.

*. Westergaard remarks : "This fragment is found in M1 and K7 in a treatise
 about the Baršnūm, composed in the year 835 of Yazdegird or A. D. 1516."

1. Darm. reads : Yuvākōm See Barth. Air Wb. 1268 and Jackson Av.
 Gram. 390, p. 112.

७

अइव्यो वडुहिब्यो वीस्पनाम्च अपांम् मज्दधातनाम् । बरज़तो अहुरहे नफ़्थो
 अपांम् अपस्च मज्दधातयो । तव अहुराने अहुरहे ह्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच
 ह्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच । यथा अहू वइर्यो° ॥ १ ॥

VII. (1) Aivyō vaguhibyō vispanāmca apām mazdađātānām, bərəzatō ahurahe
 nafaθrō apām apasča mazdađātayā, tava ahurāne ahurahe xšnaoθra
 yasnāīca vahmāīca xšnaoθrāīca frasastayaēca.
 yaθā ahū vairyo.

फ्रा ते स्तओमइदे अहुराने अहुरहे वइहूश् यस्नाँस्च वहाँस्च हुवँरँतीश्च
वस्त-वँरँतीश्च । यज्ञतनाँम् थ्वा अपओनाँम् कुक्षूश् उस् वी-वरामि' रथ्वस्च वँरँजतो
गाथोस्च स्रावयोइत् ॥ २ ॥

- (2) Frā te staomaide ahurāne ahurhe vaṇhūš yasnāśca vahmāśca
hubərətīśca vaṇta bərətīśca; yazatanām θwā aśaorām kuṣṇūša us
bī-barāmi' raθwasca bərəzatō gəθāśca srāvayōit.

1. Barth (Air Wb. 939) says "obscure and unintelligible" and refers to Nirangistān 48.

८

सरंधहे मोइहो अव-मीर्याइते मज्दयस्नो दिम् आफ्रिवनअइविश् अव-
जनम् यो है अओपस्ते मोषुच तू दुज्दो आसुयाच अव-मीर्याअइति दराजान् आ
हवो नोइत् ज्ञी चिश् अज्हो दुजो न्यासाइते ॥ १ ॥

- VIII. (1) Sarədahe māghō ava-miryāite mazdayasnō dim afrivanēibiš ava-janəm
yō hō aošante mōšučā tū duždā āsuyāca ava-miryāēšaeiti darājān ā.
havō noit zi čiš aṇhā drujo nyāsāite.

दोइअँस्नथँति स्नथहे अअइति हा द्रुक्ष् अश् अओजिश्त अइहत् हअच
आथइति ज़रथुश्च स्तखहे मरतो ज़य अवथ स्तखो यत् हा द्रुक्ष् अअइति मँरँजी
क्षथत अइहत् मोइरोस् यत् महरकुशो अव-मीर्याइते; अदा ज्ञी अव दूजो अवो
ववइति स्कँदो स्पयथहे' ॥ २ ॥

- (2) dōiəsnəθənti snaθahe aeiti hā druxš aš-aojišta aṇhaṭ haēča āθaiti
zaraθuštra staxrahe mərətō zaya avaθa staxrō yaṭ hā druxš aeiti
mərəzvi xšaθrata aṇhaṭ mōirōs yaṭ mahrkūšō ava-miryāite; adā
zi avā drujo avō bavaiti skəndō spayaθrahe'.

यथा अहू वइर्यो^१ । वइरीम् तत् जी मज्दो वइरीम् वोहू क्षाथम् वइरीम्^२
यो'- दीना वइरीम्-^३ हनात् मीज्दम् । यथा अहू वइर्यो^४ । मज्दो उख्धम् वचो
सरज्यो वधू माथ्रो स्पेस्तो अनाक्षतो^५ अना-द्रुस्तो^६ वारंथघ्नश्^७ पइति-विशेश
वअेपज्यो मज्दो उख्धो वरंथाजनो वअेपज्जम् फ्रम्रवानो फ्रम्रवातो
वरंथजौस्तमो ॥ १ ॥

IX. (1) Yaθā ahū vairyō

vairīm taṭ zī Mazdā vairīm vohū Xšaθrəm vairīm yā dīnā vairīm
hanāt mīzdəm.¹ Yaθā ahū vairyō. Mazdā uxδəm vēcō sarəjyō vaxš
māθrō spəntō a-nāxštō² an-ādruxtō³ vərəθrayrəš⁴ paiti-bišeš⁵
baēšazyō mazdā uxδō vərəθrājanō baēšazəm framravāno framravātō
vərəθrajāstəmo.

अअेशेमम् वओचिम् अओमम्^६ वरंथघ्नम् दस्वरम्^७ वअेपज्जम् फ्रदथम्
वरंदतम्^८ वधूथम् आम्रवी हुम्नम्^९ राइति वरअेता वरत हथ्र्यम् कइत्या वच । इइथ्यो-
वरंशताम्^{१०} ह्यत् वस्ना फ्रषोतमम् । क्षाथम्चा अहुराइ आ यम् देरगुव्यो^{११} दधत्
वास्तारम् ॥ २ ॥

(2) Aešəməṃ vaočim əōməṃ⁶ vərəθraynəm dasvarəm⁷ baēšazəm fradaθəm
vərədatəm⁸ vaxšaθəm āmravi humnəm⁹ rāiti barəētā vasta haθrəm
kaityā vača; haiθyā varəštām¹⁰ hyat vasnā frašōtəməṃ; Xšaθrəmcā
ahurāi ā yəm dərəgubyō¹¹ daδat vāstāram.

1. Better: yā daēnā vairīm hanāt mīzdəm. Cf. Yasna 54.1.

2. Cf. Barth. Air Wb. 122-123.

3. Cf. Yašt X.23-26. See Barth

Air Wb. 123.

4. Better: vərəθrayniš.

5. Better: paiti-bišeš. Cf. Yas. X.18

6. Better: aməm (Barth Air Wb. 43).

7. Better: dasvarə, Cf. Yas. 9,17;

71, 17; Visparad, 20.1 (Barth Air Wb. 702).

8. Better: varədaθəm.

9. Doubtful. See Barth Air Wb 1835

10. Better: haiθyā-varəštām; See Yas. 50-11.

11. Better: drīgubyō, driyubyo, Cf. Yasna 27-13.

वीस्पयो अपअनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथाइच फ़सस्तयअच
स्रओषो अस्तू ।

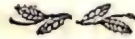
स्रओषम् अपीम् यज्ञमइदे । रतूम् वरँजस्तम् यज्ञमइदे यिम् अहुरम्
मज्दाँम् यो अपहे अपनोतमो, यो अपहे जघ्मइतमो । वीस्प स्रवो ज़रथुश्चि
यज्ञमइदे । वीस्पच हर्इत इयओथन यज्ञमइदे वरँइतच वरँइयमनच ।

येजहे हाताँम्.....तोस्चा यजमइदे' ॥ ३ ॥

- (3) *vispayā ašaonō stoiš yasnāiça vahmāiça Xšnaoθrāiça frasastayaēça*
raoōš astū, Sraošaṃ ašim yažamaide, ratūm barəzantəm yazamaide
yim Ahurəm Mazdām yō ašahe apanōtəm, yō Ašahe jaymūštəm,
vispa sravā zaraθuštri yazamaide; vispača hvaršta šyaoθna yazamaide
varštača varəšyamnača.

*Yanhe hātām... ..tāščā yazamaide*¹².

1. Cf. Yasna 70, 6-7, Part I, p. 199-200.



Fragments Tehmuras

५

१. मज्दतो अवत् क्षत्रम् । ह्यत् होइ वोहू वसत् मनइहा ॥ —यस्न ३१.६

(1) Mazdā avat̥ xšaθrəm. hyat̥ hōi vohū vasaṭ manahā. (Yas. 31.6 c).

६

२. फ्रो ताइश् वीस्पाइश् चन्वतो^१ फ्रफ्रा पेरंतुम् । —यस्न ४६.१०

(2) Frō tāiš vispāiš čanvato¹ frafrā pəratūm. (Yasna 46.10 c).

७

३. वैहर्काइ हिज्वाँम् अदधाइति यो अत्रज्दाइ माँथ्रम् चिस्ते^२ ।

(3) Vəhrkai hizvām a-daḍāiti yō azrazdāi māθrəm čistē².

८

४. मा चिश् अत् वै द्रग्वतो । माँथ्रास्चा गूश्ता सास्नोस्चा ।—यस्न ३१.१८

(4) mā čiš at̥ vā drəgvātō māθrāscā guštā sāsnoścā. Yasna 31.18a.

५. आ जी दैमानम् वीसम् वा । पोइथ्रम् वा दख्युम् वा आदात् । यस्न ३१.१८

(5) ā-zi dāmānəm vīśəm vā šoiθrəm vā daxyūm vā ādāt. Yasna 31.18.

६. दुषिताचा मरकअचा । अथा ईश् [रूस्ताक्]^३ साज्दुम् स्नअथिषा । —यस्न ३१.१८

(6) dušitā-cā marakačā aθā iś [rōstāk]³ sāzdūm snaiθiśā (Yas. 31.18)

९

७. पओइर्येहे मिथोहितहे^४ थि मअस्म शमन् अशमात्^५ ।

(7) Paoiryēhē miθohitahē⁴ θri maesma-šaman aša.rāt⁵.

1. Better: činvato.

2. Cf. Nirangistan p. 90: vəhrkai hizvām daḍāiti yō a-zrazdāi māθrəm čaštē. Pahl. Tr. *gūrg ut ahrmoγ hūsvān dahēt-ān rāde dar gihān stahmaktar bavēt hač ān* (γn) *oy ī ahrmōγ mānsr čāšet*.

3. Pahl. word *rostāk*, *rotastāk* interpolated; hence inserted in square brackets. See Pahlavī Version Dhabhar's edition P. 11.

4. 1. Better *miθaoxtahē*. Air Wb. 1181-82, Pahl. Vers. *drōγ-gōβišn*.

5. Pahl. Vers. *āsambēnitān*; √šām with pref. a from ar. xšām—to swallow, to gulp down, to absorb. Barth Air Wb. 1705-1706. Compare NPers. *āsāmīdan*. See also Papini's Dhatupāṭha क्षमूष and क्षमू.

८. वित्येहे क्ष्वश। धित्येहे नव। तृइर्येहे श्री वा अज़इति। स्रओपो-चरनय अश्त्रय।

- (8) bityēhē Xšvaš, θrityēhe nava, tūr'yēhē θrī vā azaiti, sraoṣō-čaranaya aštraya.

१०

९. नोइत् मरहे नोइत् जहिकयो नोइत् सूनो नोइत् हुक्षथहे नोइत् दअवयसुनो नोइत् तनु-परथेहे।

- (9) nōit marahe nōit jahikayā nōit sūnō nōit hu-xšaθrahē nōit daēvayasnō nōit tanu-pərəθahē.

११

१०. हिषमनो^१ वा ओइहानो^२ वा दथानो^३ वा वरमनो वा वजमनो वा अइव्यास्तो अथ रतुफ़िश।

- (10) hišəmno¹ vā āhānō vā daθānō² vā barəmnō vā vazəmnō vā aiwyāstō aθa ratu-friš.

१२

११. वइहरश्तसुचित् मयनश्तसुचित् स्रावयोइश्^१।

- (11) Vaṇharəštasciṭ maynəntasciṭ srāvayōiš.¹

१२. येज़ी इश्ते नोइत् इश्ति नोइत् अपवनेम् अइनिश्तिश् आस्तारयेइति।

- (12) Yēzi ištē rōit išti rōit ašvarənm ai ištiš āstārāyeiti.

१३

१३. हुमत^१ (अहुमत) रतुमत वहिश्तम् वओचत स्पेतम ज़रथुश्त्र^२।

- (13) humat¹ (for zhumat) ratumət vahištam vaočata spotama zaraθuštra.²

१४. कम्चित् अइहँउश् अस्त्वतो अओइ।

- (14) Kamciṭ aṇheuš astvatō aōi.

10) 1. Better: hištəmnō. See Nirangistān §37 (Nir. p. 114).

2. Darm. suggests "paθārō" Cf. paiḍyamrō (Yt. I. 17).

11) 1. Cf. Nirangistān §109. Pahl. višātak ič brahanak-ič ē srāyūt ka-š ētōn toβān hāt toβānik ētōn ēiyōn Xvaptar be kunisn; ka ne toβānik nē ān ī ahroβ pat aiōβānikih āstārēt.

13) 1. Better: ahumat. Pahl. axvomandih.

१५. मर॑त्त॒म् वर॑ज्ज॒त्त॒म्^१ सि॒क्ष॑त्त॒म् साच॑य॒त्त॒म् पइ॑त्त॒श॒त्त॒म्^२ गअ॑थाव्यो
अस्त्वअइतिव्यो अपहे ।

- (15) marəntəm varəzuəntəm¹ sixšəntəm sācayəntəm paitəšəntəm² gaēθābyō
astvaēitibyō ašahē.

१६. अनो॑इहो^१ अ-रत्वो अचि॑त्त॒म् ।

- (16) anāṇhō¹ a-ratvō ačištəm.

१७. दु॒ज्ज॒इह॒वो ।

- (17) dužanḥavō.

१५

१८. नोइ॑त् ज्ञी चि॒श् अ-स्रओ॑शना॒म्^१ तनु॑ना॒म्
अपहे उर्व चि॒थिआइ॑^२ वीताइति॑^३ ।

- (18) nōit̥ zi čiš a-sraošanām¹ tanunām ašahē urva čīθiāi² vītāiti.³

१९. नोइ॑त् कय॒ध॒म् ह॒दर॑इते ।

- (19) nōit̥ kayaḍəm haṇdaraite.

१६

२०. यत्^१ दअ॑नयो मा॒ज्दय॑स्नोइ॒श् स्रवो॑ ।

- (20) yaṭ¹ daēnayā māzdayasnōiš sravo.

२१. स्राव॑योइ॒श् स्तओ॑त ये॒स॒न्य ।

- (21) srāvayōiš staota yesnya.

१७

२२. मा ज्ञी अ॒हि न्माने॑ मा अज॒हे वी॒से मा अ॒हि ज॒स्तवो॑ मा अज॒हे द॒ज्ज॒हो
प्री॒म् वओ॑चत मा॒म् यि॒म् अहु॑र॒म् मज्ज॑दाम् ।

- (15) 1. Barth (Air Wb. 1553) + varəziəntəm. 2. Barth (Air Wb. 30) paitišəntəm. Cf. Yasna 55.6 and Vištasp Yt. 52.

- (16) 1. So all Mss.; Pahl. Vers : *anaxvīh*; better an-aṇhvō-having no 'ahu'.

- (18) 1. Darmesteter and Barth (Air Wb 221) read : asraošyanām.
2. Better : čīθyāi. See Barth (Air Wb 586.) Pahl. Version *tōzišn*-expiation.
3. Ms. R. vīdāiti, which is a better reading ; perhaps letter t stands for d.

- (20) 1. See Yašts by T. D. Anklesaria p. 333 ft. n; Ms. TD. Zad, R. Zaṭ. Pahl. Version *kē*.

- (22) māzī ahmi nmāne mā aṇhē vīse mā ahmi zantavō mā aṇhe -daṇhvō
frīm vaocata mām yīm ahurəm mazdām.

२३. यथ मे नोइत् आतर्श अहुरहे मज्दो फ्रयो अहत् ना-च अपव फ्रायो-
हुमतो फ्रायो-हृस्तो फ्रायो-ह्वस्तो ।

- (23) yaθa mē nōit ātarš ahurahe mazdā fryō aḥat, nā-ca aḥava frāyō-
humatō frāyō-hūxtō frāyō-hvarəštō,

१८

२४. तनु-मजो अपयाइति यो तनु-मजो बुरओशात्^१ ।

- (24) tanu-mazō aḥayāiti yō tanu-mazō būraošāt.¹

२५. तनु-मजो ज्ञी अयेत्याम्-चित् अपयाँम् फ्रे^१ ।

- (25) tanu-mazō zī aētyām-čit aḥayām p<a>fre.¹

२६. यो^१ नोइत् यव^१ मिथो मम्ने नोइत् मिथो ववच नोइत् <मिथो>
ववरँज^३ ।

- (26) yā¹ nōit yava¹ miθo mamne nōit miθō² vavača nōit <miθō>² vavarəza.³

१९

२७. अयेइव्यो यो <इ>इत् अथ वरँज्यान् यथा इत् अस्ति^१ ।

- (27) aēibyō yō<i>it aθa vərəzyān yaθā it asti.¹

२८. अहुरा^१ ज्ञी अत् वी^२ मज्दो यस्नम्च वहँम्च वहिश्तम्^३ ।

- (28) Ahurā¹ zī at vi² mazdā yasnəmča vahməmča vahištəm.³

(24) 1. TD suggests—draošat; Barth (Air Wb 965) suggests reading draoxšāt. Pahl. Vers. *pat drūjišn drūxt hat* with a gloss *ku-š vinās ē tanāpuhr kart hat*.

(25) 1. Mss. pfre without letter a after p. See note in T. D. Anklesaria Yašts p. 334. Cf. Yasna 49.1 : pafre-has obstructed, has hindered, has resisted.

(26) 1. Mark here the letter y written like š without a point.

2. Inserted; left out in Mss. 3. Better : vāvərəza.

(27) 1. Cf. Yasna. 35.6.

(28) 1. Better : ahurahyā. 2. Better : vō. 3. For Section 28 cf Yasna 35.7.

२०

२९. इमा आत उख्धा वचो अहुर मज्दो^१अषेम् मन्यो^२ वह्यो^३ फ्रा वओचामो^४ ।(29) *imā at uxδā vacā Ahura Mazdā¹ aṣem manyā² vahyā³ frā-vaočamā.⁴*

३०. थ्वाम् अत अयेषाम् पइत्यास्तारम्च

फ्रदस्तारम्चा ददमइदे^१ ।(30) *θwām at aēṣām paityāstārəmča fradaxštārəmča dadəmaide.¹*३१. [अपा^१] अपाअत्चा हचा वइहँउश्चा मनइहो वइहँउश्चा क्षथात्^२ ।(31) *[aṣā¹] aṣā-atcā hačā vaḥbəušcā manəḥhō vaḥbəušcā xšaθrāt.²*

२१

३२. निव्येइति^१ जी स्पेतम जारथुश्च आतश्च अहुरहे मज्दोहच यश्तिव्यो^२ अइव्यो ।(32) *niwyēiti¹ zī Spētama Zaratruštra ātarš Ahurahe Mazdā hačā yaštibyō² aiwyō.*

३३. मँनयँन् अहे यथ ना स्नइथिश् अस्ने निधमत्तम् पइति-वअनोइत् ।

(33) *mānayan ahe yaθa nā snaiθiṣ asne niymatəm paiti-vaenōit.*३४. इषीम्^१ वा अरश्तीम् वा फ्रदस्तनौम्^२ वा अवत् पइति पापयम्नो ।(34) *iṣīm¹ vā arštīm vā fradaxstanām² vā avat paiti pāpayamnō.*

(29) 1. Better : Mazdā. 2. Better Geldner : manyā; v. l. manayā

3. Better : vahehyā 4. Better : frā-vaočamā. Cf. Yas. 35.9

(30) 1. Cf. Yas. 35.9

(31) 1. Written through mistake; may be deleted; hence inserted in [] 2. Cf. Yas. 35.10.

(32) 1. Better : biwyēiti as suggested by TDA.; Pahl. Version *bēm* fear, fright; letter n instead of b. 2. Better *yačšəntibyō*; Pahl. Vers. *Xšartēnitak āp.* Cf. Yas. 9.11. *yačšəntīm āpəm.* Pahl. Vers. *xšartēnitak. āp.* See Dhabar Pahlavi Version of Yasna P. 61.

(34) 1. Better : iṣūm. In Mss. i and ū are difficult to be distinguished.

2. Better : fradaxšanām. See Barth (Air Wb 981) S. V. fradaxstanā. Pahl. Vers. *karsang* with a gloss *kōpēn* meaning a sling-stone.

३५. वीत्वा^१ अवत् हव खथ्व येज़ि मा हाउ ना अव स्नइथिश् अओइ अव-
अश्नवात् वी माँम् उर्वअसयात् अस्तच उस्तानच ।

(35) viṭvā¹ avatṭ hava xraθwa yezi mā hāu nā ava snaiθiṣ aōi ava-ašnavāt vi
mām urvaēsayaṭ astača uštāna-ča.

२२

३६. यसच मे तायोस्च हज़' हीश्च' वीवापोस्च वीवरोस्च द्रओजिनो-
वरंतोस्च ज़ओथ्रो फ़वरात् ।

(36) yasča mē tāyāśča haza¹ hīśča¹ vivāpāśča vivarāśča draojinō-baratāśča
zaoθrā fra-barāt.

३७. दिज़ात्^१ जी माँम् अववत दक्षा यथ अन मश्याक अद्वरहे मइन्यैउश्
अस्तिश्च^२ ।

(37) dižat¹ zī mām avavata daxša yaθa ana mašyāka aṛrahe mainyāuš astiśča

२३

३८. स्तरँनोइति अन अवव स्तरँमइन यथ नरँम् अपवनँम् दुश्च ज़ारँतम्
उपरात् नअमात् नसुश् अओइ अव-थ्रवित् ।

(38) starən<a>ōiti ana avava starəmaina yaθa narəm aṣavanəm duśča
zarətam uparāt naēmāt nasuš aōi ava-θraviṭ.

३९. नअच पस्चअत हो ना अह्वत् हच गातओत् इसअत फ़शूतोइत् नोइत्
अप-शूतोइत् थ्रयाँम्-चिन गाँमनाँम् ।

(39) naēča pasçaeta hō nā ahmatṭ hača gātaotṭ isaeta frašūtōitṭ nōitṭ apa-šūtō-
itṭ θrayām-čina gāmanām.

२४

४०. अअवय-चित् अअस्मो वरँइते अअवय-चित् वरँस्मो-स्तरँइति ।

(40) aēvaya-čiṭ aēsmō-bərəite aēvaya-čiṭ barəsmō-stərəiti.

(35) 1. Better : viḍvā as suggested by TDA. Note letter ṭ = letter d.

(36) 1-1. Barth (Air Wb. 1798) reads *hazaṇhāśča.

(37) 1. Mss. dižat, Pahl. Vers : *dažēt*; better : *dažat*. burnt. Cf. Aṣ
Yašt 20 : *tāpayēiti mām aṣa vahišta mānāyēn ahe yaθa ayoxṣustəm*. 2. Better :
axtiśča: Pahl. Vers. *hēvandakih* with a gloss *vaštakih*. See Barth (Air Wb. 51.).

४१. बरज्यो अपव ज़रहे हूश् द्रुजम्' ।

(41) barəzyō aṣava zarahē hūš drujəm¹.

४२. फ़्रधाइति अपम् ।

(42) fraḍāiti aṣəm.

४३. वीस्पम् अपवनम् वहिश्तम् आ अहम् आ-वरइति ।

(43) vīspəm aṣavanəm vahistəm ā ahūm ā-baraiti.

४४. शातम् दातइति उर्वानम् अपओनो इरीरितानहे ।

(44) šātəm dātaiti urvānəm aṣaonō iriritānahē.

२५

४५. हाउ-च इथ स्पितम ज़रथुश्त्र तख्मनाम् तञ्चिश्तो पइति-जसात् यो अयेत¹ हिश्क्यात हिश्क्यानओतैमम्² पइति-जसात् ।

(45) hāu-ča iθra Spitama Zaratruštra, taxmanām tañčištō paiti-jasāt yō aēta¹ hiškyāta hiškyānaōtəməm² paiti-jasāt.

४६. अरम्-मइति मत¹ मम्ने अरम्-मूखित² खूखित³ अरम्-वरश्ति ह्वरश्त ।

(46) arəm-maiti mata¹ mamne arəm-mūxti² xūxti³ arem-varšti hvarəšta.

२६

४७. हाउ <च> अइथ¹ स्पेतम ज़रथुश्त्र उख्धो-वचाँम् उख्धो-वचस्तमो पइति-जसात् द्रिघूमच द्रीवीमच अरथ्यो-बरेते वरम्ने ।

(47) hāu <ča> iθra¹ Spētama Zaratruštra uxδō-vacām uxδō-vačastəmō paiti-jasāt driyūmča drīvimča araθwyō-bərəte barəmne.

४८. ह्वाम्चित् अह्मि ह्वाम्चित् क्षथ्रे अवत् चोइश्त ।

(48) hvām-čit ahmi hvām-čit xšaθre avat čōišta.

(41) 1. Pahl. Version : pat būlandih ō ōy ahrōβ ahrādēnīt [ku-š būland kart bavēt bē aβzāyēnīt] Kāšnakiḥ i druj [ku-š be Kāhēnēt].

(45) 1. Pahl. Vers. ēdar, here, in this place. 2. Pahl. Vers. ha hāxtārān hāxtārtōm.

(46) 1. Better : humata on the basis of the Pahl. Vers. hūmat.

2. Better : arəm-ūxti. 3. Better hūxta. Darm. suggests : hūxti.

((47) 1. Better : iθra here. Pahl. ānōd meaning there.

४९. येअहे वचइहो नैमइहो स्पनाथ्रम्¹ ।

(49) yēṇhē vačaṇhō nēmaṇhō spnāθrām.¹

५०. आहिश्ति¹ सहैथ्रम्² ।

(50) āhišti¹ sahəθrām.²

५१. आर्मइते दर्थ्रम् ।

(51) ārmaitē darəθrām.

५२. फ़ाराइति वीडीम्¹ ।

(52) frārāiti viidīm.¹

५३. अइनितिश् अयेपो वाध् ।

(53) ainitiś aēō vāxš,

२७

५४. कत् ते अस्ति अहुनहे वइर्येहे हइथीम्¹ ।

(54) kaṭ tē asti ahunahe vairyēhe haiθīm.¹

५५. पइति-पे अओस्त¹ अहुरो मज्दो मनो वा वोहु ज़रथुश्च अधओयम्नम्
अधओयम्नात् खतओत् ।

(55) paiti-ṣē aoxtā¹ Ahuro Mazdā manō bā vohu Zaratuštra adaoymnəm
adaoyamnāt xrataot.

(49) 1. Darm. suggests xšnaoθrām; so also (Barth Air Wb.) 557. Pahl. Vers. *šnāyēnēt*, 'propitiates, pleases', with a gloss *ku šnāsakih i pat dēn ān žāmān bavēt ka-š tan apār bē rātānēt*. i. e. knowledge of the religion will take place a that time, when he dedicates his own self to it.

(50) 1. Better : āxštiś on the strength of Pahl. *āštīh*, peace, concord.
2. Better : saxəθrām; Blochet *Laxique des fragments de l' Avestā*, Paris 1895, suggests 'saṇhām'. Bartholomae (Air Wb 1558) amends the text to *saṇhaθrām* Pahl. Vers. *āmūxtiśn*, teaching, doctrine.

(52) 1. Barth. (Air Wb 1444) suggests correct reading *vīdiṣe*. Pahl. Vers. *āgāhīha* adv. with knowledge.

(54) 1. Mss. haiθīm; i short instead of ī.

(55) 1. Corrected, Mss. uxtā.

५६. ज़ुपु वीस्पअेषु वद्धुपु' ज़ुपु वीस्पअेषु अपो-चिथ्रअेषु ।

(56) zazušu vīspaēšu vaṇhuṣu¹ zazušu vīspaēšu ašō-ciθraēšu.

२८

५७. मनइहस्च [अ]हुमइति^१ हिज्वस्च हूख्त जस्तयस्च वरश्ति^२
[अ]रथ्वयो-वरश्ति^३ ।

(57) manaṇhasča [a]humaiti¹ hizvasča hūxta zastayasča varšti²
[a]raθwyō varšti³

५८. नज्द्यो अह्मि ज़रथुश्च । अज़म् यो अहुरो मज़दो वीस्पहे अइहँउश्च
अस्त्वतो मनोस्च वचस्च शोथ्नच ।

(58) nazdyō ahmi Zaratustra azəm yō Ahurō Mazdā vīspahe aṇhəuš astvatō
manāšča vačašča š<ya>oθnača.

५९. यथ नोइह हच गओशअेइव्यो' यथ वा गओश हच थइहिब्यो ।

(59) yaθa <n> āṇha hača gaošaēibyō¹ yaθa vā gaoša hača θraṇhibyō.

२९

६०. गरोइश्^१ हाओनम्^२ ज़रथुश्च विसरम्च थ्रेसरम्च यथ थ्रेसरम्
नितेमम् ।

(60) garaōiš¹ haōnəm² Zaratustra bisarəmča θresarəmča yaθa θresarəm
nitēməm.

३०

६१. वीस्पअेच अन्तरं अपम् उप हउस्तुअयो^१ ।

(61) vīspaēča antarə ašəm upa hauštuayā¹.

(56) Corrected; Mss. vaṇhūšō. Cf. Srōš Yašt Hādoxt. 3.

(57) 1. Better : humaiti instead of ahumaiti. Pahl. Version *hūmat*
2. *hvaršti*. 3. Better : raθwyō-varšti.

(59) Better : gaošaēibya-abl. dual.

(60) 1. Better : xvaroīš, thou shouldst drink; Ms. garaōiš would
mean thou shouldst swallow or devour. 2. Better : haoməm.

(61) 1. Blochet 'upa huštutayā'; TDA suggests upa haostutayā. Pahl.
Version : *xvapa par ē stāyēnd*.

६२. फ़ाओरैतु फ़ाक्षिन् अओइ मनो ज़रज़्दातोइतु अइहुयतु हच^१ ।

(62) fraorəṭ fraṣṣni aōi manō zarazdātōiṭ aṇhuyaṭ haca¹.

३१

६३. वीस्पो अन्तरं व्यानीश ।

(63) vispā antarə vyāniš.

३२

६४. येइति चतिच स्पेतम ज़रथुश्च दह्मो अपव हउर्वी^१ रतुश दथतु ।

(64) yeiti čatiča Spətama Zaratuštra dahmō aṭava haurvī¹ ratuš daθaṭ.

६५. अत-चित् दिम् अइव्याइति या दह्म वडुहि^१ आफ्रितिश् उश्त्रहे कँह्रप
अघ्रयेहे अघ्रयो-मधिमस्तमहे^२ ।

(65) at-čit dim aiwyāiti yā dahma vaṇ<u>hi¹ āfritiṣ uštrahē kəhrpa
aṇryeḥe aṇryō-maḍimastəmahē.²

३३

६६. नोइतु ते अह्मातु द्राजोयेइतीम्^१ फ़-म्राओमि स्पेतम ज़रथुश्च याम् दह्मां
वइहीम् आफ्रितीम् ।

(66) nōiṭ tē ahmaṭ drājōyeitiṃ¹ fra-mraomi Spətan.a Zaratuštra yām
dahmām vaṇ<u>hīm āfritīm.

६७. यूनतु हच हहि^१ हु-मनइहत् हचइहत् हु-श्यओथनतु हु-दअनतु ।

(67) yūnaṭ haca hahi¹ hu maṇanhaṭ hvačaṇhaṭ hu-šyaōθnaṭ hu-daēnaṭ.

(62) 1. Cf. Mihr Yašt 9 51; Yašt XIII. 47; Haðōxt Nask 1.3. (Avesta Vol II p. 723).

(64) 1. So Darm. and T.D.; Blochet suggests 'haurvīš'; Barth (Air Wb 1791) emends to 'haurvā'. Pahl. Vers. *hamē*.

(65) 1. Corrected, Mss. vaṇhi; correct form-vaṇuhi. 2. Pahl. Vers. *aṇrēy mastih*; on the basis of the Pahl. version; Avestan word should be read aṇryo-maḍustəmahe; i and u are generally confused in Mss-writing. The form would be maḍu-mad + təma superl. + hē, gen. sing. termination.

(66) 1. Pahl. Vers. *drōzēnītak-tar*

(9)7 1. Doubtful

६८. यथ पओउर्वो अओवो-सवो' अओवो-अर्मो रइहॉम् अव' नायेइस्तीम्
सववो' दँत् चिशाइते पउरुने ।

(68) yaθa paōurvō aēvō-savō¹ aēvō-armō raḥhām ava² nāyeintīm³ savavā³ da!⁴
čišaitē² paurune.

३४

६९. कत् ते राजरे' कत् जी मज़्द ।

(69) kaṭ te razare¹ kaṭ² zī Mazda.

७०. अत् मोइ अत् राताम् ... उख्ख्याचा स्रओषम् क्षथम्चा ।

(70) aṭ moi aṭ rātām uxḥxyācā sraoṣəm xšaθrəmcā.¹

७१. पर ते गओस्पँत' गओ-हुदो वओधस्च उर्वान्मच फ्रओश्यामहे
नज़्दिश्त उप थ्वरश्त रओचो नर्श चश्मनो सूकम् ।

(71) para te gaospənta¹ gao-hudā baodašca urvānəmca fraēšyāmahē nazdišta
up-θwarəšta raocā narš čašmanā sūkəm.

३५

७२. अषाइ वहिश्ताइ यत् हु-फ़रथ्वम् दाश्तो-रतो ।

(72) aṣāi vahištāi yaṭ hu-fəraθwəm dāštō-ratō.

७३. बरज़ात्-वरज़ी-हओमनइहम् ।

(73) bərəzaṭ-vərəzi-haōmanəḥəm.

७४. यत् इरीरिथाने' अपओनो शातम् दथाइति उर्वान्म ।

(74) yaṭ iririθānē¹ aṣaonō šatəm daθāiti urvānəm.

(68) 1. Pahl. *ēvak-ēōk*, one side, one direction. 2. *āp pat be-barišnīh*.
3. Pahl. *pat sok*. 4. For *daṭ* Pahl. version *mar*, a felon; a scoundrel.

(69) 1. Cf. Yas. 34.12a : *kaṭ toi rāzarō*. 2. Cf. Yas. 34.14a : *taṭ zī mazdā*; better *taṭ* as given in Yas. 34.14a.

(70) 1. Cf. Yasna 33.14. I have inserted.....to indicate the portion of Yasna 33.14 abbreviated here in this section. First two words 'aṭ moi' do not fit in this strophe.

(71) 1. Corrected, Ms. *gaospānta*.

(74) 1. Better : *iristahe*, gen. sing. of *irista*-dead, departed; or *iririθā*, *nahe*, gen. sing. of *iririθāna* pres. part. atm. of $\sqrt{raēθ}$, to pass away; $\sqrt{raēθ}$ is reduplicated into *iririθ* + *āna* pres. part. atmane + he gen.sing. term. Cf. *iririθuṣām* gen. pl. of the perfect part para. of $\sqrt{raēθ}$.

३६

७५. 'आविश्च नो अस्तरं हस्तू' नमस्त्रयेतीश^२ चित्रो रातयो^३ ।

(75) ¹āvišca nā antarə hantū nōmaxvaētīš² ciθrā rātayā³.

७६. तो आविश्च यो रातयो अस्तरं अमपैस्च स्पेत्तं सओण्यस्तस्च ।

(76) tā āviš yā rātayō antarə aməpēšca spəntə saōṣyāntasca.

७७. फ़ारारइतिश्च वीदीशोस्च अस्तरं ख्वादअनो अपओनीश^१ ।

(77) frārāitišca vīdīšāšca antarə xvādaēnā aṣaonīš¹.

३७

७८. आअत् यो अअतह्मि अह्वो यत् अस्त्वइति स्पेतम ज़रथुश्च उपइरि
हुनरं मनो वरात् ।

(78) āaṭ yō aētahmi aḥhvō yaṭ astvainti Spətama Zaratuštra upairi hunarəm
manō barāt.

७९. वीस्पंम् अअतंम् पइति ज़वानंम् अस्तरंम् उर्व काशयात् ।

(79) vīspəm aētəm paiti zrvānəm astarəm urva kāšayāt.

३८

८०. आअत् यत् हे मनहे पइति-वरात् ।

(80) āaṭ yaṭ hē manahē paiti-barāt.

८१. आअत् यत् हे मनहि पइति अव वरइते ।

(81) āaṭ yaṭ hē mānahi paiti ava baraite.

८२. पस्चअत अज़ंम् यो अहुरो मज़दो अओइ उरुने उर्वास्म दअसयेनि ।

(82) pascaēta azəm yō Ahurō Mazdā aōi urune urvāsma daēsayeni.

८३. वहिश्तंम्च अहंम् अनग्रच रओचो अफ़सइहान्च ख्वाथ ।

(83) vahistəmča ahūm anagrača raocā afrasaḥhānca xvāθra.

(75) 1. Cf. Yas. 33.7 āviš nā antarə hantū nōmaxvaitīš ciθrā rātayō.
2. Read:—nōmaxvaitīš. 3. Read:—rātayō instead of rātayā.

(77) 1. Cf. Visparad 21.3—frārāiti vīdīše yazamaide yaṭ asti antara
xvādaēnāiš aṣaonīs. Avesta Vol. I p. 262.

८४. वीस्पायुमच उस्तताम् या नर्श साद्रा द्रग्वतो^१ ।

(84) *vīspāyūmča uštātās yā narš sādṛā drəgvatō*.¹

८५-८६ = २२-२३

३९

८७. पर मे अऐतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइति स्पेतम जरथुश्च थ्रिश्चित्
वहिश्त अङ्हो^१ अस्त्वइते वीसत ।

(87) *para mē aētahmi aṇhvō yaṭ astvainti spētama zaraθuštra θrišcit
vahišta aṇhē¹ astvaite vīsata*.

८८. मनच यस्नेम् यत् अहुरहे मज्दो आथश्च अहुरहे मज्दो यस्नेम्च
वह्मेम्च हुवरेतीम्च उस्त-वरेतीम्च वस्त-वरेतीम्च^१ ।

(88) *manača yasnəm yaṭ Ahurahe Mazdā, āθrasča Ahurahe Mazdā yasnəmča
vahnəmča hu-bərətīmča ušta-bərətīmča vaṇta-bərətīmča*.¹

८९. नर्श्च अपओनो क्षनूइतीम्च आरइतीम्च व्यादस्च^१ [पइति]^२ पइति-
जन्त्यस्च^३ फ्रायो-हुमतहे फ्रायो-हुस्तहे फ्रायो-ह्वरश्तहे ।

(89) *narš-ča aṣaonō xšnūtīmča āraitīmča vyādasča¹ [paiti]² paiti-zantyasča³
frāyō-humatahe frāyō-hūxtahe frāyō-hvarəštahe*.

४०

९०. मा-च ते इथ स्पेतम जरथुश्च अस्त्वतहे अङ्हैउश्च दिद्रज्वो पीश मनहीम्^१
पइति-रअक्षीश ।

(90) *ma-ča tē iθra Spētama Zaraθuštra astvatahe aṇhōuš didrəzvō piša
manahīm¹ paiti-raexšiša*.

(84) 1. Cf. *Visparad* 18:2 :— *vīspāyūmča uštātātəm yazamaide yā narš sādṛā drəgvatō*. See *Avesta* Vol. 1. p. 246; also cf. *Yas.* 45:7 d. *yā narəš sādṛā drəgvatō*. *ibid* p. 129; also see *Gāh* 3:6 : *yā narš sādṛā drəgvatō*. *Avesta* Vol II p. 288.

(87) 1. Corrected; Ms. *aṇhe*.

(88) 1. Cf. *Yasna* Hā 62:1; *Yasna* 60:6, and *Yasna* 68:14.

(89) 1. Better : *vyādaibīšča* as in *Yasna* 60:2; Blochet :—*vyādāsča*. Pahl. Vers. *ut bē-dahišnih*. See Barth. (*Air Wb.* 1478.) 2. Better : omit; placed in [] as it is written through oversight. 3. Better : *paiti zantayasča* as in *Yasna* 60:2.

(90) 1. Darm : *manahīm*; Pahl. Vers. *mēnōkān axvān*; better : *manahīm ahūm*. See section 91 below.

९१. यो ज्ञी स्पेतम ज़रथुश्च अस्त्वहे^१ अह्वैउश् दिद्रज्वो पीश मनइहीम्
अहूम पइति-अरनाइस्ति^२ ।

(91) yō zī Spətama Zaraθuštra aštvahe¹ aṇhəuš didrəzvō pīša manahīm
ahūm paiti-əṛənāisti².

४१

९२. नोइत् हे गाउश् ब्वत् नोइत् अपम् नोइत् रओचो
नोइत् वहिस्तो अह्वुश् यो मन यत् अहुरहे मज्दो ।

(92) nōit hē gāuš bvaṭ nōit aṣəm, nōit raočō, nōit vahištō aṇhuš yō mana
yaṭ Ahurahē Mazdā.

९३. ब्वत् वीस्पनाम् अप-चिथनाम्^१ पओइषेतम्च^२,
यत् अरघत् दओज़इहुम् ।

(93) bvaṭ viṣpanām aṣa-ciθranām paōišəstəmčā² yaṭ əṛayaṭ daozaṇhum.

४२

९४. यवत् नू अप वचइति^१ स्पेतम ज़रथुश्च वीस्प तर्सुच क्षुद्रच वनइति अन
मस्नच^२ वइहुनच^३ थ्रयनच^४ ।

(94) Yavaṭ nū aṣa vacaiti¹ Spətama Zaraθuštra vīspa tarsuca xšudra-ča
v<a>naiti¹ ana masnača² vaṇhanača³ θrayanača.⁴

(91) 1. Better : astvatahe 2. Pahl. Vers. *bē apārēdēt* [ku apār kunēt].

(93) 1. So Ms.: Barth (Air Wb 52 and 818) suggests reading ačištəm instead, on the basis of the Pahl. Version *vattartōm*, worst. Darm. amends to duš-ciθranām; better aš-ciθranām, of many origins; aṣa which is often spelt for aš, a prefix used in the sense of very, excessive like the Sanskrit अति. For various meanings of Av. word ciθra see Ilya Gershevitch-the Avestan Hymn to Mithra. pp. 213-214 and p. 260-261. 2. Better : paōišəstəm-ča, most stinking, most filthy. See Barth (Air Wb 818). Cf. paōišəstāiš in Yasna 12.4. Pahl. Vers. *pūtaktōm*.

(94) 1. Darm. suggests vandaiti. Pahl. Vers. *vindēt*. 2. Better : masanača. 3. Better : vaṇhanača. 4. θrayanača = srayanača. On the problem θ = S, see Stig Wikander. Vayu I. 1941. See Hādoxt Nask II.12 ava masanača vaṇhanača srayanača and Vištāsp Yašt or Vištāsp Sāst Nask, Frakart VIII. 58 p. 726-727 and 744 of Avesta Vol. II edited by Kanja and Sontakke 1962. Also cf. Zamyāt Yašt 58 vaēm hām-raēθwayeni vīspa taršuca xšudrasča masanača vaṇhanačē srayanača. Ibid p. 670,

४३

९५. नोइत् न्मानो-वख्तम् नोइत् वीस्पे-वख्तम्^१ नोइत् ज़स्तु-वख्तम्, नोइत्
दइहु-वख्तम् ।

(95) nōit̥ nmānō-baxtəm, nōit̥ vīspē-baxtəm¹ nōit̥ zantu-baxtəm nōit̥ daṇhu
baxtəm.

९६ नोइत् फ्रमनीम् ब्राथनाम् आज्ञीजुश्ते ।

(96) nōit̥ framanīm brāθraṇām āzizušte.

९७ नोइत् अस्तो हुतश्तीम् नोइत् तन्वो हुरओईम्^१ ।

(97) nōit̥ aštō h<u>taštīm nōit̥ tanvō huraōim.¹

९८ तत् ज्ञी अपव ज़रथुश्च चिन्म कद्याचित् अइहँउश् अस्त्वतो यो अपहे
चिन्मवस्तमो^१ अइहत् ।

(98) taṭ zī ašava Zaraθuštra cinma kahyācit̥ aṇhēuš aštvatō yō ašahē cinma-
vastəmō¹ aṇhaṭ.

४४

९९ नोइत् नू अऐतहि अइहो यत् अस्त्वति स्पेस्तम^१ ज़रथुश्च अऐवो
नोइत् द्व नोइत् थायो नोइत् फ्रायहो अपहे ।

(99) nōit̥ nū aētahmi aṇhvō yaṭ astvanti Spəntama¹ Zaraθuštra aēvō nōit̥ dva
nōit̥ θrāyō nōit̥ frāyāhō ašahe.

१०० नोइत् अपयो फ्राशेति यो नोइत् द्रिघोश्^१ अपो-त्कअपहे अवइहस्च
आथ्रहस्च^२ पर्सोस्ते^३ ।

(100) nōit̥ ašayā frāšənti yō nōit̥ driyōš¹ ašō-tkaēšahe avaṇhasča θrāθrahsča²
pərsāntē³

(95) 1. Better : vīspē-baxtəm. Cf. Barth Air Wb 1459 vīspē is written through mistake instead of vīse or vīso.

(97) 1. Better : hu-raoiḍīm, hu-raoḍīm.

(98) 1. Better : cinmavastəmo as one word instead of Ms. cinma vastəmo, separately.

(99) 1. Better : Spitama, Spəntama.

(100) 1. Better : driyaoš. 2. Darm. suggests θrāθraṇhasča. Blochet Lexique des fragments de L'avesta 81 gives θrāθrašča. Barth (Air Wb. 804-805) suggests + θrāθraheca. 3. Suggested by Darm. Ms. pərsānte. Pahl. Vers. ham-pursēnd.

४१

१०१. पओउरुश दरॅन^१ अपदात अफ्रचीचीश होइ^२ उरुने
अफ्रवओचिश^३ हव हिज्व ।

[101] paouruš darəna¹ apadāta afrāčīciš hōi² uruñe afravaōciš³ hava hizva.

१०२. यो नोइत् माथ्रात् स्पॅस्तो^१ ।

(102) yō nōiṭ māθrāṭ spəntā¹.

४६

१०३. नोइत् हाउ सूरु ज़रथुश्त्र <यो>^१ नोइत् अप सूरु ।

(103) nōiṭ hāu sūrō zaraθuštra <yō>¹ nōiṭ aša sūrō.

४७

१०४. नोइत् हाउ तह्मो^१ यो नोइत् अह्मो^२ ।

(104) nōiṭ hāu tahmō¹ yō nōiṭ aḥ-tahmō.²

४८

१०५. नोइत् हाउ आस्^१ वओज़े ज़रथुश्त्र नोइत् अह्मात् वशत ।

(105) nōiṭ hāu ās¹ vaozē zaraθuštra nōiṭ ahmāṭ vašata.

१०६. यो नोइत् अपहे वहिश्तहे बरॅज^१ फ्रमरॅतहे मयो वओज़े ।

(106) yō nōiṭ aḥahe vahištahe bərəja¹ framarətahe mayā vaoze.

४९

१०७. यो नोइत् नरॅम् अपवनॅम् ख्वाह अथाह जसॅस्तम्^१

क्ष्नावयेइते वा ।

(107) yō nōiṭ narəṃ aḥavanəṃ xvāhva aθāhva jasəntəṃ¹

xšnəōšta vā xšnāvayēitē vā.

(101) Darm. suggests-karəna. Pahl. Vers. *kār*. See Barth (Air Wb 451) where he compares the reading karəna with Vedic karapa—action. 2. Better, havāi, have; dat. sing. of hava refl. pron. Pahl. Vers. *ān ī xvēš*. 3. Better : a-fravaōcō; cf. Nirangistan 14 : a-srūt-gaoḥō vā a-fravaōcō vā. Pahl. Vers. *a-frāc guftār*. See Barth Air Wb 101.

(102) Better : spəntāṭ, abl. sing.

(103) 1. Inserted. See sec. 104 below.

(104) 1. Better : taxmo. Pahl. Version *tākik*; tahm is Persianised form. Cf. tahm-tan meaning strong-bodied used in Shāh Nameh as an epithet of Rustom. 2. Better aša taxmo.

(105) 1. Seems redundant and as such may be deleted. There is no Pahl. Version of this word.

(106) 1. Corrected. Ms. bərəji; Pahl. Vers. *ārzūk, ārzōk*.

(107) 1. Barth. reads-jasəntəṃ (Air Wb, 1784).

१०८. तअच स्पितम ज़रथुश्त्र अइहँउश् वहिश्तहे चिथ्रे पइत्योश्ते ।

(108) tačca Spitama Zaraθuštra aḥhēuš vahištahe čithre paityāntē.

१०९. योइ अजहे^१ नरँव्यो अपवव्यो अयप्तो-दातँमस्च अस्पँरँजो-दातँमस्च ।

(109) yōi aṇhe¹ narəbyō aṣavabyō ayaptō-dātəmasča aspərazō-dātəmasča.

५०

११०. हो दधो अषँम् उप-रओधयेइते यो द्रवइते दधाइते ।

(110) hō daδō aṣəm up-raoḍayēite yō drvaitē dadāite.

१११. गाथ्वोइश्^१ तस्चित्^१ वन^२ ।

(111) gāθwōiš¹ tas-čit¹ vana².

११२. ह्वो ज़ी द्रवो यँ द्रवइते वहिश्तो^१ ।

(112) hvō zi drvā yə drvaite vahištō¹.

५१

११३. अषँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती ।

(113) aṣəm vohū vahištəm astī.

५३

११४. अपात्चीत् हचा वइहँउश् दइदा <मनइहो> ।

(114) aṣat-čit hacā vanhēuš dazdā <manaḥho>.

५३

११५. अपस्चा दात् उर्वरोस्चा वडुहीश्^१ ।

(115) apasčā dāt urvarāścā vaḍuhiš¹.

५४

११६. यत्-चित् दिम् दव दातोइश् उज्रातिश् ।

(116) yat-čit dim dāva dātōiš uzrātīš.

११७. नोइत् अतहे उज़रँनो नअद वरो अववाइते ।

(117) nōit aētahe uzarənō naēda varō avavāite.

(109) 1. Better : aṇhən, Cf. Barth Air Wb 219 and 10. Letter n seems to be left out through clerical mistake. The word following is narəbyō.

(111) 1. Better: gāθwōišta-čit. Ms. gives two words separately. See Barth. Air Wb. 521. Pahl. Vers. *pat gāsān xwādišnih*. 2. Better : vača. Cf Barth Air Wb. 1353 S. V⁵ van.

(112) Cf. Yasna 46-6c hvō zi drəgvā yə drəgvāite vahištō. This is quoted from the Gāθās in the later Avestan style. See Yasna 71-13.

(115) 1. Quoted from Yasna 37-1 which is identical with Yasna 5-1.

५६

११८. नोइत् हे तह्मो^१ अनवहीम् जयत्^२ ।(118) nōiṭ he tahmō¹ anavahīm jayaṭ².११९. नोइत् अधाइति फ़ाराइयनाम्^१ उर्विध्येइते^२ ।(119) nōiṭ aḍāiti frāraiṭyanām¹ urviḍyeiti².१२०. तोइहो^१ दर्रघ दात अपओनो जरथुश्त्रहे ।

(120) tāṇhrō darəya dāta aḥaonō zaraṭuṣṭrahe.

५७

१२१. वीसइति अइन्यो उस्यो^१ नोइत् अइन्यो अवीसम्मनो आस्त्र्ययेइते ।

(121) vīsaiti ainyō usyō nōiṭ ainyō avīsaṃmnō āstryāēite.

१२२. अव^१ वअसअते^२ नअद-चित् आस्त्र्ययेइते ।(122) ava¹ vaśsaētē² naēda-ṇiṭ āstryāēite.

५८

१२३. दर्रस ना पइर्यओस्तच उज्-उस्तनो आदर्ययेइते
न्येते उस्तनवइतीश् ।

(123) darəsa nā pairyaoxtača uz-uṣṭanā ādarayēite nyete uṣṭanavaitiṣ.

१२४. वीस्पो फ़शुमइतीश् ।

(124) vīspā frašumaitiṣ.

(118) 1. Is it mis-written for taxmo? on the strength of the Pahl. Version *dahm*; it may be better *dahmō*; letter t = d. 2. Barth (Air Wb. 464) reads čayaṭ. Pahl. Vers. *tōzēnīt*.

(119) 1. Barth reads: frāraiṭyanām. Air Wb. 642. 2. Barth (Air Wb 1533) corrects it into urvisyeiti. Ms. urviṭyeiti; letter t = d or ḍ. Pahl Vers. *ēraxtēt* = *ēraxt-ēstēt*.

(120) 1. Pahl. Vers. *tar*. I think, it is the corrupt form of *tarō*. See Barth Air Wb. 642. Is the word mis-spelt for *darō*? Skt: *dasra* adj. marvellous, wonder-working, wise? Cf. Barth Air Wb. 681 S. V.

(121) Pahl. Vers. *ul hilisnīh*. Barth (Air Wb. 408) suggests reading *ustayō*.

(122) 1. Better: *dva* or *uva* both, Pahl. Vers. *har dō* 2. Better: *vīsaēte*.

Yasna Fragments

(Avesta Fragments quoted in th: Pahlavi commentary of the Yasna)

[Text: Pahlavi Yasna and Visparad edited by B. N. Dhabar, Bombay, 1949.]

यस्न ९. १. ख्वहे गयेहे ख्वन्वतो अमपहे^१ ।

9. 1. xvahe gayehe xvanvatō aməṣahe¹.

१. मिथ्रो ज्ञ्यात् जरथुश्त्रम् ।

1. miθrō zyāt zaraθuštrəm.

१. अमर्रज^२ गयेहे स्तून ।

1. amərəza² gayehe stūna.

८. को थ्वाम् थिम् अहुरम् मज्दाम्^३ ।

8. kō θwām yim Ahurəm Mazdmām³.

११. क्ष्वअपय वअनय वर्रश्न^४ ।

11. xšvaēpaya vaēnaya varəšna⁴.

२५. का ना वच अरशुखध ।

25. kā nā vača aršuxda.

१०. १३. अरशुखनमच ।

10. 13. aršuxdanāmča.

१८. अथा ना यो दिम् स्तओइति ।

18. aθā nā yō dim staoiti.

1. This is quoted by Geldner and others in the text; but this is a quotation quoted from some other lost nask. We regard this as a quotation inserted by some writer of the Yasna. It is suggested here that these four words occurring on p. 31 of Avesta Volume I, edited by us should be inserted in square brackets to show that this is a quotation and this does not form a part of the text. Cf. Tir Yašt 11.

2. Better : amərəça. Vide Barth Air Wb. 143.

3. Cf. Vend. XVIII 61 : kō θwām yim Ahurəm Mazdām.

4. Cf. Zamyāt Yašt. 40. Avesta Vol. II. ed. by Kanga & Sontakke, p. 664

१६. १०; ३२. ५; ४१. ३; ४३. १;

४६. ४; ४९. १०; ५३. ८ ६२, ४ अपगयेहे ।

16. 10; 32.3; 41.3; 43.1; 46.4; 49.10; 53.8; 62.4; *apagayehe*.

३०. ११. ख्वीन् आहिन् ।

30 11. *xvīn āhin*.

३१. १०. दवाँस्; दवाँस्चिन् ।

31. 10. *davāṣ; davāṣčīn*.

३१. २०. वीशाच ।

31. 20. *višāča*.

४४. २०. उसिश्चा ।

44. 20. *usixšča*.

४९. ११. वीशाअत्-च^१ ।

49. 11. *višāat-cā*.¹

५१. १२. वअेपि ।

51. 12. *vaepi*.

५३. ७. हख्त ।

35. 7. *haxt*.

५७. १. बरोइथ्रो-तअेज़म्^२ ।

57. 1. *barōθrō-taēžəm*.

५७. १. फ़्रषूसइते ।

57. 1. *fraṣūsaite*.

5. Cf. *Hāδōxt Nask*, *Frakart* 3.36 (p. 730); : *višāyāat-ča viša-gaitayāat-ča*. *Vol. II*, ed. by Kanga and Sontakke.

6. Cf. *Vend* XVIII. 14; better 'brōiθrō-taēžəm.' See Barth *Air* Wb. 573.

FRAGMENTS VENDIDAD

(Avesta Fragments quoted in the Pahlavi commentary of the Vendidad)

१

२. असो रामो-दाइतीम् नोइत् अओजो-रामिश्ताम् ।

1. asō rāmō-dāitīm nōit̥ aōjō-rāmištām.

पओइरीम् बितीम् ।

paoirīm bitīm.

आअत् अहे पइत्यारम् ।

aaṭ'ahe paityārēm.

मश् मा रव षथाँम् हइतीम् ।

maš mā rava ṣaθām haītim

३. अवअपअम् ।

3. avaθpaem.

४. हप्त हँति हाँमिनो मोइह पश्च जयन अश्करे ।

4. hapta hənti hāminō māṇha pañča zayana aškarē.

अध ज़िमहे मइधीम् अध ज़िमहे ज़रधअम् ।

aḍa zimahe maiḍīm aḍa zimahe zārəḍaēm.

वोइध्ने ।

vōiṇne.

५. गवा आ गवा ।

5. gavā ā gavā.

७. हुम्बित् ।

7. humbit̥.

१५. अअम्च अहे.....तून ।

15. aēmčā ahe.....tūn.

१६. वअधइहो नोइत् उजोइश् ।

16. vaēdaṇhō nōit̥ uzōiš.

See Vendidad Vol. I. The texts edited by Dastur Hoshang Jāmāsp Bombay 1907. page 3, ft. note 17. "Both Prof. Westergaard and Dr. Spiegel have taken all these quotations as a part of the text; but evidently they are quoted from other books and are omitted in almost all the MSS. of "Vendidad-e sādah". Prof. Geldner rightly omits such quotations.

१९. हच उपस्तर हैन्द्र अवि दओपस्तरम् हैन्दुम् ।
 19. hača uṣastara hāndva avi daoṣastarəm hāndum.
 २०. तओज्याच दङ्गहँउश अङ्गिश्तार ।
 20. taožyāča daṅghəuš aiwištāra.

२

५. म्रुइधि तत् माँध्वम् यत् अमे-चित् यो दअेव ।
 5. mruīdi tat māṇwəm yaṭ aēm-čit yō daēva.
 यिमहे वीवङ्गहनहे अपओनो फ्रवपीम् यजमइदे ।
 yimahē vīvanhanahē aṣaonō fravašīm yazamaide.
 अवर्णनव पस्चअेत असार मय्याकअेइव्यो ।
 abarəṣnava pasčaeta asāra mašyākaēibyō.
 मोषु तत् पइति अकँरनओत् अओपङ्गहत् ह्व हिज्व ।
 moṣu tat paiti akərənaot aoṣaṅhaṭ hva hizva.
 अह्मि दिम् पइति फ्रङ्गहँरज्जत् अह्मि हो ववत् अओपङ्गहो ।
 ahmi dim paiti fraṅghərəzat ahmi hō bavāt aoṣaṅhā.
 १०. हुनाँम् ।
 10. hunām.
 १८. उसँ-हिश्तत् गाउश वरत् दङ्गहुश ।
 18. usə-hištāt gāus barāt daṅghuṣ.
 स्त्रीर उख्धा वचो साँसङ्गहाम् ।
 srīra uxḍa vacā sāsaṅghām.
 अहुनो वइर्यो ।
 ahunō vairyō.
 हुनाँम् ।
 hunām.
 २०. पओइर्येहेच पस्चअेत हज्जङ्गहो-जमहे थ्वर्सो अस् यिमो
 कँरनओत् ।
 20. paoiryeheča pasčaeta hazanḥrō-zəmahe θwarsō as yimō kərənaot.
 अवइति बाँजो ।
 avaiti bāzō.

चवत्तम् ज्वानम् मइन्यव स्तिश् अपओने दात अस ।

čvaptəm zrvānəm mainyava stiš aṣṣaone dāta as.

२८. मथु

28. maθ.

४०. वीस्प अनघ्न रओचो उस्च उस्-रओचयेइति । वीस्प स्ति-धात
रओचो अओर आ-रओचयेइति अस्तरात्^१ ।

40. vīspa anayra raocā usča us-raočayeiti, vīspa sti-ḍāta raocā aora
ā-raočayeiti antarāt¹.

४१. हप्त हँति हामिनो मोङ्गह पञ्च जयन^१ ।

41. hapta hanti hāminō māṅha pañca zayana.¹

३

१४. नोइत् मक्षि-वैरतो^१ ।

14. nōiṭ maxši-bəretō¹.

यो वीसत् अऐतयाँम् ज्ञओथ्रॉम् आतरम् आ फ्र-बरोइश् ।

yō vīsaṭ aētayāṃ zaoθrām ātarəm ā fra-barōiṣ.

यथ नरम् दुश्-चा ज़रैतम् ।

yaθa narəm duš-čā zarētəm.

पओइर्याइ उपइति पओइर्याइ निपस्ति^१.

paoiryāi upaiti paoiryāi niṣasti.²

१५. या नर्श् ख्वा-अओथ्रम् अहे अऐत्यो^१ ।

15. yā narš xwā-aθrəm ahē aētyō,¹

2. 40. 1. Cf. Barth Air. Wb. 1607 and Jāmāsp Asa Av. Panl. Vend. text p. 52 fn. 5.

2. 41. 1. Cf. Vend. I, 4 a, excepting word aṣkarə.

3. 14. 1. Cf. Vend. V. 3 2. 2 Cf. Vend. 16. 16.

3. 15. Darm. gives the text : yā narš ayā aθramāhe yātō. See Vend. 5. 46. Pahl. Vers. where the text is given thus : yārə narš xwā-aθrahe iyātō. Cf. Barth Air. Wb. 1875.

१९. हन् ।

han.

२०. हन् ।

han.

२७. अयेनि ।

aeni.

२९. आहान्-अत् ।

āhān-at.

३१. येञ्हे हाताम् ।

yeñhē hātām.

४०. योइ हँति अइजहो ज़मो कनँति ।

40. (a) yōi hanti aiñhā zāmō kananti.

यो नश् अपओनो इरिथुपो ज़मे कहरप निकइति ।

(b) yō narš aṣaonō iriṭhuṣō zāmē kahrpa nikanti.

४२. स्पयेइति ।

42. spayeiti.

परा कवह्मात् नरैत् ।

parā kavahmāt naret.

नोइत् मराम् पइरिश्तम् ।

nōit marām pairištām.

वञ्हहे मनइहे ।

vañhave manañhe.

तूर्यनाम् दख्युनाम्

tūiryanām daxyunām.

४

१. यत् वा कस्विकाम्चन' ।

1. yaṭ vā kasvikāmcana'.

यवत् वा अयेते वच फ्रम्रवान मअथेम्नहे ख्वाइश् पइरि गँउर्वयेइति ।

yavaṭ vā aetē vača framravāna maeθəmnahē xvaīš pairi gəurvayeit.

१०. नव द्रुजइति क्षत्रअेइव्यो ।

10. nava drujaiti xšaθraēibyō.

नरैव्यो हो दाँद्राँख्ति ।

narəbyō hō dāḍrāḍxti.

पइरि अओजस्तरो ज़ी अह्मात् ।

pairi aojastarō zī ahmāt.

५

२. अवि दिम् वस्त ।

2. avi dim vaṇta.

दायत दाइत्य पइरिश्ति ।

dāyata dāitya pairiṣti.

४. वितस्ति द्राजो फ़ाराथिन^१

4. vitasti drājō frārāθni.¹

वितस्ति द्राजो फ़ाराथिन द्राजो ।

vitasti drājō frārāθni drājō.

७. येज़ि वसँन् मज़्दयस्न ज़ँम् रओधयँन्^२

7. yezi vasən mazdayasna zām raodayən².

९. गइरि मसो अइहो अयेतेहे ।

9. gāiri mašo aḥhō aetahē.

अन्यो अरँद्र ज़ँगो ख्वरँनो ।

anyō arəḍva zəngō xvarənō.

आअत् ख्वरँनो फ़पिर्येइति ।

āaṭ xvarənō fraṇiryēiti.

5. 1. This seems to be an abridged quotation from Vend. VII. 29.

2. A quotation from Vend. VI. 6.

पोउरु ख्वरॅनइहो अपव ज़रथुश्त्र^३ :

pouru xvarənaḥhō aṣava zaraθuštra.³

अअेषाँम्च नराँम् ।

aēšāmčā narām.

१९. चइति हँति उर्वरनाँम् सरॅध ।

19. čaiti hənti urvaranām sarəða.

२१. अइह्वाम् दअेनाँम् ।

21. aṇhvām daēnām.

२४. चिथा ।

ciθā.

३१. जज़ुश् ।

jažuš.

वीज़ुश् ।

vīzuš.

जज़ुश् अइविज़ुश् वीज़ुश् ।

jazuš aiwizuš vīzuš

३४. मा चिश् बरो अअेवो^४ ।

34. mā čiš barō aēvō⁴.

अन अइविधिन्धिन्धि^५ ।

ana aiwi-ynixti⁵.

अइवि-धिन्धि ।

aiwi-ynixta.

४९. गॅचो^६ यागॅर ।

49. gačō⁶ yāgarə.

६

२६. बरो अस्पो वज़ो रसो ।

26. barō aspō vazō rasō.

२६. तून् ।

25. tūn.

3. Cf. Vend. XIX. 3.

4. Cf. Vend. III. 14.

5. Cf. Vend. VII. १०.

6. Mss. DPS, Mu2 taēcō, DJR. tača.

४३. विवकयेहे ।

43. bīvakayehē.

स्तवनो वा पूइति पाइधि दवइस्ने वा ।

stavanō vā pūiti pāiḍi davaisnē. vā.

४४. तैम् इथ हजसोस्ते यत् माँथ्रम् स्पैत्तम् वओषजीम् ।

44. tēm iθra hañjasānte yaṭ māṭhr̥m spēntem baēṣajīm.

५२. पइतितैम् उ वचो-उर्वइतिश् उ यअेच^१ ।

(52) paititēm u vačō-urvaitiṣ u yaēčā^१.

अधच हँति परतो-तनुनाँम् इयओधननाँम् उजू-वरँस्तयो ।

aḍača haṇti parəto-tanunām ūyaoḍnanām uz-varəṣṭayō.

यथच दिम् जनत् स्पितम् ज़रथुश्त्र यिम् विप्तम् वा ।

yaṭača dim janat Spitama Zaratuštra yim viptam vā.

यस्च दिम् जनत् स्पितम् ज़रथुश्त्र वेहर्क यिम् बिज़ग्रम् दअेव-
यस्नम् पपो-तन्वे ।

yasča dim janat Spitama Zaratuštra, vohrka yim bizangrām
daēvayasnam pəṣō-tanve.

यवअेच ।

yavaēčā.

वचो उर्वइतिश् ।

vačō urvaitiṣ.

हइथीम् अपवन ववतैम् ।

haiθīm aṣavana bavatēm.

वीरपैम् तत् पइति फ्रमेरँजइति दुश्मतैम्च ।

vīspēm taṭ paiti framərozaiti duṣmatēmča.

1. Better : yavaēčā, for ever.

यत् हे अवत् पोरुम् उब्ज्याइते ।

yaṭ he avaṭ pourum ubjyāite.

आतरं वद्धहो(त्) वनत् ।

ātarə vaṇhā[ṭ] vanat.

हाम् यासइति ।

hām-yāsaiti.

अइद्धहो आतरं वनात् ।

aiṇhā ātarə vanāt.

अएतहे थनसत् त्विपडुह ।

aētahē θnasat t̥biṣaṇuha.

अववत्-चित् यथ ह्यो पॅरसहे ।

avavat-çit̥ yaθa hvō p̥rəsahe.

यो तूइर्याविश् ।

yō tūiryābiš.

तिशराम् क्षपनाम् ।

tišrām xšapanām.

७१. येज़ि अएपाँम् पतरो इपरं इताइत्य ।

71. yezi aēṣām patarō iṣarə-štāitya.

८

१०. दिम् उखधो दाइते ।

10. dim uxδō dāite.

२२. ख्वरत नरो ।

22. xvarata narō.

यथ मक्षयो पॅरनम् यथ वा अपॅरनहे ।

yaθa maxšyā p̥rənəm yaθa vā ap̥rənahe.

४६. आपश् ।

46. āfš.

५९. हखित ।

59. haxti.

७३. वरो अस्पो वज्रो रथो ।

73. barō aspō vazō raθō.

७४. यत् अस्मि अव नोइत् अओषम् नधो सओसुन्चयो ।

79. yaθ ahmi ava nōit aōšəm naθō saosunčayō.

८०. अओजइति ।

80. aojaiti.

१००. पञ्च दस ।

100. pañca dasa

१०३. फ्रवइरि फ्रक्कैरनओत् वास्त्रे वर्यज्योइत् ।

103. fravairi frakərənaot vāstre varəzyōit.

९

३२. नव वीवाज्व द्राजो ।

32. nava vibāzva drājo

नमस्चा या आर्मइतिश ईजाचा ।

namasčā yā ārmaitiš īžāčā.

पञ्च दस ज्ञमो हक्कनयन् ।

pañca dasa zəmō haṅkanayən.

५२. आ दिम् आ हिश् हखित ।

52. ā dim ā hiš haxti.

१०

९. इन्दर् ।

9. indər.

९. नोइहथ ।

9. nāṇhaθa.

१९. अइह्वाम् दअेनाम् ।

19. aṇhvām daenām.

११

१. अइरिमे ।

1. airime.

१. अनुसो ।

11. anusō.

५. धन्यहे ।

5. ɣnyəhə.

१२

३. ४. वइहापरम् ।

3, 4. vaṇhāparəm.

६. ७. जइरिम्याक ।

6, 7. zairimyāka.

९. ययो अस्ति अन्यो रणुश् रजिस्तो ।

9. yaYā asti anyō raṇnuš razištō.

१६. वीजुश् ।

16. vizuš.

१७. यूजिस्त ।

17. yūzista.

३१. वअेइव्य नअेमअेइव्य ।

31. vaeibya naemaeibya.

३४. वअेइव्य नअेमअेइव्य ।

34. vaeibya naemaeibya.

३४

यो दइति ख्रओइधि बवइति ।

yō daiti xraoiḍi bavaiti.

१४

१७. वइहर्य ।

17. vaṇharya.

१५

१०. अववत अओजइह यथ यत् पश्च नरो ।

10. avavata aojaṇha yaṠa yaṭ paṇča narō.

१३. १४. हान् ।

13. 14. hān.

४३. वनज़ ।

43. vanaza.

१७

८. पइति ते मरैघ अपो जुशत ।

8. paiti tē mərəya, aō zušta.

१०. पइति ते मरैघ ।

10. paiti tē mərəya.

१८

१. वअे अरैज़ु फ़थइहम् ।

1. bae ərəzu fraθaŋhəm.

२. वअे अरैज़ु आइ अपाउम् ज़रथुशत्र ।

2. bae ərəzu āi ašāum zaraθuštra.

वोहु मनइह जनइति अपैम्-चित् अइरो-मइन्यूश ।
vōhu manāha janaiti apəm-čit aŋrō mainyuš.

१४. वरोइथो तअेज़िम् ।

14. barōiθrō taežim.

ख़्वा^१ फ़ासइति सओपो अण्यो ।

xvtā¹ frašusaiti sraošō ašyō

४४. च्वत् यत् हे कसिश्तहे अरैज़ो फ़तमम् त्विपिश ।

44. čvaṭ yaṭ hē kasištahē ərəzvō fratəməm tbišis.

७०. यत् अश्तरै वरैधक अस्मरैज ।

70. ya aṇtarə vərəδka asmarəja.

¹⁴) 1. xvtā is the Pāzand transcription of Pahlavi *avātāy* meaning 'Lord'.

२. हुषिति ।

2. huṣiti.

४१. नज़िदस्तात् दन्हावो यओज़्दाथयात् हच फ़कइरे फ़कैरनओत्
वास्त्रे व़रैज्योइत् पसुश-ख़वरैथम् गवे ख़वरैथम्^१ ।

41. nazdištāt danhāvō yaozdāθryāt hača frakaire frakəṛənaot vāstre
vəṛəivoiθ pasuš-xvarəθəm gave xvarəθəm.¹

19) 1. Cf. Vend. VIII, 103. where the quotation is in abridged form.

प्रकर्त १

Ehrpatistān and Nirangistān

को^१ न्मानहे अथउरुनम् परयात् । यो अषाइ वर्रज्यास्तमो ।
होइस्तो वा योइस्तो <वा^२> । यिम् वा अइनीम् हधो-गअथ^३ हज्जओण्य पओइह^४
चयान् ॥ १ ॥

1. kō¹ nmānahe aθaurunəm parayāt. yō aṣāi bərajjyāstamō hvōištō
vā yōištō <vā>. yim vā ainim haḍō.-gaṇṇa³ hazaōṣya paāṇha⁴ cāyān.

पर पओइर्यो आइति, पर बित्यो आइति, पर थ्रित्यो आइति । अअेत
परायइति यथा गअथाव्यो हँति । अअेषो गअथनाम् इरिषित्तिनाम्^१ रअेषे^२ ॥२॥

2. para paoiryō āiti, para bityo āiti, para θrityō āiti. aēṭa
parāyaiti yaṭhā gaṇṇābyō hanti, aēṣō gaṇṇanām iriṣiṭtinām¹ raēṣe².

कतारम् आथव^१ अथउरुनम् वा पारयात् । गअथनाम् वा अस्परनो
अवत् । गअथनाम् अस्परनो अवोइत् ॥ ३ ॥

3. katārəm āṭrava¹ aθaurunəm vā pārayāt. gaṇṇanām vā asperənō
avat. gaṇṇanām asperənō avōit.

1) 1. Corrected. Text : Knmō. Darm. suggests 'kemo' and quotes Pahl
Vers. čēkāmīčē, meaning 'any person whatever'. 2. Inserted. Vide Barth. Air
Wb. 1298 S. V. yōišta. 3. Corrected; Pahl. ḥam-gēhān text hapō-gaṇṇa. See
Nir. 60 and Air Wb. 1759. 4. Barth Air Wb 1796. Is paāṇha written for sāṇha ?
The word may be originally 'hazaōṣāṇhō, instead of incorrect expressions
'hazaōṣya paāṇha'. Cf. hazaōṣāṇhō Yasna 51-20.

2) 1. Text : iriṣiṭtinām. 2. Darm. adds-čikayaṭ after raēṣe and refers
to Vend. XIII.10. Cf. Ved 15-16 as well.

Av. quotations given by the Pahl. translator in this para :—

kaṭ dātaḥē zaraṭuṣṭrōiṣ ? maynō māṭrō. θrixṣapareṃ haṭrākem gaṇṇa-
nām vā asperənō avōit. yō avaṭa aiwyāsti. ā paiti—bəṛetīm əṛəjiṣtəm (əṛəcni-
štəm) nōit frā urusti mastəm āθravantəm ā stāṭha. paiti-bəṛetīm arṣtiṣtim.

3) 1. Text : āṭravana; T. D. āṭravana. Quotations from the Pahl.
Version :—yeziča aēṣa daṇnu. Cf. Vend. VII.42. yeziča vāhrkō gaṇṇā. Cf. Vend.
XIII. 10. paoiryām him varəm ādərəzayōit hē yāhya hē hvanəm.

चवत् ना आथव अथउरुनम् हच गअेयाविश्^१ परयात् । यत् हिश् थ्रिश् या
ह्वा अइविश्-इति चवत् अइविश्तेम्^२ परयत् । थ्रिश्परम् हथ्राकम् । इवश्
क्षफ्नो आच परच^३ । यो वओयो^४ अअेतह्मात् पराइति । नोइत् पस्चअेत
अनइविश्तीम् आस्त्रयति ॥ ४ ॥

4. čvaṭ nā āθrava aθaurunəm hača gaēθābiš¹ parayāt. yaṭ hiš Oriš yā hmā
aiwiš-iti čvaṭ aiwištem² parayāt. Orixšaparəm haθrākəm. xšvaš xšafnō āča
parača³. yō baoyō⁴ aētahmāt parāiti. nōit pasčaēta anaīwištīm āstryaṇti.

कतारो अथउरुनम् परयात् नाइरिक वा न्मानो-पइतिश् वा । येज्जिव वा
गअेथथो वीमा कतारस्चिवत् परयात्^१ । न्मानो-पइतिश् गअेथथो नाइरिक परयात् ।
नाइरिकाइ गअेथथो विश् न्मानो पइतिश् परयात्^२ ॥ ५ ॥

5. katārō aθaurunəm parayāt¹ nāirika vā nmānō-paitiṣ vā. yeziča vā
gaēθayā vīmā katarasčiṭ parayāt.² nmānō-paitiṣ gaēθā nāirika parayāt nāirikāi
gaēθā viš nmānō- paitiṣ parayāt.²

यो अन्येहे नाइरिक अनहस्तो अथउरुनम् परइहचाइति^१ । कत् हे वा
अपम्^२ वरंज्यात् या नाइरिक न्मानो-पइति वरंज्यइति ? वरंज्यात् उसइति
नोइत् अनुसइतिच^३ । अहस्तो परइहचाइति^१ । वरंज्यात् उसइतिच अनुसइतिच ।

6. yō anyehē nāirika anahastō aθaurunəm paraṇhačāiti¹. kaṭ hē vā
aṣəm.² vərəzyāt yā nāirika nmānō-paiti vərəzyaṇti ? vərəzyāt usaṭi nōit
anusaitiča ahastō paraṇhačāiti. vərəzyāt usaṭiča anusaitiča.

4) 1. Pahl. Version. hač gēhān; text : gāθābiš. 2. Better : aiwištīm. Cf. Yas. IX.24 : aiwištiš. 3. Av. quotation : Orišūm asnām < ča > xšafnām ča. Yas. Ha 62.5 and Vend. IV.45. 4. Pahl. mart; hence better nuruyō, nərəbyō.

5) 1. Pahl. Vers. gives nairyō ratuš-karō. 2. Av. quotation given in Pahl. Version : nōit avačina dāitīm vaenāt aēvačina dāitīm vaenāt.

6) 1. Corrected. Pahl. Vers. apākēnēt. See below in this para; text : paraṇhāiti. 2. Better aṣīm as can be seen from Pahl. Version tarskāsih. devotion, reverence, awe.

3. Corrected, the text gives अनुसइइतिच of which इत् be deleted.

फ्रोइत् वरे परइहचाइते आको हज्जुह अनु आकोसँ तायुश् ॥ ६ ॥

frōit vare paraṇhačāite akā hazajuha an-ākāso tāyuš.⁴

यो अन्येहे अपर्रनायूकहे अनाहख्तो अथउरुनेम् परइहचाइति^१ । पस्च हाथ्र^२
तनूम परयेइति । यत् अओष योइ अपर्रनायूको स्रओषि^३ वा अनु-तचइते अओख्तो
वा हे अओख्ते^४ थ्वात् पइरि अडुह पस्च हथ्र^५ आ फ्र-स्रूइति पे पइति तनूम परयेइते^६
॥ ७ ॥

7. yō anyehē apərənāyūkahē anāhaxtō aθaurunəm paraṇhačāiti¹ pasča hāθra
tanūm parayēiti. yaṭ aēša yōi apərənāyūkō sraoši³ vā anu-tačaitē aoxtō vā hē
aoxtē⁴ θwāt pairi aṇuha pasča hāθra⁵ ā fra-srūiti pē paiti tanūm parayēitē⁶.

अह्मि न्माने अइहे वीसे । अह्मि ज्ञस्तवो अइहे दइहो । चवत् विश अयो
वीतयो अइहेन् । युजयस्तिश्च हच न्मानात् अथ [दइहओत्^१] वीसत्, हाथ्रम्
ज्ञस्तओत् आ^२ दइहोत् । यथ दाइत्या स्पसन्य । यथ पर वय्तो^३ न्मानम्च
वीसम्च ज्ञस्तैउश्च दइहैउश्च ॥ ८ ॥

8. ahmi nmānē aṇhē vīsē, ahmi zaptvō, aṇhē daṇhvō, čvaṭ biš ayā vītayā
aṇhən. yujayastiš hača nmānāt aθa [daṇhaoṭ¹] vīsāt, hāθrəm zaṇtaot ā² daṇhoṭ
yaθa dāityā spasanya. yaθa para vayto³ nmānəmča vīsəmča zaṇtəušča daṇhəušča.

4. Pahl. Version quotes Av. āhaxtō vā anāhaxtō.

7) 1. Corrected; DPS: paraṇhačāi.

2. Corrected; DPS: hāra.

See Barth. Air Wb. 1803. 3. Nom. sg. of sraočin, adj. 'gehorsam, bereit-

willing. Barth Air Wb. 1637. Pahl. Ver. *pat niγōšišn*. 4. Bulsara emends

it to 'vaokhte'. 5. Bulsara corrects it to hāθra. p. 26. fn.1.

6. yēṇhē

aoxtō aēša yēṇhē apərənāyūkāi, an Av. quotation quoted by Pahl. Versionist in the
Pahl. Version.

8) 1. Not required, hence inserted in []; better omit.

2. Better-

aθa. Pahl. Vers. *ēitōn*. 3. Doubtful. Darm. suggests *vaēdō*. Pahl. Vers *lē paδitākih*

See Barth Air Wb. 1359. Bulsara reads *vaēdō* and translates known (p. 29).

आअत् यत् हे अओख्ते अओष येअहे अपॅरनायूको हचडुह मे हन^१ अपॅरनायूक
यथ वपि अथ हख्येते^२ । वन^३ पस्चइति उज्-दइहुचित् पथ हखोइत् । चवत्
अनाब्दोइश्तैम्^४ अयनैम् परइहचाइते । या फ्रयरन^५ वा उजयेइरिने वा अवाँन्
अइयास्तिश् अइहत् यो अतेतत्तात् परइहचाइति । नवानज्दिश्तैम् हे पर पस्चअत
रओषच अइवदाइत्यस्च आस्त्रायेइश्ति^६ ॥ ९ ॥

9. āaṭ yaṭ hē aoxtē aēṣa yēnhē aparəṇāyūkō hačḍuḥa mē hana¹ aparəṇāyūka
yaṭha vaṣi aṭha haxšayēte². vana³ paścāiti uz-daḥhučit paṭha haxtāit. čvaṭ anābdōištām⁴
ayanəm paraṇhačāitē. vā frayarəna⁵ vā uzayeirine vā avān aiwyāstiš aṇhaṭ yō
aētahmāt paraṇhačāiti. nabānazdištām hē para paścāeta rēṣača aḍwadāityasča
āstrāyeipti⁶.

9) 1. PS : gives hana instead of the correct word ana. 2. hā xšayete
(Barth. Air Wb. 1745). 3. Better: ana.

4. 1 PS : anā bdōištām separately. Darm. reads anā bdōištām and adds
that it appears to be a superl. of anābdā, whence comes the word anābdātō of
the Vend. XVIII.54 signifying 'not bound or covered.' He further suggests that
bdōištām may be an inverted spelling of bādištām. Bulsara (p. 30) analysed the
word ana, not + abda <apaḍa + išta> superl. and translates the least non-travers-
able'. Pahl. Vers. *pat vālist*. Barth (Air Wb. 760) reads : + ana dbōištām.

5. frāyēirinē is suggested by Bulsara, meaning 'in the morning.'

6. Corrected; EPS : āstrāipti.

आअत् हवताँम्^१ नव^२ अअथपइतीम् येजहे निस्रितीम् फ़ारत्^३ आ हे
अ-निस्रितीम्^४ <आस्त्र्येइते>^५ येज़ि आअत् हे नोइत् निस्रितीम् फ़ारत् नोइत्
अ-निस्रितीम् आस्त्र्येइते <अथ> थ्वयइहम् यथ रतुश् <अ-थ्वयइहम्> यथ^६
अपरेँनायूको । नोइत् हे अ-निस्रितीम् आस्त्र्येइते अध यत् वा यथ थ्वयइहम् वा
अ-थ्वयइहम् वा ॥ १० ॥

10. āat havatām¹ naba² aēθrapaitīm, yeñhē nisritīm frārat³, ā hē a-nisritīm⁴
<āstryeite>⁵, yezi āat hē nōit nisritīm frārat nōit a-nisritīm āstryeite, <aθa>
θwayaṇhēm yaθra ratuš, <a-θwayaṇhēm> yaθra⁶ apərañyūkō, nōit hē a-nisritīm
āstryeite aḍa yat vā yaθra θwayaṇhēm vā a-θwayaṇhēm vā.

(अ) दअवयस्नहे वा तनु-परेँथहे वा अपरेँनायूक परइहचाइति निस्रितोइत्
अअतेहे आस्त्र्येइते नोइत् अनिस्रितोइत् । यथ दह्महे फ़इहरेँजोइत् । यवत हे नाफो
अवथ्वरइतो ॥ ११ ॥

11. (a) daēvayasnaḥē vā tanu-pəraḥal ē vā pərañyūka pərañjacāiti
nisritōit aētaḥē āstryeite nōit anisritōit. yaθa dahmaḥē frañhəraḥōit.
yavata hē nāfo avaθwarštō.

(ब) च्वत् ना अअथपइतीम् उपोइसात् यारै-द्राजो ? थ्रि ज़रमअम् खतूम्
अपवनम् अइव्योइहत् [स्पयेइति वीस्पअइव्यो अपरेँनायूब्यो, नोइत् चह्माइ

11 (b) ūvat nā aēθrapaitīm upōisāt yārə-drājō ? θri-zaramaēm xratūm
aḍavanēm aiwyāṇhat [spayēiti vīspaēibyō apərañyubyō, nōit ḥahmāi

-
- 10) 1. Darm : hvatām, Bulsara-havatām, gen. pl. of havant.
2. Corrected on the basis of the Pahl. Vers. nāf., text gives aba; Bulsara emends.
3. Corrected. DPS : frāra. Bulsara p. 34.
4. Barth Air Wb. 1038. Better : nisristīm. 5. Inserted.
6. A quotation from the Pahl. Version.

अपरेनायुनाम् । येज्जे अथेत्तम् मज्जयस्सनाम् नाइरिक् अवो (अवयो) क्षुद्रो हाम्-
स्अथयेइति मज्जयस्सनाम्च दअवयस्सनाम्च] येज्जि अस्तारात् नअमात् अथेत्तहे
हाथहे द्रैजयेइति । पर पइत्याइति वीरओधयेइति ॥ ११ ॥

apəṛənāyurām. yenhē aētaḍa mazdayasnanām nāirika avā (avayā) xšudrā
hām-raēṭhwayēiti mazdayasnanāmčā daṭvayasnanāmčā]⁶ yezi antarāt naēmāt
aētaḥē hāṭraḥē drəṇjayēiti, para paityāiti viraoḍayēiti.

हाथम् नवइन्म् अथेत्तपइतीम् उपोइसोइत् । अथ थितीम् उपोइसोइत् अथेत्त
तूरीम् उपोइसोइत् । येज्जि अवत् वअथात् वअनथ अस्तारात् नअमात् हाथहे
द्रैजयात्तच नअम्च पस्चअत् वीरओधयात् [थि क्षपरम् दाँड्रम्] ॥ ११ ॥

11. hāṭrām navainām aēṭrapaitīm upōisōit, aṭa ṭritīmu pōisōit, aēvaṭa
tūirīm upōisōit. yezi avāt vaēṭāt vaēnaṭa antarāt naēmāt hāṭraḥē drəṇjayātča
naēmčā pasčāṭa vi-raoḍayāt. [ṭri-xšaparam dāzdrām].

कम् अथेत्तम् अथेत्तपइतीम् उपयत् अपनोत्तम् दहम् । यस्-तत् अपयेइति
पारस्तर्म् इशोइत् । यवत् अथेत्तहम् जु स्तओतनाम् यस्सनाम् दाद्राजोइश् ।
यथ तत् आफ्रमरम्नो रुयात् अथ तत् आफ्रमरम्नो आस्तारयेइति । अथेत्तवत्तच
अथेत्तचित् आस्तारयेइति ॥ १२ ॥

12. kam aēmat aēṭrapaitīm upayāt apānōtām dahmām. yaṣa-tat apayēiti
pāṇtarām iṣōit. yavat aēṭhmya zru staotarām y snyarām dādrājoiš. yaṭa tat
āframaramnō xyāt aṭa tat āframaramnō āstārayēiti. aēṭavātča aēṭasciṭ āstārayēiti.

यो हे अपरेम्नाइ नोइत् वीसाइति फ्रा-मूइति को हे पओउरुनाम् अथेत्तपइति-
नाम् आफ्रओख्ते अस्त्रयेइते नवानज्जिइतो । आअत् हवताम् नव' यद्धि परइति ।
वीस्पअेषु परइति वीस्पअेषु आफ्रओख्ति अस्त्रयेइते ॥ १३ ॥

13. yō hē apəṛəmnāi nōit viṣāiti frā-mrūiti kō hē paourunām aēṭrapaitirām
afraoxṭāḥ āstryēite nabānazdištō āāt havatām naba¹ yahmi parēiti. viṣpaēṭu parēiti
viṣpaeṭu āfraoxti āstryēite.

यो अस्रुत्-गओषो वा अफ्रवओचो वा नोइत् ओइम् चिन्म् वाचिम्
अइव्यास्^१ । नोइत् पस्चअेत अन्-अइविश्ति^२ आस्त्रयेइते । येज्जि आअत् ओयुम् पे
वाचिम् अइव्यास्^१ अन्-अइविश्ति^२ आस्त्रयेइते । इथा आअत् यज्जमइदे । अषम्
वोह्^३ ॥ १४ ॥

14. yō asruṭ-gaoṣō vā afravaoṣō vā nōiṭ ōim cinəm vācim aiwyās¹. nōiṭ
pascaeta an-aiwišti² ā tryeite. yēzi āat ōyum pē vācim aiwyās¹ an-aiwišti² āstryeite.
iθā āat yazamaidē. aṣəm vohū.

यो अवध नोइत् अइव्यास्ति अपया^१ अरदुश हवयइहम् अक्तीम्^२ दरत वा
अनश्रो ताय वा उश्न^३ वा अओद्र^४ वा तरश्ना वा अउर्वश अइर^५ वा अडुह वा
चतइरो पिथ्वाओ अह्मात् पइति अध्वदाइतिश् नोइत् अनइविश्ति आस्त्रयेइते ।
वाथमइनि अपया ख्वाफन वा अन्-अइविश्ति आस्त्रयेइते ॥ १५ ॥

15. yō avada nōiṭ aiwyāsti aṣayā¹ arəduša havəyanhəm axtim² darəta vā
anangrō-tāya vā ušna³ vā aodra⁴ vā taršnā vā aurvaš-agra⁵ vā ajuha vā čatanrō
piθwā ahmāt p itī aḍwadāitiš nōiṭ an-aiwišti āstryeite. vāθmaini aṣayā xvaṣna
vā an-aiwišti āstryeite.

कत् वा^१ दअेवयस्नात् वा तनु-परेथात् अअेथपतोइत् पइरि-अइत्यइहत् ।
फ्रस्रावयो अव दाथ यिम् दिम् वअेनात् अविस्तअेव वन्दानम् । नोइत् अव या
विस्तअेव । नोइत् हे अपओने इयओथननाम् वरज्योइत् ॥ १६ ॥

16. kiṭ vā¹ daēvayasnāt vā tanu-pərəθāt eθrapatōiṭ pairi-aiwyāhat
frasrāvayō ava dāθra yim dim vaēnāt əvistäēva vandānem. nōiṭ ava yā vistäēva.
nōiṭ hē aṣəonē šyaoθananām vərəzyōiṭ.

14) 1. Darm. reads : aiwyāiš. Pahl an-manitūnītār ōēmūrēnītār.

2. Pahl : an-āpar-manitūnīšnīh (ēhrpatistān nē kart.)

15) 1. Darm. reads : aṣaonē. Pahl. Version : pat aṣātīh : with sorrow.

2. Darm : axtem. Pahl. hīvandakīh. cf. Pahl. Yasna xxxvi.

3. Pahl. xōšk. Bulsara amends : ynā to ušna.

4. Pahl. sūrmāk.

5. Pahl. aivāp vārān haṣṭ, Barth Air Wb. 201 s. v. aruvastam.

16) 1. Better : nō as per para 17 below.

कतु ना दअवयस्ताइ वा तनु-पॅरथाइ वा अथेय्याइ चशात् दहो निउरुज्दो^१
अदाइत्यो द्रओनो । दाइत्येहे द्रओनइहो उप जनोइह^२ ।

पइरि गॅरफ्तयात् पइति जॅमनयो^३ नोइत् अइपि-गॅरफ्तयात् पइति च्वइति पे
अपेप जॅमन अइहत् यथ गाउश् फ्रवइ त वॅहर्काइ हिज्वाँम् दधाइति यो अ-ज्जरुदाइ
माँथ्रम् चश्ते^४ ॥ १७ ॥

17. kaṭ nā daēvayasnāi vā tanu-pərəθai vā aēθryai čāšat dahnō niuruzdō¹
adāityō draorō. dāityēbē draonapkhō upa janāpḥa².

pairi gərəftayāt paiti zəmanayā³ nōit aipi-gərəftayāt paiti čvaiti pē aēša
zəmana apḥat yaθa gāuš fravaiti vəhrkai hizvām daðaiti yō a-zarazdai māθrem
čāštē.⁴

कतु ना दअवयस्ताइ वा तनु-पॅरथाइ वा गॅउश् अधाइत्य आस्त्र्येइते । नोइत्
आस्त्र्येइते अन्यो अह्मात् यो हे गवा वरेश दइदीत् अतेह्माइ ॥ १८ ॥

18. kaṭ nā daēvayasnāi vā tanu-pərəθai vā gāuš adāitya āstryēite. nōi-
āstryēite anyō ahmāt yō hē gavā-varəš daidit aetahmāi.

दहो दह्माइ अओख्ते । फ्रा मा नॅर गारयोइश् यत् रतु-फ्रितिश् आजसात्^१ ।
वीसइति दिम् फ्र-घारयो नोइत् फ्र-घारयेइति अपेपो रतुफ्रिश् यो जघार ॥ १९ ॥

19. dahnō dahnāi aoxte : frā mā nərə gārayōiš yaṭ ratu-fritiṣ ājasāt¹. vīsaiti
dim fra-yrārayō nōit fra-yrārayeiti aēō ratufriṣ yō jayāra.

17) 1. Cf. Vend. III. 19. and Epistles of Manuščīhr II. 3.

2. Pahl. *apar rasīšnīh rāδ*.

3. Pahl. *možd*. cf. Farhang p. 30. ed. by Reichelt. 4. *gūrg ūzvān dahēt*
kē ō ōy ī a-rōβāk-dahišn ī anēr mānsr čāšēt (*hast kē gurg ahrmoy gōwēt*.)

19) 1. Corrected on the basis of P. V. *rasāt*; DPS : āsāt.

चवइति नरौम् अ-हस्तो^१ जओत रतु-फ्रिश् ? अहुनम् वडरीम् फ्र-सओश्येहे ?
 वीस्पअइव्यो अअइव्यो योइ हे मध्म्या वच फ्र-सावयम्नहे वा उप सुरुन्वस्ति
 यत् वा यस्नेम् यज्जम्नहे । हउवो पस्चअेत । फ्रस्तुये^२ । अप्पम् वोहू^३ ।
 फ्रवराने मज्दयस्नो^४ । वीस्पाइ । अपय नो पइति जम्यात्^५ । अमेष स्पेस्त^६ ।
 अइत्ति-गैरध्महि अपाँम् वडुहिनाँम्^७ । अप्पम् वोहू^३ । फ्रवराने मज्दयस्नो ज़रथुश्चिश्^८
 ॥ २० ॥

20. ēvaiti narām a-haxtō¹-zaota ratu-friš ? ahuram vairim fra-sračšyehē ?
 vispaēibyō aēibyō yōi hē maδan yā vācā fra-srāvaγm nraē vā upa-suruvanti yat vā
 yasnām yazəmnahe. haurvō pašcāta. frastuye.² aṣṣam voht³. fravarānē mazdayasnō.⁴
 viśpāi. aṣaya no paiti jamyāt.⁵ amōša spēnta⁶. aiwi-garədmhi aṣām vaγuhinām.⁷
 aṣam vohū. fravarānē mazdayasnō zaraθuštriš⁸.

सुरुनओइति जओत उप-सओतरनाँम् ।

नोइत् उप-सओतारो जओतरो^१ जओत रतु-फ्रिश् ।

अअेतवतो^२ उप सओतारो यवत् फ्र-मरैस्ते^३ ।

सुरुन्वस्ति उप-सओतारो जओतरो^४ ।

नोइत् जओत उप सओतरनाँम् उप-सओतारो रतु-फ्रयो ।

अअेतवतो जओत यवत् फ्र-मरइते अपय दधामि^५ ॥ २१ ॥

21. surunaoti zaota upa-sraotarānām. nōit up-sraotārō zroθrō¹ zaota
 ratu-friš aētavātō² upā-sraotārō yavāt fra-marəntē.³ suruvanti upa-sraotārō zaotarō⁴
 nōit zaota upa-sraotarānām upa-sraotārō ratu-fiyō. aētavātō zaota yavāt fra-n araite
 aṣaya daḍami⁵.

(20) 1. a-haxtō (A.Waag); haxto (Bulsara and Darm). Mss. axiō. Pahl. pat
 āfrās. 2. Frastuye prayer to be recited in full. 3. Fravarānē mazdayasnō
 zaraθuštriš vīdāēvo ahura-ṭkaēiō.

4. Cf. Yasna Hā VII.24 and Hā VIII.1. 5. Cf. Yasna Hā VIII.3.

6. Cf. Yasna Hā. LXII.11. 7. Cf. Yasna Hā LXII.12.

(21) 1. Corrected; DPS : zaoθrō. 2. Corrected : DPS-aētavō.

3. DPS : fra-marəntē. 4. Bulsara remarks : "This is missing from
 the DPS; but it is restored on the analogy of Fol. 61 II 10 and following.

5. DPS : refers to Yasna Hā VII and VIII.

स्रओथ्र^१ ना-^२ गाथनाँम् रतु-फ्रिश् । पइति-अस्तिच यस्नहे अध ऋषूपो माँथ्रहे । तत् सोइधिश्^३ । अहे ज्जी ना स्रवइहो^३ अक्रमरँस्ति आस्त्र्येइते । यथ गाथनाँम्-चित् । मनो मरँतनाँम्च । वचो मरँतनाँम्च । गाथो स्रावयो यस्नम् यज्ञस्त्तम् पइति < हिश् > । ताइति^४ वीस्पनाँम् गाथनाँम् रतु-फ्रिश् । यस्नम् यज्ञाइति गाथनाँम् स्रावयम्ननाँम् पइति < हि > श् < ता > ति^४ यस्नहे अवेवहे रतु-फ्रिश् अ-रतु-फ्रिश् गाथनाँम् ॥ २२ ॥

22. sraoθra¹ nā-² gāθanām ratu-friš. paiti-astiça yasnahe aḍa fīūō māθrahe. tat sōiḍiḥ.³ ahe zī nā sravaṇhō³ aframarəṇti āstryeite yaḥa gāθanām-çit. manō marətanāmça. vaçō marətanāmça. gāθā sṛāvayō yasnəm yazəntəm paiti< hiš > tāiti⁴ vīspanām gāθanām ratu-friš. yasnəm yazāiti gāθanām sṛāvayamnanām paiti < hi > š < tā > ti⁴ yasnahe aēvahe ratu-friš a-ratu-friš gāθanām.

या गाथो अफूस्मइन्त्य^१ स्रावयतो^२ उव रतु-फ्रिश् । वचस्तस्तिवत् स्रावयम्नो^३ अयेतवतो कतरस्चिन् रतु-फ्रिश् यवत् क्रमरँस्ति ॥ २३ ॥

23. yā gāθā afsmainya¹ sṛāvayatō² uva ratu-friš. vaçastastivaḥ sṛāvayamno³ aētavato katarasçit ratu-friš yavat framarəṇti.

22) 1. DPS : sraoθrana. See Barth. Air Wb. 1633.

2. Yasna Hā LVIII begins with these words. 3. Bulsara: sravaṇham.

4. So A. Waag; Bulsara: paitishti. DPS: paitistāiti. Pahl. Vers: aparniyōṇšōti.

23) 1. Better : afsmanivān (Barth. Air Wb 103); Waag-reads : afsmanvaṭ.

2. Following Barth. Bulsara reads : rayatō.

3. So Waag. Bulsara : sṛāvayamna. Barth. (Air Wb. 103) reads: sṛāvayatō.

या यस्मै यज्ञंति^१ अस्मनिवाँन् वा वचस्तस्तिवत् वा उव रतुप्रयो^२ ।
हाम्-स्रुत्-वाच येधि^३ यज्ञंति उव अ-रतुप्रयो कत् हाम्-स्रुत् वाचिम्न^३ । यत् हकत्
आस्रुतो अस्मइनिवाँन् च वचस्तस्तिवत् च अवि चयो^४ सुरुन्वइति नोइत् अन्यो ।
अपेपो रतुफ्रिश् यो नोइत् अइवि-सुन्वइति^५ ॥ २४ ॥

24. yā yasnām yazanti¹ afsmanivān vā vacastastivat vā uva ratufrya. hām-
srut-vāca yeḍi² yazanti uva aratufrya kat hām-srut vācimna.³ yaṭ hakaṭ āmrutō
afsmainivānča vacastastivaṭča avi čayo⁴ surunvaiṇti nōiṭ anyō. aēšō ratufriš yō nōiṭ
aiwi-srunvaiti⁵.

यो गाथनाम् अनुमइति वा अनुमइयेते । अन्येहे वा स्त्राययन्तो पइतिश्ति^१ ।
यो...अन्यो वा हे दह्मो स्रुतो गाथो दधाइति रतु-फ्रिश्^२ । अस्रुतो दधाइति
<अ-रतु-फ्रिश्> ॥ २५ ॥

25. yō gāṭhanām anumaiti vā anumainyete. anyeḥē vā srāvayanto paitiṣṭi¹.
yō...anyō vā he dahmō srutā gāṭhā daḍaiti r. tū-friš². asrutā daḍaiti <a-ratu-friš>.

यो गाथो स्त्राययेइति अपो वा पइतिश् खवइने रओदइहो वा कर्त्तव्यम् वा
+गधोतिनाम् <वा> गअथनाम्^१ वा वयस्तनाम्^१ । येजि ह्वेइव्यो उषिव्यो अइवि-
सुन्वइति रतु-फ्रिश् <अइहत्> । यजि आअत् नोइत् ह्वेइव्यो उषिव्यो अइवि-
सुन्वइति अपयात् । येजि अपोइत् आअत् नोइत् अपोइत् । अअेतध मधम्य वच
फ्र-मरम्नो रतुफ्रिश् ॥ २६ ॥

26. yō gāṭhā srāvayeiti apō vā paitiṣ-xvainē raodāhō vā kērtavym vā
+gaḍōtirām <vā> gaṭhanām¹ vā vayantaram¹. yezi hvaēibo uṣibyō aiwi-srunvaiti
ratu-friš <aṇhaṭ>. yezi āt nōiṭ hvaēibyō uṣibyō aiwi-srunvaiti apayāt. yezi apōiṭ
āat nōiṭ apōiṣ. aētaḍa maḍamya vā fra-maramnō ratufriš.

24) 1. Better: yazante; yazanti suggested by Barth. Pahl. yazēnd. Bulsara-
yazōiṭe. Waag-yazoiti 2. So Bulsara. DFS: hām-srūt-vācayādi-vācayāḍa.
3. Waag reads; hām-srūt-vācim-ca. 4. So the DPS: better: anyō as suggested
by Barth Air Wb. 1641. 5. Bulsara reads: aiwisrunaoiti.

25) 1. Waag: paiti-hiṣṭaiti. Pahl. Vers. aṭar nīyōšēt (ku kas-ē gōfēt nī ān
gōš dāreṭ.) 2. So Waag. DPS: a-ratufriš.

26) 1. gavām vā vāsayatām; Pahl Version: aivāp gēhān apar pat vāsiṣnīh
vōšēnd.

चवत् ना नितेम वच गाथो स्रावयो रतु-फ्रिश् । यत्^१ हे नङ्दिस्तो दहो वी
सुन्वइति यवत् वा अयेम् हवयेइव्य उपिव्य ॥ २७ ॥

27. čvat nā nitēma vaca gāthā srāvayō ratu-friš. yat¹ hē naḍdišto dahō vī
suvvaiti yavat vā aēma havaiḥbya uḥibya.

गन्तुमो यवनान् रतु-फ्रिश् ॥ २८ ॥

28. gantumō yavanām ratu-friš.

योइ अयेतैअ मइध्यनाम् परो-ख्वरतोइत् गाथो नोइत् स्रावयेइति, पओइर्य
वरैश्त अयेपाँम् इयओथनम् अ-चिथो-इरिश्तेम्^१ ॥ २९ ॥

29. yoi aetāe maiḍyanaṁ parō-xvaratōit gāthā nōit srāvayeinti paoirya varāšta
aēḥām śyaoṭanēm a-čitho-irištēm.¹

तत् ख्वरनो बाध अस्ति । दहो हुराँम् ख्वरइति मधो अस्प्य <हे> पयइहो ।
दाइत्य द्रओनो ख्वरो मधो^१ ख्वरइति । नोइत् गाथनाँम् असुइति आस्त्र्येइति ।
फ्रयो^२ द्रओनो ख्वरो मधइते । ना गाथनाँम् असुइति आस्त्र्येःते ॥ ३० ॥

30. tat xvaranō bāda asti dahmō hurām xvaraiti maḥō aspya <hē>
payanḥō. dāitya draonā xvarō maḥō¹ xvaraiti, nōit gāthanām asruiti āstryeiti. fraḥā
draonā xvarō maḍaite. nā gāthanām asruiti āstryeite

योइ विश हस्त्रे स्रावयेइति रतुफ्रयो । < योइ > थ्रिश् हस्त्रे स्रावयेइति
अ-रतु-फ्रयो चवत् नितेमम् हस्त्रम् अइदत् रतुफ्रीतैअ थ्रिश् ॥ ३१ ॥

31. yoi biš hastre srāvayeinti ratufryō <yoi> θriš hastre srāvayeinti.
a-ratu-fryō. čvat nitēmam hastram aḥat ratu-fritāe θriš.

27) 1. So H; TDA : yezi; Waag reads : yavat.

29) 1- Bulsara reads : a-čitho-irištēm; uninvolved in penalty. Pahl. Version
a-tō-iš. Cf. Barth Air Wb. 52. a-čithōirista; comp. of čithā + urvišta past. part
passive of urvaēš—to turn. DPS gives čithaya urvištēm.

30) 1. Waag reads : maḍaite for maḥō xvaraiti in the text. 2. So Waag.
Text : fraḍā. Pahl. Version frahišt, which is further explained by the gloss
a-patmān-immoderate, excessive.

योइ गायो पइरि-उक्षइति^१ स्त्रावयेइ^२ति । येजि अरस्त्रम् पइरि-उक्षयस्त^३ पइरि-
आधयेइ^४ति^५ । वा वचत् अपयस्तो^६ अ रतु-फ्रयो । पस्च वा परो वा पइरि-आधयेइ^७ति
अ-रतु-फ्रयो ॥ ३२ ॥

32. yōi gāθā pairi-uxšaiti¹ srāvayeinti. yezi arastrəm pairi-uxšyanta² pairi-
ādayeinti³. vā vacat apayanto⁴ a-ratu-fryō. pasča vā parō vā pairi-ādayeinti
a-ratu-fryō.

कथ ज्ञओत गायो फ्रस्त्रावयेइति । नओमो वचस्तश्चित् मध्मेय वच जरथुश्चि
मन । येजिच अतैओ वचो अपयेइति योइ हँति गाथाह विशाम्रूत थिशाम्रूतच
चथुशाम्रूतच^१ । अतैओपाँम् वचौम् अ-रतु-फ्रिश ॥ ३३ ॥

33. kaθa zaota gāθā frasrāvayeiti. naēmō-vačastašti maðemya vaca
zaraθūstri mana. yezi-ča aetse vacō apayeiti yōi hænti gāhva bišāmrūta
θrišāmrūtača čaθrušāmrūtača.¹ aetsejām vacām a-ratu-fryiš.

कय हँति वचो विशाम्रूत^१, अह्या यासा^२, हुमतनौम्^३, अपह्या आअत्^४, यथा
तू ई^५, हुमाईम् थ्वा ईज्जम्^६, थ्वोइ स्तओतरस्चा^७, उस्ता अह्याइ^८, स्पँता मइन्यू
वोहु क्षथ्रेम् वइरीम्^९, वहिस्ता ईश्तिश^{१०} ॥ ३४ ॥

34. kaya hænti vacō bišāmrūta¹, ahyā yāsā², humatanām³, aḥhyā aat⁴, yaθa
tū ī⁵, humāim θwā izām⁶, θwōi staotarascā⁷, uštā ahmāi⁸, spəntā mainyū⁹, vōhu
xšaθrəm vairīm¹⁰, vahiš ā īštiš.¹¹

32) 1. Variant : pairi-uxšayeiti; Pahl. Version *pat apāk āβgir*.

2. So Waag. Mss pairi-axta; Bulsara (p. 116) amends it to pairi-aoxta.

Barth (Air Wb 188) reads + pairi-aoxta 3. So reads Bulsara and refers to
ādayōit of Vend. IX.12. Waag reads pairi ādarō. Barth Air Wb 188 pairi āda.

4. According to Waag. LPS gives : apayanta; Bulsara reads : apayēinti.

33) 1. Darm & Bulsara give daēvanām kərəta after this word. Waag omits it,

34) 1. Cf. Vend. 10.4. 2. Yas. 28.1: 3. Yas. 35.2.

4. Yas. 35.8. 5. Yas. 39.4. 6. Yas. 41.3, 7. Yas. 41.5.

8. Yas. 43.1. 9. Yas. 47.1. 10. Yas. 51.1. 11. Yas. 53.1.

कय < हँति > त्रिशाम्रुत् । अपम् वोहूँ^१ यँ सँविस्तो^२

हुध्रथोत्तमाइ^३ दुज्वरनाइश्^४ ॥ ३५ ॥

35. kaya < hanti > θrišāmrūta. aṣəm vohū¹, yə sav.štō², huxṣaθrōtan.āi³, duž-varanāiš⁴.

कय < हँति > चथुशाम्रुत् ।

यथा अहू वइर्यो^१ । मज्दा अत् मोइ वहिश्ता^२ । आ अइर्यमा^३ ॥ ३६ ॥

36. kaya < hanti > čaθrušāmrūta. yaθā ahū vairyo¹, mazdā at moi vahištā², ā airyomā³.

कइहाँम् ना गायनाम् छुतनाम् अ-रतु-फ्रिश् । या मअेजो^१ वा फ्रा वा पाइम्नो स्रावयेइति अथेतअेपाँम् वचाँम् अ-रतु-फ्रिश् । अधच^२ उइति यथ कथच दह्वो स्तओत येस्न्य हउर्व दध्वाइति । पउर्वात् वा नअेमात् अपरात् वा । अयो^३ वा तचो वा हिश्तम्नो वा ओइहानो वा सयानो^४ वा वरम्नो वा वज्जम्नो वा अइइयास्तो अथ रतु फ्रिश् । बरो-अस्पो वज्जो-रथो^५ ॥ ३७ ॥

37. kaṇ¹ām nā gāθarām srutarām a-ratu-friš. yā mazō¹ vā frā vā ṣaimnō srāvayeiti aētaēṣām vačām a-ratu-friš. adāčā² uiti yaθa kaθāča dahmō staota yesnya haurva dadāiti. paurvāt vā naēmāt aparāt vā. ayō³ vā tačō vā ḥištamnō vā āyānō vā sayānō⁴ vā barōmnō vā vazōmnō vā aiwyāstō aθa ratu-friš. barō-aspo vāzō-račō⁵.

35) 1. Yas. 27.1. 2. Yas. 32.11. 3. Yas. 35.5. 4. Yas. 53.9.

36) 1. Yas. 27.7; 2. Yas. 34.15; 3. Yas. 54.1.

37) 1. Corrected; DPS: yaēzō. Pahl. Vers. *mēzān*. See Barth Air Wb. 1108

2. Corrected; DPS: adāčā.

3. DPS: myō. Darm. suggests ayo; Pahl. *raft*. Waag reads: yō.

4. Waag also reads: sayā ō; PS gives daθānō, Pahl. Version *SKBAWNAN* lying down. Darm. suggests reading paθānō on the basis of paidyamnō occurring in Yašt I-17. Cf. Tehmuras Fragments 2.1. 5. Cf. Vend. VI.26.

दह्मो ज्ञओत तनु-पॅरथ उप-सओतारो येज्जि दिश तनु-पॅरथो वओध ।
अओतवतो^१ रतु-फ्रिश यवत्तु फ्रमरइति । येज्जि आअत्तु दिश नोइत्तु तनु-पॅरथो वओध
वीस्पनाँम् गाथनाँम् रतु फ्रिश ॥ ३८ ॥

38. dahmō zaota tanu-pərəθa upa-sraotārō. yez' diś tanu-pərəθō vaēḍa.
aētavato¹ ratu-friś yavaṭ framaraiti.
yezi āaṭ diś nōiṭ tanu-pərəθō vaēḍa viśpanāṃ, āḥarāṃ ratu-friś.

तनु-पॅरथो ज्ञओत दह्म उप-सओतारो । येज्जि दिम् तनु-पॅरथम् वीधरं^१ ।
अओतवतो रतु-फ्रयो यवत्तु फ्रमरइति । येज्जि आअत्तु दिम् नोइत्तु तनु-पॅरथम् वीधरं^१
वीस्पनाँम् गाथनाँम् रतु-फ्रयो । दह्मो ज्ञओत दह्मो उप-सओतारो वीधे रतु-फ्रयो
तनु-पॅरथो ज्ञओत तनु-पॅरथ उप सओतारो वीस्पे अ-रतु-फ्रयो ॥ ३९ ॥

39. tanu-pərəθō zaōta dahma upa-sraotārōyezi dim tanu-pərəθam viḍara¹
aētavato ratu-fryō yavaṭ framarēnti. yezi āaṭ dim rōiṭ tanu-pərəθam viḍara¹ viśparāṃ
gāḥanāṃ ratu-fryō. dahmō zaota dahmō upa-sraotārō viśpe ratu-fryō. tanu-pərəθō
zaōta tanu-pərəθa upa-sraotārō viśpē a-ratu-fryō.

कह्या-चित् ना दह्मनाँम् ज्ञओथाध रतु फ्रयो नाइरिकयोस्चित् अपॅरनायुकहे-
चित् । येज्जि वओथ हाथिनाँम्^१ थ्वॅरॅसॅस च फ्र-तउरनोश्च । अस्तरे हाइतिषु यरनेम्
फ्र-यजोइत्तु^२ । नोइत्तु ता नाइरिक कसु रुध्व । अपॅम् वोहू^० ॥ ४० ॥

40. kahyā-čiṭ nā dahmarāṃ zaōṭhāḍa ratu-fryō nāirika yāścit aṭarā āyūkaḥē-
čiṭ. yezi vaēḍa hāṭirāṃ¹ θwərəsāśca fra-tauruāśca antarā hāitiṭu
yasnam fra-yazōiṭ². nōiṭ tā nāirika kasu ruḍhwa. aṭam vohū.

38) 1. Corrected; DPS : aēvato.

39) 1. DPS : vīvarē. Corrected by Darm. Pahl. *akās hēnd*.

40) 1. Variant : hāḥanāṃ. Pahl. Vers. *hātān*. Darm. reads : haitināṃ.

2. DPS : frāiziś. Corrected by Waag. Pahl. Version *frāiśc 3 asiśnih*.

यो गाथो अ-स्त्रायो आस्ता वा तरो-मइति वा < अप > तनूम् पॅर्येइति ?

को^१ आस्ता ? को^१ तरो-मइति ?

या^२ हच दअनयात् माज्दयस्त्रोइत् अपस्तूइतिश्

यो हच दअनयात् माज्दयस्त्रोइत् अप-स्त्वोइत्

थ्रिश् वधिञ्जिबिश् हकरत् वीपइति चित्^३ ॥ ४१ ॥

(41) yō gāṭhā a-srāvayō āstā vā tarō-maiti vā, <apa> tanūm pəryēiti ?

ko¹ āstā ? ko¹ tarō-maiti ?

yā² hača daēnayāt māzdayasnōit apastūitiš. yō hača daēnayāt māzdayasnōit apa-stvōit θriš vayzibis hakarəṭ vipaiti-čit.³

यो गाथो अ-स्त्रायो यारं द्राजो अप तनूम् पइर्येइति

येज्जि ओइहाम् ओयाम् पे^१ वाचिम् फ्र-मरइति ।

पइति^२- पे हो परतो-तनुनाम् स्तोइहइति ।

यहत् हच तम् अव-रओधइति

अ) सारहे

पञ्च तिश्रो, दस.....रथ्वाम् ।

हज्जइरम् मअपनाम् हज्जइरम् गवाम् रथ्वाम्

ब) यो गाथनाम् ओयुम् वाचिम् अपयाइति अवेवाम् वा वचस्तइतीम्,

थ्रि वा आजाइति अयरं द्राजो वा वास्त्रयात् ।

(42) yō gāṭhā a-srāvayō yārə-drājō, apa tanūm pairyēiti.

yezi āṇhām ōyām pē¹ vāčim fra-maraiti. paiti² ēe hō parətō-tanurām stāṇhaiti. yahmaṭ hača tām ava-raoḍənti.

A) sārāhē

pañča, tišrō, dasa.....raθwām.

hazaṇrēm maēṣanām hazaṇrēm gāvām raθwām

B) yō gāṭhānām ōyum vāčim apajāiti aevām vā vačast: šitr, θri vā āzait ayarə-drājō vā vā trayāt.

41) 1. So A. Waag ; Darm. Suggests kāf or ka ; Bulsara reads : katārōi following the Pahlavi Version *katār*.

2. So Darm and Bulsara ; Waag reads yō.

3. Darm. (SBE Vol. IV page 326) takes it to be a quotation belonging to the commentary. Barth (Air wb. 1447) reads the sentence thus : yō hača daēnayāt.....apa stvōit θriš vayzibis + hakərəṭ vipaiti-čit.

अथ चितीम्^३ अथ थितीम्^३, अथ वीस्पेम् आ अह्मात् यत् हे हजसइति यथ
चथुशुम् यारो^४ गाथो अ-स्त्रायो ह्यत् अरदुश हे श्यओथनेम् ।

थिशुम् तरो ख्वर^५ नअेम् तरो बाजु-जत्य वीस्पेम् तरो यार-द्राजो हे हीम्
यातेम् आहयेइते ।

यत्-चित् पस्चअेत अवेवाम् रतु-फ्रितीम् अव-रओधयेइति, अप तनूम्
पइरयेइति ॥ ४२ ॥

aθa bitīm^३, aθa θritīm^३, aθa vīspēm ā ahn āt yaθ hē haṇ-jasaiti yaθa
čaθrušum yārō^४ gāθā a-srāvayō hyaθ, arəduša hē šyacθanēm.

θrišūm tarō xvara^५ naēmēm tarō bāzu-jatya. vīspēm tarō yāra-drājō
hē hīm yātēm āstryeite.

yaθ-čiθ paścaeta aēvām ratu-fritīm ava-raoḍayeiti, apa tanūm pairyeiti.

यो गाथनाम् अवेवाम् रतु-फ्रितीम् अव-रओधयेइति, थि वा आजइति
अयरे-द्राजो वा वास्त्रयात् ॥ ४३ ॥

43. yō gāθarām aēvām ratu-fritīm ava-raoḍayeiti, θri vā āzaiti ayara-drajō
vā vāstryāṭ,

यो गाथो अ-स्त्रायो नअेम् यार-द्राजो, तत् पइति अइनीम्^१ दह्मम्
गाथनाम् स्रओथो पइरि-स्तयेइति^२ ।

44. yō gāθā a-srāvayō naēmēm yāra-drājō, tat paiti ainīm^१ dahmēm
gāθanām sraoθrā pairi-ṣtayeiti.^२

42) 1. So Barth Air Wb. 898; Waag reads <a>pē; DPS : pē which is
translated into Pahl. Version 'patmān'. Bulsara translates
"measure". See 14 above.

2. DP'S; pairi : corrected by Waag ;

3. Corrected ; DPS : bityā and θrityā.

4. 1 PS : yā; corrected by Waag; Pahl. Version 'andar sāl. '

5. DPS : xvaraya; Pahl. xvar.

44) 1. DPS : aēnēm.

2. Cf. Vend, XVIII 63. ,

यधोइत्^३ नअेम्^४ यारो^५ गाथो^६ अ-स्त्रायो ह्यात्^७ अथ आस्त्रयेइते
पओउरुम् वा नअेम्^४ यारो^५ अपरम् वा पइरिस्तायेइति^८ पशो तनुश^९ ॥ ४८ ॥

yaðoiṭ^३ naēmam^४ yārō^५ gāṭhā^६ a-srāvayō hyāt^७, aṭha āstryeite
paourum vā naēmam yārō^८ aparām vā pairištāyeiti^९ pāšō-tanuš^{१०}.

यो गाथो अ-स्त्रायो नअेम् यारो

तत् पइति अइनीम्^१ दहम् जइति

अरदुश वा अइयो-स्तओरम् वा वि-स्तओरम् वा, यात् मज्झहम् वा ख्वरम्,
ख्वरोइत् हे अइहत् चिथयअेच उप-वरतयअेच ॥ ४५ ॥

45. yō gāṭhā a-srāvayō naēmam yārō. tat pa ti ainim^१ dahmēm jaiṭti
araduṣ vā aṣryō-staorām vā bi-staorām vā, yāt mazaṇhēm vā
x^varēm, x^varoiṭ hē aḡhaṭ ḥiṭayaēca upa-borātayaēca.

कह्यात् हच उपहिननाम् गाथनाम् रतु-फ्रितिश्^२ फ्र-जसइति?

हच मइध्ययाइ^३ क्षपत् हु-वक्षाइ पइरि-सचाइति अथ अइवि-गाम^४

आअत् हम येज्जि पर हु-वक्षात् अहुनवतीम्च^५ गाथोम् स्त्राययेइति ।

यस्नेम्च हतइहाइतीम्, उस्तवइतीम् हाइतीम्च

अनास्तरतो पसचअेत^६ अवो यो अन्यो स्त्राययोइत् आ मइध्यात्^७

फ्रायरात् ॥ ४६ ॥

46. kaḥmāt haṭa uḥahinanām gāṭhanām ratu-fritiṣ^१ fra-jasaiti ?
haṭa maiḍyayā^२ xḥapaṭ hu-vaxḥāi pairi-saḥāiti aṭha aiwi-gāma^३
āaṭ hama, yaṣi para hu-vaxḥāi, ahunavatimca^४ gāḥām srāvayēiti,
yasnēmca haptaṇhāitīm, uṣṭavaitīm hāitīmca, anāstārato^५ pascaeta^६
avā yā anyā srāvayoiṭ ā maiḍyāt^७ frāyarāt.

3. Cf. Vend. XVI 17.

4. DPS : naēm.

5. DPS : yā.

6. Corrected ; DPS : gāṭhā

7. Corrected ; DPS : hyaṭ ; Pahl. būt hēḍ.

8. DPS : yā ; Pahl Vers. SNT : Ir sāl.

9. DPS : pairy-a-štayēiti.

10. DPS : pišō tanuš.

45) 1. DPS : aēnām.

46) 1. DPS : ratu-friṣ;

2. So DPS : Waag : māiḍyayā

3. Waag : aiwi-gāmi;

4. DPS : ahunavatīca;

5. DPS : pascaita.

6. DPS : maiḍyāt.

कद्धात् < हच > हावनिननाम्^१ गाथनाम् रतु-फ्रितिश फ्र-जसइति ?

हच हु-वक्षात् मइध्याइ फ्रयराइ पइरि-सचाइति हम^२ इथ ।

आअत् अइवि-गामि मइध्याइ उजयराइ

(यत् वा यथ उज्रम् यत् यथ क्षपरम्) ॥ ४७ ॥

47. kahmāt < hača > hāvaninanām¹ gāṭhanām ratu-fritiṣ fra-jasaiti ?

hača hū-vaxšāt maiḍyāi frayarāi pairi-sačāiti hama² iθa.

āat aiwi-gāmi maiḍyāi uzayarāi.

कद्धात् हच^३ अपाँम् वडुहिनाम् < रतु > फ्रितिश^४ फ्रजसइति ?

हच हु-वक्षात् आ हु-फ्राश्मो-दातोइत् पइरि सचाइति, तत् हम;

तत् अइवि-गामे ।

यो आपे जओथ्राम् फ्रवरइते पस्च हु-फ्राश्मो-दाइतीम् पर हु-वक्षात्,

नोइत् वडुहो अद्धात् श्यओथनेम् वरज्येइति यथ यत् हीम् अजोइश

वीशो-वओपहे^५ वस्त्रम्^६ पइत्याप्तम्^७ करशोइत्^८ ॥ ४८ ॥

48. kahmāt hača¹ apām vaḡuhinām <ratu> fritiṣ² frajasaiti ?

hača hū-vaxšāt ā hū-frašmō-dātoit, pairi-sačāiti; taṭ hama;

taṭ aiwi-gāmē.

yō āpē zaōθrām frabaraite pasča hu-frašmō-dāitīm para hū-vaxšāt,

nōit vaḡhō ahmāt šyaoθanēm voražyeiti yaθa yaṭ hīm ažōiṣ višo-

vaēpahē³ vastrām⁴ paityāptām⁵ karšōit⁶.

47) 1. DPS : havanām, havanēm.

2. DPS : hamaθa; Waag reads : hami. Paht. *paṭ hāmīn*.

48) 1. Corrected, DPS : ahēča, ahča;

2. Corrected, DPS : frātiṣ. Bulsara reads 'fritiṣ'.

3. Corrected by Bulsara; cf. Yas. IX 30; DPS : shows višāpahē. Darm. recalls the Armenian vishāp. See Barth. Air. Wb. 1473.

4. So DPS. Darm. suggests : astrēm. Bulsara amends it to "gastrēm." See Barth. Air. Wb. 1385 2 vastra, n. "fresse, maul, rachen."

5. DPS : paityāpta; corrected by Bulsara.

6. Waag quotes the text in his Nīrangiatan after sec. 109 on p. 108. This para appears to be an interpolation here as the preceding sections 46, 47 deal with Gāh Ušāhin and Hāyan.

कक्षात् हच रपिथ्विननाम् गाथनाम् रतु-क्रितिशः फ्र-जसइति ?

हच रपिथ्वयात् मइध्याइ उजयराइ पइरि-सचाइति ॥ ४९ ॥

49. kahmāṭ haça rapithwinanām¹ gāṭhanām ratu-fritiṣ fra-jasaiti ? haça rapithwayāt maiḍyāi uzayarai pairi-sacāiti.

कक्षात् हच उजयेइरिननाम् गाथनाम् रतु-क्रितिशः फ्र-जसइति ?

हच मइध्यात् उजयरात् हु-फ्राश्मो-दाइतैअ पइरि-सचाइति ।

हमि अथ^४ आअत् अइवि-गामि येज्जि पर हु-फ्राश्मो-दातोइत् ।

अहुनांसुच वइर्यान् फ्र-स्त्रावयेइति अपस्च फ्रीनइति ।

स्पेस्ता-मइन्यूमच वचस्तइतीम् क्षवश् वहिश्तेम् स्त्रावयेइति अनास्तेरतो

पस्चअेत अवो यो अन्यो स्त्रावयोइत् आ मइध्यात् क्षपत् ॥ ५० ॥

50. kahmāṭ haça uzayairinanām¹ gāṭhanām ratu-fritiṣ² frajasaiti ? haça maiḍyāt³ uzayarāt hu-frāšmō-dāitē pairi-sacāiti. hami aṭa⁴ aat, aiwi-gāmi, yēzi para hu-frāšmō-dātōit. ahunāsca vairyaṇ fra-srāvayēiti apasca frīnaiti. spēntā-mainyūmcā vacastaštīm, xšvaṣ vahistēm srāvayēiti anāstēratō pascaēta avā, yā anyā srāvayōit ā maiḍyāt xšapat.

कक्षात् <हच> अइवि-सुध्रमनाम् गाथनाम् रतु-क्रितिशः फ्र-जसइति ?

हच हु-फ्राश्मो-दातोइत् मइध्याइ क्षपे पर-सचाइति ।

तत् हमि^३ तत् अइवि-गामे^४ ॥ ५१ ॥

51. kahmāṭ < haça > aiwi-sruṭhramanām gāṭhanām ratu-fritiṣ¹ fra-jasaiti ? haça hu-frāšmō-dātōit² maiḍyāi xšapē para-sacāiti. tat hami³ tat aiwi - gāme⁴.

49. 1. DPS : rapithwanām, ratupithwaām.

50. 1. Variant : uzayairanām. 2. DPS : ratufriṣ

3. DPS : maiḍyāi 4. DPS : iṭa

51. 1. Corrected; DPS : ratu-friṣ

2. Corrected. DPS : hu-frāšmō-dāitē; 3. Bulsara : hama.

4. Bulsara : aiwi - gāma. In the Publ. Commentary, the Avesta quotation is given in the following strain :— aēta aiwyēsta-či paiti apa-θwōrestam-či titarēnta.

योइ दाइत्य यओन^१ चरंति^२

गवास्त्र्यच^३ वरंशनो वरंज्य^४ तो^५ खतूमच अपवनंम् अइवि-प^६ तो

अधाइत्यो-द्रओनहस्च हं^७ त^८

दाइतीम् गैउश् द्रओनो उप-इसंमन^९ अध^{१०} अवहहब्दं^{११} ति

फ्र-मरतांम्^{१२} अओषांम् ।

नोइत् अओतओषांम् रतु-फ्रितिश रतु-फ्रितीम् थ्वरंशाइति

यधोइत् अओते फ्रमरं^{१३} ति, यधोइत् रतुप्र-यो^{१४} ॥ ५२ ॥

52 yōi dāitya yaonā čarənti²

gavāstryača³ varəšnā vorəzyantō⁴ xratūmča aṣavanəm aiwi-ṣantō.

aḍāityō-draonaghasča həntā⁵

daitīm gəuṣ draonō upa-isəmna⁶ aḍa⁷ avaghabdēnti

fra-maratām⁸ aṣāām.

noit aṣtaṣāām ratu-fritiš ratu-fritīm θwərəṣāiti

yaḍōit aṣtē fra-marənti, yaḍōit ratu-fryō⁹

52. 1. Variant : yona. Paht Vers. *ayojisnīh*.

2. DPS : xvarənta; Pahl. Vers. *be rōβənd*; corrected by

Bulsara. 3. Corrected by Waag; DPS *gavāstrača*. Barth. Atr.

Wb. 510 + *gavāstrya-ča*. Pahl. Vers. *kər*

4. DPS : *vorəzantō*. 5. Bulsara : *hənti*; Waag : *hatō*. Pahl. Vers.

hənd 6. DPS : *upa-isəmna*. 7. DPS : *ava*.

8. DPS : *fra-marəntəm*; corrected by Waag; Pahl. *frāč ərəmārt*.

9. Quoted in the Pahl. Version : *hazagrəm maeṣanām daənunām*
paiti-puəranām narām aṣaonām aṣaya vaghuya uruno čitīm
njerinuyat. Cf. Afrīn i Gāhānbār 7 and Vend. XIV 2-4.

आअत् अअते^१ योइ^२ फ्रचरंति कॅरसस्च गधोइतीश्च दअव्यच^३ हंइरॅम्न^३
उप-म्रओदस्च^४ वीस्पो-क्षपो^५

दाइत्यो^६ द्रओनइहस्च हंतो^७

अधाइतीम्^८ गँउश्च द्रओनो उप-इस्मन्^९ अध अवइहवदंति अ-फ्र-मरताम्^{१०}
अअेषाँम् अअेतअेषाँम् रतु-फ्रितिश्च रतु-फ्रितीम् थ्वरंसइति ॥ ५३ ॥

53. āaṭ aētē¹ yoi² fračarənti kərəsasča
gaḍḍitišča daevyača³ hāndvarəmnā³ upa-mraodəsča⁴ vīspō-xšapō⁵
dāityō⁶ draonahəsča hantō⁷
aḍaitīm⁸ gəuṣ draonō upa-isəmnā⁹ aḍa avayhabdēnti a-fra-maratām¹⁰
aēšām aētaēšām ratu-fritš ratu-fritīm θwarəsaiti.

कह्या^१ ना^२ गव रतु-फ्रिश् ?

यो ह्वइहे^३ तन्वा^४ यो नाइर्या^५ यो पुथहे अपॅरनायओश्^६

54. kahya¹ nā² gava ratu-friš ?
yā hvahē³ tanvā⁴, yā, nāiryā yā puθrahe apəronāyaoš⁶

-
- 53) 1. Corrected; DPS : aēta ya. 2. DPS : daēvišča
3. DPS : han-dramana; Bulsara : han-dvaramana. Darm : hāndaramana.
Cf. Srōš Yašt (Hāḍōxt); Kart 1-6.
4. Waag reads : upa-mrūḍəsča; Cf. Barth. Air. Wb. 392 : upa-mraod, adj.
'etwa der wollust den Huseu ergeben, *Husenjager*'. Pahl. Vers.
knbrnk ī rōspikān, which is read by Waag : aḥar-brūdih [*ruspiṣān*
goḥēnd]. Darm. translates "debauchery." Bulsara reads : kāmbarūk
(See page 258 fn. 11). Better : upa-marvokəsča as suggested by Karl
Hoffmann in Prof. Eiler's Festschrift
5. Waag : vīspā xšapanō. Pahl. Vers. *pat hamāk šap*.
6. Waag : dāityahe.
7. Waag reads : hato, Pahl. *hēnd*. Bulsara reads : hēnti.
8. So reads Waag; DPS : fra-ḍaitīm dāitīm.
9. DPS : upōisəmnō; Pahl. Vers. *apar-x^vādišnīh*.
10. DPS : afra marəntəm. Pahl. a-frač-ōšmurt.
54) 1. Bulsara reads : kāhya and remarks in the foot-note "a rare form".
Waag reads : kahya
2. So Waag; Bulsara ā as given in DPS.
3. So Waag; DPS : avayhi, avayha, Bulsara reads 'havahe' based on
Pahl. *X^vēš*. 4. So waag; DPS. avā; Pahl. *mēnōk*. 5. DPS : apəronāyōiš,

यो तनु-पेरथहे अप-रओधम्मनेहे आ-जघउर्व^६ अय रतु-फ्रिश् ।
 यो हच दअेवयस्सअेइव्यो अव उरुवइत्य^७ अप-वव, अय रतु-फ्रिश्
 तध यत् पइति-वरंति यो अरदुशत् अ-पइतितत् आ-जघउर्व याहु^८
 वरइहन^९ ।

या^{१०} अ-धाइति फ्रवइत्यनाम्^{११} फ्रप^{१२}

यत्^{१३} नोइत् विस्तम् द्रवतो < वा अपओनो वा >^{१४}

यत् पइति-वरोति

नोइत् अ-पइत्य^{१५} नोइत् पइति-कय^{१६} रतु-फ्रिश् ॥ ५४ ॥

yā tanu-pērəθahe apa-raoḍəmnahe ā-jayaurva^६ aya ratu-friš.

yā hača daēvayasnaēibyō ava uruvaitya^७ apa-bava, aya ratufriš.

taḍa yaṭ paiti-barənti yā arədušaṭ a-paititaṭ ā-jayaurva yāhu^८ varaṇhana^९

yā^{१०} a-ḍāiti fravaityanām^{११} frapa^{१२}

yaṭ^{१३} nōit vistəm drvatō < vā aṣaonō vā >^{१४}

yaṭ paiti-barānti

nōiṭ a-paitya^{१५} nōiṭ paiti-kaya^{१६} ratu-friš.

6. Bulsara reads : ā-jigauvra; Pahl. Vers-*grift*. See below.

7. So Bulsara following DPS and TDA. Waag : ava-urvaiti. Pahl. *apar paṭ dušārmih*.

8. Waag : yā. Bulsara : yāhu. Pahl. *ke andar*.

9. Waag : varaṇha. Pahl. *ān i pat var-ē*

10. Waag : yā 11. So Bulsara as per DPS. Waag : fra-yaitinām. Barth Air Wb. 58. suggests : frāraṭyanām.

12. Bulsara reads : frāpa. 13. DPS : yā, Waag : yā.

14. Inserted by Bulsara on the basis of the Pahl Vers.

15. DPS : apaita; Bulsara corrected the reading. Waag : a-pita. Pahl. *kē-i bahr andar nē bāt ēstet*—in which his share has not been.

16. So reads Bulsara; Waag : pita. Pahl. *pātimārakān*, which is further explained by the comment *ka-i bahr andar nē bavēt*, wherein there will not be his share. Waag has not understood the Pahl. word correctly.

रतु-फ़िश् अ-पइत्यानो^१ काह्य^२
 रतु-फ़िश् हवहे^३ न्मानहे पइति-रिच्येइहे
 येज़ि हिश्^४ हावोय दज़दे रतु-फ़िश्
 येज़ि आअत् नोइत् हिश् हावोय दज़दे, अ-रतु-फ़िश् या अ-दडइहे^५
 येज़ि आअत् स्वरथ दज़दे^६ रतु-फ़िश् ।
 येज़ि आअत् नोइत् स्वरथ दज़दे^७ अ-रतु-फ़िश् ॥ ५५ ॥

55. ratu-friš a-paityānō¹ kāhya²
 ratu-friš hvaghe³ nmānahe paiti-ričyeihe.
 yezi hiš⁴ hvāvōya dazde ratu-friš
 yezi āat nōit hiš hvāvōya dazde, a-ratu-friš yā a-daṇghe⁵
 yezi āat x^varəθa dazde⁶ ratu-friš
 yezi āat nōit x^varəθa dazde⁷ a-ratufriš.

नोइत् पसुश्च^१ बज्द^२ नोइत् इरिस्त < नोइत् > अनज्द्य^३ रतु-फ़िश् ।
 अबस्त अ-इरिस्त अज्द्य^४ पइरिस्तइहव^५ रतु-फ़िश् ॥ ५६ ॥

56. nōit pasuščā¹ bazda², nōit irista < nōit > anazdya³ ratu-friš.
 abanta a-irista azdya⁴ pairištahava⁵ ratu-friš.

- 55) 1. So Bulsara; Waag reads : a pitaṇām.
 2. So Bulsara; Waag : kahya. Pahl. *katār*.
 3. DPS : havā yā; corrected by Waag. Pahl. Vers. *xvḡš*.
 4. DPS : viš; corrected by Bulsara and Waag.
 5. Corrected by Waag; DPS : aḍaṇhe.
 6. Corrected by Waag. Bulsara reads : yazada as per DPS. Pahl. Vers. *ZYSTW = zaḍist ēstēt*, is requested, is sought. Av. √jaḍ = to request, to beseech. Bulsara reads : zist and translates "lived."
 56) 1. Better : pasu-ča. See Barth. Air. Wb. 120 S. V. an-azdya.
 2. Cf. Barth. Air. Wb. 926, 952 bazda. perf. past. pass. of √² band and Bulsara Nirangistan p. 266 fn 2.
 3. Bulsara reads : an-azya, that which emaciated. Pahl. *an i nizar*.
 4. Bulsara reads : azya (Nir. p. 266); cf. Barth. Air. Wb. 229. DPS. wrongly gives : anadya. Pahl. *a-nizar*.
 5. See Barth Air Wb. 867 pairištahava.

रतु-फ्रिश् + पयैबिश्^१ ख्वास्ताइश्च अ-ख्वास्ताइश्च अज्द्याइश्च^२ अनज्द्याइश्च^३
रतु-फ्रिश् पितुश्^३ ख्वास्ताइश्च नोइत् अ-ख्वास्ताइश्च, अज्द्याइश्च^२ नोइत्
अनज्द्याइश्च^३

रतु-फ्रिश् स्नाकैनिश्च^४ वीजुश्च^५, ख्वास्ताइश्च नोइत् अ-ख्वास्ताइश्च,
अज्द्याइश्च नोइत् अनज्द्याइश्च ॥ ५७ ॥

57. ratu-friš + payēbiš¹ x^vāstāišca a-x^vāstāišca, azdyāišca² anazdyāišca³.
ratu-friš pitu-š³ x^vāstāiš nōiṭ a-x^vāstāiš azdyāišca² nōiṭ anazdyāišca³.
ratu-fris snākēnišca⁴ vīzušca⁵, x^vāstāiš, nōiṭ a-x^vāstāiš,
azdyāišca nōiṭ anazdyāišca.

रतु-फ्रिश् चरमनाम् च पसु-वस्त्रनाम् च

उप-फ्राष्टाइश्च^१ फ्राओरतरात् नअमात् ।

म्रातनाम्^२ नोइत् अ-म्रातनाम्, + अज्द्यानाम् नोइत् अनज्द्यानाम्^३ ॥ ५८ ॥

58. ratufriš čarəmanāmčā pasu-vastranāmčā upa-fraštāiš¹ fraoratarāt
naēmāt. mrātanām² nōiṭ a-mrātanām², + azdyanām nōiṭ anazdyanām.³

- 57) 1. Bulsara reads : pitubiš. DPS : pasyēbiš, pasuyēbiš, cf. Barth. Air. Wb. 848-849 Pahl. Vers. *pēm*.
2. Corrected according to Barth Air Wb. 229. DPS. azyāišca anazyāišca.
3. Bulsara amends it to : pitubiš.
4. Inst. pl. of snākan, name of a cooked food. Pahl. Vers. *sūr ān ī pūxt pāh* Cf. Barth. Air. Wb. 1629. Bulsara amends the word to "snākebišca". Waag reads : spakaēbiš-ča.
5. Bulsara amends the word to : vīzubišca and refers to 'vīzvoištam' in Vend. VIII. 10 (Nir. p. 269); Waag : vīzubiš-ča.
- 58) 1. So Bulsara (Nir. p. 278); DPS : upa-raēšastnāiš, upraēšastnāiš; Waag reads : upa-rištanām.
2. Corrected; DPS. marātanām. Cf. Yt. 17. 12. Barth. Air. Wb. 1196; Bulsara Nir. p. 278.
3. DPS. ; azyanām nōiṭ anazyanām; see notes above.

रतु-फ्रिश् नाइरिकयो कॅहरप नोइत् पयइहो

नोइत् सुनो कॅहरप < नोइत् > पयइहो

रतु-फ्रिश् वॅहरकयो कॅहरपयो पयइहच हधो वीस्पनाँम्च

दअेवयसनाँम् तनु-पॅरथनाँम् हथ वओधइह फ्र-उर्वअेस्यो ॥ ५९ ॥

59. ratu-friš nāirikayā kəhrpa nōiṭ payaṇhō nōiṭ sunō kəhrpa < nōiṭ > payaṇhō ratu-friš vəhrkayā kəhrpayā payaṇhača haḍō vīspanāṃca daēvayasnanāṃ tanu-pəreṭhanāṃ hrθra baōḍaṇha fra-urvaēsyō.

यो अअेवो हधो-गअेथनाँम् यो वरॅस्मच फ्र-स्तरॅस्ति^१ गॅउश्च पइति-वरइति
अधात् अन्ये अस्तरात्-नअेमात् हाथहे वचस्च फ्रम्रवइस्ति गओवास्त्र्याच
वरॅशनो वरॅजिस्ति वीस्पअेषाँम्च अइन्नि-सुरुनवइति वीस्पे रतु-फ्रयो,

येजि आअत् नोइत् अइवि-सुन्वस्ति, अअेपो रतु-फ्रिश्^२ यो वरॅस्म
फ्र-स्तरॅस्ति, गॅउश्च पइति-वरइति ॥ ६० ॥

60. yō aēvō haḍō-gaēṭhanāṃ yō barəsmāča fra-starəṇṭi¹ gəuščā paiti-baraiti.
aḍāṭ anyē aṇṭarāṭ-naēmāṭ hāṭrahe vačasča framravaiṇṭi gaovāstryāča
varəšnā vərəziṇṭi vīspaēṣāṃca aiwi-surunavaiti vīspē rātu-fryō.
yēzi āaṭ nōiṭ aiwi-srunvaṇṭi, aēṣō ratu-friš² yō barəsmā fra-starəṇṭi,
gəuščā paiti-baraiti.

कह्मात् हच म्यज्दवनाँम्^१ म्यज्दे रअेथ्वइति ?

या क्षुद्र^२ यत् वा यज्जस्ति यत् वा हाँम्-रअेथ्वस्ति,

61. kahmāṭ hača myazdavanāṃ¹ myazdē raēṭwaiti ?
yā xšudra² yaṭ vā yazanṭi yaṭ vā hām-raēṭwəṇṭi;

60) 1. Better : fra-starəṇaiti.

2. DPS : ratufrišō; corrected by Balsara, page 286.

61) 1. Corrected. DPS : mazdayasnanāṃ; Pahl. Vers. *myāžōmandān*. Cf. See 62 below which gives : myazdavanāṃ.

2. DP3 : xšudru; Balsara amends it to xšaudri and refers to Vend. XVI. 7 where the word *xšāudray* occurs. See Nir. 64 xšāudrim and 67 xšāudrināṃ. Pahl. *šusr* and Pahl. gloss. *maḍ, may*. See Barth. Air. Wb. 555.

यत् वा फ्रा उइथे-तातो^३ पॅरसँति

यत् वा अयेषाँम् अन्यो अयेतह्माइ दाइति दधाइति ॥ ६१ ॥

yaṭ vā frā uiθe-tātō³ perəsənti ;

yaṭ vā aēṣām anyō aētahmāi dāiti dadāiti.

कह्मात् हच म्यज्दवनाँम् म्यज्दे रअेथ्वइति ?

या पा-पिथ्व^१ वसो अचिश्तँअे ।

यत् पइरिं वरँस्म हजँस्ते आअत् रतु-फ्रितँअे ।

यत् वा यजँति, यत् वा हाँम्-रअेथ्वति,

यत् वा फ्रा उइथे-तातो पॅरसँति,

यत् वा अइवि-थ्वँरँसो नोइत् वरँज्येति ॥ ६२ ॥

62. kahmāt hača myazdavanām myazdē raēθwaiti ?

yā pā-piθwā¹ vasō acištāe.

yaṭ pairi barəsma hanjasənte, āaṭ ratu-fritāe.

yaṭ vā yazənti, yaṭ vā hām-raēθwanti,

yaṭ vā frā uiθe-tātō perəsənti,

yaṭ vā aiwi-θwərəsō nōiṭ vərəzyənti.

यस्च मे अयेतअेषाँम्^१ म्यज्दवनाँम् अयेतह्माँम् यत् म्यज्दनाँम् अनहएतो

पर-वरइति । नोइत् तायुश् नोइत् हज्जह ववत्

अइवि चिचिशँम्नाइ अक चिथमनाँम् स्तयात् ।

अन्यो कस्चित् अइहँउश् अस्त्वतो पर-वरइति

आको हज्जह अनाकोश्च तायुश् ॥ ६३ ॥

63. yasča mē aētaēṣām¹ myazdavanām aētaṭhām yaṭ myazdanām anahaxtō
para-baraiti. nōiṭ tāyuš nōiṭ hazanḥa bayat.

aiwi čičišəmnāi aka čīθamanām stayāt.

anyō kasčiṭ aṭhəus astvato para-baraiti ākā hazanḥa anākāšča tāyuš.

3. So DPS. Bulsara reads : ūθōtātō and refers to ūθō-tās in Vend VI 10, 12. Pahl. Vers. translates uiθe by *hambarišn* and tātō by *rōβiṣniḥ*. Pahl. Vendidād translates ūθa by ūθ, ūθ, us, in Avestan characters and it is explained. by the Pahl. gloss *čarpišn: fat.* Barth (Air. Wb. 388) leaves the word unexplained with a query mark. See Bulsara's long note on the word on page 290.

62) 1. Cf. Barth. Air. Wb. 838 pā-piθwā, fem. feast, offerings, food for feast. 'feste speise, speise, opfer'. Pahl. Vers. *pit i pūxt*.

63) 1. DPS. adds wrongly mazdayasnanām, which may be deleted.

या नर हामो-स्वरथ^१ हामो^२-गओदन हमाँम् अअते^३ क्षाउद्र्याँम्^४ ज्ञओथाँम्
बरातो हमाँम् पापिथ्वाँम्^५ ।

हमो^१-स्वरथ पइतिनाँम्^६-गओदन पइतिनाँम् अअते क्षाउद्रीम् ज्ञओथाँम्
बरातो हमाँम् पापिथ्वाँम् ।

पइतिनाँम्-स्वरथ हामो-गओदन हमाँम् अअते क्षाउद्रीम् ज्ञओथाँम् बरातो
पइतिनाँम् पापिथ्वाँम् ।

पइतिनाँम् स्वरथ पइतिनाँम् गओदन, पइतिनाँम् अअते क्षाउद्रीम् ज्ञओथाँम्
बरातो पइतिनाँम् पापिथ्वाँम् ॥ ६४ ॥

64. yā nara hāmō-x^varəθa^१ hāmō^२-gaodana, hamām aēta^३ xšāudryām^४
zaōθrām barātō, hamām pāpiθwām^५;

hāmō^१-x^varəθa paitinām^६-gaodana paitinām aēte xšāudrīm zaōθrām
barātō, hamām pāpiθwām.

paitinām-x^varəθa hāmō-gaodana hamām aēte xšāudrīm zaōθrām
barātō, paitinām pāpiθwām.

paitinām x^varəθa paitinām gaodana, paitinām aēte xšāudrīm zaōθrām
barātō paitinām pāpiθwām.

64) 1. Waag reads : hama for hāmō; Pahl. Vers. *ham*.

2. Waag reads : hama; Pahl. Vers. *ham*.

3. So Waag; DPS : aēte.

4. Corrected; Bulsāra reads : xšāudrīm; DPS : xšāudrēm, xšāurunēm.

5. Waag : paipiθwām.

6. DPS. wrongly prefixes paitinām; it may be omitted.

7. DPS. paiθiça, paitiça. Bulsāra corrects it to paitinām and quotes Vend. VIII. 85 and 86: Waag reads : paitina. See Barth. Air. Wb. 833 paitinā-
verschieden, gesondert : different, differing, distinct from diverse,
Unlike, various. paitinām. acc. sg. fem. also adv. Pahl. Vers. *yutyut*.

चइति ना अवेवहे पस्वो ज्ञओथ्रो^१ वरात् ? चतस्रो अथ द्वयो^२ अथ ध्याम्,
चतुरांम् अवेवांम्, कक्षाचित् तथ क्रयद्धांम् ।
चवत् गओनहे अव-वरात् ? या द्वेइव्य अर्रजुव्य ह२-गर्फात्^३
दशिनम् आ वा गओनवतो
बर्रण्वो^४ वा पइति वधनहे
< यत् > पोउरुचित् ऊथहे
यत् अऐतध ह२जसो२ति पोउरु-गओनहे उथहेच
वीस्पम् आतरम्^५ पइति-बरोइत्^६
तरो यस्नम् हप्तइहाइतीम् यज्जम्नम्^७ नोइत् आथो फ्रवतीम्च, यत् नोइत्
गौश वीमतीम्च यत् फ्रीनत^८ ॥ ६५ ॥

65. čaiti nā aēvahē pasvō zaoθrā¹ barāt ? čataprō aša dvayā², aša θryām
čaturām aēvām, kahyācit taša frayanbām-
čvaṭ gaonahē ava-barā³ ?
yā dvaṭibya orozubya haṇ-gərəfāt³
dašīnem ā vā gaonavatō
barəṣṇvō⁴ vā paiti vaṣṇanahē
< yaṭ > pouručiṭ ūṭahe
yaṭ aētaša haṇjasānti pouru-gaonahē ūṭahēca
viṣpām ātarām⁵ paiti-barōit⁶
tarō yasnem haptāṇhāitīm yazəmnem⁷ noiṭ āθrō fravatīmča, yaṭ,
noiṭ gauš vimātīmča yaṭ frīnata⁸.

65) 1. Corrected. DPS : zaoθrāt. 2. DPS : dvā. 3. Corrected. Hj :
gərəfāt; T.D. : gərəfāt. 4. DPS : barəṣṇō. 5. DPS : aptarō. Pahl.
Vers. ātaxš; better : ātarām. 6. Corrected; DPS : narōit; Pahl.
Vers. apar ē barēt. 7. DPS : yezəntem; better : yazəmnem.
8. DPS : franata, franāta; corrected by Bulsara. See Barth. Air. Wb.
986 : franata.

चवत् ना अपे^१ फ्रातत्-चरते^२ क्षाउद्रिनाम्^३ पयङ्गहाम् पइति-वरात् ? यथ
तश्च ज्ञओथ्रो-वरन ।

आअत् तूइरिनाम् यथ थ्रिश्^४ थायो ख्वरथम्च^५ रअथ्विश्-वजिनो ।
आअत् पित्तुश्च^६ यथ चथ्वारो अस्ति-मसो अइनिकम्^७ <अ>नाजो ॥ ६६ ॥

66. čvaṭ nā apē¹ frātaṭ-čarate² xšāudrinām³ payaṅghām paiti-barāt ? yaθa
tašta zaoθrō-barana.
āaṭ tūirinām yaθa θriš⁴ θrāyō x^varəθəmačā⁵ raēθwiš-bajinō.
āaṭ pitūš⁶ yaθa čaθwārō asti-masō ainikəm⁷ <a> nāzā⁸.

चवत् ना अपे अर्मअस्तयाइ क्षाउद्रिनाम् पयङ्गहाम् पइति-वरात् ?
यथ थ्रिश्^२ ख्वरथम्च^३ रअथ्विश्-वजिनो^४
अवि^५-गर्पतम् पितुम्^६ गर्भयात्
फ्रा-दरत-चित्^७ तूइरिनाम् फ्रा-दरयोइत् नावययाइ इथ अपे;

67. čvaṭ nā apē armaēštayāi¹ xšāudrinām payaṅghām paiti-barāt ?
yaθa θriš² x^varəθəmačā³ raēθwiš-bajinō⁴
avi⁵garəftəm pitūm⁶ garəbyāt
fra-darta-čit⁷ tūirinām fra-darayōit nāvayayāi iθa apē ;

- 66) 1. Corrected. DPS : apā;
2. Waag reads : fra-tačatyāi. Pahl. Vers. *frāč-tačāk*.
3. Corrected. DPS : xšāudrəm. Pahl. *an i šusr*.
4. DPS : θriš; Waag : θrāyō.
5. DPS : x^varəθəma; HJ. x^vrəma. Pahl. Vers. *af šamaγ*.
6. DPS : paitūš.
7. DPS : ainidkim, TDA : ainaidkim, Pahl. Vers. *wyna* Waag : ainyad.
8. Better : anāzā. See Mihir Yašt 44 anāzō, unrestricted in size. Pahl. Vers. *NZ'YŠN*. Waag remarks : nzyšn statt z'h'k zaheγ. Pahl. *vēnik uzāyišn*. Barth. Air. Wb. 126
- 67) 1. DPS : armaēštaya. 2. Waag : θrāyō
3. DPS : x^varəθəma, x^varəma. See note 5 in para 66 above. Pahl. Vers *af-šamaγ*.
4. DPS : raēθwā; better raēθwiš as shown in para 66 above.
5. DPS : aya. 6. DPS : paitim.
7. So Bulsara. Darm : fradarishtačit. Waag : fra-darita-čit. Pahl. *pat frāč-dēriñnik*. Barth. Air. Wb. 983.

आअत् नावययाइ < अपे >

अ-वअज्ञो अअतइहो^८ फ्रवरत् दास्त्र-मसो पइति-वरोइत्^९ । अ-वअज्ञो पसूम
हॉम्-पुखधम् द्रओनइहो^{१०}, नोइत् पयइहो उस्च आपे षवो^{११} गाम्याइश्^{१२} ।

क्षवस् वधिज्ञविश् अस्तर-वरोइत् यथ नोइत् अअति^{१३} नि-दातोस्च^{१४}
अ-इरिश्यो^{१५} आ जि दिम् अअतअेषाम् वओधो^{१६}-जइतिश् आस्तारइति ॥ ६७ ॥

āaṭ nāvayayāi <apē>

a-vaēzō aētaṅhā⁸ frabarōta dāstra-masō paiti-barōit⁹.

a-vaēzō pasūm hām-puxdēm draonaṅhō¹⁰, noiṭ payaṅhō usča āpē
šavō¹¹ gāmyāiṣ¹².

xšvas vaṇzibiṣ aṣtara-barōit, yaθa noiṭ aēti¹³ ni-dātāšča¹⁴ a-irišyā¹⁵.

ā zi dim aētaēšām baōdō¹⁶-jaitiṣ āstāraitī.

अवथ फ्र-वरत् जओथो^१ फ्र-वरोइत्

अथ हावन हओमॉन् हुनुयात्^२ यथ हवत् वअथत्^३

अथ “ मे जओथो येइस्ते रओचहे नोइत् अस्तर तमहे । ”

वीद्यात्^४ जी^५ यथ होइ^६ अशिश् अइहत्

68. avaθa fra-barōta zaoθrā¹ fra-barōit,

aθa hāvana haomān hunuyāt² yaθa havaṭ vaēθaṭ³

aθa : “ me zaoθrā yeiṇte raočahe, noiṭ aṣtara tēmahe ”

vidyāt⁴ zi⁵ yaθa hōi⁶ ašiṣ aṅhaṭ

8. Waag : aētaṅhām. 9. DPS : barō. Waag reads : paiti-barāt.

10. Šr Bulsara; Waag : draonaṅhō. Pahl. *mižd*.

11. DPS : šauo; better : šavō as suggested by Bulsara and Waag. Pahl. Vers. *pat rōβān, inf raftan*-to go. 12. DPS : gāvayāiṣ; Waag reads : gāmyāiṣ on the strength of Pahl. vers. *gām*. See Barth. Air. Wb. 522.

13. Bulsara : aetini-dāitiča; Waag : aēti ni-dātāšča. Pahl. Version : *ōyān-nīdāiik*. 14. Bulsara reads : ā-rišyān; DPS : airšdyā; Waag corrects it to a-irišyā. Pahl. *rēšēnd*. 15. DPS : daōnō, baonō.

68) 1. Corrected. DPS : zaoθrō; 2. Corrected. DPS : hunuyāt.

3. Waag reads : vaēθaṭ. 4. DPS : vidāyāt, cf. Yaš. 48.9. 5. HJ : zyu, TDA; zyu. 6. Corrected; DPS : iḥ.

वीस्पनाँम् जी अव-स्रसिचि^७त्तेम् पराच इश्यमननाँम्^८ दअेव रजेज्जअेते^९ उप
नस्तुरुषु ताँअेषु^{१०} अ-स्रावयमनात् पइति अहुनात् वइयात् ।

अथ यो दिम् फ्र-हिचिचइति^{११} अस्तरे आतरम्च वरस्मच अन्-अइर्यनाँम्
वत्त दइयुनाँम् वरंआइ उज्ज-जसइति ॥ ६८ ॥

vispanām zī ava-srasciṇṭam⁷ parāca iṣyamnanām⁸ daeva raezate⁹
upa naxturuṣu taṭṭraeṣu¹⁰ a-srāvayamnat paiti ahunāt vairyāt.
atha yō dim fra-hiṇṇāiti¹¹ antare ātarām-ča barasmeča an-airyanām taṭ
daxyunām voraṭṭrāi uz-jasaiti.

यो पइति अपे वरइति, नोइत् वरस्मइने येज्जि वरस्म अस्तरात् नजेमात्
अजेवो-द्राज्येहे^१ यवो-फ्रथ्येहे^२ पइति वरस्म^३-चित् वरोइत् । येज्जि नोइत् पइति-
वरइति^४ अथि वा पइति-आजाइति अयर-द्राजो वा वास्य्यात् । यो पइति वरस्मइने
वरइति, नोइत् अपे येज्जि आप्रश^५ अस्तरात् नजेमात् अथि-गाम्येहे^६, पइति अपअे-
चित् वरोइत् । येज्जि नोइत् पइति-वरइति अथि वा पइति-आजाइति अयर-द्राजो वा
वास्य्यात् ॥ ६९ ॥

69. yō paiti apē baraiti, noiṭ barasmaine
yezi barasma aptarāt naēmāt aeṣō-draṇyehe¹ yavo-fraṭṭyehe² paiti
barasma³-cīt barōit.
yezi noiṭ paiti-baraiti⁴, θri vā paiti-āzāiti ayaro-draṇō vā vāstryāt.
yō paiti barasmaine baraiti, noiṭ apē.
yezi aeṣō⁵ aptarāt naēmāt θri-gāmyehe⁶, paiti apae-cīt⁷ barōit.
yezi noiṭ paiti-baraiti, θri vā paiti-āzāiti ayaro-draṇō vā vāstryāt.

7. Corrected; DPS : iū asrasciṇṭam; Bulsara reads: a-srasciṇṭam. Waag :
ava-srascatām.

8. Corrected. DPS : aeṣayamananām. 9. Bulsara reads : raezantē.

10. Corrected. DPS : tuṭṭraeṣu. Cf. Vend. VII. 79.

11. Corrected. DPS, HJ : frahiṇṇāiti; TDA : frahaṇṇāitāre.

69) 1. DPS : draṇyehe.

2. Cf. Vend. XIX. 19. aeṣō-draṇō yavo-fraṭṭ. 3. Waag : barasmaine-cīt.

4. Suggested on the basis of the Pahl. Version, *apar barēt*. See Bulsara
Nirangistān p. 350 fn. 2. 5. DPS : aeṣ.

6. Darm : θri-gāmahe. 7. TDA : apaeṇāt

यत् वरस्म अओपो-द्राजो यवो-फ्रथो, क्वचित् अजेतहे पइति-बरोइत् । यत्
मस्यो अजेतह्मात् वरस्म, यथ अजेतहे फ्र-स्तरंनाइति, अथ अजेतहे पइति-बरोइत् ।
यत् ज्ञओत अहुरेम् मज्दाम् यज्ञाइति, मधेमाइ^१ वरस्मइने^२ पइति-बरोइत् ।
यत् अमेपे स्पेस्ते यज्ञाइति फ्रातेमाइ वरस्मइने^३ पइति-बरोइत्
अपो यत् यज्ञमइदे^४ हओयोतेमाइ वरस्मइने^२ पइति-बरोइत् । अषाउनाम्च
उरुनस्च फ्रवपिश्च यज्ञमइदे^४, दशिनोतेमाइ वरस्मइने^२ पइति-बरोइत् ।
वीस्पेइव्यो यस्त्रो-कैरतिव्यो-मधेमाइ वरस्मइने^२ पइति-बरोइत् ।
दक्षमअस्तेम् अजेतत् वरस्म यत् पइति आपेम् फ्रानयस्तेम्^५ ॥ ७० ॥

70. yat barəsmā aēṣṭ-drājō yavō-fraθō, kvaçit̥ aētahe paiti-barōit.
yat masyō aētahmāt barəsmā, yaθa aētahe fra-stərənāiti, aθa aētahe
paiti-barōit.
yat zaota ahurəm mazdām yazāiti, maðemāi¹ barəsmāine² paiti-barōit.
yat aməṣṭə spənṭə yazāiti, frātəmāi barəsmāine² paiti-barōit.
apō yat yazamaide³, haoyōtəmāi barəsmāine² paiti-barōit.
aṣṭaunāmčā urunaščā fravaṣiṣčā yazamaide³,
dašinotəmāi barəsmāine² paiti-barōit.
viśpaēibyō yasno-kəretibyō-maðemāi barəsmāine² paiti-barōit.
daxšamaēstem aētaṭ barəsmā yat paiti āpəm frānayəntəm⁴.

अप अधात् फ्रवरत अजेतअइव्यो ज्ञओधान्यो यसाइति^१ ।
योइहाम् नोइत् अइव्यो वहुइव्यो फ्र-वरत्^२
फ्रा अजेतो ज्ञओधो^३ बरोइत् ।

71. apa aētaṭ fraberəta aētaēibyō zaōθrābyō yasāiti¹,
yāṅghām rōit̥ aiwyō vaṅuhibyō fra-barəta²
frā aētaṭ zaōθrā³ barōit.

70) 1. DPS : maðimāi.

2. DPS : barəsmān; so Waag.

3. So DPS. Waag reads : yazāiti. 4. So Bulsara; Waag reads : frānayata.

71) 1. So Waag; Bulsara : yāiti; Pahl : ē stānēt.

2. Corrected; DPS : fra-barvat

3. Thus in TDA; HJ : zaōθre.

ज्ञओत गैउश पइति* अफ्रश्च* पओइयो फ्रहरोइत् मूइति अअेतध ज्ञओत
इमॉन् वचो

* अमेष स्पेस्त ! दअेन माज्दयस्ने । वद्धहवस्च वहुहीश्च ज्ञओथ्रोस्च । यो
अपव मज्दयस्नअेव मज्दयस्नो अओजनो, अपहे राथ्म जिस्तयम्नो*, याथ्व
गअेथो अपहे मरैघेस्ते* अओइ तू दिम् दिस्यत यो अपस्च उर्वरोस्च ज्ञओथ्रोस्च ।
यस्च अअेतअेषॉम् मज्दयस्नॉम् परेनायुनॉम् अइव्वि-जूज्जयनॉम् इमॉन्* वचो
नोइत् वीसइते फ्रमूइते अअेतांम् आ यातुमनहे जसइति* ॥

फ्रश् अधात् अस्तरात् नअेमात् युज्ज्यस्तोइश् पइति-यस्तेति अअेस्माँस्च
वरैस्मच ॥ ७१ ॥

zaota gōuš paiti* afšva* paōiryō fraṇharōit.

mrūiti aētaša zaōta imān vačō.

* aməša spənta ! daēna māzdayasne !

vanhavasča vanuhišča zaōthrāsča ! yō ašava mazdayasnaēšva,
mazdayasnō aōjanō, ašahe rāθma jistayamnō*, yāθwa gaēθā ašahe
mərəvənte*, aōi tū dim disyata yā apasča, urvarāsča, zaōthrāsča.

yasča aētaēšām mazdayasnanām pəranāyunām aiwi zūzuyanām imān*

vačō nōit visaite framrūite, aētām ā yātumanahe jasaiti*.

fraša adāt aṇtarāt naēnāt yujyastōiṣ paiti-yasēnti aēsmāšča barəsmača.

चिश* ज्ञओतर्श कइरीम् अद्धहत् म्यज्दहे* अयॉन्* ?

गाथोस्च* फ्र-स्त्राययत् वाचिम्च अहुहे* अस्त्वइते* पइति-आधयात्

आअत् हावनानो ? यत् हओमैम्च अ-हुन्वत् अद्धहनेम्च वी-मनात्* ॥ ७२ ॥

72. ēiṣ¹ zaotarš kairim aṇhaṭ myazdahe² ayān³ ?

gaēθāsča⁴ fra-srāvayaṭ⁴ vačimča aṇuhe⁵ astvaite⁵ paiti-ādayāt.

āat hāvanānō ? yaṭ haoməmča a-hunvaṭ aṇhvanəmča vī-manāt⁶.

4. So Waag; Bulsara reads : paityāpōit; TDA : paityāipōit; HJ: paityāipoiṣ.
* Cf. Yasna Hā VIII.

5. Waag reads : jūsayamnō. Pahl. Vers. žōyōt which is read by Waag:
zōšādi. 6. Waag reads : mərənjaiti. 7. DPS : imām.

72) 1. Waag reads : ēit. 2. Bulsara reads : myzadōiṣ; HJ : mazdōiṣ; TDA :
mazdayasnōit; Waag suggests myzdahe. Pahl. Vers. aṇḍar ān myasd.

3. DPS : aip. Bulsara amends it to ayān; Waag reads. aiñ; Pahl. Vers.
rōč with a gloss : gāhānpār.

4. DPS : gāsča fraśrāvayāiti. 5. DPS : aṇhe astvāiti.

6. DPS : vaēmanāt. Pahl. varmēnit. Bulsara suggests 'vāmēnit' instead.

आअत् आत्रवक्षहे ? यत् आत्रम्च अइवि वक्षयात् आथस्च तिश्रो
थ्वस्तिश् यओज्दथत्

ज्ञओथ्रेच^१ वाचिम् पइति-आ-धयात् अथा रतुश् ॥ ७३ ॥

73. āaṭ atravaxšahe ? yaṭ ātrəmča aiwi-vaxšayāt āθrasča tišrō θvaxtiš
yaozdaθaṭ. zaoθrāčā¹ vāčim paiti-ā-dayāt aθā ratuš.

आअत् फ्र-वैरताश् ? यत् आथस्च अऐवाँम् थ्रक्तीम् यओज्दथत्
वैस्मान्च फ्रक्कम् आथअच यस्नो-कैरतऐइव्यो पइति-वरात् ॥ ७४ ॥

74. āaṭ fra-bəratārš ? yaṭ āθrasča āēvām θraxtīm yaozdaθaṭ.
barəsmānča frakəm āθračā yasnō-kəratəibyō paiti-barāt.

आअत् आस्नतश्^१ ? यत् हओमम्च आस्नयात् हओमम्च पइ रि-
हरँजात्^२ ॥ ७५ ॥

75. āaṭ āsnatarš¹ ? yaṭ haoməmča āsnayāt haoməmča pairi-harəzāt².

आअत् रअथ्विश्करहे ? यत् हओमम्च गव रअथ्वयात् वक्षयात्च ॥ ७६ ॥

76. āaṭ raēθwiškarahe ? yaṭ haoməmča gava raēθwyāt baxšayātča.

आपँम् आथैरँस् आ-वरात् सओषा-वैरँजो अइव्याक्षयात् ॥ ७७ ॥

77. āpəm ābərəs ā-barāt sraoṣā-vərazō aiwyāxšayāt.

ज्ञओतश् दाइत्यो-गातुश् : मधैम्य न्मानहे,
मधैमात् आराथात्^१ अप-सितो स्तून-युस्तोइश्^२ ॥ ७८ ॥

78. zaotarš dāityō-gātuš :
maḍəmya nmānahē, maḍəmat ārāθrāt¹ apa-sritō stūra-yuxtōiṣ².

73) 1. zaoθrasča.

75) 1. DPS : āsnatāra. 2. DPS : paiti-harəzyāt. Pahl. *pālāyēt*.

78) 1. So Waag; DPS : arāxraōṭ, arāθraot. Pahl. *sōt-dān*.

2. So Waag; DPS : stūni-uxtiš; Darm reads : stuiuxtiš. Bulsara : stvi-uxtiš.
See Barth. Air Wb. 1609. Bulsara translates 'effectively heard'. Pahl.
apāyuxt, which is read by Waag 'stūnyuxt'.

हावनानो दाइत्यो-गातुशः दशिनम्^१ उप थ्रुतीम्^२, फ्रतराँम्^३ बरस्मान्
अपराँम् आथ्रो

हओयात् हे नअेमात् आस्ततश्

आतर्वक्षहे दाइत्यो-गातुशः दपिनम् उप थ्रुतीम् फ्रतराँम् आथ्रो ।

फ्र-वरतश् दाइत्यो-गातुशः हओयाँम् उप थ्रुतीम् फ्रतराँम् बरस्मान् ।

दपिनात् हे नअेमात् रअेथ्विश्करहे ।

अन्-अइन्नि-अँरँजो^४ गातुश अअेत^५ आबँरत-स्रओषावरँज^६ वी-चरतम्^७ ॥ ७९ ॥

79. hāvanānō dāityō gātuṣ : daṣinam¹ upa θraxtim², fratarām³ barasmān
aparām āθrō. haoyaṭ. hē naēmāṭ āsnatarṣ.
ātarvaxṣahē dāityō gātuṣ : daṣinam upa θraxtim fratarām āθrō.
fra-baratarṣ dāityō gātuṣ : haoyām upa θraxtim fratarām barasmān
daṣināṭ hē naēmāṭ raēθwiṣkarahe.
an-aiwi-ərəzvō⁴ gātuṣ aēta⁵ ābərəta-sraoṣāvarəza⁶ vī-čaratəm⁷.

येज्जि-च अअेत^१ रतवो अनहखित पर-यन्ति^२

जओत वीस्पो^३-रतुथ्वाइश् रअेथ्वयेइति^४

अअेवध आस्त्राथात् हावनाने रअेथ्वयेइति

जओत अनहखतो परयत्, दाँहिश्ताइ अर्श-वचस्तमाइ जओथ्रम् रअेथ्वयेइति^५ ॥ ८० ॥

80. yēzi-ča aēta¹ ratavō anahaxti para-yaṇti²
zaota vīspō³-ratuθwāiṣ raēθwayēiti⁴
aēvaḍa āsnāθrāt : hāvanāne raēθwayēiti
zaota anahaxtō parayaṭ, dāhiṣṭāi arṣ-vačastəmāi zaoθrəm raēθwayēiti⁵.

- 79) 1. Waag: daṣinām. 2. So Bulsara; DPS : sraxtim. But letter S = θ.
See Wikander Vayu'Yašt on this problem S = θ. 3. DPS : fratarām.
4. ərətvō-gātuṣ, ərəzyō-gātuṣ : Pahl. Vers. an-apaθ-drang gāh.
5. Bulsara reads : aētahē.
6. DPS : sraoṣā-varəzahe; so Waag.
7. DPS : čarayetəm. Pahl. bē rōβēnd.

- 80) 1. DP3. : aēti; Bulsara reads : aēta. Pahl. ōyīān.
2. So Waag; DPS : paragayaṇti; Pahl. bē rōβēnd.
3. DPS : vīspe; so Waag.
4. DPS : raṣayaṇti. Pahl. gūmēčēt.
5. DPS : raēxṣaiti. Pahl. gūmēčēt.

यत् अवेवो ज्ञओत फ्रा-यज्ञाइति^१ म्यज्दहे अइ^२ ज्ञओतश् गातव अतेतय^३
म्यज्दे अइवि-वअधयेइति रथ्वअच म्यज्दअच^४ रथ्वअच ।

वीस्पयो सौचत्च^५ अषओनो स्तोइश् यस्ताइच वह्माइच क्षनओभ्राइच
फ़सस्तयअच^६ ।

ज्ञओतश् गातव अहुनम् वइरीम् फ़स्तावयोइत् ।

इयओथनो-ताइत्य हावनअइव्यो पइति-जइहोइत् ।

हावनानो गातूम् ।

आतरवश्हे गातव आतरम् अइवि-वक्षयोइत् ।

फ़वैरतश् गातव यस्नम् हस्रहाइतीम् फ़्रा-यज्ञाइति ॥ ८१ ॥

81. yaṭ aēvō zaota frā-yazāiti¹ myazdahe aiṇ² zaotarš gātava aētaya³
myazdē aiwi-vaēḍayeiti raθwaēča myazdaēča⁴ raθwaēča.

vispayā sācāčā⁵ aṣaonō stōiš yasnāiča vahmāiča xṇaοθrāiča
frasastayaēča⁶.

zaotarš gātava ahunəm vairīm frasrāvayōiṭ

ṣyaoθanō- tāitya hāvanaēibyō paiti-jaṇhōiṭ

hāvanānō gātūm

ātarvaxšahe gātava ātarəm aiwi-vaxšayōiṭ

frabəṛətarš gātava yasnəm haptaṇhāitīm frā-yazāiti.

यस्च अतेतअषौम् रथ्वौम् पओइर्यो पइति आ-जसात्, हावनानम् अतेतम्
आ-स्तयेइति ।

बितीम् आत्रवक्षम्, थ्रितीम् फ़वैरतारम्, तूइरीम् दानज्वाज्ञम्, पुण्वम्
आ-स्तारम्, क्षतूम^१ रअथ्विशकरम्, हस्रम् सओषा-वरज्ञम् ॥ ८२ ॥

82. yasča aētaēṣām raθwām paoiryō paiti ā-jasāt, hāvanānəm aētəm
ā-stayeiti.

bitīm ātravaxšəm, θritīm frabəṛətarəm, tūirīm dānazvāzəm, puxḍəm
ā-snatārəm, xštūm¹ raēθwiskarəm, haptaθəm srəoṣā-varəzəm.

81) 1. So DPS; Bulsara suggests : frā-yazāite in Ātmanepada. Pahl. *frāc mānēl*.

2. So DPS; Bulsara : ayān, on the days; Waag ain; Pahl. Vers. *īōc wit*: a gloss : gāhānbar.

3. Waag suggests : aēte. Pahl. vers. *ēlōn ōyšān*.

4. Waag reads : myazdahe.

5. Waag reads : vispayāc-čit-ča.

6. Cf. Visparad IV. 2 and IX, 7,

82) 1. So DPS. Waag reads : xšvastəm.

अधात् अन्येषाँम् रथ्वाँम् पइति-आधयोइत्' अतएषाँम्^२ रतवो अज्दाइ^३ ।
थि-गामि^४ अत्तर^५ अन्-अत्तर^६ अथ^७ [अन्]-अत्तर-हिस्त^८ ।

यत् अत्तर^९ वा आयत्^{१०} अत्तर^{११} वा हिच्चाइति^{१२}, थि वा आज्ञाइति अयर-द्राजो
वा वास्त्रयात् ।

ज्ञओथ्रनाँम्^{१०} पइतिस्त अस्ति^{११} म्यज्दोइश्^{१२} अइ^{१३} रतुश् राइतिनाँम्^{१४}
दाथ्रनाँम् स्रवनाँम्च^{१५} पसु-वस्त्रनाँम्च^{१६} ॥ ८३ ॥

83. aḍāt anyaeṣām raθwām paiti-ādayōit¹

aētaeṣām² ratavō azdāi³.

θri-gāmi⁴ antarō⁵ an-antarō aθa⁶ [an] antarō-hixta⁷.

yaṭ antarō vā āyaṭ⁸ antarō vā hiṇčāiti⁹, θri vā āzāiti ayarō-drājō vā
vāstrayāṭ.

zaoθranām¹⁰ paitiṣta asti¹¹ myazdōiṣ¹² aiṇ¹³ ratuš rāitinām¹⁴ dāθranām
sraṇanāmčā¹⁵ pasu-vastranāmčā¹⁶

38) 1. So Darm ; Waag reads : ā-dayāt ; Bulsara : ādōit. Pahl. Vers. *passox*^{vē}
gōβēt.

2. Waag. reads : aēte.

3. So DPS ; Waag emends it to parāyanti ; Pahl. Vers. *ē rōβēnd* [*ōkār*]

4. Bulsara reads : θri-gāim ; Waag : θri-gāmi [m]

5. Waag : antarā.

6. Waag : iθa. Pahl. Vers. *rōβiṣnīh*.

7. DPS pataθa ; Bulsara reads : antarō-pataθa. Waag suggests : hixta, past.
part. pass. of *hinc*. Pahl. Vers. *an-andaraχ-pašinjiṣnīk*.

8. DPS : āaṭ ; Corrected āyaṭ by Bulsara ; Waag : ayaṭ.

9. DPS : paiti ; Corrected by Waag. Pahl. Vers. *pašinjēt*.

10. Bulsara prefixes zaota and remarks in the foot-note that the contex.
and the Pahlavi suggest its restoration : Pahl. ZWTR = Zotr, Av.
zaoθra. Waag reads : zōhv.

11. Corrected by Bulsara and Waag ; DPS : sti.

12. So DPS ; Waag reads : myazdahe.

13. So DPS ; Bulsara reads : ayān.

14. Corrected by Waag ; Bulsara reads : rāininām ; DPS : rāuininām.

15. So Waag ; Bulsara reads : sraṇanāmčā as per DPS.

16. Waag reads : pasvō-vāstranāmčā.

आवोय^१ वनइति^२, स्पितम ज़रथुश्त्र, यो फ़-उरुख्ति^३ हवहे उरुनो वनइति^४ ।
 आवोय द्रुजइति^५, स्पितम ज़रथुश्त्र, यो फ़-उरुख्ति^६ हवहे उरुनो द्रुजइते ।
 आवोय दाथ्रैम् दधाइति, स्पितम ज़रथुश्त्र, येजहे दाथ्रहे दाइति नोइत्^७
 ह्वो^८ उर्व वओराज़^९ ।

दाथ्रि ज़ा पइति निवाइतिश् वीस्पहे अइहैउश् अस्त्वतो हुमतअेषुच
 ह्वस्तअेषुच ह्वस्तअेषुच ।

अअेष ज़ओथ्रनाँम् मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच, या नाइरि अषओने दस्ति,
 अइविच हइथि चिपानाइच पइतिच पारस्मनाइ ख़तूम् अपवनेम् ।

अषम् वोहू वहिश्तम् अस्ति ॥ ८४ ॥

84. āvōya¹ vanaiti², Spitama Zaratruštra, yō fra-uruxti³ havahē urunō vanaiti⁴.

āvōya drujaite⁵, Spitama Zaratruštra, yō fra-uruxti⁶ havahē urunō drujaite.

āvōya dāθrēm daḍaiti, Spitama Zaratruštra, yeñhe dāθrahe dāiti nōit⁷ hvō⁸ urva vaorāza.⁹

dāθri zī paiti nivāitiš višpahe aṭhšuš astvatō, humataēšuča hūxtaēšuča hvarštaēšuča.

aēša zaoθranām mazištača vahištača sraēštača, yā nāiri ašaone dasti, aiwiča haiθi cišānāiča paitiča pārəsmānāi xratūm āšavanəm.

ašəm vohū vahištəm asti.

84) 1. DPS : āvayō

2. DPS : vananti.

3. DPS : fra-urvaerxte ; Waag suggests : fra-uruxti ; Bulsara reads : fra-ūrvāxti. Pahl. Vers. *rānakih* ; Cf. Pahl. Yas. 44-20 and 51-12.

4. DPS : vananti. Pahl. Vers. *vānit ēstē*.

5. DPS : druyanti. Pahl. Vers. *ān ī drōzišn-ē*.

6. DPS : fra urvaixti. See note 3 above.

7. DPS : čōit. Pahl. vers. *nē*.

8. DPS : hava. Corrected by Waag.

9. So DPS. Bulsara reads : uruvāza ; Darm. suggests : urvāza. Waag. reads : vaorāza.

अइव्यास्त मज्जयस्स गाथो स्रावयान्^१, नोइत् अन्-अइव्यास्त । क इथ
अइव्याओइहयोऽति ? आधइरि कशअइव्य । च्वत् अइव्याओइहयोऽति ? यत्
अओपाँम् अरद्वय^२ गवास्त्र्या वरध्नो^३ वरज्यताँम्^४ नोइत् अव-रओधयात्^५ अधइरि
परथ्रअव्य^६ ॥ ८५ ॥

85. aiwyāsta mazdayāsna gāθā srāvayān¹, nōiθ an-aiwyāsta. kva iθra
aiwyāñhayānti? āḍairi kaśaeibya čvaθ aiwyāñhayānti?
yaθ aēñām arədvaya² gavāstryā vərəñnā³ vərəzyatām⁴ nōiθ ava-raoḍayaθ⁵
āḍairi parəθraēbya⁶.

च्वत् ना नितेम < हे > वस्त्रहे अइव्यास्तो रतु-फ़िश् ? यथ आधाउने^१
दुये^२ पइति^३ मइघ्योइ पइतिस्ताने^४ ॥ ८६ ॥

86. čvaθ nā nitəma <he> vastrahe aiwyāstō ratu-friš ?
yaθa āθraūne¹ duye² paiti³ maiḍyōi paitištānē⁴.

-
- 85) 1. DPS ; srāvayaθ ; Bulsara srāvayen ; Waag srāvayān.
2. So Waag ; Bulsara reads : ardvaθ ; DPS : arədvāē. Pahl. Vers. *ān i stēnik*.
3. So Waag. see Barth Air Wb. 510. Cf. n. 52, n. 60. Bulsara reads ;
gavāstryā-*varrstā* and refers to Yas. XIII. 2. DPS : *varištēā*. Pahl
Vers. *kār varzišnīh*.
4. So Waag ; DPS : vərəzantām. Pahl. Vers : *varzānd-ku kār az pāy kunēnd*.
5. So Waag : DPS avagrāsayaθ ; Pahl. *nē bē rānak bavāt*.
6. So Waag ; DPS : harəθrahebyō ; Bulsara : hareθranvibya. Pahl. *parray* ;
Barth translates : harəθra "Borte, Saum" des Rocks. Air Wb 1790.
meaning border, hem of the coat-skirt,
- 86) 1. DPS : āθravanō ; so reads Waag ; Bulsara. ā-thravanō. Pahl. *dō pāy βānaγ*.
2. So Waag ; DPS : biš.
3. DPS : paiti biš
4. So Bulsara and Waag ; DPS : paitištānō. Cf. Vend VIII. 8 ; XV. 47.
Pahl. *pi tištān*.

कताचित्^१ अअेतहे अइव्यास्तो रतु-फ्रिश् ।
यत् मश्यो अअेतह्यात् वास्त्रम्^२ अअेतवतो, अअेतहे नित्तमहे अइव्यास्तो
रतु-फ्रिश् ।

योइ अइव्यायोइहयोस्ते^३ कर्त्तिश्च अरतुफ्रयो पस्च अइव्यास्तेम्
नि-तओशयेइति^४ रतु-फ्रयो ॥ ८७ ॥

87. kvatāciṭ¹ aētahē aiwyāstō ratu-friš.

yaṭ mašyō aētahmāt vāstram², aētavatō, aētahē nitēmahe aiwyāstō
ratu-friš.

yoi aiwyāṇhayānte³ kərētišča a-ratufryō

pasča aiwyāstēm ni-taošayeiti⁴ ratu-fryō.

येजि थ्रिश् हाथ्रो त्चो (हथ्रोञ्चो)^१ यातयेज्ते रतु-फ्रयो, येजि आअत्
नोइत् हथ्रोञ्चो^२ यातयति अ-रतुफ्रयो ॥ ८८ ॥

88. yezi θriš hāθrā tčō (hāθrāñčō)

yātayēnti ratu-fryō.

yezi aaṭ noiṭ hāθrāñčō yātayanti a-ratufryō.

यो अनु अअेपाँम् वरस्म फ्रस्तरँति यथ अपव जामास्पो फ्रस्तरँनअेत
रतु-फ्रिश् ॥ ८९ ॥

89. yō anu aēšām barəsmā frastarənti yaθa ašava jāmāspō frastarənaēta
ratu-friš.

87) 1. Pahl. Vers. *kōtak-ič*.
vastray.

2. So Waag; Bulsara : 'vāstram' Pahl

3. So Waag; Bulsara : aiwyāṇhayēintē

4. So Waag; Bulsara : ni-taošayeinti. Cf Vend XVII. 2 : upa-taošayeiti.

88) 1. Corrected; Darm : Hāθrā tčō

* Re. Sections 88-90. Mr. Bulsara makes the following remarks :
"The texts concerning the Barsōm are misplaced here, for the
previous subject has yet to continue, as appears from additional texts
thereon continuing on the second half of Fol. 168. They are therefore
removed all from here upto Fol. 168 l. 21, and placed after Fol. 172,
L. 20 below, where the subject of the Barsōm is continued." (Bulsara
Nirangistān page 420 f. n. 12.)

चवत् ना नितेम वरस्मन रतु-फ्रिश् त्रिश् उर्वर
 चयो वाइतिश् अयेतयो उर्वरयो अइहन्
 तरो देनारो वरसो-स्तवइहो
 आअत् उप्पेम अओपो द्राजइह यवो फ्रथइह ॥ ९० ॥ *

90. cvaṭ nā nitēma barəsmāna ratu-friš θriš urvara.
 cya vāitiša aetayā urvarayā aṅhən
 taro denārō varəsō-stavaṅhō
 āaṭ upēma aēṣō drājaṅha yavō fraṭaṅha.

योइ वइहइति कर्तिस्च, पइति-वइहइस्च' सरवरश्च' । येज्जि अस्तरम्
 अस्परनो वस्त्रहे अइव्योइहयोति रतु-फ्रयो । अन्-अस्परनो वस्त्रहे अइव्यो-
 इहयोति, अ-रतुफ्रयो ॥ ९१ ॥

91. yōi vaṅhaṅti kəṛətišča, paiti-vaṅhās-ča səravarəṣṣa¹.
 yezi aṇṭarəṃ asperənō vastrahe aiwyāṅhayāṇti ratu-fryō.
 an-asperənō vastrahe aiwāṅhayāṇti a-ratufryō.

योइ वइहइति वरनोस्च पइरि-उर्विश्तिश्,
 अत्कैस्च फ्रजुशो वइहस्च उपरस्मने² ।
 येज्जि अजरम्³ अइव्योइहयोति रतु-फ्रयो
 उपरम्⁴ अइव्योइहयोति अ-रतुफ्रयो
 अन्याम्च सुवम्⁵ वइहानहे वरम्न⁶ रतु-फ्रयो ॥ ९२ ॥

92. yōi vaṅhaiṇti varənāsča pairi-urviṣṭiṣ¹, atkəsča frazušō vaṅhasča
 uparəsmāne². yezi azarəṃ³ aiwyāṅhayāṇti ratu-fryō. uparəṃ⁴ aiwyāṅ
 hayāṇti a-ratufryō. anyāṃča suwəṃ⁵ vaṅhānahe barəmnā⁶ ratu-fryō.

91) 1. So Waag; DPS: xra uru baourūsča; Pahl. Vers. ān ič ōy xar-barišn.

92) 1. So Waag; Bulsara: pairi-urusvistiš. Pahl. parzaṃmōv i tāβik.

2. So Waag; Bulsara: upa-rasmanāi; Pahl. apar-nihān-ič.

3. Bulsara reads: aḍarəṃ; underneath. Pahl. aḍar.

4. So Waag and Bulsara; DPS: aparəṃ. Pahl. apar.

5. So Waag; Bulsara reads: sūptim-shoulder; DPS: sutəṃ. Pahl. suft.

6. So Waag; DPS: narəṃ na. Bulsara reads: darəmnā.

योइ वस्त्र वस्त्रम् अइव्योइहयोऽति
 < येजि अधरात् नअमात्^१ > उज्ज-वरँऽति, अ-रतुफ्रयो
 उपरात् नअमात् अव-वरँऽति, अथ अइव्योइहयोऽति रतु-फ्रयो ॥ ९३ ॥

3. yōi vastra vastram aiwyāṅhayānti
 < yezi aḍarāt naēmāt¹ > uz-barānti, a-ratufryō
 uparāt naēmāt ava-barānti, aṭa aiwyāṅhayānti ratu-fryō.

येजि उज्ज-गँरँस्नावयो^१ निवइहँऽति^२
 या हम अइव्योइहन^३ अइव्योइहयोऽति
 येजि अस्तँरँ दँरँजयाइति^४ वयो^५ रतु-फ्रयो ।
 येजि आभत् नोइत् अस्तँरँ दँरँजयाइति, वयो अ-रतुफ्रयो ॥ ९४ ॥

94. yezi uz-gərəsnāvayō¹ nivaṅhānti²
 yā hama aiwyāṅhana³ aiwyāṅhayānti.
 yezi antarə darəṅjayāiti⁴ vayā⁵ ratu-fryō.
 yezi āat nōiṭ antarə dərəzayāiti, vayā a-ratufryō.

योइ अइव्योइहयोऽति पइरि-मान्याँस्च^१ ।
 येजि तरस्च अइव्योइहन अइपि-वरँचइऽति, रतु-फ्रयो

95. yōi aiwyāṅhayānti pairi-mānyāśca¹.
 yezi tarasča aiwyāṅhana aipi-varācānti, ratu-fryō.

-
- 93) 1. Inserted by Bulsara and Waag, on the basis of the Pahl. Vers *hakar hač hačadār nēmaχ*.
- 94) 1. See Barth Air Wb. 411 : *ōyśān kē paṭ girt vayδān apē drapēnd*. Bulsara reads : uz-gərəsnō-vaχδana. Cf. Vend. XIV. 10.
 2. See Barth Air Wb. 411 ; Waag follows Bartholomae. Bulsara reads : nivaṅti.
 3. Corrected. DPS : aiwyāṅhača.
 4. DPS has : barəṅjayāiti. letter b instead of d. Pahl. Vers. *bandēnd*.
 5. DPS va=^xva=dva Waag reads : vayā. Pahl. *har dō-vēn*.
- 95) 1. So Waag ; DPS : rusča nmānāi nmānayāis-ča ; Bulsara reads : usča-nmānāinmānayāśca. Pahl. *apar mānyayān* with a gloss 'pardak'.

< परो वा > पस्च वा पइरि-वरेंति अ-रतुफ्रयो ।

योइ वइहइति नधेस्च साधयतिश्च चरेंमान्च हिकु^२ ।

येज्जि मध्नाम् तनूम्^३ अइव्यास्ताम् इरीरीस्यौन्^४, नोइत् अन्-अइव्यास्ति
आ-स्त्र्येति^५ ।

येज्जि आअत् नोइत् मध्नाम् तनूम् अइव्यास्ताम् रिरिष्यौन्^६ अन्-अइव्यास्ति
आ-स्त्र्येति ॥ ९५ ॥

<parō vā> pas ča vā pairi-barənti, a-ratufryō

yōi vaṇhaiṇti naḍḍəśca sāḍayantiśca čarəmančā hiku,²

yezi maṇṇam tanūm³ aiwyāstām irīriśyān⁴ nōiṭ an-aiwyāsti ā-stryənti⁵

yezi āaṭ nōiṭ maṇṇam tanūm aiwyāstām ririṣyān⁶ an-aiwyās
ā-stryənti,

योइ गाथो रतु-फ्रित^१ पइति-फ्रीनाति^२ ।

येज्जि अस्परेंनो वस्त्रहे अइव्यास्तम् दादरयो^३ अनइव्यास्ति आ-स्त्र्येति ।

येज्जि आअत् नोइत् अस्परेंनो वस्त्रहे अइव्यास्तम् दादरयो नोइत् अन्-
अइव्यास्ति < आस्त्र्येति > ॥ ९६ ॥

96, yōi gāṭhā ratu.frita¹ paiti-frīnānti²

yezi aspərənō vastrahe aiwyāstəm dādarayō³ anaiwyāsti. ā-stryənti.

yezi āaṭ nōiṭ aspərənō vastrahe aiwyāstəm [dādarayō nōiṭ an-aiwyāsti
<āstryənti>.

2. DPS : huki ; corrected by Waag ; Pahl. Vers. *zušk, hušk*.

3. DPS : erroneously : tinām. Pahl. Vers. *taṇ*.

4. So Waag. DPS : irīriš ; Bulsara reads : irīrišāṭ Pahl. Vers : *rēšānd*.

5. So Waag ; Bulsara ā-strənti Pahl. *āstarēnd*.

6. So Waag ; DPS : ririṣi ā. Pahl. Vers. *rēšēnd*.

96) 1. So Waag ; DPS : ratufriš ; 2. So Waag ; DPS : paiti-pra
yaṇti. Pahl. Vers. *be franāmēnd*.
3. Pahl. Vers. *dārēnd*.

योइ वरस्मान् फ्र-स्तरनँति हओमाँस्च^१ वरधँस्च थनुश्च^२ अस्तँ दादत^३ ।
 येज्जि थ्रिविश्^४ हाथकँविश् यातयेइँति, रतु-फ्रयो ।
 येज्जि आअत् नोइत् थ्रिविश् हाथकँविश् यातयँति अ-रतुफ्रयो ।
 योइ रथँस्च^५ पस्वरधँस्च^६ वरस्मइने हाँम्-वरतयँति ॥ ९७ ॥

97. yōi barəsmān fra-starənānti haomāśca¹ vareḍḍśca ṭanūśca². aṇṭara dādātā³.
 yezi θribiś⁴ hāθrakābiś yātayeinti, ratu-fryō.
 yezi āaṭ nōiṭ θribiś hāθrakābiś yātayaṇti a-ratufryō.
 yōi raṭḍśca⁵ pasvarəḍḍśca⁶ barəsmaine hām-varətayəṇti.

यो उर्वराँम् वरस्म फ्रस्तरनाइति^१ हमो-वरपजिम् पओउरु-फ्रवाक्षम् । वी-वरो
 फ्रवाक्षो रतु-फ्रिश्, नोइत् < अ > वी-वरो^२ । पओइरिश् पओरु^३-फ्रवाक्षो
 फ्रस्तरनाइति^३ । वी-वरस्च अ-वि-वरस्च रतु-फ्रिश्^४ ॥ ९८ ॥

98. yō urvarām barəsmā frastarənāiti¹ hamō-varəṣajim paouru-fravāxšem.
 vī-barō fravāxšo ratu-friś. nōiṭ < a > vī-barō².
 paoiriś pouru³-fravāxšo frastarənāiti¹. vī-barasča a-vi-barəsča
 ratu-friś⁴.

- 97) 1. Bulsara reads : hamāśca ; Pahl. Vers. *pat kamān katār. kantir*. This is further explained by the gloss : *kamān ī dārēn*
 2. So Waag ; DPS : ṭanvas-ča ; cf. the Pahl. Vers. *sanvar-*, which is a mere transliteration of Av. *ṭanvar-*; Bulsara reads : ṭanvarə-ča
 3. So Waag ; DPS : aṇṭara dāta ; Bulsara reads : aṇṭara-dāšta. Pahl. Vers. *andar dāšt ēstēt*.
 4. Corrected by Waag ; DPS : θriś.
 5. Pahl. Vers. *ras*.
 6. So Waag ; DPS : pasvarəzdśca. Pahl. Vers. *pasvarəzd*, a mere transcription.
- 98) 1. DPS] : frastarəṇti ; Waag reads : fra-starənāiti. Pahl. Vers. *frāc vistarē!*
 2. So Bulsara and Waag ;
 3. So Waag ; DPS : paoiri.
 4. DPS : ratuś. Pahl. *ratihā*.

यो वरस्म अवेवह्मात्^१ नअेमात् हाँम्-स्रिपाइति हाँम् वा दरंजयेइति,
 वी-वरो रतु-फ्रिश्, नोइत् < अ >-वी-वरो^२
 अथ, यथ यो हाँम्-वअेस्या^३ हाँम्-वअेशयेइति^४
 व नअेम हाँम्-स्रिशइति वी-वरस्च^५ अ-वी-वरस्च^६ रतु-फ्रिश् ॥ ९९ ॥

99. yō barəsmā aēvahnāmā¹ naēmāṭ hām-srīṣāiti hām vā darəzayeiti⁵,
 vi-barō ratu-friš, nōiṭ <a>-vi-barō².
 aṭa, yaṭa yō hām-vaēsyā³ hām-vaēšayeiti⁴
 va naēma hām-srīṣāiti vi-barəšcā⁵ a-vi-barəšcā⁶ ratu-friš.

योइ^१ वरस्म तओपयेइ^२ति^३ द्रओश्^४ वा पइति शोइन्म उनाँम् वा कत्-चित्
 वा पइति सिद्रनाँम् ।

येज्जि तिश्रो तरो-दिनानो हथ्राचिश् निश्-हिश्त^५ति^६ रतु-फ्रयो ।

यो उर्वरो^१ अव-वअेचयेइति^६ ।

येज्जि तिश्रो तरो-दँनानो हथ्राचिश् वरं^२ति रतु-फ्रिश् ।

येज्जि आअत् नोइत् तिश्रो तरो-दँनानो हथ्राचिश् वरं^२ति अ-रतुफ्रिश् ॥ १०० ॥

100. yōi¹ barəsmā taošayeinti² draoš³ vā paiti šōinma unām vā, kaṭ-čiṭ vā
 paiti sidranām.
 yezi tišrō tarō-dinānō haṭrāciš niš-hištanti⁴, ratu-fryō.
 yō urvarā⁵ ava-vaēčayeiti⁶
 yezi tišrō tarō-dənānō haṭrāciš barəṇti ratu-friš.
 yezi āaṭ nōiṭ tišrō tarō-dənānō haṭrāciš barəṇti a-ratufriš.

99) 1. DPS: anahmāṭ. See Bulsara's note no. 11 on page 470. Pahl. *hač ān ēvak*.

2. So Bulsara and Waag. Pahl. *ka bē nē barēt*.

3. DPS: vaēyya. Waag; vaēšyā, better vaēdyā. Pahl. *ham-dānīh*.

4. DPS: vaēšcayeiti; Waag reads: Vaēšayeiti; better: vaēdayeiti. Pahl. *ham-dānist ēstēt*. 5. So Waag; DPS: varəšcā 6. DPS: ivərbarəšcā

100 1. So Waag; Bulsara: yō. Pahl. *ōyšān*.

2. Bulsara. taošayeiti; Corrected; See Vend XVII:2; Waag reads: taošayeinti. Pahl. in Av. characters *nḏnšinti*

3. Pahl. *apar pat ān dār*

4. DPS: niš hiš čanti; Bulsara reads: niš-hiščaiti and refers to Av. hiščamaide of Yas. Hā 40.4; Waag reads: ni-šhištanti; Pahl. *bē ēstēt*.

5. So Waag; Bulsara: urvarayā.

6. DPS: ava vaēčenti; Bulsara corrected into ava-vaējaiti; Waag reads: ava-vaēčayeiti. Pahl. Vers. *pat yazišnīh yazēt ku bē*; Waag reads: "pa vēzišnīh vēzēd ku: bē gubavēd" YDIHVNSN'yh YDBHVNY: heterogr. f. yčšnyh yčyt diesses verlesen aus vyčšnyh vyčyt.

यो ज़मि^१ तिश्रो करेशो फ़-कारयेइति अव इथ वरइति^२ यवहे वा
गवनहे वा ।

येज़ि तिश्रो तरो-दैनानो हथचिश् हन्-दरज़्-ति^३, रतु-फ़िश् ।

येज़ि आअत् नोइत् तिश्रो तरो-दैनानो < हथ-चिश् > हन्-दरज़्-ति^३,
अ-रतुफ़िश् ।

यो अन्येहे असह्य वरस्म फ़स्तरेनाइति^४ ।

येज़ि पइतिशो उर्वरो उप-दधाइति, रतु-फ़िश्

परो उप-दातो फ़-स्तरेनाइति^४, अ-रतुफ़िश् ॥ १०१ ॥

101. *yō zāmi¹ tišrō karēšā fra-kārayēiti*
ava iōa barāiti² yavahē vā gavanahē vā.
yezi tišrō tarō-dānānō haθračiš han-darəžənti³, ratu-friš.
yezi āat nōiṭ tišrō tarō-dānānō < haθra-čiš > han-darəžənti³ a-ratufriš
yō anyehe asahya barəsma frastarənāiti⁴.
yezi paitišā urvarā upa-daḍāiti, ratu-friš.
parō upa-dātā fra-starənāiti⁴ a-ratufriš.

हस हँ-ति हावन रतवो^१ वरस्म स्तरेंनाइति^२

पओइर्य “ येज्हे मे अषात् हचा ” ।

बित्या “ अहुननाम् वइर्यनाम् ” ।

थ्रित्या “ दाइदि मोइ ” ।

102. *hapta hənti hāvana raṭavō¹ barəsma stərənāiti².*
paoirya “ yeñhē mē aṣāt hačā ”.
bityā “ ahunanām vairyanām ”.
θrityā “ dāidi mōi ”.

- 101) 1. DPS : *zəm, zəmō*, Waag reads : *zāmi*. Pahl. Vers. *paṭ zamik*.
2. DPS : *barənti*.
3. So Waag; Bulsara corrects the word to *han-darəzaiti* and refers to Vend. IX 49; DPS gives : “ *aṭara spənti* ”. Pahl. *ō ham dārēnd [ku rāst]*
4. DPS : *frastarənti*; Bulsara reads *fra-stərənāiti*; Waag reads : *fra-starənāiti*. Pahl. *frāč vistarēṭ*.
102) 1. So DPS; Waag reads : *ratave*.
2. So Waag; Bulsara reads : *stərənāēta*; DPS : *stərənāēti*.

तूइर्या " उश्तवइत्यो वा स्पेस्ता-मइन्येउश् वा हातोइश् हःदाता " ।

पुख्वा " येज्हे मे अषात् हचा " ।

क्ष्वस्त^३ " दाइदि मोइ " ।

हप्तथ उश्तवइत्यो वा स्पेस्ता-मइन्येउश् वा हातोइश् हःदाता ।

आअत् अन्याहु रतु-फ्रितिशु चतइहो कोस्चित्

वरस्मन् फ्र-स्तरेंइते^१ पओइर्या " येज्हे मे ", बित्या " अहुननाँम् वइर्येनाँम् "-
थ्रित्या " दाइदि मोइ ये गाम् ", तूइर्या उश्तवइत्यो गाथयो वा स्पेस्ता
मइन्येउश् वा हातोइश् हःदाता ॥ १०२ ॥

tūiryā " uštavaityā vā spəntā-mainyēuš vā hātōiš haḍdātā ".

puxḍa " yeñhē me aṣāt hačā ".

xšvasta^३ " dāidi mōi ".

haptaθa uštavaityā vā spəntā-mainyēuš vā hātōiš haḍdātā.

āat anyāhu ratu-fritišu čatanhrō kāsčit^४ barəsmān fra-stərənaite^५,
paoiryā " yeñhē me ", bityā " ahunanām vairyanām ", θrityā " dāidi
mōi yē gām, tūiryā " uštavaityā gāθayā vā spəntā-mainyēuš vā
hātōiš haḍdātā. "

ओयम्-चित्^१ वाचिम् गाथनाँम् अ-स्रुतम् पइति-बरो अ-रतुफ्रिश् ।

पस्च वा परो^२ वा पइरि-बरो^३ अ-रतुफ्रिश् ।

फ्र-चरतो अअेव मज्दयस्त्र वरस्मान् स्तरेंते^४ ।

103. ōyem-čit^१. vācim gāθanām a-srutəm paiti-barō a-ratufriš.

pasca vā parō^२ vā pairi-barō^३ a-ratufriš.

fra-čaratō aēva mazdayasna barəsmān stəratē^४.

3. DPS : xštvō ; Waag reads xšvasta.

4. So Waag ; DPS : daghāsčōit ; Bulsara reads : kaighāsčit, Darm
kanhāsčōit. Pahl. Vers. katārčē

5. DPS : frastaraityō ; So Waag ; Bulsara reads : fra-stairyata after
making correction.

103) 1. DPS : uməmčit^१ ava.

2. DPS : pari ; Pahl. pēs.

3. So Waag ; DPS : pairi-barənti.

4. DPS : stəratē ; corrected by Waag ; Pahl. vistarēnd.

तत् हमि^५, तत् अइवि-गामे^६ ।

आअत् अअेषो^७, यो अरमोइशाधो^८ अइवि-दरतो-गातुश^९ ।

अअेवाइवस्-चित्त^{१०} अअेषो वरस्म^{११} स्तरनइति^{१२} रतु-फ्रिश ।

फ्र-पावयो अइवि-गामि रतु-फ्रिश, नोइत् अ-फ्रपावयो

का फ्र-शूइतिश, यत् कत् ।

फ्रा वा अप वा पावयेइति ।

आअत् हमि^{१३}, यो पइतिक्रयत्, तो पइति वरस्मान् उप-वरइति ॥ १०३ ॥

taṭ hami⁵, taṭ aiwi-gāme⁶.

āaṭ aēṣō⁷, yō arəmōišādhō⁸ aiwi-darətō-gātuš⁹.

aēvāivas-čit¹⁰ aēṣō barəsma¹¹ stərənaiti¹² ratu-friš.

fra-šāvayō aiwi-gāmi ratu-friš, nōiṭ a-frašāvayō kā fra-šūitiš, yaṭ kvaṭ.

frā vā apa vā šāvayeiti.

āaṭ hami¹³ yā paitifrayaṭ, tā paiti barəsmān upa-baraiti.

यो अन्येहे दहमे वरस्म फ्र-स्तरनै^१ फ्र-जसइति ।

येज़ि होइ दहो अश्रात् नअेमात् हाथहे अ-रतुफ्रिश ।

104. yō anyeḥe dahmaḥe barəsma fra-starətəe¹ fra-jasaiti,
yezi hōi dahmō aṣṭarāt naēmāt hāṭrahe, a-ratufriš.

5. DPS : ahma ; Darm. suggests : hama ; Waag reads : hami. Pahl. Vers *paṭ.hamīn*.

6. Corrected ; DPS : aēvegāma. Pahl. *pat damistān*.

7. So Waag : DPS aēša. Pahl. *ōyān*.

8. Corrected by Waag ; DPS gives arəmōido ; Pahl. *armēštān*.

9. Corrected by Waag ; DPS : aiwiarətō gātuš. Pahl. *apar drang-gāh*.

10. So Waag ; DPS : aēvayayačit ;

11. So Waag ; DPS : barəsmō.

12. Corrected by Waag ; DPS : stərəiti.

13. DPS : hama. Corrected by Waag ; See fn. 5 above.

104) 1. DPS : fra-starəpti ; Bulsara reads : frastarəpti ; corrected by Waag : Pahl. *pat.vistarišnih*.

येजि आअत् नोइत् दह्मो अ-तरात् नअमात् हाथहे, नरो^२ हाथात् ।
फ्रथावयो^३ रतु-फ्रिश्, नोइत् अ-थावयो^४ ॥ १०३ ॥

yezi āaṭ nōiṭ dahmō antarāt naēmāṭ hāṭrahe, narō² hāṭrāt.
fraṭrāvayō³ ratu-friš, nōiṭ a-ṭrāvayō⁴.

यो कम्चित् दह्मनाम् अ-पॅरनायुनाम् अष्टम् दस्ति,
हा मे वर अअस्मम्च^१ वरस्मच ।
येजि वे दाइति दधाइति^२ रतु-फ्रिश्^३ ।
येजि आअत् हे नोइत् दाइति दधाइति अ-रतुफ्रिश्
नाइरिकाँम् वा अपॅरनायुकाँम् वा अष्टम् दस्ति
हवाइ रथ्वे पथ्येइति^४
दअवयस्नम् वा तनु-पॅरथम् वा अष्टम् दस्ति
पओइर्याइ दह्मनाम् पइरि-गॅरह्वाइ^५ पथ्येइति ॥ १०५ ॥

105. yō kəmčiṭ dahmanām a-pərənāyunām aštəm da sti,
hā mē bara aēsmačā¹ barəsmāča.
yezi šē dāiti daḍāiti² ratu-friš³.
yezi āaṭ hē nōiṭ dāiti daḍāiti a-ratufriš.
nāirikām vā apərənāyukām vā aštəm dasti havāi raṭwē paṭyeiti⁴.
daēvayasnəm vā tanu-pərəṭəm vā aštəm dasti.
paoiryāi dahmanām pairi-gərəhvāi⁵ paṭyeiti.

2. DPS: barō; Corrected by Waag; Bulsara reads narōi; Pahl. Vera.
mart.
3. DPS: fra-ṭrāvayō. Darm. suggests: frasrāvayō. Pahl. *pat frāč-
srāyišnih*. Waag reads: fraṭrāvayō; Bulsara follows the reading.
frasrāvayō suggested by Darm.
4. Bulsara and Darm give the correct reading a-srāvayō; Pahl. *a frāč-
srāyišnih*

- 105) 1. DPS: aēsma-ča
2. Pahl. Vers. *drīnišn*.
3. Corrected. DPS: a-ratufriš;
4. Pahl. Vers. *pātoṣšāḍ bavēt*.
5. DPS: pairi-gərəmyāi; Pahl. Vers. *apar girēt*.

चवत्तम्^१ ना नित्तम्^२ अस्मम्^३ पइति-वरो^४ रतु-फ्रिश् ।

यथ वरंणहे कहरपो^५ दौश्^६ ।

क्व^७ अत्तम्^८ अस्मम्^९ पइति-वरात् ।

अत्तरं अहुन अइर्यम्न^{१०} ॥ १०६ ॥

106. čvaṇtəm¹ nā nitəmən,² aśmām³ paiti-barō⁴ ratu-friš.

yaθa varəṣṇahe kəhrpō⁵ dōuš⁶.

kva⁷ aētəm⁸ aśmām paiti-barāt aptarə ahuna airyamna⁹.

<अस्मनअइव्य>^१ हवनअइव्य ना रतु-फ्रिश् अयइहअनअइव्य जमअनैइव्य ।

येज्जि अनु-उसवत्त^२ रतु-फ्रिश्^३ ।

नोइत् अस्तअनअइव्य, नोइत् द्रावअनअइव्य^४, नोइत् फ्रवाक्षअनअइव्य
रतु-फ्रिश् ।

दाइत्यो अन्यो^५ हवनो, दाइत्यो^६ अन्यो^७

यथ व^८ धाइत्य^९ ह्यात^{१०} ॥ १०७ ॥

107. < asmanaēibya >¹ havanaēibya anā ratu-friš ayaṇhaēnaēibya
zəmaēnāibya.

yezi an-usavaṇta², ratu-friš.

nōit astaēnaēibya, nōit drāvaēnaēibya⁴, nōit fravāxšaēnaēibya ratu-friš.

dāityō anyō⁵ havanō, dāityō⁶ anyō⁷ yaθa va⁸ dāitya⁹ hyāta¹⁰.

106) 1. So reads Waag; DPS and Bulsara read čvat. Pahl. čand.

2. DPS and Bulsara read : nitəma ; Waag corrected into-nitəməm.

3. Corrected by Waag ; DPS ; aśmahe.

4. Pahl. Vers. *apar-barīšn*

5. Corrected by Waag. DPS : kəhrpahe ;

6. Pahl. *dōš*=Shoulder.

7. DPS : kvaē

8. DPS : aētām.

9. DPS : airyanəmna.

107) 1. Inserted in the text on the basis of Pahl. Version *āsēmēn*. cf Visparat kardā X 2. etc.

2. So Waag ; DPS : anusvāṇta ; Bulsara reads : anu-syāṇta : Pahl. Vers. *an-ul-sāyišn ku-ščiš-ē apāč hi tišn*.

3. Bulsara reads : a-ratu-frayō and adds in the fn. 4 ; “supplied on the suggestion of the Pahlavi” Waag reads : ratu-friš Pahl. Vers. *aratihā*.

4. DPS : draonibya ratu-friš ; ratu-friš is not required and hence deleted ; Waag reads dārvaēnaēibya ; Bulsara reads : dravaēnibya. Pahl. Vers. *ān-i dārēn*. 5. DPS : aēnyō ; 6. DPS : a-dāityō. Pahl. Vers. *dātihā*.

7. DPS : aēibyō.

8. va = dva = two ; Pahl. *dō-vēn*.

9. DPS : dāityō ; So Waag ; Bulsara reads dāityō

10. Waag reads : hyāta ; Bulsara reads : hita ; DPS : hyta.

च्वत्त्व्य ना नित्तमेइव्य हावनअइव्य रतु-फ्रिश् ?
 यथ^१ थ्याँम् आँसुनाँम् हओम-हूइतीम् हिश् हुनुतो^२ ।
 च्वस्तो^३ अअँतँअ आँसवो अइहँन् ?
 वपि-द्रजइहो^४ < वा > वरँसो-स्तवइहो^५ < वा >
 कत् ह्थवाचो^६ वी-वरात् ? नोइत्
 थ्याँम् क-चित् उप-वरो रतु-फ्रिश्
 अअेतवत् आपो, यवत् अअेतअइव्यो उपइहरँश्तँअ ।
 कता-चित् गँउश् वी-चिथ्व पइति-वरो रतु-फ्रिश्^६ ।
 असानअनअइव्य^७ ना ह्वाइव्यच अ-ह्वाइव्यच^८ रतु-फ्रिश् ॥ १०८ ॥

108. čvatbya nā nitēmaēibya hāvanaēibya ratu-friš ?
 yaθa¹ 0ryām āsunām haoma-hūitīm hiš hunutō¹.
 čvantō² aētē aśavō aṇhōn ?
 baši-drajaṇhō³ < vā > varəsō-stavaṇhō⁴ < vā >.
 kaṭ haθrāčō⁵ vī-barāt ? nāit 0ryām kva-čit upa-barō ratu-friš.
 aētavaṭ āpō, yavaṭ aētaēibyo upaṇharəštē.
 kvatā-čit gəuś vī-či0ra paiti-barō ratu-friš⁶.
 asānaēnaēibya⁷ nā hvaēibya-ča a-hvaēibya-ča⁸ ratu-friš.

- 108) 1. Corrected by Waag; DPS: yāθra yāstuma huitīm hiš x^vistō.
 Bulsara: yā θrāyāstuma huitīm hiš x^vistō. Pahl. Vers. *Čand 3-tāk*
hōm paṭ hūnišn ōišān hōm hūnitār.
 2. DPS: ēyāvanto; Corrected by Waag; Pahl. Vers. *čē ēvēnak.*
 3. Pahl. Vers. *bačak, bazay-drahnāδ.* Barth (Air Wb. 952) translates
 bašay. "ein langenmass" i.e., one linear measure.
 4. So Waag; Pahl. Vers. *hōm vārs zahāk* or *zāk*; DPS: aogē varəsō
 aēvahe haom.
 5. So Waag; DPS: hām θriša; Bulsara reads hām θriša and remarks:
 "this form is strange" (f.n. 1. p. 485.) Pahl. Vers. *ham*; generally
 Av. word haθrāka is translated into Pahl. Vers. by *pat akanēn ō*
ham (Barth Air Wb. 1763-1764).
 6. Corrected; DPS: a-ratufriš.
 7. Waag reads asānaēnaēibya; Bulsara reads: havanaēibya, Pahl. Vers.
ān-ič i x^vēš asmēn
 8. So Waag; Bulsara reads ang-havaēibyača.

अथ हओम^९, अथ अप <अथ वरँस>^{१०} अथ अइव्याओइहन <ह ना गव>^{११}
ह^{१२} अओस्म, ह वरँस्मन रतु-फ्रिश् ॥ १०८ ॥

aθa haoma^९, aθa apa < aθa varəsa >^{१०}, aθa aiwyāṅhana < hva
nā gava >^{११}.

hva^{१२} aēsma, hva barəsmāna ratu-friš.

चवत् अओतओषाँम् वइह्वाँम् कत्-चित्^२ उप-इसात्^३? यवत् हाथँम् । यो
अओतओषाँम् ओइम् कत्-चित्^२ उप-इसात्^३, अओतवत् उप-यओश् अस्तर् हाथँम्-
चित् अओतओ अन्य उप-इसोइत्^४ ।

येज्जि नोइत् उप-इसइति^५ थि वा आज्ञाइति अयर्-द्राजो वा वास्त्रयात् ।

यो उप-इसोइत्, नोइत् विनस्ति, अनस्तर्तो^६ पस्चओत वइहरँस्तस्च^७
मघ्नँस्तस्-चित्^८ स्वावयोइत् ।

येज्जि इश्त^९, नोइत् इश्त^९, नोइत् अपवनँम्^{११} अन्-इश्तम् आ-स्तारइति ॥ १०९ ॥

109. ēvaṭ aētaēšām vaṅhvām^१ kaṭ-čit^२ upa-isāt^३? yavaṭ hāθrəm.

yō aētaēšām ōim kaṭ-čit^२ upa-isāt^३, aētavaṭ upa-yaēša^४ antarə hāθrəm-čit
aētəe anya upa-isōit^५.

yezi nōit upa-isaiti^६ θri vā āzāiti ayarə-drājō vā vāstrayāt.

yō upa-isōit nōit vinasti, anastərətō^७ pasča ēta vaṅharəštas-ča^८ maynəntas-
čit^९ srāvayōit. yezi išta^{१०}, nōit išta^{१०}, nōit ašavanəm^{११} an-ištəm ā-stāraiti.

9. Corrected ; DPS : haōmya.

10. Inserted on the basis of the Pahl. Vers. *ēton vers* ; DPS : omits.

11. Inserted on the basis of the Pahl. Vers. “ *mart ān i x^vēš gōšt* ”.

12. Corrected ; DPS : havahe.

109) 1. DPS : adds : ahurānē, which is not required,

2. So Waag ; DPS and Bulsara kā-čit ; Pahl. *katārč-ē*

3. Bulsara : upō-isāt ; Pahl. Vers. *apar-x^vāhāt*.

4. Bulsara reads : apa-yaēša, 5. Bulsara : upo-isōit, 6. DPS : upō-,

7. So Waag ; Bulsara reads an-ā-stryēitē-corrected, DPS : anasčaiti

8. So Waag ; DPS : varəštasča ; Bulsara : varəstasčit, cf. Tehmuras Frag-
ment XII. Pahl. Vers. *višātak-ič*. See Bulsara's notes on page 488,

9. DPS : mnāyntasčit. So Bulsara and Waag ; Pahl. Vers. *brahna-k-ič*

10. Corrected by Waag ; DPS : išča ; Bulsara reads išča and takes it to be
nom-sg, meaning rich, Pahl. Vers. *tōšānik, tuvānik*.

11. DPS has an-ašavanəm which is evidently wrong ; cf. Tehmura Frag-
ment XII which gives the correct reading, Pahl. *ān ašōk ān ahrōš*.

चिथ्रम् बुयात् :

चिथ्रम् बुयात् अह्य न्माने

पितृम् बुयात् अह्य न्माने

ऒ्वाम्^१ पितृम् बुयात् अह्य न्माने ॥ १ ॥

- 1) *čiθrəm¹ buyāt ahmya nimānē*
pitūm buyāt ahmya nmānē
θwām¹ pitūm buyāt ahmya nmānē

अवेवो पस्तो यो अपहे, वीस्वे अन्यअपाँम् अपस्ताँम् ।

अद्वरहे मइन्यँउश् नसिस्ताँम् दअेनाँम् दअेवयस्ननाँम् पराजितीम्
 मश्यानाँम् फ्राक्कँइतीम् ॥ २ ॥

- 2) *aēvō paṇtā yō aṣahe, vīspe anyaeṣām apantām*
aṇrahe mainyōuš nasištām daēnām daēva-yasnanām
parājitīm mašyānām frākergitīm.

नोइत् चह्मि ज़ज्व यो नोइत् उरुने ज़ज्व

नोइत् चह्मि ज़जुश^१ यो^२ नोइत् उरुनि^३ ज़जुश

नअेचिश अध^४ ज़रथुश्त्र सूश् यथा हीम् आदरँ मश्याक ॥ ३ ॥

- 3) *nōiṭ čahmi zazva yō nōiṭ urunē zazva*
nōiṭ čahmi zazuša¹ yō² nōiṭ uruni³ zazuš¹
naēčiš aḍa⁴ zaraθuštra sūš yaθā hīm ādarə mašyāka.

1. Better taoxma ; reading θwām inappropriate.

3) 1. Karl Hoffmann suggests the correct reading zazuši.

2. Better yā as pointed out by Karl Hoffmann.

3. Better urunē instead of urvāni as suggested by Karl Hoffmann. Cf. Yasna Hā 62.6 zaza-buye.....urunaē-ča darəye havanhe, i.e., everlasting good-living for the soul.

4. Ms. K4 iḍa ; reading approved by Karl Hoffman. Compare Vidic iha. 'here on earth.'

मा आज्ञारयोइश्, ज़रथुश्त्र । मा पोरुशस्पम् मा दुधोवाम्
अथेपइतिश् ॥ ४ ॥

- 4) mā āzārayōiš, Zaruštra. mā pouruśaspəm mā duḡḡōvām aēθrapaitiš.

चथायाइम् आथ्रयाँम् ॥ ५ ॥

- 5) čaθrāyāim āθrayām.

अनओमो मनइहे क्य वीसाइ क्व परो ।

अनओमो मनइहे दय वीस्पाइ क, क परो ॥ ६ ॥

- 6) anaomō managhē kya vīsai kva paro.
anaomō managhē daya vīspai kva, kva parō.

वश्नहे थ्वाम्^१ अइरो^२ उरुश्नोइश्^३ जामास्पनहे पुथहे पुथम् अ-पइतिघ्नि
अमा, यिम् दवत अपिश् अपथतो पइतीम् आपम् दान्साव्याम्, नोइत्
ह्वाज्ञातो, नोइत् ज्ञानिति, नोइत् अमो इरनो^३ ह्वाइश् आइतैये यज्ञ ।
अचियो आनम् शाययेति यवयेच यवयेतातयेच । अषम् वोहू^४ ॥७॥

- 7) varšnahe θwām¹ aθrō² uruśnōiš² jāmāspanahe puθrahe puθrəm
a-paitiγni amā, yim davata ašiš apaθatō paitīm āpəm dānsāvyām nōiṭ
hvājātō, nōiṭ jāniti, amō arēnā³ xvāiš āitē yaza. ačiθō ānəm šāyaeti
yavaēča. yavaētātāēča. ašəm vohū⁴.

4) West, Pahlavi Texts III page 302 n, 1.

5) ŠNŠ XIII. 4.

6) West Pahl. Text I. 356 čimīgūsān 6.

Where are they to be produced beyond every thought ? and where before ?

7) Cf. Avesta i Mārzatan ; cf. Yt. XIII. 104 varšna haṇaurvāgh.

1. Better taoxma. See fragment 1 above

2. Better haṇhauruśōiš ; cf. Fravartēn Yašt 116

3. Variant : irēnā

4. See Pazand Text ed. by E. K. Antia, Bombay 1909 p. 198.

IN THE YEAR 1703, THE

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

